叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 偶然：一部小说，第一卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 1) 000001

2. 偶然：一部小说，第一卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 1) 000002

3. 偶然：一部小说，第一卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 1) 000003

4. 偶然：一部小说，第一卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 1) 000004

5. 偶然：一部小说，第一卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 1) 000005

6. 偶然：一部小说，第一卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 1) 000006

7. 偶然：一部小说，第一卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 1) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

偶然：一部小说，第一卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 1)
第1/7页

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] .
A **MERE** **CHANCE** **.**
一个 仅仅 机会 .

仅仅是一次机会。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **NOVEL** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['eɪdə; 'edə] ['keɪmbrɪdʒ] ,
ADA **CAMBRIDGE** **,**
美国残疾人法案 剑桥 ,

ADA剑桥

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪn] [tuː] ['jɪrz] [taɪm] , " & [siː] .
AUTHOR **OF** **"** **IN** **TWO** **YEARS** **TIME** **,** **"** **&** **c** **.**
作者 的 " 在 二 年 时间 , " & c .

《两年后》等作品的作者

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['ritʃəd] ['bɛntli] [ænd; ənd] [sʌn] ,
RICHARD **BENTLEY** **AND** **SON** **,**
理查德 宾利 和 儿子 ,

理查德·本特利父子公司

['pʌblɪʃərz] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ðɪ] [kwiːn] ,
Publishers **in** **Ordinary** **to** **Her** **Majesty** **the** **Queen** **,**
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 女王 ,

女王陛下御用出版商

[nuː] ['bɜːrlɪŋtən] [striːt] . - .
NEW BURLINGTON STREET . 1882 .
新的 伯灵顿 街道 . - .

新伯灵顿街。1882年。

[raɪt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [rɪ'zɜːrvd] .
Right of Translation Reserved .
正确的 的 翻译 预订的 .

保留翻译权。

['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːljəm] .
CONTENTS OF THE FIRST VOLUME .
内容 的 这 第一的 体积 .

第一卷内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [niːl] [roʊz] [wʌn]
I . A Marshal Neil Rose 1
我 . 一个 元帅 尼尔 玫瑰 1

一、尼尔·罗斯元帅

[iː] .
II .
二 .

二、

['fæməli] ['kaunsəlz] -
Family Counsels 30
家庭 律师 -

家庭顾问 30

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['mɪstər] . ['kɪŋstənz] ['kwestʃən] -
Mr . Kingston's Question 50
先生 . 金斯顿的 问题 -

金斯顿先生的第50个问题

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['ænsər] -
The Answer 85
这 回答 -

答案 85

[viː] . [soʊ] [suːn] ! -
V . So Soon ! 111
V . 所以 很快 ! -

V. 这么快！111

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [ræʃ] ['prɑːmɪs] -
A Rash Promise 126
一个 皮疹 承诺 -

鲁莽的承诺 126

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[tuː] [lʌv] ['letərz] -
Two Love Letters 146
二 爱 信件 -

两封情书 146

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[haʊ] ['reɪtʃəl] [met] " [hɪm; ɪm] " -
How Rachel Met " Him " 166
如何 瑞秋 梅特 " 他 " -

瑞秋如何遇见“他” 166

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] -
A Black Sheep 191
一个 黑色的 羊 -

黑羊 191

[eks] . [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] -
X . Outside the Pale 210
X . 外部 这 苍白 -

X. 苍白之外 210

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [hæz; həz][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['gɔːrdn] -
Mr . Dalrymple has to Consult Gordon 250
先生 . 达尔林普尔 有 到 咨询 戈登 -

达尔林普尔先生需要咨询戈登250

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

" [oʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ! " -
" Oh , if they had ! " 288
" 哦 , 如果 他们 有 ! " -

“哦，要是他们真有就好了！”288

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] . [[wʌn]]
A MERE CHANCE . [1]
一个 仅仅 机会 . [1]

仅仅是一次机会。[1]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [niːl] [roʊz] .
A MARSHAL NEIL ROSE .
一个 元帅 尼尔 玫瑰 .

尼尔·罗斯元帅。

[fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪn] ['melbərn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]
few years ago there was a young débutante in Melbourne whose name was
很少 年 前 那里 曾是 一个 年轻的 初次登台 在 墨尔本 谁 姓名 曾是
['reɪtʃəl] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] .
Rachel Fetherstonhaugh .
瑞秋 费瑟斯顿豪 .

几年前，墨尔本有一位名叫瑞秋·费瑟斯顿霍的年轻名媛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [əˈpɑːn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][həˈraɪz(ə)n] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk][ə; eɪ] [nuː] [stɑːr] — [ɔːr] , [wʌn] [maɪt]
She had risen upon the social horizon suddenly , like a new star — or , one might
她 有 升起 之上 这 社会的 地平线 突然 , 喜欢 一个 新的 星星 — 或者 , 一 可能
['ɔːlmoʊst] [seɪ] ,
almost say ,
几乎 说 ,

她像一颗新星般突然出现在社交舞台上——或者，几乎可以说，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmɪt] , [soʊ][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [braɪt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] ;
like a comet , so unusually bright was she , and so much talked about ;
喜欢 一个 彗星 , 所以 异常地 明亮的 曾是 她 , 和 所以 很多 谈话 关于 ;

她像彗星一样，异常耀眼，因此备受关注；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [kwaɪt] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .
and no one quite knew where she had come from .
和 不 一 相当 知道 在哪里 她 有 来 从 .

没有人确切知道她来自哪里。

['mɪsɪz] . [[ˌtuːˈtuː]]
Mrs . [2]
太太 . [2]

夫人[2]

['hɑːrdi] [hæd; həd] [ˌɪntrəˈduːst] [hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] [niːs] — ['evriwʌn] [nuː] [ðæt] — [bʌt; bət]
Hardy had introduced her as her niece — everyone knew that — but
哈迪 有 介绍 她 作为 她 侄女 — 每个人 知道 那 — 但
[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skeptɪks] [huː] ,
there were sceptics who ,
那里 是 怀疑论者 WHO ,

哈代介绍她时说她是自己的侄女——人人都知道这一点——但也有一些人对此表示怀疑。

['hævɪŋ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['relətɪvz] ['priːviəsli] ([ɪkˈsept] [ðə; ði] [θriː] ['dɔtɚz] , [huː]
having never heard of female relatives previously (except the three daughters , who
拥有 绝不 听到 的 女性 亲属 之前 (除了 这 三 女儿们 , WHO
[hæd; həd] ['mærid] [soʊ] [wel]) ,
had married so well) ,
有 已婚 所以 出色地) ,

此前从未听说过其他女性亲戚（除了三个嫁得很好的女儿），

[dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] " ['enibɑːdi] ,
declared that she might be " anybody ,
声明 那 她 可能 是 " 任何人 ,

她宣称自己可能是“任何人”，

" [pɪkt] [ʌp] ['mɪrli] [fɔːr; fər] ['mætʃmeɪkɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt]

"	picked	up	merely	for	matchmaking	purposes	—	it	being	well	understood	that
"	挑选	向上	仅仅	为了	配对	目的	—	它	存在	出色地	理解	那

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['pɪriəd] [sə'steɪnd] [laɪf] ,

Mrs	.	Hardy	had	for	an	unknown	period	sustained	life	,
太太	.	哈迪	有	为了	一个	未知	时期	持续	生活	,

“仅仅是为了牵线搭桥而挑选的——众所周知，哈迪夫人已经活了一段时间，具体时间不详。”

['fɪgjərətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [in'triːgz] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

figuratively	speaking	,	upon	the	stimulus	of	matrimonial	intrigues	,	and	had
比喻意义上	请讲	,	之上	这	刺激	的	婚姻	阴谋	,	和	有

[naʊ] [noʊ] [mɔːr] ['dɔtɝz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] .

now	no	more	daughters	to	provide	for	.
现在	不	更多的	女儿们	到	提供	为了	.

比喻来说，由于婚姻阴谋的刺激，他现在没有女儿需要抚养了。

[ðæt] [ðɪs] ['prɪti] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [mɪs]

That	this	pretty	creature	had	been	unseen	and	unsuspected	until	the	last	Miss
那	这	漂亮的	生物	有	到过	看不见	和	意想不到的	直到	这	最后的	错过

['hɑːrdi] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['bʌkstən] ,

Hardy	,	as	Mrs	.	Buxton	,
哈迪	,	作为	太太	.	巴克斯顿	,

这位漂亮的女子直到上一任哈迪小姐（即巴克斯顿夫人）出现之前，一直不为人知，也无人怀疑。

[wʌz; wəz] ['ferli] [ə'weɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌnimuːn] ,

was	fairly	away	on	her	honeymoon	,
曾是	相当	离开	在	她	蜜月	,

她当时正在度蜜月，离家很远。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [sə'saɪəti] [æz; əz] ['mɪsɪz] .

and	almost	immediately	after	had	been	introduced	to	society	as	Mrs	.
和	几乎	立即地	后	有	到过	介绍	到	社会	作为	太太	.

['bʌkstənz] [sək'sesər] ,

Buxton's	successor	,
巴克斯顿的	接班人	,

之后不久，她就被介绍给社交界，成为巴克斯顿夫人的继任者。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [siːmd] , [[θriː]]

was	a	kind	of	circumstance	that	seemed	,	[	3	]
曾是	一个	种类	的	环境	那	似乎	,	[	3	]

这是一种似乎[3]的情况。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [baʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	course	,	bound	to	have	a	mystery	at	the	bottom	of	it	.
的	课程	,	边界	到	有	一个	神秘	在	这	底部	的	它	.

当然，这背后肯定隐藏着一些谜团。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mɪstəri] .

But	,	as	a	matter	of	fact	,	there	was	no	mystery	.
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	那里	曾是	不	神秘	.

但事实上，这根本算不上什么谜团。

['reɪtʃəl] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['boʊnə] - ['faɪd] [niːs] ,

Rachel	Fetherstonhaugh	was	a	bona	-	fide	niece	,
瑞秋	费瑟斯顿豪	曾是	一个	博纳	-	真	侄女	,

瑞秋·费瑟斯顿霍夫是名正言顺的侄女，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrdi]['fæməli][æt; ət][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['dʒʌŋktʃər][kʊd; kəd][biː; bi]

and	her	entrance	into	the	Hardy	family	at	a	particular	juncture	could	be
和	她	入口	进入	这	哈迪	家庭	在	一个	特别的	契机	可以	是

[kwaɪt] ['iːzəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

quite	easily	accounted	for	.
相当	容易地	已记录	为了	.

她在那个特定时刻进入哈代家族的原因很容易解释。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] ['brʌðər] — [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , [ʌn'lʌki]

Her	father	had	been	Mrs	.	Hardy's	brother	—	a	good	-	for	-	nothing	,	unlucky
她	父亲	有	到过	太太	.	哈迪的	兄弟	—	一个	好的	-	为了	-	没有什么	,	倒霉

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

她的父亲是哈迪太太的哥哥——一个游手好闲、运气不好的哥哥。

[huːz] ['klevər] [breɪnz] [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɜːrn] ['mʌni] ,

whose	clever	brains	could	do	anything	but	earn	money	,
谁	聪明的	大脑	可以	做	任何事物	但	赚	钱	,

他们的聪明才智可以成就任何事，唯独不能赚钱。

[ænd; ənd] [huːz] ['pɑːkəts] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪv] [kʊd; kəd][hoʊld]['wɔːtər] —

and	whose	pockets	could	no	more	hold	it	than	a	sieve	could	hold	water	—
和	谁	口袋	可以	不	更多的	抓住	它	比	一个	筛	可以	抓住	水	—

[ə; eɪ] ['brʌðər] [huːm] ,

a	brother	whom	,
一个	兄弟	谁	,

他的口袋里装不下它，就像筛子装不下水一样——他的兄弟，

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [hæd; həd] [lʌvd]

long	ago	,	before	she	had	become	rich	and	fastidious	,	Mrs	.	Hardy	had	loved
长的	前	,	前	她	有	变得	富有的	和	挑剔	,	太太	.	哈迪	有	喜爱

, [ænd; ənd] [sɜːrvd] ,

,	and	served	,
,	和	服务	,

很久以前，在她变得富有和挑剔之前，哈迪夫人就爱过、服侍过.....

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [huːm] , [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,

and	worked	for	,	but	whom	,	of	late	years	,
和	工作	为了	,	但	谁	,	的	晚的	年	,

并曾为之工作，但近年来，他为谁工作过?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][maɪld][self] - [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] — [ɪg'nɔːrd] [æz; əz][fɑːr]

she	had	—	with	some	mild	self	-	reproach	for	doing	so	—	ignored	as	far
她	有	—	和	一些	温和的	自己	-	责备	为了	正在做	所以	—	忽略	作为	远的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

她对此略感自责，但还是尽可能地忽略了这件事。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [[fɔːr]]

This	man	had	married	a	girl	without	[	4	]
这	男人	有	已婚	一个	女孩	没有	[	4	]

这个人娶了一个没有[4]的女孩

[ə; eɪ] ['peni] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][duː] ;

a	penny	,	as	such	a	man	was	certain	to	do	;
一个	一分钱	,	作为	这样的	一个	男人	曾是	肯定	到	做	;

一便士，因为这样的人肯定会这么做；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['wɪdoʊər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ][fju:]

and	his	wife	had	left	him	a	widower	,	with	an	only	child	,	a	few
和	他的	妻子	有	左边	他	一个	鳏夫	,	和	一个	仅有的	孩子	,	一个	很少

['jɪrz] ['æftərwərdz] .

years	afterwards	.
年	然后	.

几年后，他的妻子去世了，他成了鳏夫，留下唯一的孩子。

[sɪns] [ðen] , [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ræmbəld] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs]

Since	then	,	for	fifteen	years	,	he	had	rambled	about	from	place	to	place
自从	然后	,	为了	十五	年	,	他	有	漫无目的地闲聊	关于	从	地方	到	地方

,

,
,

从那时起，十五年间，他四处漂泊，四处流浪。

['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['vɪʒəneri] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] [ski:mz] , [hu:z]

seeking	his	fortune	in	all	kinds	of	visionary	and	impracticable	schemes	,	whose
寻求	他的	财富	在	全部	种类	的	有远见的	和	不切实际	方案	,	谁

[kə'læps] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

collapse	one	after	the	other	,
坍塌	一	后	这	其他	,

他试图通过各种不切实际的空想计划来发家致富，而这些计划最终都以失败告终。

['nevər] [dɪ'tɜ:d] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [freʃ] ['entərˌpraɪz] ,

never	deterred	him	from	fresh	enterprises	,
绝不	威慑	他	从	新鲜的	企业	,

这从未阻止他开展新的事业。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sʌnstroʊk] [kloʊzd] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['meni] ['feɪljɚz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][ʌv; əv]

until	a	sunstroke	closed	the	list	of	his	life's	many	failures	at	the	early	age	of
直到	一个	中暑	关闭	这	列表	的	他的	生活的	许多	失败	在	这	早期的	年龄	的

['fɔ:rti] - [faɪv] .

forty	-	five	.
四十	-	五	.

直到中暑，在他45岁那年，才结束了他人生中诸多失败的经历。

[ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l]['lɪt(ə)l] [noʊt] [wʌz; wəz] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔ:rf(ə)n] ['dɔ:tər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] [tu:; tə]

A	formal	little	note	was	sent	by	his	orphan	daughter	to	Mrs	.	Hardy	to
一个	正式的	小的	笔记	曾是	发送	经过	他的	孤儿	女儿	到	太太	.	哈迪	到

[ə'naʊns] [ðɪs] [sæd] [ɪ'vent] ;

announce	this	sad	event	;
宣布	这	伤心	事件	;

他的孤女给哈迪夫人寄了一封正式的小信，宣布了这一悲伤的消息；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər] [rɪ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [bɪ'ri:vd] ['sɪstər][wʌz; wəz]

and	for	half	an	hour	after	receiving	it	the	bereaved	sister	was
和	为了	一半	一个	小时	后	接收	它	这	丧亲者	姐姐	曾是

[ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ,

inconsolable	,
无法安慰	,

收到讣告后，悲痛欲绝的姐姐整整半个小时都无法释怀。

[tɔ:r'mentɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'grets] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] " [hɜ:r; hər] [oʊn] [fleʃ]

tormenting	herself	with	unavailing	regrets	for	her	neglect	of	"	her	own	flesh
折磨	她自己	和	徒劳无功	遗憾	为了	她	忽视	的	"	她	自己的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] , " [[faɪv]]

and	blood	,	"	[	5	]
和	血	,	"	[	5	]

她因疏忽了“自己的骨肉”而感到懊悔不已，[5]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hæroʊɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['ɜːrli] ['jɪrz] .

and	with	harrowing	reminiscences	of	loving	early	years	.
和	和	令人痛心的	回忆录	的	爱	早期的	年	.

以及对充满爱意的童年时光令人心碎的回忆。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

At	the	end	of	that	time	,	however	,
在	这	结尾	的	那	时间	,	然而	,

然而，到那时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['meni] ['dʒenərəs] [plænz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ded] ['brʌðɚz] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [tʃɪrd]

she	had	made	many	generous	plans	for	her	dead	brother's	child	,	which	cheered
她	有	制成	许多	慷慨的	计划	为了	她	死的	兄弟	孩子	,	哪个	欢呼

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ;

and	comforted	her	;
和	安慰	她	;

她为已故哥哥的孩子制定了许多慷慨的计划，这让她感到振奋和安慰；

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ðiːz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] , [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [dik'teits] [ʌv; əv] ['wɜːrldli]

and	in	time	these	gave	place	to	the	prudent	,	unemotional	dictates	of	worldly
和	在	时间	这些	给予	地方	到	这	谨慎	,	不带感情的	规定	的	世俗

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

随着时间的推移，这些都被世俗智慧的审慎、冷静的指导原则所取代。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] , [bɔːt] [hɜːr'self][ə; eɪ] [blæk] ['bɑːnɪt] ,

Mrs	.	Hardy	dried	her	tears	,	bought	herself	a	black	bonnet	,
太太	.	哈迪	干燥	她	眼泪	,	买	她自己	一个	黑色的	引擎盖	,

哈迪太太擦干眼泪，给自己买了一顶黑色软帽。

[ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] ,

and	stole	out	of	town	in	a	surreptitious	fashion	,
和	偷窃	出去	的	镇	在	一个	偷偷摸摸的	时尚	,

然后偷偷溜出了城。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [niːs] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

to	see	what	manner	of	niece	had	been	thrown	upon	her	hands	.
到	看	什么	方式	的	侄女	有	到过	抛掷	之上	她	双手	.

看看她究竟被安排了个什么样的侄女。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] — [ðə; ði] ['mʌðərləs]

She	pictured	to	herself	what	the	child's	life	had	probably	been	—	the	motherless
她	如图所示	到	她自己	什么	这	孩子的	生活	有	大概	到过	—	这	无母

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] ['spekjuleɪtər] ,

child	of	a	vagabond	speculator	,
孩子	的	一个	流浪汉	投机者	,

她想象着这个孩子可能过着怎样的生活——一个流浪投机者的孤儿，失去了母亲。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] ['veri] [ɪn'dɪfrəntli] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪts] ;

who	had	lived	very	indifferently	by	his	wits	;
WHO	有	居住地	非常	漠不关心	经过	他的	智慧	;

他靠着自己的才智过着漠不关心的生活；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɔː] [bʊʃ] [gɜːrl] ,

and	the	most	she	hoped	for	was	to	find	her	a	raw	bush	girl	,
和	这	最多	她	希望	为了	曾是	到	寻找	她	一个	生的	衬套	女孩	,

['edʒukeɪtɪd] ,

rudimentally	educated	,
粗略地	受过教育	,

她最大的愿望就是找到一个未经世事的、受过基本教育的乡村女孩。

[ænd; ənd] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [[sɪks]]

and	uncontaminated	[	6	]
和	未受污染的	[	6	]

且未受污染[6]

[baɪ][ðə; ði] [loʊ] [sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] .

by	the	low	society	in	which	she	had	been	brought	up	.
经过	这	低的	社会	在	哪个	她	有	到过	带来	向上	.

她成长于一个低劣的社会环境。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ni:s] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mæpt] [aʊt] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [kə'rɪr]

For	such	a	niece	she	had	mapped	out	what	seemed	to	be	a	suitable	career
为了	这样的	一个	侄女	她	有	已映射	出去	什么	似乎	到	是	一个	合适的	职业

— [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] ['gʌvərnəs] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kɑ:ləni] ;

—	that	of	a	nursery	governess	in	some	distant	colony	;
—	那	的	一个	苗圃	家庭教师	在	一些	遥远	殖民地	;

她为这样的侄女规划了一条看似合适的职业道路——去某个遥远的殖民地当一名育婴女教师；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ,

and	she	had	resolved	to	be	a	good	friend	to	the	girl	,
和	她	有	已解决	到	是	一个	好的	朋友	到	这	女孩	,

她决心要做那个女孩的好朋友。

[tu:; tə][set][hɜ:r; hər][ʌp][ɪn] [kloʊðz] ,

to	set	her	up	in	clothes	,
到	放	她	向上	在	衣服	,

给她置办衣服，

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [keɪm] [tu:; tə][wɑ:nt][ɔ:r] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ɪf] [baɪ] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l]

and	to	see	that	she	never	came	to	want	or	misfortune	if	by	any	reasonable
和	到	看	那	她	绝不	来了	到	想	或者	不幸	如果	经过	任何	合理的

[mi:nz] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [helpt] .

means	it	could	be	helped	.
方法	它	可以	是	帮助	.

并且尽一切合理努力，确保她永远不会陷入贫困或不幸。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['relətɪv] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli]

To	her	intense	surprise	her	young	relative	turned	out	to	be	a	remarkably
到	她	激烈的	惊喜	她	年轻的	相对的	转向	出去	到	是	一个	非常

['prɪti] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

pretty	and	refined	young	woman	,
漂亮的	和	精制	年轻的	女士	,

令她大吃一惊的是，这位年轻的亲戚竟然是一位非常漂亮、举止优雅的年轻女子。

['ɑ:bviəsli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dekərəs] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:]

obviously	accustomed	to	the	decorous	and	reticent	poverty	of	people	who
明显地	习惯	到	这	得体	和	沉默寡言	贫困	的	人们	WHO

[hæd; həd] " [si:n] ['betər] [deɪz] " [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði][fækt] ,

had	"	seen	better	days	"	and	appreciated	the	fact	,
有	"	已见	更好的	天	"	和	感谢	这	事实	,

显然，他已经习惯了那些"曾经风光无限"的人们那种有礼貌、低调的贫穷，并且欣赏这种贫穷。

[ænd; ənd][nɑ:t] [rɔ:] [ɪn] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [sens] , [ðoʊ] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ; [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]

and	not	raw	in	any	sort	of	sense	,	though	diffident	and	shy	;	the	kind	of
和	不是	生的	在	任何	种类	的	感觉	,	尽管	羞怯	和	害羞的	;	这	种类	的

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

而且一点也不粗鲁，虽然有些羞涩腼腆；就是那种年轻女子，

[ɪn'di:d] , [hu:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] ['ʌndər] [gʊd]

indeed	,	who	,	it	was	evident	at	a	glance	,	was	capable	under	good
的确	,	WHO	,	它	曾是	明显	在	一个	瞥一眼	,	曾是	有能力的	在下面	好的

['mænɪdʒmənt] [['sɛvən]]

management	[	7	]
管理	[	7	]

事实上，一眼就能看出，在良好的管理下，他是一位能干的人[7]。

[ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fæməli] .

of	bringing	honour	and	glory	upon	the	family	.
的	带来	荣誉	和	荣耀	之上	这	家庭	.

为家族带来荣誉和荣耀。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'bʌv] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

The	result	was	as	above	indicated	.
这	结果	曾是	作为	多于	表明的	.

结果如上所示。

['reɪtʃəl] ['fɛðərˌstʌnˌhɔ:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sent] ['ɪntu:] [əb'skjʊrəti] [tu:; tə] [ɜ:rn] [hɜ:r; hər] [bred] ,

Rachel	Fetherstonhaugh	,	instead	of	being	sent	into	obscurity	to	earn	her	bread	,
瑞秋	费瑟斯顿豪	,	反而	的	存在	发送	进入	朦胧	到	赚	她	面包	,

瑞秋·费瑟斯顿霍夫并没有被送到默默无闻的地方谋生，

[wʌz; wəz] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðæt]

was	adopted	in	the	sight	of	all	men	as	a	daughter	of	the	house	—	that
曾是	已采用	在	这	视线	的	全部	男人	作为	一个	女儿	的	这	房子	—	那

[greɪt] [waɪt] [haʊs] [æt; ət] ['tɔ:ræk] ,

great	white	house	at	Toorak	,
伟大的	白色的	房子	在	图拉克	,

在所有人的注视下，她被收养为图拉克那座白色大房子的女儿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tʃi:vd] ['loʊk(ə)l] [feɪm] [fɔ:r; fər][ɪts] [prə'fju:s] [entə'teɪnmənts] , [ɪts]['soʊʃ(ə)l]

which	had	achieved	local	fame	for	its	profuse	entertainments	,	its	social
哪个	有	已达成	当地的	名声	为了	它是	丰富的	娱乐	,	它是	社会的

[dɪ'ploʊməsi] , [ænd; ənd][ɪts] [θri:] [greɪt] ['mærɪdʒz] .

diplomacies	,	and	its	three	great	marriages	.
外交	,	和	它是	三	伟大的	婚姻	.

该镇因其丰富的娱乐活动、社交外交以及三桩轰动一时的婚姻而享誉当地。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['dɛts] [wɜ:r; wər] [peɪd] ;

Her	father's	debts	were	paid	;
她	父亲的	债务	是	有薪酬的	;

她父亲的债务已经还清；

[hɜ:r; hər] ['wɔ:rdroʊb] [wʌz; wəz] ['sʌplɪmentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best] [staɪl] [ʌv; əv] [nu:] [kloʊðz] —

her	wardrobe	was	supplemented	with	the	very	best	style	of	new	clothes	—
她	衣柜	曾是	补充	和	这	非常	最好的	风格	的	新的	衣服	—

[les] [ɪk'spensɪv] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

less	expensive	,	but	more	becoming	,
较少的	昂贵的	,	但	更多的	成为	,

她的衣橱里添置了款式最新颖的衣服——价格更便宜，但更合身。

[ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌkstən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌkstənz] ['sɪstər] [hæd; həd][wɔ:rn] ; [ænd; ənd][baɪ]

than	any	that	Mrs	.	Buxton	and	Mrs	.	Buxton's	sisters	had	worn	;	and	by
比	任何	那	太太	.	巴克斯顿	和	太太	.	巴克斯顿的	姐妹	有	磨损	;	和	经过

[ænd; ənd] [baɪ] [wen] ,

and	bye	when	,
和	再见	什么时候	,

比巴克斯顿夫人和她姐妹们穿过的任何一件衣服都更胜一筹；而且，过不了多久，

['hævɪŋ] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [griːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

having	got	over	the	first	shock	and	grief	of	her	father's	death	,
拥有	得到	超过	这	第一的	震惊	和	悲伤	的	她	父亲的	死亡	,

在克服了父亲去世最初的震惊和悲痛之后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [[eɪt]]

she	made	her	appearance	in	public	,	and	[	8	]
她	制成	她	外貌	在	民众	,	和	[	8	]

她公开露面，[8]

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt]

began	to	take	an	interest	in	her	new	life	,	she	found	herself	,	to	her	great
开始	到	拿	一个	兴趣	在	她	新的	生活	,	她	成立	她自己	,	到	她	伟大的

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

当她开始对新生活产生兴趣时，她惊讶地发现自己：

[ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] — [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

a	personage	—	if	not	the	personage	—	in	the	society	around	her	.
一个	人士	—	如果	不是	这	人士	—	在	这	社会	大约	她	.

她是她所在社会中的一位重要人物——即便不是唯一的重要人物。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'kredɪt] , [aɪ] [hoʊp] ,

It	must	be	said	,	and	not	to	her	discredit	,	I	hope	,
它	必须	是	说	,	和	不是	到	她	诋毁	,	我	希望	,

必须说，我希望这并非贬低她，

[ðæt] [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] [laɪkt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

that	Miss	Fetherstonhaugh	liked	being	a	personage	very	much	indeed	.
那	错过	费瑟斯顿豪	喜欢	存在	一个	人士	非常	很多	的确	.

费瑟斯顿霍小姐非常喜欢扮演公众人物的角色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlwʊmən] , [fʊl] [ʌv; əv] ['delɪkət] [θɔːts] [ænd; ənd]

She	had	grown	up	a	sensitive	little	gentlewoman	,	full	of	delicate	thoughts	and
她	有	生长	向上	一个	敏感的	小的	淑女	,	满的	的	精美的	想法	和

[teɪsts] ,

tastes	,
口味	,

她从小就展现出敏感细腻的气质，拥有许多精致的想法和品味。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [dʌl] , [ˌʌn'kʌltʃərd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['sɔːrdɪd] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

in	the	midst	of	dull	,	uncultured	people	of	sordid	cares	and	occupations	,
在	这	中间	的	乏味的	,	没文化的	人们	的	肮脏的	关心	和	职业	,

在一群沉闷、缺乏教养、生活琐事肮脏的人们中间，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l]

and	of	uncongenial	surroundings	of	all	sorts	;	and	the	mere	physical
和	的	忤	周围环境	的	全部	排序	;	和	这	仅仅	身体的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

enjoyment	of	her	changed	circumstances	,
享受	的	她	已更改	情况	,

以及各种不适宜的环境；以及她仅仅从生理上享受到环境的改变，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərli] , [ænd; ənd] ['deɪnti] , [ænd; ənd] ['plentiəs] , [ænd; ənd] " [naɪs] ,

in	which	everything	was	orderly	,	and	dainty	,	and	plenteous	,	and	"	nice	,
在	哪个	一切	曾是	秩序	,	和	纤巧	,	和	丰富的	,	和	"	好的	,

其中一切都井然有序、精致优雅、丰盛富饶，而且"美好"。

" [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [mʌst; məst] [fi:l] [wen] [ðə; ði] [sʌn]

"	was	something	like	the	enjoyment	that	a	flower	must	feel	when	the	sun
"	曾是	某物	喜欢	这	享受	那	一个	花	必须	感觉	什么时候	这	太阳

[ʃaɪnz] .

shines	.
闪耀	.

那感觉就像花朵在阳光下感受到的那种愉悦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] [[naɪn]]

And	the	sudden	discovery	that	certain	[	9	]
和	这	突然	发现	那	肯定	[	9	]

突然发现某些[9]

[ʃaɪ] [kən'dʒektʃəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ([wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [hæd; həd]

shy	conjectures	about	her	personal	appearance	(	which	she	had	hardly	had
害羞的	猜想	关于	她	个人的	外貌	(	哪个	她	有	几乎	有

['li:ʒər] [ɔ:r] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə]) [wɜ:r; wər] [kən'fɜ:rmd] [baɪ] [ðə; ði] [best] [ə'θɔ:rəti] — [tu:; tə] [noʊ]

leisure	or	heart	to	attend	to	)	were	confirmed	by	the	best	authority	—	to	know
闲暇	或者	心	到	出席	到	)	是	确认的	经过	这	最好的	权威	—	到	知道

[hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] ,

herself	a	pretty	girl	,
她自己	一个	漂亮的	女孩	,

她对自己外貌的羞涩猜测（她几乎没有空闲时间或心思打理自己）得到了最权威的证实——她自己就是一个漂亮的女孩。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [sə'saɪəti] [peɪd] [hɜ:r; hər] ['hɑ:mɪdʒ] [ə'kɔ:rdɪŋli] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən]

and	to	see	that	society	paid	her	homage	accordingly	—	this	was	an
和	到	看	那	社会	有薪酬的	她	尊敬	因此	—	这	曾是	一个

[ɪk'spɪriəns] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [bɔ:rn] ,

experience	that	no	woman	born	,
经验	那	不	女士	出生	,

看到社会给予她相应的尊重——这是任何一个女人生来就无法体验到的经历。

['bi:ɪŋ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fækltiz] , [kʊd; kəd] [help] [di'laitɪŋ] [ɪn] .

being	in	possession	of	her	faculties	,	could	help	delighting	in	.
存在	在	拥有	的	她	学院	,	可以	帮助	令人愉悦	在	.

保持清醒的头脑，或许有助于她从中获得快乐。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] [gʊd]

And	having	all	the	grateful	consciousness	of	the	value	of	life	and	its	good
和	拥有	全部	这	感激的	意识	的	这	价值	的	生活	和	它是	好的

[θɪŋz] [ðæt] ['neɪtʃər] ['gɪvz] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ,

things	that	nature	gives	to	the	young	and	healthy	,
事物	那	自然	给予	到	这	年轻的	和	健康	,

而且，要对生命的价值以及大自然赋予年轻健康的人的美好事物充满感恩之心，

[ʌn'spɔɪld] [baɪ] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sentɪmənt] , [hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli]

unspoiled	by	artificial	sentiment	,	her	delight	was	unbounded	,	and	consequently
未受破坏的	经过	人造的	情绪	,	她	喜	曾是	无界	,	和	最后

[ˌʌnkən'si:ld] .

unconcealed	.
未隐藏的	.

她没有被矫揉造作的情感所玷污，她的喜悦是无限的，因此也毫不掩饰。

['reɪtʃəl] ['fɛðərˌstʌnˌhɔ:] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] [sed] , " [ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] , [gʊd] [gɜ:rl] ,

Rachel	Fetherstonhaugh	was	,	as	her	uncle	said	,	"	A	modest	,	good	girl	,
瑞秋	费瑟斯顿豪	曾是	,	作为	她	叔叔	说	,	"	一个	谦虚的	,	好的	女孩	,

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

with	no	nonsense	about	her	.
和	不	废话	关于	她	.

正如她叔叔所说，瑞秋·费瑟斯顿霍夫是一位“谦逊、善良的女孩，为人正直”。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [glæd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fer] , [klɪr] - [kʌt] [fitʃər] ,

"	All	the	same	,	she	was	proud	and	glad	of	her	fair	,	clear	-	cut	features	,
"	全部	这	相同的	,	她	曾是	自豪的	和	高兴的	的	她	公平的	,	清除	-	切	特征	,

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['pensɪv] , [lɑːrdʒ] , [-]

and	her	pensive	,	large	,	[	10	]
和	她	沉思的	,	大的	,	[	-	]

尽管如此，她还是为自己白皙、轮廓分明的五官和沉思的大眼睛感到自豪和高兴。[10]

[swiːt] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [sə'dʒestʃənz] ,

sweet	eyes	that	were	full	of	tender	suggestions	,
甜的	眼睛	那	是	满的	的	投标	建议	,

充满温柔暗示的甜美眼神，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] [ə'θɔːrəti] [ɪg'zɪstɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] ['miːkli] [tuː; tə] [æn; ən] [-]

for	which	no	authority	existed	when	she	lifted	them	meekly	to	an	admirer's
为了	哪个	不	权威	存在	什么时候	她	抬起	他们	温顺地	到	一个	仰慕者的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

当她温顺地将它们举到仰慕者的脸上时，她没有任何权威可言；

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['slendərnəs] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜːrvz] [ʌv; əv] ['bjuːti]

and	that	figure	which	with	all	its	slenderness	had	the	curves	of	beauty
和	那	数字	哪个	和	全部	它是	苗条	有	这	曲线	的	美丽

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

那身形纤细，曲线优美，浑身上下都散发着迷人的魅力。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [weɪvz] [ʌv; əv] ['rʌdi] ['ɔːbərn] [her] .

and	those	waves	of	ruddy	auburn	hair	.
和	那些	波浪	的	红润	奥本	头发	.

还有那一头红棕色的波浪状头发。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [pleɪn] , " [ʃiː; ʃi] [wʌns] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ,

"	I	am	so	glad	I	am	not	plain	,	"	she	once	said	to	her	cousin	,
"	我	是	所以	高兴的	我	是	不是	清楚的	,	"	她	一次	说	到	她	表哥	,

“我真庆幸自己长得不普通，”她曾对表妹说。

['mɪsɪz] . ['θɔrnli] ([huː] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər] [frendz]

Mrs	.	Thornley	(	who	strange	to	say	did	not	repeat	the	remark	to	all	her	friends
太太	.	索恩利	(	WHO	奇怪的	到	说	做过	不是	重复	这	评论	到	全部	她	朋友们

[wɪð; wɪθ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['kɑːments] ,

with	disparaging	comments	,
和	贬损	评论	,

索恩利夫人（奇怪的是，她并没有把这番话用贬损的语气告诉所有朋友）

[bʌt; bət] [ri'spɔndid] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] [kɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

but	responded	confidentially	with	a	sympathising	kiss	,	and	said	she	could
但	回应	保密	和	一个	同情的	吻	,	和	说	她	可以

[kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː]) .

quite	understand	it	)	.
相当	理解	它	)	.

但她却以一个充满同情的吻回应，并表示她完全可以理解。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

"	I	have	always	thought	that	it	must	be	the	most	charming	thing	in	the
"	我	有	总是	想法	那	它	必须	是	这	最多	迷人	事物	在	这

[wɜːrld] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəli] ['prɪti] ['wʊmən] .

world	to	be	a	really	pretty	woman	.
世界	到	是	一个	真的	漂亮的	女士	.

“我一直认为，成为一个非常漂亮的女人一定是世界上最迷人的事情。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	now	I	know	it	.
和	现在	我	知道	它	.

现在我知道了。

" [ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [-]

"	On	a	grey	afternoon	in	the	beginning	of	May	this	young	lady	was	enjoying	[	11	]
"	在	一个	灰色的	下午	在	这	开始	的	可能	这	年轻的	女士	曾是	享受	[	-	]

“五月初一个阴沉的下午，这位年轻女士正在享受[11]

[ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] [draɪv] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈkɔlinz] [striːt] , [ˈʃɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

the	luxury	of	a	slow	drive	up	and	down	Collins	Street	,	shopping	with	her
这	奢华	的	一个	慢的	驾驶	向上	和	向下	柯林斯	街道	,	购物	和	她

[ænt] .

aunt	.
阿姨	.

和姑姑一起在柯林斯街上悠闲地兜风购物，是一种享受。

[ʃiː; ʃi] [ˈnesəld] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [vɪkˈtɔːriə] ,

She	nestled	in	a	soft	corner	of	a	well	-	appointed	Victoria	,
她	依偎	在	一个	柔软的	角落	的	一个	出色地	-	任命	维多利亚	,

她蜷缩在布置精美的维多利亚式沙发柔软的角落里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [rʌg] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈberskɪn] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [niːz] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət]

with	a	great	rug	of	native	bearskins	about	her	knees	,	showing	her	delicate
和	一个	伟大的	小地毯	的	本国的	熊皮	关于	她	膝盖	,	显示	她	精美的

[freʃ] [feɪs] ,

fresh	face	,
新鲜的	脸	,

她膝盖上盖着一张巨大的土著熊皮毯，露出她清秀的脸庞。

[laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [hʌŋ] [ˈpɪktʃər] , [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpæsər] - [baɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,

like	a	well	-	hung	picture	,	to	the	crowd	of	passers	-	by	on	the	pavement	,
喜欢	一个	出色地	-	悬挂	图片	,	到	这	人群	的	过路人	-	经过	在	这	路面	,

就像一幅挂得很好的画，吸引着人行道上熙熙攘攘的行人。

[ænd; ənd] [jet] [ˈsɪtɪŋ] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] - [ˈwɪndoʊz] [ˈoʊvər]

and	yet	sitting	just	enough	above	them	to	see	into	the	shop	-	windows	over
和	然而	坐着	只是	足够的	多于	他们	到	看	进入	这	店铺	-	视窗	超过

[ðer; ðər] [ˈhedz] ;

their	heads	;
他们的	头部	;

然而，他却能从高处俯瞰商店橱窗里的景象；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈfɔːrmjuleɪt] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] — [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] [ænd; ənd]

and	she	felt	—	though	she	did	not	formulate	the	sentiment	—	perfectly	happy	and
和	她	毛毡	—	尽管	她	做过	不是	制定	这	情绪	—	完美	快乐的	和

[ˈsætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

她感到——虽然她没有明确表达出这种感觉——非常幸福和满足。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

If	the	truth	must	be	told	,
如果	这	真相	必须	是	讲述	,

如果必须说出真相，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wel] - [drest] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,

she	found	the	sight	of	more	or	less	well	-	dressed	men	and	women	,
她	成立	这	视线	的	更多的	或者	较少的	出色地	-	穿着	男人	和	女性	,

她看到一些衣着大致体面的男男女女，

['striːmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] ,

streaming	up	and	down	the	busy	street	,
流媒体	向上	和	向下	这	忙碌的	街道	,

熙熙攘攘的街道上人来人往，

[mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['lændskeɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

more	interesting	than	the	most	lovely	landscape	she	had	ever	seen	.
更多的	有趣的	比	这	最多	迷人的	景观	她	有	曾经	已见	.

比她见过的最美的风景还要有趣。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [fɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌvz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

She	took	as	much	pleasure	in	the	exquisite	fit	of	her	gloves	as	in	the
她	采取	作为	很多	乐趣	在	这	精美的	合身	的	她	手套	作为	在	这

[ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-]

exquisite	colour	and	fragrance	of	a	[	12	]
精美的	颜色	和	香味	的	一个	[	-	]

她对手套的完美合身感到无比欣喜，就像对[12]a的精美颜色和香味感到欣喜一样。

['mɑːrʃ(ə)l] [niːl] [roʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ;

Marshal	Neil	rose	that	she	wore	in	her	button	-	hole	;
元帅	尼尔	玫瑰	那	她	穿着	在	她	按钮	-	洞	;

她胸前佩戴的尼尔元帅玫瑰；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['muːnraiz] [ɔːr][ə; eɪ] ['sʌnset] [ðæt] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər]

and	she	had	never	seen	a	moonrise	or	a	sunset	that	had	fascinated	her
和	她	有	绝不	已见	一个	月升	或者	一个	日落	那	有	着迷	她

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt][ɪn] ['ɔːlstən] [ænd; ənd] ['braʊnz] ['wɪndoʊ] ,

more	than	that	sealskin	jacket	in	Alston	and	Brown's	window	,
更多的	比	那	海豹皮	夹克	在	阿尔斯顿	和	布朗的	窗户	,

她从未见过比奥尔斯顿和布朗橱窗里的那件海豹皮夹克更让她着迷的月升或日落。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][saɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

which	she	observed	was	exactly	the	size	for	her	.
哪个	她	观察到	曾是	确切地	这	尺寸	为了	她	.

她发现这个尺寸对她来说刚刚好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]

It	is	not	,	therefore	,	to	be	supposed	that	she	is	a	heroine	unworthy	of
它	是	不是	,	所以	,	到	是	据称	那	她	是	一个	女英雄	不配	的

[ðə; ði] [neɪm] .

the	name	.
这	姓名	.

因此，不能认为她是一位名不副实的女英雄。

[æt; ət] ['ɔːlstən] [ænd; ənd] ['braʊnz] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][pər'hæps]

At	Alston	and	Brown's	Mrs	.	Hardy	stepped	out	of	her	carriage	for	perhaps
在	阿尔斯顿	和	布朗的	太太	.	哈迪	步	出去	的	她	运输	为了	也许

[ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .

the	fifth	time	.
这	第五	时间	.

在奥尔斯顿和布朗的店里，哈迪夫人或许是第五次从马车里走了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] , ['mæskjəlɪn] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn]

She	was	a	very	large	,	masculine	kind	of	woman	,	with	a	remarkably	fine
她	曾是	一个	非常	大的	,	男性	种类	的	女士	,	和	一个	非常	美好的

['roʊmən][noʊz] ,

Roman	nose	,
罗马	鼻子	,

她身材高大，体态阳刚，长着一副非常漂亮的罗马鼻。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [praʊd] , [ænd; ənd][ˈdʒʌstli] ,

of	which	she	was	excessively	proud	,	and	justly	,
的	哪个	她	曾是	过度	自豪的	,	和	公正地	,

她对此感到无比自豪，而且理所当然。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['wepən] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ,

for	it	had	been	a	valuable	weapon	to	her	in	the	battle	of	life	,
为了	它	有	到过	一个	有价值的	武器	到	她	在	这	战斗	的	生活	,

因为它曾是她在人生战场上的一件宝贵武器。

['lɪtərəli] ['kæriɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

literally	carrying	all	before	it	.
字面上地	携带	全部	前	它	.

它所到之处，无所不能。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] , [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

When	he	had	got	over	the	effect	of	her	nose	,	the	beholder	of	Mrs	.
什么时候	他	有	得到	超过	这	影响	的	她	鼻子	,	这	旁观者	的	太太	.

['hɑːrdiːz] ['pɜːrs(ə)n] ,

Hardy's	person	,
哈迪的	人	,

当他不再对哈迪太太的鼻子感到震惊时，这位目睹她容貌的人，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wʌz; wəz] ['plezntli] [-]

as	a	rule	,	was	pleasantly	[	13	]
作为	一个	规则	,	曾是	愉快	[	-	]

通常来说，令人愉快的[13]

[ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

impressed	by	it	.
印象深刻	经过	它	.

印象深刻。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːgl] [er] .

It	had	a	generous	and	a	regal	air	.
它	有	一个	慷慨的	和	一个	尊贵	空气	.

它散发着一种慷慨而高贵的气息。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjən] , " [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [mætʃ] [sʌm; səm]

"	My	dear	,	"	she	said	to	her	young	companion	,	"	I	only	want	to	match	some
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	到	她	年轻的	伴侣	,	"	我	仅有的	想	到	匹配	一些

[leɪs] .

lace	.
蕾丝	.

“亲爱的，”她对年轻的同伴说，“我只是想配些蕾丝。”

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "

Will	you	go	in	with	me	,	or	will	you	stay	where	you	are	?	"
将要	你	去	在	和	我	,	或者	将要	你	停留	在哪里	你	是	?	"

你愿意跟我一起进去，还是继续待在原地?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænt] , " [rɪ'plaɪd] ['reɪtʃəl] .

"	I	think	I	will	stay	,	if	you	please	,	aunt	,	"	replied	Rachel	.
"	我	思考	我	将要	停留	,	如果	你	请	,	阿姨	,	"	回复	瑞秋	.

“如果您不介意的话，阿姨，我想我会留下来。”瑞秋回答道。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][soʊ]['kʌmftəbl] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] . "

"	The	carriage	is	so	comfortable	,	and	I	like	to	look	at	the	street	.	"
"	这	运输	是	所以	舒服的	,	和	我	喜欢	到	看	在	这	街道	.	"

“马车很舒服，我喜欢看看街景。”

" [dəunt] [lʊk] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , ['smaɪlɪŋ] ['æŋkʃəsli] .

"	Don't	look	too	much	,	"	said	Mrs	.	Hardy	,	smiling	anxiously	.
"	不	看	也	很多	,	"	说	太太	.	哈迪	,	微笑	焦虑地	.

“别看得太仔细，”哈迪太太焦虑地笑着说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [klɑːks] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] . "

"	There	are	all	kinds	of	office	clerks	and	people	mixed	up	with	the	crowd	at	this	hour	.	"
"	那里	是	全部	种类	的	办公室	职员	和	人们	混合	向上	和	这	人群	在	这	小时	.	"

“这个时间，人群里混杂着各种各样的职员和普通人。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][men] , " [sed] [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] ,

"	I	don't	want	to	look	at	men	,	"	said	Miss	Fetherstonhaugh	,
"	我	不	想	到	看	在	男人	,	"	说	错过	费瑟斯顿豪	,

“我不想看男人，”费瑟斯顿霍小姐说。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər] .

with	more	dignity	than	one	would	have	given	her	credit	for	.
和	更多的	尊严	比	一	会	有	给定	她	信用	为了	.

她展现出的尊严远超人们的预期。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dresɪz] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] . " [-]

"	It	is	the	ladies	'	dresses	I	like	to	see	—	and	the	horses	.	"	[	14	]
"	它	是	这	女士们	-	连衣裙	我	喜欢	到	看	—	和	这	马匹	.	"	[	-	]

“我最喜欢看的是女士们的裙子——还有马。”[14]

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪm'poʊzɪŋ] [miːn] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

Mrs	.	Hardy	marched	into	the	shop	with	that	imposing	mien	which	became	more
太太	.	哈迪	行军	进入	这	店铺	和	那	气势磅礴	面容	哪个	成为	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [prə'naʊnst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər][ænd; ənd] ['staʊtər] ,

and	more	pronounced	as	she	grew	older	and	stouter	,
和	更多的	发音	作为	她	生长	老	和	更粗壮	,

哈迪太太迈着威严的步伐走进店里，随着年龄增长和身材日渐丰腴，这种威严也愈发明显。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [sək'sesɪz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] [sæt] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːrnər] ,

and	her	social	successes	accumulated	;	and	her	niece	sat	still	in	her	corner	,
和	她	社会的	成功	积累	;	和	她	侄女	卫星	仍然	在	她	角落	,

她的社交成就与日俱增；而她的侄女则静静地坐在角落里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt] .

and	looked	for	a	long	while	at	the	sealskin	jacket	.
和	看起来	为了	一个	长的	尽管	在	这	海豹皮	夹克	.

他盯着那件海豹皮夹克看了很久。

" [ɔːl][maɪ] ['kʌznz] [hæv; həv] ['siːlskɪn] ['dʒækɪts] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,

"	All	my	cousins	have	sealskin	jackets	,	"	she	mused	,
"	全部	我的	表兄弟姐妹	有	海豹皮	夹克	,	"	她	沉思	,

“我所有的表兄弟姐妹都有海豹皮夹克，”她沉思道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

"	but	I	don't	think	they	had	them	until	they	were	married	.
"	但	我	不	思考	他们	有	他们	直到	他们	是	已婚	.

但我认为他们直到结婚后才有孩子。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] .

Perhaps	I	shall	have	one	when	I	am	married	.
也许	我	将	有	一	什么时候	我	是	已婚	.

也许等我结婚后我会拥有一个。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [maɪ] [ænt] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

I	can't	expect	my	aunt	to	buy	me	one	,	of	course	;
我	不能	预计	我的	阿姨	到	买	我	一	,	的	课程	;

我当然不能指望我姑姑给我买一个;

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɔːt] [ˌem 'iː] [soʊ] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] .

she	has	bought	me	so	many	pretty	things	.
她	有	买	我	所以	许多	漂亮的	事物	.

她给我买了好多漂亮的东西。

[haʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [sɔːft] [ðæt] [braʊn] [fɜːr] [ɪz] !

How	lovely	and	soft	that	brown	fur	is	!
如何	迷人的	和	柔软的	那	棕色的	毛皮	是	!

这棕色的皮毛真可爱，真柔软!

[haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] !

How	well	it	would	suit	my	complexion	!
如何	出色地	它	会	套装	我的	肤色	!

它和我的肤色简直绝配!

[ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [æsks] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [fɔːr; fər] [maɪ] [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ]

If	my	husband	is	rich	,	and	asks	me	what	I	should	like	for	my	first	birthday
如果	我的	丈夫	是	富有的	,	和	问	我	什么	我	应该	喜欢	为了	我的	第一的	生日

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

如果我丈夫很有钱，问我想要什么生日礼物，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .

I	shall	not	have	any	difficulty	in	making	up	my	mind	.
我	将	不是	有	任何	困难	在	制作	向上	我的	头脑	.

我做决定应该不会有什么困难。

[aɪ] ['wʌndər] [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [-]

I	wonder	will	he	be	[	15	]
我	想知道	将要	他	是	[	-	]

我想知道他会是[15]

[rɪtʃ] ?

rich	?
富有的	?

富有的?

[laɪk] ['mɪstər] . ['θɔrnli] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bʌkstən] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['rɛd] .

like	Mr	.	Thornley	,	and	Mr	.	Buxton	,	and	Mr	.	Reade	.
喜欢	先生	.	索恩利	,	和	先生	.	巴克斯顿	,	和	先生	.	里德	.

就像索恩利先生、巴克斯顿先生和里德先生一样。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [pʊr] ; [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] , [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] .

At	any	rate	,	he	must	not	be	poor	;	if	he	is	,	I	won't	have	him	.
在	任何	速度	,	他	必须	不是	是	贫穷的	;	如果	他	是	,	我	惯于	有	他	.

总之，他不能很穷；如果他很穷，我就不会录用他。

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] " — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'lemnəti]

I	know	enough	of	poverty	"	—	with	a	little	shudder	and	a	sudden	solemnity
我	知道	足够的	的	贫困	"	—	和	一个	小的	不寒而栗	和	一个	突然	严肃

[ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] — " [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː]

in	her	face	—	"	and	I	don't	mean	to	run	into	it	again	if	I	can	help	it
在	她	脸	—	"	和	我	不	意思是	到	跑步	进入	它	再次	如果	我	能	帮助	它

.

:
.

“我受够了贫穷，”她颤抖着，脸上突然露出严肃的神情，“如果可以的话，我不想再陷入贫穷之中。”

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræðər] ['mɔːrnf(ə)l] ['revəri] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][laɪf] ,

"	Here	she	fell	into	a	rather	mournful	reverie	,	thinking	of	her	old	life	,
"	这里	她	跌倒	进入	一个	相当	悲哀	遐想	,	思维	的	她	老的	生活	,

“这时她陷入了淡淡的忧伤之中，回忆起自己过去的生活。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɪfts] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

with	its	shifts	and	privations	—	of	her	poor	father	,	who	had	been	so
和	它是	轮班	和	匮乏	—	的	她	贫穷的	父亲	,	WHO	有	到过	所以

['hæpi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

happy	through	it	all	,
快乐的	通过	它	全部	,

伴随着生活的变迁和困苦——她可怜的父亲，尽管一直都很快乐，却依然如此。

['nevər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] ['dɛts] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [liːd] [ɑːn]

never	feeling	the	weight	of	the	petty	debts	and	dishonours	that	lay	like	lead	on
绝不	感觉	这	重量	的	这	小气	债务	和	耻辱	那	躺	喜欢	带领	在

[hɜːr; hər] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['strʌglz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [streɪt] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prerz]

her	—	of	her	struggles	to	keep	his	affairs	straight	—	of	her	prayers
她	—	的	她	斗争	到	保持	他的	事务	直的	—	的	她	祈祷

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ,

that	she	might	not	live	to	despise	and	desert	him	,
那	她	可能	不是	居住	到	鄙视	和	沙漠	他	,

她从未感受到压在她身上的琐碎债务和耻辱的重压——从未感受到她为维持他的生计而苦苦挣扎——从未感受到她祈祷自己不要活着的时候就鄙视他、抛弃他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [gruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] ['jɪrz] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

which	was	a	temptation	that	grew	with	her	growing	years	—	and	as	she
哪个	曾是	一个	诱惑	那	生长	和	她	生长	年	—	和	作为	她

[θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['æbsəntli] , [-]

thought	,	she	gazed	absently	,	[	16	]
想法	,	她	凝视	心不在焉地	,	[	-	]

随着年龄的增长，这种诱惑也越来越大——她一边想着，一边心不在焉地凝视着[16]。

['tendərli] , ['pensɪvli] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər]

tenderly	,	pensively	,	not	on	the	sealskin	jacket	,	but	on	the	faces	of	the	passers
温柔地	,	若有所思地	,	不是	在	这	海豹皮	夹克	,	但	在	这	面孔	的	这	过路人

- [baɪ] .

-	by	.
-	经过	.

温柔地、沉思地，目光没有落在海豹皮夹克上，而是落在了路人的脸上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ɪk'sesɪvli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [ðoʊz]

She	had	no	idea	how	excessively	interesting	and	pretty	she	looked	to	those
她	有	不	主意	如何	过度	有趣的	和	漂亮的	她	看起来	到	那些

['pæsər] - [baɪ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

passers	-	by	with	that	expression	in	her	eyes	.
过路人	-	经过	和	那	表达	在	她	眼睛	.

她完全没有意识到，自己眼神中的那种神情，在路人眼里是多么引人注目、多么漂亮。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [baɪ] ['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜːrv] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['fɪfti]

However	,	a	gentleman	came	by	presently	,	a	well	-	preserved	young	man	of	fifty
然而	,	一个	绅士	来了	经过	目前	,	一个	出色地	-	保存完好	年轻的	男人	的	五十

[ɔːr]['sɪksti] ,

or	sixty	,
或者	六十	,

然而，这时来了一位先生，一位保养得很好的五六十岁年轻人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər] [ʌm'brelə] ['kærid] - ['oʊvər]

with	a	waxed	moustache	,	and	a	slender	umbrella	carried	musketwise	over
和	一个	打蜡	胡子	,	和	一个	苗条	伞	携带	-	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

his	shoulder	;
他的	肩膀	;

他留着上蜡的胡须，肩上扛着一把细长的雨伞，像扛着火枪一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [ə'restɪd] .

and	his	attention	was	violently	arrested	.
和	他的	注意力	曾是	暴力	被捕	.

他的注意力被猛然吸引。

" [wer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] ?

"	Where	have	I	seen	that	charming	creature	?
"	在哪里	有	我	已见	那	迷人	生物	?

“我在哪里见过那只迷人的小家伙？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv]

"	he	asked	himself	,	imploring	his	memory	,	which	had	a	great	store	of
"	他	问	他自己	,	恳求	他的	记忆	,	哪个	有	一个	伟大的	店铺	的

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['treʒərz] ,

miscellaneous	treasures	,
各种各样的	宝藏	,

他问自己，恳求自己的记忆，那里储存着各种各样的珍贵记忆。

[tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] .

to	be	quick	and	help	him	.
到	是	快的	和	帮助	他	.

赶紧去帮他。

" ['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmwer] .

"	Surely	I	have	been	introduced	to	her	somewhere	.
"	一定	我	有	到过	介绍	到	她	某处	.

“我肯定在某个地方见过她。”

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

Oh	,	of	course	!
哦	,	的	课程	!

哦，当然！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] ['hɑːrdiːz] [niːs] , [ɔːr][wɔːrd] , [ɔːr] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

it	is	old	Hardy's	niece	,	or	ward	,	or	whatever	she	is	.
它	是	老的	哈迪的	侄女	,	或者	病房	,	或者	任何	她	是	.

她是老哈代的侄女，或者监护人，或者不管她是什么身份。

[gʊd] [deɪ] , [-]

Good	day	,	[	17	]
好的	天	,	[	-	]

您好，[17]

[mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] , " ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [pæst] [hɜːr; hər] ,

Miss	Fetherstonhaugh	,	"	turning	back	when	he	had	nearly	passed	her	,
错过	费瑟斯顿豪	,	"	转弯	后退	什么时候	他	有	几乎	通过了	她	,

费瑟斯顿霍小姐，“当他几乎经过她身边时，他转身就走。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [oʊ'biːs(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [ɔːf] .

and	making	a	profound	obeisance	with	his	hat	off	.
和	制作	一个	深刻的	服从	和	他的	帽子	离开	.

他脱帽行礼，深深地顶礼膜拜。

" [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] .

"	Fine	afternoon	for	a	drive	.
"	美好的	下午	为了	一个	驾驶	.

“今天下午很适合开车兜风。”

" [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .

"	She	recognised	him	immediately	.
"	她	已确认	他	立即地	.

她一眼就认出了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər]['memərəb(ə)l][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] " [aʊt]

She	had	danced	a	quadrille	with	him	at	her	memorable	first	evening	"	out
她	有	跳舞	一个	方阵舞	和	他	在	她	难忘	第一的	晚上	"	出去

,

,

,

在她难忘的第一次“外出”之夜，她和他跳了一段四对舞。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv]

"	and	she	had	learned	a	great	deal	of	him	since	from	the	gossip	of
"	和	她	有	学习	一个	伟大的	交易	的	他	自从	从	这	闲话	的

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['sɜːrk(ə)l] .

her	aunt's	circle	.
她	姑姑的	圆圈	.

“从那以后，她从姑妈圈子里的闲言碎语中了解到了很多关于他的事。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ,

There	was	a	time	,	she	had	been	told	,
那里	曾是	一个	时间	,	她	有	到过	讲述	,

她曾被告知，曾有那么一段时间，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [hɪm'self] .

when	he	was	nearly	becoming	a	member	of	the	family	himself	.
什么时候	他	曾是	几乎	成为	一个	成员	的	这	家庭	他自己	.

当时他几乎就要成为这个家庭的一员了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːrtʃənt] — [ɔːr][æn; ən][eks] - ['mɜːrtʃənt] ['ræðər] — [huː] [hæd; həd] [delt] [ɪn]

He	was	a	great	merchant	—	or	an	ex	-	merchant	rather	—	who	had	dealt	in
他	曾是	一个	伟大的	商人	—	或者	一个	前任	-	商人	相当	—	WHO	有	已处理	在

[sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [kə'mɑːdəti] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪ'nɔːrməs] ['prɑːfɪts] ;

some	mysterious	commodity	that	had	brought	enormous	profits	;
一些	神秘	商品	那	有	带来	巨大的	利润	;

他是一位伟大的商人——或者更确切地说，是一位前商人——他曾从事某种神秘商品的交易，并从中获得了巨额利润；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [baɪ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] ,

and	he	had	risen	by	all	kinds	of	good	luck	,
和	他	有	升起	经过	全部	种类	的	好的	运气	,

他一路走来全靠运气，

[frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [depθ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

from	no	one	knew	what	depth	of	social	insignificance	to	the	proud	position	of
从	不	一	知道	什么	深度	的	社会的	微不足道	到	这	自豪的	位置	的

[ə; eɪ][mæn] [-]

a	man	[	18	]
一个	男人	[	-	]

从无人知晓的社会微不足道到骄傲的男人地位[18]

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [taʊn] , [huːm] ['leɪdiz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɑːnər] .

of	fashion	about	town	,	whom	ladies	delighted	to	honour	.
的	时尚	关于	镇	,	谁	女士们	高兴极了	到	荣誉	.

城中时尚达人，女士们都乐于向他致敬。

" [gʊd] [deɪ] , ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [pɪŋk] [ænd; ənd] [braɪt] ,

"	Good	day	,	Mr	.	Kingston	,	"	she	responded	,	looking	very	pink	and	bright	,
"	好的	天	,	先生	.	金斯顿	,	"	她	回应	,	寻找	非常	粉色的	和	明亮的	,

“您好，金斯顿先生，”她回答道，脸颊红扑扑的，容光焕发。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜːrid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

and	a	little	flurried	as	she	returned	his	salutation	.
和	一个	小的	恍	作为	她	返回	他的	问候	.

她回礼时显得有些慌乱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] ['evər] [ə'dɔrnd] [ə; eɪ] ['juːθfl] [feɪs] ,

She	had	the	daintiest	complexion	that	ever	adorned	a	youthful	face	,
她	有	这	最精致的	肤色	那	曾经	装饰	一个	青春	脸	,

她拥有青春脸上最娇嫩的肌肤，

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ɔːr] [ɪm'bærəst] , [haʊ'evər] ['slaɪtli] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [laɪk]

and	whenever	she	was	startled	or	embarrassed	,	however	slightly	,	she	blushed	like
和	每当	她	曾是	惊慌	或者	尴尬的	,	然而	轻微地	,	她	脸红了	喜欢

[ə; eɪ] [roʊz] .

a	rose	.
一个	玫瑰	.

每当她受到惊吓或感到尴尬时，哪怕只是轻微的，她都会像玫瑰一样脸红。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'preɪz] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] [frendz] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Kingston	,	accustomed	to	appraise	the	charms	of	his	female	friends	with
先生	.	金斯顿	,	习惯	到	评价	这	魅力	的	他的	女性	朋友们	和

[æn; ən]['ɔːlmoʊst]['bruːt(ə)l][ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti] ,

an	almost	brutal	impartiality	,
一个	几乎	野蛮	公正性	,

金斯顿先生习惯于以近乎残酷的公正态度来评价他女性朋友的魅力，

[wʌz; wəz][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəbli; ˌʌn'dʒʌstɪfaɪəbli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

was	unjustifiably	touched	and	flattered	by	this	innocent	demonstration	.
曾是	无正当理由地	感动	和	受宠若惊	经过	这	清白的	示范	.

被这场无辜的示威活动莫名地感动和奉承了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [glæd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

He	was	really	very	glad	he	had	remembered	who	she	was	before	he
他	曾是	真的	非常	高兴的	他	有	记得	WHO	她	曾是	前	他

[hæd; həd][lɔːst][soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	lost	so	good	an	opportunity	for	looking	at	and	talking	to	her	.
有	丢失的	所以	好的	一个	机会	为了	寻找	在	和	说	到	她	.

他非常庆幸自己在错失如此好的机会之前，记起了她是谁，否则他就能有机会见到她并与她交谈了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [-]

"	I	don't	think	it	is	a	very	fine	afternoon	,	"	she	remarked	presently	,	as	[	19	]
"	我	不	思考	它	是	一个	非常	美好的	下午	,	"	她	评论	目前	,	作为	[	-	]

“我觉得今天下午天气不太好，”她随后说道，[19]

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wʌns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

the	gentleman	seemed	to	find	himself	for	once	a	little	at	a	loss	for	a
这	绅士	似乎	到	寻找	他自己	为了	一次	一个	小的	在	一个	损失	为了	一个

['sʌbdʒekt] ;

subject	;
主题	;

这位先生似乎难得地一时语塞，不知该谈些什么；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [blʌʃiz] , [wɪtʃ] [went] [ænd; ənd] [keɪm]

and	she	smiled	at	him	through	her	blushes	,	which	went	and	came
和	她	微笑	在	他	通过	她	脸红	,	哪个	去	和	来了

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ,

suddenly	and	delicately	,
突然	和	轻柔地	,

她带着羞涩的笑容对他微笑，脸上的红晕时隐时现，十分微妙。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [briːðd] ['oʊvər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [er] ['sʌmhaʊ] .

as	if	they	were	breathed	over	her	by	the	air	somehow	.
作为	如果	他们	是	呼吸	超过	她	经过	这	空气	不知何故	.

仿佛空气以某种方式将他们吹拂到她身上。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [greɪ] , [laɪk] [reɪn] , ['evər] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	It	has	been	looking	grey	,	like	rain	,	ever	since	we	started	;	and	it	is
"	它	有	到过	寻找	灰色的	,	喜欢	雨	,	曾经	自从	我们	开始	;	和	它	是

['ræðər] [koʊld] ,

rather	cold	,
相当	寒冷的	,

“自从我们出发以来，天色一直阴沉沉的，像是要下雨；而且天气相当冷。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

don't	you	think	?	"
不	你	思考	?	"

你不觉得吗?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

so	it	is	.
所以	它	是	.

确实如此。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][koʊld] ['weðər] [ɪn] [meɪ] .

But	we	must	expect	cold	weather	in	May	.
但	我们	必须	预计	寒冷的	天气	在	可能	.

但我们必须做好五月份天气寒冷的准备。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['faɪndɪŋ] ['wɪntər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][æt; ət] [ðɪs]

I	suppose	it	is	rather	strange	to	you	to	be	finding	winter	coming	on	at	this
我	认为	它	是	相当	奇怪的	到	你	到	是	寻找	冬天	未来	在	在	这

['siːz(ə)n] ? "

season	?	"
季节	?	"

我想，在这个季节就感受到冬天的到来，对你来说应该挺奇怪的吧?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

Why	should	it	be	strange	to	me	?	"
为什么	应该	它	是	奇怪的	到	我	?	"

我为什么会觉得奇怪呢?

" [aɪ] [θɔːt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['sʌmbɑːdi] [toʊld][ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['riːs(ə)ntli] [aʊt]

" I thought — I am sure somebody told me — that you were recently out

" 我 想法 — 我 是 当然 某人 讲述 我 — 那 你 是 最近 出去

[frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] . "

from England . "

从 英格兰 . "

“我以为——我肯定有人告诉过我——你最近刚离开英国。”

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['fræŋkli] . [-]

" Oh , dear , no , " she replied , frankly . [20]

" 哦 , 亲爱的 , 不 , " 她 回复 , 坦率地说 . [-]

“哦，天哪，不，”她坦率地回答道。[20]

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] ['kɑːləni] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] . "

" I was born in this colony , and have lived in it all my life . "

" 我 曾是 出生 在 这 殖民地 , 和 有 居住地 在 它 全部 我的 生活 . "

“我出生在这个殖民地，也一直生活在这里。”

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [wer] ? "

" In the name of fortune , where ? "

" 在 这 姓名 的 财富 , 在哪里 ? "

“以财富的名义，去哪儿？”

" [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ; [æt; ət] ['sændhəːst] , [æt; ət][ˌbælə'ræt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['mɜːrri] ,

" In different places ; at Sandhurst , at Ballarat , and on the Upper Murray ,

" 在 不同的 地方 ; 在 桑赫斯特 , 在 巴拉瑞特 , 和 在 这 上 默里 ,

“在不同的地方；在桑德赫斯特、巴拉瑞特和上默里河沿岸，

[ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] ['taunʃips] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]

and in little townships here and there in the bush ; and sometimes in

和 在 小的 乡镇 这里 和 那里 在 这 衬套 ; 和 有时 在

['melbərn] . "

Melbourne . "

墨尔本 . "

在偏远地区的零星小镇，有时在墨尔本也有。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ['melbərn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [dæns] [ðə; ði]

" I am sure I never saw you in Melbourne until I met you at that dance the

" 我 是 当然 我 绝不 锯 你 在 墨尔本 直到 我 遇见 你 在 那 舞蹈 这

['ʌðər] [naɪt] ,

other night ,

其他 夜晚 ,

“我敢肯定，直到那天晚上在舞会上遇见你之前，我从未在墨尔本见过你。”

" [hiː; hi][prəu'testid] ['ɜːrnɪstli] .

" he protested earnestly .

" 他 抗议 切实 .

他郑重抗议道。

" [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

" I never should have forgotten your face if I had once seen it . "

" 我 绝不 应该 有 被遗忘的 你的 脸 如果 我 有 一次 已见 它 . "

“如果我曾经见过你的脸，我就不会忘记它了。”

" [aɪ] ['deə'sei] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['blʌʃɪŋ] [ə'gen] .

" I daresay not , " she said , and she was angry to find herself blushing again .

" 我 敢说 不是 , " 她 说 , 和 她 曾是 生气的 到 寻找 她自己 脸红 再次 .

“我不敢说，”她说，然后她懊恼地发现自己又脸红了。

" [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['melbərn] [bɪ'fɔːr] ,

" I was but a child when I lived in Melbourne before ,

" 我 曾是 但 一个 孩子 什么时候 我 居住地 在 墨尔本 前 ,

“我以前住在墨尔本的时候还是个孩子。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][maɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['tɔːræk] [ðen] .

and	—	and	my	home	was	not	in	Toorak	then	.
和	—	和	我的	家	曾是	不是	在	图拉克	然后	.

而且——而且当时我的家并不在图拉克。

" ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [ˌʌndər'stʊd] .

"	Mr	.	Kingston	understood	.
"	先生	.	金斯顿	理解	.

金斯顿先生明白了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [-]

She	had	been	a	poor	relation	in	those	days	,	and	[	21	]
她	有	到过	一个	贫穷的	关系	在	那些	天	,	和	[	-	]

那时她是个穷亲戚，[21]

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hɑːrdi] [wɜːr; wər] [ˌʌn'mærid] .

the	Misses	Hardy	were	unmarried	.
这	小姐们	哈迪	是	未婚	.

哈迪小姐们都未婚。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	had	a	constitutional	antipathy	to	poor	relations	,	and	he	was	a
他	有	一个	宪法	反感	到	贫穷的	关系	,	和	他	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

little	disappointed	.
小的	失望的	.

他天生厌恶穷人，所以有点失望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [kept] ['saɪləns] , [waɪl] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hɜːr; hər]

For	a	few	seconds	he	kept	silence	,	while	he	wondered	what	her
为了	一个	很少	秒	他	保留	沉默	,	尽管	他	想知道	什么	她

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

antecedents	could	have	been	.
来路	可以	有	到过	.

他沉默了几秒钟，思索着她的身世。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then	he	looked	at	her	again	,	and	she	was	regarding	him	with	a
然后	他	看起来	在	她	再次	,	和	她	曾是	关于	他	和	一个

['kjʊriəs] ['grævəti] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] ,

curious	gravity	of	demeanour	,
好奇的	重力	的	风度	,

然后他又看了她一眼，发现她正用一种奇特的严肃神情看着他。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vaind] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

almost	as	if	she	had	divined	his	thoughts	.
几乎	作为	如果	她	有	神谕	他的	想法	.

仿佛她能看穿他的心思似的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːk] ['mædʒəsti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] ,

There	was	a	meek	majesty	about	her	that	commanded	his	respect	,
那里	曾是	一个	温顺	威严	关于	她	那	命令	他的	尊重	,

她身上有一种温顺的威严，令他肃然起敬。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [bɪ'kʌmɪŋ] .

and	that	he	considered	was	excessively	becoming	.
和	那	他	经过考虑的	曾是	过度	成为	.

他认为这非常合适。

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ?

After	all	,	what	did	it	matter	about	her	antecedents	?
后	全部	,	什么	做过	它	事情	关于	她	来路	?

毕竟，她的出身又有什么关系呢?

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʊk] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [wel] - [bred] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][fəːz]

Did	she	not	look	a	thoroughly	well	-	bred	little	woman	,	sitting	there	in	her	furs
做过	她	不是	看	一个	彻底	出色地	-	繁殖	小的	女士	,	坐着	那里	在	她	毛皮

[ænd; ənd][sɔːft] ['kuʃənz] ,

and	soft	cushions	,
和	柔软的	靠垫	,

她坐在那里，身穿皮草，坐在柔软的靠垫上，看起来难道不像是一位举止优雅、教养极佳的小妇人吗?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [held] [soʊ] [streɪt] ?

with	her	head	held	so	straight	?
和	她	头	握住	所以	直的	?

她头一直保持笔直?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [hɪr] ['ʌðər] [men] — ['betər] [men][ðæn; ðən][hiː; hi][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [pɔɪnt]

Did	he	not	hear	other	men	—	better	men	than	he	from	a	genealogical	point
做过	他	不是	听到	其他	男人	—	更好的	男人	比	他	从	一个	家谱	观点

[ʌv; əv] [-]

of	[	22	]
的	[	-	]

他难道没有听过其他人——从血统角度来看比他更优秀的人[22]

[vjuː] — ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ?

view	—	singing	her	praises	wherever	he	went	?
看法	—	歌唱	她	赞扬	无论	他	去	?

无论他走到哪里，都会赞美她?

[wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrsənɪdʒ] [naʊ] ,

Whatever	she	had	been	,	she	was	a	distinguished	personage	now	,
任何	她	有	到过	,	她	曾是	一个	杰出的	人士	现在	,

无论她过去是什么身份，现在她都是一位杰出人物。

[huːz] [ə'kweɪntəns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [ə; eɪ] ['vetərən] ['leɪdi] - ['kɪlər] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] , [ænd; ənd] [ðæt]

whose	acquaintance	it	behoved	a	veteran	lady	-	killer	to	cultivate	,	and	that
谁	熟人	它	应尽的义务	一个	老将	女士	-	杀手	到	培育	,	和	那

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

without	delay	.
没有	延迟	.

对于一位经验丰富的情场高手来说，结识此人是理所应当的，而且必须立即行动。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz][ɪn] ['tɔːræk] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['gæləntli] .

"	I	am	very	glad	your	home	is	in	Toorak	now	,	"	he	said	gallantly	.
"	我	是	非常	高兴的	你的	家	是	在	图拉克	现在	,	"	他	说	英勇地	.

“我很高兴你现在住在图拉克，”他绅士地说道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][lænd][ðer; ðər][maɪ'self] , [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [pleɪs] . "

"	I	have	some	land	there	myself	,	quite	close	to	your	uncle's	place	.	"
"	我	有	一些	土地	那里	我	,	相当	关闭	到	你的	叔叔的	地方	.	"

“我自己也在那儿有块地，离你叔叔的地很近。”

" [ɪn'diːd] , " ['mɝːmɝd] ['reɪtʃəl] .

"	Indeed	,	"	murmured	Rachel	.
"	的确	,	"	低声说道	瑞秋	.

“的确如此，”瑞秋低声说道。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [suːn] .

"	Yes	,	and	I	am	going	to	build	on	it	soon	.
"	是的	,	和	我	是	去	到	建造	在	它	很快	.

“是的，我很快就会在此基础上继续发展。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt][ðə; ði][plænz] [aʊt] [frʌm; frəm] [hoʊm] — ['kæpɪt(ə)l][plænz] .

I	have	just	got	the	plans	out	from	home	—	capital	plans	.
我	有	只是	得到	这	计划	出去	从	家	—	首都	计划	.

我刚从家里拿出计划——资本计划。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] [ə'pɪnjən] .

I	shall	bring	them	in	for	Mrs	.	Hardy's	opinion	.
我	将	带来	他们	在	为了	太太	.	哈迪的	观点	.

我会把它们带过来，请哈迪太太看看。

[wen] [maɪ] [haʊs] [ɪz] [bɪlt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪbərz] .

When	my	house	is	built	we	shall	be	neighbours	.
什么时候	我的	房子	是	建造	我们	将	是	邻居	.

等我的房子建好了，我们就是邻居了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] ,

You	will	have	to	help	me	,	you	and	your	aunt	,
你	将要	有	到	帮助	我	,	你	和	你的	阿姨	,

你和你阿姨都得帮我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['leɪdiz] [ˌʌndər'stænd] . " [-]

with	the	furnishing	and	all	that	sort	of	thing	that	ladies	understand	.	"	[	23	]
和	这	家具	和	全部	那	种类	的	事物	那	女士们	理解	.	"	[	-	]

家具摆设等等，都是女士们能理解的。[23]

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	don't	think	I	understand	much	about	it	,	"	she	said	;
"	我	不	思考	我	理解	很多	关于	它	,	"	她	说	;

“我觉得我不太了解它，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

"	but	I	shall	like	to	see	it	done	.
"	但	我	将	喜欢	到	看	它	完毕	.

但我很想看到它实现。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['prɪti] ['fɜːrnɪtʃər] .

I	am	very	fond	of	pretty	furniture	.
我	是	非常	喜爱	的	漂亮的	家具	.

我非常喜欢漂亮的家具。

[wɪl] [jʊr; jər] [haʊs] [biː; bi] ['veri] [bɪg] ? "

Will	your	house	be	very	big	?	"
将要	你的	房子	是	非常	大的	?	"

你的房子会很大吗?

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

"	Oh	,	nothing	out	of	the	way	.
"	哦	,	没有什么	出去	的	这	方式	.

“哦，没什么特别的。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	going	to	spend	more	than	twenty	thousand	pounds	on	it	.
我是	不是	去	到	花费	更多的	比	二十	千	磅	在	它	.

我不会在这上面花超过两万英镑。

[maɪ] [frendz] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] ['prɑːpərli] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

My	friends	tell	me	I	ought	to	do	the	thing	properly	when	I	am	about	it	;
我的	朋友们	告诉	我	我	应该	到	做	这	事物	适当地	什么时候	我	是	关于	它	;

朋友们告诉我，做事的时候应该认真对待；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːrtər] .

but	I	don't	see	the	fun	of	locking	up	a	lot	of	money	in	bricks	and	mortar	.
但	我	不	看	这	乐趣	的	锁定	向上	一个	很多	的	钱	在	砖块	和	砂浆	.

但我看不出把大量资金投入房地产有什么乐趣。

[aɪ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['rezɪdəns] ['eni] [deɪ] , [juː; jʊ] [siː] .

I	might	want	to	change	my	residence	any	day	,	you	see	.
我	可能	想	到	改变	我的	住宅	任何	天	,	你	看	.

你看，我随时都可能想搬家。

" ['reɪtʃəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɔ:] .

"	Rachel	looked	at	him	with	awe	.
"	瑞秋	看起来	在	他	和	敬畏	.

瑞秋敬畏地看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɪpənsi] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

There	was	a	flippancy	in	the	way	he	spoke	of	that	twenty	thousand	pounds
那里	曾是	一个	轻浮	在	这	方式	他	辐	的	那	二十	千	磅

[wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [ʃɑ:kt] [hɜ:r; hər] .

which	almost	shocked	her	.
哪个	几乎	震惊	她	.

他谈起那两万英镑时的语气轻佻，几乎让她感到震惊。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['pæləs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [dəunt][tɔ:k] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [maɪ] [help]

"	If	you	are	going	to	build	a	palace	,	"	she	said	,	"	don't	talk	of	asking	my	help
"	如果	你	是	去	到	建造	一个	宫殿	,	"	她	说	,	"	不	讲话	的	问	我的	帮助

. [-]

.	[	24	]
.	[	-	]

“如果你要建造一座宫殿，”她说，“就别想找我帮忙了。[24]

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . "

I	have	never	had	anything	to	do	with	that	kind	of	thing	.	"
我	有	绝不	有	任何事物	到	做	和	那	种类	的	事物	.	"

我从未参与过那种事情。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['fɛðər,stʌn,hɔ:] — ['ri:əli] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]

"	Oh	,	my	dear	Miss	Fetherstonhaugh	—	really	it	will	be	nothing	but	an	ordinary
"	哦	,	我的	亲爱的	错过	费瑟斯顿豪	—	真的	它	将要	是	没有什么	但	一个	普通的

[gʊd] - [saɪzd] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] ,

good	-	sized	,	comfortable	house	,
好的	-	尺寸	,	舒服的	房子	,

“哦，我亲爱的费瑟斯顿霍小姐——实际上，那只不过是一栋普通的、大小适中、舒适的房子而已。”

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] [teɪst] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] .

and	I	am	sure	your	taste	would	be	perfect	.
和	我	是	当然	你的	品尝	会	是	完美的	.

我相信你的口味一定很棒。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [help] [,em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ga:dnz] ?

At	any	rate	,	you	will	help	me	with	the	gardens	?
在	任何	速度	,	你	将要	帮助	我	和	这	花园	?

总之，你会帮我打理花园吗?

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv] [gʊd] [graʊndz] , [wət'evər] [els] [aɪ][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ;

I	mean	to	have	good	grounds	,	whatever	else	I	go	without	;
我	意思是	到	有	好的	理由	,	任何	别的	我	去	没有	;

我的意思是，无论我放弃什么，都要有坚实的基础；

[ænd; ənd] ['leɪdiz] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [bedz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:]

and	ladies	always	know	how	to	lay	out	beds	and	things	better	than	we	do
和	女士们	总是	知道	如何	到	躺	出去	床	和	事物	更好的	比	我们	做

. "

.	"
.	"

女士们总是比我们更懂得如何布置床铺等等。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ænt] [ɪz] ['veri] ['klevər] [æt; ət]
" I shouldn't know , " she said , smiling ; " but I think my aunt is very clever at
" 我 不应该 知道 , " 她 说 , 微笑 ; " 但 我 思考 我的 阿姨 是 非常 聪明的 在
[ðæt] .
that .
那 .

“我不应该知道，”她笑着说；“但我认为我姑姑在这方面很聪明。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] — ['iːv(ə)n][soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] . "
We have beautiful flowers — even so late as this . "
我们 有 美丽的 花朵 — 甚至 所以 晚的 作为 这 . "

即使到了现在，我们依然有美丽的花朵。

" [soʊ][aɪ] [siː] .
" So I see .
" 所以 我 看 .

我明白了。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][roʊz][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
" He glanced admiringly at the rose on her breast ,
" 他 瞥了一眼 钦佩地 在 这 玫瑰 在 她 胸部 ,

他欣赏地瞥了一眼她胸前的玫瑰，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʌk] [hɜːr; hər] ['prɪti] [tʃɪn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
and she stuck her pretty chin into her throat and looked at it too .
和 她 卡住 她 漂亮的 下巴 进入 她 喉 和 看起来 在 它 也 .

她把漂亮的下巴缩进喉咙里，也看了看。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bʌd] [-]
" What a lovely bud [25]
" 什么 一个 迷人的 芽 [-]

“多么可爱的花蕾[25]

[ðæt] [ɪz] !
that is !
那 是 !

那是!

['mɑːrʃ(ə)l] [niːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
Marshal Neil , is it not ?
元帅 尼尔 , 是 它 不是 ?

是尼尔元帅，对吧?

[oʊ] , [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ðə; ði] [blæk] [fɜːr][ɑːn][jʊr; jər]['dʒækɪt] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]
Oh , don't take it out — the black fur on your jacket makes such a charming
哦 , 不 拿 它 出去 — 这 黑色的 毛皮 在 你的 夹克 制作 这样的 一个 迷人
['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
background for it .
背景 为了 它 .

哦，别把它拿出来——你外套上的黑色毛皮能很好地衬托它。

" ['reɪtʃəl] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
" Rachel already had it in her hand ,
" 瑞秋 已经 有 它 在 她 手 ,

“瑞秋已经把它拿在手里了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['velvəti] ['jeloʊ] [petlz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [liːvz] .
and was stroking the velvety yellow petals and the dark green leaves .
和 曾是 抚摸 这 天鹅绒般的 黄色的 花瓣 和 这 黑暗的 绿色的 树叶 .

她抚摸着天鹅绒般的黄色花瓣和深绿色的叶子。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	We	have	plenty	of	them	,	"	she	said	;
"	我们	有	很多	的	他们	,	"	她	说	;

“我们有很多，”她说；

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɔːtəm] [bluːm] [ʌv; əv]['roʊziz][dʒʌst] [naʊ] .

"	there	is	a	wonderful	autumn	bloom	of	roses	just	now	.
"	那里	是	一个	精彩的	秋天	盛开	的	玫瑰	只是	现在	.

现在正是秋季玫瑰盛开的美好时节。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

This	is	a	picture	,	isn't	it	?
这	是	一个	图片	,	不是	它	?

这是一张照片，对吧?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [diːp] ['kʌlər] [laɪk] [æn; ən]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['skɑːrlət]

with	that	deep	colour	like	an	apricot	in	the	heart	,	and	those	scarlet
和	那	深的	颜色	喜欢	一个	杏	在	这	心	,	和	那些	猩红

[steɪnz] ['striːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] .

stains	streaking	it	outside	.
污渍	裸奔	它	外部	.

果心呈杏子般深邃的颜色，果皮外层则有鲜红的斑点。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	like	to	have	it	?
会	你	喜欢	到	有	它	?

你想要吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freŋk] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [smaɪl] ;

"	And	she	held	it	out	with	a	frank	gesture	and	the	most	captivating	smile	;
"	和	她	握住	它	出去	和	一个	坦率	手势	和	这	最多	引人入胜	微笑	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“她坦率地递出它，脸上带着最迷人的微笑；然后，

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['grætɪtuːd] ,

as	he	took	it	with	a	low	bow	and	much	ostentatious	gratitude	,
作为	他	采取	它	和	一个	低的	弓	和	很多	炫耀的	感激	,

他深深鞠躬，带着极尽溢美之词的感激之情接过礼物。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ðə; ði] ['diːpəst] ['krɪmz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] . [-]

she	blushed	the	deepest	crimson	to	the	roots	of	her	golden	hair	.	[	26	]
她	脸红了	这	最深处	赤红	到	这	根	的	她	金的	头发	.	[	-	]

她脸红得像深红色，一直蔓延到金色头发的根部。[26]

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] , [hɜːr; hər] [aʊns] - [weɪt] [ʌv; əv]

At	this	moment	Mrs	.	Hardy	emerged	from	the	shop	,	her	ounce	-	weight	of
在	这	片刻	太太	.	哈迪	出现	从	这	店铺	,	她	盎司	-	重量	的

['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ;

purchases	being	carried	behind	her	;
购买	存在	携带	在后面	她	;

这时，哈迪太太从商店里走了出来，身后有人提着她买的只有一盎司重的东西；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ɪ'fjuːsɪv] ['griːtɪŋ] .

and	Mr	.	Kingston	turned	to	receive	an	effusive	greeting	.
和	先生	.	金斯顿	转向	到	收到	一个	热情洋溢	问候	.

金斯顿先生转过身，受到了热烈的问候。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	my	dear	Mr	.	Kingston	,	is	it	you	?
"	哦	,	我的	亲爱的	先生	.	金斯顿	,	是	它	你	?

“哦，我亲爱的金斯顿先生，是你吗？”

" [ðə; ði] ['steɪtli] ['meɪtrən] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	stately	matron	exclaimed	.
"	这	庄严	护士长	惊呼	.

“那位仪态端庄的女主人惊叹道。”

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][met] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] !

"	How	glad	I	am	to	see	you	—	I	have	not	met	you	for	an	age	!
"	如何	高兴的	我	是	到	看	你	—	我	有	不是	遇见	你	为了	一个	年龄	!

“见到你我真是太高兴了——我们好久没见面了！”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

Where	have	you	been	?
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了?

[ænd; ənd] [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] ? "

And	when	are	you	coming	to	call	on	me	again	?	"
和	什么时候	是	你	未来	到	称呼	在	我	再次	?	"

你下次什么时候再来拜访我?

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wen'evər] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrs(ə)n] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	will	come	whenever	you	will	allow	me	,	"	this	illustrious	person	replied	,
"	我	将要	来	每当	你	将要	允许	我	,	"	这	杰出	人	回复	,

“只要您允许，我就会来，”这位显赫人物回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lækrəti][ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['noʊtɪs] .

with	an	alacrity	of	demeanour	that	did	not	escape	notice	.
和	一个	敏捷	的	风度	那	做过	不是	逃脱	注意	.

他那敏捷的举止引起了人们的注意。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [weɪ] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ,

"	I	thought	of	coming	this	afternoon	,	and	on	my	way	I	saw	your	carriage	,
"	我	想法	的	未来	这	下午	,	和	在	我的	方式	我	锯	你的	运输	,

“我原本打算今天下午过来，路上我看到了你的马车，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [niːs] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʃɑːpɪŋ] . "

and	your	niece	told	me	that	you	were	shopping	.	"
和	你的	侄女	讲述	我	那	你	是	购物	.	"

你侄女告诉我你去购物了。

" [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['reɪtʃəl] ['greɪvli] . [-]

"	No	;	I	did	not	tell	you	that	,	"	interposed	Rachel	gravely	.	[	27	]
"	不	;	我	做过	不是	告诉	你	那	,	"	插入	瑞秋	严重地	.	[	-	]

“不，我没有告诉过你，”瑞秋严肃地插话道。[27]

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [læft] ,

He	looked	at	her	and	laughed	,
他	看起来	在	她	和	笑了	,

他看着她，笑了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [kɔːld] [hɜːr; hər] [rɪ'triːtɪŋ] [blʌʃiz]

and	his	laugh	for	some	unaccountable	reason	called	her	retreating	blushes
和	他的	笑	为了	一些	无法解释	原因	称为	她	撤退	脸红

[bæk] .

back	.
后退	.

不知为何，他的笑声让她重新泛起了羞涩的红晕。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ]

Mrs	.	Hardy	glanced	sharply	from	one	to	the	other	,	and	then	she	also
太太	.	哈迪	瞥了一眼	尖锐地	从	一	到	这	其他	,	和	然后	她	还

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

哈迪太太目光锐利地在两人之间来回扫视，然后也笑了。

[ɪn] ['dekərəs] ['meɪtrənli] ['fæʃ(ə)n] .

in	decorous	matronly	fashion	.
在	得体	女家长	时尚	.

举止端庄，颇具成熟女性风范。

" [wel] , [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , " [ðə; ði]['eldər]['leɪdi] [sed] ,

"	Well	,	come	and	dine	with	us	to	-	night	,	"	the	elder	lady	said	,
"	出色地	,	来	和	用餐	和	我们	到	-	夜晚	,	"	这	长老	女士	说	,

“好，今晚来和我们一起吃饭吧，”老太太说。

" [ænd; ənd] [teɪk] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] .

"	and	take	us	to	the	opera	.
"	和	拿	我们	到	这	歌剧	.

“带我们去看歌剧。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['frendli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] .

That	would	be	a	friendly	thing	to	do	,	if	you	are	disposed	to	be	friendly	.
那	会	是	一个	友好的	事物	到	做	,	如果	你	是	处置	到	是	友好的	.

如果你本性友善，那么这样做会很友好。

['bitrɪs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɛd] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] — ['noʊbɑːdi] [els] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk]

Beatrice	and	Mr	.	Reade	are	coming	—	nobody	else	;	and	you	can	take
贝娅特丽丝	和	先生	.	里德	是	未来	—	无人	别的	;	和	你	能	拿

['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] ['tɪkɪt] .

Mr	.	Hardy's	ticket	.
先生	.	哈迪的	票	.

碧翠丝和里德先生要来——没有其他人；你可以拿哈迪先生的票。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][get] [ɔːf] ['goʊɪŋ] . "

He	is	always	glad	to	get	off	going	.	"
他	是	总是	高兴的	到	得到	离开	去	.	"

他总是很乐意下车。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] — [aɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt] [rɪ'spɑːns] ;

"	I	will	indeed	—	I	will	with	pleasure	,	"	was	the	prompt	response	;
"	我	将要	的确	—	我	将要	和	乐趣	,	"	曾是	这	迅速的	回复	;

“我当然会——我很乐意这样做，”对方立即回答道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sɪ'vɪlɪtiːz] , [ðə; ði] [frendz] ['sepəreɪtɪd] .

and	with	some	further	exchange	of	civilities	,	the	friends	separated	.
和	和	一些	更远	交换	的	礼貌	,	这	朋友们	分开	.

双方寒暄了几句后，朋友们就此告别。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

Mr	.	Kingston	walked	away	to	his	club	,	with	his	flower	in	his	button	-	hole	,
先生	.	金斯顿	步行	离开	到	他的	俱乐部	,	和	他的	花	在	他的	按钮	-	洞	,

['swɪŋɪŋ] [-]

swinging	[	28	]
摇摆	[	-	]

金斯顿先生走向他的俱乐部，胸前别着花，摇曳着[28]

[hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [klæs] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ðɪs] ['prɪti] [mɪs]

his	umbrella	gently	,	and	wondering	to	what	class	of	woman	this	pretty	Miss
他的	伞	轻轻地	,	和	好奇	到	什么	班级	的	女士	这	漂亮的	错过

['fɛðərˌstʌnˌhɔː] [bɪ'lɔːŋd] .

Fetherstonhaugh	belonged	.
费瑟斯顿豪	属于	.

他轻轻地撑着伞，心里琢磨着这位漂亮的费瑟斯顿霍小姐属于哪个阶层的女人。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [koʊ'ket] ?

"	Is	she	a	coquette	?
"	是	她	一个	卖弄风情的人	?

她是个卖弄风情的女人吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ; " [ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi] ['tʃɑːrmɪŋli] [freʃ] [ænd; ənd]

"	he	asked	himself	over	and	over	again	;	"	or	is	she	charmingly	fresh	and
"	他	问	他自己	超过	和	超过	再次	;	"	或者	是	她	迷人地	新鲜的	和

['sɪmp(ə)l] ?

simple	?
简单的	?

他反复问自己："或者她是不是清新脱俗、天真烂漫？"

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [roʊld] [hoʊm] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [vɪk'tɔːriə] ,

"	Mrs	.	Hardy	rolled	home	in	her	little	Victoria	,
"	太太	.	哈迪	滚动	家	在	她	小的	维多利亚	,

哈迪太太开着她的小维多利亚轿车回家了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [æskt] [hɜːr'self] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːzi] [tuː; tə] ['ænsər] ,

and	she	also	asked	herself	questions	which	were	by	no	means	easy	to	answer	,
和	她	还	问	她自己	问题	哪个	是	经过	不	方法	简单的	到	回答	,

她也问了自己一些绝非易回答的问题。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] , ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] ,

as	she	stole	furtive	glances	at	the	little	black	figure	sitting	,	watchful	and	alert	,
作为	她	偷窃	鬼鬼祟祟	眼神	在	这	小的	黑色的	数字	坐着	,	警惕	和	警报	,

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

她偷偷地瞥了一眼坐在她旁边、警惕而机敏的小黑影。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , " [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['roʊzbʌd] [gɔːn]

"	My	dear	,	"	she	said	presently	,	breaking	a	long	silence	,	"	where	is	your	rosebud	gone
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	目前	,	打破	一个	长的	沉默	,	"	在哪里	是	你的	玫瑰花蕾	已消失

[tuː; tə] ? "

to	?	"
到	?	"

"亲爱的，"她打破了长久的沉默，过了一会儿说道，"你的玫瑰花蕾去哪儿了？"

" [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [ænt] . "

"	I	gave	it	to	Mr	.	Kingston	,	aunt	.	"
"	我	给予	它	到	先生	.	金斯顿	,	阿姨	.	"

"我把它给了金斯顿先生，姑妈。"

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɪŋstən] !

"	You	gave	it	to	Mr	.	Kingston	!
"	你	给予	它	到	先生	.	金斯顿	!

你把它给了金斯顿先生!

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sər'praɪz] .

"	Mrs	.	Hardy	almost	shouted	in	the	vehemence	of	her	surprise	.
"	太太	.	哈迪	几乎	喊叫	在	这	激烈	的	她	惊喜	.

哈迪夫人惊讶得几乎喊了出来。

[ðen] , ['pɔ:zɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ʃi:; ʃi][stɛərd] , [nɑ:t][ʌn'kaɪndli] , [-]

Then	,	pausing	for	a	moment	while	she	stared	,	not	unkindly	,	[	29	]
然后	,	暂停	为了	一个	片刻	尽管	她	凝视	,	不是	不友善的	,	[	-	]

然后，她停顿了一会儿，目光并不刻薄地盯着我[29]

[æt; ət][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [blʌʃiz] [ðæt] [floʊd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['prɪti] [feɪs] , [ʃi:; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ,

at	the	torrent	of	blushes	that	flowed	over	her	pretty	face	,	she	ejaculated	,
在	这	激流	的	脸红	那	流动	超过	她	漂亮的	脸	,	她	射精	,

当她漂亮的脸上涌起一股红晕时，她射精了。

['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɔ:] , " [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [-]

almost	in	a	tone	of	awe	,	"	Good	gracious	!	"	[	30	]
几乎	在	一个	语气	的	敬畏	,	"	好的	亲切	!	"	[	-	]

几乎带着敬畏的语气说："我的天哪！"[30]

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['fæməli] ['kaunsəlz] .

FAMILY	COUNSELS	.
家庭	律师	.

家庭咨询。

[hi:; hi] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['tɔ:ræk] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['heroʊɪn] [lɪvd] ,

HE	drawing	-	room	of	the	house	in	Toorak	where	our	heroine	lived	,
他	绘画	-	房间	的	这	房子	在	图拉克	在哪里	我们的	女英雄	居住地	,

我们女主人公居住的图拉克那栋房子的客厅，

[lʊkt] ['veri] ['koʊzi][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ] [ʌv; əv]

looked	very	cosy	and	comfortable	a	few	hours	later	in	the	ruddy	glow	of
看起来	非常	舒适	和	舒服的	一个	很少	小时	之后	在	这	红润	辉光	的

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

the	firelight	.
这	火光	.

几个小时后，在火光映照下的温暖氛围中，这里看起来非常舒适惬意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [haɪ] [ɑ:rt][ɪn] [vɪk'tɔ:riə] ,

It	was	a	little	before	the	days	of	domestic	high	art	in	Victoria	,
它	曾是	一个	小的	前	这	天	的	国内的	高的	艺术	在	维多利亚	,

那还是在维多利亚时代国内高雅艺术兴起之前不久的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] .

and	it	was	by	no	means	the	charming	apartment	that	it	is	now	.
和	它	曾是	经过	不	方法	这	迷人	公寓	那	它	是	现在	.

而当时的它绝不是现在这样迷人的公寓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪdoʊ] , [noʊ] ['pɑ:kitri] [flɔ:r] , [noʊ] [taɪld] [hɑ:rθ] , [noʊ] ['mæntlpi:s]

There	was	no	dado	,	no	parquetry	floor	,	no	tiled	hearth	,	no	étagère	mantelpiece
那里	曾是	不	墙裙	,	不	镶木地板	地面	,	不	瓷砖	炉	,	不	层架	壁炉架

— [nɔ:r] ['pɜ:rʒn] [rʌgz] ['ʌndər] [fʊt] ,

—	nor	Persian	rugs	under	foot	,
—	也不	波斯语	地毯	在下面	脚	,

没有护墙板，没有拼花地板，没有瓷砖壁炉，没有壁炉架——脚下也没有波斯地毯。

[nɔ:r] [lɪ'moʊʒ] [-]

nor	Limoges	[	31	]
也不	利摩日	[	-	]

利摩日[31]

[p'lɑːks] [ænd; ənd] [biˈnɑːriz] [ˈdɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [nɔːr][ˌdʒæpəˈniːz] [skriːnz] [ænd; ənd][ˈdʒɑːrz] ,

plaques	and	Benares	dishes	on	the	walls	,	nor	Japanese	screens	and	jars	,
斑块	和	贝拿勒斯	菜肴	在	这	墙壁	,	也不	日本人	屏幕	和	罐子	,

墙上既没有牌匾和贝拿勒斯瓷器，也没有日本屏风和罐子。

[nɔːr] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][dʒeɪd][ænd; ənd][ˈtʃaɪnə] , [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə]

nor	treasures	of	jade	and	china	,	nor	anything	,	in	fact	,	that	there	ought	to
也不	宝藏	的	玉	和	中国	,	也不	任何事物	,	在	事实	,	那	那里	应该	到

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

既没有玉器和瓷器等珍宝，实际上也没有任何本应有的东西。

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈfaɪərlaɪt] [dɑːnst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhwaɪtˌwɔʃt] [ˈsiːlɪŋ] , [ˈplentɪfəli] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ]

The	pleasant	firelight	danced	upon	a	whitewashed	ceiling	,	plentifully	adorned	with
这	令人愉快的	火光	跳舞	之上	一个	粉刷过的	天花板	,	大量	装饰	和

[ˈplæstər] - [ʌv; əv] - [ˈpærɪs] [ˈməuldiŋz] ,

plaster	-	of	-	Paris	mouldings	,
石膏	-	的	-	巴黎	模具	,

温暖的炉火光芒在粉刷成白色的天花板上跳跃，天花板上装饰着丰富的石膏线脚。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [ˈwaɪti] - [greɪ] [wɔːlz] [sprɪgd] [wɪð; wɪθ][ˈgoʊldən] [ˈflaʊərz] .

and	upon	whitey	-	grey	walls	sprigged	with	golden	flowers	.
和	之上	白人	-	灰色的	墙壁	枝繁叶茂	和	金的	花朵	.

在点缀着金色花朵的灰白色墙壁上。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [griːn] [ˈkɑːrpɪt] , [ˈɔːlsoʊ] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]

The	floor	was	completely	covered	with	a	vivid	green	carpet	,	also	sprinkled	with
这	地面	曾是	完全地	涵盖	和	一个	生动	绿色的	地毯	,	还	撒上	和

[ˈflaʊərz] ;

flowers	;
花朵	;

地板上铺着鲜艳的绿色地毯，上面还点缀着鲜花；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [wɜːr; wər] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] [ˈdæməsk][tuː; tə] [mætʃ] ,

and	the	windows	were	draped	with	brilliant	damask	to	match	,
和	这	视窗	是	垂坠的	和	杰出的	绫	到	匹配	,

窗户上挂着与之相配的华丽锦缎窗帘。

[diˈpendiŋ] [frʌm; frəm] [ɪˈmens] [gɪlt] [ˈkɔːnisiz] [ɪn] [fesˈtuːnz] [luːpt] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz][ænd; ənd][ˈtæsəlz] .

depending	from	immense	gilt	cornices	in	festoons	looped	with	cords	and	tassels	.
取决于	从	巨大	镀金	檐口	在	花环	循环	和	绳索	和	流苏	.

从巨大的镀金檐口垂下，垂下饰有绳索和流苏的花环。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌt] - [glæs] [ʃændəˈlɪr] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,

There	was	a	cut	-	glass	chandelier	hanging	down	in	the	middle	,
那里	曾是	一个	切	-	玻璃	枝形吊灯	绞刑	向下	在	这	中间	,

房间中央悬挂着一盏水晶吊灯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [pɪr] - [glæs] [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈtʃɪmni] -

and	there	was	a	gigantic	pier	-	glass	reaching	from	the	marble	chimney	-
和	那里	曾是	一个	巨大	码头	-	玻璃	到达	从	这	大理石	烟囱	-

[piːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈplæstər] - [ʌv; əv] - [ˈpærɪs] [friːz] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [-]

piece	to	the	plaster	-	of	-	Paris	frieze	,	with	little	[	32	]
片	到	这	石膏	-	的	-	巴黎	饰带	,	和	小的	[	-	]

有一面巨大的射灯从大理石壁炉架延伸到石膏饰带，只有很小的[32]

[goʊld]['kjuːpɪdz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['taɪɪŋ] [riθs] [ʌv; əv][goʊld] ['flaʊərz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt]

gold	cupids	sitting	on	the	top	of	it	,	tying	wreaths	of	gold	flowers	into	a	knot
金子	丘比特	坐着	在	这	顶部	的	它	,	捆绑	花圈	的	金子	花朵	进入	一个	结

.

:

.

顶端坐着金色的小丘比特，将金色的花环打成一个结。

[ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [ʃoʊn] [ɪn] ['slɪpəri] ['sætn] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['roʊzwʊd]

The	chairs	and	couches	shone	in	slippery	satin	,	with	wonderful	rosewood
这	椅子	和	沙发	闪耀	在	滑	缎	,	和	精彩的	红木

[kɒnvə'luːʃnz] ['rɪgəlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

convolutions	wriggling	out	from	them	,
卷积	扭动	出去	从	他们	,

椅子和沙发在光滑的缎面衬里下闪闪发光，上面蜿蜒伸出精美的红木雕花。

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['ventʃər] [tuː; tə][kɔːl] [legz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

that	one	could	hardly	venture	to	call	legs	;	and	there	was	a	terrible
那	一	可以	几乎	风险投资	到	称呼	腿	;	和	那里	曾是	一个	糟糕的

- , [fʊl] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] ,

chiffonniere	,	full	of	looking	-	glasses	,
-	,	满的	的	寻找	-	眼镜	,

那东西几乎不能称之为腿；还有一个可怕的小盒子，里面装满了镜子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][tɑːp] , [rɪ'flektɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['splendər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] — [wɪtʃ]

with	a	marble	top	,	reflecting	all	these	splendours	over	and	over	again	—	which
和	一个	大理石	顶部	,	反思	全部	这些	辉煌	超过	和	超过	再次	—	哪个

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .

was	quite	unnecessary	.
曾是	相当	不必要	.

大理石台面一遍又一遍地反射着这些辉煌景象——这完全没有必要。

[ˌnevərðə'les] , [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['kænɑːt] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

Nevertheless	,	though	Mrs	.	Hardy	cannot	look	back	upon	it	without	a	shudder	,
尽管如此	,	尽管	太太	.	哈迪	不能	看	后退	之上	它	没有	一个	不寒而栗	,

然而，尽管哈迪夫人每次回想起那件事都会不寒而栗，

[ðə; ði][oʊld] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] .

the	old	room	was	a	pleasant	room	.
这	老的	房间	曾是	一个	令人愉快的	房间	.

那间旧房间很舒适。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , ['hævɪŋ] [drest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]

She	herself	came	into	it	on	this	occasion	,	having	dressed	a	little	earlier	than
她	她自己	来了	进入	它	在	这	场合	,	拥有	穿着	一个	小的	早些时候	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

她本人也出席了这次活动，比平时穿得稍早一些。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ɪts] [er] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

and	was	struck	by	its	air	of	luxurious	warmth	and	comfort	.
和	曾是	击	经过	它是	空气	的	豪华	温暖	和	舒适	.

并被其奢华、温暖、舒适的氛围所打动。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃɑːk] [hɜːr; hər][ɑːr'tɪstɪk] [səseptə'bɪlɪtɪz] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv]

She	saw	nothing	to	shock	her	artistic	susceptibilities	;	she	liked	the	twinkle	of
她	锯	没有什么	到	震惊	她	艺术	易感性	;	她	喜欢	这	闪烁	的

[hɜːr; hər] [glæs] [drɑːps] , [-]

her	glass	drops	,	[	33	]
她	玻璃	滴	,	[	-	]

她没有看到任何能刺激她艺术敏感度的东西；她喜欢玻璃水滴闪烁的光芒[33]。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['speɪʃəs] ['mɪrər] ,

and	the	shine	of	her	spacious	mirror	,
和	这	闪耀	的	她	宽敞	镜子	,

还有她那面宽敞镜子的光泽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['emərəld] ['sætn][ænd; ənd]['dæməsk] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	the	deep	glow	of	her	emerald	satin	and	damask	—	though	she	would
和	这	深的	辉光	的	她	翠	缎	和	绫	—	尽管	她	会

[daɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [oʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

die	sooner	than	own	to	it	now	.
死	很快	比	自己的	到	它	现在	.

还有她那件祖母绿缎子和锦缎的深邃光泽——尽管她现在宁愿死也不会承认这一点。

[ʃiː; ʃi] [went] ['liːʒərli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ɑːrm] - [tʃer] ,

She	went	leisurely	over	to	the	fire	,	sank	down	in	a	low	arm	-	chair	,
她	去	悠闲	超过	到	这	火	,	沉没	向下	在	一个	低的	手臂	-	椅子	,

她悠闲地走到火炉旁，瘫坐在矮扶手椅里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] [tuː; tə] [wɔːrm] ,

and	put	up	her	feet	on	the	fender	to	warm	,
和	放	向上	她	脚	在	这	挡泥板	到	温暖的	,

她把脚放在挡泥板上取暖，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv][kən'dʒiːniəl] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd]

with	a	distinct	impression	upon	her	mind	of	congenial	surroundings	and
和	一个	清楚的	印象	之上	她	头脑	的	相投	周围环境	和

['sætɪsfaɪd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .

satisfied	aspirations	.
使满意	抱负	.

她心中留下了深刻的印象：环境宜人，愿望得以实现。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [waɪf] — [ðə; ði][moʊst]['estɪməb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd]

Long	ago	she	had	been	a	poor	man's	wife	—	the	most	estimable	and	devoted
长的	前	她	有	到过	一个	贫穷的	男人的	妻子	—	这	最多	可估量的	和	奉献

[ʌv; əv] [pʊr] [menz] [waɪvz] — ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊswɜːrk] ,

of	poor	men's	wives	—	doing	her	own	housework	,
的	贫穷的	男士	妻子们	—	正在做	她	自己的	家务	,

很久以前，她曾是一位穷人的妻子——一位最令人尊敬、最忠诚的穷人妻子——自己做家务。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['beɪbiːz] , ['mendɪŋ] [hɜːr; hər]

making	her	own	bread	and	butter	,	nursing	her	own	babies	,	mending	her
制作	她	自己的	面包	和	黄油	,	护理	她	自己的	婴儿	,	修补	她

['hʌzbəndz] [kloʊðz] ;

husband's	clothes	;
丈夫的	衣服	;

她自己做面包和黄油，自己照顾孩子，自己缝补丈夫的衣服；

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːtəˌfaɪd] [hɜːr; hər] [bʊʃ] [hʌt] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] ['peɪpər][ænd; ənd]

and	in	those	days	she	had	beautified	her	bush	hut	with	cheap	paper	and
和	在	那些	天	她	有	美化	她	衬套	小屋	和	便宜的	纸	和

[tʃɪnts] ,

chintz	,
印花棉布	,

那时，她用廉价的纸张和印花棉布装饰了她的丛林小屋。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæləs] .

and	thought	it	prettier	than	a	palace	.
和	想法	它	更漂亮	比	一个	宫殿	.

而且觉得它比宫殿还漂亮。

['leɪtər] [ɑːn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][smɑːrt] [brɪk] [-]
Later **on** **she** **had** **had** **a** **smart** **brick** **[** **34** **]**
之后 在 她 有 有 一个 聪明的 砖 [-]

后来她有了一个智能砖[34]

[ænd; ənd] ['stʌkoʊ] ['kɑːtɪdʒ] ,
and **stucco** **cottage** **,**
和 灰泥 小屋 ,

还有粉刷过的农舍，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [hɜːr; hər][fɜːrst] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn]
and **in** **it** **a** **drawing** **-** **room** **—** **her** **first** **drawing** **-** **room** **—** **with** **a** **green**
和 在 它 一个 绘画 - 房间 — 她 第一的 绘画 - 房间 — 和 一个 绿色的
[ænd; ənd]['skɑːrlət] ['drʌgɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
and **scarlet** **drugget** **on** **the** **floor** **,**
和 猩红 药物 在 这 地面 ,

里面有一间客厅——她的第一间客厅——地板上铺着一块绿色和猩红色的粗呢布。

[leɪs] ['kɜːtənz] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
lace **curtains** **over** **the** **window** **,**
蕾丝 窗帘 超过 这 窗户 ,

窗户上挂着蕾丝窗帘，

[ə; eɪ] ['sentər] ['teɪbl] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv][wæks] ['flaʊərz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]) ,
a **centre** **table** **(** **with** **a** **basket** **of** **wax** **flowers** **under** **a** **shade** **in** **the** **middle** **)** **,**
一个 中心 桌子 (和 一个 篮子 的 蜡 花朵 在下面 一个 阴影 在 这 中间) ,

一张中央桌（中间放着一篮蜡花，上面搭着遮阳棚），

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [swiːt] " [ɪn] [griːn] [rep] [dɪ'spoʊzd] [ə'raʊnd] ;
and **a** **"** **suite** **"** **in** **green** **rep** **disposed** **around** **;**
和 一个 " 套房 " 在 绿色的 代表 处置 大约 ;

周围摆放着一套绿色的“套房”；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ɪts] [deɪ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən][ə'pɑːrtmənt] [kwaɪt] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]
and **this** **in** **its** **day** **had** **seemed** **to** **her** **an** **apartment** **quite** **too** **good** **for**
和 这 在 它是 天 有 似乎 到 她 一个 公寓 相当 也 好的 为了
['kɑːmən] [juːz] .
common **use** **.**
常见的 使用 .

在她看来，这套公寓在当时简直太好了，不应该供普通人居住。

[nekst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][əs'paiəd][tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌslz] ['kɑːrpɪt] ,
Next **she** **had** **aspired** **to** **a** **Brussels** **carpet** **,**
下一个 她 有 渴望 到 一个 布鲁塞尔 地毯 ,

接下来，她渴望拥有一张布鲁塞尔地毯。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪr] - [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ][pi'ænoʊ] .
and **by** **and** **bye** **to** **a** **pier** **-** **glass** **and** **a** **piano** **.**
和 经过 和 再见 到 一个 码头 - 玻璃 和 一个 钢琴 .

不久之后，望远镜和钢琴就出现了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [ðɪs] ['tɔːræk] ['splendər] ,
And **so** **she** **had** **come** **by** **degrees** **to** **this** **Toorak** **splendour** **,**
和 所以 她 有 来 经过 学位 到 这 图拉克 辉煌 ,

就这样，她一步步走向了图拉克的辉煌。

[ɪn] [iːtʃ] [steɪdʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] ,
in **each** **stage** **feeling** **that** **she** **had** **reached** **the** **summit** **of** **her** **ambition** **,**
在 每个 阶段 感觉 那 她 有 达到 这 首脑 的 她 志向 ,

在每个阶段，她都感觉自己达到了抱负的巅峰。

[ænd; ənd] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [hɜːr; hər] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [kə'rekt] [teɪst] .

and	vindicated	her	claim	to	the	most	correct	taste	.
和	证明无罪	她	宣称	到	这	最多	正确的	品尝	.

这证明了她拥有最正确的品味。

[ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr'self] ,

The	same	process	of	evolution	and	development	had	taken	place	in	herself	,
这	相同的	过程	的	进化	和	发展	有	已采取	地方	在	她自己	,

['aʊtwərdli] [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] .

outwardly	and	inwardly	.
向外	和	内心	.

她自身也经历了同样的进化和发展过程，无论是外在的还是内在的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [-]

She	was	[	35	]
她	曾是	[	-	]

她当时[35]

['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['kaɪndli] , ['ɑːnɪst] , [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [bɜːrθ] [ə; eɪ]

naturally	a	kindly	,	honest	,	good	-	hearted	woman	,	and	she	was	by	birth	a
自然	一个	亲切地	,	诚实的	,	好的	-	心地	女士	,	和	她	曾是	经过	出生	一个

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

她天性善良、诚实、心地纯良，而且生来就是一位淑女。

[bʌt; bət] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ['neɪtʃər] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ,

But	year	by	year	nature	having	much	to	struggle	with	had	retired	,
但	年	经过	年	自然	拥有	很多	到	斗争	和	有	退休	,

但年复一年，大自然由于面临诸多挑战而逐渐退却。

[step] [baɪ] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] ,

step	by	step	into	the	background	of	her	personality	,
步	经过	步	进入	这	背景	的	她	性格	,

逐步深入了解她的性格背景，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [wʌt] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'saɪətɪ] — [hɜːr; hər] [sə'saɪətɪ] — [meɪd]

and	she	was	simply	what	the	education	of	society	—	her	society	—	made
和	她	曾是	简单地	什么	这	教育	的	社会	—	她	社会	—	制成

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她完全是她所处社会——她所在的社会——的教育造就的她。

['præktɪkli] , ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lez] [kən'viːnənsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [gɔdz] .

Practically	,	fashion	and	les	convenances	were	her	gods	.
几乎	,	时尚	和	莱斯	惯例	是	她	神	.

实际上，时尚和便利就是她的神。

[ðoʊz] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [tɜːm] " [wel] - [bred] " — [huː]

Those	men	or	women	who	were	not	what	she	generally	termed	"	well	-	bred	"	—	who
那些	男人	或者	女性	WHO	是	不是	什么	她	一般来说	称为	"	出色地	-	繁殖	"	—	WHO

[wɜːr; wər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] ['soʊʃ(ə)l] ['mætərz] ,

were	behind	the	times	in	social	matters	,
是	在后面	这	时代	在	社会的	事情	,

那些她通常所说的"没有受过良好教育"的男人或女人——那些在社交方面落后于时代的人，

[huː] [hæd; həd] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪt] [wɜːrld] ,

who	had	no	place	in	her	great	world	,
WHO	有	不	地方	在	她	伟大的	世界	,

在她广阔的世界里，她没有立足之地。

[nɔːr] ['eni] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [wʌn] — [wɜːr; wər] [nɑːt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

nor	any	capacity	for	making	one	—	were	not	people	to	be	received	into	her
也不	任何	容量	为了	制作	一	—	是	不是	人们	到	是	已收到	进入	她

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她也没有能力制造这样的局面——除非有人愿意被她收留。

[ɔːr] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] .

or	to	have	anything	to	do	with	.
或者	到	有	任何事物	到	做	和	.

或者与此有任何关系。

[hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm]

Her	demeanour	to	such	unfortunate	individuals	,	when	she	did	happen	to	come
她	风度	到	这样的	不幸	个人	,	什么时候	她	做过	发生	到	来

['ɪntuː] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ,

into	contact	with	them	was	,
进入	接触	和	他们	曾是	,

她对待这些不幸之人的态度，在她有幸接触到他们时，是这样的：

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , ['tʃɪlɪŋ] . [-]

to	say	the	least	,	chilling	.	[	36	]
到	说	这	至少	,	令人不寒而栗	.	[	-	]

毫不夸张地说，令人不寒而栗。[36]

[jet] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [best] ,

Yet	those	who	knew	her	best	,
然而	那些	WHO	知道	她	最好的	,

然而，那些最了解她的人，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

declared	that	if	any	of	these	ineligibles	were	to	fall	into	great	trouble	,
声明	那	如果	任何	的	这些	不符合资格	是	到	落下	进入	伟大的	麻烦	,

声明称，如果这些不符合资格的人中有人陷入大麻烦，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [bɪ'frend] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ;

she	would	be	the	first	to	help	and	befriend	them	if	she	could	;
她	会	是	这	第一的	到	帮助	和	交朋友	他们	如果	她	可以	;

如果可以，她一定会第一个伸出援手，与他们交朋友；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒ]

and	that	if	her	husband	were	to	lose	his	fortune	and	suddenly	plunge
和	那	如果	她	丈夫	是	到	失去	他的	财富	和	突然	暴跌

[hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['pɑːvərti] [ə'gen] ,

her	into	poverty	again	,
她	进入	贫困	再次	,

如果她的丈夫失去财产，让她再次陷入贫困，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [kʊk] [hɪz; ɪz] ['dinəz] [ænd; ənd] [mend] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

she	would	set	to	work	to	cook	his	dinners	and	mend	his	clothes	with	the
她	会	放	到	工作	到	厨师	他的	晚餐	和	修补	他的	衣服	和	这

[seɪm] ['tʃɪrf(ə)l] ['wɪlɪŋnəs] [æz; əz] [ʌv; əv] [jɔːr] .

same	cheerful	willingness	as	of	yore	.
相同的	快乐	意愿	作为	的	昔时	.

她会像往常一样，兴高采烈地开始为他做饭、缝补衣服。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['faɪərlaɪt] , ['toʊstɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][breɪn][wʌz; wəz] ['bɪzi]

She	sat	in	the	warm	firelight	,	toasting	her	feet	,	and	her	brain	was	busy
她	卫星	在	这	温暖的	火光	,	祝酒	她	脚	,	和	她	脑	曾是	忙碌的

[wɪð; wɪθ]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

with	projects	.
和	项目	.

她坐在温暖的火光中，烤着脚，脑子里想着各种计划。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [pæst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [jʌŋ] [niːs] ,

For	some	weeks	past	she	had	been	troubled	about	her	young	niece	,
为了	一些	周	过去的	她	有	到过	麻烦	关于	她	年轻的	侄女	,

过去几周，她一直为她的小侄女忧心忡忡。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [əb'sɜːrd] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

on	account	of	her	too	absurd	innocence	,	and	her	ignorance	of	social
在	帐户	的	她	也	荒诞	无辜	,	和	她	无知	的	社会的

['etɪkət] [ɪn] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['diːteɪlz] .

etiquette	in	many	important	details	.
礼仪	在	许多	重要的	细节	.

由于她天真得有些荒谬，而且对社交礼仪的许多重要细节一无所知。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['mænər] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['iːzi] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [bʌt; bət]

The	girl's	manner	and	carriage	had	been	particularly	easy	and	graceful	,	but
这	女孩们	方式	和	运输	有	到过	特别	简单的	和	优美	,	但

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [ˌkauntə'ræktid] [ðə; ði] [-]

she	had	constantly	counteracted	the	[	37	]
她	有	不断地	抵消	这	[	-	]

这位女孩的举止和仪态特别轻松优雅，但她却不断地抵消了[37]

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʌz; wəz] [huː] ,

effect	of	this	by	a	deplorable	want	of	penetration	as	to	who	was	who	,
影响	的	这	经过	一个	可悲的	想	的	渗透	作为	到	WHO	曾是	WHO	,

由此导致的后果是，人们对彼此的身份缺乏令人遗憾的了解。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['retɪsns] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] ,

and	of	reticence	concerning	her	own	history	and	experiences	,
和	的	沉默寡言	有关	她	自己的	历史	和	经历	,

她对自己过往的经历讳莫如深。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ænt] [ænd; ənd] ['ʃæpərɔn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

which	had	been	very	mortifying	to	an	aunt	and	chaperon	accustomed	to
哪个	有	到过	非常	令人羞愧	到	一个	阿姨	和	监护人	习惯	到

['betər] [θɪŋz] ;

better	things	;
更好的	事物	;

这对于习惯了更好生活的姑妈兼监护人来说，是一件非常尴尬的事情；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [treɪn] [wʌn] [huː] [siːmd] [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

and	her	efforts	to	teach	and	train	one	who	seemed	so	gentle	and
和	她	努力	到	教	和	火车	一	WHO	似乎	所以	温和的	和

['plaɪənt][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'frʊtfəl] .

pliant	had	been	singularly	unfruitful	.
柔韧的	有	到过	单独地	毫无成果	.

而她试图教导和训练一个看起来如此温柔顺从的人，却完全没有取得任何成果。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [praʊd]

Rachel	was	a	sweet	child	,	and	she	was	fond	of	her	,	and	proud
瑞秋	曾是	一个	甜的	孩子	,	和	她	曾是	喜爱	的	她	,	和	自豪的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ;

of	her	beauty	;
的	她	美丽	;

瑞秋是个可爱的孩子，她很喜欢她，并为她的美貌感到自豪；

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd][tu:; tə] ['bitrɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,

nevertheless	,	she	had	declared	to	herself	and	to	Beatrice	more	than	once	,
尽管如此	,	她	有	声明	到	她自己	和	到	贝娅特丽丝	更多的	比	一次	,

然而，她曾不止一次地对自己和贝阿特丽斯说过：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['hju:mən] ['kri:tʃər] [soʊ] ['hoʊpləsli] [dens] [ænd; ənd]['stu:pɪd] .

that	she	had	never	known	a	human	creature	so	hopelessly	dense	and	stupid	.
那	她	有	绝不	已知	一个	人类	生物	所以	绝望地	稠密	和	愚蠢的	.

她从未见过如此愚钝无可救药的人类。

[tu:; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə'nʌðər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

To	-	night	,	however	,	she	took	another	view	of	the	case	.
到	-	夜晚	,	然而	,	她	采取	其他	看法	的	这	案件	.

然而，今晚她对这起案件有了不同的看法。

[ðæt] ['rʊrəl] ['freʃnəs] [hæd; həd] ['pɑ:səbli] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪŋstən] ,

That	rural	freshness	had	possibly	found	favour	in	the	eyes	of	Mr	.	Kingston	,
那	乡村的	新鲜	有	可能	成立	偏爱	在	这	眼睛	的	先生	.	金斯顿	,

那种乡村的清新气息或许受到了金斯顿先生的青睐。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][aɪ'di:əl][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə][soʊ] ['meni] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [-]

who	had	been	the	ideal	son	-	in	-	law	to	so	many	mothers	of	[	38	]
WHO	有	到过	这	理想的	儿子	-	在	-	法律	到	所以	许多	母亲们	的	[	-	]

他曾是许多母亲的理想女婿[38]

[soʊ] ['meni] ['pɑ:lɪʃt] ['dɔtɚz] .

so	many	polished	daughters	.
所以	许多	抛光	女儿们	.

这么多优秀的女儿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

She	was	surprised	,	but	she	could	understand	it	.
她	曾是	惊讶	,	但	她	可以	理解	它	.

她感到很惊讶，但她能理解。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [men] [hæd; həd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] , [ˌɪndɪ'pendənt] ,

For	she	knew	that	men	had	all	sorts	of	queer	,	independent	,
为了	她	知道	那	男人	有	全部	排序	的	酷儿	,	独立的	,

因为她知道男人有各种各样的古怪、独立、

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] — [æt; ət] ['wɪmɪn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ;

unaccountable	ways	of	looking	at	things	—	at	women	in	particular	;
无法解释	方式	的	寻找	在	事物	—	在	女性	在	特别的	;

看待事物（尤其是看待女性）的方式缺乏依据；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [ðoʊz] [rɪ'dɪkjələs] [blʌʃiz] — [wɪtʃ] [tu:; tə]

and	she	had	already	noticed	that	they	liked	those	ridiculous	blushes	—	which	to
和	她	有	已经	注意到	那	他们	喜欢	那些	荒谬的	脸红	—	哪个	到

[hɜ:r; hər][maɪnd] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wɑ:nt][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] — [ɪn] [wɪtʃ]

her	mind	showed	a	painful	want	of	culture	and	self	-	possession	—	in	which
她	头脑	显示	一个	痛苦	想	的	文化	和	自己	-	拥有	—	在	哪个

[ðə; ði][gɜ:rl] [in'dʌldʒd] [soʊ] ['fri:li] .

the	girl	indulged	so	freely	.
这	女孩	沉溺其中	所以	自由	.

她早就注意到，他们喜欢那种可笑的脸红——在她看来，那脸红恰恰暴露了女孩缺乏教养和自律的可怜——而女孩却如此肆无忌惮地沉溺其中。

[wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] — [hu:] [hæd; həd]

What	if	she	should	be	able	to	marry	her	to	Mr	.	Kingston	—	who	had
什么	如果	她	应该	是	有能力的	到	结婚	她	到	先生	.	金斯顿	—	WHO	有

[fɔɪld] [ðə; ði] ['ɑ:təfɪsiz] [ʌv; əv] [wel] - ['mi:nɪŋ] ['meɪtrənz] ,

foiled	the	artifices	of	well	-	meaning	matrons	,
挫败	这	诡计	的	出色地	-	意义	女舍监	,

如果她能把她嫁给金斯顿先生——这位先生挫败了那些好心贵妇们的阴谋诡计——那该多好啊。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['meidnz] [ɪg'zæktli] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər]

and	resisted	the	fascinations	of	charming	maidens	exactly	suited	for
和	抵抗	这	魅力	的	迷人	少女们	确切地	适合	为了

[hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] — ['æftər] ['mæriŋ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [soʊ] [wel] ?

him	for	so	many	years	—	after	marrying	all	her	own	children	so	well	?
他	为了	所以	许多	年	—	后	结婚	全部	她	自己的	孩子们	所以	出色地	?

在把自己所有的孩子都嫁得那么好之后，她竟然多年来一直抵挡着那些与他十分般配的迷人少女的诱惑?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] .

That	was	the	theme	of	her	meditations	,	and	she	found	it	deeply	interesting	.
那	曾是	这	主题	的	她	冥想	,	和	她	成立	它	深	有趣的	.

这就是她冥想的主题，她觉得这非常有趣。

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [-]

She	longed	for	[	39	]
她	渴望	为了	[	-	]

她渴望[39]

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['bitrɪs] , [hu:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['eldɪst] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tʃi:f] [ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt] [ænd; ənd] [əd'vaɪzər] ,

the	arrival	of	Beatrice	,	who	was	her	eldest	daughter	and	her	chief	confidante	and	adviser	,
这	到达	的	贝娅特丽丝	,	WHO	曾是	她	长子	女儿	和	她	首席	知己	和	顾问	,

贝娅特丽丝的到来，她是她的大女儿，也是她最亲密的知己和顾问。

[tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

to	hear	what	she	had	to	say	about	it	.
到	听到	什么	她	有	到	说	关于	它	.

想听听她对此有何看法。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,

She	had	been	by	herself	about	ten	minutes	,
她	有	到过	经过	她自己	关于	十	分钟	,

她独自一人待了大约十分钟。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [kʌt] - [glæs] [ʃændə'lɪr] ,

during	which	time	a	servant	had	lit up	the	cut	-	glass	chandelier	,
期间	哪个	时间	一个	仆人	有	点燃向上	这	切	-	玻璃	枝形吊灯	,

在此期间，一名仆人点亮了水晶吊灯。

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɛd] [wɜ:r; wər] ['ʌʃəd] [ɪn] .

when	there	was	a	ring	at	the	door	-	bell	,	and	Mr	.	and	Mrs	.	Reade	were	ushered	in	.
什么时候	那里	曾是	一个	戒指	在	这	门	-	钟	,	和	先生	.	和	太太	.	里德	是	引导	在	.

这时门铃响了，里德先生和太太被迎了进去。

['mɪsɪz] . ['rɛd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l][dɑːrk]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]['klevər] ,

Mrs	.	Reade	was	a	tiny	little	dark	woman	,	with	a	bright	and	clever	,
太太	.	里德	曾是	一个	微小的	小的	黑暗的	女士	,	和	一个	明亮的	和	聪明的	,

里德太太身材娇小，肤色黝黑，但她聪明伶俐。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['prɪti] , [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] [fitʃər] [wʌz; wəz]

though	by	no	means	pretty	,	face	,	in	which	no	trace	of	the	maternal	features	was
尽管	经过	不	方法	漂亮的	,	脸	,	在	哪个	不	痕迹	的	这	母体	特征	曾是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

虽然算不上漂亮，但脸上却丝毫看不出母亲的特征。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [drest] [ɪn]['peɪləst][pɪŋk] , [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

She	was	beautifully	dressed	in	palest	pink	,	with	crimson	roses	in	her	hair	,
她	曾是	非常漂亮	穿着	在	最浅色	粉色的	,	和	赤红	玫瑰	在	她	头发	,

她身着淡粉色长裙，头发上别着深红色玫瑰，美极了。

[ænd; ənd] ['delɪkət] [leɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [taɪt] [skɜːrt][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['næroʊ]

and	delicate	lace	of	great	value	about	her	tight	skirt	and	her	narrow
和	精美的	蕾丝	的	伟大的	价值	关于	她	紧的	裙子	和	她	狭窄的

['ʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

她紧身的裙摆和纤细的肩膀上都装饰着精致而珍贵的蕾丝；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪrəns] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'dʒɔɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .

and	her	distinguished	appearance	generally	rejoiced	her	mother's	heart	.
和	她	杰出的	外貌	一般来说	欣喜若狂	她	母亲的	心	.

她出众的外貌总是让她的母亲感到欣慰。

[bɪ'haɪnd] [-]

Behind	[	40	]
在后面	[	-	]

背后[40]

[hɜːr; hər] ['taʊərd] [hɜːr; hər] [ɪ'nɔːrməs] ['hʌzbənd] , [ɪn] [huːm] [bluː] [blʌd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['mænɪfest]

her	towered	her	enormous	husband	,	in	whom	blue	blood	declined	to	manifest
她	高耸	她	巨大的	丈夫	,	在	谁	蓝色的	血	拒绝	到	显现

[ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [wei] .

itself	in	the	customary	way	.
本身	在	这	习惯	方式	.

她比她高大的丈夫高出许多，而她丈夫的贵族血统并没有以通常的方式显现出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] , [sloʊ] - ['wɪtɪd] , ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [wiːk]

He	was	an	amiable	,	slow	-	witted	,	honest	gentleman	,	with	a	large	,	weak
他	曾是	一个	可亲	,	慢的	-	机智的	,	诚实的	绅士	,	和	一个	大的	,	虚弱的

[feɪs] , ['ræðər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [red] ,

face	,	rather	coarse	and	red	,
脸	,	相当	粗	和	红色的	,

他是一位和蔼可亲、反应迟钝、诚实的绅士，长着一张宽大而虚弱的脸，略显粗糙且面色红润。

[pər'tɪkjələrli] [tɔːrdz] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ['mænərz] ;

particularly	towards	bedtime	,	and	heavy	and	awkward	manners	;
特别	向	就寝时间	,	和	重的	和	尴尬的	礼仪	;

尤其是在临睡前，举止笨拙沉重；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wæks][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [oʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	he	was	as	wax	in	the	hands	of	the	small	person	who	owned	him	.
和	他	曾是	作为	蜡	在	这	双手	的	这	小的	人	WHO	拥有	他	.

他就像蜡一样，任由拥有他的那个小人物摆布。

" [ned] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Ned	,	"	she	said	,	looking	back	at	him	as	she	swept	across	the	room	,
"	内德	,	"	她	说	,	寻找	后退	在	他	作为	她	扫荡	穿过	这	房间	,

“内德，”她说着，一边回头看着他，一边穿过房间。

" [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][faɪnd]['pɑːpə] ,

"	you	go	and	find	papa	,
"	你	去	和	寻找	爸爸	,

你去找爸爸，

[ænd; ənd][let] ['mæmə] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] [ɪn] .

and	let	mamma	and	me	have	a	talk	until	the	others	come	in	.
和	让	妈妈	和	我	有	一个	讲话	直到	这	其他的	来	在	.

等其他人进来，我和妈妈再聊一会儿。

" [ned] [ə'biːdiəntli] [went] — [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][hoʊst] , [huː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ]

"	Ned	obediently	went	—	not	to	find	his	host	,	who	was	probably	in	the	dressing
"	内德	顺从地	去	—	不是	到	寻找	他的	主持人	,	WHO	曾是	大概	在	这	敷料

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

“内德顺从地去了——不是为了找他的主人，主人可能在更衣室里。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] " [ðə; ði]['ɑːrgəs] " [baɪ][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['faɪər] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [set][ðə; ði]

but	to	read	"	The	Argus	"	by	the	dining	-	room	fire	,	while	the	servants	set	the
但	到	读	"	这	阿格斯	"	经过	这	用餐	-	房间	火	,	尽管	这	仆人	放	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

但可以在餐厅的壁炉旁阅读《阿格斯报》，同时让仆人们摆好餐桌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

And	the	mother	and	daughter	sat	down	together	to	one	of	the	confidential
和	这	母亲	和	女儿	卫星	向下	一起	到	一	的	这	机密的

[-]

[	41	]
[	-	]

母女俩坐下来，进行了一次秘密谈话[41]

['gɔsips] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] .

gossips	that	they	loved	.
八卦	那	他们	喜爱	.

他们喜欢八卦。

['mɪsɪz] . ['rɛd] [bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'foʊld][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [nuːz] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] ,

Mrs	.	Reade	began	to	unfold	her	little	budget	of	news	and	scandal	,
太太	.	里德	开始	到	展开	她	小的	预算	的	消息	和	丑闻	,

里德夫人开始展开她那份关于新闻和丑闻的小预算，

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] — [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zjuːmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə]

but	immediately	laid	it	by	—	to	be	resumed	between	the	acts	of	the	opera
但	立即地	铺设	它	经过	—	到	是	恢复	之间	这	行为	的	这	歌剧

['prez(ə)ntli] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv]

presently	—	while	she	listened	to	Mrs	.	Hardy's	account	of	the	transactions	of
目前	—	尽管	她	听着	到	太太	.	哈迪的	帐户	的	这	交易	的

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

the	afternoon	.
这	下午	.

但她随即把这件事放在一边——打算稍后在歌剧幕间继续——同时听哈迪太太讲述下午发生的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðæt] [ɪkˈspɪriənst] [ˈmeɪtrən] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜːrˈself] ,

It	did	not	take	that	experienced	matron	long	to	explain	herself	,
它	做过	不是	拿	那	经验丰富的	护士长	长的	到	解释	她自己	,

那位经验丰富的护士长很快就解释了自己的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

and	the	younger	lady	was	quick	to	grasp	the	situation	.
和	这	年轻	女士	曾是	快的	到	抓牢	这	情况	.

而这位年轻女士很快就明白了情况。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [skɑːf] .

At	first	she	was	inclined	to	scoff	.
在	第一的	她	曾是	倾斜	到	嘲笑	.

起初她倾向于嗤之以鼻。

" [oʊ] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] , [ˈmæmə] .

"	Oh	,	we	all	know	Mr	.	Kingston	,	mamma	.
"	哦	,	我们	全部	知道	先生	.	金斯顿	,	妈妈	.

“哦，妈妈，我们都认识金斯顿先生。”

[hiː; hi]['dæŋgəlz]['æftər] ['evri] [freʃ] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [miːnz] ['eniθɪŋ] .

He	dangles	after	every	fresh	face	,	but	he	never	means	anything	.
他	悬挂	后	每一个	新鲜的	脸	,	但	他	绝不	方法	任何事物	.

他逢人便献殷勤，但他从来都不是真心实意的。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] — [æt; ət]['eni] [reɪt] , [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][flɜːrt]['eni] [mɔːr] . "

He	will	never	marry	—	at	any	rate	,	not	until	he	is	too	old	to	flirt	any	more	.	"
他	将要	绝不	结婚	—	在	任何	速度	,	不是	直到	他	是	也	老的	到	调情	任何	更多的	.	"

他永远不会结婚——至少在他老到无法再调情之前不会。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] . "

"	But	,	my	dear	,	he	is	going	to	build	his	house	.	"
"	但	,	我的	亲爱的	,	他	是	去	到	建造	他的	房子	.	"

“但是，亲爱的，他要盖自己的房子。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [-]

"	I	don't	believe	a	word	of	it	,	"	said	[	42	]
"	我	不	相信	一个	单词	的	它	,	"	说	[	-	]

“我一个字都不相信，”[42]

['mɪsɪz] . ['rɛd] .

Mrs	.	Reade	.
太太	.	里德	.

里德夫人。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ðæt] [haʊs] ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

"	He	has	been	going	to	build	that	house	ever	since	I	can	remember	.
"	他	有	到过	去	到	建造	那	房子	曾经	自从	我	能	记住	.

“从我记事起，他就一直想盖那栋房子。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrtf(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] .

It	is	just	one	of	his	artful	devices	.
它	是	只是	一	的	他的	巧	设备	.

这只是他众多巧妙手法之一。

[wen'evər] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] —

Whenever	he	wants	to	make	a	girl	like	him	he	tells	her	about	that	house	—
每当	他	想要	到	制作	一个	女孩	喜欢	他	他	讲述	她	关于	那	房子	—

[dʒʌst][tuː; tə][set][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

just	to	set	her	longing	to	be	the	mistress	of	it	.
只是	到	放	她	渴望	到	是	这	情妇	的	它	.

每当他想让一个女孩喜欢上他时，他就会跟她讲那栋房子——只是为了让她渴望成为那栋房子的女主人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][juːz][hiː; hi] [wɪl] ['evər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

That	is	the	only	use	he	will	ever	put	it	to	.
那	是	这	仅有的	使用	他	将要	曾经	放	它	到	.

他只会把它用于这个用途。

[juːl] [siː] [hiː; hi] [wɪl] [tel] ['reɪtʃəl] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

You'll	see	he	will	tell	Rachel	all	about	it	to	-	night	.
你会	看	他	将要	告诉	瑞秋	全部	关于	它	到	-	夜晚	.

你会看到他今晚会把一切都告诉瑞秋。

[hiː; hi] [wɪl] [beg][hɜːr; hər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

He	will	beg	her	to	help	him	with	her	exquisite	taste	,	and	so	on	.
他	将要	求	她	到	帮助	他	和	她	精美的	品尝	,	和	所以	在	.

他会恳求她凭借其卓越的品味帮助他，等等。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

Oh	,	I	know	his	ways	.
哦	,	我	知道	他的	方式	.

哦，我了解他的套路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [miːnz] ['nʌθɪŋ] . "

But	he	means	nothing	.	"
但	他	方法	没有什么	.	"

但他什么都不是。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [toʊld] ['reɪtʃəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , ['læfɪŋ] .

"	He	has	already	told	Rachel	,	"	said	Mrs	.	Hardy	,	laughing	.
"	他	有	已经	讲述	瑞秋	,	"	说	太太	.	哈迪	,	笑	.

“他已经告诉瑞秋了，”哈迪太太笑着说。

" [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ,

"	And	,	what	is	more	,	he	is	going	to	bring	the	designs	to	show	her	,
"	和	,	什么	是	更多的	,	他	是	去	到	带来	这	设计	到	展示	她	,

而且，他还要把设计图带给她看。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][hænd][æt; ət][wʌns] . "

and	he	says	he	is	really	going	to	put	the	work	in	hand	at	once	.	"
和	他	说道	他	是	真的	去	到	放	这	工作	在	手	在	一次	.	"

他说他真的会立刻着手处理这项工作。

" [ɪf] [soʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛd] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ['meditətivli] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [-

"	If	so	,	"	said	Mrs	.	Reade	,	gazing	into	the	fire	meditatively	,	"	it	looks	as	[	43
"	如果	所以	,	"	说	太太	.	里德	,	凝视	进入	这	火	冥想地	,	"	它	看起来	作为	[	-

]

]

“如果是这样的话，”里德太太沉思地凝视着火堆说道，“看起来就像[43]

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] [hɪm'self] — [ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl]

if	he	had	been	proposing	to	settle	himself	—	though	I	shall	not	believe	it	till
如果	他	有	到过	提议	到	定居	他自己	—	尽管	我	将	不是	相信	它	直到

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	see	it	.
我	看	它	.

如果他打算安顿下来——虽然我没看到之前不会相信。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][plænz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['evər] [sɔː] ['reɪtʃəl] .

But	then	he	must	have	made	his	plans	before	he	ever	saw	Rachel	.
但	然后	他	必须	有	制成	他的	计划	前	他	曾经	锯	瑞秋	.

但他肯定是在见到瑞秋之前就制定好了计划。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['serə] ['braʊnˌloʊ] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['mæmə] . "

It	must	be	Sarah	Brownlow	he	is	thinking	of	,	mamma	.	"
它	必须	是	莎拉	布朗洛	他	是	思维	的	,	妈妈	.	"

妈妈，他一定是在想莎拉·布朗洛。

" ['serə] ['braʊnˌloʊ] [pæst] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['bitrɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst]

"	Sarah	Brownlow	passed	him	this	afternoon	,	Beatrice	,	and	he	hardly	noticed
"	莎拉	布朗洛	通过了	他	这	下午	,	贝娅特丽丝	,	和	他	几乎	注意到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“今天下午莎拉·布朗洛从他身边经过，比阿特丽斯，但他几乎没注意到她。”

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] — [wel] ,

While	as	for	Rachel	—	well	,
尽管	作为	为了	瑞秋	—	出色地	,

至于瑞秋——嗯，

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

I	only	wish	you	had	been	there	to	see	the	way	he	looked	at	her	,
我	仅有的	希望	你	有	到过	那里	到	看	这	方式	他	看起来	在	她	,

我真希望你当时也在场，亲眼看看他是怎么看她的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

and	the	way	he	said	good	-	bye	.
和	这	方式	他	说	好的	-	再见	.

以及他道别的方式。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə]['set(ə)l] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

My	impression	is	that	he	thinks	it	is	time	to	settle	—	as	indeed	it	is	,
我的	印象	是	那	他	思考	它	是	时间	到	定居	—	作为	的确	它	是	,

我的感觉是他认为现在是时候安定下来了——事实上也确实如此。

['gʊdnəs] [noʊz] — [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

goodness	knows	—	and	so	has	begun	with	his	house	;
善良	知道	—	和	所以	有	开始	和	他的	房子	;

天知道——而这一切就从他的房子开始；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	he	is	looking	about	for	a	mistress	for	it	,
和	那	他	是	寻找	关于	为了	一个	情妇	为了	它	,

他正在四处寻找情妇来掩盖罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['reɪtʃəl] [hæz; həz] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

and	that	something	in	Rachel	has	struck	him	.
和	那	某物	在	瑞秋	有	击	他	.

他觉得瑞秋身上有某种东西打动了他。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][ɪz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] .

I	am	certain	he	is	struck	with	Rachel	.
我	是	肯定	他	是	击	和	瑞秋	.

我确信他被瑞秋迷住了。

" ['mɪsɪz] . ['rɛd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ['greɪvli] , [-]

"	Mrs	.	Reade	gazed	into	the	fire	gravely	,	[	44	]
"	太太	.	里德	凝视	进入	这	火	严重地	,	[	-	]

“里德夫人凝视着火堆，神情严肃[44]

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðɪs] ['sɑːləm] [ə'naʊnsmənt] .

while	she	pondered	over	this	solemn	announcement	.
尽管	她	沉思	超过	这	庄严	公告	.

她仔细斟酌着这个庄严的声明。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" It is possible , " she said presently .
" 它 是 可能的 , " 她 说 目前 .

“有可能，”她随即说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] .
" It is quite possible .
" 它 是 相当 可能的 .

“这完全有可能。”

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl] [ɪn] ['melbərn] [dʒʌst] [naʊ] .
All the men are saying that she is the prettiest girl in Melbourne just now .
全部 这 男人 是 说 那 她 是 这 最漂亮的 女孩 在 墨尔本 只是 现在 .

所有男人都说她是墨尔本现在最漂亮的女孩。

[æn; ən] ['eldərli] [klʌb] [mæn] , [huː] [hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
An elderly club man , who has seen much of the world ,
一个 老年 俱乐部 男人 , WHO 有 已见 很多 的 这 世界 ,

一位上了年纪的俱乐部成员，见多识广，

[ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] , ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃər] .
is very likely to admire that kind of childish , simple creature .
是 非常 可能 到 钦佩 那 种类 的 幼稚 , 简单的 生物 .

他很可能会欣赏那种孩子气、单纯的生物。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['mjuːziŋli] , " [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['reɪtʃəl] [wɪl] [teɪk]
If it should be so , " she continued , musingly , " I wonder how Rachel will take
如果 它 应该 是 所以 , " 她 持续 , 若有所思地 , " 我 想知道 如何 瑞秋 将要 拿
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“如果真是这样，”她若有所思地继续说道，“我不知道瑞秋会作何反应。”

" ['reɪtʃəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] , " [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːmz]
" Rachel , " said Mrs . Hardy , with sudden energy , " is not so simple as she seems
" 瑞秋 , " 说 太太 . 哈迪 , 和 突然 活力 , " 是 不是 所以 简单的 作为 她 似乎
.
:
.

“瑞秋，”哈迪太太突然精神抖擞地说，“并不像她看起来那么简单。”

[juː; jʊ] [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] ,
You mark my words ,
你 标记 我的 字 ,

你记住我的话，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [kiːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] [æz; əz] ['enibɑːdi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
she will be as keen to make a good marriage as anybody as soon as she
她 将要 是 作为 敏锐的 到 制作 一个 好的 婚姻 作为 任何人 作为 很快 作为 她
[gets] [ðə; ði] [tʃæns] . "
gets the chance . "
获得 这 机会 . "

她一旦有机会，就会像其他人一样渴望缔结一段美满的婚姻。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ri'spɔndid] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [braɪt] , [-
" Do you think so ? " her daughter responded , looking up with her bright , [45
" 做 你 思考 所以 ? " 她 女儿 回应 , 寻找 向上 和 她 明亮的 , [-
]
]
]

“你觉得是这样吗？”她的女儿抬起头，用明亮的眼神回答道。[45]

[kwɪk] [aɪz] .
quick eyes .
快的 眼睛 .

眼疾手快。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [maɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] . "
" Now that is not at all my notion of her . "
" 现在 那 是 不是 在 全部 我的 概念 的 她 . "

“这完全不是我对她的印象。”

" [nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [nuː] [laɪts] .
" Nor was it mine at first , but I am getting new lights .
" 也不 曾是 它 矿 在 第一的 , 但 我 是 获得 新的 灯 .

“一开始它也不是我的，但我正在换新灯。”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dʌz] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'mjʊr] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ʃaɪ] ['mænər] .
It never does to trust to that demure kind of shy manner .
它 绝不 做 到 相信 到 那 端庄 种类 的 害羞的 方式 .

千万不要相信那种腼腆害羞的态度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶然：一部小说，第一卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 1)
第2/7页

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz] [sər'praɪzd]

I	assure	you	she	made	such	use	of	her	opportunities	this	afternoon	as	surprised
我	保证	你	她	制成	这样的	使用	的	她	机会	这	下午	作为	惊讶

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我向你保证，她今天下午充分利用了各种机会，这让我感到非常惊讶。

[huː] [ˌeɪ 'em][nɑːt] ['iːzəli] [sər'praɪzd] .

who	am	not	easily	surprised	.
WHO	是	不是	容易地	惊讶	.

他们不容易感到惊讶。

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɔːlstənz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts]

In	about	ten	minutes	—	I	could	not	have	been	in	Alston's	more	than	ten	minutes
在	关于	十	分钟	—	我	可以	不是	有	到过	在	阿尔斯顿	更多的	比	十	分钟

— [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][moʊst][fræŋk][ænd; ənd] ['frendli] [tɜːrmz]['pɑːsəb(ə)l] ,

—	they	were	on	the	most	frank	and	friendly	terms	possible	,
—	他们	是	在	这	最多	坦率	和	友好的	条款	可能的	,

大约十分钟后——我在阿尔斯顿家待的时间不可能超过十分钟——他们之间就建立起了最坦诚、最友好的关系。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊz][tuː; tə] [wer] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] . "

and	she	had	given	him	a	rose	to	wear	in	his	button	-	hole	.	"
和	她	有	给定	他	一个	玫瑰	到	穿	在	他的	按钮	-	洞	.	"

她送给他一朵玫瑰，让他别在纽扣孔里。

" ['nɑːnsens] ! "

"	Nonsense	!	"
"	废话	!	"

“胡说！”

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [jes] .

"	I	assure	you	,	yes	.
"	我	保证	你	,	是的	.

我向你保证，是的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	know	,	by	the	look	of	him	,	that	he	never	saw	through	it	.
和	我	知道	,	经过	这	看	的	他	,	那	他	绝不	锯	通过	它	.

从他的表情来看，我知道他始终没有看穿这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [men] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ] [ðæt] ['æn.ʒə.nuː] ['mænər] .

It	is	wonderful	how	even	the	cleverest	men	can	be	taken	in	by	that	ingénue	manner	.
它	是	精彩的	如何	甚至	这	最聪明的	男人	能	是	已采取	在	经过	那	天真少女	方式	.

令人惊奇的是，即使是最聪明的人也会被那种天真无邪的举止所蒙蔽。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [-]

He	evidently	[	46	]
他	显然	[	-	]

他显然[46]

[θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [tʃaɪld] .

thought	her	a	sweet	and	unsophisticated	child	.
想法	她	一个	甜的	和	不谙世事的	孩子	.

觉得她是个可爱又单纯的孩子。

[swiːt] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [aɪ]['evər] [nuː] ;

Sweet	she	is	—	the	most	amiable	little	creature	I	ever	knew	;
甜的	她	是	—	这	最多	可亲	小的	生物	我	曾经	知道	;

她真是个可爱的小家伙——是我见过的最和蔼可亲的小家伙；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

but	she	knows	what	she	is	about	perfectly	well	.
但	她	知道	什么	她	是	关于	完美	出色地	.

但她非常清楚自己在做什么。

" ['mɪsɪz] . ['rɛd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] ; [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]

"	Mrs	.	Reade	gazed	into	the	fire	again	with	thoughtful	eyes	;	then	after	a	pause
"	太太	.	里德	凝视	进入	这	火	再次	和	周到	眼睛	;	然后	后	一个	暂停

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

里德太太再次若有所思地凝视着炉火；停顿片刻后，她说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , ['mæmə] .

"	I	think	you	don't	understand	her	,	mamma	.
"	我	思考	你	不	理解	她	,	妈妈	.

“妈妈，我觉得你不了解她。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ɪn]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['eni]

I	think	she	really	saw	no	more	in	Mr	.	Kingston	than	she	would	have	seen	in	any
我	思考	她	真的	锯	不	更多的	在	先生	.	金斯顿	比	她	会	有	已见	在	任何

[pʊr] [jʌŋ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] . "

poor	young	man	without	a	penny	.	"
贫穷的	年轻的	男人	没有	一个	一分钱	.	"

我认为她对金斯顿先生的看法，和对任何一个身无分文的穷小子的看法没什么两样。

" [noʊ] , ['bitrɪs] .

"	No	,	Beatrice	.
"	不	,	贝娅特丽丝	.

“不，贝娅特丽丝。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend]

She	talked	about	his	new	house	,	and	all	the	money	he	was	going	to	spend
她	谈话	关于	他的	新的	房子	,	和	全部	这	钱	他	曾是	去	到	花费

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

她谈起了他的新房子，以及他打算花在房子上的所有钱。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [wei] .

in	a	ridiculous	way	.
在	一个	荒谬的	方式	.

以一种荒谬的方式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "

She	was	completely	fascinated	by	the	subject	.	"
她	曾是	完全地	着迷	经过	这	主题	.	"

她对这个话题完全着迷了。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['lɪt(ə)l] ['reɪtʃəl] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [-]

"	I	can't	imagine	little	Rachel	scheming	to	catch	a	rich	husband	,	"	the	young	[	47	]
"	我	不能	想象	小的	瑞秋	心计	到	抓住	一个	富有的	丈夫	,	"	这	年轻的	[	-	]

“我无法想象小瑞秋会密谋嫁给一个有钱人，”这位年轻的[47]

['leɪdi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [læf] .

lady	exclaimed	,	with	a	mocking	,	but	pleasant	laugh	.
女士	惊呼	,	和	一个	嘲讽	,	但	令人愉快的	笑	.

女士带着嘲讽但愉快的笑声说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][duː] , [maɪ] [dɪr] ['bitrɪs] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər]

"	You	don't	see	as	much	of	her	as	I	do	,	my	dear	Beatrice	,	"	her	mother
"	你	不	看	作为	很多	的	她	作为	我	做	,	我的	亲爱的	贝娅特丽丝	,	"	她	母亲

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

“亲爱的贝娅特丽丝，你不像我一样经常见到她，”她母亲回答说。

[wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

with	dignity	.
和	尊严	.

带着尊严。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,

"	If	you	did	,
"	如果	你	做过	,

“如果你这么做了，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [æz; əz] ['eni] ['hɑrdnd]

you	would	know	that	she	is	as	fond	of	money	and	luxury	as	any	hardened
你	会	知道	那	她	是	作为	喜爱	的	钱	和	奢华	作为	任何	硬化

['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][biː; bi] .

woman	of	the	world	could	be	.
女士	的	这	世界	可以	是	.

你会知道，她对金钱和奢侈品的喜爱程度，丝毫不亚于世界上任何一个心狠手辣的女人。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['fɔndlz] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [aɪ][hæv; həv][pʊt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

She	quite	fondles	the	ornaments	I	have	put	in	her	room	.
她	相当	爱抚	这	装饰品	我	有	放	在	她	房间	.

她很喜欢我放在她房间里的那些装饰品。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] ['ɪntuː] ['ræptʃəz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] .

She	goes	into	raptures	over	the	silver	and	china	.
她	去	进入	狂喜	超过	这	银	和	中国	.

她对那些银器和瓷器欣喜若狂。

[ə; eɪ] [nuː] [dres] [sendz] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ɛkstəsiːz] .

A	new	dress	sends	her	into	ecstacies	.
一个	新的	裙子	发送	她	进入	狂喜	.

一件新裙子让她欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [ə'nɔiz] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] — ['ʃoʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [juːst]

She	annoys	me	sometimes	—	showing	people	so	plainly	that	she	has	never	been	used
她	令人恼火	我	有时	—	显示	人们	所以	显然	那	她	有	绝不	到过	用过的

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [naɪs] .

to	anything	nice	.
到	任何事物	好的	.

她有时真让我恼火——她毫不掩饰地向人们表明，她从未享受过任何美好的事物。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['set(ə)l][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt]

it	will	make	it	easier	for	me	to	settle	her	than	I	at	first	thought
它	将要	制作	它	更轻松	为了	我	到	定居	她	比	我	在	第一的	想法

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

it	would	be	.
它	会	是	.

这让我安顿她比我最初想象的要容易得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] . "

It	will	be	all	plain	sailing	with	Mr	.	Kingston	,	you	will	see	.	"
它	将要	是	全部	清楚的	帆船	和	先生	.	金斯顿	,	你	将要	看	.	"

有了金斯顿先生，一切都会一帆风顺，你会看到的。

" ['mʌðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛd] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [-]

"	Mother	,	"	said	Mrs	.	Reade	—	she	only	[	48	]
"	母亲	,	"	说	太太	.	里德	—	她	仅有的	[	-	]

“母亲，”里德太太说——她只是[48]

[sed] " ['mʌðər] " [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — " [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd]

said	"	mother	"	when	she	was	very	much	in	earnest	—	"	let	me	give	you	a	word
说	"	母亲	"	什么时候	她	曾是	非常	很多	在	认真	—	"	让	我	给	你	一个	单词

[ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

of	advice	.
的	建议	.

“妈妈”非常认真地说：“让我给你一句忠告。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['reɪtʃəl] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɪŋstən] — [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] ,

If	you	want	to	marry	Rachel	to	Mr	.	Kingston	—	and	I	hope	you	will	,
如果	你	想	到	结婚	瑞秋	到	先生	.	金斯顿	—	和	我	希望	你	将要	,

如果你想把瑞秋嫁给金斯顿先生——我希望你能这么做，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [mætʃ] — [dəunt][let][hɜːr; hər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

for	it	would	be	a	capital	match	—	don't	let	her	know	anything	about	it	;
为了	它	会	是	一个	首都	匹配	—	不	让	她	知道	任何事物	关于	它	;

因为这将是一笔绝佳的交易——千万不要让她知道这件事；

[dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ; [dəunt][let][hɜːr; hər] [siː] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — [liːv]

don't	do	anything	to	help	it	on	;	don't	let	her	see	what	is	coming	—	leave
不	做	任何事物	到	帮助	它	在	;	不	让	她	看	什么	是	未来	—	离开

[ðem; ðəm][bəuθ] [ə'loʊn] .

them	both	alone	.
他们	两个都	独自的	.

不要做任何事来助长这种行为；不要让她看到即将发生的事情——让他们俩单独待着。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,

I	think	I	know	her	better	than	you	do	,
我	思考	我	知道	她	更好的	比	你	做	,

我觉得我比你更了解她。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪŋstən] ;

and	I	have	a	pretty	good	idea	of	Mr	.	Kingston	;
和	我	有	一个	漂亮的	好的	主意	的	先生	.	金斯顿	;

我对金斯顿先生有相当清晰的了解；

[ænd; ənd] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ˌɪndʒu'dɪʃəs]

and	any	sort	of	interference	with	either	of	them	would	be	most	injudicious
和	任何	种类	的	干涉	和	任何一个	的	他们	会	是	最多	不明智的

— [moʊst] ['deɪndʒərəs] .

—	most	dangerous	.
—	最多	危险的	.

任何形式的干涉都是极其不明智的，也是极其危险的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː; tə] - [naɪt] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — —

I	shall	see	to	-	night	—	I'm	sure	I	shall	see	in	a	moment	—	—
我	将	看	到	-	夜晚	—	我是	当然	我	将	看	在	一个	片刻	—	—

今晚我就会知道了——我肯定马上就会知道了——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][æn; ən][ə'raɪv(ə)l][ɪn]

"	There	was	a	ring	at	the	door	-	bell	,	and	the	stir	of	an	arrival	in
"	那里	曾是	一个	戒指	在	这	门	-	钟	,	和	这	搅拌	的	一个	到达	在

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

“门铃响了，大厅里传来一阵骚动，显然有人到了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

and	the	little	woman	did	not	finish	what	she	wanted	to	say	.
和	这	小的	女士	做过	不是	结束	什么	她	通缉	到	说	.

小妇人没能说完她想说的话。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [treɪn] ; [-]

She	rose	from	her	chair	,	and	shook	out	her	pink	train	;	[	49	]
她	玫瑰	从	她	椅子	,	和	摇晃	出去	她	粉色的	火车	;	[	-	]

她从椅子上站起来，抖了抖粉红色的裙摆；[49]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [roʊz]['ɔːlsoʊ] , ['lʊkɪŋ] ['veri]

and	the	mother	to	whom	she	had	laid	down	the	law	rose	also	,	looking	very
和	这	母亲	到	谁	她	有	铺设	向下	这	法律	玫瑰	还	,	寻找	非常

[mə'dʒestɪk] .

majestic	.
雄伟	.

她曾向其立下规矩的母亲也站了起来，神态威严。

" ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpən] .

"	Mr	.	Kingston	,	"	said	the	servant	,	throwing	the	drawing	-	room	door	open	.
"	先生	.	金斯顿	,	"	说	这	仆人	,	投掷	这	绘画	-	房间	门	打开	.

“金斯顿先生，”仆人说着，猛地推开了客厅的门。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋɪŋ] [step] , ['bəuiŋ] [ɪ'læbərətli] .

The	great	man	entered	with	a	springing	step	,	bowing	elaborately	.
这	伟大的	男人	进入	和	一个	弹簧	步	,	鞠躬	精心	.

这位伟人迈着轻快的步伐走了进来，并郑重地鞠了一躬。

[hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [her] ([sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɪg] ,

His	glossy	hair	(	some	people	said	it	was	a	wig	,
他的	光滑	头发	(	一些	人们	说	它	曾是	一个	假发	,

他那油亮的头发（有人说是假发）

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]) [wʌz; wəz] [kɜːrld] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər] [wækst]

but	it	was	not	)	was	curled	to	perfection	;	his	moustaches	were	waxed
但	它	曾是	不是	)	曾是	卷曲	到	完美	;	他的	胡子	是	打蜡

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst]['niːd(ə)l] - [pɔɪnts] ;

to	the	finest	needle	-	points	;
到	这	最好的	针	-	积分	;

但事实并非如此）卷曲得完美无瑕；他的胡须被修剪得像针尖一样精致；

[hiː; hi] [wɔːr] ['flæʃɪŋ] ['daɪmənd] [stʌdz] [ɑːn][æn; ən] [im'brɔidəd] [ʃɜːrt] [frʌnt] ;

he	wore	flashing	diamond	studs	on	an	embroidered	shirt	front	;
他	穿着	闪烁	钻石	螺柱	在	一个	绣花	衬衫	正面	;

他身穿一件绣花衬衫，胸前佩戴着闪闪发光的钻石耳钉；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [niːl] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [nɑːt] ['veri] [freʃ] ,

and	there	was	a	Marshal	Neil	rose	in	his	button	-	hole	,	not	very	fresh	,
和	那里	曾是	一个	元帅	尼尔	玫瑰	在	他的	按钮	-	洞	,	不是	非常	新鲜的	,

他的纽扣孔里别着一朵尼尔元帅玫瑰，不太新鲜了。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [bloʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

and	too	much	blown	to	be	any	ornament	to	a	fine	gentleman's
和	也	很多	吹	到	是	任何	装饰品	到	一个	美好的	绅士的

['iːvnɪŋ] ['tɔɪlət] ,

evening	toilet	,
晚上	洗手间	,

而且吹得太过了，根本无法成为一位绅士晚间梳妆的点缀。

['hæŋɪŋ] [ɪts] ['jeloʊ] [hed] ['hevɪli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['flæbi] [stɔːk] . [-]

hanging	its	yellow	head	heavily	from	a	weak	and	flabby	stalk	.	[	50	]
绞刑	它是	黄色的	头	重度	从	一个	虚弱的	和	松弛	茎	.	[	-	]

它黄色的头沉重地垂在纤弱松软的茎上。[50]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['mɪstər] . ['kɪŋstənz] ['kwestʃən] .

MR	.	KINGSTON'S	QUESTION	.
先生	.	金斯顿的	问题	.

金斯顿先生的问题。

['haɪl] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌdaʊn'sterz] ,

HILE	her	aunt	and	cousin	were	discussing	her	downstairs	,
希勒	她	阿姨	和	表哥	是	讨论	她	楼下	,

当她的姑姑和表妹在楼下谈论她时，

[mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [æt; ət]

Miss	Fetherstonhaugh	was	dressing	herself	for	dinner	in	her	little	chamber	at
错过	费瑟斯顿豪	曾是	敷料	她自己	为了	晚餐	在	她	小的	房间	在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	top	of	the	house	.
这	顶部	的	这	房子	.

费瑟斯顿霍小姐正在楼顶的小房间里为晚餐梳妆打扮。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] ,

This	was	a	part	of	the	daily	ceremonial	of	her	new	life	,
这	曾是	一个	部分	的	这	日常的	仪式	的	她	新的	生活	,

这是她新生活中日常仪式的一部分。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['ɪntrəst] .

in	which	she	took	a	deep	and	delighted	interest	.
在	哪个	她	采取	一个	深的	和	高兴极了	兴趣	.

她对此表现出浓厚的兴趣，并欣喜不已。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	whole	thing	,	in	fact	,	was	charming	to	her	.
这	所有的	事物	,	在	事实	,	曾是	迷人	到	她	.

事实上，整件事对她来说都很有魅力。

[tuː; tə] [kʌm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bɪg] ['sterkeɪs] [ɪn] ['deɪnti] ['reɪmənt] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [laɪt] [

To	come	sweeping	down	the	big	staircase	in	dainty	raiment	,	all	in	the	spacious	light	[
到	来	扫荡	向下	这	大的	楼梯	在	纤巧	服饰	,	全部	在	这	宽敞	光	[

-]

51	]
-	]

身着华丽的服饰，在明亮的光线下，从大楼梯上款款而下[51]

[ænd; ənd] [wɔːrmθ] — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɔːz] [held]['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn]

and	warmth	—	to	have	the	doors	held	open	for	her	as	she	passed	in
和	温暖	—	到	有	这	门	握住	打开	为了	她	作为	她	通过了	在

[ænd; ənd][aʊt] — [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ɑːrm] ,

and	out	—	to	go	into	the	dining	-	room	on	her	uncle's	arm	,
和	出去	—	到	去	进入	这	用餐	-	房间	在	她	叔叔的	手臂	,

还有温暖——进出时有人为她敞开大门——挽着叔叔的胳膊走进餐厅，

[ænd; ənd][sɪt][æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['nʌθɪŋ]

and	sit	at	dinner	with	flowers	before	her	—	seeing	and	feeling	nothing
和	坐	在	晚餐	和	花朵	前	她	—	看到	和	感觉	没有什么

[bʌt; bət] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

but	softness	and	colour	,
但	柔软	和	颜色	,

她坐在餐桌旁，面前摆着鲜花——眼中和心中只有柔和的色彩。

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ['evriwer] — [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɜːr; hər]

and	polish	and	order	everywhere	—	was	at	this	time	to	realise	her
和	抛光	和	命令	到处	—	曾是	在	这	时间	到	意识到	她

[haɪɪst; 'haɪəst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

highest	conception	of	earthly	enjoyment	.
最高	概念	的	尘世的	享受	.

到处都光鲜亮丽、井然有序——此时此刻，她终于实现了对尘世享乐的最高理解。

[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][nɑːt][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

Her	bedroom	was	not	magnificent	,	but	it	had	everything	in	it	that
她	卧室	曾是	不是	壮丽	,	但	它	有	一切	在	它	那

[ʃiː; ʃi][moʊst] [dɪ'zaɪrd] — [ðə; ði] ['waɪtɪst] ['lɪnɪn] ,

she	most	desired	—	the	whitest	linen	,
她	最多	想要的	—	这	最白	亚麻布	,

她的卧室并不华丽，但里面却拥有她最渴望的一切——洁白的床单，

[ðə; ði] ['frɛʃəst] [tʃɪnts] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] , [ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə] [dres] [baɪ] , [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [ænd; ənd]

the	freshest	chintz	and	muslin	,	a	fire	to	dress	by	,	an	easy	chair	,	and
这	最新鲜的	印花棉布	和	细棉布	,	一个	火	到	裙子	经过	,	一个	简单的	椅子	,	和

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

最新鲜的印花棉布和细棉布，可以围坐在炉火旁穿衣，一把舒适的椅子，以及最重要的，

[ə; eɪ] [ʃə'væl] [glæs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sɜːrveɪ] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪgjər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]

a	cheval	glass	,	in	which	she	could	survey	her	pretty	figure	from	head	to	foot
一个	马	玻璃	,	在	哪个	她	可以	民意调查	她	漂亮的	数字	从	头	到	脚

.

.
.

她用一面落地镜，可以从头到脚欣赏自己优美的身姿。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ʃə'væl] [glæs] [tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['hæpi] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

She	stood	before	this	cheval	glass	to	-	night	a	thoroughly	happy	little	person	.
她	站立	前	这	马	玻璃	到	-	夜晚	一个	彻底	快乐的	小的	人	.

今晚，她站在这面落地镜前，显得无比快乐。

[ˌhɪðər'tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪrər] [twelv] [ɪntʃɪz] [baɪ][naɪn] , [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [kræk] [ə'krɔːs] [-]

Hitherto	,	with	a	mirror	twelve	inches	by	nine	,	that	had	a	crack	across	[	52	]
迄今为止	,	和	一个	镜子	十二	英寸	经过	九	,	那	有	一个	裂缝	穿过	[	-	]

此前，有一面十二英寸乘九英寸的镜子，镜子上有一道裂缝[52]

[ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [freʃ] ,

it	,	she	had	seen	that	her	face	was	fair	and	fresh	,
它	,	她	有	已见	那	她	脸	曾是	公平的	和	新鲜的	,

她看到自己的脸色白皙透亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [red] - [goʊld] ['lʌstər] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [fel]

and	that	her	hair	had	a	wonderful	red	-	gold	lustre	where	the	light	fell
和	那	她	头发	有	一个	精彩的	红色的	-	金子	光泽	在哪里	这	光	跌倒

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

upon	it	;
之上	它	;

她的头发在阳光照射下，泛着迷人的红金色光泽；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

but	she	was	only	now	coming	to	understand	what	perfection	of	shape	and
但	她	曾是	仅有的	现在	未来	到	理解	什么	完美	的	形状	和

[greɪs] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [groʊθ] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] ,

grace	had	developed	with	her	recent	growth	into	womanhood	,
优雅	有	发达	和	她	最近的	生长	进入	女性	,

但她直到现在才开始明白，随着她逐渐长大成人，她的体态和优雅变得多么完美。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] ['tʃɑːrmɪŋ] .

to	make	the	tout	ensemble	charming	.
到	制作	这	兜售者	合奏	迷人	.

使整个整体造型充满魅力。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [diːp] ['kɑːntent] — [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['ɪntrəst]

She	looked	at	herself	with	deep	content	—	no	doubt	with	a	stronger	interest
她	看起来	在	她自己	和	深的	内容	—	不	怀疑	和	一个	更强	兴趣

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['lʌvli] ['wʊmən] ,

than	she	would	have	looked	at	any	other	lovely	woman	,
比	她	会	有	看起来	在	任何	其他	迷人的	女士	,

她满怀满足地看着自己——毫无疑问，她看待自己的眼神比看待其他任何一位美丽的女性都要专注得多。

[bʌt; bət][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] ,

but	in	much	the	same	spirit	,
但	在	很多	这	相同的	精神	,

但本着大致相同的精神，

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [mɔːr] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][fɔːr; fər]

enjoying	her	beauty	more	for	its	own	sake	than	for	what	it	would	do	for
享受	她	美丽	更多的	为了	它是	自己的	清酒	比	为了	什么	它	会	做	为了

[hɜːr; hər] — [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːmənaiz] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪsts] [ænd; ənd]

her	—	more	because	it	harmonised	herself	to	her	tastes	and
她	—	更多的	因为	它	协调	她自己	到	她	口味	和

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

欣赏她的美貌，更多的是出于美貌本身，而不是美貌能给她带来什么——更多的是因为美貌与她的品味和境遇相协调。

[ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] ['wɔːrfer]

than	because	it	was	a	great	arsenal	of	ammunition	for	social	warfare
比	因为	它	曾是	一个	伟大的	兵工厂	的	弹药	为了	社会的	战争

[ænd; ənd]['kɑːŋkwest] . [-]

and	conquest	.	[	53	]
和	征服	.	[	-	]

与其说是社会战争和征服的弹药库，不如说是社会战争和征服的弹药库。[53]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

She	was	still	in	mourning	for	her	father	,	and	had	put	on	a	simple
她	曾是	仍然	在	丧	为了	她	父亲	,	和	有	放	在	一个	简单的

[blæk] ['iːvnɪŋ] [dres] .

black	evening	dress	.
黑色的	晚上	裙子	.

她仍在为父亲守丧，穿上了一件简单的黑色晚礼服。

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [dik'teitid] ['sɪmp(ə)l] ['kɑːstuːmz] ,

Her	natural	sense	of	the	becoming	dictated	simple	costumes	,
她	自然的	感觉	的	这	成为	口述	简单的	服装	,

她天生就对简约的服装有着敏锐的感知，

[bʌt; bət][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [di'mɑːndid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ;

but	education	demanded	that	they	should	be	made	in	the	latest	fashion	;
但	教育	要求	那	他们	应该	是	制成	在	这	最新的	时尚	;

但教育要求它们必须按照最新款式制作；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['taɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæn][ʌv; əv]

and	she	regarded	the	tightness	of	her	skirt	in	front	,	and	the	fan	of
和	她	认为	这	紧绷	的	她	裙子	在	正面	,	和	这	扇子	的

[hɜːr; hər] [treɪn] [bɪ'haɪnd] ,

her	train	behind	,
她	火车	在后面	,

她打量着前面紧绷的裙摆，以及后面如扇形展开的裙裾。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

with	something	more	than	complacency	.
和	某物	更多的	比	自满	.

不仅仅是自满。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][hæd; həd][nɑːt] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

As	yet	the	lust	for	jewels	had	not	awakened	in	her	,	which	was
作为	然而	这	欲望	为了	珠宝	有	不是	觉醒	在	她	,	哪个	曾是

['veri] ['fɔːrtʃənət] ,

very	fortunate	,
非常	幸运	,

她当时还没有萌生对珠宝的渴望，这真是非常幸运。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .

for	she	had	none	.
为了	她	有	没有任何	.

因为她一无所有。

[ðə; ði] ['tendər] , ['mɪlki] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [waɪt] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] ;

The	tender	,	milky	throat	and	the	round	white	arms	were	bare	;
这	投标	,	乳白色	喉	和	这	圆形的	白色的	武器	是	裸	;

柔嫩的乳白色喉咙和圆润的白色手臂裸露在外；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ɔːr] ['wɑːntɪd] ,

and	all	the	ornament	that	she	wore	,	or	wanted	,
和	全部	这	装饰品	那	她	穿着	, 或者		通缉	,

以及她佩戴的或想要的所有饰品，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][ænd; ənd]['skɑːrlət]['sælviə][ɑːn][hɜːr; hər]

was	a	bouquet	of	white	chrysanthemum	and	scarlet	salvia	on	her
曾是	一个	花束	的	白色的	菊花	和	猩红	鼠尾草	在	她

['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .

bosom	,	and	another	in	her	hair	.
怀	,	和	其他	在	她	头发	.

她胸前别着一束白色菊花和猩红色鼠尾草，头发上也别着一束。

['prɪti] ['reɪtʃəl] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] !

Pretty	Rachel	Fetherstonhaugh	!
漂亮的	瑞秋	费瑟斯顿豪	!

美丽的瑞秋·费瑟斯顿霍夫！

[ɪf] [-]

If	[	54	]
如果	[	-	]

如果[54]

['roʊdən] ['dælrɪmpəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] , ['oʊnli][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

Roden	Dalrymple	could	have	seen	her	that	night	,	only	for	five	minutes	,
罗登	达尔林普尔	可以	有	已见	她	那	夜晚	,	仅有的	为了	五	分钟	,

罗登·达尔林普尔当晚可能见过她，虽然只有五分钟。

[wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] !

what	a	deal	of	trouble	she	might	have	been	spared	!
什么	一个	交易	的	麻烦	她	可能	有	到过	幸存	!

她本来可以避免很多麻烦!

[ðə; ði] ['dɪnər] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [hɜːr; hər] ['kændlz] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [flitid]

The	dinner	bell	rang	,	and	she	blew	out	her	candles	hurriedly	,	and	flitted
这	晚餐	钟	响铃	,	和	她	吹	出去	她	蜡烛	匆匆	,	和	飞掠

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

晚餐铃响了，她匆匆吹灭蜡烛，轻快地跑下楼去。

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] — [ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪn] , [ʃɑːrp] - [feɪst]

On	the	landing	below	her	she	joined	her	uncle	—	a	small	,	thin	,	sharp	-	faced
在	这	降落	以下	她	她	加入	她	叔叔	—	一个	小的	,	薄的	,	锋利的	-	面对

['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['waɪəri] [greɪ] [her] ,

person	,	with	wiry	grey	hair	,
人	,	和	细长的	灰色的	头发	,

在她下方的楼梯平台上，她遇到了她的叔叔——一个身材矮小、瘦削、五官棱角分明、头发灰白而干枯的人。

[ænd; ənd] " [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] " ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]

and	"	man	of	business	"	written	in	every	line	of	his	face	—	as	he	left	his
和	"	男人	的	商业	"	书面	在	每一个	线	的	他的	脸	—	作为	他	左边	他的

[oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ;

own	apartment	;
自己的	公寓	;

离开自己的公寓时，他脸上的每一道皱纹都写着“商人”二字；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [heɪst] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [fɔːr] ['piːp(ə)l]

and	they	descended	in	haste	together	to	the	drawing	-	room	,	where	four	people
和	他们	下降	在	匆忙	一起	到	这	绘画	-	房间	,	在哪里	四	人们

[wɜːr; wər] ['sɑːləmli] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

were	solemnly	awaiting	them	.
是	庄严地	等待中	他们	.

于是他们匆匆一同下楼来到客厅，那里有四个人正庄严地等着他们。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['reɪtʃəl] [sɔː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mɑːrʃ(ə)l] [niːl] [roʊz] .

The	first	thing	that	Rachel	saw	when	she	entered	was	her	Marshal	Neil	rose	.
这	第一的	事物	那	瑞秋	锯	什么时候	她	进入	曾是	她	元帅	尼尔	玫瑰	.

瑞秋进门后第一眼看到的就是她的马歇尔·尼尔玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ɪts] ['wɛrərz] [feɪs] , ['iːgərli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [fʊl]

She	glanced	from	that	to	its	wearer's	face	,	eagerly	turned	to	meet	her	,	full
她	瞥了一眼	从	那	到	它是	穿着者的	脸	,	急切地	转向	到	见面	她	,	满的

[ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['ɪntrəst] ;

of	admiring	interest	;
的	钦佩	兴趣	;

她目光从那物移到佩戴者的脸上，急切地转过身去迎接她，眼中充满了钦佩和兴趣；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [-]

and	,	as	a	[	55	]
和	,	作为	一个	[	-	]

并且，作为[55]

['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuː] [ðæt] [pʊt][hɜːr; hər]['skɑːrlət] ['sælviə] [tuː; tə] [ʃeɪm]

matter	of	course	,	she	blushed	to	a	hue	that	put	her	scarlet	salvias	to	shame
事情	的	课程	,	她	脸红了	到	一个	色调	那	放	她	猩红	鼠尾草	到	耻辱

.

:

.

不出所料，她脸红得像染红了脸颊的鲜红的鼠尾草。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [seɪ] ;

Why	she	blushed	she	would	have	been	at	a	loss	to	say	;
为什么	她	脸红了	她	会	有	到过	在	一个	损失	到	说	;

她自己也说不清为什么会脸红；

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sembld] [spek'teitəs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

certainly	not	for	any	of	the	reasons	that	the	assembled	spectators	supposed	.
当然	不是	为了	任何	的	这	原因	那	这	组装	观众	据称	.

当然，原因绝不是围观群众所猜测的那些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veɪgɪst] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	merely	from	the	vaguest	sense	of	embarrassment	at	being	in	a
它	曾是	仅仅	从	这	最模糊	感觉	的	尴尬	在	存在	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

position	which	she	had	not	been	trained	to	understand	.
位置	哪个	她	有	不是	到过	受过训练	到	理解	.

这仅仅是因为她身处一个自己从未受过相关训练的境地，感到一丝难以言喻的尴尬。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ,

An	hour	or	two	before	,
一个	小时	或者	二	前	,

提前一两个小时，

[hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [roʊz][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [streɪndʒ]

her	aunt	had	made	that	rose	the	text	of	a	discourse	in	which	many	strange
她	阿姨	有	制成	那	玫瑰	这	文本	的	一个	话语	在	哪个	许多	奇怪的

[θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] ,

things	had	been	suggested	,
事物	有	到过	建议	,

她姑妈把那朵玫瑰花做成了一篇演讲稿，其中提出了许多奇怪的观点。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪk'spleɪnd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ]

but	nothing	explained	;	and	now	they	all	looked	at	her	,	evidently	with
但	没有什么	解释	;	和	现在	他们	全部	看起来	在	她	,	显然	和

['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

reference	to	it	,
参考	到	它	,

但没有任何解释；现在他们都看着她，显然是和这件事有关。

[jet] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] [ðæt] [pər'plekst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzi]

yet	with	painful	ambiguity	that	perplexed	her	and	made	her	uneasy
然而	和	痛苦	歧义	那	困惑	她	和	制成	她	不安

; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] ,

;	and	she	could	only	feel	,
;	和	她	可以	仅有的	感觉	,

然而，其中却夹杂着令她困惑不安的痛苦模棱两可之感；她只能感到，

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə]

in	a	general	way	,	that	she	was	young	and	ignorant	and	not	equal	to
在	一个	一般的	方式	,	那	她	曾是	年轻的	和	无知	和	不是	平等的	到

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . [-]

the	situation	.	[	56	]
这	情况	.	[	-	]

总的来说，她年轻无知，无法胜任当时的处境。[56]

[mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv]

Much **less** **than** **that** **was** **amply** **sufficient** **to** **cover** **her** **with** **a** **veil** **of**

很多 较少的 比 那 曾是 充足的 充足的 到 覆盖 她 和 一个 面纱 的

[blʌʃiz] .

blushes **.**

脸红 .

远少于此的量，就足以让她羞红了脸。

[æt; ət] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['rɛd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ,

At **dinner** **she** **sat** **between** **Mr** **.** **Reade** **and** **her** **uncle** **,** **and** **,**

在 晚餐 她 卫星 之间 先生 . 里德 和 她 叔叔 , 和 ,

晚餐时，她坐在里德先生和她叔叔中间，

['biːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

being **on** **the** **best** **of** **terms** **with** **both** **of** **them** **,**

存在 在 这 最好的 的 条款 和 两个都 的 他们 ,

与两人关系都非常好，

[ʃiː; ʃi] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

she **confined** **her** **conversation** **to** **her** **own** **corner** **of** **the** **table** **,** **and**

她 受限 她 对话 到 她 自己的 角落 的 这 桌子 , 和

['skersli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

scarcely **lifted** **her** **eyes** **;**

几乎 抬起 她 眼睛 ;

她只在桌子的一角与人交谈，几乎不抬头看人；

[bʌt; bət] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] — ['dɪnər] [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði]

but **when** **dinner** **was** **over** **—** **dinner** **and** **coffee** **,** **and** **the** **drive** **to** **the**

但 什么时候 晚餐 曾是 超过 — 晚餐 和 咖啡 , 和 这 驾驶 到 这

['ɑːprə] - [haʊs] — [ðen] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] ,

opera **-** **house** **—** **then** **Mr** **.** **Kingston** **,**

歌剧 - 房子 — 然后 先生 . 金斯顿 ,

但晚餐结束后——晚餐、咖啡，以及去歌剧院的车程——金斯顿先生，

['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

deeply **interested** **in** **his** **supposed** **discovery** **of** **a** **new** **kind** **of** **woman** **,**

深 感兴趣的 在 他的 据称 发现 的 一个 新的 种类 的 女士 ,

他对自己声称发现的一种新型女性产生了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] [piːkt] [baɪ] [hɜːr; hər] [ʃaɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [mʌtʃ] - [ə'priːʃieɪtɪd] [ə'tenʃnz]

and **piqued** **by** **her** **shy** **reception** **of** **his** **generally** **much** **-** **appreciated** **attentions**

和 激怒 经过 她 害羞的 接待 的 他的 一般来说 很多 - 感谢 注意

,

,

,

她对他通常很受欢迎的殷勤表现得羞涩腼腆，这让他感到恼火。

[set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tæsk] ['iːzi]

set **himself** **to** **improve** **his** **acquaintance** **with** **her** **,** **and** **found** **the** **task** **easy**

放 他自己 到 提升 他的 熟人 和 她 , 和 成立 这 任务 简单的

.

:

.

他下定决心要增进与她的了解，并发现这项任务很容易。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ɪn] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæslaɪt] ,

They **were** **standing** **on** **the** **pavement** **,** **in** **the** **glare** **of** **the** **gaslight** **,**

他们 是 常设 在 这 路面 , 在 这 强光 的 这 煤气灯 ,

他们站在人行道上，沐浴在煤气灯的强光中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [kraʊd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] . [-]

with	a	lounging	crowd	about	them	.	[	57	]
和	一个	休闲	人群	关于	他们	.	[	-	]

周围有一群闲散的人。[57]

['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['breɪslət] ,

Mrs	.	Hardy	had	dropped	a	bracelet	,
太太	.	哈迪	有	掉落	一个	手镯	,

哈迪太太掉了一条手链，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [wɜ:r; wər] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	which	she	and	her	son	-	in	-	law	were	hunting	in	the	bottom	of	the
为了	哪个	她	和	她	儿子	-	在	-	法律	是	打猎	在	这	底部	的	这

['bru:əm] ,

brougham	,
布鲁厄姆	,

她和女婿乘坐着马车，在车底寻找猎物。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɛd] [wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

and	Mrs	.	Reade	was	chatting	to	an	acquaintance	,
和	太太	.	里德	曾是	聊天	到	一个	熟人	,

里德太太正在和一位熟人聊天。

[hu:z] ['hænsəm][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [jʌŋ] ['skwɑ:tər]

whose	hansom	had	just	deposited	him	beside	her	—	a	bearded	young	squatter
谁	汉森	有	只是	已存	他	旁	她	—	一个	留着胡子的	年轻的	非法占地者

,

,

,

他的马车刚刚把他送到她身边——一个留着胡子的年轻流浪汉，

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['si:z(ə)n] [ɪn] [taʊn] ['æftər] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [wʊl] [haɪ] ,

enjoying	his	season	in	town	after	selling	his	wool	high	,
享受	他的	季节	在	镇	后	销售	他的	羊毛	高的	,

羊毛高价卖出后，他在城里享受着美好的时光。

[hu:] [stɛərd] ['veri] [hɑ:rd][æt; ət] ['reɪtʃəl] [θru:] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [gʊd] ['glæsɪz] ,

who	stared	very	hard	at	Rachel	through	a	pair	of	good	glasses	,
WHO	凝视	非常	难的	在	瑞秋	通过	一个	一对	的	好的	眼镜	,

他透过一副好眼镜，死死地盯着瑞秋看。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

as	soon	as	he	had	a	favourable	opportunity	.
作为	很快	作为	他	有	一个	有利	机会	.

他一有机会就行动了。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['gɜ:lz][saɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] .

Mr	.	Kingston	stood	by	the	girl's	side	,	staring	at	her	without	disguise	.
先生	.	金斯顿	站立	经过	这	女孩们	边	,	凝视	在	她	没有	伪装	.

金斯顿先生站在女孩身边，毫不掩饰地盯着她。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [fel] [sɔ:ft][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['gɔ:zi] ['reɪmənt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [waɪt]

The	shadow	of	the	street	fell	soft	upon	her	gauzy	raiment	and	her	white
这	阴影	的	这	街道	跌倒	柔软的	之上	她	薄纱	服饰	和	她	白色的

[ɑ:rmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɔ:bərn] [her] ,

arms	and	the	lustre	of	her	auburn	hair	,
武器	和	这	光泽	的	她	奥本	头发	,

街道的阴影柔和地落在她薄纱般的衣衫、白皙的手臂和红褐色头发的光泽上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gæslaɪt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ʌp]

but	her	face	was	turned	towards	the	gaslight	—	she	was	looking	wistfully	up
但	她	脸	曾是	转向	向	这	煤气灯	—	她	曾是	寻找	怅然地	向上

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['feri] [lænd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

the	long	passage	which	had	something	very	like	fairy	land	at	the	end	of	it	—
这	长的	通道	哪个	有	某物	非常	喜欢	仙女	土地	在	这	结尾	的	它	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [-]

and	he	[	58	]
和	他	[	-	]

但她的脸转向煤气灯——她满怀憧憬地望着那条长长的通道，通道的尽头就像仙境一样——而他[58]

[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [feɪs] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] .

thought	he	had	never	seen	any	face	so	fresh	and	sweet	.
想法	他	有	绝不	已见	任何	脸	所以	新鲜的	和	甜的	.

他觉得他从未见过如此清新甜美的脸庞。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	like	this	kind	of	thing	,	don't	you	?
"	你	喜欢	这	种类	的	事物	,	不	你	?

你喜欢这种事，对吧?

" [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

"	he	said	,	gently	,	as	if	speaking	to	a	child	,
"	他	说	,	轻轻地	,	作为	如果	请讲	到	一个	孩子	,

他轻声说道，仿佛在对孩子说话一样。

[wen] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

when	in	turning	to	look	for	her	aunt	she	caught	his	eye	.
什么时候	在	转弯	到	看	为了	她	阿姨	她	捕捉	他的	眼睛	.

当她转身寻找姑姑时，与他的目光相遇了。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['prɑːmptli] , " [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	yes	,	"	she	replied	,	promptly	,	"	I	do	,	indeed	!
"	哦	,	是的	,	"	她	回复	,	及时	,	"	我	做	,	的确	!

“哦，是的，”她立即回答道，“我确实愿意！”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ; [nɑːt][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪŋ] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	like	the	whole	thing	;	not	the	singing	and	the	acting	only	,	but	the	place	,
我	喜欢	这	所有的	事物	;	不是	这	歌唱	和	这	表演	仅有的	,	但	这	地方	,

我喜欢这里的一切；不仅仅是歌声和表演，还有这个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dresɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	people	,	and	the	ladies	'	dresses	,	and	the	noise	,	and	the
和	这	人们	,	和	这	女士们	-	连衣裙	,	和	这	噪音	,	和	这

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] — ['evriθɪŋ] .

moving	about	,	and	the	lights	—	everything	.
移动	关于	,	和	这	灯	—	一切	.

还有人群，女士们的裙子，喧闹声，走动的人群，灯光——所有的一切。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] ['evri] [naɪt] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [naɪts] [wen] [ðer; ðər]

I	should	like	to	come	to	the	opera	every	night	—	except	the	nights	when	there
我	应该	喜欢	到	来	到	这	歌剧	每一个	夜晚	—	除了	这	夜晚	什么时候	那里

[ɑːr; ər] [bɔːlz] .

are	balls	.
是	球	.

我希望每晚都能来看歌剧——除了有舞会的那晚。

" ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [læft] ,

"	Mr	.	Kingston	laughed	,
"	先生	.	金斯顿	笑了	,

金斯顿先生笑了，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv]

and	said	he	should	never	have	guessed	from	what	he	had	seen	of
和	说	他	应该	绝不	有	猜对了	从	什么	他	有	已见	的

[hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

her	that	she	was	such	a	very	gay	young	lady	.
她	那	她	曾是	这样的	一个	非常	同性恋	年轻的	女士	.

他说，他从之前对她的印象中绝对想不到她竟然是一位如此同性恋的年轻女士。

" [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [-]

"	You	don't	understand	,	"	she	responded	[	59	]
"	你	不	理解	,	"	她	回应	[	-	]

“你不明白，”她回答道[59]

['kwɪkli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] , ['kændɪd] [aɪz] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

quickly	,	looking	up	at	him	with	earnest	,	candid	eyes	;	"	it	is	not	that	I	am
迅速地	,	寻找	向上	在	他	和	认真	,	坦率	眼睛	;	"	它	是	不是	那	我	是

[geɪ] — [oʊ] ,

gay	—	oh	,
同性恋	—	哦	,

她迅速抬起头，用真诚坦率的眼神看着他；“并不是说我是同性恋——哦，

[noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] !

no	,	I	don't	think	it	is	that	!
不	,	我	不	思考	它	是	那	!

不，我不认为是那样！

[ðoʊ] [pər'hæps] [aɪ] [duː] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] ['piːp(ə)l] .

though	perhaps	I	do	enjoy	a	spectacle	more	than	many	people	.
尽管	也许	我	做	享受	一个	奇观	更多的	比	许多	人们	.

不过，或许我的确比很多人更喜欢看热闹。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

But	it	is	all	so	new	and	strange	.
但	它	是	全部	所以	新的	和	奇怪的	.

但这一切都如此新奇陌生。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['saɪtsiːɪŋ] — ['eni] ['pleʒər] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [naʊ] ,

I	have	never	had	any	sightseeing	—	any	pleasure	like	what	I	am	having	now	,
我	有	绝不	有	任何	观光	—	任何	乐趣	喜欢	什么	我	是	拥有	现在	,

我从未有过任何观光游览的经历——从未享受过像现在这样美好的乐趣。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] . "

that	is	why	I	find	it	so	delightful	.	"
那	是	为什么	我	寻找	它	所以	愉快	.	"

这就是我为什么觉得它如此令人愉悦的原因。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] !

"	Come	,	my	dear	!
"	来	,	我的	亲爱的	!

来吧，我的宝贝！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['ʃɑːrpli] ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['breɪslət] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ]

"	cried	Mrs	.	Hardy	sharply	(	she	had	found	her	bracelet	and	overheard	a
"	哭	太太	.	哈迪	尖锐地	(	她	有	成立	她	手镯	和	无意中听到	一个

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['daɪəlɔːg]) ,

part	of	this	little	dialogue	)	,
部分	的	这	小的	对话	)	,

“哈迪太太尖声喊道（她找到了自己的手镯，无意中听到了这段对话的一部分），”

" [dəunt] [stænd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['oʊvər] [juː; jʊ] .

"	don't	stand	about	in	the	wind	with	nothing	over	you	.
"	不	站立	关于	在	这	风	和	没有什么	超过	你	.

“不要赤身裸体地站在风中。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃɔːl] ? "

What	have	you	done	with	your	shawl	?	"
什么	有	你	完毕	和	你的	披肩	?	"

你的披肩放哪儿了?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [ænt] , " [rɪ'plaɪd] ['reɪtʃəl] ['miːkli] , ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	It	is	here	,	aunt	,	"	replied	Rachel	meekly	,	lifting	it	from	her	arm	.
"	它	是	这里	,	阿姨	,	"	回复	瑞秋	温顺地	,	举重	它	从	她	手臂	.

“姑姑，东西在这里。”瑞秋温顺地回答，从她胳膊上取下东西。

[hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] ['heɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə'dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ['oʊvər]

Her	cavalier	hastened	to	take	it	from	her	and	adjust	it	carefully	over
她	骑士	加快	到	拿	它	从	她	和	调整	它	小心	超过

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

她的骑士连忙从她手中接过披肩，小心翼翼地披在她肩上。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]['mɪsɪz] . [-]

During	this	operation	Mrs	.	[	60	]
期间	这	手术	太太	.	[	-	]

在这次手术中，[60]女士

['hɑːrdi] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ; [ænd; ənd]

Hardy	swept	into	the	lobby	,	taking	the	arm	of	her	big	son	-	in	-	law	;	and
哈迪	扫荡	进入	这	大厅	,	采取	这	手臂	的	她	大的	儿子	-	在	-	法律	;	和

['mɪsɪz] . ['rɛd] ,

Mrs	.	Reade	,
太太	.	里德	,

哈迪挽着她高大女婿的胳膊，大步走进大厅；里德太太也来了，

['hævɪŋ] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] , [glɑːnst] [raʊnd] ['kwɪkli] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

having	parted	from	her	friend	,	glanced	round	quickly	,	followed	her	husband	,
拥有	分手了	从	她	朋友	,	瞥了一眼	圆形的	迅速地	,	随后	她	丈夫	,

与朋友告别后，她迅速环顾四周，然后跟上了丈夫。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr'self] ['ɔːlsoʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

and	put	herself	also	under	his	protection	.
和	放	她自己	还	在下面	他的	保护	.

她也将自己置于他的保护之下。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [laɪk] [ˌmefi'stɔfiliːz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

Mr	.	Kingston	,	smiling	to	himself	like	Mephistopheles	under	his	waxed	moustache
先生	.	金斯顿	,	微笑	到	他自己	喜欢	墨菲斯托费勒斯	在下面	他的	打蜡	胡子

,

,

,

金斯顿先生咧嘴一笑，脸上带着魔鬼般的微笑，他的胡子也涂了蜡。

[wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

was	left	with	Rachel	in	the	doorway	.
曾是	左边	和	瑞秋	在	这	门口	.

他把瑞秋留在了门口。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['wʊli] [frɪndʒ] .

"	How	does	it	go	?	"	he	said	,	fumbling	with	a	quantity	of	woolly	fringe	.
"	如何	做	它	去	?	"	他	说	,	笨拙	和	一个	数量	的	毛茸茸的	边缘	.

“怎么用？”他一边说着，一边笨拙地摆弄着一堆毛茸茸的流苏。

" [ɔːl] [raɪt] — [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] .

"	All	right	—	there's	no	hurry	.
"	全部	正确的	—	有	不	匆忙	.

“好的——不着急。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [jet] .

It	is	not	eight	o'clock	yet	.
它	是	不是	八	点钟	然而	.

现在还没到八点。

[preɪ] [let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Pray	let	me	do	it	for	you	.
祈祷	让	我	做	它	为了	你	.

请让我来为你做这件事。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [waɪl] [hiː; hi] ['dɔːdld] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊvər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

"	She	stood	still	,	while	he	dawdled	as	long	as	he	could	over	the	arrangement
"	她	站立	仍然	,	尽管	他	磨蹭	作为	长的	作为	他	可以	超过	这	安排

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræp] ,

of	her	wrap	,
的	她	裹	,

她一动不动地站在那里，而他则磨磨蹭蹭地帮她整理裹身巾，尽可能地拖延时间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæst] ['æŋkʃəs] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] [θriː] [ri'siːdɪŋ] ['fɪgjərz] ,

but	she	cast	anxious	looks	after	the	three	receding	figures	,
但	她	投掷	焦虑的	看起来	后	这	三	消退	数据	,

但她焦虑地望着那三个渐行渐远的身影。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌoʊli'ændər] ['blɑːsəm] .

and	she	was	the	colour	of	an	oleander	blossom	.
和	她	曾是	这	颜色	的	一个	夹竹桃	开花	.

她的肤色像夹竹桃花一样红润。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] ; [-]

He	was	a	little	disconcerted	at	her	embarrassment	;	[	61	]
他	曾是	一个	小的	不安	在	她	尴尬	;	[	-	]

看到她尴尬的样子，他有点不知所措；[61]

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [tuː] .

it	amused	him	,	but	it	touched	him	too	.
它	觉得好笑	他	,	但	它	感动	他	也	.

这让他觉得好笑，但也让他很感动。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] [tʃaɪld] !

Poor	little	timid	child	!
贫穷的	小的	胆小	孩子	!

可怜的胆小孩子!

[huː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ?

Who	would	be	so	mean	as	to	take	advantage	of	her	inexperience	?
WHO	会	是	所以	意思是	作为	到	拿	优势	的	她	缺乏经验	?

谁会如此卑鄙，利用她的缺乏经验?

[nɑːt][hiː; hi] , ['sɜːrt(ə)nli] .

Not	he	,	certainly	.
不是	他	,	当然	.

当然不是他。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

He	gave	her	his	arm	and	led	her	into	the	house	,
他	给予	她	他的	手臂	和	引领	她	进入	这	房子	,

他挽着她的胳膊，领着她进了屋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ə'tentɪvnəs] [ðæt] [dɪd][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][mɑ:rk][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔ:rtmənt]

with	a	deferential	attentiveness	that	did	not	usually	mark	his	deportment
和	一个	尊重	专注力	那	做过	不是	通常	标记	他的	仪态

[tɔ:rdz] [jʌŋ] ['gɜ:lz] .

towards	young	girls	.
向	年轻的	女孩们	.

他表现出一种恭敬的专注，这与他平时对待年轻女孩的态度截然不同。

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bukeiz] [ɪn] [i:tʃ]

On	their	way	they	were	accosted	by	a	boy	holding	a	couple	of	bouquets	in	each
在	他们的	方式	他们	是	被骚扰	经过	一个	男生	保持	一个	夫妻	的	花束	在	每个

[hænd] .

hand	.
手	.

途中，他们被一个手里各拿着两束花的男孩拦住了。

" [baɪ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:prə] , [sɜ:r] ? " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [vɔɪs] .

"	Buy	a	bouquet	for	the	opera	,	Sir	?	"	said	he	,	in	his	sing	-	song	voice	.
"	买	一个	花束	为了	这	歌剧	,	先生	?	"	说	他	,	在	他的	唱歌	-	歌曲	嗓音	.

“先生，要不要买束花去歌剧院？”他用唱歌似的嗓音问道。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Mr	.	Kingston	paused	and	put	his	glass	in	his	eye	.
先生	.	金斯顿	暂停	和	放	他的	玻璃	在	他的	眼睛	.

金斯顿先生停顿了一下，把眼镜放进眼睛里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['noʊzgeɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mʌtʃ] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ðə; ði]

They	were	bright	little	nosegays	,	and	one	of	them	,	much	superior	to	the
他们	是	明亮的	小的	花束	,	和	一	的	他们	,	很多	优越的	到	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

它们是色彩鲜艳的小花束，其中一束比另一束要好得多。

[hæd; həd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [her] [fɜ:rn][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

had	a	fringe	of	maiden	hair	fern	and	a	rich	red	rose	in	the	middle	of
有	一个	边缘	的	少女	头发	蕨类	和	一个	富有的	红色的	玫瑰	在	这	中间	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

边缘饰以铁线蕨，中间点缀着一朵艳丽的红玫瑰。

[hi:; hi] [tʊk] [ðɪs] [frʌm; frəm] [-]

He	took	this	from	[	62	]
他	采取	这	从	[	-	]

他从[62]中得到了这个

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['reɪtʃəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [baʊ; boʊ] .

the	boy's	hand	,	and	offered	it	to	Rachel	with	his	elaborate	bow	.
这	男孩们	手	,	和	提供	它	到	瑞秋	和	他的	精心制作的	弓	.

男孩握住男孩的手，向瑞秋行了个漂亮的鞠躬。

" [pər'mɪt] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Permit	me	,	"	he	said	,
"	允许	我	,	"	他	说	,

“请允许我，”他说。

" [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [di:p] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] .

"	to	make	a	poor	acknowledgment	of	my	deep	indebtedness	to	you	for	this	.
"	到	制作	一个	贫穷的	致谢	的	我的	深的	负债	到	你	为了	这	.

“我难以表达我对您深切的感激之情。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [niːl] [bʌd] ,

"	And	he	touched	the	drooping	petals	of	the	Marshal	Neil	bud	,
"	和	他	感动	这	下垂	花瓣	的	这	元帅	尼尔	芽	,

他轻轻抚摸着尼尔元帅花苞下垂的花瓣，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] .

and	imagined	he	was	paying	her	a	delicate	sentimental	compliment	.
和	想象	他	曾是	付费	她	一个	精美的	感伤的	赞扬	.

她以为他是在对她表达一种温柔感性的赞美。

[ɪf] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] [faɪn] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndi'siːvd]

If	Rachel	had	been	the	most	finished	fine	lady	she	could	not	have	undeceived
如果	瑞秋	有	到过	这	最多	完成的	美好的	女士	她	可以	不是	有	悄

[hɪm; ɪm] [mɔːr] ['greɪsfəli] .

him	more	gracefully	.
他	更多的	优雅地	.

即使瑞秋是一位举止优雅、完美无瑕的淑女，她也不可能比这更优雅地揭穿他的谎言了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sekənd] .

"	Thank	you	,	"	she	said	,	simply	,	and	she	smiled	for	half	a	second	.
"	感谢	你	,	"	她	说	,	简单地	,	和	她	微笑	为了	一半	一个	第二	.

“谢谢，”她简单地说，并露出了半秒钟的微笑。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [red] [roʊz][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

To	be	sure	her	red	rose	was	not	redder	than	she	was	,
到	是	当然	她	红色的	玫瑰	曾是	不是	更红	比	她	曾是	,

为了确保她的红玫瑰不会比她本人更红，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['meɪdənli] ['dɪgnəti] [ðæt] [kwaɪt]

but	she	held	her	head	with	a	gentle	air	of	maidenly	dignity	that	quite
但	她	握住	她	头	和	一个	温和的	空气	的	少女	尊严	那	相当

[ˌkauntə'ræktid] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [blʌʃ] .

counteracted	the	weakness	of	that	blush	.
抵消	这	弱点	的	那	脸红	.

但她端庄地托着头，带着少女般的端庄，完全抵消了脸红带来的羞涩。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] , [wɪð; wɪθ] [-]

Mr	.	Kingston	began	to	suspect	,	with	[	63	]
先生	.	金斯顿	开始	到	怀疑	,	和	[	-	]

金斯顿先生开始怀疑[63]

[sʌm; səm] [sər'praɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .

some	surprise	,	that	she	was	not	so	easy	to	get	on	with	as	she	appeared	.
一些	惊喜	,	那	她	曾是	不是	所以	简单的	到	得到	在	和	作为	她	出现	.

令人有些意外的是，她并不像表面看起来那么容易相处。

[haʊ'evər] , [ðæt] [dɪd][nɑːt]['les(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][baɪ]['eni] [miːnz] .

However	,	that	did	not	lessen	his	interest	in	her	by	any	means	.
然而	,	那	做过	不是	减少	他的	兴趣	在	她	经过	任何	方法	.

然而，这丝毫没有减弱他对她的兴趣。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɪbərti] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['prez(ə)ntli] .

"	I	am	afraid	you	think	I	have	taken	a	liberty	,	"	he	suggested	presently	.
"	我	是	害怕的	你	思考	我	有	已采取	一个	自由	,	"	他	建议	目前	.

“恐怕你认为我越界了，”他随即说道。

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ker] [wʌt] [ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [mɪs] [maɪt]

What	had	come	to	him	to	care	what	a	bread	-	and	-	butter	miss	might
什么	有	来	到	他	到	关心	什么	一个	面包	-	和	-	黄油	错过	可能

[θɪŋk] ?

think	?
思考	?

他怎么会如此在意一个普通小姐的想法呢?

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd] [ker] .

But	somehow	he	did	care	.
但	不知何故	他	做过	关心	.

但不知为何，他确实很在意。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Oh	,	no	,	"	she	said	,	"	it	is	very	kind	of	you	.
"	哦	,	不	,	"	她	说	,	"	它	是	非常	种类	的	你	.

“哦，不，”她说，“您真是太好了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	you	must	not	talk	of	being	indebted	to	me	.
但	你	必须	不是	讲话	的	存在	负债累累	到	我	.

但你不准说你欠我人情。

['flaʊərz] [ɑːr; ər][nɑːt] — [nɑːt]['prez(ə)nts] , [laɪk] ['ʌðər] [θɪŋz] .

Flowers	are	not	—	not	presents	,	like	other	things	.
花朵	是	不是	—	不是	礼物	,	喜欢	其他	事物	.

鲜花不是礼物，它不像其他东西那样。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

"	By	this	time	they	had	reached	the	top	of	the	stairs	,
"	经过	这	时间	他们	有	达到	这	顶部	的	这	楼梯	,

这时他们已经爬到了楼梯顶端。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɛd] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] " ['setlɪŋ] " [hɜːr; hər] [her] ,

and	Mrs	.	Reade	was	sweeping	out	of	the	cloak	-	room	,	where	she	had	been	"	settling	"	her	hair	,
和	太太	.	里德	曾是	扫荡	出去	的	这	披风	-	房间	,	在哪里	她	有	到过	"	安顿	"	她	头发	,

里德太太正从衣帽间里走出来，她刚才在那里整理头发。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['paʊdər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	putting	a	little	powder	on	her	face	.
和	推杆	一个	小的	粉末	在	她	脸	.

然后往脸上扑了点散粉。

" ['mæmə] [ɪz] [gɔːn] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [-]

"	Mamma	is	gone	in	,	"	she	said	,	taking	[	64	]
"	妈妈	是	已消失	在	,	"	她	说	,	采取	[	-	]

“妈妈进去了，”她说，然后[64]

[ðə; ði]['gɝːlz][hænd]['kaɪndli] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , ['reɪtʃəl] .

the	girl's	hand	kindly	;	"	there	are	plenty	of	people	here	to	-	night	,	Rachel	.
这	女孩们	手	亲切地	;	"	那里	是	很多	的	人们	这里	到	-	夜晚	,	瑞秋	.

女孩温柔地握住她的手说：“今晚这里人很多，瑞秋。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [bɑːks] ,

You	must	look	for	a	lady	sitting	on	the	right	of	the	Governor's	box	,
你	必须	看	为了	一个	女士	坐着	在	这	正确的	的	这	州长的	盒子	,

你必须寻找坐在州长包厢右侧的那位女士。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['velvɪt] [dres] .

in	a	high	velvet	dress	.
在	一个	高的	天鹅绒	裙子	.

身穿高领天鹅绒礼服。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['melbərn] ['bjuːtiːz] .

She	is	one	of	our	Melbourne	beauties	.
她	是	一	的	我们的	墨尔本	美女	.

她是我们墨尔本的美女之一。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] ; [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	So	they	went	in	and	took	their	seats	;	and	Rachel	found	herself	sitting	in	the
"	所以	他们	去	在	和	采取	他们的	座位	;	和	瑞秋	成立	她自己	坐着	在	这

[frʌnt] [tɪr] ,

front	tier	,
正面	层级	,

于是他们进去后找了个座位坐下；瑞秋发现自己坐在前排。

[nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs'rigl] ['ɑːmtʃeəz] ,

not	very	much	to	the	left	of	the	viceregal	armchairs	,
不是	非常	很多	到	这	左边	的	这	总督	扶手椅	,

就在总督椅左侧不远处，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['bitrɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪŋstən]

and	her	cousin	Beatrice	was	on	one	side	of	her	and	Mr	.	Kingston
和	她	表哥	贝娅特丽丝	曾是	在	一	边	的	她	和	先生	.	金斯顿

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

on	the	other	.
在	这	其他	.

她的表妹比阿特丽斯在她一边，金斯顿先生在她另一边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] [naʊ] .

She	was	perfectly	contented	now	.
她	曾是	完美	满足	现在	.

她现在非常满足。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['flaʊərz] ; [ʃiː; ʃi] [fɜːrld] [ænd; ənd] [ʌn'fəːld] [hɜːr; hər][fæn] ;

She	smiled	at	her	flowers	;	she	furled	and	unfurled	her	fan	;
她	微笑	在	她	花朵	;	她	卷曲	和	展开	她	扇子	;

她对着花朵微笑；她卷起又展开扇子；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [θruː] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] , ['wɪspərɪŋ] ['kwestʃənz]

she	looked	round	and	round	the	house	through	her	glasses	,	whispering	questions
她	看起来	圆形的	和	圆形的	这	房子	通过	她	眼镜	,	耳语	问题

[ænd; ənd] ['kɑːments] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɛd] ,

and	comments	to	Mrs	.	Reade	,
和	评论	到	太太	.	里德	,

她透过眼镜环顾四周，低声向里德太太提出问题和发表评论。

[huː] [nuː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [-]

who	knew	everybody	and	everybody's	history	;	[	65	]
WHO	知道	大家	和	每个人的	历史	;	[	-	]

他认识所有人，也了解每个人的过往经历；[65]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [kwaɪt] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] ['evɪdəntli]

and	it	made	Mrs	.	Hardy	quite	uneasy	to	see	how	thoroughly	and	evidently
和	它	制成	太太	.	哈迪	相当	不安	到	看	如何	彻底	和	显然

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] .

she	enjoyed	herself	.
她	享受	她自己	.

看到她如此彻底、如此明显地享受其中，哈迪太太感到非常不安。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dæmpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .

Mr	.	Kingston	recovered	his	spirits	which	she	had	damped	a	little	while	ago	.
先生	.	金斯顿	恢复	他的	烈酒	哪个	她	有	阻尼	一个	小的	尽管	前	.

金斯顿先生恢复了刚才被她打击的情绪。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — ['dʒen(ə)rəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd]

He	watched	her	face	from	time	to	time	—	generally	when	she	was	absorbed
他	观看	她	脸	从	时间	到	时间	—	一般来说	什么时候	她	曾是	吸收

[ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] ;

in	watching	the	stage	;
在	观看	这	阶段	;

他时不时地会观察她的脸——通常是在她全神贯注地观看舞台表演的时候；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	more	he	looked	,	the	more	charming	he	found	it	.
和	这	更多的	他	看起来	,	这	更多的	迷人	他	成立	它	.

他越看越觉得它很迷人。

[soʊ] [freʃ] , [soʊ] [fræŋk] , [soʊ] ['mɑːdɪst] , [soʊ] [swiːt] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['delɪkət] ['wʊmənli] [blʌʃiz]

So	fresh	,	so	frank	,	so	modest	,	so	sweet	,	with	those	delicate	womanly	blushes
所以	新鲜的	,	所以	坦率	,	所以	谦虚的	,	所以	甜的	,	和	那些	精美的	女性	脸红

['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ,

always	coming	and	going	,
总是	未来	和	去	,

如此清新，如此坦率，如此谦逊，如此甜美，脸上总是泛起淡淡的娇羞红晕。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] - [laɪk] [fʌn] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	that	child	-	like	fun	and	brightness	in	her	eyes	.
和	那	孩子	-	喜欢	乐趣	和	亮度	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着孩子般的快乐和光芒。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] " [fetʃt] , " [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs]

He	had	never	been	so	"	fetched	,	"	as	he	expressed	it	,	by	a	pretty	face
他	有	绝不	到过	所以	"	已获取	,	"	作为	他	表达	它	,	经过	一个	漂亮的	脸

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

正如他自己所说，他以前从未被一张漂亮的脸蛋如此"迷住"过；

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] [bɪn] .

that	is	to	say	,	he	did	not	remember	that	he	ever	had	been	.
那	是	到	说	,	他	做过	不是	记住	那	他	曾经	有	到过	.

也就是说，他不记得自己曾经是那样的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['veri] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]

It	was	,	indeed	,	very	seldom	that	he	regarded	a	pretty	face	with	such	a	[	66	]
它	曾是	,	的确	,	非常	很少	那	他	认为	一个	漂亮的	脸	和	这样的	一个	[	-	]

]
]

事实上，他很少用这样的眼光看待一张漂亮的脸蛋[66]

['sɪriəs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

serious	kind	of	admiration	.
严肃的	种类	的	钦佩	.

真挚的钦佩。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fer] ,

He	found	himself	wondering	how	it	would	fare	,
他	成立	他自己	好奇	如何	它	会	票价	,

他不禁开始思考这件事最终会如何发展。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kiːp] [ɪts] [træns'pærənt] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['kændər] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr]

how	long	it	would	keep	its	transparent	innocence	and	candour	in	the	atmosphere
如何	长的	它	会	保持	它是	透明的	无辜	和	坦率	在	这	气氛

[ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] — [ðɪs] ['sekənd] - [reɪt] ['hɑːrdi] [set] ,

of	this	new	world	—	this	second	-	rate	Hardy	set	,
的	这	新的	世界	—	这	第二	-	速度	哈迪	放	,

在这个二流的哈代作品中，它究竟能保持多久的纯真和坦率——在这个新世界的氛围中——

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌmerə'trɪʃəs] , , ['gɑːsɪp] - ['lʌvɪŋ] ['wɪmɪn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

which	was	full	of	meretricious	,	manœuvring	,	gossip	-	loving	women	—	with	a
哪个	曾是	满的	的	虚伪的	,	机动	,	闲话	-	爱	女性	—	和	一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'selfɪʃ] .

touch	of	anxiety	that	was	quite	unselfish	.
触碰	的	焦虑	那	曾是	相当	无私	.

那里充满了虚伪、善于算计、爱嚼舌根的女人——带着一丝无私的焦虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [koʊ'ket] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənst] [ɪ'nʌf]

He	was	sure	now	that	she	was	not	a	coquette	;	he	was	experienced	enough
他	曾是	当然	现在	那	她	曾是	不是	一个	卖弄风情的人	;	他	曾是	经验丰富的	足够的

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

他现在确信她不是个轻佻的女人；他阅历丰富，足以分辨出来。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] , [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

also	,	that	,	however	humble	her	origin	and	antecedents	,	she	was
还	,	那	,	然而	谦逊的	她	起源	和	来路	,	她	曾是

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['θɜːrəli] " [gʊd] [staɪl] ;

a	girl	of	thoroughly	"	good	style	;
一个	女孩	的	彻底	"	好的	风格	;

此外，尽管她的出身卑微，但她却是一位“很有品位”的女孩；

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	and	it	would	be	a	thousand	pities	,	he	thought	,
"	和	它	会	是	一个	千	可惜	,	他	想法	,

“那将是多么可惜啊，”他心想。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [hɜːr; hər] .

if	the	influence	of	her	surroundings	should	spoil	her	.
如果	这	影响	的	她	周围环境	应该	剧透	她	.

如果她受到周围环境的影响而变得娇生惯养。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] ,

When	the	curtain	fell	and	the	gas	was	turned	up	,
什么时候	这	窗帘	跌倒	和	这	气体	曾是	转向	向上	,

当帷幕落下，煤气灯调高时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [-]

he	noticed	that	people	all	round	the	house	were	turning	their	[	67	]
他	注意到	那	人们	全部	圆形的	这	房子	是	转弯	他们的	[	-	]

他注意到房子周围的人都转过身来[67]

['glæsɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

glasses	upon	her	.
眼镜	之上	她	.

她戴着眼镜。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stʌdi] [frʌm; frəm][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

Certainly	she	made	a	charming	study	from	an	artistic	point	of	view	.
当然	她	制成	一个	迷人	学习	从	一个	艺术	观点	的	看法	.

从艺术角度来看，她无疑是一位极具魅力的模特。

[wʌt] [teɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [kri'sænθəməmz] ,

What	taste	she	had	shown	in	the	grouping	of	her	white	chrysanthemums	,
什么	品尝	她	有	所示	在	这	分组	的	她	白色的	菊花	,

她从那束白色菊花中所展现出的品味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪkst] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['velvəti] [hɔːrnz][ʌv; əv] [red] ['sælviə] .

and	the	way	she	had	mixed	in	those	few	velvety	horns	of	red	salvia	.
和	这	方式	她	有	混合	在	那些	很少	天鹅绒般的	角	的	红色的	鼠尾草	.

还有她巧妙地混入的那几株毛茸茸的红色鼠尾草。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌlərz] ['prɑːpər][tuː; tə][ə; eɪ] [bruː'net] ,

They	were	colours	proper	to	a	brunette	,
他们	是	颜色	恰当的	到	一个	棕发	,

这些颜色很适合棕发女郎。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪlki] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

but	they	seemed	to	accentuate	the	delicacy	of	her	milky	complexion	and
但	他们	似乎	到	强调	这	美味	的	她	乳白色	肤色	和

[ðə; ði] [faɪn] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] - [goʊld] [her] .

the	fine	shade	of	her	red	-	gold	hair	.
这	美好的	阴影	的	她	红色的	-	金子	头发	.

但它们似乎更衬托出她如牛奶般白皙的肤色和红金色头发的柔和色泽。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θroʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] !

What	a	chin	and	throat	she	had	!
什么	一个	下巴	和	喉	她	有	!

她的下巴和喉咙真漂亮！

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːft] , [jet] [strɔːŋ] , [raʊnd] [ɑːrmz] ! — [waɪt] , [bʌt; bət] [wɔːrm] ,

and	what	soft	,	yet	strong	,	round	arms	!	—	white	,	but	warm	,
和	什么	柔软的	,	然而	强的	,	圆形的	武器	!	—	白色的	,	但	温暖的	,

多么柔软却又结实、圆润的手臂啊！——白皙却温暖。

[laɪk] [blʌʃ] [roʊz] [petlz] [ðæt] [hæd; həd][ən'foʊldəd][ɪn][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [dɑːn] [æt; ət] ['sʌmər] [taɪm] ,

like	blush	rose	petals	that	had	unfolded	in	the	dews	of	dawn	at	summer	time	,
喜欢	脸红	玫瑰	花瓣	那	有	展开	在	这	露水	的	黎明	在	夏天	时间	,

就像夏日清晨露水中绽放的娇艳玫瑰花瓣，

[ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

against	the	black	background	of	her	dress	.
反对	这	黑色的	背景	的	她	裙子	.

在她黑色连衣裙的映衬下。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃeɪp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	her	shape	and	her	colour	were	nothing	compared	with	the
和	她	形状	和	她	颜色	是	没有什么	比较的	和	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['kɑːntent][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [-]

expression	of	utter	content	and	happiness	that	[	68	]
表达	的	说出	内容	和	幸福	那	[	-	]

而她的体态和肤色与她脸上流露出的完全满足和幸福的表情相比，就显得微不足道了[68]

[ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪ'reɪdiːˌeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər]

shone	out	of	her	face	,	irradiating	her	youth	and	beauty	with	a	tender
闪耀	出去	的	她	脸	,	辐射	她	青年	和	美丽	和	一个	投标

[laɪt] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ðæt] ,

light	and	sweetness	that	,
光	和	甜味	那	,

她脸上散发着光芒，将她的青春和美丽以一种温柔的光芒和甜美呈现出来。

[laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['kreɪtər] ,

like	sunshine	on	a	sleeping	crater	,
喜欢	阳光	在	一个	睡眠	火山口	,

就像阳光照耀在沉睡的火山口上，

[geɪv] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] ['trʌb(ə)l] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['jɪrz] .

gave	no	hint	of	the	tragic	trouble	hidden	away	for	future	years	.
给予	不	暗示	的	这	悲惨	麻烦	隐	离开	为了	未来	年	.

没有丝毫迹象表明，未来几年将会隐藏着一场悲剧性的灾难。

[noʊ] ['wʌndər] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

No	wonder	people	looked	at	her	.
不	想知道	人们	看起来	在	她	.

难怪人们都盯着她看。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [lʊkt] .

Of	course	they	looked	.
的	课程	他们	看起来	.

他们当然会看。

[ðə; ði] ['glæsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɛd] ,

The	glasses	that	she	had	been	using	belonged	to	Mrs	.	Reade	,
这	眼镜	那	她	有	到过	使用	属于	到	太太	.	里德	,

她一直用的那副眼镜是里德太太的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] [ə'kweɪntəns] .

and	now	that	lady	was	busy	with	them	,	hunting	for	her	numerous	acquaintances	.
和	现在	那	女士	曾是	忙碌的	和	他们	,	打猎	为了	她	很多的	熟人	.

现在那位女士正忙着和他们打交道，寻找她的众多熟人。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Mr	.	Kingston	held	out	his	own	,
先生	.	金斯顿	握住	出去	他的	自己的	,

金斯顿先生坚持了自己的立场。

['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] ,

curious	to	see	if	she	would	discover	what	attention	she	was	receiving	,
好奇的	到	看	如果	她	会	发现	什么	注意力	她	曾是	接收	,

很好奇她会不会发现自己受到了怎样的关注。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [biː; bi] .

and	what	the	effect	of	such	a	discovery	would	be	.
和	什么	这	影响	的	这样的	一个	发现	会	是	.

以及这一发现会产生什么影响。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['reɪtʃəl] ['greɪtfəli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] ,

"	Thank	you	,	"	said	Rachel	gratefully	;	and	she	settled	herself	back	in	her	seat	,
"	感谢	你	,	"	说	瑞秋	感激不尽	;	和	她	定居	她自己	后退	在	她	座位	,

“谢谢，”瑞秋感激地说，然后她重新坐回座位上。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [-]

and	proceeded	to	take	a	thorough	survey	of	all	the	rank	and	[	69	]
和	继续	到	拿	一个	彻底	民意调查	的	全部	这	秩	和	[	-	]

并对所有等级进行了彻底调查[69]

['fæʃ(ə)n] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .

fashion	that	surrounded	her	.
时尚	那	包围	她	.

她周围的时尚。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'tentɪvli] , ['ʃɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] ['sloʊli] [raʊnd] [frʌm; frəm]

For	a	long	time	she	gazed	attentively	,	shifting	her	glasses	slowly	round	from
为了	一个	长的	时间	她	凝视	认真地	,	转变	她	眼镜	缓慢地	圆形的	从

[left] [tuː; tə] [raɪt] ;

left	to	right	;
左边	到	正确的	;

她长时间专注地凝视着，缓缓地将眼镜从左到右转动；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] [æn; ən] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [red] [rɪdʒ] [bɪ'twiːn]

and	Mr	.	Kingston	watched	her	,	leaning	an	elbow	on	the	red	ridge	between
和	先生	.	金斯顿	观看	她	,	倾斜	一个	弯头	在	这	红色的	岭	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

金斯顿先生看着她，将胳膊肘倚在他们之间的红色山脊上。

[ænd; ənd] ['twɪdlɪŋ] [wʌn] [hɔːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	twiddling	one	horn	of	his	moustaches	.
和	摆弄	一	喇叭	的	他的	胡子	.

他一边捻着自己的一侧胡须，一边摆弄着。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [blʌʃ] ['stiːlɪŋ] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	expected	to	see	the	familiar	blush	stealing	up	over	the	whiteness	of	her
他	预期的	到	看	这	熟悉的	脸红	偷窃	向上	超过	这	白人	的	她

[feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

face	and	neck	.
脸	和	脖子	.

他期待看到她白皙的脸颊和脖颈泛起熟悉的红晕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , [ðoʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [kwaɪt] [kuːl] [ænd; ənd][kɑːm] .

But	she	remained	,	though	deeply	interested	,	quite	cool	and	calm	.
但	她	剩余	,	尽管	深	感兴趣的	,	相当	凉爽的	和	冷静的	.

但她虽然很感兴趣，却始终保持着相当冷静和沉着。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

Presently	she	dropped	her	hands	in	her	lap	and	drew	a	long	breath	.
目前	她	掉落	她	双手	在	她	膝	和	画	一个	长的	气息	.

她随即放下放在膝上的双手，长长地舒了一口气。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi]['oʊvər][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	There	is	a	lady	over	there	,	"	she	said	in	a	whisper	,
"	那里	是	一个	女士	超过	那里	,	"	她	说	在	一个	耳语	,

“那边有个女士，”她低声说道。

" [huː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɑːrm][soʊ] [braɪt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

"	who	has	something	round	her	arm	so	bright	that	I	think	it	must	be
"	WHO	有	某物	圆形的	她	手臂	所以	明亮的	那	我	思考	它	必须	是

['daiəmənds] .

diamonds	.
钻石	.

“她手臂上戴着闪闪发光的东西，我想那一定是钻石。”

[duː][juː; jʊ] [siː] [huː] [aɪ] [miːn] ?

Do	you	see	who	I	mean	?
做	你	看	WHO	我	意思是	?

你明白我指的是谁吗?

[wen] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ʌp][hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ə'gen] , [tel] [-]

When	she	holds	up	her	glasses	again	,	tell	[	70	]
什么时候	她	持有	向上	她	眼镜	再次	,	告诉	[	-	]

当她再次举起眼镜时，告诉[70]

[ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəl] ['daiəmənds] [ɪn] [hɜːr; hər] ['breɪslət] .

me	if	they	are	real	diamonds	in	her	bracelet	.
我	如果	他们	是	真实的	钻石	在	她	手镯	.

告诉我她手镯上的钻石是不是真的。

" [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] , ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪdn] .

"	Much	amused	,	Mr	.	Kingston	did	as	he	was	bidden	.
"	很多	觉得好笑	,	先生	.	金斯顿	做过	作为	他	曾是	拜登	.

金斯顿先生觉得很有趣，便照做了。

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəl] ['daiəmənds] .

"	Oh	,	yes	,	"	he	said	,	"	they	are	real	diamonds	.
"	哦	,	是的	,	"	他	说	,	"	他们	是	真实的	钻石	.

“哦，是的，”他说，“它们是真钻石。”

[ðæt] ['leɪdi] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['preʃəs] [stoʊnz] .

That	lady	is	particularly	addicted	to	precious	stones	.
那	女士	是	特别	上瘾	到	宝贵的	石头	.

那位女士特别喜欢宝石。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ɪn] [iːtʃ] [ɪr] ,

She	walks	about	the	street	in	broad	day	with	a	Sunday	school	in	each	ear	,
她	散步	关于	这	街道	在	广阔	天	和	一个	星期日	学校	在	每个	耳朵	,

她大白天就戴着耳机在大街上走来走去，两只耳朵上都戴着主日学耳机。

[æz; əz] [ðæt] ['feloʊ] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [sez] .

as	that	fellow	in	Piccadilly	says	.
作为	那	同伴	在	皮卡迪利	说道	.

正如皮卡迪利大街上的那位先生所说。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [seks] — [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] ['daiəmənds] ?

Are	you	like	the	majority	of	your	sex	—	a	worshipper	of	diamonds	?
是	你	喜欢	这	多数	的	你的	性别	—	一个	崇拜者	的	钻石	?

你是否像大多数女性一样，是钻石的崇拜者?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['dʒuːəlri] . "

I	thought	you	did	not	care	for	jewellery	.	"
我	想法	你	做过	不是	关心	为了	首饰	.	"

我以为你不喜欢珠宝。

" [aɪ] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	do	,	"	she	replied	,	smiling	.
"	我	做	,	"	她	回复	,	微笑	.

“我愿意，”她笑着回答。

" [aɪ] [dəunt] ['wɜːrʃɪp] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] .

"	I	don't	worship	jewels	,	but	I	should	like	to	have	some	.
"	我	不	崇拜	珠宝	,	但	我	应该	喜欢	到	有	一些	.

“我并不崇拜珠宝，但我很想拥有一些。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['riːəl] ['daiəmənds] ['veri] [mʌtʃ] . "

I	should	like	to	have	some	real	diamonds	very	much	.	"
我	应该	喜欢	到	有	一些	真实的	钻石	非常	很多	.	"

我非常想要一些真正的钻石。

" [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðeɪl] [-]

"	I	daresay	you	will	have	plenty	some	day	,	and	very	becoming	they'll	[	71	]
"	我	敢说	你	将要	有	很多	一些	天	,	和	非常	成为	他们会	[	-	]

“我敢说你将来会有很多，而且它们将非常适合你[71]

[biː; bi] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

be	to	you	.
是	到	你	.

愿你平安。

[nɑːt] [mɔːr] [soʊ] , [ðoʊ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaʊərz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['werɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi]

Not	more	so	,	though	,	than	the	flowers	you	are	wearing	to	-	night	,	"	he
不是	更多的	所以	,	尽管	,	比	这	花朵	你	是	穿着	到	-	夜晚	,	"	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“不过，最引人注目的还是你今晚佩戴的鲜花，”他补充道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [əd'maɪərɪŋli] .

looking	at	them	admiringly	.
寻找	在	他们	钦佩地	.

带着欣赏的目光看着他们。

['reɪtʃəl] [tʌtʃt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['ɔrnəmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] .

Rachel	touched	up	her	ornaments	with	a	thoughtful	face	.
瑞秋	感动	向上	她	装饰品	和	一个	周到	脸	.

瑞秋若有所思地整理着她的装饰品。

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'baʊt] ['daiəmənds] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mjuːziŋli] ;

"	There	is	such	a	light	about	diamonds	,	"	she	said	musingly	;
"	那里	是	这样的	一个	光	关于	钻石	,	"	她	说	若有所思地	;

“钻石有一种独特的光芒，”她若有所思地说；

" [noʊ] ['kʌlərd] [stoʊnz] [siːm] [soʊ]['lɪkwɪd][ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] .

"	no	coloured	stones	seem	so	liquid	and	twinkling	.
"	不	有色	石头	似乎	所以	液体	和	闪烁	.

“没有哪颗彩色宝石像它们一样晶莹剔透、闪闪发光。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'baʊt] ['kʌlərd] [stoʊnz] .

I	don't	care	in	the	least	about	coloured	stones	.
我	不	关心	在	这	至少	关于	有色	石头	.

我一点也不喜欢彩色宝石。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['veri] [rɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] [rɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv]['daiəmənds] , [tuː; tə] [wer] ['evri] [deɪ]

If	I	were	very	rich	I	would	have	one	ring	full	of	diamonds	,	to	wear	every	day
如果	我	是	非常	富有的	我	会	有	一	戒指	满的	的	钻石	,	到	穿	每一个	天

,

,
,

如果我非常富有，我会拥有一枚镶满钻石的戒指，每天都戴着。

[ænd; ənd][wʌn] ['nekləs] [tuː; tə] [wer] [æt; ət] [naɪt] — [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [stɑːrz] [strʌŋ]

and	one	necklace	to	wear	at	night	—	a	necklace	of	diamond	stars	strung
和	一	项链	到	穿	在	夜晚	—	一个	项链	的	钻石	明星	串

[tə'geðər] — [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['breɪslət] .

together	—	and	perhaps	a	diamond	bracelet	.
一起	—	和	也许	一个	钻石	手镯	.

还有一条晚上佩戴的项链——一条由钻石星星串成的项链——或许还有一条钻石手链。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] . "

And	I	wouldn't	care	for	anything	else	.	"
和	我	不会	关心	为了	任何事物	别的	.	"

我什么都不在乎。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [

"	Should	you	like	to	be	very	rich	?	"	asked	her	companion	,	smiling	to	himself	[
"	应该	你	喜欢	到	是	非常	富有的	?	"	问	她	伴侣	,	微笑	到	他自己	[

-]

72	]
-	]

“你想变得非常富有吗？”她的同伴笑着问道。[72]

['oʊvər] [ðiːz] [nɑːˈiːv] [kənˈfeʃnz] .

over	these	naïve	confessions	.
超过	这些	幼稚的	忏悔	.

在这些天真的忏悔之后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvli] [θroʊt] [ænd; ənd]

He	was	gazing	,	not	only	into	her	eyes	,	but	at	her	lovely	throat	and
他	曾是	凝视	,	不是	仅有的	进入	她	眼睛	,	但	在	她	迷人的	喉	和

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他不仅凝视着她的眼睛，还注视着她美丽的脖颈和手臂。

[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ɑːn][ðem; ðəm] .

and	imagining	how	they	would	look	with	diamonds	on	them	.
和	想象	如何	他们	会	看	和	钻石	在	他们	.

并想象它们镶上钻石后的样子。

" [jes] , " [sed] ['reɪtʃəl] .

"	Yes	,	"	said	Rachel	.
"	是的	,	"	说	瑞秋	.

“是的，”瑞秋说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] .

"	But	the	great	thing	I	wish	is	not	to	be	poor	.
"	但	这	伟大的	事物	我	希望	是	不是	到	是	贫穷的	.

但我最大的愿望就是摆脱贫穷。

[aɪ] [hoʊp] —

I	hope	—
我	希望	—

我希望——

[oʊ] , [aɪ][duː] [hoʊp] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [pʊr] ['eni] [mɔːr] ! "

oh	,	I	do	hope	—	I	shall	never	be	poor	any	more	!	"
哦	,	我	做	希望	—	我	将	绝不	是	贫穷的	任何	更多的	!	"

哦，我真希望——我再也不会贫穷了！

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] .

"	I	don't	think	you	stand	in	the	least	danger	of	that	,	"	said	Mr	.	Kingston	.
"	我	不	思考	你	站立	在	这	至少	危险	的	那	,	"	说	先生	.	金斯顿	.

“我认为你完全不会有这种危险，”金斯顿先生说。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] ['greɪvli] ; " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] ,

"	I	know	all	about	it	,	"	continued	the	girl	gravely	;	"	and	I	don't	think	you	do	,
"	我	知道	全部	关于	它	,	"	持续	这	女孩	严重地	;	"	和	我	不	思考	你	做	,

“我全都知道，”女孩严肃地继续说道，“而我认为你并不知道。”

[ɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [læf] [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

or	you	could	not	laugh	or	make	a	joke	of	it	.
或者	你	可以	不是	笑	或者	制作	一个	开玩笑	的	它	.

否则你就笑不出来，也不能拿它开玩笑。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] .

You	cannot	know	how	much	it	means	.
你	不能	知道	如何	很多	它	方法	.

你无法体会它对你的意义有多重大。

[juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] ['dɛts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

You	never	have	debts	,	of	course	.	"
你	绝不	有	债务	,	的	课程	.	"

当然，你从来不欠债。

" ['dɛts] ?
" Debts ?
" 债务 ?

债务?

[oʊ] , [dɪr] , [jes] , [aɪ][duː] — ['plenti] . " [-]
Oh , dear , yes , I do — plenty . " [73]
哦 , 亲爱的 , 是的 , 我 做 — 很多 . " [-]

哦，亲爱的，是的，我有很多。[73]

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] ['dɛts] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [peɪ] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] —
but I mean debts that you can't pay — that you have to apologise for —
[ðæt] [hæŋ] [ænd; ənd][dræg] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .
that hang and drag about you always .
但 我 意思是 债务 那 你 不能 支付 — 那 你 有 到 道歉 为了 — 那 悬挂 和 拖 关于 你 总是 .

但我指的是那些你无力偿还的债务——那些你不得不为此道歉的债务——那些总是如影随形、拖累着你的债务。

[aɪ][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] ;
I won't talk about it , " she added hurriedly , with a little shiver ;
我 惯于 讲话 关于 它 , " 她 额外 匆匆 , 和 一个 小的 颤抖 ;

“我不会谈论这件事，”她连忙补充道，还微微颤抖了一下；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spɔɪl] [maɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" it will spoil my pleasure to - night . "
" 它 将要 剧透 我的 乐趣 到 - 夜晚 . "

“这会破坏我今晚的兴致。”

" [dəunt] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] .
" Don't , " said Mr . Kingston .
" 不 , " 说 先生 . 金斯顿 .

“别这样，”金斯顿先生说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl]['tɑːpɪk] ['iːðər] .
He did not find it a congenial topic either .
他 做过 不是 寻找 它 一个 相投 话题 任何一个 .

他也觉得这个话题不太合他的胃口。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] . "
" Tell me what you would do if you were rich . "
" 告诉 我 什么 你 会 做 如果 你 是 富有的 . "

“告诉我，如果你很有钱，你会做什么？”

" [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['dʒentli] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
" What I would do ? " she murmured gently , smiling again .
" 什么 我 会 做 ? " 她 低声说道 轻轻地 , 微笑 再次 .

“我会怎么做呢？”她轻声低语，再次露出微笑。

" [oʊ] , [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] — [aɪ] [wʊd] [peɪ] ['redi] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
" Oh , all kinds of things — I would pay ready money for everything , in the first
[pleɪs] .
place .
" 哦 , 全部 种类 的 事物 — 我 会 支付 准备好 钱 为了 一切 , 在 这 第一的
地方 .

“哦，各种各样的东西——首先，我会用现钱买任何东西。”

[ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .

Then	I	would	have	a	lovely	house	,	with	quantities	of	pictures	.
然后	我	会	有	一个	迷人的	房子	,	和	数量	的	图片	.

那样我就会拥有一栋漂亮的房子，里面挂满了照片。

[ðæt] [ɪz][wʌn] [greɪt] [fɔːlt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [æt; ət] ['tɔːræk] — [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][naɪs] ['pɪktʃərz] .

That	is	one	great	fault	in	our	house	at	Toorak	—	we	have	no	nice	pictures	.
那	是	一	伟大的	过错	在	我们的	房子	在	图拉克	—	我们	有	不	好的	图片	.

这是我们在图拉克家的一大缺点——我们没有漂亮的照片。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wer] [blæk] ['velvɪt] ['dresɪz] .

And	I	would	wear	black	velvet	dresses	.
和	我	会	穿	黑色的	天鹅绒	连衣裙	.

我会穿黑色天鹅绒连衣裙。

[ænd; ənd] [-]

And	[	74	]
和	[	-	]

和[74]

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt] .

I	would	have	a	beautiful	sealskin	jacket	.
我	会	有	一个	美丽的	海豹皮	夹克	.

我想要一件漂亮的海豹皮夹克。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - [bred] [hɔːrs] [tuː; tə] [raɪd] — — "

And	a	thorough	-	bred	horse	to	ride	—	—	"
和	一个	彻底	-	繁殖	马	到	骑	—	—	"

还有一匹纯种马可以骑——”

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [raɪd] ? " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , ['iːgərli] .

"	Oh	,	do	you	ride	?	"	interposed	Mr	.	Kingston	,	eagerly	.
"	哦	,	做	你	骑	?	"	插入	先生	.	金斯顿	,	急切地	.

“哦，你会骑马吗？”金斯顿先生急切地插话道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] .

"	I	used	to	ride	.
"	我	用过的	到	骑	.

我以前骑过车。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

I	like	it	very	much	.
我	喜欢	它	非常	很多	.

我非常喜欢。

[maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mer] [wʌns] ; [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [roʊd] [ə; eɪ]

My	father	gave	me	a	beautiful	mare	once	;	but	afterwards	he	rode	a
我的	父亲	给予	我	一个	美丽的	母马	一次	;	但	然后	他	骑	一个

['stiːpltʃeɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

steeplechase	with	her	,
障碍赛	和	她	,

我父亲曾经送给我一匹漂亮的母马；但后来他骑着它去参加了障碍赛马比赛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd] [broʊk] [hɜːr; hər] [bæk] .

and	she	fell	and	broke	her	back	.
和	她	跌倒	和	打破	她	后退	.

她摔倒了，摔断了背。

[aɪ][kæn; kən] [raɪd] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .

I	can	ride	very	well	,	"	she	added	,	smiling	and	blushing	.
我	能	骑	非常	出色地	,	"	她	额外	,	微笑	和	脸红	.

“我骑马技术很好，”她笑着补充道，脸颊泛红。

" [aɪ][kæn; kən][dʒʌmp] [fensiz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] .

"	I	can	jump	fences	without	being	afraid	.
"	我	能	跳	栅栏	没有	存在	害怕的	.

“我可以毫不畏惧地跳过栅栏。”

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['hɑːrdi] [kiːps] ['oʊnli] ['kærɪdʒ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][raɪd] . "

But	Uncle	Hardy	keeps	only	carriage	horses	,	and	none	of	the	family	ride	.	"
但	叔叔	哈迪	保持	仅有的	运输	马匹	,	和	没有任何	的	这	家庭	骑	.	"

但哈迪叔叔只养马车马，家里没人骑马。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	But	you	must	have	a	horse	,	of	course	.
"	但	你	必须	有	一个	马	,	的	课程	.

当然，你必须得有一匹马。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] .

I	must	speak	to	your	uncle	about	it	,	"	said	Mr	.	Kingston	.
我	必须	说话	到	你的	叔叔	关于	它	,	"	说	先生	.	金斯顿	.

“我必须和你叔叔谈谈这件事，”金斯顿先生说。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [ðæt] [wʊd] [suːt][juː; jʊ]['ædmərəbli] , [ænd; ənd] [aɪl] [lend][hɪm; ɪm]

"	Indeed	,	I	think	I	have	one	that	would	suit	you	admirably	,	and	I'll	lend	him
"	的确	,	我	思考	我	有	一	那	会	套装	你	令人钦佩地	,	和	患病的	借	他

[tuː; tə] [-]

to	[	75	]
到	[	-	]

“的确，我想我有一个非常适合你的，我会把他借给你[75]

[juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɪf] [juːl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] . "

you	to	try	,	with	pleasure	,	if	you'll	allow	me	.	"
你	到	尝试	,	和	乐趣	,	如果	你会	允许	我	.	"

如果你不介意的话，我很乐意为你尝试。

" [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	will	you	?
"	哦	,	将要	你	?

“哦，你愿意吗？”

[oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

Oh	,	how	delightful	!
哦	,	如何	愉快	!

哦，真令人高兴!

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [hɪm; ɪm] ?

When	will	you	let	me	try	him	?
什么时候	将要	你	让	我	尝试	他	?

你什么时候让我试试他?

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] — [aɪ][hæv; həv][noʊ]['hæbɪt] ! "

But	I	forgot	—	I	have	no	habit	!	"
但	我	忘了	—	我	有	不	习惯	!	"

但我忘了——我没有习惯!

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [suːn] [gɑːt]['oʊvər] .

"	That	is	a	difficulty	soon	got	over	.
"	那	是	一个	困难	很快	得到	超过	.

“那只是个小困难，很快就过去了。”

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] , " [sed] [ðɪs] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['ɔːtəkræt] .

I'll	speak	to	your	aunt	,	"	said	this	influential	autocrat	.
患病的	说话	到	你的	阿姨	,	"	说	这	有影响	独裁者	.

“我会跟你姑妈谈谈，”这位有影响力的独裁者说道。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n][roʊz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [siːn] .

And	here	a	bell	rang	,	and	the	curtain	rose	upon	a	fresh	scene	.
和	这里	一个	钟	响铃	,	和	这	窗帘	玫瑰	之上	一个	新鲜的	场景	.

这时铃声响起，帷幕缓缓拉开，展现出一幅全新的画面。

['mɪsɪz] . ['rɛd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt]

Mrs	.	Reade	and	her	mother	had	had	an	absorbing	tête	-	à	-	tête
太太	.	里德	和	她	母亲	有	有	一个	吸收	头	-	-	-	头

,

,

,

里德夫人和她的母亲进行了一次有趣的会面，

[ænd; ənd] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

and	now	turned	to	see	what	their	charge	was	doing	.
和	现在	转向	到	看	什么	他们的	收费	曾是	正在做	.

然后转过身去看他们看守的人在做什么。

['mɪstər] . ['rɛd] , ['redələnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

Mr	.	Reade	,	redolent	of	something	that	was	not	eau	de	cologne	,	came	back	to
先生	.	里德	,	芬芳的	的	某物	那	曾是	不是	水	德	科隆	,	来了	后退	到

[hɪz; ɪz] [siːt] ;

his	seat	;
他的	座位	;

里德先生身上散发着一种并非古龙水的味道，他回到了座位上；

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['primə] ['dɑːnə] ,

and	Rachel	began	to	watch	the	proceedings	of	the	prima	donna	,
和	瑞秋	开始	到	手表	这	诉讼程序	的	这	普里玛	唐娜	,

于是瑞秋开始观察这位首席女高音的表演。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [maːtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] .

who	was	solemnly	marching	across	the	stage	.
WHO	曾是	庄严地	行军	穿过	这	阶段	.

他神情肃穆地走过舞台。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wʌz; wəz] [ə'wer] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['gɝːlz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt] [-]

Mr	.	Kingston	was	aware	,	however	,	that	the	girl's	thoughts	were	not	[	76	]
先生	.	金斯顿	曾是	意识到的	,	然而	,	那	这	女孩们	想法	是	不是	[	-	]

然而，金斯顿先生知道，女孩的想法并非[76]

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

with	the	spectacle	before	her	.
和	这	奇观	前	她	.

她眼前展现着这番景象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [priˈɑːkjupaɪd] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['prɑːmɪst] [raɪdz] .

She	was	evidently	preoccupied	about	those	promised	rides	.
她	曾是	显然	心事重重	关于	那些	承诺	骑行	.

她显然很在意那些承诺的搭车机会。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['prez(ə)ntli] ,

"	I	shall	have	no	one	to	go	with	me	,	"	she	whispered	presently	,
"	我	将	有	不	一	到	去	和	我	,	"	她	低声说道	目前	,

“我将孤身一人，”她低声说道。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

in	the	pauses	of	a	song	.
在	这	停顿	的	一个	歌曲	.

在歌曲的停顿处。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['eskɔːrt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [bæk] .

"	I	shall	be	proud	to	be	your	escort	,	"	he	whispered	back	.
"	我	将	是	自豪的	到	是	你的	护送	,	"	他	低声说道	后退	.

“能做你的护卫，我感到无比荣幸。”他低声回应道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [gruːm] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	And	there	will	always	be	the	groom	,	you	know	,	"	he	added	,
"	和	那里	将要	总是	是	这	新郎	,	你	知道	,	"	他	额外	,

“而且，你知道，总会有新郎的，”他补充道。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊli'ændər] ['blɑːsəm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] .

seeing	the	colour	of	the	oleander	blossom	suddenly	appear	.
看到	这	颜色	的	这	夹竹桃	开花	突然	出现	.

突然间，夹竹桃花的颜色映入眼帘。

" [duː][nɑːt][biː; bi] ['æŋkʃəs] .

"	Do	not	be	anxious	.
"	做	不是	是	焦虑的	.

不要焦虑。

[aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	will	manage	it	all	for	you	.	"
我	将要	管理	它	全部	为了	你	.	"

我会为你处理好一切。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃaɪ] [blʌʃ] ,

"	You	are	very	kind	,	"	she	said	,	looking	up	into	his	face	with	that	shy	blush	,
"	你	是	非常	种类	,	"	她	说	,	寻找	向上	进入	他的	脸	和	那	害羞的	脸红	,

“你真好，”她说着，抬起头，脸上泛起羞涩的红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['frendlinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]

and	a	charming	friendliness	in	her	eyes	,	"	and	I	am	very	grateful	to
和	一个	迷人	友善	在	她	眼睛	,	"	和	我	是	非常	感激的	到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

她眼中流露出迷人的友善，“我非常感谢你；

[bʌt; bət] [pliːz] [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪʃ] .

but	please	do	not	try	to	persuade	Aunt	Elizabeth	against	her	wish	.
但	请	做	不是	尝试	到	说服	阿姨	伊丽莎白	反对	她	希望	.

但请不要试图说服伊丽莎白阿姨违背她的意愿。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [-]

"	And	she	did	not	say	much	[	77	]
"	和	她	做过	不是	说	很多	[	-	]

“她没说太多话[77]

[mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

more	to	him	.
更多的	到	他	.

他身上还有更多值得称道的地方。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

From	this	point	she	became	silent	and	thoughtful	.
从	这	观点	她	成为	沉默的	和	周到	.

从此她变得沉默而沉思。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['tɔːræk] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [riˈdiːmd] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ['feɪθfəli] [ɪn]

When	they	reached	Toorak	,	however	,	Mr	.	Kingston	redeemed	his	promise	faithfully	in
什么时候	他们	达到	图拉克	,	然而	,	先生	.	金斯顿	已赎回	他的	承诺	忠实	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

his	own	way	,
他的	自己的	方式	,

然而，当他们到达图拉克时，金斯顿先生以他自己的方式信守了承诺。

[ænd; ənd][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	at	considerable	trouble	to	himself	.
和	在	大量	麻烦	到	他自己	.

而且他为此付出了相当大的努力。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [bəuθ] [laɪkt] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , "

Mr	.	and	Mrs	.	Hardy	both	liked	to	do	things	,	as	they	called	it	,	"
先生	.	和	太太	.	哈迪	两个都	喜欢	到	做	事物	,	作为	他们	称为	它	,	"

['hænsəmli] ,

handsomely	,
英俊地	,

哈迪夫妇都喜欢把事情做得“体面”些，正如他们所说。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'nesəseri] [ɪk'spens] ;

"	but	at	the	same	time	without	any	unnecessary	expense	;
"	但	在	这	相同的	时间	没有	任何	不必要	费用	;

但同时又不产生任何不必要的费用；

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪɪŋ]

and	neither	of	them	could	see	his	proposal	in	the	light	of	a	paying
和	两者都不	的	他们	可以	看	他的	提议	在	这	光	的	一个	付费

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

他们俩都无法将他的提议视为一项有利可图的企业。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['deɪli] ; [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]

Rachel	was	driven	out	in	the	carriage	daily	;	she	appeared	at	all	places	of
瑞秋	曾是	驱动	出去	在	这	运输	日常的	;	她	出现	在	全部	地方	的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔːrt] ;

fashionable	resort	;
时髦	采取	;

瑞秋每天都乘马车外出；她出现在所有时髦的度假胜地；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'bʌndənt] ['eksərsaɪz] .

she	took	abundant	exercise	.
她	采取	丰富	锻炼	.

她进行了大量的运动。

[ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [hɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['hæbɪt] ,

A	riding	-	horse	would	be	expensive	,	and	so	would	a	saddle	and	habit	,
一个	骑术	-	马	会	是	昂贵的	,	和	所以	会	一个	鞍	和	习惯	,

一匹骑乘马很贵，马鞍和马衣也很贵。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] ;

not	to	speak	of	the	addition	to	the	stable	necessities	;
不是	到	说话	的	这	添加	到	这	稳定的	必需品	;

更不用说增加生活必需品了；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

and	what	would	there	be	to	show	for	it	?
和	什么	会	那里	是	到	展示	为了	它	?

那又能留下什么成果呢?

[bʌt; bət] [waɪl] [-]
But **while** **[78]**
但 尽管 [-]

但是[78]

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði] [ænt] , [wɜːr; wər] ['delɪkətli] ['fensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the **uncle** **,** **and** **still** **more** **the** **aunt** **,** **were** **delicately** **fencing** **with** **the**
这 叔叔 , 和 仍然 更多的 这 阿姨 , 是 轻柔地 击剑 和 这
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
proposition **,**
主张 ,

叔叔，尤其是婶婶，都在小心翼翼地回避这个提议。

['mɪsɪz] . ['rɛd] [strʌk] [ɪn][ænd; ənd] [swept] [ɔːl] [əb'dʒɛkʃənz] [ə'weɪ] .
Mrs **.** **Reade** **struck** **in** **and** **swept** **all** **objections** **away** **.**
太太 . 里德 击 在 和 扫荡 全部 反对意见 离开 .

里德夫人立即出击，扫清了所有反对意见。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['raɪdɪŋ] ,
" **Of** **course** **the** **child** **ought** **to** **ride** **if** **she** **has** **been** **used** **to** **riding** **,**
" 的 课程 这 孩子 应该 到 骑 如果 她 有 到过 用过的 到 骑术 ,

“如果孩子以前就习惯骑马，当然应该让她骑。”

" [sed] [ðɪs] [ɪm'pɪriəs] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] .
" **said** **this** **imperious** **small** **person** **.**
" 说 这 专横 小的 人 .

“这个傲慢的小个子说道。”

" [juː; jʊ] [send] [jʊr; jər] [hɔːrs] [hɪr] , ['mɪstər] . ['kɪŋstən] ,
" **You** **send** **your** **horse** **here** **,** **Mr** **.** **Kingston** **,**
" 你 发送 你的 马 这里 , 先生 . 金斯顿 ,

“金斯顿先生，您把马送到这里来吧。”

[ænd; ənd] [ned] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and **Ned** **shall** **come** **round** **and** **see** **what** **she** **can** **do** **with** **it** **.**
和 内德 将 来 圆形的 和 看 什么 她 能 做 和 它 .

奈德会过来看看她能用它做什么。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [gʊd] -
" **This** **was** **in** **the** **hall** **,** **where** **he** **was** **supposed** **to** **be** **saying** **good** **-**
" 这 曾是 在 这 大厅 , 在哪里 他 曾是 据称 到 是 说 好的 -
[naɪt] ;
night **;**
夜晚 ;

“当时他正在大厅里道晚安；

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][bed] .
and **Rachel** **had** **gone** **upstairs** **to** **bed** **.**
和 瑞秋 有 已消失 楼上 到 床 .

瑞秋已经上楼睡觉了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['rɛd] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] ['grætɪtuːd] [ðæt]
" **Thank** **you** **,** **Mrs** **.** **Reade** **—** **if** **I** **may** **,** **"** **he** **said** **,** **with** **an** **eager** **gratitude** **that**
" 感谢 你 , 太太 . 里德 — 如果 我 可能 , " 他 说 , 和 一个 渴望的 感激 那
[ə'mjuːzd] [hɪm'self] .
amused **himself** **.**
觉得好笑 他自己 .

“谢谢你，里德夫人——如果可以的话，”他说道，语气中带着一种令他自己都觉得有趣的感激之情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

"	I	am	sure	it	would	be	a	great	pleasure	to	her	—	and	it	would
"	我	是	当然	它	会	是	一个	伟大的	乐趣	到	她	—	和	它	会

[biː; bi][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] .

be	so	good	for	her	health	.
是	所以	好的	为了	她	健康	.

“我相信这会让她非常高兴——而且对她的健康也大有裨益。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][raɪd] [tuː] ?

Why	don't	you	ride	too	?
为什么	不	你	骑	也	?

你为什么不也骑车呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['splendɪd]['eksərsaɪz] . " [-]

It	is	such	splendid	exercise	.	"	[	79	]
它	是	这样的	灿烂	锻炼	.	"	[	-	]

这是一项非常棒的锻炼。[79]

" [aɪ] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪk] [hɜːrz] , " [læft] ['mɪsɪz] . ['rɛd] .

"	I	would	in	a	minute	,	if	I	had	a	figure	like	hers	,	"	laughed	Mrs	.	Reade	.
"	我	会	在	一个	分钟	,	如果	我	有	一个	数字	喜欢	她的	,	"	笑了	太太	.	里德	.

“如果我有她那样的身材，我马上就去，”里德太太笑着说。

" ['mæmə] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['hæbɪt][tuː; tə][set] [ɔːf] [ðæt] ['fɪgjər] .

"	Mamma	,	we	must	get	her	a	good	habit	to	set	off	that	figure	.
"	妈妈	,	我们	必须	得到	她	一个	好的	习惯	到	放	离开	那	数字	.

“妈妈，我们必须让她养成一个好习惯，才能改变这个身材。”

[aɪl] [kʌm] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['meʒərd]

I'll	come	round	in	the	morning	,	and	go	with	you	to	have	her	measured
患病的	来	圆形的	在	这	早晨	,	和	去	和	你	到	有	她	测量

.

:

.

我明天早上过来，陪你一起去给她量尺寸。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] ?

Are	you	going	,	Mr	.	Kingston	,	without	a	cup	of	hot	coffee	?
是	你	去	,	先生	.	金斯顿	,	没有	一个	杯子	的	热的	咖啡	?

金斯顿先生，您不喝杯热咖啡就走了吗?

[gʊd] - [naɪt] , [ðen] ; [maɪnd][juː; jʊ][send][jʊr; jər] [hɔːrs] .

Good	-	night	,	then	;	mind	you	send	your	horse	.
好的	-	夜晚	,	然后	;	头脑	你	发送	你的	马	.

晚安；记得把你的马送走。

" [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

"	The	servant	shut	the	door	behind	him	;
"	这	仆人	关闭	这	门	在后面	他	;

仆人关上了身后的门;

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [naɪt] .

and	he	went	out	into	the	solemnity	of	the	autumn	night	.
和	他	去	出去	进入	这	严肃	的	这	秋天	夜晚	.

于是他走进了庄严肃穆的秋夜。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ;

The	wind	was	rustling	and	whispering	through	the	shrubberies	round	the	house	;
这	风	曾是	沙沙声	和	耳语	通过	这	灌木丛	圆形的	这	房子	;

风吹过房子周围的灌木丛，发出沙沙的低语声;

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [sent] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ʌnˈtaɪmli] ['vaiəlits] ,

it	had	the	scent	in	it	of	untimely	violets	,
它	有	这	香味	在	它	的	不合时宜	紫罗兰	,

它散发着不合时宜的紫罗兰的香气。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] .

mingled	with	a	faint	fragrance	of	the	distant	sea	.
混合	和	一个	头晕的	香味	的	这	遥远	海	.

夹杂着一丝远处海洋的淡淡气息。

[əˈbʌv] , [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] ; [bɪˈloʊ] , [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['sɪti] [leɪ] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]

Above	,	the	stars	were	shining	brilliantly	;	below	,	the	teeming	city	lay	silent	in	the
多于	,	这	明星	是	灼灼	精彩	;	以下	,	这	繁盛	城市	躺	沉默的	在	这

[læp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

lap	of	darkness	,
膝	的	黑暗	,

头顶繁星璀璨；脚下熙熙攘攘的城市却静静地沉入黑暗之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]

with	a	[	80	]
和	一个	[	-	]

带有[80]

['θaʊz(ə)nd] [læmplaɪts] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

thousand	lamplights	sprinkled	over	it	.
千	灯光	撒上	超过	它	.

成千上万盏灯点缀其上。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['grævld] [pæðz] [ænd; ənd] ['græsi]

In	the	foreground	he	could	dimly	see	the	lines	of	gravelled	paths	and	grassy
在	这	前景	他	可以	依稀	看	这	线条	的	砾石	路径	和	草丛

['terəsɪz] ,

terraces	,
露台	,

在前景中，他隐约可以看到铺着碎石的小路和绿草茵茵的梯田。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [peɪl] [kri'sænθəməmz] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

and	the	gleam	of	great	bunches	of	pale	chrysanthemums	swaying	to	and
和	这	闪耀	的	伟大的	成捆	的	苍白	菊花	摇晃	到	和

[froʊ][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [er] .

fro	in	the	cool	air	.
弗	在	这	凉爽的	空气	.

一大簇簇淡黄色的菊花在凉爽的空气中摇曳生姿，闪闪发光。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [saɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

"	It	is	a	splendid	site	,	"	he	said	to	himself	;	"	but	I	think	,	if	anything	,
"	它	是	一个	灿烂	地点	,	"	他	说	到	他自己	;	"	但	我	思考	,	如果	任何事物	,

“这地方真棒，”他自言自语道；“但我觉得，如果说有什么不足的话，

[maɪn] [ɪz] ['betər] .

mine	is	better	.
矿	是	更好的	.

我的更好。

" [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	He	stood	for	some	time	,
"	他	站立	为了	一些	时间	,

他站了一会儿，

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlki] [striːk] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wer]

looking	away	over	the	illuminated	valley	to	the	milky	streak	on	the	horizon	where
寻找	离开	超过	这	照明	谷	到	这	乳白色	条纹	在	这	地平线	在哪里

[ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][pɔːrt] ['filip] [beɪ] [wʊd] [ʃaɪn] ;

in	three	or	four	hours	the	waters	of	Port	Philip	Bay	would	shine	;
在	三	或者	四	小时	这	水	的	港口	菲利普	湾	会	闪耀	;

眺望远处灯火通明的山谷，望向地平线上那道乳白色的光带，三四个小时后，菲利普港湾的海水就会在那里闪耀；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sɔːntəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['hænsəm] ['weɪtɪŋ]

and	then	he	sauntered	down	to	the	lodge	,	and	found	his	hansom	waiting
和	然后	他	漫步	向下	到	这	小屋	,	和	成立	他的	汉森	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

然后他悠闲地走到小屋，发现他的马车正在等他。

" [goʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ][lænd][ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	Go	up	to	my	land	there	,	will	you	?	"	said	he	,
"	去	向上	到	我的	土地	那里	,	将要	你	?	"	说	他	,

“你们到我的地里去吧？”他说道。

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɪn] .

pointing	his	thumb	over	his	shoulder	as	he	got	in	.
指向	他的	拇指	超过	他的	肩膀	作为	他	得到	在	.

他一边上车一边用拇指指着肩膀后方。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][set] [-]

"	I'm	going	to	set	[	81	]
"	我是	去	到	放	[	-	]

“我要设置[81]

[ðə; ði][men][ɑːn] [suːn] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

the	men	on	soon	,	and	I	want	to	have	a	look	at	it	.
这	男人	在	很快	,	和	我	想	到	有	一个	看	在	它	.

那些人很快就要来了，我想看看。

" [ðə; ði]['draɪvər] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ʃæm'peɪn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

"	The	driver	,	wondering	whether	he	had	had	more	champagne	than	usual	,
"	这	司机	,	好奇	无论	他	有	有	更多的	香槟酒	比	通常	,

[sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ,

said	,	"	All	right	,	Sir	,
说	,	"	全部	正确的	,	先生	,

司机心想自己是不是喝的香槟比平时多，于是说道：“好的，先生，

" [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fjuː] ['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] [geɪts]

"	and	drove	him	the	few	dozen	yards	that	intervened	between	Mr	.	Hardy's	gates
"	和	驾驶	他	这	很少	打	码	那	介入	之间	先生	.	哈迪的	大门

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] .

and	the	place	where	his	own	were	designed	to	be	.
和	这	地方	在哪里	他的	自己的	是	设计	到	是	.

然后驱车送他走了几十码，从哈迪先生的大门到他自己大门预定建造的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] ,

In	the	darkness	he	clambered	over	the	fence	,
在	这	黑暗	他	攀爬	超过	这	栅栏	,

他趁着黑暗翻过了栅栏，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

made	his	way	to	the	highest	ground	in	the	enclosure	,
制成	他的	方式	到	这	最高	地面	在	这	外壳	,

他爬到了围栏内的最高点，

[ænd; ənd] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [læmp] - ['spæŋgld] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm]

and	stood	once	more	to	look	at	the	lamp	-	spangled	city	and	the	dim
和	站立	一次	更多的	到	看	在	这	灯	-	闪闪发光的	城市	和	这	暗淡

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [beɪ] .

and	distant	bay	.
和	遥远	湾	.

他再次站起身来，眺望灯火辉煌的城市和昏暗而遥远的海湾。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['haɪər] [hɪr] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	am	higher	here	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	是	更高	这里	.

“是的，”他说，“我在这里的位置更高。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] .

I	shall	get	a	better	view	.
我	将	得到	一个	更好的	看法	.

我将获得更好的视野。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['fænsi] — [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl]

"	And	he	began	to	build	his	house	in	fancy	—	to	see	it	towering	over	all
"	和	他	开始	到	建造	他的	房子	在	想要	—	到	看	它	参天	超过	全部

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] - ,

his	neighbours	'	,
他的	邻居	-	,

于是他开始幻想建造自己的房子——想让它高耸入云，凌驾于所有邻居之上。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [-]

with	great	white	walls	and	[	82	]
和	伟大的	白色的	墙壁	和	[	-	]

有着洁白的墙壁和[82]

[ˌkɔlə'neɪdz] , [ænd; ənd] ['mɪriəd] ['wɪndoʊz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪts] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['gaːdnz] [fʊl] [ʌv; əv]

colonnades	,	and	myriad	windows	full	of	lights	,	and	lovely	gardens	full	of
柱廊	,	和	无数	视窗	满的	的	灯	,	和	迷人的	花园	满的	的

['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fauntinz] .

flowers	and	fountains	.
花朵	和	喷泉	.

柱廊、无数盏灯火通明的窗户，以及鲜花盛开、喷泉潺潺的美丽花园。

" [aɪ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	begin	at	once	,	"	he	said	.
"	我	必须	开始	在	一次	,	"	他	说	.

“我必须马上开始，”他说。

" [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	must	see	the	contractors	to	-	morrow	.
"	我	必须	看	这	承包商	到	-	明天	.

“我明天必须见承包商。”

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər] ,

I	must	not	put	it	off	any	longer	,
我	必须	不是	放	它	离开	任何	更长	,

我不能再拖延了。

[ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	I	shall	be	an	old	man	before	I	can	begin	to	enjoy	it	.
或者	我	将	是	一个	老的	男人	前	我	能	开始	到	享受	它	.

否则，在我享受它之前，我可能已经是个老头了。

" [ænd; ənd]['æftər] [lɔ:ŋ] ['mju:zɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , [hi:; hi] ['stʌmbld]

"	And	after	long	musing	over	the	details	of	his	project	,	he	stumbled
"	和	后	长的	沉思	超过	这	细节	的	他的	项目	,	他	踉跄

[bæk] , [θru:] ['sæplɪŋz] ,

back	,	through	saplings	,
后退	,	通过	树苗	,

“在长时间思考他的计划细节之后，他跌跌撞撞地穿过树苗返回。”

[ænd; ənd] ['tʌsək] , [ænd; ənd]['broʊkən] ['bɔtlz] , [tu:; tə][ðə; ði] [fens] ; [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [dres] - [koʊt][ɑ:n]

and	tussocks	,	and	broken	bottles	,	to	the	fence	;	tore	his	dress	-	coat	on
和	草丛	,	和	破碎的	瓶子	,	到	这	栅栏	;	撕裂	他的	裙子	-	外套	在

[ə; eɪ][neɪl] ['getɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ;

a	nail	getting	over	it	;
一个	指甲	获得	超过	它	;

还有草丛和碎酒瓶，一直延伸到栅栏边；翻过栅栏时，他的礼服外套被钉子撕破了；

[ænd; ənd] [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][kæb] , [lɪt] [ə; eɪ] [ʃə'ru:t] ,

and	subsiding	into	his	cab	,	lit	a	cheroot	,
和	消退	进入	他的	出租车	,	点燃	一个	雪茄	,

他钻进出租车，点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd][stɛərd] [ɪn'tentli] ['ɪntu:] ['veɪkənsi] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] .

and	stared	intently	into	vacancy	all	the	way	to	his	club	.
和	凝视	专注地	进入	空缺	全部	这	方式	到	他的	俱乐部	.

他一路目不转睛地盯着空旷的房间，直到回到俱乐部。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðɪs] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [hoʊm] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

When	he	reached	this	bachelor's	home	he	did	not	know	what	to	do	with
什么时候	他	达到	这	学士	家	他	做过	不是	知道	什么	到	做	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

当他到达这位单身汉的家时，他不知道该怎么办。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [fɜ:rm][ʌv; əv] [kɒnt'ræktəz] [tu:; tə] [-]

He	thought	he	would	write	to	a	celebrated	firm	of	contractors	to	[	83	]
他	想法	他	会	写	到	一个	著名	公司	的	承包商	到	[	-	]

他想写信给一家著名的承包商公司[83]

[meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

make	an	appointment	for	the	morning	;	but	it	was	past	twelve	o'clock	,
制作	一个	预约	为了	这	早晨	;	但	它	曾是	过去的	十二	点钟	,

约好上午见面；但已经过了十二点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] .

and	the	letters	had	been	collected	.
和	这	信件	有	到过	集	.

信件已被收集起来。

[sʌm; səm][men] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [lu:] ,

Some	men	called	him	to	come	and	play	loo	,
一些	男人	称为	他	到	来	和	玩	厕所	,

有人叫他过来玩“拉屎”游戏，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər][kɑ:rdz] .

but	he	was	not	in	the	mood	for	cards	.
但	他	曾是	不是	在	这	情绪	为了	牌	.

但他当时没心情玩牌。

[hiː; hi] [traɪd] ['bɪljərdz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'stedi] ; [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] -

He	tried	billiards	,	and	found	his	hand	unsteady	;	he	went	into	the	smoking	-
他	尝试	台球	,	和	成立	他的	手	不稳定	;	他	去	进入	这	吸烟	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他试着打台球，发现手抖；于是就去了吸烟室。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['nɔɪzi] .

but	it	was	hot	and	noisy	.
但	它	曾是	热的	和	嘈杂	.

但是天气又热又吵。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	always	liked	his	club	,	and	maintained	against	all	comers	that	it
他	有	总是	喜欢	他的	俱乐部	,	和	维持	反对	全部	来者	那	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;

was	a	glorious	institution	;
曾是	一个	辉煌	机构	;

他一直很喜欢他的俱乐部，并且始终坚持认为这是一个光荣的机构；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['æmp(ə)l]

but	now	he	began	to	see	that	after	all	a	middle	-	aged	gentleman	of	ample
但	现在	他	开始	到	看	那	后	全部	一个	中间	-	老年人	绅士	的	充足

['fɔːrtʃən] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] ['plezəntə] ['lɑːdʒɪŋz] .

fortune	might	find	himself	pleasanter	lodgings	.
财富	可能	寻找	他自己	更令人愉悦	住宿	.

但现在他开始明白，一个家境殷实的中年绅士或许能找到更舒适的住处。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [kuːl] ,

He	went	out	of	doors	,	where	the	air	was	so	sweet	and	cool	,
他	去	出去	的	门	,	在哪里	这	空气	曾是	所以	甜的	和	凉爽的	,

他走到户外，那里的空气清新凉爽。

['rʌslɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æn; ən]['aɪvid] [wɔːl] ,

rustling	up	and	down	an	ivied	wall	,
沙沙声	向上	和	向下	一个	常春藤	墙	,

沿着长满常春藤的墙壁上下沙沙作响，

[ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [lɔːn] [ðæt] [leɪ] [diːp] [ɪn] ['ʃædoʊ] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	over	a	strip	of	lawn	that	lay	deep	in	shadow	below	it	;
和	超过	一个	条	的	草地	那	躺	深的	在	阴影	以下	它	;

以及下方一片深深笼罩在阴影中的草坪；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɪr] [dɑːrk][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [peɪl] [stɑːrz] , [-]

and	looking	at	the	clear	dark	sky	and	the	clear	pale	stars	,	[	84	]
和	寻找	在	这	清除	黑暗的	天空	和	这	清除	苍白	明星	,	[	-	]

望着晴朗的夜空和明亮的淡色星星，[84]

[hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] -

he	put	to	himself	a	momentous	question	,	for	which	he	had	a	half	-
他	放	到	他自己	一个	意义重大	问题	,	为了	哪个	他	有	一个	一半	-

[ʃeɪpt] ['ænsər] ['redi] :

shaped	answer	ready	:
形状	回答	准备好	:

他向自己提出了一个意义重大的问题，对此他已经有了一个不完整的答案：

" [huː] [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ? " [-]

"	Who	shall	I	ask	to	be	the	mistress	of	my	house	?	"	[	85	]
"	WHO	将	我	问	到	是	这	情妇	的	我的	房子	?	"	[	-	]

“我该请谁来做我家的女主人呢？”[85]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['ænsər] .
THE ANSWER .
这 回答 .

答案。

[gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɪz] ['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [groʊn] [ʌp] — [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl]
girl of eighteen is popularly supposed to be grown up — to have all
女孩 的 十八 是 广为人知 据称 到 是 生长 向上 — 到 有 全部
['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [θruː]
wisdom and knowledge necessary for her guidance and protection through
智慧 和 知识 必要的 为了 她 指导 和 保护 通过
[ðə; ði] [su'priːm] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɑːt] .
the supreme difficulties of a woman's lot .
这 最高 困难 的 一个 女性的 很多 .

人们普遍认为，十八岁的女孩已经长大成人，拥有足够的智慧和知识来指导和保护自己，以应对女性命运中遇到的种种巨大困难。

[wen] [wʌn] [gets] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] , [wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .
When one gets ten years older , one is apt to think that this is a mistake .
什么时候 一 获得 十 年 老 , 一 是 易于 到 思考 那 这 是 一个 错误 .

当一个人年纪渐长十岁时，他很可能会认为这是一个错误。

[laɪf] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [lɜːrn] .
Life is not so easy to learn .
生活 是 不是 所以 简单的 到 学习 .

人生学习并非易事。

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [lʌv] , [laɪk] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] , [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðoʊz]
The treasures of love , like visions of the Holy Grail , are not revealed to those
这 宝藏 的 爱 , 喜欢 愿景 的 这 圣 圣杯 , 是 不是 揭晓 到 那些
[huː] [hæv; həv] [-]
who have [86]
WHO 有 [-]

爱情的宝藏，就像圣杯的景象一样，不会向那些拥有[86]的人显明。

[noʊn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
known none of the waiting , and yearning , and suffering ,
已知 没有任何 的 这 等待 , 和 渴望 , 和 痛苦 ,

从未体会过等待、渴望和痛苦。

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [tiːtʃ] [ðer; ðər] [dɪ'veɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'meʒərəbl] [wɜːrθ] .
and sacrifice that teach their divine nature and their immeasurable worth .
和 牺牲 那 教 他们的 神圣的 自然 和 他们的 无法估量的 值得 .

以及通过牺牲来展现他们的神圣本质和无可估量的价值。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][væst] ['miːnɪŋz] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['mistəriz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt]
And to all the vast meanings and solemn mysteries that surround the great
和 到 全部 这 广阔的 含义 和 庄严 谜团 那 环绕 这 伟大的
['kwestʃən] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] — [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] — [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]
question of right and wrong — the great question of human life — the spiritual
问题 的 正确的 和 错误的 — 这 伟大的 问题 的 人类 生活 — 这 精神
['aɪsaɪt] [ɪz][blaɪnd] ,
eyesight is blind ,
视力 是 瞎的 ,

对于围绕善恶这一重大问题——即人类生命这一重大问题——的所有深奥意义和庄严奥秘，精神层面的视力是盲目的。

[ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][blaɪnd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [ˌdisi'luːʒənz]

or	worse	than	blind	,	until	the	experience	of	years	of	mistakes	and	disillusions
或者	更糟	比	瞎的	,	直到	这	经验	的	年	的	错误	和	幻灭

[brɪŋz] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

brings	,	little	by	little	,
带来	,	小的	经过	小的	,

或者比盲目更糟，直到多年的错误和幻灭的经验逐渐带来.....

[dɪm] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [truːθ] .

dim	apprehensions	of	light	and	truth	.
暗淡	担忧	的	光	和	真相	.

对光明和真理的模糊感知。

['reɪtʃəl] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] ,

Rachel	Fetherstonhaugh	,
瑞秋	费瑟斯顿豪	,

瑞秋·费瑟斯顿霍夫

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sner] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['senʃuəs] [lʌv] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs]

with	the	snare	of	her	beauty	and	her	sensuous	love	of	luxurious
和	这	圈套	的	她	美丽	和	她	感性的	爱	的	豪华

[sə'raʊndɪŋz] ['nuːli] [leɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

surroundings	newly	laid	about	her	feet	,
周围环境	新	铺设	关于	她	脚	,

她美貌的诱惑和对奢华环境的感官享受，已然笼罩在她脚下。

['entərd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [ˌʌnprɪ'perd] .

entered	upon	her	kingdom	more	than	ordinarily	unprepared	.
进入	之上	她	王国	更多的	比	按说	毫无准备	.

她进入她的王国时，比往常更加毫无准备。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] , ['helpləs] , ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] ! [-]

Poor	little	,	helpless	,	foolish	child	!	[	87	]
贫穷的	小的	,	无助	,	愚蠢	孩子	!	[	-	]

可怜的、无助的、愚蠢的孩子！[87]

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ment] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɪtʃli] -

How	was	she	to	know	that	marriage	meant	something	better	than	a	richly	-
如何	曾是	她	到	知道	那	婚姻	意思是	某物	更好的	比	一个	丰富	-

[ə'pɔɪntɪd] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [prə'tektər] ?

appointed	house	and	a	kind	protector	?
任命	房子	和	一个	种类	保护者	?

她怎么会知道，婚姻的意义远不止于一座装饰华丽的房子和一个温柔的保护者呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

How	could	she	be	held	accountable	for	the	commission	,	or	contemplation	,
如何	可以	她	是	握住	问责制	为了	这	委员会	,	或者	沉思	,

她如何能为委托或考虑承担责任?

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] [ʌv; əv] [huːz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

of	a	crime	against	her	youth	and	womanhood	of	whose	nature	and
的	一个	犯罪	反对	她	青年	和	女性	的	谁	自然	和

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪgnərənt] ?

consequences	she	was	absolutely	ignorant	?
结果	她	曾是	绝对地	无知	?

她对针对她青春和女性特质的犯罪行为的性质和后果完全一无所知?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

She	was	flitting	in	and	out	through	the	French	windows	of	the	drawing	-	room
她	曾是	飞掠	在	和	出去	通过	这	法语	视窗	的	这	绘画	-	房间

[wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

one	fine	morning	,
一	美好的	早晨	,

一个晴朗的早晨，她轻盈地穿梭于客厅的落地窗之间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

with	a	basket	of	flowers	on	her	arm	,
和	一个	篮子	的	花朵	在	她	手臂	,

她手臂上挎着一篮鲜花，

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l] ['bukeiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]

busily	engaged	in	rearranging	the	numerous	little	bouquets	that	she	made	it	her
忙碌地	已订婚的	在	重新排列	这	很多的	小的	花束	那	她	制成	它	她

['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [pə'reniəl] ['freʃnəs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

business	to	keep	in	perennial	freshness	all	about	the	house	,
商业	到	保持	在	多年生	新鲜	全部	关于	这	房子	,

她忙着重新摆放家中各处她精心挑选的众多小花束，力求让它们始终保持新鲜。

[wen] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

when	Mr	.	Kingston	was	announced	.
什么时候	先生	.	金斯顿	曾是	宣布	.

金斯顿先生被宣布时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ;

She	had	seen	him	several	times	since	the	night	of	the	opera	;
她	有	已见	他	一些	时代	自从	这	夜晚	的	这	歌剧	;

自歌剧之夜后，她已经见过他好几次了；

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][kɑːrd] [twaɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [-]

he	had	left	his	card	twice	when	she	had	been	away	[	88	]
他	有	左边	他的	卡片	两次	什么时候	她	有	到过	离开	[	-	]

她不在家的时候，他两次留下了名片[88]

[frʌm; frəm] [hoʊm] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [hæd; həd][hæd; həd] [pə'laɪt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [rɪ'spektɪŋ]

from	home	;	and	Mrs	.	Hardy	had	had	polite	messages	respecting
从	家	;	和	太太	.	哈迪	有	有	有礼貌的	消息	尊重

[ðə; ði] [hɔːrs] ,

the	horse	,
这	马	,

来自家中；哈迪太太收到了关于那匹马的礼貌问候。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'pruːv(ə)l] .

which	had	been	duly	sent	for	her	approval	.
哪个	有	到过	正式地	发送	为了	她	赞同	.

该文件已按规定送交她批准。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd]['dʒɑːnti] [step] , ['bəuiŋ] [loʊ] ,

He	came	in	now	,	with	his	light	and	jaunty	step	,	bowing	low	,
他	来了	在	现在	,	和	他的	光	和	轻快的	步	,	鞠躬	低的	,

他迈着轻快的步伐走了进来，深深地鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ʃoʊn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][nəˌpoʊli'ɑːnɪk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

and	smiling	so	that	his	white	teeth	shone	under	his	Napoleonic	moustache	,
和	微笑	所以	那	他的	白色的	牙齿	闪耀	在下面	他的	拿破仑时代	胡子	,

他咧嘴一笑，洁白的牙齿在拿破仑式的小胡子下闪闪发光。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

carrying	a	large	roll	of	paper	in	his	hand	.
携带	一个	大的	卷	的	纸	在	他的	手	.

他手里拿着一大卷纸。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['geɪli] .

"	Good	morning	,	Miss	Fetherstonhaugh	,	"	he	exclaimed	gaily	.
"	好的	早晨	,	错过	费瑟斯顿豪	,	"	他	惊呼	兴高采烈地	.

“早上好，费瑟斯顿霍小姐，”他兴高采烈地说道。

" [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɜːrli] [kɔːl] ;

"	I	must	apologise	for	this	early	call	;
"	我	必须	道歉	为了	这	早期的	称呼	;

“我必须为这次提前来电表示歉意；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][hoʊm]['æftər] [lʌntʃ] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] .

but	I	can	never	find	you	at	home	after	lunch	these	fine	days	.
但	我	能	绝不	寻找	你	在	家	后	午餐	这些	美好的	天	.

但最近这些日子，午饭后我总是找不到你在家。

" ['reɪtʃəl] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [nɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['entər][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Rachel	,	who	had	not	seen	his	approach	nor	heard	him	enter	the	house	,
"	瑞秋	,	WHO	有	不是	已见	他的	方法	也不	听到	他	进入	这	房子	,

“瑞秋既没看见他走过来，也没听见他进屋，

[huːz] [hɔːl] - [dɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'viːniəns] , [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]

whose	hall	-	door	was	standing	open	for	her	convenience	,	turned	round	with
谁	大厅	-	门	曾是	常设	打开	为了	她	方便	,	转向	圆形的	和

[hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

her	hands	full	of	flowers	.
她	双手	满的	的	花朵	.

为方便她，大厅的门一直敞开着，她手里捧着鲜花转过身来。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [fer] [-]

In	the	sunshine	of	the	morning	she	looked	more	fair	[	89	]
在	这	阳光	的	这	早晨	她	看起来	更多的	公平的	[	-	]

在清晨的阳光下，她看起来更白皙了[89]

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] .

and	refined	than	he	had	ever	seen	her	,	he	thought	.
和	精制	比	他	有	曾经	已见	她	,	他	想法	.

他心想，她比他以往见过的任何时候都更加优雅。

[ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['lɪt(ə)l] [blæk] [gaʊn] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər]

The	plainest	little	black	gown	showed	her	graceful	shape	to	perfection	;	her
这	最朴素的	小的	黑色的	袍	显示	她	优美	形状	到	完美	;	她

[kəm'plekʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['delɪkət] ,

complexion	,	always	so	delicate	,
肤色	,	总是	所以	精美的	,

那件最朴素的小黑裙完美地衬托出她优雅的身姿；她的肤色，一如既往地细腻柔嫩。

[wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['freʃənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] .

was	flushed	and	freshened	with	the	wind	and	her	embarrassment	.
曾是	酡	和	清新	和	这	风	和	她	尴尬	.

一阵风吹过，她的脸颊泛起红晕，羞愧难当。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] , [hæf] - ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['gɑːrdn] [hæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

As	for	her	hair	,	half	-	covered	with	a	shabby	garden	hat	on	the	back	of
作为	为了	她	头发	,	一半	-	涵盖	和	一个	破旧	花园	帽子	在	这	后退	的

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

至于她的头发，一半被后脑勺上一顶破旧的花园帽遮住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] - [hjʊd] [ruːm] ;

it	was	the	central	patch	of	light	and	colour	in	the	bright	-	hued	room	;
它	曾是	这	中央	修补	的	光	和	颜色	在	这	明亮的	-	有色	房间	;

它是这间色彩明亮的房间里最中心的一块光亮和色彩；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [her] [soʊ] ['sɪlki] [ɪn] ['tekstʃər] [ænd; ənd][soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [tɪnt]

he	was	sure	he	had	never	seen	hair	so	silky	in	texture	and	so	rich	in	tint
他	曾是	当然	他	有	绝不	已见	头发	所以	丝滑	在	质地	和	所以	富有的	在	着色

.

:

.

他确信自己从未见过质地如此丝滑、色泽如此浓郁的头发。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl]['wʊmən] , [ˌhɪðər'tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [ə'pɔɪntɪd] ;

His	ideal	woman	,	hitherto	,	had	been	highly	polished	and	elaborately	appointed	;
他的	理想的	女士	,	迄今为止	,	有	到过	高度	抛光	和	精心	任命	;

他以往心目中的理想女性都是精致优雅、装扮考究的;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['wʊmən] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn][pə'rizjən] [kloʊðz] , [ə; eɪ] [kwiːn]

she	had	been	a	woman	of	rank	and	fashion	,	in	Parisian	clothes	,	a	queen
她	有	到过	一个	女士	的	秩	和	时尚	,	在	巴黎人	衣服	,	一个	女王

[ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

of	society	,
的	社会	,

她曾是一位出身高贵、时尚靓丽的女士，身着巴黎服饰，是社交界的皇后。

['ɔːlweɪz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [steɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kraʊn] [ɑːn] .

always	moving	about	in	state	,	with	her	crown	on	.
总是	移动	关于	在	状态	,	和	她	王冠	在	.

她总是神采奕奕地四处走动，头戴王冠。

[bʌt; bət] [naʊ] , [-]

But	now	,	[	90	]
但	现在	,	[	-	]

但现在，[90]

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

in	the	autumn	of	his	years	,
在	这	秋天	的	他的	年	,

在他晚年，

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [baɪ][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrl] ,

all	his	theories	of	life	were	being	overturned	by	an	ignorant	little	country	girl	,
全部	他的	理论	的	生活	是	存在	翻覆	经过	一个	无知	小的	国家	女孩	,

他所有的人生理论都被一个无知的乡下小女孩推翻了。

[sprʌŋ] [frʌm; frəm]['noʊbɑːdi] [nuː] [wer] ;

sprung	from	nobody	knew	where	;
弹簧	从	无人	知道	在哪里	;

不知从何而来;

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ʌv; əv]['daiəmənds] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]

and	a	coronet	of	diamonds	would	not	have	had	the	charm	of	that	old
和	一个	冠	的	钻石	会	不是	有	有	这	魅力	的	那	老的

[strɔː] [hæt] ,

straw	hat	,
稻草	帽子	,

即使戴上钻石冠冕，也比不上那顶旧草帽的魅力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	wisp	of	muslin	round	it	,
和	一个	烟雾	的	细棉布	圆形的	它	,

用一圈薄纱包住，

[wɪtʃ] [freɪmd] [ðə; ði] [swiːtəst] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv] .

which	framed	the	sweetest	face	he	had	ever	seen	or	dreamed	of	.
哪个	框	这	最甜美的	脸	他	有	曾经	已见	或者	梦见	的	.

那张脸庞是他见过或梦寐以求的最甜美的脸庞。

" [maɪ] [ænt] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ['heɪstɪli] ;

"	My	aunt	is	in	her	room	,	"	she	stammered	hastily	;
"	我的	阿姨	是	在	她	房间	,	"	她	结结巴巴	草草	;

“我姑妈在她的房间里，”她结结巴巴地匆匆说道；

" [aɪ] [wɪl] [send] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

"	I	will	send	to	tell	her	you	are	here	.
"	我	将要	发送	到	告诉	她	你	是	这里	.

我会派人告诉她你在这里。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

She	will	be	very	glad	to	see	you	.
她	将要	是	非常	高兴的	到	看	你	.

她会非常高兴见到你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ]

"	And	she	called	back	the	servant	who	had	admitted	him	,	and	sent	a
"	和	她	称为	后退	这	仆人	WHO	有	承认	他	,	和	发送	一个

['mesɪdʒ] [ˌʌp'sterz] .

message	upstairs	.
信息	楼上	.

于是她叫回了接待他的仆人，派人上楼去传达信息。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] ['hɜːri] [hɜːr'self] .

Mrs	.	Hardy	,	however	,	did	not	hurry	herself	.
太太	.	哈迪	,	然而	,	做过	不是	匆忙	她自己	.

然而，哈迪夫人却并不着急。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪfti] ['haʊskiːpər] [stɪl] , [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deɪz] ,

She	was	a	thrifty	housekeeper	still	,	as	in	her	early	days	,
她	曾是	一个	节俭	管家	仍然	,	作为	在	她	早期的	天	,

她依然像年轻时一样，是个节俭的家庭主妇。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːnuːnz] [rɪ'lɪdʒəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [də'mestɪk] [-]

and	devoted	her	forenoons	religiously	to	her	domestic	[	91	]
和	奉献	她	上午	宗教地	到	她	国内的	[	-	]

她虔诚地将上午时间奉献给家务[91]

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

事件。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔːrtɪŋ] ['lɪnɪn] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːʃ] ; [ænd; ənd] ,

Just	now	she	was	sorting	linen	that	had	returned	from	the	wash	;	and	,
只是	现在	她	曾是	排序	亚麻布	那	有	返回	从	这	洗	;	和	,

刚才她正在整理洗完回来的床单；而且，

['hɪrɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [niːs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

hearing	that	her	niece	was	in	the	drawing	-	room	,
听力	那	她	侄女	曾是	在	这	绘画	-	房间	,

听说她侄女在客厅里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['skruːp(ə)l] [ə'baʊt] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər][tæsk] .

she	had	no	scruple	about	remaining	to	finish	her	task	.
她	有	不	顾忌	关于	其余的	到	结束	她	任务	.

她毫不犹豫地留下来完成她的任务。

" [seɪ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Say	I	will	be	down	directly	,	"	she	said	.
"	说	我	将要	是	向下	直接地	,	"	她	说	.

“我说我会直接下去，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] .

And	**she**	**did**	**not**	**go**	**down**	**for**	**considerably**	**more**	**than**	**half**	**an**	**hour**	**.**
和	她	做过	不是	去	向下	为了	相当	更多的	比	一半	一个	小时	.

而且她过了半个多小时才下去。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['reɪtʃəl] ['tʌmbld] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] , [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] ,

In	**the**	**meantime**	**Rachel**	**tumbled**	**her**	**flowers**	**into**	**the**	**basket**	**,**	**took**	**off**	**her**	**hat**	**,**
在	这	与此同时	瑞秋	翻滚	她	花朵	进入	这	篮子	,	采取	离开	她	帽子	,

与此同时，瑞秋把花扔进篮子里，摘下了帽子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [dɪ'mjʊrli] [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] ['sætn] [tʃer] .
and **seated** **herself** **demurely** **in** **a** **green** **satin** **chair** **.**
和 坐着 她自己 端庄地 在 一个 绿色的 缎 椅子 .

她端庄地坐在一张绿色缎子椅子上。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .
" **It** **is** **a** **lovely** **morning** **,** **"** **she** **remarked** **.**
" 它 是 一个 迷人的 早晨 , " 她 评论 .

“这是一个美好的早晨，”她说道。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] — ['pɜ:rfɪktli] ['tʃɑ:rmɪŋ] !
" **Oh** **,** **a** **charming** **morning** **—** **perfectly** **charming** **!**
" 哦 , 一个 迷人 早晨 — 完美 迷人 !

“哦，多么迷人的早晨——真是太迷人了！”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][raɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
You **ought** **to** **be** **having** **a** **ride** **,** **you** **know** **.**
你 应该 到 是 拥有 一个 骑 , 你 知道 .

你应该出去兜风才对。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [traɪd] [blæk] ['ægnəs] [jet] ? "
Have **you** **tried** **Black** **Agnes** **yet** **?** **"**
有 你 尝试 黑色的 艾格尼丝 然而 ? "

你试过黑艾格尼丝吗?

" [noʊ] , [nɑ:t] [jet] .
" **No** **,** **not** **yet** **.**
" 不 , 不是 然而 .

“不，还没有。”

[maɪ]['hæbɪt][hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [-]
My **habit** **has** **not** **come** **[** **92** **]**
我的 习惯 有 不是 来 [-]

我的习惯还没有养成[92]

[hoʊm] .
home **.**
家 .

家。

[ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [send] [ˌaɪ 'ti:] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] .
They **promised** **to** **send** **it** **last** **night** **,** **but** **they** **did** **not** **.**
他们 承诺 到 发送 它 最后的 夜晚 , 但 他们 做过 不是 .

他们昨晚承诺会发送，但他们没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][traɪ][hɜ:r; hər] .
I **am** **very** **anxious** **to** **try** **her** **.**
我 是 非常 焦虑的 到 尝试 她 .

我非常想试试她。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['kri:tʃər] [aɪ]['evər] [sɔ:] .
She **is** **the** **prettiest** **creature** **I** **ever** **saw** **.**
她 是 这 最漂亮的 生物 我 曾经 锯 .

她是我见过的最漂亮的人。

[aɪ] — [aɪ] , " [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [blʌʃ] ['vaɪələntli] , " [hæv; həv][nɑːt][hæf] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]

I	—	I	,	"	beginning	to	blush	violently	,	"	have	not	half	thanked	you	for	your
我	—	我	,	"	开始	到	脸红	暴力	,	"	有	不是	一半	谢谢	你	为了	你的

['kaɪndnəs] , ['mɪstər] . ['kɪŋstən] . "

kindness	,	Mr	.	Kingston	.	"
仁慈	,	先生	.	金斯顿	.	"

“我——我,”他开始脸红,“还没有好好感谢您的恩情,金斯顿先生。”

" [preɪ] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ;

"	Pray	don't	mention	it	,	"	he	replied	,	waving	his	hand	;
"	祈祷	不	提到	它	,	"	他	回复	,	挥手	他的	手	;

“请不要提这件事,”他挥了挥手回答道;

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] . "

"	I	shall	be	only	too	glad	if	I	am	able	to	give	you	a	little	pleasure	.	"
"	我	将	是	仅有的	也	高兴的	如果	我	是	有能力的	到	给	你	一个	小的	乐趣	.	"

“如果我能给你带来一点快乐,我将无比高兴。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	It	is	the	greatest	pleasure	,	"	she	said	,	smiling	.
"	它	是	这	最	乐趣	,	"	她	说	,	微笑	.

“这是我最大的荣幸,”她笑着说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] — [soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][aʊt]

"	But	she	is	so	good	—	so	much	too	good	—	I	am	half	afraid	to	take	her	out
"	但	她	是	所以	好的	—	所以	很多	也	好的	—	我	是	一半	害怕的	到	拿	她	出去

,

,

,

“但是她太好了——好得过分了——我都有点不敢带她出去。”

[fɔːr; fər] [fɪr] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

for	fear	anything	should	happen	to	her	.
为了	害怕	任何事物	应该	发生	到	她	.

害怕她发生任何意外。

['ʌŋk(ə)l] ['hɑːrdi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [hɔːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['wɒnts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

Uncle	Hardy	says	she	is	a	much	better	horse	than	he	wants	for	me	.	"
叔叔	哈迪	说道	她	是	一个	很多	更好的	马	比	他	想要	为了	我	.	"

哈迪叔叔说,她比他想给我的那匹马要好得多。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['betər] [maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [wɪð; wɪθ] [

"	Your	uncle	had	better	mind	his	own	business	,	"	said	Mr	.	Kingston	,	with	[
"	你的	叔叔	有	更好的	头脑	他的	自己的	商业	,	"	说	先生	.	金斯顿	,	和	[

-]

93	]
-	]

“你叔叔最好管好自己的事,”金斯顿先生说道,[93]

['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

sudden	irritation	.
突然	刺激	.

突然感到烦躁。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət][ɔːl] ,

"	If	you	are	to	have	a	horse	at	all	,
"	如果	你	是	到	有	一个	马	在	全部	,

“如果你一定要养马的话,

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] [ðæt] [ɪz][fɪt][tuː; tə][raɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

you	must	have	one	that	is	fit	to	ride	,	of	course	.	"
你	必须	有	一	那	是	合身	到	骑	,	的	课程	.	"

当然,你必须拥有一辆适合骑行的马车。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , " [sə'dʒestɪd] ['reɪtʃəl] , ['læfɪŋli] .

"	But	I	think	it	is	his	business	,	"	suggested	Rachel	,	laughingly	.
"	但	我	思考	它	是	他的	商业	,	"	建议	瑞秋	,	笑着	.

“但我认为这是他的私事，”瑞秋笑着说。

" [noʊ] ; [dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] .

"	No	;	just	now	it	is	mine	.
"	不	;	只是	现在	它	是	矿	.

“不，现在它是我的。”

[aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌlər]

I	mean	,	"	he	added	hastily	,	a	little	alarmed	at	the	expression	and	colour
我	意思是	,	"	他	额外	草草	,	一个	小的	惊慌	在	这	表达	和	颜色

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

of	her	face	,
的	她	脸	,

“我的意思是，”他连忙补充道，似乎对她脸上的表情和脸色有些惊慌。

" [ðæt] [blæk] ['ægnəs][ɪz] [maɪn] .

"	that	Black	Agnes	is	mine	.
"	那	黑色的	艾格尼丝	是	矿	.

“那位黑艾格尼丝是我的。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [lend] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːrz] .

And	while	I	lend	her	to	you	she	is	yours	.
和	尽管	我	借	她	到	你	她	是	你的	.

虽然我把她借给你，但她就是你的。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz][hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [jɔːrz] . "

And	I	trust	you	will	use	her	in	every	way	as	if	she	were	actually	yours	.	"
和	我	相信	你	将要	使用	她	在	每一个	方式	作为	如果	她	是	实际上	你的	.	"

我相信你会像对待自己的孩子一样好好利用她。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] .

"	Thank	you	;	you	are	very	kind	.
"	感谢	你	;	你	是	非常	种类	.

谢谢你，你真是太好了。

[aɪ] [hoʊp] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	hope	nothing	will	happen	to	her	.
我	希望	没有什么	将要	发生	到	她	.

我希望她不会出事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	shall	take	great	care	of	her	,	of	course	.
我	将	拿	伟大的	关心	的	她	,	的	课程	.

我当然会好好照顾她。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dʒʌmp] [fensiz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . "

I	will	not	jump	fences	or	anything	of	that	sort	.	"
我	将要	不是	跳	栅栏	或者	任何事物	的	那	种类	.	"

我不会翻越栅栏之类的。

" [oʊ] , [preɪ] [duː] , " ['ɜːdʒd] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] .

"	Oh	,	pray	do	,	"	urged	Mr	.	Kingston	.
"	哦	,	祈祷	做	,	"	敦促	先生	.	金斯顿	.

“哦，请务必这样做，”金斯顿先生恳求道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [treɪnd] [tuː; tə][dʒʌmp] .

"	She	is	trained	to	jump	.
"	她	是	受过训练	到	跳	.

她接受过跳跃训练。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kærid] [ə; eɪ]['leɪdi]['oʊvər] [fensiz] [skɔːrz] [ʌv; əv] [-]

She	has	carried	a	lady	over	fences	scores	of	[	94	]
她	有	携带	一个	女士	超过	栅栏	得分	的	[	-	]

她曾背着一位女士翻过数十道栅栏[94]

[taɪmz] .

times	.
时代	.

次数。

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

"	The	fact	was	he	had	only	bought	her	a	few	days	before	,
"	这	事实	曾是	他	有	仅有的	买	她	一个	很少	天	前	,

事实上，他买下她才几天时间。

[ænd; ənd][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ə'sɔːrtmənt]

and	had	selected	her	from	a	large	and	miscellaneous	assortment
和	有	已选	她	从	一个	大的	和	各种各样的	品种

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

on	account	of	this	special	qualification	.
在	帐户	的	这	特别的	资格	.

正是因为她具备这种特殊才能，才从众多候选人中选中了她。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [raɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	I	hope	you	will	let	me	ride	out	with	you	,
"	我	希望	你	将要	让	我	骑	出去	和	你	,

我希望你能让我和你一起出去，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ][oʊld] [krɔːs] - ['kʌntri] ['hʌntɪŋ] [liːps] .

and	show	you	my	old	cross	-	country	hunting	leaps	.
和	展示	你	我的	老的	叉	-	国家	打猎	跳跃	.

并向你展示我以前越野狩猎的跳跃动作。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] ['dʒʌmpɪŋ] [fensiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

You	will	not	mind	jumping	fences	with	her	,	if	I	am	with	you	,
你	将要	不是	头脑	跳	栅栏	和	她	,	如果	我	是	和	你	,

只要有我在，你就不会介意和她一起翻越栅栏。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

and	make	you	do	it	?	"
和	制作	你	做	它	?	"

逼你这么做?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	No	,	"	she	said	,
"	不	,	"	她	说	,

“不，”她说。

" [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪ]['raɪdɪŋ] [ɪf] ['æksədənts] ['hæpən]

"	for	I	shall	show	you	that	it	is	not	the	fault	of	my	riding	if	accidents	happen
"	为了	我	将	展示	你	那	它	是	不是	这	过错	的	我的	骑术	如果	事故	发生

. "

:	"
.	"

“因为我将向你们证明，如果发生事故，那不是我骑行的错。”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] [fɔːlt] .

I	am	sure	it	will	not	be	your	fault	.
我	是	当然	它	将要	不是	是	你的	过错	.

我相信这肯定不是你的错。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] ['æksədənts] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tuː] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

But	we	will	not	have	any	accidents	—	I	will	take	too	good	care	of	you	.
但	我们	将要	不是	有	任何	事故	—	我	将要	拿	也	好的	关心	的	你	.

但我们不会发生任何意外——我会好好照顾你的。

[kɑːnt] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

Can't	we	go	out	this	afternoon	?
不能	我们	去	出去	这	下午	?

我们今天下午不能出去吗?

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] ['hæbɪt] .

Oh	,	I	forgot	that	habit	.
哦	,	我	忘了	那	习惯	.

哦，我忘了这个习惯。

[aɪl] [kɔːl][ɑːn][jʊr; jər] ['teɪlər] , [ɪf] [juːl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - [ɪg'zɔːrt] - [hɪm; ɪm] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

I'll	call	on	your	tailor	,	if	you'll	allow	me	,	and	'	exhort	'	him	;	shall	I	?
患病的	称呼	在	你的	裁缝	,	如果	你会	允许	我	,	和	-	劝勉	-	他	;	将	我	?

如果你允许的话，我会去拜访你的裁缝，并“劝劝”他，好吗?

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [-]

I	have	done	it	[	95	]
我	有	完毕	它	[	-	]

我已经做到了[95]

[bɪ'fɔːr] , [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts] . "

before	,	on	my	own	account	,	with	the	most	satisfactory	results	.	"
前	,	在	我的	自己的	帐户	,	和	这	最多	令人满意的	结果	.	"

之前，我曾亲自尝试过，并取得了非常令人满意的结果。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['reɪtʃəl] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .

"	No	,	thank	you	,	"	said	Rachel	,	"	I	would	not	give	you	that	trouble	.
"	不	,	感谢	你	,	"	说	瑞秋	,	"	我	会	不是	给	你	那	麻烦	.

“不，谢谢你，”瑞秋说，“我不会给你添麻烦的。”

[hiː; hi] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['redi] , [aɪ] [sə'poʊz] .

He	will	send	it	home	when	it	is	ready	,	I	suppose	.
他	将要	发送	它	家	什么时候	它	是	准备好	,	我	认为	.

我想，他做好之后就会寄回家。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	And	she	rose	from	her	chair	and	began	to	move	about	the	room	,
"	和	她	玫瑰	从	她	椅子	和	开始	到	移动	关于	这	房间	,

“然后她从椅子上站起来，开始在房间里走动，

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['evər] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

wondering	whether	her	aunt	was	ever	coming	downstairs	.
好奇	无论	她	阿姨	曾是	曾经	未来	楼下	.

她心想姑妈到底会不会下楼来。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Kingston	thought	it	would	be	expedient	to	change	the	conversation	.
先生	.	金斯顿	想法	它	会	是	权宜	到	改变	这	对话	.

金斯顿先生认为最好换个话题。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	brought	you	the	plans	of	my	house	,	"	he	said	,
"	我	有	带来	你	这	计划	的	我的	房子	,	"	他	说	,

“我把房子的设计图带来了，”他说。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [roʊl] [ʌv; əv] ['pepərz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spred] [greɪt] [ʃiːts] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl]

taking	up	his	roll	of	papers	,	and	beginning	to	spread	great	sheets	on	a	table
采取	向上	他的	卷	的	文件	,	和	开始	到	传播	伟大的	纸张	在	一个	桌子

[nɪr] [hɪm; ɪm] .

near	him	.
靠近	他	.

他拿起那卷文件，开始在附近的桌子上铺开大张的纸张。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [æskt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] —

"	I	meant	to	have	asked	your	opinion	before	I	began	to	build	it	,	but	—
"	我	意思是	到	有	问	你的	观点	前	我	开始	到	建造	它	,	但	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

“我本想在动工前征求你的意见，但是——好吧，

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . " [-]

I	took	it	for	granted	that	you	would	like	it	as	it	was	.	"	[	96	]
我	采取	它	为了	的确	那	你	会	喜欢	它	作为	它	曾是	.	"	[	-	]

我理所当然地认为你会喜欢它原来的样子。[96]

" [ɑː] , [jes] , " [riˈspɔndid] ['reɪtʃəl] ['braɪtli] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	Ah	,	yes	,	"	responded	Rachel	brightly	,	coming	to	his	side	.
"	啊	,	是的	,	"	回应	瑞秋	明亮地	,	未来	到	他的	边	.

“啊，是的，”瑞秋兴高采烈地回答，走到他身边。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hɑːrdi] [sed] [juː; jʊ] [hæd] [bɪ'gʌn] .

"	Uncle	Hardy	said	you	had	begun	.
"	叔叔	哈迪	说	你	有	开始	.

“哈迪叔叔说你已经开始了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] [kɑːrts] [frʌm; frəm] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

And	you	know	I	can	see	all	the	men	and	carts	from	my	window	.
和	你	知道	我	能	看	全部	这	男人	和	购物车	从	我的	窗户	.

你知道吗，我从窗户可以看到所有的人和马车。

[oʊ] ! [oʊ] !

Oh	!	oh	!
哦	!	哦	!

哦！哦！

" [ðɪs] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˌeksklə'meɪʃn] ['griːtɪd] [ðə; ðɪ] [ʌn'roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] " [frʌnt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , " [wɪtʃ] ,

"	This	enthusiastic	exclamation	greeted	the	unrolling	of	the	"	front	elevation	,	"	which	,
"	这	热情的	感叹	问候	这	展开	的	这	"	正面	海拔	,	"	哪个	,

[ɪn] [feɪnt] ['aʊtˌlaɪnz] ,

in	faint	outlines	,
在	头晕的	概述	,

“这声热情的惊叹迎接了‘正面立面图’的展开，该立面图以模糊的轮廓线呈现，

[fɪld] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [wɑːʃɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] ,

filled	in	with	pale	washes	of	grey	and	blue	and	pink	,
已填	在	和	苍白	洗涤	的	灰色的	和	蓝色的	和	粉色的	,

涂上了浅灰色、蓝色和粉色的色块，

[ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] ['taʊərz] [ænd; ənd] [ˌkɔlə'neɪdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəl] ['pæləs] .

showed	her	the	towers	and	colonnades	of	her	ideal	palace	.
显示	她	这	塔楼	和	柱廊	的	她	理想的	宫殿	.

他向她展示了她理想中的宫殿的塔楼和柱廊。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['kɪŋstənz] [hɑːrt] [sweld] .

When	he	heard	it	,	Mr	.	Kingston's	heart	swelled	.
什么时候	他	听到	它	,	先生	.	金斯顿的	心	肿胀	.

听到这话，金斯顿先生心中充满了喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['kriːtʃər] [ðæn; ðən]['evər] .

He	was	more	charmed	with	his	pretty	creature	than	ever	.
他	曾是	更多的	迷住了	和	他的	漂亮的	生物	比	曾经	.

他比以往任何时候都更加喜爱他那漂亮的宠物。

" [ðɪs] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] — [ˌfɪf'tiːn] [steps] .

"	This	,	you	see	,	"	said	he	,	"	is	the	main	entrance	—	fifteen	steps	.
"	这	,	你	看	,	"	说	他	,	"	是	这	主要的	入口	—	十五	步骤	.

“你看，”他说，“这就是正门——十五级台阶。”

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

But	won't	you	sit	down	?
但	惯于	你	坐	向下	?

但你们就不能坐下吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['betər] .

You	will	see	better	.
你	将要	看	更好的	.

你的视力会更好。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪŋ] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

And	this	wing	is	where	the	drawing	-	rooms	are	to	be	,	"	he	added	,
和	这	翼	是	在哪里	这	绘画	-	房间	是	到	是	,	"	他	额外	,

“这一侧翼将设有会客厅，”他补充道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [-]

when	she	had	seated	herself	,	and	he	had	[	97	]
什么时候	她	有	坐着	她自己	,	和	他	有	[	-	]

当她坐下时，他[97]

['teɪkən][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

taken	a	chair	beside	her	.
已采取	一个	椅子	旁	她	.

我在她旁边拉了把椅子。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ][laɪn] , [ðæt] [kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [θroʊn] [tə'geðər] [ɑːn]

"	There	are	three	large	rooms	in	a	line	,	that	can	all	be	thrown	together	on
"	那里	是	三	大的	房间	在	一个	线	,	那	能	全部	是	抛掷	一起	在

[ə'keiʒənz] — [wen] ['nesəseri] .

occasions	—	when	necessary	.
场合	—	什么时候	必要的	.

“这里有三个并排的大房间，必要时可以把它们合并在一起。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][dɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [jet] , [nɔːr][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .

I	have	not	decided	about	the	furniture	yet	,	nor	the	colours	of	the	walls	.
我	有	不是	决定	关于	这	家具	然而	,	也不	这	颜色	的	这	墙壁	.

我还没决定要买什么家具，也没决定墙壁的颜色。

[juː; jʊ][mʌst; məst][help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɪŋz] ['prez(ə)ntli] .

You	must	help	me	with	those	things	presently	.
你	必须	帮助	我	和	那些	事物	目前	.

你现在必须帮我处理这些事情。

[ðə; ði]['deidəuz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [æt; ət] [hoʊm] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [kaːvd] [wʊd] ,

The	dados	,	which	are	being	designed	at	home	,	are	to	be	of	carved	wood	,
这	达多斯	,	哪个	是	存在	设计	在	家	,	是	到	是	的	雕刻	木头	,

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

most	of	them	;
最多	的	他们	;

在家中设计的墙裙将采用雕刻木材制成；

['mæntlpiːs] [tuː; tə] [mætʃ] .
mantelpieces **to** **match** **.**
壁炉架 到 匹配 .

与之相配的壁炉架。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['deidəuz] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ˌɪn'leɪd] [stoʊn] , [taɪlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Some **of** **the** **dados** **will** **be** **of** **inlaid** **stone** **,** **tiles** **,** **and** **that** **sort** **of** **thing** **.**
一些 的 这 达多斯 将要 是 的 镶嵌 石头 , 瓷砖 , 和 那 种类 的 事物 .

部分墙裙将采用镶嵌石材、瓷砖等材料。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['deɪdoʊ][ɪz] , [duː][juː; jʊ] ? "
I **suppose** **you** **don't** **know** **what** **a** **dado** **is** **,** **do** **you** **?** **"**
我 认为 你 不 知道 什么 一个 墙裙 是 , 做 你 ? "

我想你大概不知道什么是镶边吧?

" [noʊ] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['miːkli] .
" **No** **,** **"** **said** **Rachel** **,** **meekly** **.**
" 不 , " 说 瑞秋 , 温顺地 .

“不,”瑞秋温顺地说。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] [ɪ'læbərət] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
Whereupon **he** **entered** **into** **elaborate** **explanations** **.**
于是 他 进入 进入 精心制作的 解释 .

于是他开始详细解释。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [taɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ;
" **I** **think** **I** **should** **not** **like** **tiles** **on** **the** **wall** **,** **"** **she** **ventured** **to** **remark** **;**
" 我 思考 我 应该 不是 喜欢 瓷砖 在 这 墙 , " 她 冒险 到 评论 ;

“我想我不应该喜欢墙上贴瓷砖,”她大胆地说道;

" [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] ['veri] [koʊld] , ['wʊdnt] [ðeɪ] ? " [-]
" **they** **would** **feel** **very** **cold** **,** **wouldn't** **they** **?** **"** **[** **98** **]**
" 他们 会 感觉 非常 寒冷的 , 不会 他们 ? " [-]

“他们会觉得很冷，不是吗？”[98]

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [taɪl] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" **They** **tell** **me** **tile** **is** **the** **proper** **thing** **,** **"** **he** **replied** **;**
" 他们 告诉 我 瓦 是 这 恰当的 事物 , " 他 回复 ;

“他们告诉我瓷砖才是合适的,”他回答说;

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['prɑːpər] .
" **and** **of** **course** **I** **want** **to** **have** **everything** **that** **is** **proper** **.**
" 和 的 课程 我 想 到 有 一切 那 是 恰当的 .

“当然，我希望拥有所有合适的东西。”

[bʌt; bət] [wət'evər] [maɪ] — [maɪ] [waɪf] [wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɔː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
But **whatever** **my** **—** **my** **wife** **wishes** **shall** **be** **law** **,** **of** **course** **.**
但 任何 我的 — 我的 妻子 愿望 将 是 法律 , 的 课程 .

当然，我妻子的意愿就是法律。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] [oʊn] [teɪst] [ɪn'taɪərli] .
In **her** **own** **rooms** **,** **at** **any** **rate** **,** **she** **shall** **consult** **her** **own** **taste** **entirely** **.**
在 她 自己的 房间 , 在 任何 速度 , 她 将 咨询 她 自己的 品尝 完全 .

至少在她自己的房间里，她应该完全按照自己的喜好来决定。

" ['reɪtʃəl] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kʌlərd] [ænd; ənd] [læft] .
" **Rachel** **stared** **at** **him** **,** **coloured** **and** **laughed** **.**
" 瑞秋 凝视 在 他 , 有色 和 笑了 .

瑞秋盯着他，脸红了，笑了。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [waɪf] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Oh** **,** **you** **did** **not** **tell** **me** **about** **your** **wife** **before** **,** **"** **she** **said** **.**
" 哦 , 你 做过 不是 告诉 我 关于 你的 妻子 前 , " 她 说 .

“哦，你之前没跟我说过你妻子的事,”她说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

"	I	did	not	know	you	were	engaged	to	be	married	.
"	我	做过	不是	知道	你	是	已订婚的	到	是	已婚	.

我不知道你已经订婚了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [heɪst] [tuː; tə] [bɪld] [jʊr; jər] [haʊs] ?

That	is	why	you	are	making	haste	to	build	your	house	?
那	是	为什么	你	是	制作	匆忙	到	建造	你的	房子	?

这就是你急着盖房子的原因吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] .

I	am	very	glad	.
我	是	非常	高兴的	.

我非常高兴。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . "

I	congratulate	you	.	"
我	祝贺	你	.	"

我祝贺你。

" [duː][nɑːt] ; [duː][nɑːt] , " [hiː; hi] ['stæməd] ['ɜːrnɪstli] .

"	Do	not	;	do	not	,	"	he	stammered	earnestly	.
"	做	不是	;	做	不是	,	"	他	结结巴巴	切实	.

“不要，不要，”他结结巴巴地恳切地说。

" [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [waɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	I	speak	of	a	possible	wife	,	because	I	hope	to	have	a	wife	some	day	.
"	我	说话	的	一个	可能的	妻子	,	因为	我	希望	到	有	一个	妻子	一些	天	.

“我之所以说是未来的妻子，是因为我希望有一天能拥有妻子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] .

I	am	not	engaged	.
我	是	不是	已订婚的	.

我没有订婚。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] . "

I	wish	I	were	.	"
我	希望	我	是	.	"

我希望我是。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [-]

"	she	said	,	looking	down	[	99	]
"	她	说	,	寻找	向下	[	-	]

她低头说道[99]

['bæʃfəli] , [wɪð; wɪθ][ˌoʊli'ændər] ['blɔsəmz] ['evriwer] .

bashfully	,	with	oleander	blossoms	everywhere	.
害羞地	,	和	夹竹桃	花朵	到处	.

羞涩地，周围到处都是夹竹桃花。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . "

"	I	beg	your	pardon	.	"
"	我	求	你的	赦免	.	"

“请再说一遍。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	wish	I	were	,	"	he	repeated	.
"	我	希望	我	是	,	"	他	重复	.

“我希望我是，”他重复道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] ['redi] [fɔ:r; fər][ðæt] ['hæpi] [taɪm] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [kʌm] .

"	But	I	am	going	to	get	ready	for	that	happy	time	against	it	does	come	.
"	但	我	是	去	到	得到	准备好	为了	那	快乐的	时间	反对	它	做	来	.

但我会做好准备，迎接那段幸福的时光，它终会到来。

[si:] , [ði:z] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər][ru:mz; rʊmz] .

See	,	these	are	to	be	her	rooms	.
看	,	这些	是	到	是	她	房间	.

你看，这些是她的房间。

[ðeɪ] [feɪs] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][roʊz] ['gɑ:rdn] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm]

They	face	the	south	,	and	I	am	going	to	have	a	rose	garden	below	them
他们	脸	这	南	,	和	我	是	去	到	有	一个	玫瑰	花园	以下	他们

.

:

.

它们朝南，我打算在它们下面建一个玫瑰园。

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r] .

This	is	to	be	her	boudoir	.
这	是	到	是	她	闺房	.

这里将成为她的闺房。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ['peɪntɪd] [ɪn]['kɔ:rəl] .

I	thought	of	having	the	walls	and	the	ceiling	painted	in	coral	.
我	想法	的	拥有	这	墙壁	和	这	天花板	绘	在	珊瑚	.

我曾想过把墙壁和天花板涂成珊瑚色。

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [pɪŋk] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:r; ər] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi:z] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

I	have	noticed	that	pink	lights	in	a	room	are	very	becoming	to	a	lady's	complexion	,
我	有	注意到	那	粉色的	灯	在	一个	房间	是	非常	成为	到	一个	女士的	肤色	,

我注意到，房间里的粉色灯光非常衬托女士的肤色。

['ræðər] [peɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

rather	pale	on	the	walls	,	for	the	sake	of	the	pictures	.
相当	苍白	在	这	墙壁	,	为了	这	清酒	的	这	图片	.

为了照片效果，墙面颜色显得比较浅。

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [laɪkt] ['plenti] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ? "

You	said	you	liked	plenty	of	pictures	?	"
你	说	你	喜欢	很多	的	图片	?	"

你说你喜欢很多照片?

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [laɪk] ['pɪktʃərz] . "

Oh	,	yes	,	I	like	pictures	.	"
哦	,	是的	,	我	喜欢	图片	.	"

哦，是的，我喜欢照片。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['deɪdoʊ][ʌv; əv] ['veri] [faɪn] ,

"	And	I	did	mean	to	have	a	dado	of	very	fine	,
"	和	我	做过	意思是	到	有	一个	墙裙	的	非常	美好的	,

“我的确打算做一个非常精美的镶边，

[rɪtʃ] [taɪlz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [taɪlz] ?

rich	tiles	to	make	a	foundation	of	colour	,	you	know	;	but	you	don't	like	tiles	?
富有的	瓷砖	到	制作	一个	基础	的	颜色	,	你	知道	;	但	你	不	喜欢	瓷砖	?

" [-]

"	[	100	]

" [-]

你知道，用色彩丰富的瓷砖来打底；但你不喜欢瓷砖？[100]

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['kɪŋstən] !

"	Oh	,	but	I	don't	know	anything	about	it	,	Mr	.	Kingston	!
"	哦	,	但	我	不	知道	任何事物	关于	它	,	先生	.	金斯顿	!

“哦，但我对此一无所知，金斯顿先生！”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] — ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [liːv]

You	had	better	do	what	you	said	—	furnish	the	other	rooms	,	and	leave
你	有	更好的	做	什么	你	说	—	提供	这	其他	房间	,	和	离开

[jʊr; jər] [waɪf] ,

your	wife	,
你的	妻子	,

你最好照你说的做——把其他房间布置好，然后离开你妻子。

[wen] [juː; jʊ] [get] [wʌn] , [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɜːr'self] . "

when	you	get	one	,	to	choose	the	decorations	of	her	own	herself	.	"
什么时候	你	得到	一	,	到	选择	这	装饰	的	她	自己的	她自己	.	"

当你买到孩子的时候，让她自己选择装饰品。

" [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ðem; ðəm] [hɜːr'self] .

"	She	shall	choose	them	herself	.
"	她	将	选择	他们	她自己	.

她将亲自挑选她们。

[bʌt; bət] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] — "

But	,	Miss	Fetherstonhaugh	—	"
但	,	错过	费瑟斯顿豪	—	"

但是，费瑟斯顿霍小姐——”

" ['reɪtʃəl] , [maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər]['hæbɪt][hæz; həz] [kʌm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , [ə'piəriŋ] [æt; ət] [ðɪs]

"	Rachel	,	my	dear	,	your	habit	has	come	,	"	said	Mrs	.	Hardy	,	appearing	at	this
"	瑞秋	,	我的	亲爱的	,	你的	习惯	有	来	,	"	说	太太	.	哈迪	,	出现	在	这

['ɪntrəstɪŋ] ['moʊmənt] .

interesting	moment	.
有趣的	片刻	.

“瑞秋，亲爱的，你的修女服到了，”哈迪太太在这个有趣的时刻出现说道。

" [oʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['kɪŋstən] ?

"	Oh	,	how	do	you	do	,	Mr	.	Kingston	?
"	哦	,	如何	做	你	做	,	先生	.	金斯顿	?

“哦，你好，金斯顿先生？”

[preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] .

Pray	forgive	me	for	leaving	you	so	long	.
祈祷	原谅	我	为了	离开	你	所以	长的	.

请原谅我离开你这么久。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] ?

I	hope	you	have	come	to	lunch	?
我	希望	你	有	来	到	午餐	?

希望你已经来吃午饭了？

[oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Oh	,	yes	,	you	must	stay	to	lunch	,	of	course	.
哦	,	是的	,	你	必须	停留	到	午餐	,	的	课程	.

哦，是的，你当然要留下来吃午饭。

[wiːl] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] [taʊn] ['æftərwərdz] , [wen] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [draɪv] .

We'll	take	you	into	town	afterwards	,	when	we	go	out	to	drive	.
出色地	拿	你	进入	镇	然后	,	什么时候	我们	去	出去	到	驾驶	.

之后我们开车出去的时候会带你进城。

" ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [steɪd] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .

"	Mr	.	Kingston	stayed	to	lunch	,	and	made	himself	very	agreeable	.
"	先生	.	金斯顿	入住	到	午餐	,	和	制成	他自己	非常	同意	.

金斯顿先生留下来吃了午饭，他待人非常和蔼可亲。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [taʊn] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [-]

But	then	he	went	into	town	by	himself	,	and	[	101	]
但	然后	他	去	进入	镇	经过	他自己	,	和	[	-	]

但后来他独自一人进城去了，[101]

[rɪ'tɜːrnd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['raɪdɪŋ] ['kɑːstuːm] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

returned	in	an	incredibly	short	space	of	time	in	riding	costume	,	mounted	on	a
返回	在	一个	难以置信	短的	空间	的	时间	在	骑术	戏服	,	安装	在	一个

['paʊərf(ə)l] [braʊn] [hɔːrs] .

powerful	brown	horse	.
强大的	棕色的	马	.

在极短的时间内，他身着骑装，骑着一匹健壮的棕色骏马返回。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd]

During	his	absence	,	Rachel	had	put	on	her	habit	,	and	found	that	it	fitted
期间	他的	缺席	,	瑞秋	有	放	在	她	习惯	,	和	成立	那	它	适配

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪfli] ;

her	beautifully	;
她	非常漂亮	;

在他不在的这段时间里，瑞秋穿上了修女服，发现它非常合身；

[ænd; ənd] [blæk] ['ægnəs] [hæd; həd] [bɪn] [kə'pærɪsnd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [bɪ'fɔːr]

and	Black	Agnes	had	been	caparisoned	,	and	was	pawing	the	gravel	before
和	黑色的	艾格尼丝	有	到过	华丽的	,	和	曾是	爪子	这	碎石	前

[ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .

the	hall	door	.
这	大厅	门	.

黑艾格尼丝已经披上了盛装，正在大厅门口的碎石地上刨着蹄子。

['mɪsɪz] . ['rɛd] , [mæg'nɪfɪsntli] [ə'taɪərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [steɪt] [kɔːlz] , [hæd; həd] [ə'pɪrd]

Mrs	.	Reade	,	magnificently	attired	for	a	series	of	state	calls	,	had	appeared
太太	.	里德	,	壮丽	穿着	为了	一个	系列	的	状态	呼叫	,	有	出现

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] ,

upon	the	scene	,
之上	这	场景	,

里德夫人身着华丽的礼服，准备出席一系列国事访问，出现在了现场。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['regjuleɪtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	was	regulating	all	these	pleasant	circumstances	.
和	曾是	调节	全部	这些	令人愉快的	情况	.

并掌控着所有这些令人愉悦的环境。

" [naʊ] [ðen] , ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['oʊnli] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] ['kwaɪət] [roʊdz] .

"	Now	then	,	Mr	.	Kingston	,	you	must	only	take	her	along	quiet	roads	.
"	现在	然后	,	先生	.	金斯顿	,	你	必须	仅有的	拿	她	沿着	安静的	道路	.

“那么，金斯顿先生，你只能带她走安静的道路。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['eni] [fensiz] [wen] [ned] [ɪz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "

And	she	is	not	to	jump	any	fences	when	Ned	is	not	with	her	.	"
和	她	是	不是	到	跳	任何	栅栏	什么时候	内德	是	不是	和	她	.	"

当内德不在她身边时，她不准翻越任何栅栏。

" [waɪ] , [ned] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] .

"	Why	,	Ned	?	"	inquired	Mr	.	Kingston	.
"	为什么	,	内德	?	"	询问	先生	.	金斯顿	.

“为什么，内德？”金斯顿先生问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [fensiz] [æz; əz] [ned] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	I	am	as	learned	in	fences	as	Ned	,	don't	you	think	?	"
"	我	是	作为	学习	在	栅栏	作为	内德	,	不	你	思考	?	"

“我懂的击剑技巧不比奈德差，你不觉得吗？”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] . [-]

"	Oh	,	yes	,	I	know	all	about	that	.	[	102	]
"	哦	,	是的	,	我	知道	全部	关于	那	.	[	-	]

“哦，是的，我完全了解这件事。[102]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

But	it	is	the	look	of	the	thing	.
但	它	是	这	看	的	这	事物	.

但关键在于它的外观。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['reɪtʃəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][dʒʌmp] [fensiz] . "

You	remember	,	Rachel	,	you	are	not	to	jump	fences	.	"
你	记住	,	瑞秋	,	你	是	不是	到	跳	栅栏	.	"

瑞秋，你记住，你不可以翻越栅栏。

" [noʊ] , ['bitrɪs] , [aɪ][wəʊnt] . "

"	No	,	Beatrice	,	I	won't	.	"
"	不	,	贝娅特丽丝	,	我	惯于	.	"

“不，贝娅特丽丝，我不会。”

" [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['gæləp] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['ædɪd] .

"	Have	a	good	gallop	,	my	dear	,	and	enjoy	it	,	"	the	little	woman	added	.
"	有	一个	好的	驰骋	,	我的	亲爱的	,	和	享受	它	,	"	这	小的	女士	额外	.

“尽情驰骋吧，亲爱的，好好享受吧，”小妇人补充道。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['mæmə] ;

"	I'll	take	care	of	mamma	;
"	患病的	拿	关心	的	妈妈	;

我会照顾妈妈；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kɔːlz] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] .

and	when	we	have	done	all	our	calls	we	will	come	and	meet	you	.
和	什么时候	我们	有	完毕	全部	我们的	呼叫	我们	将要	来	和	见面	你	.

等我们完成所有通话后，我们会来见您。

" ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [stept] ['dʒɔːntɪli] [tuː; tə] [blæk] ['ægnɪsɪz] [saɪd] .

"	Mr	.	Kingston	stepped	jauntily	to	Black	Agnes's	side	.
"	先生	.	金斯顿	步	轻快地	到	黑色的	艾格尼丝的	边	.

金斯顿先生轻快地走到黑艾格尼丝身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['stiːpltʃeɪs] ['raɪdər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['sɪti] ['mɜːrtʃənt]

He	was	an	old	steeplechase	rider	before	he	was	a	successful	city	merchant
他	曾是	一个	老的	障碍赛	骑士	前	他	曾是	一个	成功的	城市	商人

,

,

,

在成为成功的城市商人之前，他曾是一名老障碍赛骑手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [dres] .

and	he	looked	ten	years	younger	in	his	riding	-	dress	.
和	他	看起来	十	年	年轻	在	他的	骑术	-	裙子	.

他穿着骑马服，看起来年轻了十岁。

['reɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] , [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][smɔːl] [fʊt] [ɑːn]

Rachel	**,**	**with**	**a**	**radiant**	**face**	**,**	**approached**	**him**	**,**	**and**	**laid**	**her**	**small**	**foot**	**on**
瑞秋	,	和	一个	辐射状	脸	,	接近	他	,	和	铺设	她	小的	脚	在

[hɪz; ɪz] ['prɔfəd] [pɑːm] .

his	**proffered**	**palm**	**.**
他的	提供的	棕榈	.

瑞秋面带笑容地走到他面前，把她的小脚放在他伸出的手掌上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['feðər] ,

In	**a**	**moment**	**she**	**was**	**up**	**like**	**a**	**feather**	**,**
在	一个	片刻	她	曾是	向上	喜欢	一个	羽毛	,

她瞬间像羽毛一样飞了起来。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [skwer] [ænd; ənd] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]['sæd(ə)l][laɪk][ə; eɪ] ['præktɪst] ['hɔːrswʊmən] [-]

and	**sitting**	**square**	**and**	**light**	**in**	**her**	**saddle**	**like**	**a**	**practised**	**horsewoman**	**[**	**103**	**]**
和	坐着	正方形	和	光	在	她	鞍	喜欢	一个	已实践	女骑手	[	-	]

她端坐在马鞍上，身姿挺拔轻盈，像一位经验丰富的女骑手[103]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tendənts] , [gruːm] [ɪn'kluːdɪd] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]

as	**she**	**was**	**;**	**and**	**all**	**her**	**attendants**	**,**	**groom**	**included**	**,**	**looked**	**up**	**at**	**her**
作为	她	曾是	;	和	全部	她	服务员	,	新郎	包括	,	看起来	向上	在	她

[əd'maɪərɪŋli] .

admiringly	**.**
钦佩地	.

她本人也是如此；她的所有侍从，包括新郎在内，都仰望着她，充满敬佩之情。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi][fər'gɑːt][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə] .

Even	**Mrs**	**.**	**Hardy**	**forgot**	**the**	**expense**	**she**	**had**	**been**	**put**	**to**	**.**
甚至	太太	.	哈迪	忘了	这	费用	她	有	到过	放	到	.

就连哈迪太太都忘了自己为此花了多少钱。

" [ðə; ði][tʃaɪld] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [lʊk] [wel] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [rɪ'zaɪnɪdli] ,

"	**The**	**child**	**certainly**	**does**	**look**	**well**	**on**	**horseback**	**,**	**"**	**she**	**remarked**	**,**	**resignedly**	**,**
"	这	孩子	当然	做	看	出色地	在	马背	,	"	她	评论	,	无奈地	,

“这孩子骑马的样子确实很帅，”她无奈地说道。

[æz; əz] [blæk] ['ægnɪsɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [hɔːntʃ] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] .

as	**Black**	**Agnes's**	**shining**	**haunches**	**disappeared**	**round**	**a**	**clump**	**of**	**laurels**	**.**
作为	黑色的	艾格尼丝的	灼灼	臀部	消失	圆形的	一个	丛	的	月桂树	.

黑艾格尼丝闪亮的臀部消失在一丛月桂树周围。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , ['bitrɪs] ! "

"	**What**	**a**	**figure**	**she**	**has**	**,**	**Beatrice**	**!**	**"**
"	什么	一个	数字	她	有	,	贝娅特丽丝	!	"

“贝娅特丽丝，她的身材真好！”

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [jes] ! " [ə'sentɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['meɪtrən] ['petɪʃli] .

"	**Oh**	**,**	**dear**	**me**	**,**	**yes**	**!**	**"**	**assented**	**the**	**younger**	**matron**	**pettishly**	**.**
"	哦	,	亲爱的	我	,	是的	!	"	同意	这	年轻	护士长	斤斤计较	.

“哦，天哪，是的！”年轻的太太不高兴地应道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪgjərz] [laɪk] [ðæt] !

"	**Why**	**didn't**	**we**	**have**	**figures**	**like**	**that**	**!**
"	为什么	没有	我们	有	数据	喜欢	那	!

“为什么我们没有这样的数据呢！”

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [blæk] [mer] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [braʊn] [hɔːrs] [peɪst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,

"	**Meanwhile**	**,**	**the**	**black**	**mare**	**and**	**the**	**big**	**brown**	**horse**	**paced**	**out**	**into**	**the**	**road**	**,**
"	同时	,	这	黑色的	母马	和	这	大的	棕色的	马	踱步	出去	进入	这	路	,

与此同时，那匹黑母马和那匹高大的棕色马踱步走到了路上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ðɪ]['raɪdərz] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [glɑːnsiz]

and	for	a	little	while	the	riders	contented	themselves	with	friendly	glances
和	为了	一个	小的	尽管	这	骑手	满足	他们自己	和	友好的	眼神

[æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

at	one	another	.
在	一	其他	.

于是，骑手们暂时只是互相友好地对视了一眼。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] ['bæʃf(ə)lnəs] , ['lʊkɪŋ] ['lʌvli] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ]

Rachel	was	crimson	with	pride	and	bashfulness	,	looking	lovely	and	riding
瑞秋	曾是	赤红	和	自豪	和	臊	,	寻找	迷人的	和	骑术

['bjuːtɪfli] , [-]

beautifully	,	[	104	]
非常漂亮	,	[	-	]

瑞秋骄傲又羞涩，脸涨得通红，看起来很漂亮，骑得也很好。[104]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

as	she	could	not	but	know	she	was	.
作为	她	可以	不是	但	知道	她	曾是	.

她不可能不知道自己就是这样的人。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] , ['ʃerɪŋ] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

Mr	.	Kingston	,	sharing	some	measure	of	her	elation	and	excitement	,
先生	.	金斯顿	,	分享	一些	措施	的	她	欣喜	和	激动	,

金斯顿先生也和她一样感到欣喜和兴奋。

[wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] .

was	absorbed	in	looking	at	and	admiring	her	.
曾是	吸收	在	寻找	在	和	钦佩	她	.

他全神贯注地看着她，欣赏着她。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kæntər] , [wɪtʃ] ['kærid] [ðem; ðəm] [wel] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

By	and	bye	they	had	a	long	canter	,	which	carried	them	well	out	into	the
经过	和	再见	他们	有	一个	长的	慢跑	,	哪个	携带	他们	出色地	出去	进入	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

不久，他们便开始了长途慢跑，一路小跑到了乡下深处。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][noʊ] ['piːp(ə)l] ,

where	there	were	no	houses	and	no	people	,
在哪里	那里	是	不	房屋	和	不	人们	,

那里没有房屋，也没有人。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['ɔːtəm]

and	where	the	shadows	were	beginning	to	rest	on	the	peaceful	autumn
和	在哪里	这	阴影	是	开始	到	休息	在	这	和平	秋天

['lændskeɪp] .

landscape	.
景观	.

秋日宁静的景色上，阴影开始笼罩。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [meɪd] [hɜːr; hər] [drɔː] [reɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ,

And	then	Mr	.	Kingston	made	her	draw	rein	under	a	clump	of	trees	,
和	然后	先生	.	金斯顿	制成	她	画	缰绳	在下面	一个	丛	的	树木	,

然后金斯顿先生让她拉缰绳走到一丛树下。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ,

while	she	looked	back	at	the	city	they	had	left	behind	,
尽管	她	看起来	后退	在	这	城市	他们	有	左边	在后面	,

她回头望着他们离开的那座城市，

['glɔːrɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] .

glorified	in	the	light	of	the	sinking	sun	.
光荣的	在	这	光	的	这	下沉	太阳	.

在落日余晖中熠熠生辉。

" [soʊ] [naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [laɪk] [bɪ'saɪdz] ['ɒprəz] [ænd; ənd] [bɔːlz] ?

"	So	now	there	is	something	else	you	like	besides	operas	and	balls	?
"	所以	现在	那里	是	某物	别的	你	喜欢	除了	歌剧	和	球	?

“所以现在除了歌剧和舞会，你还有其他喜欢的东西吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [blæk] ['mɛrz] ['sɪlki] [meɪn] . [-]

"	he	said	,	laying	his	hand	upon	the	black	mare's	silky	mane	.	[	105	]
"	他	说	,	躺下	他的	手	之上	这	黑色的	母马的	丝滑	鬃毛	.	[	-	]

“他一边说着，一边把手放在黑母马丝滑的鬃毛上。[105]

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , " [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] !

"	Yes	,	"	she	replied	,	drawing	a	long	breath	,	"	and	I	think	this	is	best	of	all	!
"	是的	,	"	她	回复	,	绘画	一个	长的	气息	,	"	和	我	思考	这	是	最好的	的	全部	!

“是的，”她长长地吸了一口气回答道，“而且我认为这是最好的！”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] — [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [skɪm] [ðə; ði] [graʊnd] !

She	is	like	a	swallow	—	she	seems	to	skim	the	ground	!
她	是	喜欢	一个	吞	—	她	似乎	到	撇去	这	地面	!

她就像一只燕子——她似乎掠过地面！

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [soʊ] ['hæpi] !

And	I	—	I	don't	know	when	I	have	felt	so	happy	!
和	我	—	我	不	知道	什么时候	我	有	毛毡	所以	快乐的	!

而我——我不知道自己什么时候这么开心过！

" [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

"	All	his	years	and	his	experience	went	for	nothing	under	these	circumstances	,
"	全部	他的	年	和	他的	经验	去	为了	没有什么	在下面	这些	情况	,

“在这种情况下，他多年的经验和成就都付诸东流了。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [naʊ] .

when	she	looked	as	sweet	as	she	did	now	.
什么时候	她	看起来	作为	甜的	作为	她	做过	现在	.

她以前看起来和现在一样甜美。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [blæk] ['ægnəs] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .

"	You	must	keep	Black	Agnes	,	"	he	said	eagerly	.
"	你	必须	保持	黑色的	艾格尼丝	,	"	他	说	急切地	.

“你一定要留下黑艾格尼丝，”他急切地说。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] .

"	I	will	speak	to	your	uncle	.
"	我	将要	说话	到	你的	叔叔	.

我会和你叔叔谈谈。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['raɪdɪŋ] [loʊ] - [bred] [bruːts] .

I	will	not	have	you	riding	low	-	bred	brutes	.
我	将要	不是	有	你	骑术	低的	-	繁殖	野蛮人	.

我绝不允许你们骑乘低等野马。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [ɪz] [fɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] , [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪd] [soʊ] [wel] ,

Nothing	but	the	best	is	fit	for	you	;	you	,	who	know	how	to	ride	so	well	,
没有什么	但	这	最好的	是	合身	为了	你	;	你	,	WHO	知道	如何	到	骑	所以	出色地	,

只有最好的才配得上你；你，骑术如此精湛，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] !

and	enjoy	it	so	much	!
和	享受	它	所以	很多	!

而且非常喜欢！

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ?

You	will	keep	her	,	to	please	me	?
你	将要	保持	她	,	到	请	我	?

你会为了讨我欢心而留下她吗?

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['sætn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [-]

"	If	she	had	been	sitting	in	a	green	satin	drawing	-	room	she	would	probably	[	106	]
"	如果	她	有	到过	坐着	在	一个	绿色的	缎	绘画	-	房间	她	会	大概	[	-	]

“如果她当时坐在绿色的缎子客厅里，她可能会[106]

[hæv; həv] [tʃekt] [ðɪs] ['ɑːrd(ə)nt] ['aʊtbɜːrst] [æt; ət][æn; ən] [ə'pærəntli] ['hɑːrmləs] [steɪdʒ] .

have	checked	this	ardent	outburst	at	an	apparently	harmless	stage	.
有	已检查	这	热心	爆发	在	一个	显然	无害	阶段	.

已经将这种激烈的爆发控制在了看似无害的阶段。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]

She	would	have	blushed	,	and	looked	grave	and	majestic	;	but	now	she
她	会	有	脸红了	,	和	看起来	严重	和	雄伟	;	但	现在	她

[wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

was	,	in	a	sense	,	intoxicated	.
曾是	,	在	一个	感觉	,	酣	.

她原本会脸红，神情庄重威严；但现在，从某种意义上说，她却醉了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['reɪdiənt] , ['greɪtf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	lifted	a	pair	of	radiant	,	grateful	eyes	to	his	face	,
她	抬起	一个	一对	的	辐射状	,	感激的	眼睛	到	他的	脸	,

她抬起一双充满感激和光彩的眼睛望向他的脸庞，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] .

and	she	held	out	her	hand	impulsively	.
和	她	握住	出去	她	手	冲动地	.

她不由自主地伸出了手。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	How	good	you	are	to	me	!
"	如何	好的	你	是	到	我	!

你对我真好!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] !

"	How	much	pleasure	you	give	me	!
"	如何	很多	乐趣	你	给	我	!

你给我带来了多少快乐啊!

" [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [sə'kʌmd] [ˌɔːltə'geðər] .

"	And	then	,	of	course	,	he	succumbed	altogether	.
"	和	然后	,	的	课程	,	他	屈服了	共	.

“然后，当然，他彻底屈服了。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] , [nɑːt] [naʊ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	That	is	what	I	want	to	do	,	not	now	,	but	always	,	"	he	said	,
"	那	是	什么	我	想	到	做	,	不是	现在	,	但	总是	,	"	他	说	,

“这就是我想要做的，不是现在，而是一直想做的，”他说。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['mɛrz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] , [wiːk] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
drawing **the** **mare's** **head** **to** **his** **knee** **,** **and** **the** **small** **,** **weak** **hand** **to** **his** **lips**
绘画 这 母马的 头 到 他的 膝盖 , 和 这 小的 , 虚弱的 手 到 他的 嘴唇
,
,
,

他把母马的头拉到膝盖上，把她那只细小无力的手放到嘴唇上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪst] [soʊ] ['meni] [hændz] , [ðoʊ] ['nevər] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]
which **had** **kissed** **so** **many** **hands** **,** **though** **never** **with** **quite** **the** **same** **kind** **of**
哪个 有 亲吻 所以 许多 双手 , 尽管 绝不 和 相当 这 相同的 种类 的
[kɪs] .
kiss **.**
吻 .

它曾亲吻过无数只手，但从未以完全相同的方式亲吻过。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪldɪŋ] [-]
" **That** **is** **why** **I** **am** **building** **[** **107** **]**
" 那 是 为什么 我 是 建筑 [-]

“这就是我建造的原因[107]

[maɪ] [haʊs] .
my **house** **.**
我的 房子 .

我的房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] ['mɪstrəs] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
It **is** **you** **I** **wanted** **to** **be** **its** **mistress** **—** **didn't** **you** **know** **that** **?**
它 是 你 我 通缉 到 是 它是 情妇 — 没有 你 知道 那 ?

我一直想让你做它的主人——难道你不知道吗?

— [tuː; tə][duː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][aɪ]
— **to** **do** **just** **what** **you** **like** **with** **it** **,** **and** **with** **me** **,** **and** **with** **all** **I**
— 到 做 只是 什么 你 喜欢 和 它 , 和 和 我 , 和 和 全部 我
[hæv; həv] !
have **!**
有 !

—你想怎么处置它、处置我、处置我的一切，都行!

" [ænd; ənd] , [wen] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] ['ferli] [set] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] , [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns]
" **And** **,** **when** **once** **he** **had** **fairly** **set** **it** **going** **,** **the** **flood** **of** **his** **eloquence**
" 和 , 什么时候 一次 他 有 相当 放 它 去 , 这 洪水 的 他的 口才
,
,
,

“一旦他开始滔滔不绝，他的雄辩之才便如洪水般倾泻而下，

['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['tʃænld] [gruːv] , [floʊd] ['friːli] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] [pʊr]
running **in** **a** **well** **-** **channelled** **groove** **,** **flowed** **freely** **,** **and** **overwhelmed** **the** **poor**
跑步 在 一个 出色地 - 引导 槽 , 流动 自由 , 和 不堪重负 这 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['nɑːvɪs] ,
little **novice** **,**
小的 新手 ,

水流顺畅地流淌在精心设计的沟槽中，自由自在地奔腾，将可怜的小新手淹没。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] .
who **had** **never** **been** **made** **love** **to** **before** **.**
WHO 有 绝不 到过 制成 爱 到 前 .

从未有过性经历的人。

" [aɪ] — [wiː; wi] — [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə]

"	I	—	we	—	we	have	only	seen	each	other	a	few	times	,	"	she	ventured	to
"	我	—	我们	—	我们	有	仅有的	已见	每个	其他	一个	很少	时代	,	"	她	冒险	到

[sə'dʒest] [æt; ət][læst] ,

suggest	at	last	,
建议	在	最后的	,

“我——我们——我们只见过几次面，”她最后试探性地说道。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['kæptɪveɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['splendɪd]['prɑːspekt]

but	not	until	her	imagination	had	been	captivated	by	the	splendid	prospect
但	不是	直到	她	想像力	有	到过	着迷	经过	这	灿烂	前景

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

但直到她眼前的壮丽景色完全吸引了她的注意力之后，她才回过神来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːəni] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

She	had	the	colour	of	a	peony	in	her	cheeks	,
她	有	这	颜色	的	一个	牡丹	在	她	脸颊	,

她双颊泛着牡丹般的红晕。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [terz] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] ['tʃaɪldz] [aɪz] ;

and	frightened	tears	in	her	soft	child's	eyes	;
和	害怕	眼泪	在	她	柔软的	孩子的	眼睛	;

她稚嫩的眼中噙满了恐惧的泪水；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪk'spɪrɪənst] ['lʌvər] [nuː] [ðæt][hɪz; ɪz] [kɔːz] [wʌz; wəz] [geɪnd] .

but	her	experienced	lover	knew	that	his	cause	was	gained	.
但	她	经验丰富的	情人	知道	那	他的	原因	曾是	获得	.

但她那位经验丰富的爱人知道，他的事业已经成功了。

" [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [-]

"	That	has	been	enough	for	me	,	"	he	[	108	]
"	那	有	到过	足够的	为了	我	,	"	他	[	-	]

“对我来说这就足够了，”他[108]

[sed] .

said	.
说	.

说。

" [wʌns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Once	was	enough	for	me	.
"	一次	曾是	足够的	为了	我	.

“一次就够了。”

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , " [wel] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] ? - "

"	Then	,	after	a	long	pause	,	"	Well	?	Is	it	to	be	'	yes	'	or	'	no	?	'	"
"	然后	,	后	一个	长的	暂停	,	"	出色地	?	是	它	到	是	-	是的	-	或者	-	不	?	-	"

“然后，在长时间的沉默之后，‘嗯？答案是“是”还是“否”？’”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !

"	Oh	,	I	don't	know	!
"	哦	,	我	不	知道	!

“哦，我不知道！”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ['despərətli] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

"	she	stammered	desperately	,	turning	her	head	from	side	to	side	.
"	她	结结巴巴	绝望地	,	转弯	她	头	从	边	到	边	.

她绝望地结结巴巴地说着，头左右摇晃。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [taɪm] .

"	I	have	had	no	time	.
"	我	有	有	不	时间	.

我一直没时间。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] . "

Let	us	wait	until	we	know	each	other	better	.	"
让	我们	等待	直到	我们	知道	每个	其他	更好的	.	"

让我们等彼此更了解之后再见面吧。

" [aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [pə'sistid] ,

"	I	know	quite	enough	,	"	he	persisted	,
"	我	知道	相当	足够的	,	"	他	持续	,

“我知道的足够多了，”他坚持道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] .

"	and	I	am	not	so	young	as	you	are	that	I	can	afford	to	wait	.
"	和	我	是	不是	所以	年轻的	作为	你	是	那	我	能	买得起	到	等待	.

“而我却不像你那么年轻，我等不起。”

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [pæntid] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [reɪnz] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

"	She	trembled	and	panted	,	gathering	up	her	reins	and	dropping	them	in
"	她	颤抖	和	喘息	,	采集	向上	她	缰绳	和	下降	他们	在

[æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

an	agony	of	embarrassment	.
一个	痛苦	的	尴尬	.

她浑身颤抖，气喘吁吁，抓起缰绳又尴尬地扔掉。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] ?

"	Oh	,	"	she	said	at	last	,	"	what	can	I	say	?
"	哦	,	"	她	说	在	最后的	,	"	什么	能	我	说	?

“哦，”她最后说道，“我还能说什么呢？”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] ? "

Won't	you	let	me	speak	to	Aunt	Elizabeth	?	"
惯于	你	让	我	说话	到	阿姨	伊丽莎白	?	"

你不让我和伊丽莎白阿姨说句话吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] ['æftər] [juː; jʊ] [get] [hoʊm] .

"	Of	course	,	as	soon	as	you	like	after	you	get	home	.
"	的	课程	,	作为	很快	作为	你	喜欢	后	你	得到	家	.

当然，你回家后随时都可以。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ænt] [-]

I	am	not	afraid	of	Aunt	[	109	]
我	是	不是	害怕的	的	阿姨	[	-	]

我不怕姑妈[109]

[ɪ'lɪzəbəθ] .

Elizabeth	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] .

I	know	what	she	will	say	.
我	知道	什么	她	将要	说	.

我知道她会说什么。

[bʌt; bət] [naʊ] , [dɪr] — [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [baɪ] [ɑːr'selvz] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

But	now	,	dear	—	while	we	are	here	by	ourselves	—	I	want	you	to	tell	me	,
但	现在	,	亲爱的	—	尽管	我们	是	这里	经过	我们自己	—	我	想	你	到	告诉	我	,

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [self] ,

of	your	own	self	,
的	你的	自己的	自己	,

但是现在，亲爱的——趁我们单独待在这里——我想让你告诉我，关于你自己的事，

['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] — ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

whether	you	like	me	—	whether	you	would	really	like	to	come	and	live	with
无论	你	喜欢	我	—	无论	你	会	真的	喜欢	到	来	和	居住	和

[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [nuː] [haʊs] ?

me	in	my	new	house	?
我	在	我的	新的	房子	?

你是否喜欢我——你是否真的愿意搬来和我一起住在我的新房子里?

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['enibɑːdi] [tuː; tə][help] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

You	don't	want	anybody	to	help	you	to	make	up	your	mind	about	that	?	"
你	不	想	任何人	到	帮助	你	到	制作	向上	你的	头脑	关于	那	?	"

你不想让任何人帮你做决定吗?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] ,

"	No	,	"	she	whispered	,	hanging	her	head	,	feeling	at	once	terrified	and	elated	,
"	不	,	"	她	低声说道	,	绞刑	她	头	,	感觉	在	一次	恐惧	和	欣喜若狂	,

“不，”她低声说道，垂下头，既感到恐惧又感到兴奋。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [ænd; ənd] ['bitrɪs] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ]

and	wishing	to	goodness	she	could	see	Mrs	.	Hardy	and	Beatrice	driving	along
和	祝	到	善良	她	可以	看	太太	.	哈迪	和	贝娅特丽丝	驾驶	沿着

[ðə; ði] ['loʊnli] ['empti] [roʊd] .

the	lonely	empty	road	.
这	孤独	空的	路	.

她多么希望能够看到哈迪太太和比阿特丽斯驾车沿着那条寂静空旷的道路行驶。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	would	like	it	?
"	你	会	喜欢	它	?

你会喜欢吗?

[tɜːrn] [jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [seɪ] - [jes] , - [dʒʌst] [wʌns] ,

Turn	your	face	to	me	and	say	'	Yes	,	'	just	once	,
转动	你的	脸	到	我	和	说	-	是的	,	-	只是	一次	,

转过脸来看着我，说一声“是”，就一次。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

and	I	won't	bother	you	any	more	.
和	我	惯于	打扰	你	任何	更多的	.

我不会再打扰你了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['skɑːrlət][ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][ɔːl] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [

"	She	turned	her	face	,	scarlet	all	over	her	ears	and	all	down	her	throat	,	[
"	她	转向	她	脸	,	猩红	全部	超过	她	耳朵	和	全部	向下	她	喉	,	[

-	]
110	]
-	]

“她转过脸去，耳朵和喉咙都红透了，[110]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] .

and	she	tried	to	meet	his	ardent	eyes	and	could	not	.
和	她	尝试	到	见面	他的	热心	眼睛	和	可以	不是	.

她试图与他炽热的目光对视，却做不到。

[hɜːr; hər] [lɪps] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [seɪ] " [jes] , " [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [wʊd] [kʌm] .

Her	lips	shaped	themselves	to	say	"	Yes	,	"	but	no	sound	would	come	.
她	嘴唇	形状	他们自己	到	说	"	是的	,	"	但	不	声音	会	来	.

她的嘴唇摆出"是"的姿势，但却发不出声音。

[haʊ'evər] , [saʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [pər'hæps] ,

However	,	sound	would	have	been	,	perhaps	,
然而	,	声音	会	有	到过	,	也许	,

然而，声音或许会是.....

[les] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðɪs] [praʊd] [bʌt; bət]

less	expressive	than	the	silence	which	overwhelmed	her	in	this	proud	but
较少的	富有表现力的	比	这	沉默	哪个	不堪重负	她	在	这	自豪的	但

['dredf(ə)l] ['moʊmənt] .

dreadful	moment	.
可怕	片刻	.

比起此刻笼罩在她心头的骄傲与恐惧，此刻的沉默更难以表达她的情感。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] . [-]

At	any	rate	,	Mr	.	Kingston	was	satisfied	.	[	111	]
在	任何	速度	,	先生	.	金斯顿	曾是	使满意	.	[	-	]

总之，金斯顿先生很满意。[111]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[soʊ] [suːn] !

SO	SOON	!
所以	很快	!

很快!

[heɪ] [roʊd] [hoʊm] [sɪ'deɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] .

HEY	rode	home	sedately	in	the	cool	and	quiet	evening	.
嘿	骑	家	平静地	在	这	凉爽的	和	安静的	晚上	.

在凉爽宁静的傍晚，他悠闲地骑车回家了。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] , ['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [end] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðɪs]

Mr	.	Kingston	,	having	accomplished	the	end	for	which	he	had	contrived	this
先生	.	金斯顿	,	拥有	完成	这	结尾	为了	哪个	他	有	人为的	这

[ʌntʃeɪpə'rəʊnd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

unchaperoned	expedition	,
无人陪伴	远征	,

金斯顿先生在完成了他策划这次无人陪同探险的目的之后，

[wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['swiːtˌhɑːrts] [saɪd] ,

was	content	to	keep	close	to	his	pretty	sweetheart's	side	,
曾是	内容	到	保持	关闭	到	他的	漂亮的	甜心的	边	,

他心甘情愿地待在漂亮爱人身边。

[tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ɑːn]

to	look	in	her	face	occasionally	with	significant	smiles	,	and	to	ruminate	on
到	看	在	她	脸	偶尔	和	重要的	微笑	,	和	到	寻味	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

his	own	good	fortune	.
他的	自己的	好的	财富	.

偶尔会带着意味深长的微笑看着她的脸，并沉思着自己的好运。

['reɪtʃəl] , ['flʌtəd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] , [-]

Rachel	,	fluttered	and	dismayed	at	the	situation	in	which	she	found	herself	,	[	112	]
瑞秋	,	飘动	和	沮丧	在	这	情况	在	哪个	她	成立	她自己	,	[	-	]

瑞秋对自己所处的境地感到惊慌失措和沮丧[112]

[biˈstəu] [ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [nɪr] - [saɪd] [fiːldz] [ænd; ənd] [hedʒz] , [ænd; ənd]

bestowed	**a**	**wandering**	**attention**	**on**	**the**	**near**	**-**	**side**	**fields**	**and**	**hedges**	**,**	**and**
授予	一个	漫游	注意力	在	这	靠近	-	边	字段	和	对冲	,	和

[dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

discouraged	**conversation**	**.**
灰心	对话	.

他的目光游移不定地落在近处的田野和树篱上，不愿与人交谈。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

It	**is**	**needless**	**to**	**remark**	**that**	**the**	**carriage**	**did**	**not**	**come**	**to**	**meet**	**them**	**.**
它	是	不必要	到	评论	那	这	运输	做过	不是	来	到	见面	他们	.

不言而喻，马车并没有来接他们。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] , [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [daʊn] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [həˈraɪz(ə)n] ,

The	**long**	**shadows**	**lengthened**	**,**	**the**	**sun**	**sank**	**down**	**below**	**the**	**glowing**	**horizon**	**,**
这	长的	阴影	加长	,	这	太阳	沉没	向下	以下	这	发光	地平线	,

长长的影子拉长了，太阳沉入了波光粼粼的地平线之下。

[ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sɔːft] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [naɪt] .

the	**glory**	**of**	**the**	**evening**	**faded**	**away**	**into**	**the**	**soft**	**dusk**	**of**	**the**	**autumn**	**night**	**.**
这	荣耀	的	这	晚上	褪色	离开	进入	这	柔软的	黄昏	的	这	秋天	夜晚	.

傍晚的辉煌渐渐消逝在秋夜柔和的暮色中。

[læmps] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [ˈentərd] [ˈtɔːræk] ;

Lamps	**were**	**being**	**lighted**	**when**	**they**	**entered**	**Toorak**	**;**
灯具	是	存在	照明	什么时候	他们	进入	图拉克	;

他们进入图拉克时，路灯已经亮了起来；

[ðə; ði] [ˈwɜkmən] [huː] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [æt; ət][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wɜːr; wər] "

the	**workmen**	**who**	**had**	**begun**	**at**	**the**	**foundations**	**of**	**the**	**new**	**house**	**were**	**"**
这	工人	WHO	有	开始	在	这	基础	的	这	新的	房子	是	"

[ˈnɔkiŋ] [ɔːf] ;

knocking	**off**	**;**
敲门	离开	;

那些在新房子地基上开始施工的工人们正在“敲打”；

" [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] [doʊ'meɪn][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['oʊpən] ,

"	**the**	**gates**	**of**	**Mrs**	**.**	**Hardy's**	**domain**	**were**	**standing**	**open**	**,**
"	这	大门	的	太太	.	哈迪的	领域	是	常设	打开	,

哈迪太太的庄园大门敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd]

and	**the**	**woman**	**at**	**the**	**lodge**	**informed**	**them**	**that**	**she**	**had**	**not**	**returned**
和	这	女士	在	这	小屋	知情的	他们	那	她	有	不是	返回

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [draɪv] .

from	**her**	**drive**	**.**
从	她	驾驶	.

旅馆里的那位女士告诉他们，她开车外出后还没有回来。

[ðeɪ] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [gɑːt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd]

They	**rode**	**up**	**to**	**the**	**house**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Kingston**	**got**	**off**	**his**	**horse**	**and**	**lifted**
他们	骑	向上	到	这	房子	,	和	先生	.	金斯顿	得到	离开	他的	马	和	抬起

['reɪtʃəl] [daʊn] .

Rachel	**down**	**.**
瑞秋	向下	.

他们骑马来到房子前，金斯顿先生下了马，把瑞秋抱了下来。

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] [-]

She	**disengaged**	**herself**	**[**	**113**	**]**
她	脱离	她自己	[	-	]

她脱离了[113]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

from	his	arms	as	quickly	as	possible	,	and	then	stood	on	the	doorstep	,
从	他的	武器	作为	迅速地	作为	可能的	,	和	然后	站立	在	这	家门口	,

他迅速从他怀里挣脱出来，然后站在门口。

[waɪl] [ðə; ði] [gruːm] [led] [bəuθ] ['hɔːrsɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ] ['æŋkʃəsli] ,

while	the	groom	led	both	horses	away	,	and	looked	at	her	fiancé	anxiously	,
尽管	这	新郎	引领	两个都	马匹	离开	,	和	看起来	在	她	未婚夫	焦虑地	,

新郎牵着两匹马离开时，她焦急地看着她的未婚夫。

['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .

blushing	with	all	her	might	.
脸红	和	全部	她	可能	.

她羞红了脸，脸颊绯红。

" [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] ['smaɪlɪŋ] .

"	Won't	you	let	me	come	in	?	"	he	asked	smiling	.
"	惯于	你	让	我	来	在	?	"	他	问	微笑	.

“你们不让我进去吗？”他笑着问。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [æd'mɪt(ə)ns] ;

But	he	did	not	mean	to	be	refused	admittance	;
但	他	做过	不是	意思是	到	是	拒绝	准入	;

但他并非有意被拒绝入内；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl]

and	he	turned	the	handle	of	the	door	and	led	her	into	the	hall
和	他	转向	这	处理	的	这	门	和	引领	她	进入	这	大厅

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	into	the	drawing	-	room	,
和	进入	这	绘画	-	房间	,

他转动门把手，领着她走进门厅，又走进客厅。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

as	if	it	had	been	his	own	house	.
作为	如果	它	有	到过	他的	自己的	房子	.

就好像那是他自己的房子一样。

[ðə; ði][læmps][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɪt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][wʌz; wəz]

The	lamps	had	not	been	lit	in	the	drawing	-	room	,	but	a	bright	fire	was
这	灯	有	不是	到过	点燃	在	这	绘画	-	房间	,	但	一个	明亮的	火	曾是

['bɜːrnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

客厅里的灯没有点亮，但炉火却熊熊燃烧着。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['kʌlər] [ɔːl]['oʊvər][ɪts] ['mɔːsi] ['kɑːrpɪt][ænd; ənd][ɪts]

making	a	glow	of	rich	and	pleasant	colour	all	over	its	mossy	carpet	and	its
制作	一个	辉光	的	富有的	和	令人愉快的	颜色	全部	超过	它是	苔藓	地毯	和	它是

['ʃaɪnɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] .

shining	furniture	.
灼灼	家具	.

苔藓地毯和闪亮的家具都笼罩在一片浓郁而宜人的色彩之中。

['reɪtʃəlz] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] ['evriwer] .

Rachel's	flowers	were	blooming	everywhere	.
瑞秋的	花朵	是	盛开	到处	.

瑞秋的花到处盛开。

[sɔːft] ['ɑːmtʃeəz] [stʊd] [sɪ'dʌktɪvli] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑːrθ] .

Soft	armchairs	stood	seductively	round	the	cheerful	hearth	.
柔软的	扶手椅	站立	诱人地	圆形的	这	快乐	炉	.

柔软的扶手椅围绕着温馨的壁炉，显得格外迷人。

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [tiː] - ['teɪbl] [-]

An	afternoon	tea	-	table	[	114	]
一个	下午	茶	-	桌子	[	-	]

下午茶桌[114]

[wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər] [fɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['tiːpɑːt] .

was	set	for	four	,	with	everything	on	it	but	the	teapot	.
曾是	放	为了	四	,	和	一切	在	它	但	这	茶壶	.

餐具是四人份的，除了茶壶以外，其他东西都摆好了。

" [maɪ] [ænt] [ɪz] [leɪt] , " [sed] ['reɪtʃəl] [ʌn'iːzɪli] .

"	My	aunt	is	late	,	"	said	Rachel	uneasily	.
"	我的	阿姨	是	晚的	,	"	说	瑞秋	不安地	.

“我姑姑迟到了，”瑞秋不安地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kæn; kən] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] .

"	I	wonder	what	can	have	kept	her	.
"	我	想知道	什么	能	有	保留	她	.

我想知道是什么让她留了下来。

[aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['æksɪdənt] .

I	hope	there	has	been	no	accident	.
我	希望	那里	有	到过	不	事故	.

我希望没有发生意外。

" ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [ʃoʊd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [smaɪl] ,

"	Mr	.	Kingston	showed	all	his	teeth	in	a	momentary	smile	,
"	先生	.	金斯顿	显示	全部	他的	牙齿	在	一个	瞬间	微笑	,

金斯顿先生露出了全部牙齿，笑容短暂而灿烂。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] ['hæpɪli] ['ɔːfərd] .

and	then	addressed	himself	to	the	opportunity	that	had	so	happily	offered	.
和	然后	已解决	他自己	到	这	机会	那	有	所以	快乐地	提供	.

然后，他欣然接受了这个难得的机会。

" [oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [leɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðiː] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [soʊ] [ʃɔːrt] ,

"	Oh	,	no	,	she	is	not	late	;	it	is	the	days	that	are	getting	so	short	,
"	哦	,	不	,	她	是	不是	晚的	;	它	是	这	天	那	是	获得	所以	短的	,

“哦，不，她没有迟到；只是时间过得太快了。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] ,

And	as	he	spoke	he	unfastened	her	hat	and	laid	it	aside	,
和	作为	他	辐	他	解开	她	帽子	和	铺设	它	旁边	,

他一边说话，一边解开她的帽子，把它放在一边。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	then	drew	her	burning	face	to	his	shoulder	and	kissed	her	.
和	然后	画	她	燃烧	脸	到	他的	肩膀	和	亲吻	她	.

然后他把她滚烫的脸颊贴在自己的肩膀上，吻了她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['tremblɪŋ] , [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] ['tɪŋglɪŋ] [blʌʃ] [frʌm; frəm] [hed]

She	stood	still	,	trembling	,	to	let	him	do	it	,	one	tingling	blush	from	head
她	站立	仍然	,	发抖	,	到	让	他	做	它	,	一	刺痛感	脸红	从	头

[tuː; tə] [fʊt] .

to	foot	.
到	脚	.

她站在那里，浑身颤抖，任由他摆布，一脸红晕从头到脚蔓延开来。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

She	liked	him	very	much	;	she	was	very	proud	and	glad	that	she	was	going
她	喜欢	他	非常	很多	;	她	曾是	非常	自豪的	和	高兴的	那	她	曾是	去

[tuː; tə] ['mæri] [-]

to	marry	[	115	]
到	结婚	[	-	]

她非常喜欢他；她为自己即将结婚感到非常自豪和高兴[115]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

; [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

;	she	quite	understood	that	it	was	his	right	and	privilege	to	kiss	her	,
;	她	相当	理解	那	它	曾是	他的	正确的	和	特权	到	吻	她	,

她完全明白，吻她是他的权利和特权。

[ɪf] [hiː; hi] [felt] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] .

if	he	felt	so	disposed	.
如果	他	毛毡	所以	处置	.

如果他愿意的话。

[stɪl] [hɜːr; hər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['kɑːnʃəs] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

Still	her	strongest	conscious	sentiment	was	an	ardent	longing	for
仍然	她	最强	有意识的	情绪	曾是	一个	热心	渴望	为了

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [rɪ'tɜːrn] — [ɔːr][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] , [ɔːr] ['ɛniːbədiːz] .

her	aunt's	return	—	or	her	uncle's	,	or	anybody's	.
她	姑姑的	返回	—	或者	她	叔叔的	,	或者	任何人的	.

但她内心最强烈的感受仍然是渴望姑妈回来——或者叔叔回来，或者任何人回来。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər][prəu'testid] [ə'genst] ['biːɪŋ] [kɪst] .

The	spiritual	woman	in	her	protested	against	being	kissed	.
这	精神	女士	在	她	抗议	反对	存在	亲吻	.

她内心深处的灵性女性抗拒被亲吻。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [hæf] ['æŋkʃəs] ,

"	I	want	you	not	to	be	afraid	of	me	,	"	said	Mr	.	Kingston	,	half	anxious	,
"	我	想	你	不是	到	是	害怕的	的	我	,	"	说	先生	.	金斯顿	,	一半	焦虑的	,

“我希望你不要害怕我，”金斯顿先生有些焦虑地说。

[hæf] [ə'mjuːzd] , [æz; əz][hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [hed] .

half	amused	,	as	he	patted	her	head	.
一半	觉得好笑	,	作为	他	轻拍	她	头	.

他半开玩笑地拍了拍她的头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən]['oʊgər] , [nɔːr] ['bluːˌbɪrd] ['iːðər] ;

"	I	am	not	an	ogre	,	nor	Bluebeard	either	;
"	我	是	不是	一个	食人魔	,	也不	蓝胡子	任何一个	;

“我既不是食人魔，也不是蓝胡子；

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] .

you	seem	to	shrink	from	me	almost	as	if	I	was	.
你	似乎	到	收缩	从	我	几乎	作为	如果	我	曾是	.

你似乎在躲避我，就好像我躲避你一样。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

You	must	not	shrink	from	me	now	,	you	know	.	"
你	必须	不是	收缩	从	我	现在	,	你	知道	.	"

你现在可不能躲着我，你知道的。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] — [wen] [aɪ] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ,

"	I	will	not	—	by	and	bye	—	when	I	get	used	to	it	,	"	she	gasped	,
"	我	将要	不是	—	经过	和	再见	—	什么时候	我	得到	用过的	到	它	,	"	她	倒吸一口气	,

“我不会——过段时间——等我习惯了，”她喘着气说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] , [ænd; ənd]

with	a	touch	of	hysterical	excitement	,	extricating	her	pretty	head	,	and
和	一个	触碰	的	歇斯底里的	激动	,	脱困	她	漂亮的	头	,	和

['stændɪŋ] [ə'piːlɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

standing	appealingly	before	him	,
常设	吸引人的	前	他	,

她带着一丝歇斯底里的兴奋，挣脱开来，娇俏地站在他面前。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɪŋk] [-]

with	her	pink	[	116	]
和	她	粉色的	[	-	]

她带着粉红色[116]

[pɑːmz] ['aʊtwərdz] .

palms	outwards	.
棕榈树	向外	.

掌心朝外。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][ɪz] ['veri] [nuː] [jet] !

"	I'm	not	afraid	of	you	,	Mr	.	Kingston	,	but	—	but	it	is	very	new	yet	!
"	我是	不是	害怕的	的	你	,	先生	.	金斯顿	,	但	—	但	它	是	非常	新的	然而	!

“金斯顿先生，我并不害怕你，但是——但是它还很新啊！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	shall	get	used	to	it	after	a	little	.
我	将	得到	用过的	到	它	后	一个	小的	.

过段时间我就习惯了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] .

"	He	looked	down	at	her	with	sudden	gravity	.
"	他	看起来	向下	在	她	和	突然	重力	.

他突然神情严肃地低头看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] .

She	was	on	the	verge	of	tears	.
她	曾是	在	这	边缘	的	眼泪	.

她眼眶含泪。

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , ['ɔːlmoʊst] [pə'tɜːrnəli] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [juːst] [tuː; tə] [iːtʃ]

"	Oh	,	yes	,	"	he	said	quietly	,	almost	paternally	,	"	we	shall	soon	get	used	to	each
"	哦	,	是的	,	"	他	说	悄悄	,	几乎	父系	,	"	我们	将	很快	得到	用过的	到	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“哦，是的，”他平静地说，语气几乎像个父亲，“我们很快就会习惯彼此的。”

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

There	is	plenty	of	time	.
那里	是	很多	的	时间	.

时间很充裕。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Let	me	see	—	how	old	are	you	?
让	我	看	—	如何	老的	是	你	?

让我看看——你多大了？

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] ; [let] [ˌem ˈiː] [ges] .

Don't	tell	me	;	let	me	guess	.
不	告诉	我	;	让	我	猜测	.

别告诉我，让我猜猜。

[ˌeɪˈtiːn] ?

Eighteen	?
十八	?

十八?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] [hɜːrˈself] .

"	She	smiled	and	composed	herself	.
"	她	微笑	和	由	她自己	.

她微笑着，镇定下来。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˌeɪˈtiːn] .

Yes	,	she	was	just	eighteen	.
是的	,	她	曾是	只是	十八	.

是的，她当时只有十八岁。

[ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

Somebody	must	have	told	him	.
某人	必须	有	讲述	他	.

肯定有人告诉他了。

[noʊ] , [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] , [ˈnoʊbɑːdi] [hæd; həd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ges] [ɪnˈtaɪərli] .

No	,	upon	his	honour	,	nobody	had	;	it	was	his	own	guess	entirely	.
不	,	之上	他的	荣誉	,	无人	有	;	它	曾是	他的	自己的	猜测	完全	.

不，他以自己的荣誉发誓，没有人知道；这完全是他自己的猜测。

[dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ˈsʌmwʌn] [ˈoʊldər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ?

Did	he	not	think	he	ought	to	have	chosen	someone	older	for	such	a	position	of	importance	and	responsibility	?
做过	他	不是	思考	他	应该	到	有	选定	某人	老	为了	这样的	一个	位置	的	重要性	和	责任	?

难道他不认为应该选择一位年纪更大的人来担任如此重要且责任重大的职位吗?

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gæləntli] [-]

No	;	she	was	gallantly	[	117	]
不	;	她	曾是	英勇地	[	-	]

不；她英勇地[117]

[əˈʃʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] , [nɑːt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] .

assured	that	she	had	been	an	object	,	not	of	choice	,	but	of	necessity	.
保证	那	她	有	到过	一个	目的	,	不是	的	选择	,	但	的	必要性	.

她确信自己并非自愿成为被利用的对象，而是迫于无奈才成为被利用的对象。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

And	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[wen] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːg] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪtˈself] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [ˈsoʊbər] [ˈlev(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] ,

When	the	dialogue	had	brought	itself	down	to	a	sufficiently	sober	level	,	he	took	her	hand	,
什么时候	这	对话	有	带来	本身	向下	到	一个	足够	清醒	等级	,	他	采取	她	手	,

当谈话气氛缓和下来，变得足够平静时，他握住了她的手。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ,

and	drawing	her	into	a	seat	beside	him	,	continued	to	hold	it	,
和	绘画	她	进入	一个	座位	旁	他	,	持续	到	抓住	它	,

他把她拉到自己身边的座位上，继续抱着她。

[ænd; ənd][tu:; tə] [stroʊk] [hɜ:r; hər] [slaɪt] [waɪt] ['fɪŋgərz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] .

and	to	stroke	her	slight	white	fingers	between	his	palms	.
和	到	中风	她	轻微	白色的	手指	之间	他的	棕榈树	.

然后，他用手掌轻抚她纤细白皙的手指。

" [ðeɪ] [seɪ] [gʊd] [blʌd] ['ɔ:lweɪz] [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hændz] , "

"	They	say	good	blood	always	shows	itself	in	the	fineness	of	a	woman's	hands	,	"
"	他们	说	好的	血	总是	演出	本身	在	这	精细度	的	一个	女性的	双手	,	"

[hi:; hi] [sed] ;

he	said	;
他	说	;

“人们常说，女人的双手越纤细，就越能体现出她优秀的血统，”他说；

" [ɪf] [soʊ] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'tɪkjələrli] [wel] - [bɔ:rn] . "

"	if	so	,	you	ought	to	be	particularly	well	-	born	.	"
"	如果	所以	,	你	应该	到	是	特别	出色地	-	出生	.	"

“如果真是这样，那你一定是出身高贵。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər]['stændərd][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	don't	know	what	your	standard	is	,	"	she	answered	,	smiling	.
"	我	不	知道	什么	你的	标准	是	,	"	她	回答	,	微笑	.

“我不知道你的标准是什么，”她笑着回答。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔ:rdər]['fæməli]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

"	My	father	came	of	a	border	family	ages	ago	,	I	believe	.
"	我的	父亲	来了	的	一个	边界	家庭	年龄	前	,	我	相信	.

“我相信，我父亲很久以前就来自边境家庭。”

[aɪ] ['nevər] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðɝz] ['perəntɪdʒ] ; [ʃi:; ʃi] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

I	never	knew	anything	about	my	mother's	parentage	;	she	died	when	I	was	a	baby	.
我	绝不	知道	任何事物	关于	我的	母亲的	亲子关系	;	她	死亡	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.

"

"

"

我从不知道母亲的身世；她在我还是个婴儿的时候就去世了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [bɔ:rn] , " [hi:; hi] [-]

"	I	am	sure	you	are	well	born	,	"	he	[	118	]
"	我	是	当然	你	是	出色地	出生	,	"	他	[	-	]

“我相信你出身高贵，”他[118]

[sed] , ['lʊkɪŋ] ['fɑ:ndli][ænd; ənd] ['praʊdli] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] ,

said	,	looking	fondly	and	proudly	at	her	as	she	sat	in	the	firelight	,
说	,	寻找	深情地	和	自豪地	在	她	作为	她	卫星	在	这	火光	,

他一边说着，一边满怀爱意和自豪地看着坐在火光中的她。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['goʊldən] [her] ['ʃaɪnɪŋ] .

with	her	golden	hair	shining	.
和	她	金的	头发	灼灼	.

她金色的秀发闪闪发光。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [haʊs] ,

"	I	shall	have	not	only	the	finest	house	,
"	我	将	有	不是	仅有的	这	最好的	房子	,

“我不仅会拥有最好的房子，

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] ['teɪbl] .

but	the	most	beautiful	wife	to	sit	at	the	head	of	my	table	.
但	这	最多	美丽的	妻子	到	坐	在	这	头	的	我的	桌子	.

但我餐桌上最美丽的妻子，却坐在我的主位上。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn] ['melbərn] [huː] [wɪl] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	don't	believe	there	is	another	woman	in	Melbourne	who	will	compare	with	you	,
我	不	相信	那里	是	其他	女士	在	墨尔本	WHO	将要	比较	和	你	,

我不认为墨尔本有哪个女人能与你相提并论。

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][get] [ðoʊz] ['daiəmənds][ɑːn] . "

especially	when	you	get	those	diamonds	on	.	"
尤其	什么时候	你	得到	那些	钻石	在	.	"

尤其是当你戴上那些钻石的时候。

" ['daiəmənds] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['reɪtʃəl] .

"	Diamonds	!	"	ejaculated	Rachel	.
"	钻石	!	"	射精	瑞秋	.

“钻石！”瑞秋惊呼道。

" [jes] ; [ðoʊz] ['daiəmənds][juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Yes	;	those	diamonds	you	talked	about	the	other	night	,	don't	you	know	?
"	是的	;	那些	钻石	你	谈话	关于	这	其他	夜晚	,	不	你	知道	?

“是的，就是你那天晚上说的那些钻石，你不知道吗？”

— [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [rɪtʃ] .

—	that	you	would	have	if	you	were	very	rich	.
—	那	你	会	有	如果	你	是	非常	富有的	.

——如果你非常富有，你就会拥有那样的东西。

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] .

Well	,	you	are	going	to	be	very	rich	.
出色地	,	你	是	去	到	是	非常	富有的	.

你将会变得非常富有。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːrdər][juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

And	I	am	going	to	order	you	some	of	them	to	-	morrow	.
和	我	是	去	到	命令	你	一些	的	他们	到	-	明天	.

我明天会给你订购一些。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]['fɪŋgər] .

You	must	give	me	the	size	of	your	finger	.
你	必须	给	我	这	尺寸	的	你的	手指	.

你必须告诉我你手指的尺寸。

[ə; eɪ] - [rɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv]['daiəmənds] , - ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

A	'	ring	full	of	diamonds	,	'	didn't	you	say	?
一个	-	戒指	满的	的	钻石	,	-	没有	你	说	?

你说的是“镶满钻石的戒指”吗?

[haʊ] [fʊl] ?

How	full	?
如何	满的	?

有多满?

" ['reɪtʃəl] [smaɪld] , [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [-]

"	Rachel	smiled	,	blushed	,	and	ceased	to	[	119	]
"	瑞秋	微笑	,	脸红了	,	和	停止	到	[	-	]

“瑞秋笑了，脸红了，然后停止了[119]

[fiːl] [ðæt] [strɔːŋ] [rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmenətiz] [ʌv; əv] [ˈkɔːrtʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈstrest]

feel	that	strong	repugnance	to	the	amenities	of	courtship	which	had	distressed
感觉	那	强的	厌恶	到	这	便利设施	的	求爱	哪个	有	苦恼

[bəuθ][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrliər] [steɪdʒ] .

both	herself	and	her	lover	at	an	earlier	stage	.
两个都	她自己	和	她	情人	在	一个	早些时候	阶段	.

她对求爱过程中的各种便利感到强烈反感，这种反感曾在早期阶段让她和她的爱人都感到痛苦。

[hɪr] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs] .

Here	a	servant	came	in	to	light	the	gas	.
这里	一个	仆人	来了	在	到	光	这	气体	.

这时，一个仆人进来点燃煤气。

[ðə; ði][mæn] [əˈpɪrd] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnˌɑːpərˈtuːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈtruːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	man	appeared	conscious	of	the	inopportuneness	of	his	intrusion	,	and
这	男人	出现	有意识的	的	这	不合时宜	的	他的	入侵	,	和

[dɪˈspætʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈnɜːrvəs] [heɪst] ,

despatched	his	business	in	nervous	haste	,
已派送	他的	商业	在	紧张的	匆忙	,

那人似乎意识到自己闯入的时机不合时宜，慌忙地办完了自己的事。

[ˈklɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpendənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] - [glæs] [ˌʃændəˈlɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs]

clinking	the	pendants	of	the	cut	-	glass	chandelier	in	a	manner	that	his	mistress
叮当声	这	吊坠	的	这	切	-	玻璃	枝形吊灯	在	一个	方式	那	他的	情妇

[wʊd] [hæv; həv] [ˈhaɪli] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv] .

would	have	highly	disapproved	of	.
会	有	高度	不赞成	的	.

他用一种令他的情妇极为不悦的方式，敲击着水晶吊灯的吊坠。

[ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] ,

Rachel	and	her	visitor	watched	him	with	a	sort	of	silent	fascination	,
瑞秋	和	她	游客	观看	他	和	一个	种类	的	沉默的	魅力	,

瑞秋和她的访客带着一种默默的着迷的目光注视着他。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [gæs] [ˈlaɪtɪd] [bɪˈfɔːr] .

as	if	they	had	never	seen	gas	lighted	before	.
作为	如果	他们	有	绝不	已见	气体	照明	前	.

仿佛他们以前从未见过煤气灯效应一样。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

When	he	was	gone	,	Mr	.	Kingston	took	out	his	watch	.
什么时候	他	曾是	已消失	,	先生	.	金斯顿	采取	出去	他的	手表	.

他走后，金斯顿先生拿出了他的手表。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst][sɪks][əˈklɔk, əu-] .

It	was	past	six	o'clock	.
它	曾是	过去的	六	点钟	.

当时已经过了六点钟。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æt; ət][ˈsev(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][get][ˈɪntuː] [taʊn]

He	had	a	dinner	engagement	at	seven	,	and	had	to	get	into	town
他	有	一个	晚餐	订婚	在	七	,	和	有	到	得到	进入	镇

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] . [-]

and	change	his	clothes	.	[	120	]
和	改变	他的	衣服	.	[	-	]

他七点有个晚宴约会，不得不进城换衣服。[120]

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [der] [nɑːt][weɪt][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

"	I'm	afraid	I	dare	not	wait	for	Mrs	.	Hardy	,	"	he	said	,	rising	.
"	我是	害怕的	我	敢	不是	等待	为了	太太	.	哈迪	,	"	他	说	,	上升	.

“恐怕我不敢等哈迪太太了，”他站起身来说道。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	hate	to	go	,	but	you	know	I	would	not	if	I	could	help	it	.
"	我	恨	到	去	,	但	你	知道	我	会	不是	如果	我	可以	帮助	它	.

“我很不想去，但你知道，如果可以的话，我肯定不会去。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

I	will	see	your	uncle	at	his	office	the	first	thing	in	the	morning	,
我	将要	看	你的	叔叔	在	他的	办公室	这	第一的	事物	在	这	早晨	,

我明天一早会去你叔叔的办公室拜访他。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ˈæftərwərdz] .

and	come	to	lunch	afterwards	.
和	来	到	午餐	然后	.

之后一起来吃午饭。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? "

Shall	I	?	"
将	我	?	"

我应该吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ˈmɝːmɝd] [ˈreɪtʃəl] , [ˈʃaɪli] .

"	If	you	like	,	"	murmured	Rachel	,	shyly	.
"	如果	你	喜欢	,	"	低声说道	瑞秋	,	害羞地	.

“如果你愿意的话，”瑞秋害羞地低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

And	then	she	submitted	to	be	kissed	again	,	and	being	asked	to	do	it	,
和	然后	她	提交	到	是	亲吻	再次	,	和	存在	问	到	做	它	,

然后她又顺从地接受了被亲吻的要求，并且照做了。

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvɝz] [fɪrs] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːft] [lɪps] — [nɑːt] " [ˈmaɪndɪŋ] "

touched	her	lover's	fierce	moustaches	with	her	own	soft	lips	—	not	"	minding	"
感动	她	恋人的	凶猛的	胡子	和	她	自己的	柔软的	嘴唇	—	不是	"	介意	"

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][fɜːrst] .

it	nearly	so	much	as	she	did	at	first	.
它	几乎	所以	很多	作为	她	做过	在	第一的	.

她用自己柔软的嘴唇轻触爱人浓密的胡须——不再像起初那样“介意”了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	was	beginning	to	get	used	to	being	engaged	to	him	.
她	曾是	开始	到	得到	用过的	到	存在	已订婚的	到	他	.

她开始习惯和他订婚的生活了。

[wen] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] , [ˈhævɪŋ] [left] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [æt; ət]

When	immediately	after	his	departure	Mrs	.	Hardy	,	having	left	her	daughter	at
什么时候	立即地	后	他的	离开	太太	.	哈迪	,	拥有	左边	她	女儿	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

her	own	house	,
她	自己的	房子	,

他离开后，哈迪夫人立即将女儿留在自己家中，

[keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] ,

came	home	,	and	heard	what	had	been	taking	place	,
来了	家	,	和	听到	什么	有	到过	采取	地方	,

回到家后，我听说了发生的事情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪrz] . [-]

she	could	hardly	believe	the	evidence	of	her	ears	.	[	121	]
她	可以	几乎	相信	这	证据	的	她	耳朵	.	[	-	]

她简直不敢相信自己的耳朵所听到的。[121]

" [soʊ] [suːn] !
" So soon !
" 所以 很快 !

“这么快！”

" [ʃiː; ʃi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" she ejaculated , lifting her hands .
" 她 射精 , 举重 她 双手 .

她射精了，举起了双手。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['kredəb(ə)l] ?
" Is it credible ?
" 是 它 可信的 ?

“这可信吗？”

[maɪ] [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
My dear , are you sure you are not making a mistake ?
我的 亲爱的 , 是 你 当然 你 是 不是 制作 一个 错误 ?

亲爱的，你确定你没有犯错吗?

" [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]
" Remembering the wear and tear of mind and body that the management
" 记住 这 穿 和 撕 的 头脑 和 身体 那 这 管理
[ʌv; əv] [ðiːz] [ə'ferz] [hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] [ˌhɪðər'tuː] — [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd]
of these affairs had cost her hitherto — remembering the illusive and
的 这些 事务 有 成本 她 迄今为止 — 记住 这 虚幻 和
[ˌʌnsəb'stænʃəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɔːl]['mɪstər] . ['kɪŋstənz] ['priːviəs] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]
unsubstantial nature of all Mr . Kingston's previous attentions to the most
不实质性的 自然 的 全部 先生 . 金斯顿的 以前的 注意 到 这 最多
[ə'træktɪv] ['mærɪdʒəbl] ['gɜːlz] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [kən'faʊndɪŋ] .
attractive marriageable girls — she found the suddenness of the thing confounding .
吸引人的 婚 女孩们 — 她 成立 这 突然 的 这 事物 混淆 .

“回想起处理这些事情给她带来的身心损耗——回想起金斯顿先生之前对那些最漂亮待嫁的女孩们所做的一切努力都是虚幻的、不切实际的——她觉得这件事的突然发生令人困惑。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ?
" Don't you think you may have misunderstood him ?
" 不 你 思考 你 可能 有 被误解 他 ?

你不觉得你可能误解他了吗?

" [ʃiː; ʃi] [riˈɪtəreɪtɪd] , ['æŋkʃəsli] .
" she reiterated , anxiously .
" 她 重申 , 焦虑地 .

她焦急地重复道。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [hiː; hi][ɪz] ['ræðər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] — [ɔːr][tuː; tə] [əˈpɪr] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] —
" I'm afraid he is rather given to say more — or to appear to say more —
" 我是 害怕的 他 是 相当 给定 到 说 更多的 — 或者 到 出现 到 说 更多的 —
[ðæn; ðən][hiː; hi] [miːnz] ['sʌmtaɪmz] .
than he means sometimes .
比 他 方法 有时 .

“恐怕他有时说话太多，或者看起来说话太多，超出了他本意。”

" ['reɪtʃəl] [bˈlʌʃɪŋli] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fiˈɑnseɪ] , [baɪ] ['refrənsɪz] [-]
" Rachel blushingly testified to the good faith of her fiancé , by references [122]
" 瑞秋 脸红地 作证 到 这 好的 信仰 的 她 未婚夫 , 经过 参考 [-]

“瑞秋羞红了脸，通过参考文献[122]证明了她未婚夫的诚意。”

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['meʒərd] ,
to the ring for which her finger had already been measured ,
到 这 戒指 为了 哪个 她 手指 有 已经 到过 测量 ,

戴上那枚已经量好尺寸的戒指，她的手指。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈɪntərvjuː] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [ˈɑːfɪs] .

and	to	the	impending	interview	at	her	uncle's	office	.
和	到	这	即将到来的	面试	在	她	叔叔的	办公室	.

以及即将在她叔叔办公室进行的面试。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][maɪˈself] [ænt] [ɪˈlɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈmiːkli]

"	I	should	never	have	thought	of	it	of	myself	Aunt	Elizabeth	,	"	she	said	meekly
"	我	应该	绝不	有	想法	的	它	的	我	阿姨	伊丽莎白	,	"	她	说	温顺地

.

:

.

“我真不该想到这一点，伊丽莎白姑妈，”她温顺地说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] [sæŋk][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈbʌtnd] [hɜːr; hər][fəːz] ,

Mrs	.	Hardy	sank	into	an	easy	chair	,	and	unbuttoned	her	furs	,
太太	.	哈迪	沉没	进入	一个	简单的	椅子	,	和	解开纽扣	她	毛皮	,

哈迪夫人瘫坐在扶手椅里，解开了皮草外套的扣子。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ruːm] [tuː; tə] [swel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]

as	if	to	give	her	bosom	room	to	swell	with	the	pride	and	satisfaction
作为	如果	到	给	她	怀	房间	到	膨胀	和	这	自豪	和	满意

[ðæt] [pəˈzest] [hɜːr; hər] .

that	possessed	her	.
那	拥有	她	.

仿佛是为了让她胸中充满骄傲和满足，好让她的胸膛有足够的空间容纳这些情绪。

[ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌg] ,

Then	,	looking	up	at	the	slender	figure	on	the	hearthrug	,
然后	,	寻找	向上	在	这	苗条	数字	在	这	壁炉架	,

然后，他抬头看向壁炉地毯上那个纤细的身影，

[æt; ət][ðə; ði][ˈkændɪd] [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈkwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

at	the	candid	innocent	face	of	the	child	who	had	been	bequeathed	to	her
在	这	坦率	清白的	脸	的	这	孩子	WHO	有	到过	遗赠	到	她

[lʌv] [ænd; ənd] [ker] ,

love	and	care	,
爱	和	关心	,

看着那个被托付给她爱和照顾的孩子的纯真无邪的脸庞，

[ə; eɪ][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] .

a	maternal	instinct	asserted	itself	.
一个	母体	本能	断言	本身	.

母性本能开始显现。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [step] .

"	My	dear	,	"	she	said	,	"	you	are	very	young	,	and	this	is	a	serious	step	.
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	你	是	非常	年轻的	,	和	这	是	一个	严肃的	步	.

“亲爱的，”她说，“你还很年轻，这是一个重大的决定。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhiːdləsli] .

You	must	take	care	not	to	run	into	it	heedlessly	.
你	必须	拿	关心	不是	到	跑步	进入	它	鲁莽地	.

你必须小心，不要鲁莽地撞上它。

[duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [fiːl] [ðæt] [-]

Do	you	really	feel	that	[	123	]
做	你	真的	感觉	那	[	-	]

你真的觉得[123]

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] ?

you	would	be	happy	with	Mr	.	Kingston	?
你	会	是	快乐的	和	先生	.	金斯顿	?

你会对金斯顿先生感到满意吗?

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	is	much	older	than	you	are	,	you	know	.
他	是	很多	老	比	你	是	,	你	知道	.

你知道吗，他比你年纪大得多。

" ['reɪtʃəl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [haʊs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['daiəmənds] ,

"	Rachel	thought	of	the	new	house	,	and	of	the	diamonds	,
"	瑞秋	想法	的	这	新的	房子	,	和	的	这	钻石	,

瑞秋想到了新房子和钻石，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [t'rɪbjuːts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	of	all	her	lover's	tributes	to	her	worth	and	beauty	.
和	的	全部	她	恋人的	致敬	到	她	值得	和	美丽	.

以及她所有爱人对她价值和美貌的赞美。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ænt] .

"	Yes	,	I	think	so	,	aunt	.
"	是的	,	我	思考	所以	,	阿姨	.

“是的，我也这么认为，姑姑。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] .

He	is	a	very	nice	man	.
他	是	一个	非常	好的	男人	.

他是个很好的人。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

He	is	very	kind	to	me	.	"
他	是	非常	种类	到	我	.	"

他对我很好。

" [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː] ['bætʃələr] [weɪz]

"	He	has	lived	so	long	as	a	bachelor	,	that	he	has	got	into	bachelor	ways
"	他	有	居住地	所以	长的	作为	一个	学士	,	那	他	有	得到	进入	学士	方式

,

,

,

“他单身太久了，已经养成了单身汉的生活方式。”

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [rɪ'lʌktəntli] [prə'siːdid] .

"	Mrs	.	Hardy	reluctantly	proceeded	.
"	太太	.	哈迪	勉强	继续	.

哈迪太太不情愿地继续前进。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] — [ə; eɪ] — [geɪ] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .

"	He	has	been	rather	—	a	—	gay	,	so	they	say	.
"	他	有	到过	相当	—	一个	—	同性恋	,	所以	他们	说	.

“据说他有点——是个——同性恋。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [də'mestɪkeɪtɪd] , [maɪ] [dɪr] . "

I	doubt	if	you	will	find	him	domesticated	,	my	dear	.	"
我	怀疑	如果	你	将要	寻找	他	家养的	,	我的	亲爱的	.	"

亲爱的，我怀疑你是否能把他驯服起来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	I	shall	not	wish	him	to	stay	always	at	home	with	me	,	"	replied	the	girl	,
"	我	将	不是	希望	他	到	停留	总是	在	家	和	我	,	"	回复	这	女孩	,

“我不希望他一直待在家里陪我，”女孩回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

with	a	fine	glow	of	generosity	.
和	一个	美好的	辉光	的	慷慨	.

带着慷慨的光芒。

" [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][tə'bækoʊ] - [smoʊk] , [nɔːr] ['lætʃkiː] , [-]
" And I do not mind tobacco - smoke , nor latchkeys , [124]
" 和 我 做 不是 头脑 烟草 - 抽烟 , 也不 门锁 , [-]

“我不介意烟草烟雾，也不介意钥匙，[124]

[nɔːr] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
nor things of that sort .
也不 事物 的 那 种类 .

也没有类似的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
And if he is fond of his club ,
和 如果 他 是 喜爱 的 他的 俱乐部 ,

如果他喜欢他的俱乐部，

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] .
I hope he will go there as often as he likes .
我 希望 他 将要 去 那里 作为 经常 作为 他 点赞 .

我希望他能想去就去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] ,
I shall not try to deprive him of his pleasures ,
我 将 不是 尝试 到 剥夺 他 的 他的 快乐 ,

我不会试图剥夺他的快乐。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
when he will give me so many of my own .
什么时候 他 将要 给 我 所以 许多 的 我的 自己的 .

当他给我那么多属于我自己的东西时。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] [ænt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
And , you know , dear aunt , I shall be quite close to you ;
和 , 你 知道 , 亲爱的 阿姨 , 我 将 是 相当 关闭 到 你 ;

你知道，亲爱的姑妈，我会和你很亲近的；

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['loʊnli] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [hɪr] .
I can never be lonely while I am able to run in and out here .
我 能 绝不 是 孤独 尽管 我 是 有能力的 到 跑步 在 和 出去 这里 .

只要我能随时进出这里，我就永远不会感到孤独。

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd] .
" Mrs . Hardy was reassured .
" 太太 . 哈迪 曾是 放心 .

哈迪夫人放心了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['plaɪənt] , [swiːt] - ['neɪtʃərd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [wʊd] [ə'dæpt][hɜːr'self]['kaɪndli]
This was the pliant , sweet - natured little creature who would adapt herself kindly
这 曾是 这 柔韧的 , 甜的 - 自然 小的 生物 WHO 会 适应 她自己 亲切地
[tuː; tə] ['eni] ['hʌzbənd] — [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ,
to any husband — who was not ,
到 任何 丈夫 — WHO 曾是 不是 ,

这是一个温顺、性情甜美的小家伙，她会乖乖地适应任何丈夫——尽管她并非如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [aʊt'reɪdʒəs] [bruːt] .
of course , an absolutely outrageous brute .
的 课程 , 一个 绝对地 令人愤慨 蛮力 .

当然，他是个十足的残暴之徒。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

And	Mr	.	Kingston	,	except	that	he	was	a	little	old	,	a	little	of	a
和	先生	.	金斯顿	,	除了	那	他	曾是	一个	小的	老的	,	一个	小的	的	一个

[vɪ'vɜːr] ,

viveur	,
生活家	,

金斯顿先生，除了年纪稍大，有点爱玩乐之外，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , ['ræðər] [bæd] ['tempərd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

a	trifle	selfish	,	and	,	it	was	said	,	rather	bad	tempered	when	he	was
一个	琐事	自私	,	和	,	它	曾是	说	,	相当	坏的	淬火	什么时候	他	曾是

[pʊt] [aʊt] ,

put	out	,
放	出去	,

他有点自私，而且据说，当他被冷落时，脾气相当暴躁。

[wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

was	everything	that	a	reasonable	girl	could	desire	.
曾是	一切	那	一个	合理的	女孩	可以	欲望	.

满足了一个正常女孩的一切愿望。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [roʊz][frʌm; frəm] [-]

She	smiled	,	rose	from	[	125	]
她	微笑	,	玫瑰	从	[	-	]

她笑了，从[125]中站了起来

[hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['prɪti] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] [praɪd] [ænd; ənd]

her	chair	,	and	kissed	her	niece's	pretty	face	with	motherly	pride	and
她	椅子	,	和	亲吻	她	侄女的	漂亮的	脸	和	母性	自豪	和

['fɑːndnəs] .

fondness	.
喜爱	.

她坐在椅子上，带着母亲的骄傲和慈爱亲吻了侄女漂亮的脸蛋。

" [wel] , [maɪ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Well	,	my	love	,	it	is	a	great	match	for	you	,	"	she	said	,
"	出色地	,	我的	爱	,	它	是	一个	伟大的	匹配	为了	你	,	"	她	说	,

“亲爱的，这很适合你，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn][æz; əz] [wel] .

"	and	I	hope	it	will	be	a	happy	one	as	well	.
"	和	我	希望	它	将要	是	一个	快乐的	一	作为	出色地	.

“我也希望这将是一次快乐的体验。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ,

"	And	then	,	hearing	her	husband	coming	downstairs	,
"	和	然后	,	听力	她	丈夫	未来	楼下	,

然后，她听到丈夫下楼的声音，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ,

she	left	the	room	hurriedly	to	meet	and	drive	him	back	again	,
她	左边	这	房间	匆匆	到	见面	和	驾驶	他	后退	再次	,

她匆匆离开房间去接他，然后开车送他回去。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn]

that	she	might	explain	to	him	the	interesting	state	of	affairs	while	she	put	on
那	她	可能	解释	到	他	这	有趣的	状态	的	事务	尽管	她	放	在

[hɜːr; hər] [gaʊn] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . [-]

her	gown	for	dinner	.	[	126	]
她	袍	为了	晚餐	.	[	-	]

她可以在穿晚礼服去吃晚饭的时候，向他解释这有趣的情况。[126]

['tʃæptə] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [ræʃ] ['prɑ:mɪs] .

A	RASH	PROMISE	.
一个	皮疹	承诺	.

轻率的承诺。

[hɪr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['reɪtʃəlz] [ɪn'geɪdʒmənt] .

HERE	was	of	course	no	opposition	to	Rachel's	engagement	.
这里	曾是	的	课程	不	反对	到	瑞秋的	订婚	.

当然，没有人反对瑞秋的订婚。

['mɪstə] . ['hɑ:rdi] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi:z] ['hʌzbənd] ,

Mr	.	Hardy	,	away	from	his	office	,	was	simply	Mrs	.	Hardy's	husband	,
先生	.	哈迪	,	离开	从	他的	办公室	,	曾是	简单地	太太	.	哈迪的	丈夫	,

哈迪先生离开办公室后，就只是哈迪太太的丈夫。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

not	because	he	had	no	will	of	his	own	,
不是	因为	他	有	不	将要	的	他的	自己的	,

并非因为他没有自己的意志，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [hɜ:r; hər] [su:'pɪriər] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

but	because	he	acknowledged	her	superior	capacity	for	the	management
但	因为	他	已确认	她	优越的	容量	为了	这	管理

[ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['bɪznəs] [kɔ:ld] ['getɪŋ] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

of	that	complicated	business	called	getting	on	in	the	world	,
的	那	复杂的	商业	称为	获得	在	在	这	世界	,

但他承认她在处理名为“在社会上立足”的复杂事务方面拥有卓越的能力，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [dɪ'voʊtɪd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] . [-]

to	which	they	had	both	devoted	their	lives	for	so	many	years	.	[	127	]
到	哪个	他们	有	两个都	奉献	他们的	生活	为了	所以	许多	年	.	[	-	]

他们两人都为此奉献了多年的生命。[127]

['mɪsɪz] . ['rɛd] , [hu:] [nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] " ['paʊər] " [ɪn][ðə; ði]

Mrs	.	Reade	,	who	next	to	her	mother	was	the	greatest	"	power	"	in	the
太太	.	里德	,	WHO	下一个	到	她	母亲	曾是	这	最	"	力量	"	在	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

里德夫人是家中除了她母亲之外最有权势的人，

[ə'pru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ['haɪli] ,

approved	of	the	match	highly	,
得到正式认可的	的	这	匹配	高度	,

非常赞赏这场比赛。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r'self] [prə'poʊzd] [tu:; tə][bi:; bi]['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rliər] [steɪdʒ]

though	she	had	herself	proposed	to	be	Mrs	.	Kingston	at	an	earlier	stage
尽管	她	有	她自己	建议的	到	是	太太	.	金斯顿	在	一个	早些时候	阶段

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kə'rɪr] ;

of	her	career	;
的	她	职业	;

虽然她本人在事业早期就曾求婚成为金斯顿夫人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]

but	she	had	a	good	deal	to	say	before	she	would	allow	it	to	be
但	她	有	一个	好的	交易	到	说	前	她	会	允许	它	到	是

[kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈsetld] [θɪŋ] .

considered	a	settled	thing	.
经过考虑的	一个	定居	事物	.

但在她允许此事尘埃落定之前，她还有很多话要说。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbraɪdgruːm] - [ɪˈlekt] ,

In	the	first	place	she	had	a	serious	talk	with	the	bridegroom	-	elect	,
在	这	第一的	地方	她	有	一个	严肃的	讲话	和	这	新郎	-	选	,

首先，她和准新郎进行了一次严肃的谈话。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] [ɑːn] [ˈreɪtʃəlz] [bɪˈhæf] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌgærənˈtiːz] [ʌv; əv] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] [wen]

in	which	she	demanded	on	Rachel's	behalf	certain	guarantees	of	good	behaviour	when
在	哪个	她	要求	在	瑞秋的	代表	肯定	保证	的	好的	行为	什么时候

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmærɪd] [mæn] .

he	should	have	become	a	married	man	.
他	应该	有	变得	一个	已婚	男人	.

她代表瑞秋要求他保证在结婚后行为良好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈlɪt(ə)l] [klɪr] - [ˈhedɪd] [ˈwʊmən] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ˈenədʒiz] ,

She	was	a	clever	little	clear	-	headed	woman	,	full	of	active	energies	,
她	曾是	一个	聪明的	小的	清除	-	标题	女士	,	满的	的	积极的	能量	,

她是个聪明伶俐、头脑清醒的小姑娘，精力充沛。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈmaɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbɪznəs] [dɪd][nɑːt] [səˈplaɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] ;

for	which	the	minding	of	her	own	business	did	not	supply	employment	;
为了	哪个	这	介意	的	她	自己的	商业	做过	不是	供应	就业	;

但她自己打理的这些事情并不能给她提供就业机会；

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv][self] - [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [sens]

and	being	blessed	with	plenty	of	self	-	confidence	and	much	good	sense
和	存在	蒙福	和	很多	的	自己	-	信心	和	很多	好的	感觉

[ænd; ənd][tækt] ,

and	tact	,
和	策略	,

而且他天生自信，也很有见地，处事圆滑。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [-]

she	contrived	to	give	her	[	128	]
她	人为的	到	给	她	[	-	]

她设法给了她[128]

[frendz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ðerz] , [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈfens] [æt; ət]

friends	a	great	deal	of	assistance	with	theirs	,	without	giving	them	offence	at
朋友们	一个	伟大的	交易	的	协助	和	他们的	,	没有	给予	他们	罪行	在

[ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

给予朋友们很大的帮助，同时又不冒犯他们。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [əˈnʌðər] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] [huː] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə]

Occasionally	she	came	across	another	strong	-	minded	woman	who	objected	to
偶尔	她	来了	穿过	其他	强的	-	有思想	女士	WHO	反对	到

[ˌɪntərˈfɪrəns] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [men] [ˈnevər] [ˈɔbdʒiktid] .

interference	;	but	the	men	never	objected	.
干涉	;	但	这	男人	绝不	反对	.

她偶尔会遇到其他意志坚定的女性，反对这种干涉；但男人们从不反对。

[ðeɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	rather	liked	it	,	most	of	them	.
他们	相当	喜欢	它	,	最多	的	他们	.

他们中的大多数人都很喜欢它。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Mr	.	Kingston	,	at	any	rate	,
先生	.	金斯顿	,	在	任何	速度	,

总之，金斯顿先生

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['lektʃərd] [ɪn][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l] ['mænər] [baɪ][ə; eɪ]

thought	it	was	very	pleasant	to	be	lectured	in	a	maternal	manner	by	a
想法	它	曾是	非常	令人愉快的	到	是	讲课	在	一个	母体	方式	经过	一个

['wʊmən] [faɪv] [fiːt] [haɪ] ,

woman	five	feet	high	,
女士	五	脚	高的	,

被一个身高五英尺的女人用母亲般的语气训诫，感觉非常愉快。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ;

who	was	just	thirty	years	younger	than	he	was	;
WHO	曾是	只是	三十	年	年轻	比	他	曾是	;

比他小三十岁的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [prə'fjuːs] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['prɔmisiz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] " [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]

and	he	made	profuse	and	solemn	promises	that	he	would	be	"	a	good	boy
和	他	制成	丰富的	和	庄严	承诺	那	他	会	是	"	一个	好的	男生

,

,

,

他郑重其事地保证，他会做一个“好孩子”，

" [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [kən'faidid]

"	and	take	the	utmost	care	of	the	innocent	young	creature	who	had	confided
"	和	拿	这	极致	关心	的	这	清白的	年轻的	生物	WHO	有	坦白

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

her	happiness	to	his	charge	.
她	幸福	到	他的	收费	.

“并尽心尽力照顾这位将自己的幸福托付给他的无辜少女。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] ['reɪtʃəl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

And	then	she	fetched	Rachel	away	to	spend	the	day	with	her	,	and	,
和	然后	她	已获取	瑞秋	离开	到	花费	这	天	和	她	,	和	,

然后她把瑞秋接走，让她陪自己过一天，

['oʊvər][ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [tiː] , [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [-]

over	a	protracted	discussion	of	afternoon	tea	,	gave	her	some	[	129	]
超过	一个	拖延	讨论	的	下午	茶	,	给予	她	一些	[	-	]

在对下午茶进行了一番冗长的讨论后，给了她一些[129]

['væljuəb(ə)l] [əd'vaɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'ferz] .

valuable	advice	as	to	the	conduct	of	her	affairs	.
有价值的	建议	作为	到	这	执行	的	她	事务	.

就她处理事务的方式提供了宝贵的建议。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grævəti][ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	You	know	,	"	she	said	,	with	much	gravity	and	decision	,
"	你	知道	,	"	她	说	,	和	很多	重力	和	决定	,

“你知道，”她语气严肃而坚定地说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [wei] .

"	it	is	always	best	to	look	at	these	things	in	a	practical	way	.
"	它	是	总是	最好的	到	看	在	这些	事物	在	一个	实际的	方式	.

“最好总是从实际角度看待这些事情。”

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [mætʃ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] , [æz; əz]

Mr	.	Kingston	is	,	no	doubt	,	a	splendid	match	,	and	not	a	bad	fellow	,	as
先生	.	金斯顿	是	,	不	怀疑	,	一个	灿烂	匹配	,	和	不是	一个	坏的	同伴	,	作为

[men][goʊ] ;

men	go	;
男人	去	;

金斯顿先生无疑是个绝佳的伴侣，而且就男人而言，他也不算坏人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['hændfʊl] .

but	it	is	no	use	pretending	that	he	won't	be	a	great	handful	.
但	它	是	不	使用	假装	那	他	惯于	是	一个	伟大的	少数	.

但假装他不会是个难缠的家伙是没用的。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [tuː] [lɔːŋ] .

He	has	been	a	bachelor	too	long	.
他	有	到过	一个	学士	也	长的	.

他单身太久了。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['sekənd]

The	habit	of	having	his	own	way	in	everything	will	have	become	his	second
这	习惯	的	拥有	他的	自己的	方式	在	一切	将要	有	变得	他的	第二

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

凡事都要随心所欲的习惯将成为他的第二天性。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['prɑːpərli] [breɪk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

I	doubt	if	anyone	could	properly	break	him	of	it	now	,
我	怀疑	如果	任何人	可以	适当地	休息	他	的	它	现在	,

我怀疑现在是否还有人能真正让他改掉这个习惯。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] . "

and	I	am	sure	you	could	not	.	"
和	我	是	当然	你	可以	不是	.	"

我相信你做不到。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][traɪ] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	should	not	try	,	"	said	Rachel	,	smiling	.
"	我	应该	不是	尝试	,	"	说	瑞秋	,	微笑	.

“我不应该尝试，”瑞秋笑着说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][maɪ] ['hʌzbənd] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

"	I	should	like	my	husband	,	whoever	he	was	,	to	have	his	own	way	.
"	我	应该	喜欢	我的	丈夫	,	谁	他	曾是	,	到	有	他的	自己的	方式	.

“我希望我的丈夫，无论他是谁，都能按照他自己的方式行事。”

" ['mɪsɪz] . ['rɛd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] . [-]

"	Mrs	.	Reade	shook	her	head	.	[	130	]
"	太太	.	里德	摇晃	她	头	.	[	-	]

里德太太摇了摇头。[130]

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ænsər] , [maɪ] [dɪr] .

"	It	doesn't	answer	,	my	dear	.
"	它	不	回答	,	我的	亲爱的	.

“它没有回应，亲爱的。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['mæriŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʌznt] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

What	is	the	use	of	a	man	marrying	if	his	wife	doesn't	try	to	keep	him
什么	是	这	使用	的	一个	男人	结婚	如果	他的	妻子	不	尝试	到	保持	他

[streɪt] ?

straight	?
直的	?

如果妻子不努力管教丈夫，那男人结婚有什么用呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi]['oʊnli] [dɪ'spaɪzɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

And	if	you	give	in	to	him	in	everything	,	he	only	despises	you	for	it	.	"
和	如果	你	给	在	到	他	在	一切	,	他	仅有的	鄙视	你	为了	它	.	"

如果你事事顺从他，他只会因此而鄙视你。

" [bʌt; bət] , ['bitrɪs] , " ['reɪtʃəl] [prəu'testid] , " [ɔːl] [men] [dəunt] [wɑːnt] ['kiːpɪŋ] [streɪt] , [duː] [ðeɪ] ?

"	But	,	Beatrice	,	"	Rachel	protested	,	"	all	men	don't	want	keeping	straight	,	do	they	?
"	但	,	贝娅特丽丝	,	"	瑞秋	抗议	,	"	全部	男人	不	想	保持	直的	,	做	他们	?

“但是，贝阿特丽斯，”瑞秋抗议道，“并不是所有男人都想保持正直，对吧？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] [keɪs] .

It	seems	to	me	that	every	case	is	different	from	every	other	case	.
它	似乎	到	我	那	每一个	案件	是	不同的	从	每一个	其他	案件	.

在我看来，每个案例都与其他案例不同。

[wʌn] [ɪz][noʊ] [gaɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] . "

One	is	no	guide	for	another	.	"
一	是	不	指导	为了	其他	.	"

一种方法不能作为另一种方法的指导。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

"	I	know	it	isn't	.
"	我	知道	它	不是	.

我知道不是。

[aɪm]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪs] .

I'm	only	thinking	of	your	case	.
我是	仅有的	思维	的	你的	案件	.

我只考虑你的情况。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	want	to	make	you	understand	it	.
和	我	想	到	制作	你	理解	它	.

我想让你们明白这一点。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

You	don't	know	him	as	well	as	I	do	,	and	you	don't	know	anything	about
你	不	知道	他	作为	出色地	作为	我	做	,	和	你	不	知道	任何事物	关于

['mærid] [laɪf] .

married	life	.
已婚	生活	.

你并不像我一样了解他，你对婚姻生活也一无所知。

[ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['blaɪndfoʊld] , [ænd; ənd] [let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃæns] , [ðen] — [waɪ] ,

If	you	run	into	it	blindfold	,	and	let	things	take	their	chance	,	then	—	why	,
如果	你	跑步	进入	它	眼罩	,	和	让	事物	拿	他们的	机会	,	然后	—	为什么	,

如果你蒙着眼睛贸然行事，任由事情发展，那么——为什么？

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

then	it	is	too	late	to	talk	about	it	.
然后	它	是	也	晚的	到	讲话	关于	它	.

那时再谈论这件事就太晚了。

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] . [-]

Everything	depends	upon	how	you	begin	.	[	131	]
一切	取决于	之上	如何	你	开始	.	[	-	]

一切都取决于你如何开始。[131]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] . "

You	must	begin	as	you	mean	to	go	on	.	"
你	必须	开始	作为	你	意思是	到	去	在	.	"

你必须从一开始就按照你打算的方式去做。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? " [in'kwaiəd] ['reɪtʃəl] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

"	And	how	ought	I	to	begin	?	"	inquired	Rachel	,	still	smiling	.
"	和	如何	应该	我	到	开始	?	"	询问	瑞秋	,	仍然	微笑	.

“那我该如何开始呢？”瑞秋问道，脸上依然带着微笑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [moʊ'mentəs] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪriəs]

She	could	not	be	brought	to	regard	this	momentous	subject	with	that	serious
她	可以	不是	是	带来	到	看待	这	意义重大	主题	和	那	严肃的

[ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid] .

attention	which	it	demanded	.
注意力	哪个	它	要求	.

她始终无法以应有的严肃态度看待这个意义重大的问题。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [hænd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [keɪs] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk]

I	should	take	a	very	high	hand	if	it	were	my	case	—	but	you	are	not	like
我	应该	拿	一个	非常	高的	手	如果	它	是	我的	案件	—	但	你	是	不是	喜欢

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果是我，我会采取强硬措施——但你和我不一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [goʊz][ɑːn] [naʊ] [æt; ət][wʌns] ,

I	should	put	a	stop	to	a	great	deal	that	goes	on	now	at	once	,
我	应该	放	一个	停止	到	一个	伟大的	交易	那	去	在	现在	在	一次	,

我应该立即制止目前正在发生的许多事情。

[ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

and	get	it	over	,
和	得到	它	超过	,

赶紧结束这件事。

[waɪl] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['ɪnfluəns]

while	the	novelty	and	pleasure	of	his	marriage	was	fresh	and	my	influence
尽管	这	新奇	和	乐趣	的	他的	婚姻	曾是	新鲜的	和	我的	影响

[wʌz; wəz] [su'priːm] .

was	supreme	.
曾是	最高	.

当时，他的婚姻充满了新鲜感和快乐，而我的影响力也达到了顶峰。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][bəuθ]

I	should	try	to	make	him	as	happy	as	possible	,	of	course	,	for	both
我	应该	尝试	到	制作	他	作为	快乐的	作为	可能的	,	的	课程	,	为了	两个都

['aʊər; ɑːr] [seiks] .

our	sakes	.
我们的	清酒	.

当然，为了我们俩的利益，我应该尽力让他开心。

[aɪ'd] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm][ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

I'd	humour	him	in	little	things	.
ID	幽默	他	在	小的	事物	.

我会顺着他的意思做些小事。

[aɪ'd] ['nevər] [pʊt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	never	put	him	out	of	temper	,	if	I	could	help	it	.
ID	绝不	放	他	出去	的	脾气	,	如果	我	可以	帮助	它	.

如果可以的话，我绝不会惹他生气。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['eni] [-
But **I** **would** **keep** **him** **well** **in** **hand** **,** **and** **on** **no** **account** **put** **up** **with** **any** **[** **132**
但 我 会 保持 他 出色地 在 手 , 和 在 不 帐户 放 向上 和 任何 [-
]
]
]

但我会好好管束他，绝不会容忍任何[132]

['nɑːnsens] .
nonsense **.**
废话 .

废话。

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [gɪv] [ɪn] ;
If **they** **see** **you** **mean** **that** **from** **the** **beginning** **,** **they** **generally** **give** **in** **;**
如果 他们 看 你 意思是 那 从 这 开始 , 他们 一般来说 给 在 ;

如果他们从一开始就看出你是认真的，他们通常都会让步；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] ['kwaɪətli][ænd; ənd]
and **by** **and** **bye** **they** **are** **used** **to** **it** **,** **and** **settle** **down** **quietly** **and**
和 经过 和 再见 他们 是 用过的 到 它 , 和 定居 向下 悄悄 和
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
comfortably **,**
舒适地 ,

渐渐地，他们就习惯了，安静舒适地安顿下来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .
and **you** **have** **no** **more** **trouble** **.**
和 你 有 不 更多的 麻烦 .

你再也没有麻烦了。

" ['reɪtʃəlz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [greɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪŋ]
" **Rachel's** **smiling** **face** **had** **been** **growing** **grave** **,** **and** **her** **large** **eyes** **dilating**
" 瑞秋的 微笑 脸 有 到过 生长 严重 , 和 她 大的 眼睛 扩张
[ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] .
and **kindling** **.**
和 引火物 .

“瑞秋原本微笑的脸庞变得严肃起来，她的大眼睛也睁大了，闪烁着光芒。”

" [oʊ] , ['bitrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['mærɪdʒ] — [nɑːt][maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] !
" **Oh** **,** **Beatrice** **,** **"** **she** **broke** **out** **,** **"** **that** **is** **not** **marriage** **—** **not** **my** **idea** **of** **marriage** **!**
" 哦 , 贝娅特丽丝 , " 她 打破 出去 , " 那 是 不是 婚姻 — 不是 我的 主意 的 婚姻 !

“哦，贝娅特丽丝，”她突然说道，“那不是婚姻——那不是我心目中的婚姻！”

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] [iːtʃ]
How **can** **a** **husband** **and** **wife** **be** **happy** **if** **they** **are** **always** **watching** **each**
如何 能 一个 丈夫 和 妻子 是 快乐的 如果 他们 是 总是 观看 每个
['ʌðər] [laɪk] [tuː] [pə'liːsmən] ?
other **like** **two** **policemen** **?**
其他 喜欢 二 警察 ?

如果夫妻俩总是像两个警察一样互相监视，他们怎么能幸福呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mæri] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
And **they** **marry** **on** **purpose** **to** **be** **happy** **.**
和 他们 结婚 在 目的 到 是 快乐的 .

他们结婚是为了获得幸福。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tretʃəriz]

I	think	they	should	love	one	another	enough	to	have	no	fear	of	those	treacheries
我	思考	他们	应该	爱	一	其他	足够的	到	有	不	害怕	的	那些	背叛

.

:

.

我认为他们应该彼此相爱，所以不应该害怕这些背叛。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'laɪk] — [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [teɪsts] [ænd; ənd] [weɪz] — ['ɔtnt] [ðeɪ]

If	they	are	not	alike	—	if	they	have	different	tastes	and	ways	—	oughtn't	they
如果	他们	是	不是	同样	—	如果	他们	有	不同的	口味	和	方式	—	不应该	他们

[tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pænjənz] [wen'evər] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [θɪŋz] [tə'geðər] , [-]

to	be	companions	whenever	they	can	enjoy	things	together	,	[	133	]
到	是	同伴	每当	他们	能	享受	事物	一起	,	[	-	]

即使他们性格不同——如果他们的品味和生活方式不同——只要他们能够一起享受事物，难道不应该成为朋友吗?

[133]

[ænd; ənd][help] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə][get] [wʌt] [els] [ðeɪ] [wɑ:nt] .

and	help	each	other	to	get	what	else	they	want	.
和	帮助	每个	其他	到	得到	什么	别的	他们	想	.

并互相帮助以获得他们想要的其他东西。

[lʌv] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪmɪt] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd] ['wɒnts] — [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['evriθɪŋ] [seɪf] .

Love	should	limit	those	outside	wants	—	love	should	make	everything	safe	.
爱	应该	限制	那些	外部	想要	—	爱	应该	制作	一切	安全的	.

爱应该克制外在的欲望——爱应该让一切都安全。

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [els] [wɪl] .

If	that	will	not	,	I	don't	think	anything	else	will	.
如果	那	将要	不是	,	我	不	思考	任何事物	别的	将要	.

如果那样都不行，我想其他办法也没用了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][traɪ] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪf] [ðæt] [feɪld] .

I	should	never	have	the	heart	to	try	anything	else	,	if	that	failed	.
我	应该	绝不	有	这	心	到	尝试	任何事物	别的	,	如果	那	失败的	.

如果那件事失败了，我绝对不会忍心尝试其他任何方法。

" ['mɪsɪz] . ['rɛd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðɪs] [gɜ:rl] ,

"	Mrs	.	Reade	gazed	with	intense	curiosity	and	interest	at	this	girl	,
"	太太	.	里德	凝视	和	激烈的	好奇心	和	兴趣	在	这	女孩	,

里德夫人带着浓浓的好奇和兴趣打量着这个女孩，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd][hɜ:r; hər][oʊld] - [wɜ:rld] [fə'lɑ:səfi] .

with	her	young	enthusiasm	and	her	old	-	world	philosophy	.
和	她	年轻的	热情	和	她	老的	-	世界	哲学	.

她带着年轻人的热情和老派的哲学思想。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['elɪmənt] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] ,

She	was	so	surprised	at	the	unexpected	element	introduced	into	the	dialogue	,
她	曾是	所以	惊讶	在	这	意外	元素	介绍	进入	这	对话	,

她对对话中突然出现的意外元素感到非常惊讶。

[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .

that	for	a	few	minutes	she	could	not	speak	.
那	为了	一个	很少	分钟	她	可以	不是	说话	.

她有好几分钟都说不出话来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['reɪtʃəlz] [ni:] .

Then	she	put	out	her	hand	impulsively	and	laid	it	on	Rachel's	knee	.
然后	她	放	出去	她	手	冲动地	和	铺设	它	在	瑞秋的	膝盖	.

然后她情不自禁地伸出手，放在了瑞秋的膝盖上。

" [ɪz] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] ?
" Is that how you feel about Mr . Kingston ?
" 是 那 如何 你 感觉 关于 先生 . 金斯顿 ?

你对金斯顿先生就是这种感觉吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈɜːrnɪstli] .
" she exclaimed , earnestly .
" 她 惊呼 , 切实 .

她激动地喊道。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
" My dear , I beg your pardon .
" 我的 亲爱的 , 我 求 你的 赦免 .

亲爱的，请原谅。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] .
I did not know how things were .
我 做过 不是 知道 如何 事物 是 .

我不知道事情的真相。

[ɪf] [-]
If [134]
如果 [-]

如果[134]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmærɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [preɪ] [fərˈget] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] ,
you think of your marriage in that way , pray forget all I have been saying ,
你 思考 的 你的 婚姻 在 那 方式 , 祈祷 忘记 全部 我 有 到过 说 ,

如果你那样看待你的婚姻，那就请忘记我刚才说的一切吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ækt][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [dik'teits] .

and	act	as	your	own	heart	dictates	.
和	行为	作为	你的	自己的	心	规定	.

并遵从你内心的指引。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['seɪfɪst] [gaɪd] .

That	will	be	your	safest	guide	.
那	将要	是	你的	最安全	指导	.

那将是你最安全的指南。

" [soʊ] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

"	So	Rachel	was	engaged	with	satisfaction	to	all	concerned	.
"	所以	瑞秋	曾是	已订婚的	和	满意	到	全部	担心的	.

“所以瑞秋的订婚让所有人都很满意。”

[ʃiː; ʃi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['eldərli] [fi'ɑnseɪ] ,

She	conscientiously	believed	that	she	loved	her	elderly	fiancé	,
她	切实	相信	那	她	喜爱	她	老年	未婚夫	,

她真心相信自己爱着年长的未婚夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

and	that	she	would	be	very	happy	with	him	;
和	那	她	会	是	非常	快乐的	和	他	;

她会非常幸福地和他在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [soʊ] [tuː] — [hɪm'self] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'kluːdɪd] .

and	the	rest	of	them	thought	so	too	—	himself	of	course	included	.
和	这	休息	的	他们	想法	所以	也	—	他自己	的	课程	包括	.

其他人也都这么认为——当然也包括他自己。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wɔːr] [ə'weɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

The	winter	wore	away	,	full	of	peace	and	pleasure	.
这	冬天	穿着	离开	,	满的	的	和平	和	乐趣	.

冬日渐渐远去，充满了宁静与快乐。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒd] [per] [wɜːr; wər] ['feɪtɪd]

The	interesting	event	was	public	property	,	and	the	engaged	pair	were	fêted
这	有趣的	事件	曾是	民众	财产	,	和	这	已订婚的	一对	是	庆祝

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

and	congratulated	on	all	sides	,
和	恭喜	在	全部	侧面	,

这场有趣的活动是在公共场合举行的，订婚的这对新人受到了各方的祝贺和款待。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [ɪ'mensli] .

and	enjoyed	themselves	immensely	.
和	享受	他们自己	非常	.

他们玩得非常开心。

['reɪtʃəl] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['daɪmənd] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['breɪslət] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] ,

Rachel	had	her	diamond	ring	,	and	a	diamond	bracelet	into	the	bargain	,
瑞秋	有	她	钻石	戒指	,	和	一个	钻石	手镯	进入	这	便宜货	,

瑞秋戴着她的钻戒，而且还额外得到了一条钻戒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['nekləs] [ʌv; əv][stɑːrz] , [-]

with	a	promise	of	the	"	necklace	of	stars	,	[	135	]
和	一个	承诺	的	这	"	项链	的	明星	,	[	-	]

承诺给予“星星项链”[135]

[strʌŋ] [tə'geðər] , " [ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] : [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

strung	together	,	"	on	her	wedding	day	:	and	her	aunt	in	consideration	of
串	一起	,	"	在	她	婚礼	天	:	和	她	阿姨	在	考虑	的

[hɜːr; hər] [prə'spektɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

her	prospective	importance	,
她	预期	重要性	,

串联起来，“在她婚礼当天：以及她的姑姑，考虑到她未来的重要性，

[bɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt] .

bought	her	the	coveted	sealskin	jacket	.
买	她	这	令人垂涎的	海豹皮	夹克	.

给她买了件梦寐以求的海豹皮夹克。

[blæk] ['ægnəs][wʌz; wəz] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] ,

Black	Agnes	was	made	over	to	her	entirely	,
黑色的	艾格尼丝	曾是	制成	超过	到	她	完全	,

黑艾格尼丝完全变成了她的样子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fensiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

and	she	rode	and	jumped	fences	to	her	heart's	content	.
和	她	骑	和	跳了起来	栅栏	到	她	心脏的	内容	.

她骑马、跳跃，尽情享受着快乐时光。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

She	went	to	the	opera	whenever	she	liked	.
她	去	到	这	歌剧	每当	她	喜欢	.

她想去歌剧院就去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔːlz] ;

She	was	the	belle	of	all	the	balls	;
她	曾是	这	美女	的	全部	这	球	;

她是所有舞会上的焦点；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] ['melbərn] [hɜːr; hər] ['splendɪd] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd]

and	in	the	best	part	of	Melbourne	her	splendid	home	was	being	prepared
和	在	这	最好的	部分	的	墨尔本	她	灿烂	家	曾是	存在	准备

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

在墨尔本最好的地段，她那栋漂亮的房子正在为她准备就绪。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

where	she	was	to	reign	as	a	queen	of	beauty	and	fashion	,
在哪里	她	曾是	到	在位	作为	一个	女王	的	美丽	和	时尚	,

她原本将成为美貌与时尚的女王，

[wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊər] [tuː; tə] " ['ægrəveɪt] ['ʌðər] ['wɪmɪn] " — [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ]

with	unlimited	power	to	"	aggravate	other	women	"	—	which	is	supposed	by
和	无限	力量	到	"	加剧	其他	女性	"	—	哪个	是	据称	经过

[sʌm; səm] ['sɪnɪks] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [æm'bɪʃ(ə)n] .

some	cynics	to	be	the	highest	object	of	female	ambition	.
一些	愤世嫉俗者	到	是	这	最高	目的	的	女性	志向	.

拥有无限的权力去“激怒其他女性”——一些愤世嫉俗的人认为这是女性野心的最高目标。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðə; ði][dʒoʊks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb]

And	Mr	.	Kingston	bore	with	extreme	complacency	the	jokes	of	his	club
和	先生	.	金斯顿	钻孔	和	极端	自满	这	笑话	的	他的	俱乐部

[frendz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'fekʃn] [frʌm; frəm] [ðæt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [suː'pɪriər] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [-]

friends	on	his	defection	from	that	faith	in	the	superior	advantages	of	[	136	]
朋友们	在	他的	叛逃	从	那	信仰	在	这	优越的	优势	的	[	-	]

金斯顿先生极其欣然地忍受了俱乐部朋友们对他背弃信仰的玩笑，因为他相信[136] 具有优越的优势。

['selɪbəsi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][held][ɪn] ['kɑːmən] ;

celibacy	,	which	he	and	some	of	them	had	held	in	common	;
独身	,	哪个	他	和	一些	的	他们	有	握住	在	常见的	;

他和他们中的一些人都保持独身；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [ɔːl][əd'maɪəd][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [ɪk'strævəgəntli] ,

for	he	knew	they	all	admired	his	lady	-	love	extravagantly	,
为了	他	知道	他们	全部	钦佩	他的	女士	-	爱	奢侈地	,

因为他知道他们都极其崇拜他的爱人。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['envi] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] .

if	they	did	not	actually	go	so	far	as	to	envy	him	her	possession	.
如果	他们	做过	不是	实际上	去	所以	远的	作为	到	嫉妒	他	她	拥有	.

如果他们没有真的嫉妒他拥有她的话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'tendid] [hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌæsɪ'duːəti] .

And	he	attended	her	wherever	she	went	with	the	utmost	assiduity	.
和	他	参加	她	无论	她	去	和	这	极致	勤奋	.

无论她去哪里，他都尽心尽力地陪伴在她身边。

[wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] ,

When	the	winter	was	nearly	over	,
什么时候	这	冬天	曾是	几乎	超过	,

冬天即将结束时，

[æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrdi]['fæməli] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]

an	event	occurred	in	the	Hardy	family	which	made	a	change	in	this	state	of	things
一个	事件	发生	在	这	哈迪	家庭	哪个	制成	一个	改变	在	这	状态	的	事物

.

:

.

哈代家族发生了一件事，改变了这种状况。

['mɪsɪz] . ['θɔrnli] , [ðə; ði]['sekənd] ['dɔːtər] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['hævɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ]

Mrs	.	Thornley	,	the	second	daughter	,	who	lived	in	the	country	,	having	married	a
太太	.	索恩利	,	这	第二	女儿	,	WHO	居住地	在	这	国家	,	拥有	已婚	一个

['welθi] ['lændoʊnər] ,

wealthy	landowner	,
富裕	土地所有者	,

次女索恩利夫人嫁给了一位富有的地主，住在乡下。

[huː] [prɪ'fɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] ,

who	preferred	all	the	year	round	to	manage	his	own	property	,
WHO	首选	全部	这	年	圆形的	到	管理	他的	自己的	财产	,

他更喜欢全年亲自管理自己的房产，

[prɪ'zentɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['græntʃaɪld] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ræðər] ['delɪkət]

presented	Mrs	.	Hardy	with	her	first	grandchild	;	and	being	in	rather	delicate
呈现	太太	.	哈迪	和	她	第一的	孙子	;	和	存在	在	相当	精美的

[helθ] ['æftərwərdz] ,

health	afterwards	,
健康	然后	,

哈迪夫人因此迎来了她的第一个孙子；此后，由于身体状况较为虚弱，

[roʊt] [tuː; tə][beg][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

wrote	to	beg	her	mother	to	come	and	stay	with	her	,	and	of
写道	到	求	她	母亲	到	来	和	停留	和	她	,	和	的

[kɔːrs] [tuː; tə] [brɪŋ] ['reɪtʃəl] . [-]

course	to	bring	Rachel	.	[	137	]
课程	到	带来	瑞秋	.	[	-	]

她写信恳求母亲来和她一起住，当然还要带上蕾切尔。[137]

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [ri'spɔndid] ['iːgərli] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][poʊst] ,

To	this	invitation	Mrs	.	Hardy	responded	eagerly	by	return	of	post	,
到	这	邀请	太太	.	哈迪	回应	急切地	经过	返回	的	邮政	,

哈迪夫人欣然接受了邀请，并立即回信。

[ænd; ənd] [beɪd] ['reɪtʃəl] [pæk] [ʌp] ['kwɪkli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] .

and	bade	Rachel	pack	up	quickly	for	an	early	start	.
和	巴德	瑞秋	盒	向上	迅速地	为了	一个	早期的	开始	.

并吩咐瑞秋赶紧收拾行李，准备早点出发。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [hɜːr; hər]

Rachel	was	delighted	with	the	prospect	,	even	though	it	involved	her
瑞秋	曾是	高兴极了	和	这	前景	,	甚至	尽管	它	涉及	她

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ;

separation	from	her	betrothed	;
分离	从	她	未婚妻	;

瑞秋对这个前景感到欣喜，尽管这意味着她要和未婚夫分开；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [suːn] [kəm'pliːtɪd] .

and	her	preparations	were	soon	completed	.
和	她	准备工作	是	很快	完全的	.

她的准备工作很快就完成了。

['mɪstər] . ['hɑːrdi] [wʌz; wəz] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['bitrɪs] , " [tuː; tə][biː; bi] [kept] [tɪl]

Mr	.	Hardy	was	handed	over	to	his	daughter	Beatrice	,	"	to	be	kept	till
先生	.	哈迪	曾是	递交	超过	到	他的	女儿	贝娅特丽丝	,	"	到	是	保留	直到

[kɔːld] [fɔːr; fər] ;

called	for	;
称为	为了	;

哈迪先生被交给了他的女儿比阿特丽斯，“保管至需要时再取回；

" [wʌn][oʊld]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːræk] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːn]

"	one	old	servant	was	placed	in	charge	of	the	Toorak	house	,	and	others	on
"	一	老的	仆人	曾是	放置	在	收费	的	这	图拉克	房子	,	和	其他的	在

[bɔːrd] ['weɪdʒɪz] ;

board	wages	;
木板	工资	;

“一名老仆人被安排负责图拉克的房子，其他人则领取船上工资；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [kɔːlz] ,

and	Mrs	.	Hardy	,	paying	a	round	of	farewell	calls	,
和	太太	.	哈迪	,	付费	一个	圆形的	的	告别	呼叫	,

还有哈迪夫人，她前来一一告别。

['ɪntɪmətid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] .

intimated	to	her	friends	that	she	was	likely	to	make	a	long	visit	.
暗示	到	她	朋友们	那	她	曾是	可能	到	制作	一个	长的	访问	.

她向朋友们暗示，她可能会进行一次长时间的访问。

['reɪtʃəl] [roʊz] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Rachel	rose	early	on	the	day	of	her	departure	.
瑞秋	玫瑰	早期的	在	这	天	的	她	离开	.

瑞秋离开那天很早就起床了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt]

It	was	a	very	lovely	morning	in	the	earliest	dawn	of	spring	,	full	of	that
它	曾是	一个	非常	迷人的	早晨	在	这	最早	黎明	的	春天	,	满的	的	那

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

那是一个非常美好的早晨，正值初春的黎明，充满了那种微妙的……

[dɪ'lɪʃəs] , ['freʃnəs] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ɔː'streɪliən] [-]
delicious , champagny freshness which belongs to Australian [138]
可口的 , 香槟 新鲜 哪个 属于 到 澳大利亚 [-]

美味、香槟般的清新感，属于澳大利亚[138]

['mɔːrnɪŋz] .
mornings .
早晨 .

早上。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [waɪl] [jet] [hæf] [drest] ,
She opened her window , while yet half dressed ,
她 打开 她 窗户 , 尽管 然而 一半 穿着 ,

她打开窗户，当时她还衣衫不整。

[tuː; tə] [let] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [er] ['bloʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [siː] .
to let in the sweet air blowing off the sea .
到 让 在 这 甜的 空气 吹 离开 这 海 .

让来自大海的清新空气进来。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træns'pærənt] [skaɪ] [met] [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bluːɚ]
Far away the luminous blue of the transparent sky met the sparkle of the bluer
远的 离开 这 发光的 蓝色的 的 这 透明的 天空 遇见 这 火花 的 这 更蓝
[beɪ] ,
bay ,
湾 ,

远处，湛蓝清澈的天空与波光粼粼的蔚蓝海湾交相辉映。

[wer] [waɪt] [seɪlz] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [siː] - [bɜːrdz] .
where white sails shone like the wings of a flock of sea - birds .
在哪里 白色的 帆 闪耀 喜欢 这 翅膀 的 一个 群 的 海 - 鸟类 .

白色的船帆闪耀着光芒，如同海鸟群的翅膀。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] , ['spredɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['terəsɪz] , [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] ,
Below her , spreading out from under the garden terraces , far and wide ,
以下 她 , 传播 出去 从 在下面 这 花园 露台 , 远的 和 宽的 ,

在她下方，从花园露台下向四面八方蔓延开来，

[leɪ] ['melbərn] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] [ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [smoʊk] ,
lay Melbourne in a thin veil of mist and smoke ,
躺 墨尔本 在 一个 薄的 面纱 的 薄雾 和 抽烟 ,

墨尔本笼罩在一层薄雾和烟雾之中。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [flæʃ] [bæk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm] [ɪts] ['spaɪki] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] [stæks]
beginning to flash back the sunshine from its spiky forest of chimney stacks
开始 到 闪光 后退 这 阳光 从 它是 带刺的 森林 的 烟囱 堆栈
[ænd; ənd] ['taʊərz] .
and towers .
和 塔楼 .

阳光开始从它那尖锐的烟囱和塔楼组成的森林中反射出来。

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ] , [θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] ['painəs] [ˌɪn'sɪgnɪs] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd]
And close by , through an opening in the belt of pinus insignis which enclosed
和 关闭 经过 , 通过 一个 开幕 在 这 腰带 的 松树 标志 哪个 内
['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] [doʊ'meɪn] ,
Mr . Hardy's domain ,
先生 . 哈迪的 领域 ,

附近，穿过环绕哈代先生领地的欧洲赤松林带上的一个缺口，

[ænd; ənd] [wer] [dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['pærəts] [wɜːr; wər] ['nɔɪzɪli] ['kɔŋgrigeitɪŋ] ['æftər]

and	where	just	now	a	flock	of	king	parrots	were	noisily	congregating	after
和	在哪里	只是	现在	一个	群	的	国王	鹦鹉	是	喧闹地	聚集	后

[æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] [ɑːn] ['ɑːmənd] ['blɔsəmz] ,

an	early	breakfast	on	almond	blossoms	,
一个	早期的	早餐	在	杏仁	花朵	,

就在刚才，一群帝王鹦鹉在享用完杏花早餐后，正喧闹地聚集在一起。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['dʌsti] [mes] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [-]

she	could	see	the	dusty	mess	surrounding	the	nucleus	of	her	future	[	139	]
她	可以	看	这	尘土飞扬	混乱	周围	这	核	的	她	未来	[	-	]

她可以看到围绕着她未来核心的尘土飞扬的混乱[139]

[hoʊm] ,

home	,
家	,

家，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜkmən] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['deɪz] [tæsk][ʌv; əv] ['tʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːpɪŋ] [æt; ət]

and	the	workmen	beginning	their	day's	task	of	chipping	and	chopping	at
和	这	工人	开始	他们的	天	任务	的	切片	和	切碎	在

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	stones	which	were	to	build	it	;
这	石头	哪个	是	到	建造	它	;

工人们开始一天的工作，凿削和切割建造这座建筑的石头；

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [ðɪs] ['glɔːrəˌfaɪŋ] ['ætməsfɪr] .

even	they	were	picturesque	in	this	glorifying	atmosphere	.
甚至	他们	是	如画	在	这	荣耀	气氛	.

在这样辉煌的氛围中，他们也显得格外美丽。

[haʊ] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] !

How	bright	it	all	was	!
如何	明亮的	它	全部	曾是	!

一切都那么明亮！

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn]

Her	heart	swelled	with	childish	exultation	at	the	prospect	of	a	journey	on
她	心	肿胀	和	幼稚	大喜	在	这	前景	的	一个	旅行	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

such	a	day	.
这样的	一个	天	.

想到在这样的日子里可以出行，她的心中充满了孩子般的兴奋。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][stroʊl] [ə'baʊt] ['kɔlinz] [striːt]

As	for	Mr	.	Kingston	,	to	be	left	behind	to	stroll	about	Collins	Street
作为	为了	先生	.	金斯顿	,	到	是	左边	在后面	到	漫步	关于	柯林斯	街道

[dɪs'kɑːnsələtli] [baɪ] [hɪm'self] ,

disconsolately	by	himself	,
沮丧地	经过	他自己	,

至于金斯顿先生，他只能独自一人沮丧地在柯林斯街上游荡。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɔːt] .

just	now	she	did	not	give	him	a	thought	.
只是	现在	她	做过	不是	给	他	一个	想法	.

刚才她根本没想起他。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] "

Two	or	three	hours	later	,	however	,	when	she	and	her	aunt	,	accompanied	by	"
二	或者	三	小时	之后	,	然而	,	什么时候	她	和	她	阿姨	,	伴随	经过	"

[ned] " — [huː] [hæd; həd][noʊ] ['ɑːfɪs] ,

Ned	"	—	who	had	no	office	,
内德	"	—	WHO	有	不	办公室	,

然而，两三个小时后，当她和她的姑姑，以及“内德”(他没有办公室）陪同时，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

unfortunately	for	him	,
很遗憾	为了	他	,

对他来说不幸的是，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['drɪvn] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]['juːsf(ə)l] [wen] [ˌɑːpər'tuːnəti]

and	was	therefore	driven	by	his	wife	to	make	himself	useful	when	opportunity
和	曾是	所以	驱动	经过	他的	妻子	到	制作	他自己	有用	什么时候	机会

['ɔːfərd] — [ə'raɪvd] [æt; ət] ['spensər] [striːt] ,

offered	—	arrived	at	Spencer	Street	,
提供	—	到达的	在	斯宾塞	街道	,

因此，在妻子的督促下，他抓住机会发挥自己的作用——来到了斯宾塞街。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [-]

there	was	Mr	.	Kingston	on	the	platform	waiting	to	see	the	[	140	]
那里	曾是	先生	.	金斯顿	在	这	平台	等待	到	看	这	[	-	]

金斯顿先生在站台上等着看[140]

[læst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

last	of	her	.
最后的	的	她	.

她最后的遗物。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɪ'vɪr] [pæŋz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd]

If	she	was	able	to	leave	him	without	any	severe	pangs	of	regret	and
如果	她	曾是	有能力的	到	离开	他	没有	任何	严重	疼痛	的	后悔	和

[rɪ'mɔːrs] ,

remorse	,
悔恨	,

如果她能够毫无悔恨和愧疚地离开他，

[hiː; hi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] .

he	for	his	part	was	by	no	means	willing	to	let	her	go	.
他	为了	他的	部分	曾是	经过	不	方法	愿意的	到	让	她	去	.

而他本人却绝不愿意放她走。

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [wen] ,

"	You	will	write	to	me	often	,	"	he	pleaded	,	when	,
"	你	将要	写	到	我	经常	,	"	他	恳求	,	什么时候	,

“你要经常给我写信，”他恳求道。

['hævɪŋ] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] - ['kærɪdʒ] ,

having	placed	her	in	a	corner	of	the	ladies	'	carriage	,
拥有	放置	她	在	一个	角落	的	这	女士们	-	运输	,

把她安置在女士车厢的一个角落里，

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [fjuː] [wɜːrdz] .

he	rested	his	arms	on	the	window	for	a	last	few	words	.
他	休息	他的	武器	在	这	窗户	为了	一个	最后的	很少	字	.

他把胳膊搭在窗户上，说了最后几句话。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] ,

Mrs	.	Hardy	was	leaning	out	of	the	opposite	window	,
太太	.	哈迪	曾是	倾斜	出去	的	这	对面的	窗户	,

哈迪太太正从对面的窗户探出头来。

['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['empti] ['wɪljəm,staʊn] [treɪn] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ]

deeply	interested	in	the	spectacle	of	an	empty	Williamstown	train	patiently	waiting
深	感兴趣的	在	这	奇观	的	一个	空的	威廉斯敦	火车	耐心	等待

[fɔ:r; fər][ɪts] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd][ɪts] ['endʒɪn] .

for	its	passengers	and	its	engine	.
为了	它是	乘客	和	它是	引擎	.

我对威廉斯敦空荡荡的火车耐心等待乘客和火车头的景象非常感兴趣。

" [jes] , " [sed] ['reɪtʃəl] ['sloʊli] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]

"	Yes	,	"	said	Rachel	slowly	;	"	but	you	must	remember	I	shall	be	in	the
"	是的	,	"	说	瑞秋	缓慢地	;	"	但	你	必须	记住	我	将	是	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

“是的，”瑞秋缓缓说道，“但你必须记住，我会在乡下。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [nu:z] [tu:; tə] [meɪk] ['letərz] [ʌv; əv] . "

and	shall	have	no	news	to	make	letters	of	.	"
和	将	有	不	消息	到	制作	信件	的	.	"

并且不会有任何消息可以写信。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt] [nu:z] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gər] [feɪs] .

"	I	don't	want	news	,	"	he	replied	with	a	shade	of	darkness	in	his	eager	face	.
"	我	不	想	消息	,	"	他	回复	和	一个	阴影	的	黑暗	在	他的	渴望的	脸	.

“我不想知道消息，”他回答道，急切的脸上闪过一丝阴沉。

" [preɪ] [dəunt] [gɪv] [ˌem 'i:] [nu:z] — [ðæts] [-]

"	Pray	don't	give	me	news	—	that's	[	141	]
"	祈祷	不	给	我	消息	—	那就是	[	-	]

“请不要告诉我消息——那是[141]

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['letər] [aɪ] [dɪ'test] .

a	kind	of	letter	I	detest	.
一个	种类	的	信	我	厌恶	.

我最讨厌的那种信件。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] . "

I	want	you	to	write	about	yourself	.	"
我	想	你	到	写	关于	你自己	.	"

我想让你写写你自己。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['meni] [frendz] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]

"	I	—	I	have	never	had	many	friends	,	"	she	stammered	,	"	and	I	am	not
"	我	—	我	有	绝不	有	许多	朋友们	,	"	她	结结巴巴	,	"	和	我	是	不是

[ju:st] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] ['letərz] .

used	to	writing	letters	.
用过的	到	写作	信件	.

“我……我从来没有很多朋友，”她结结巴巴地说，“我也不习惯写信。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] — [ænd; ənd][pər'hæps] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . "

You	will	be	disappointed	with	mine	—	and	perhaps	ashamed	of	me	.	"
你	将要	是	失望的	和	矿	—	和	也许	羞愧	的	我	.	"

你会对我的作品感到失望——或许还会为我感到羞耻。

" [wʌt] ['rʌbɪʃ] !

"	What	rubbish	!
"	什么	垃圾	!

“真是胡说八道！”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['krɪtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['græmər] [ænd; ənd][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ?

Do	you	think	I	shall	be	critical	about	the	grammar	and	composition	?
做	你	思考	我	将	是	批判的	关于	这	语法	和	作品	?

你认为我应该对语法和作文进行批评吗?

[waɪ] , [maɪ][pet] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [spel] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [raɪt]

Why	,	my	pet	,	if	you	don't	spell	a	single	word	right
为什么	,	我的	宠物	,	如果	你	不	拼写	一个	单身的	单词	正确的

我的宝贝，如果你一个单词都拼不对，那你该怎么办?

[aɪ] [ʃænt] [ker] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˌem ˈiː] ,

I	shan't	care	—	so	long	as	you	tell	me	you	think	of	me	,	and	miss	me	,
我	不会	关心	—	所以	长的	作为	你	告诉	我	你	思考	的	我	,	和	错过	我	,

我不在乎——只要你告诉我你想念我，想念我。

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

and	want	to	come	back	to	me	.	"
和	想	到	来	后退	到	我	.	"

他们想回到我身边。

" [oʊ] , " [sed] ['reɪtʃəl] ['braɪdlɪŋ] , " [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spel] .

"	Oh	,	"	said	Rachel	bridling	,	"	I	know	how	to	spell	.
"	哦	,	"	说	瑞秋	缰绳	,	"	我	知道	如何	到	拼写	.

“哦，”瑞秋恼火地说，“我知道怎么拼写。”

" [hɪr] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ʃoʊldərd] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

"	Here	a	railway	official	shouldered	them	apart	in	order	to	lock	the	door	,
"	这里	一个	铁路	官方的	肩部	他们	除	在	命令	到	锁	这	门	,

“这时，一名铁路官员用肩膀将他们分开，以便锁上车门。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [dɪ'mɑːndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪː; hɪ] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] . [

and	Mr	.	Kingston	demanded	of	him	what	he	meant	by	his	impudence	.	[
和	先生	.	金斯顿	要求	的	他	什么	他	意思是	经过	他的	厚颜无耻	.	[

\-]

142	]
-	]

金斯顿先生质问他，他的无礼是什么意思。[142]

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ðə; ðɪ] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] , [hɪː; hɪ] [ə'gen] [liːnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

Having	satisfied	the	claims	of	outraged	dignity	,	he	again	leaned	into	the	window	,
拥有	使满意	这	索赔	的	义愤填膺	尊严	,	他	再次	倾斜	进入	这	窗户	,

在满足了人们义愤填膺的尊严诉求之后，他又一次倚在了窗户上。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tendər] [ˌfer'wel] .

and	put	out	his	hand	for	a	tender	farewell	.
和	放	出去	他的	手	为了	一个	投标	告别	.

他伸出手，依依惜别。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

"	Good	-	bye	,	my	darling	.
"	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	.

“再见，我的宝贝。”

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] ['ɔːf(ə)n] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You	will	write	often	,	won't	you	?
你	将要	写	经常	,	惯于	你	?

你会经常写信的，对吧?

[ænd; ənd][maɪnd] [naʊ] , " [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmefɪstə'fiːliən„mefɪˌstɑːfə'liən] [smaɪlz] ,

And	mind	now	,	"	with	one	of	his	Mephistophelian	smiles	,
和	头脑	现在	,	"	和	一	的	他的	梅菲斯特	微笑	,

现在请注意，”他露出了魔鬼般的微笑，“

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][flɜːrt][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] . "

"	you	are	not	to	go	and	flirt	with	anybody	behind	my	back	.	"
"	你	是	不是	到	去	和	调情	和	任何人	在后面	我的	后退	.	"

“你不准背着我跟任何人调情。”

" [aɪ] ['nevər] [flɜːrt] , " [sed] ['reɪtʃəl] [sɪ'vɪrli] .
" I never flirt , " said Rachel severely .
" 我 绝不 调情 , " 说 瑞秋 严重 .

“我从不调情，”瑞秋严肃地说。

" [nɔːr] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['skwɔtəz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Nor fall in love with handsome young squatters , you know . "
" 也不 落下 在 爱 和 英俊的 年轻的 非法占地者 , 你 知道 . "

“也别爱上那些英俊的年轻流浪汉，你知道的。”

" [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , ['meltɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌni] [smaɪlz] .
" Don't talk nonsense , " she retorted , melting into one of her sunny smiles .
" 不 讲话 废话 , " 她 反驳 , 融化 进入 一 的 她 阳光明媚 微笑 .

“别胡说八道，”她反驳道，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [trʌst] [ˌem 'iː] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] ? "
" If you can't trust me , why do you let me go ? "
" 如果 你 不能 相信 我 , 为什么 做 你 让 我 去 ? "

“如果你不能信任我，为什么还要放我走？”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr]
" I would not , if I had the power to stop you — you may be quite sure
" 我 会 不是 , 如果 我 有 这 力量 到 停止 你 — 你 可能 是 相当 当然
[ʌv; əv] [ðæt] .
of that .
的 那 .

“如果我有能力阻止你，我肯定不会这么做——你可以完全肯定这一点。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ['reɪtʃəl] ? "
But you will promise me , Rachel ? "
但 你 将要 承诺 我 , 瑞秋 ? "

但你会答应我吗，瑞秋?

" ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [wʌt] ? "
" Promise you what ? "
" 承诺 你 什么 ? "

“我答应你什么？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kɑːnstənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [-]
" That you will be constant to me [143]
" 那 你 将要 是 持续的 到 我 [-]

“你必对我忠诚[143]

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɑːt][let] ['ʌðər] [men] — —
while you are away from me , and not let other men — —
尽管 你 是 离开 从 我 , 和 不是 让 其他 男人 — —

当你不在我身边的时候，不要让其他男人——

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] ,
" She lifted her ungloved hand ,
" 她 抬起 她 未戴手套 手 ,

她举起没戴手套的手，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ðæt] [rɪŋ] " [fʊl] [ʌv; əv]['daiəmənds] " [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
on which shone that ring " full of diamonds " which he had given her ,
在 哪个 闪耀 那 戒指 " 满的 的 钻石 " 哪个 他 有 给定 她 ,

戒指上闪耀着他送给她的那枚“镶满钻石”的戒指的光芒。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ɔːr] ['ræðər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
and laid it on his mouth — or rather on his moustache .
和 铺设 它 在 他的 嘴 — 或者 相当 在 他的 胡子 .

然后把它放在嘴上——或者更确切地说，放在他的胡子上。

" [naʊ] [juːl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈæŋgri] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Now you'll make me angry if you go on , " she said ,
" 现在 你会 制作 我 生气的 如果 你 去 在 , " 她 说 ,

“你再这样下去我会生气的，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpleɪfəli] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪktəˈtɔːriəl] [er] .
with a playfully dignified and dictatorial air .
和 一个 嬉戏地 凝重 和 独裁的 空气 .

带着一种玩世不恭的威严和独裁的气息。

" [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [hɪr] [ˈeni] [mɔːr] — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
" No , I won't hear any more — I am ashamed of you !
" 不 , 我 惯于 听到 任何 更多的 — 我 是 羞愧 的 你 !

“不，我不想再听了——我为你感到羞耻！”

[ˈæftər] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] .
after all the long time we have been engaged .
后 全部 这 长的 时间 我们 有 到过 已订婚的 .

毕竟我们已经订婚很久了。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ɪnˈdiːd] !
As if I was a girl of that sort , indeed !
作为 如果 我 曾是 一个 女孩 的 那 种类 , 的确 !

好像我是那种女孩似的！

" [hɪr] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [wʌz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [stɑːrt] ,
" Here the signal was given for the train to start ,
" 这里 这 信号 曾是 给定 为了 这 火车 到 开始 ,

“这里发出了列车启动的信号。”

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈdjuːz] ,
and Mrs . Hardy came forward to make her own adieux ,
和 太太 . 哈迪 来了 向前 到 制作 她 自己的 再见 ,

哈迪夫人上前道别，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [læst] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]
and to give her last instructions to her son - in - law , who had been
和 到 给 她 最后的 指示 到 她 儿子 - 在 - 法律 , WHO 有 到过
['miːkli] ['stændɪŋ] [əˈpɑːrt] . [-]
meekly standing apart . [144]
温顺地 常设 除 . [-]

她向一直温顺地站在一旁的女婿留下了最后的嘱咐。[144]

[æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [stiːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
As they slowly steamed out of the station ,
作为 他们 缓慢地 蒸 出去 的 这 车站 ,

当它们缓缓驶出车站时，

['reɪtʃəl] [roʊz] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] [bɪ'riːvd] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Rachel rose and comforted her bereaved lover with a last sight of her
瑞秋 玫瑰 和 安慰 她 丧亲者 情人 和 一个 最后的 视线 的 她
[fer] [feɪs] ,
fair face ,
公平的 脸 ,

瑞秋起身，用她美丽的容颜最后一次安慰了悲痛欲绝的爱人。

[fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [smaɪlz] .
full of fun and smiles .
满的 的 乐趣 和 微笑 .

充满欢乐和笑容。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['geɪli] ; " [aɪ] ['prɑːmɪs] . "

"	Good	-	bye	,	"	she	called	gaily	;	"	I	promise	.	"
"	好的	-	再见	,	"	她	称为	兴高采烈地	;	"	我	承诺	.	"

“再见，”她兴高采烈地喊道，“我保证。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .

"	Thank	you	,	"	he	shouted	back	.
"	感谢	你	,	"	他	喊叫	后退	.

“谢谢！”他大声回应道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

He	lifted	his	hat	,	and	kissed	the	tips	of	his	fingers	,
他	抬起	他的	帽子	,	和	亲吻	这	尖端	的	他的	手指	,

他摘下帽子，亲吻了一下指尖。

[ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɪzməl] [weɪst] [ðæt] [leɪ] [ɪ'miːdiətli]

and	stood	to	watch	the	train	disappear	into	the	dismal	waste	that	lay	immediately
和	站立	到	手表	这	火车	消失	进入	这	惨淡	浪费	那	躺	立即地

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

beyond	the	station	precincts	.
超过	这	车站	辖区	.

然后站在那里，看着火车消失在车站外那片荒凉的荒野中。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [dɪ'dʒektɪdli] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][kæb] .

Then	he	walked	away	dejectedly	to	find	his	cab	.
然后	他	步行	离开	沮丧地	到	寻找	他的	出租车	.

然后他垂头丧气地走开，去找他的出租车。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ðɪ]

He	had	grown	very	fond	of	his	little	sweetheart	,	and	he	anticipated	the
他	有	生长	非常	喜爱	的	他的	小的	亲爱的	,	和	他	预期	这

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

他已经非常喜欢他的小甜心了，并且期待着漫长的.....

[dʌl] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

dull	days	that	he	would	have	to	spend	without	her	.
乏味的	天	那	他	会	有	到	花费	没有	她	.

他不得不独自度过那些无聊的日子。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['defɪnət] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen]

He	wished	Mrs	.	Hardy	had	been	a	little	more	definite	as	to	the	time	when
他	希望	太太	.	哈迪	有	到过	一个	小的	更多的	定	作为	到	这	时间	什么时候

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

she	meant	to	bring	her	home	.
她	意思是	到	带来	她	家	.

他希望哈迪太太能更明确地说明一下她打算什么时候把她带回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [-]

It	was	not	as	if	he	were	a	young	man	,	with	[	145	]
它	曾是	不是	作为	如果	他	是	一个	年轻的	男人	,	和	[	-	]

他并不是一个年轻人，[145]

['eni] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .

any	quantity	of	time	to	waste	.
任何	数量	的	时间	到	浪费	.

任何可以浪费的时间。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ˈeni]

he	had	her	assurance	that	she	would	be	true	to	him	under	any
他	有	她	保证	那	她	会	是	真的	到	他	在下面	任何

[tempˈteiʃənz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [əˈseɪl] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ;

temptations	that	should	assail	her	in	his	absence	;
诱惑	那	应该	攻击	她	在	他的	缺席	;

她向他保证，即使在他不在的时候受到任何诱惑，她也会对他忠贞不渝；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tuː] [ɪkˈspɪrɪənst] [tuː; tə][pʊt] [ˈæbsəluːt] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgreɪtli] [tʃɪrd]

and	though	too	experienced	to	put	absolute	faith	in	that	,	it	greatly	cheered
和	尽管	也	经验丰富的	到	放	绝对	信仰	在	那	,	它	非常	欢呼

[ænd; ənd] [kənˈsəʊl] [hɪm; ɪm] .

and	consoled	him	.
和	安慰	他	.

虽然他经验丰富，不会完全相信这一点，但这番话还是极大地鼓舞和安慰了他。

[hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈhænsəm] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][ˈdraɪvər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈtɔːræk] ,

He	stepped	into	his	hansom	,	and	told	the	driver	to	take	him	to	Toorak	,
他	步	进入	他的	汉森	,	和	讲述	这	司机	到	拿	他	到	图拉克	,

他上了马车，告诉车夫带他去图拉克。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [wʌz; wəz]

that	he	might	see	how	the	house	where	they	were	going	to	live	together	was
那	他	可能	看	如何	这	房子	在哪里	他们	是	去	到	居住	一起	曾是

[ˈgetɪŋ] [ɑːn] . [-]

getting	on	.	[	146	]
获得	在	.	[	-	]

这样他就可以看看他们即将一起居住的房子建得怎么样了。[146]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[tuː] [lʌv] [ˈletərz] .

TWO	LOVE	LETTERS	.
二	爱	信件	.

两封情书。

[ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] [tuː; tə] [mɪs] [ˈfɛðərˌstʌnˌhɔː] .

Mr	.	Kingston	to	Miss	Fetherstonhaugh	.
先生	.	金斯顿	到	错过	费瑟斯顿豪	.

金斯顿先生对费瑟斯顿霍小姐说。

[waɪ] [ˈdɪrɪst] [lʌv] ,

Y	dearest	love	,
是	亲爱的	爱	,

我最亲爱的，

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ðæt] [ˈmelbərn] [kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈtestəbl] [hoʊl] !

"	I	had	no	idea	that	Melbourne	could	be	such	a	detestable	hole	!
"	我	有	不	主意	那	墨尔本	可以	是	这样的	一个	可恨	洞	!

“我完全没想到墨尔本竟然是个如此令人厌恶的地方！”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] [aʊt][ʌv; əv]

Why	have	you	gone	away	,	and	taken	all	the	life	and	brightness	out	of
为什么	有	你	已消失	离开	,	和	已采取	全部	这	生活	和	亮度	出去	的

[ˈevriθɪŋ] ?

everything	?
一切	?

你为何离去，带走了万物的生命和光彩?

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə]

"	If	I	had	not	the	house	to	look	after	—	and	there	is	not	much	to
"	如果	我	有	不是	这	房子	到	看	后	—	和	那里	是	不是	很多	到

['ɪntrəst] [wʌn][ɪn] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] — [aɪ] [dɪ'kler] [laɪf] [wʊd] [-]

interest	one	in	that	at	present	—	I	declare	life	would	[	147	]
兴趣	一	在	那	在	展示	—	我	宣布	生活	会	[	-	]

“如果我不用照看房子——目前也没有什么事情能让人对此感兴趣——我声明生活将会[147]

[nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [in'teilz] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ]

not	be	worth	the	trouble	it	entails	in	the	mere	matter	of	dressing	and	dining
不是	是	值得	这	麻烦	它	包含	在	这	仅仅	事情	的	敷料	和	用餐

,

,

,

仅仅为了穿衣打扮和吃饭，就如此费心，实在得不偿失。

[ænd; ənd] ['sleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['treɪdzpiːpl] .

and	slating	the	servants	and	tradespeople	.
和	板岩	这	仆人	和	工匠	.

并斥责仆人和商贩。

" [aɪ] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [riːdz] [læst] [naɪt] .

"	I	went	to	Mrs	.	Reade's	last	night	.
"	我	去	到	太太	.	里德的	最后的	夜晚	.

“我昨晚去了里德太太家。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

Everybody	was	there	;
大家	曾是	那里	;

所有人都到场了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ([ænd; ənd]

but	I	was	bored	to	that	extent	that	I	came	home	in	an	hour	(	and
但	我	曾是	无聊的	到	那	程度	那	我	来了	家	在	一个	小时	(	和

['fɪzɪkt] [ɑːn'wiː][æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] ,

physicked	ennui	at	the	card	-	table	,
医生	厌倦	在	这	卡片	-	桌子	,

但我实在太无聊了，一个小时后就回家了（还在牌桌上吐出了无聊的情绪）。

[wer] [aɪ] [lɔːst] [ten] [paʊndz]) .

where	I	lost	ten	pounds	)	.
在哪里	我	丢失的	十	磅	)	.

我在那里减掉了十磅）。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ʌp] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['enibɑːdi] .

I	could	not	get	up	any	interest	in	anybody	.
我	可以	不是	得到	向上	任何	兴趣	在	任何人	.

我对任何人都提不起兴趣。

['mɪsɪz] . ['rɛd] [hɜːr'self] [lʊkt] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .

Mrs	.	Reade	herself	looked	remarkably	well	.
太太	.	里德	她自己	看起来	非常	出色地	.

里德夫人本人看起来气色非常好。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['staɪlɪʃ] ['wʊmən] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [smɔːl] .

She	is	a	very	stylish	woman	,	though	she	is	so	small	.
她	是	一个	非常	时髦的	女士	,	尽管	她	是	所以	小的	.

她虽然个子娇小，但却是一位非常时尚的女性。

[ænd; ənd] [mɪs] ['braʊnˌloʊ] [lʊkt] ['hænsəm] , [æz; əz]['juːʒuəl] — [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt]

And	Miss	Brownlow	looked	handsome	,	as	usual	—	to	those	who	care	for	that
和	错过	布朗洛	看起来	英俊的	,	作为	通常	—	到	那些	WHO	关心	为了	那

[dɑːrk][kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] .

dark	kind	of	beauty	.
黑暗的	种类	的	美丽	.

布朗洛小姐一如既往地英俊迷人——对于那些欣赏这种深沉美的人来说。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəunt] .

I	confess	I	don't	.
我	承认	我	不	.

我承认我没有。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	could	only	long	for	you	,
我	可以	仅有的	长的	为了	你	,

我只能思念你，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪli] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

and	think	what	a	lily	you	would	have	been	amongst	them	all	,
和	思考	什么	一个	百合	你	会	有	到过	在	他们	全部	,

想想看，如果你身处她们之中，该是多么美丽动人啊！

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪt] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] .

with	your	white	neck	and	arms	.
和	你的	白色的	脖子	和	武器	.

你脖子和手臂都很白。

([biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'plekʃ(ə)n] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [-]

(	Be	very	careful	of	your	complexion	,	my	darling	,	[	148	]
(	是	非常	小心	的	你的	肤色	,	我的	亲爱的	,	[	-	]

（亲爱的，一定要好好保养你的皮肤，[148]

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [dəunt][let][ðə; ði][wɪnd] ['rʌf(ə)n] [jʊr; jər][faɪn] [skɪn] ,

while	you	are	in	the	country	;	don't	let	the	wind	roughen	your	fine	skin	,
尽管	你	是	在	这	国家	;	不	让	这	风	粗糙化	你的	美好的	皮肤	,

当你身处乡下时，别让风吹伤了你娇嫩的肌肤。

[nɔːr][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skriːn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪs]) .

nor	sit	by	the	fire	without	a	screen	for	your	face	)	.
也不	坐	经过	这	火	没有	一个	屏幕	为了	你的	脸	)	.

也不要不戴屏风就坐在火炉旁)。

" [æz; əz]['juːʒuəl] , [pʊr] ['rɛd] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [snʌbd] .

"	As	usual	,	poor	Reade	got	a	good	deal	snubbed	.
"	作为	通常	,	贫穷的	里德	得到	一个	好的	交易	冷落	.

“可怜的里德又一次被冷落了。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

I	would	not	be	in	his	place	for	something	.
我	会	不是	是	在	他的	地方	为了	某物	.

我绝不会为了某些事而站在他的位置上。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪn] [toʊld][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [gests] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

But	if	a	wife	of	mine	told	me	in	the	presence	of	guests	that	I	had
但	如果	一个	妻子	的	矿	讲述	我	在	这	在场	的	客人	那	我	有

[hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [waɪn] [æz; əz][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

had	as	much	wine	as	was	good	for	me	,
有	作为	很多	葡萄酒	作为	曾是	好的	为了	我	,

但是，如果我的妻子当着客人的面告诉我，我已经喝了足够多的酒，

[aɪ'd] [teɪk] [ker] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

I'd	take	care	she	didn't	do	it	a	second	time	.
ID	拿	关心	她	没有	做	它	一个	第二	时间	.

我会确保她不会再做第二次。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] , [haʊ'evər] , [wɪl] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

My	little	wife	,	however	,	will	know	better	than	that	;	I	have	no	fear	of	being
我的	小的	妻子	,	然而	,	将要	知道	更好的	比	那	;	我	有	不	害怕	的	存在

['henpekt] .

henpecked	.
妻管严	.

然而，我的小妻子肯定比这更懂事；我才不怕被老婆管着呢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['serə] ['braʊnˌloʊ] [sæŋ] ['sevrəl] [nuː]

It	was	a	kind	of	musical	evening	,	and	Sarah	Brownlow	sang	several	new
它	曾是	一个	种类	的	音乐	晚上	,	和	莎拉	布朗洛	唱	一些	新的

['sɔŋz] .

songs	.
歌曲	.

那是一个音乐晚会，莎拉·布朗洛演唱了几首新歌。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

I	thought	her	voice	had	gone	off	a	great	deal	.
我	想法	她	嗓音	有	已消失	离开	一个	伟大的	交易	.

我觉得她的声音变得很沙哑。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['bitrɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['hoʊstəs] ,

"	I	must	say	for	Mrs	.	Beatrice	,	that	she	is	a	capital	hostess	,
"	我	必须	说	为了	太太	.	贝娅特丽丝	,	那	她	是	一个	首都	女主人	,

我必须说，比阿特丽斯夫人是一位非常出色的女主人。

[ænd; ənd]['mænɪdʒɪz][hɜːr; hər] ['pɑːrtiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] .

and	manages	her	parties	as	well	as	anybody	.
和	管理	她	各方	作为	出色地	作为	任何人	.

她举办派对的水平丝毫不逊色于任何人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [sloʊ] .

But	this	one	was	immensely	slow	.
但	这	一	曾是	非常	慢的	.

但这台机器速度极其缓慢。

['evriθɪŋ] [ɪz] [sloʊ] [-]

Everything	is	slow	[	149	]
一切	是	慢的	[	-	]

一切都很慢[149]

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

now	you	are	away	.
现在	你	是	离开	.

你现在不在。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv]

Is	it	necessary	for	you	to	remain	at	Adelonga	for	the	whole	time	of
是	它	必要的	为了	你	到	保持	在	-	为了	这	所有的	时间	的

[jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts]['vɪzɪt] ?

your	aunt's	visit	?
你的	姑姑的	访问	?

你姑姑来访期间，你必须一直待在阿德隆加吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [suːn] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɛd] ?

Can't	you	come	back	to	town	soon	,	and	stay	with	Mrs	.	Reade	?
不能	你	来	后退	到	镇	很快	,	和	停留	和	太太	.	里德	?

你能不能尽快回城里，住在里德太太家?

[duː][traɪ][ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm] [jʊr] [jʊr; jər] [ænt] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] ,

Do	try	and	manage	it	;	I'm	sure	your	aunt	would	be	willing	,
做	尝试	和	管理	它	;	我是	当然	你的	阿姨	会	是	愿意的	,

请尽量安排一下；我相信你姑姑会愿意的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɔːl] [raʊnd] .

and	it	would	be	a	most	delightful	arrangement	all	round	.
和	它	会	是	一个	最多	愉快	安排	全部	圆形的	.

这将是一个非常令人满意的安排。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] - ['veri] [dʌl] , [aɪ] ['fænsi] .

"	You	will	find	Adelonga	very	dull	,	I	fancy	.
"	你	将要	寻找	-	非常	乏味的	,	我	想要	.

我想你会觉得阿德隆加很无趣。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] ['θɔrnli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	used	to	be	a	pleasant	house	in	the	old	days	,	when	Thornley	was	a
它	用过的	到	是	一个	令人愉快的	房子	在	这	老的	天	,	什么时候	索恩利	曾是	一个

['bætʃələr] ;

bachelor	;
学士	;

以前，当索恩利还是单身汉的时候，这曾是一栋令人愉快的房子；

[bʌt; bət] [tuː] ['mæridʒz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ɔːltərd] [bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

but	two	marriages	must	have	altered	both	it	and	him	,
但	二	婚姻	必须	有	已修改	两个都	它	和	他	,

但两次婚姻肯定改变了他，也改变了他的性取向。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . ['θɔrnli] [ɪz][nɑːt] ['laɪvli] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

and	the	second	Mrs	.	Thornley	is	not	lively	,	even	at	the	best	of	times	,
和	这	第二	太太	.	索恩利	是	不是	热闹	,	甚至	在	这	最好的	的	时代	,

而第二任索恩利夫人即使在最好的情况下也并不活泼。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['terəbli] [dɪ'presɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

and	must	be	terribly	depressing	as	an	invalid	.
和	必须	是	可怕	沉闷	作为	一个	无效的	.

对于一个残疾人来说，这一定非常令人沮丧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ?

There	are	a	lot	of	children	,	too	,	are	there	not	?
那里	是	一个	很多	的	孩子们	,	也	,	是	那里	不是	?

这里也有很多孩子，对吧?

[ɪf] [jʊr; jər] [ænt] ['dʌznt] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [kɑːnt] [juː; jʊ] , [wen] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] ,

If	your	aunt	doesn't	let	you	come	back	,	can't	you	,	when	your	cousin	is	well	enough	,
如果	你的	阿姨	不	让	你	来	后退	,	不能	你	,	什么时候	你的	表哥	是	出色地	足够的	,

如果你姑姑不让你回去，等你表哥身体好些了，你难道不能回去吗?

[tuː; tə][get][ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?

manœuvre	to	get	me	an	invitation	?
演习	到	得到	我	一个	邀请	?

有什么办法能让我拿到邀请函吗?

[aɪ] [wʊd] [-]

I	would	[	150	]
我	会	[	-	]

我会[150]

[nɑːt][maɪnd][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

not	mind	a	country	house	if	you	and	I	were	in	it	together	.
不是	头脑	一个	国家	房子	如果	你	和	我	是	在	它	一起	.

如果能和你一起住在乡间别墅，我倒是不介意。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] ['driəriə] [ðæn; ðən] [taʊn] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

Nothing	**could**	**well**	**be**	**drearier**	**than**	**town**	**is**	**without**	**you**	**.**
没有什么	可以	出色地	是	更沉闷	比	镇	是	没有	你	.

没有你，这座小镇简直黯然失色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] !

And	**it**	**would**	**be**	**so**	**charming**	**to**	**be**	**both**	**under**	**the**	**same**	**roof**	**!**
和	它	会	是	所以	迷人	到	是	两个都	在下面	这	相同的	屋顶	!

如果能同时拥有他们两个，那该有多好啊！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sɪriəsli]

"	**And**	**this**	**reminds**	**me**	**of**	**something**	**I**	**want**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**about**	**seriously**
"	和	这	提醒	我	的	某物	我	想	到	说话	到	你	关于	严重地

,

,

,

“这让我想起一件我想认真跟你谈谈的事情。”

[soʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [best] [ə'tenʃ(ə)n] .

so	**give**	**me**	**your**	**best**	**attention**	**.**
所以	给	我	你的	最好的	注意力	.

请大家集中注意力。

([aɪ] ['wʌndər] ['weðər] , ['hævɪŋ] [riːd] [soʊ][fɑːr] ,

(	**I**	**wonder**	**whether**	**,**	**having**	**read**	**so**	**far**	**,**
(	我	想知道	无论	,	拥有	读	所以	远的	,

（读到这里，我想知道，）

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]

you	**are**	**beginning**	**to**	**cover**	**yourself**	**with**	**blushes**	**in**	**anticipation**	**of**	**what**	**is**
你	是	开始	到	覆盖	你自己	和	脸红	在	预期	的	什么	是

['kʌmɪŋ] ?

coming	**?**
未来	?

你是否因为期待即将发生的事情而开始脸红?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .)

I	**am**	**sure**	**you**	**are**	**.**	**)**
我	是	当然	你	是	.	)

我相信你是。）

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

"	**You**	**told**	**me**	**,**	**you**	**know**	**,**	**my**	**darling**	**,**
"	你	讲述	我	,	你	知道	,	我的	亲爱的	,

“你告诉我，你知道，我的爱人，

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] — [nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [haʊs]

that	**you**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**be**	**married**	**for**	**a**	**year**	**or**	**two**	**—**	**not**	**until**	**the**	**house**
那	你	做过	不是	希望	到	是	已婚	为了	一个	年	或者	二	—	不是	直到	这	房子

[wʌz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ,

was	**built**	**and**	**finished**	**,**
曾是	建造	和	完成的	,

你不想在一两年内结婚——等到房子建成完工后再说。

[juː; jʊ] [sed] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [jʌŋ] .

you	**said**	**—**	**because**	**you**	**were**	**so**	**young**	**.**
你	说	—	因为	你	是	所以	年轻的	.

你说——因为你当时还太小。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] .

But	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**that**	**that**	**will**	**never**	**do**	**.**
但	我	有	到过	思维	那	那	将要	绝不	做	.

但我一直觉得那样做永远行不通。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'mens] [taɪm] [ɪn][hænd] ;

The	house	will	probably	be	an	immense	time	in	hand	;
这	房子	将要	大概	是	一个	巨大	时间	在	手	;

这房子可能会占用大量时间;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][pleɪn] [haʊs] , [-]

it	is	not	like	an	ordinary	plain	house	,	[	151	]
它	是	不是	喜欢	一个	普通的	清楚的	房子	,	[	-	]

它不像普通的房子，[151]

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jʌŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

And	I	am	not	young	,	if	you	are	.
和	我	是	不是	年轻的	,	如果	你	是	.

如果你年轻，那我可不算年轻。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ,

I	don't	say	that	I	am	old	,
我	不	说	那	我	是	老的	,

我并不认为自己老了，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] [ə; eɪ][mæn] ,

but	still	I	have	come	to	that	time	of	life	when	a	man	,
但	仍然	我	有	来	到	那	时间	的	生活	什么时候	一个	男人	,

但我仍然到了人生的那个阶段，一个男人，

[ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

if	he	means	to	marry	and	settle	,	should	do	it	as	soon	as	possible	.
如果	他	方法	到	结婚	和	定居	,	应该	做	它	作为	很快	作为	可能的	.

如果他打算结婚成家，就应该尽快行动。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['eni] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid]

And	you	are	not	any	younger	than	your	cousin	Laura	was	when	she	married
和	你	是	不是	任何	年轻	比	你的	表哥	劳拉	曾是	什么时候	她	已婚

[læst] [jɪr] ;

last	year	;
最后的	年	;

而且你年纪并不比你表妹劳拉去年结婚时小;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] .

and	her	husband	,	moreover	,	was	a	mere	boy	.
和	她	丈夫	,	而且	,	曾是	一个	仅仅	男生	.

而且，她的丈夫当时只是个孩子。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] ['bʌkstən][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt][biː; bi][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

I	remember	when	Buxton	was	born	,	and	he	can't	be	five	-	and	-	twenty	,
我	记住	什么时候	巴克斯顿	曾是	出生	,	和	他	不能	是	五	-	和	-	二十	,

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

nor	anything	like	it	.
也不	任何事物	喜欢	它	.

我记得巴克斯顿出生的时候，他不可能已经二十五岁了，也不可能接近这个年纪。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [maɪ][pet] , [jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l][ɪz] [kwaɪt] [əb'sɜːrd][ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

So	you	see	,	my	pet	,	your	proposal	is	quite	absurd	and	unreasonable	.
所以	你	看	,	我的	宠物	,	你的	提议	是	相当	荒诞	和	不合理	.

所以你看，我的宝贝，你的提议相当荒谬且不合理。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪn] [ɪz] .

"	And	now	I	will	tell	you	what	mine	is	.
"	和	现在	我	将要	告诉	你	什么	矿	是	.

“现在我来告诉你我的是什么。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː] [wel] [tuː; tə] [daʊt]

And	I	know	my	little	girl's	gentle	and	generous	disposition	too	well	to	doubt
和	我	知道	我的	小的	女孩们	温和的	和	慷慨的	处置	也	出色地	到	怀疑

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːfər] ['eni] ['sɪriəs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

that	she	will	offer	any	serious	opposition	to	it	,
那	她	将要	提供	任何	严肃的	反对	到	它	,

我太了解我女儿温柔善良的性格了，所以我毫不怀疑她不会对此提出任何实质性的反对意见。

[ɔːr][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['ɜːrdʒənt] [wɪʃɪz] .

or	to	any	of	my	urgent	wishes	.
或者	到	任何	的	我的	紧迫的	愿望	.

或满足我的任何紧急愿望。

[aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [dɪ'leɪ] [-]

I	propose	that	we	marry	without	any	delay	;	that	is	to	say	,	with	no	more	delay	[-]	152	]
我	提出	那	我们	结婚	没有	任何	延迟	;	那	是	到	说	,	和	不	更多的	延迟	[-]		

我提议我们立即结婚；也就是说，不要再拖延了[152]

[ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'peərɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['truːsoʊ] [ni'sesiteits] .

than	the	preparing	of	your	trousseau	necessitates	.
比	这	准备	的	你的	嫁妆	需要	.

比准备嫁妆所需的时间更长。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [sʌm; səm] [mʌnθs] ,

"	We	have	already	been	engaged	some	months	,
"	我们	有	已经	到过	已订婚的	一些	几个月	,

“我们已经订婚几个月了，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] ,

and	by	the	time	your	visit	is	over	and	your	preparations	made	,
和	经过	这	时间	你的	访问	是	超过	和	你的	准备工作	制成	,

等到您访问结束、一切准备就绪时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fʊli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [tɜːrm][ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] [ə'mʌŋst] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klæs] .

we	shall	have	fully	reached	the	average	term	of	engagements	amongst	people	of	our	class	.
我们	将	有	完全	达到	这	平均的	学期	的	订婚	在	人们	的	我们的	班级	.

我们将完全达到我们这个阶层的人的平均订婚期限。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['mætər] [kwaɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]) ,

I	want	you	to	let	me	write	to	your	aunt	(	I	am	sure	she	would	see	the	matter	quite	from	my	point	of	view	)	,
我	想	你	到	让	我	写	到	你的	阿姨	(	我	是	当然	她	会	看	这	事情	相当	从	我的	观点	的	看法	)	,

我希望你能让我给你姑姑写信（我相信她会完全理解我的意思），

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [sep'tembər] , [ɔːr][ɪn][ɑːk'toʊbər][æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] .

and	suggest	a	day	in	September	,	or	in	October	at	the	latest	.
和	建议	一个	天	在	九月	,	或者	在	十月	在	这	最新的	.

建议九月份的某一天，最迟也要到十月份。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,

That	is	a	lovely	time	of	year	,
那	是	一个	迷人的	时间	的	年	,

那是一年中最美好的时光。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['ʌðər] [plænz] [wʊd] [fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ['bjuːtɪfli] .

and	all	my	other	plans	would	fit	in	with	such	an	arrangement	beautifully	.
和	全部	我的	其他	计划	会	合身	在	和	这样的	一个	安排	非常漂亮	.

我的其他所有计划都能完美地融入这样的安排中。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['trævld] , [nɔːr] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [jet] ;

"	You	have	never	travelled	,	nor	seen	anything	of	the	world	yet	;
"	你	有	绝不	旅行	,	也不	已见	任何事物	的	这	世界	然而	;

“你从未旅行过，也从未见过世面；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər][bɪg] [haʊs]

and	I	should	like	to	show	you	a	little	before	you	settle	down	in	your	big	house
和	我	应该	喜欢	到	展示	你	一个	小的	前	你	定居	向下	在	你的	大的	房子

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [steɪt] .

to	all	the	cares	of	state	.
到	全部	这	关心	的	状态	.

在你搬进大房子安顿下来，开始处理国家大事之前，我想带你稍微参观一下。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ] [-]

So	I	thought	we	would	go	[	153	]
所以	我	想法	我们	会	去	[	-	]

所以我想我们会去[153]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hʌnimuːn] [tuː; tə] ['sɪdni] [ɔːr] [tæz'menjə] — [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [best] ; [ðen]

for	a	short	honeymoon	to	Sydney	or	Tasmania	—	whichever	you	like	best	;	then
为了	一个	短的	蜜月	到	悉尼	或者	塔斯马尼亚	—	任何	你	喜欢	最好的	;	然后

[kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪsɪz] ,

come	back	for	the	races	,
来	后退	为了	这	种族	,

先去悉尼或塔斯马尼亚度个短暂的蜜月——选你们最喜欢的地方；然后回来参加赛马比赛。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

and	to	see	how	the	house	was	going	on	.
和	到	看	如何	这	房子	曾是	去	在	.

并看看房子建得怎么样了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [klʌb] [bɔːl] , [tuː] , [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ; [ɪf] [soʊ] ,

I	think	there	will	be	a	club	ball	,	too	,	about	that	time	;	if	so	,
我	思考	那里	将要	是	一个	俱乐部	球	,	也	,	关于	那	时间	;	如果	所以	,

我想那时候应该也会有一场俱乐部舞会；如果真是这样的话，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['daɪmənd] ['nekləs] [ɑːn] .

I	know	you	would	like	to	go	to	it	with	your	diamond	necklace	on	.
我	知道	你	会	喜欢	到	去	到	它	和	你的	钻石	项链	在	.

我知道你想戴着你的钻石项链去参加。

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ?

Would	you	not	?
会	你	不是	?

难道你不想吗?

[ænd; ənd] [ðen] — [waɪl] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['bɪldɪŋ] — [aɪ] [prə'poʊz] [wiː; wi] [rɪ'piːt]

And	then	—	while	the	shell	of	the	house	is	building	—	I	propose	we	repeat
和	然后	—	尽管	这	壳	的	这	房子	是	建筑	—	我	提出	我们	重复

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [tʊr] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] ,

the	honeymoon	tour	on	a	larger	scale	,
这	蜜月	旅游	在	一个	更大的	规模	,

然后——在房子主体结构建造期间——我建议我们扩大蜜月旅行的规模，重现蜜月之旅。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] .
and **go** **to** **Europe** **.**
和 去 到 欧洲 .

然后去欧洲。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] ['lɔːrə] ['bʌkstən][ɪz] ['siːɪŋ] [naʊ] ;
" I know you would like to see all that Laura Buxton is seeing now ;
" 我 知道 你 会 喜欢 到 看 全部 那 劳拉 巴克斯顿 是 看到 现在 ;

我知道你很想看看劳拉·巴克斯顿现在所看到的一切;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪ'saɪdz] .
and I will take care that you see a great deal besides .
和 我 将要 拿 关心 那 你 看 一个 伟大的 交易 除了 .

而且我还会确保你看到很多其他的东西。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði][oʊld][grænd] [tʊr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
You shall make the old grand tour , if you like it ;
你 将 制作 这 老的 盛大 旅游 , 如果 你 喜欢 它 ;

如果你喜欢，就去体验一下古老的壮游吧;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] .
it will be new enough to you .
它 将要 是 新的 足够的 到 你 .

对你来说应该足够新颖。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn]['pærɪs] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] ,
" And we will have a good time in Paris ; and we will amuse ourselves ,
" 和 我们 将要 有 一个 好的 时间 在 巴黎 ; 和 我们 将要 娱乐 我们自己 ,
[wer'evər] [wiː; wi][goʊ] ,
wherever we go ,
无论 我们 去 ,

“我们在巴黎会玩得很开心；无论我们去哪里，我们都会自娱自乐。”

[kə'lektɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [-]
collecting furniture [154]
收集 家具 [-]

收藏家具[154]

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
and pictures , and ornaments for our house .
和 图片 , 和 装饰品 为了 我们的 房子 .

还有照片和家居装饰品。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] — [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][maɪ][waɪf]
" You shall choose everything for your own rooms — as I told you my wife
" 你 将 选择 一切 为了 你的 自己的 房间 — 作为 我 讲述 你 我的 妻子
[ʃʊd; ʃəd] — [frʌm; frəm][ðə; ði][best] [luːmz] [ænd; ənd] ['wəːkʃɔps] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
should — from the best looms and workshops in the world .
应该 — 从 这 最好的 织布机 和 研讨会 在 这 世界 .

“你们要像我告诉你们的妻子那样，从世界上最好的织布机和作坊里挑选自己房间所需的一切物品。”

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [hoʊm] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmwer] [waɪl] [wiː; wi]
And then when we come home we will take a house somewhere while we
和 然后 什么时候 我们 来 家 我们 将要 拿 一个 房子 某处 尽管 我们
[ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
superintend the fitting up of our own .
督 这 配件 向上 的 我们的 自己的 .

然后我们回家后，会在某个地方租一栋房子，同时监督我们自己的房子装修。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bɔ:l] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

"	And	finally	,	we	will	give	a	brilliant	ball	or	something	,	by	way	of
"	和	最后	,	我们	将要	给	一个	杰出的	球	或者	某物	,	经过	方式	的

['haʊsˌwɔ:rmɪŋ] ,

housewarming	,
乔迁之喜	,

“最后，我们会举办一场盛大的舞会之类的活动，作为乔迁之喜。”

[ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] [də'mestɪk] [laɪf] .

and	settle	down	to	domestic	life	.
和	定居	向下	到	国内的	生活	.

然后回归家庭生活。

" [naʊ] [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['proʊgræm] ?

"	Now	is	not	this	a	charming	programme	?
"	现在	是	不是	这	一个	迷人	程序	?

“这难道不是一个很吸引人的节目吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] — [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑ:rt]

I	am	sure	you	will	think	so	—	indeed	you	must	,	for	I	have	set	my	heart
我	是	当然	你	将要	思考	所以	—	的确	你	必须	,	为了	我	有	放	我的	心

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

upon	it	.
之上	它	.

我相信你会这么想——事实上，你必须这么想，因为我已经下定决心了。

" [preɪ] [raɪt] [æt; ət][wʌns] , [dɪr] [lʌv] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] [tu:; tə][pʊt] ['mætərz] [ɪn][treɪn] .

"	Pray	write	at	once	,	dear	love	,	and	give	me	leave	to	put	matters	in	train	.
"	祈祷	写	在	一次	,	亲爱的	爱	,	和	给	我	离开	到	放	事情	在	火车	.

“亲爱的，请尽快回信，并允许我着手处理此事。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔ:r] [-]

Do	you	know	you	have	been	away	four	[	155	]
做	你	知道	你	有	到过	离开	四	[	-	]

你知道你已经离开四个[155]吗?

[deɪz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][poʊst] - [kɑ:rd][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] !

days	and	I	have	only	had	a	post	-	card	to	tell	me	you	arrived	safely	!
天	和	我	有	仅有的	有	一个	邮政	-	卡片	到	告诉	我	你	到达的	安全	!

几天过去了，我只收到一张明信片，告诉我你平安到达了!

[ðæt] [ɪz][nɑ:t] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tri:t] [ˌem 'i:] , [aɪ][hoʊp] .

That	is	not	how	you	are	going	to	treat	me	,	I	hope	.
那	是	不是	如何	你	是	去	到	对待	我	,	我	希望	.

我希望你不会那样对待我。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['deɪli] [meɪl][frʌm; frəm] - ,

I	know	there	is	a	daily	mail	from	Adelonga	,
我	知道	那里	是	一个	日常的	邮件	从	-	,

我知道阿德隆加每天都会寄送邮件，

[ænd; ənd] ([ðoʊ] [aɪ] [rɪ'pju:dieɪt] [poʊst] - [kɑ:rdz]) [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['skrɪb(ə)l] [ju:; jʊ] [send]

and	(	though	I	repudiate	post	-	cards	)	I	don't	care	what	sort	of	scribble	you	send
和	(	尽管	我	否认	邮政	-	牌	)	我	不	关心	什么	种类	的	涂	你	发送

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [raɪt] ['kɑ:nstəntli] .

so	long	as	you	write	constantly	.
所以	长的	作为	你	写	不断地	.

（虽然我不喜欢明信片）但我不在乎你寄什么类型的涂鸦，只要你坚持写信就行。

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

Remember	what	I	told	you	about	that	.
记住	什么	我	讲述	你	关于	那	.

记住我跟你说过的话。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

And	remember	your	promise	.
和	记住	你的	承诺	.

记住你的承诺。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [swiːtəst] ['reɪtʃəl] .

"	And	now	,	good	-	night	,	my	sweetest	Rachel	.
"	和	现在	,	好的	-	夜晚	,	我的	最甜美的	瑞秋	.

“那么，晚安，我最亲爱的瑞秋。”

[sliːp] [wel] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Sleep	well	,	darling	,	and	dream	of	me	,
睡觉	出色地	,	亲爱的	,	和	梦	的	我	,

亲爱的，好好睡吧，梦里有我。

" [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvər] ,

"	Your	faithful	lover	,
"	你的	忠实	情人	,

你忠实的爱人，

" ['greɪəm] ['kɪŋstən] .

"	Graham	Kingston	.
"	格雷厄姆	金斯顿	.

格雷厄姆·金斯顿。

" [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɪŋstən] .

"	Miss	Fetherstonhaugh	to	Mr	.	Kingston	.
"	错过	费瑟斯顿豪	到	先生	.	金斯顿	.

费瑟斯顿霍小姐对金斯顿先生说。

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['greɪəm] ,

"	My	dearest	Graham	,
"	我的	亲爱的	格雷厄姆	,

我最亲爱的格雷厄姆，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

"	I	am	afraid	you	will	think	I	ought	to	have	written	to	you	before	,
"	我	是	害怕的	你	将要	思考	我	应该	到	有	书面	到	你	前	,

“恐怕你会觉得我应该早点给你写信。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] ['evər] [sɪns] [aɪ] [-]

but	I	have	been	so	much	engaged	ever	since	I	[	156	]
但	我	有	到过	所以	很多	已订婚的	曾经	自从	我	[	-	]

但我自从[156]以来就一直非常投入

[ə'raɪvd] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

arrived	that	I	really	have	not	had	an	opportunity	.
到达的	那	我	真的	有	不是	有	一个	机会	.

到现在才知道，我其实一直没有机会。

" ['mɪstər] . ['θɔrnli] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

"	Mr	.	Thornley	is	always	showing	me	about	the	place	,
"	先生	.	索恩利	是	总是	显示	我	关于	这	地方	,

“索恩利先生总是带我参观这个地方，”

[ɔːr][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

or	the	children	are	wanting	me	to	have	a	walk	with	them	,
或者	这	孩子们	是	想要	我	到	有	一个	走	和	他们	,

或者孩子们想让我陪他们散步，

[ɔːr][maɪ]['kʌz(ə)n] [sendz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] ;

or	my	cousin	sends	for	me	to	her	room	to	see	the	baby	;
或者	我的	表哥	发送	为了	我	到	她	房间	到	看	这	婴儿	;

或者我表妹叫我去她房间看孩子；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [oʊn] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] [kʌmz]

so	that	I	may	say	I	have	scarcely	a	moment	to	call	my	own	until	bedtime	comes
所以	那	我	可能	说	我	有	几乎	一个	片刻	到	称呼	我的	自己的	直到	就寝时间	来

,

,

,

所以可以说，直到就寝时间到来之前，我几乎没有一刻属于自己的时间。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [raɪt] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [er] , [aɪ]

and	then	I	am	much	too	sleepy	to	write	—	the	effect	of	the	country	air	,	I
和	然后	我	是	很多	也	困	到	写	—	这	影响	的	这	国家	空气	,	我

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

然后我就困得写不动了——我想，这大概是乡村空气的影响吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [endˈʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] [ɪk'sesɪvli] .

I	am	enjoying	myself	excessively	.
我	是	享受	我	过度	.

我玩得非常开心。

" [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] .

"	The	weather	is	lovely	,	and	this	is	certainly	the	most	delightful	place	.
"	这	天气	是	迷人的	,	和	这	是	当然	这	最多	愉快	地方	.

“天气宜人，这里无疑是最令人愉悦的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['regjələr][oʊld] [bʊʃ] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪn] ['evri]

It	is	a	regular	old	bush	house	,	which	has	been	added	to	in	every
它	是	一个	常规的	老的	衬套	房子	,	哪个	有	到过	额外	到	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

这是一间普通的旧式灌木丛小屋，四周都进行了扩建。

" [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] [loʊ] , [ænd; ənd] ['stræg(ə)l] [ə'baʊt] ['enihaʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [frʌnt] [dɔːr] — [ɔːr]

"	The	rooms	are	low	,	and	straggle	about	anyhow	;	there	is	no	front	door	—	or
"	这	房间	是	低的	,	和	零散	关于	无论如何	;	那里	是	不	正面	门	—	或者

, ['ræðər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ;

,	rather	,	there	are	several	;
,	相当	,	那里	是	一些	;

“房间很低矮，而且杂乱无章；没有前门——或者说，有好几扇前门；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ʃɪŋgl] [ruːfs] [ænd; ənd] ['weðərbɔːrd] [-]

and	it	has	shingle	roofs	and	weatherboard	[	157	]
和	它	有	卵石	屋顶	和	护墙板	[	-	]

它有瓦片屋顶和护墙板[157]

[wɔːlz] ([ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['authaus] [ɑːr; ər] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] ,

walls	(	though	all	the	outhouses	are	brick	and	stone	,
墙壁	(	尽管	全部	这	户外厕所	是	砖	和	石头	,

墙壁（尽管所有的室外厕所都是砖石结构的，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['θɔrnli] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] ['prez(ə)ntli] ,

and	Mr	.	Thornley	is	going	to	build	a	new	house	presently	,
和	先生	.	索恩利	是	去	到	建造	一个	新的	房子	目前	,

索恩利先生目前正准备建造一座新房子。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] .)

which	I	think	is	such	a	pity	.	)
哪个	我	思考	是	这样的	一个	遗憾	.	)

我觉得这真是太可惜了。）

" [maɪ] [oʊn] [ruːm] [hæz; həz][ə; eɪ]['kænvəs] ['siːlɪŋ] , [wɪtʃ] [flæps] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [wɪnd]
" My own room has a canvas ceiling , which flaps up and down when the wind
" 我的 自己的 房间 有 一个 帆布 天花板 , 哪个 襟翼 向上 和 向下 什么时候 这 风
[ɪz] [haɪ] :
is high :
是 高的 :

“我的房间天花板是帆布的，刮大风的时候会上下拍打：

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːrz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] , [rʌf] - [sɔːn] ['neɪtɪv] [wʊd] [ʌv; əv]['oʊldən]
and most of the floors are of that dark , rough - sawn native wood of olden
和 最多 的 这 楼层 是 的 那 黑暗的 , 粗糙的 - 锯切 本国的 木头 的 古老的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

而且大部分地板都是用那种古老的、颜色较深的、锯切粗糙的本地木材铺设的。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['kɑːrpəts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['drʌgɪt] ,
which makes it necessary that the best carpets should have drugget ,
哪个 制作 它 必要的 那 这 最好的 地毯 应该 有 药物 ,

因此，最好的地毯必须具有耐磨性。

[ɔːr][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['pædɪŋ] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .
or some kind of padding under them .
或者 一些 种类 的 填充 在下面 他们 .

或者在下面垫些东西。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪz] [kept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] .
But , oh , how exquisitely the whole house is kept inside and out .
但 , 哦 , 如何 精美绝伦 这 所有的 房子 是 保留 里面 和 出去 .

但是，哦，整栋房子里里外外都保持得多么精致啊！

" [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['aʊərz][æt; ət] ['tɔːræk] ;
" The drawing - room is much prettier than ours at Toorak ;
" 这 绘画 - 房间 是 很多 更漂亮 比 我们的 在 图拉克 ;

“这间客厅比我们在图拉克的客厅漂亮多了；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['θɔrnli] [hæz; həz] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] , [ænd; ənd]
because Mr . Thornley has travelled a great deal at odd times , and
因为 先生 . 索恩利 有 旅行 一个 伟大的 交易 在 奇怪的 时代 , 和
[kə'lektɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,
collected beautiful things ,
集 美丽的 事物 ,

因为索恩利先生经常在不寻常的时间旅行，并且收集了许多精美的物品。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [teɪst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .
and seems to have good taste , as well as plenty of money .
和 似乎 到 有 好的 品尝 , 作为 出色地 作为 很多 的 钱 .

而且他似乎品味不错，也很有钱。

[ðer; ðər] [-]
There [158]
那里 [-]

那里[158]

[ɑːr; ər] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ['evriwer] ; [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .
are quantities of pictures everywhere ; he is very fond of pictures .
是 数量 的 图片 到处 ; 他 是 非常 喜爱 的 图片 .

到处都是图片；他非常喜欢图片。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] [ɑːr; ər][hæf][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] ; [hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv]

"	And	the	conservatories	are	half	as	big	as	the	house	;	he	is	fond	of
"	和	这	温室	是	一半	作为	大的	作为	这	房子	;	他	是	喜爱	的

['flaʊərz] [tuː] .

flowers	too	.
花朵	也	.

“温室的面积是房子的一半；他也非常喜欢花。”

[dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] — ['sikləmənz] , [ænd; ənd] ['ɔːkɪdz] , [ænd; ənd]

Just	now	they	are	full	of	delicious	things	—	cyclamens	,	and	orchids	,	and
只是	现在	他们	是	满的	的	可口的	事物	—	仙客来	,	和	兰花	,	和

['prɪmjələ] , [ænd; ənd] [bɪ'goʊniə] ,

primulas	,	and	begonias	,
报春花	,	和	秋海棠	,

现在那里开满了各种美味的花——仙客来、兰花、报春花和秋海棠。

[ænd; ənd] [hiːθ] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [ænd; ənd] [ə'zeiliəz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .

and	heaths	of	all	sorts	,	and	azaleas	,	and	I	don't	know	what	.
和	石楠	的	全部	排序	,	和	杜鹃花	,	和	我	不	知道	什么	.

还有各种各样的石楠花，杜鹃花，还有我不知道是什么的花。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː] , [soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

There	are	quantities	of	flowers	in	the	garden	too	,	so	early	as	it	is	.
那里	是	数量	的	花朵	在	这	花园	也	,	所以	早期的	作为	它	是	.

虽然现在还早，但花园里已经有很多鲜花盛开了。

[ðə; ði] [greɪt] [bʊʃɪz] — ['ɔːlmoʊst] [triːz] — [ʌv; əv] [kə'miːljəz] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['wʌndərf(ə)l] ;

The	great	bushes	—	almost	trees	—	of	camellias	are	simply	wonderful	;
这	伟大的	灌木丛	—	几乎	树木	—	的	山茶花	是	简单地	精彩的	;

山茶花的大型灌木丛——几乎像树一样——真是太美妙了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['haiəsinθs] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz]

and	there	is	a	bed	of	double	hyacinths	under	my	window	of	all	the	colours
和	那里	是	一个	床	的	双倍的	风信子	在下面	我的	窗户	的	全部	这	颜色

[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

of	the	rainbow	.
的	这	彩虹	.

我的窗下盛开着一丛重瓣风信子，五彩缤纷，宛如彩虹。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɜːrnəri] — [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ruːft] [ɪn] ,

"	Then	there	is	a	fernery	—	part	of	it	roofed	in	,
"	然后	那里	是	一个	蕨类植物园	—	部分	的	它	有顶棚	在	,

“然后还有一个蕨类植物园——其中一部分有屋顶遮盖，

[ænd; ənd][pɑːrt] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] [ɑːn][wʌn][saɪd] .

and	part	running	down	through	the	shrubberies	on	one	side	.
和	部分	跑步	向下	通过	这	灌木丛	在	一	边	.

一部分向下延伸到一侧的灌木丛中。

[ðə; ði] [triː] ['fɜːnz] [meɪk] [ə; eɪ] ['mætɪd] [ruːf] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɜːnz] [groʊ] [bɪ'twiːn] [-]

The	tree	ferns	make	a	matted	roof	overhead	,	and	other	ferns	grow	between	[	159	]
这	树	蕨类植物	制作	一个	哑光	屋顶	开销	,	和	其他	蕨类植物	生长	之间	[	-	]

]

树蕨在树上形成一片茂密的屋顶，其他蕨类植物则生长在树蕨之间[159]。

[laɪk] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɝːnz] [spraʊt] ['evriwer] [ˌʌndər'niːθ] [ə'mʌŋst] [stoʊnz] [ænd; ənd]

like	bushes	,	and	little	ferns	sprout	everywhere	underneath	amongst	stones	and
喜欢	灌木丛	,	和	小的	蕨类植物	发芽	到处	下	在	石头	和

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

像灌木丛一样，小蕨类植物在下面的石头和杂物间到处生长。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['waɪndɪŋ] [pæðz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [dɑːrk][æt; ət]

There	are	winding	paths	in	and	out	through	it	,	where	it	is	quite	dark	at
那里	是	绕线	路径	在	和	出去	通过	它	,	在哪里	它	是	相当	黑暗的	在

[mɪd] - [deɪ] ;

mid	-	day	;
中	-	天	;

里面有蜿蜒曲折的小路，到了中午，里面却很黑；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [rɪlz] [ænd; ənd] ['wɔtəːˌfɔls] ['trɪklɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

and	there	are	little	rills	and	waterfalls	trickling	there	in	all	directions	,
和	那里	是	小的	小溪	和	瀑布	涓涓细流	那里	在	全部	方向	,

那里有许多小溪和瀑布向四面八方流淌。

['kærid] [daʊn] [ɪn] [paɪps] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dæm] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

carried	down	in	pipes	from	a	dam	up	amongst	the	hills	behind	the	house	.
携带	向下	在	管道	从	一个	坝	向上	在	这	丘陵	在后面	这	房子	.

水从房子后面山上的水坝通过管道输送下来。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrn] - [triː] ['gʌli] ?

"	Don't	you	think	we	might	have	a	fern	-	tree	gully	?
"	不	你	思考	我们	可能	有	一个	蕨类	-	树	沟壑	?

“你不觉得我们这里可能有一条长满蕨类植物的沟壑吗？”

[ɪf] [ðə; ði]['wɔːtər][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

If	the	water	could	be	got	for	it	,
如果	这	水	可以	是	得到	为了	它	,

如果能弄到水的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəst] ['gɑːrdn] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

it	would	run	down	the	side	of	a	terraced	garden	even	better	than	it	does
它	会	跑步	向下	这	边	的	一个	梯田	花园	甚至	更好的	比	它	做

[hɪr] ,

here	,
这里	,

它沿着梯田花园的侧面流淌，效果会比现在更好。

[wer] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːlz] ['veri] ['slaɪtli] .

where	the	ground	falls	very	slightly	.
在哪里	这	地面	瀑布	非常	轻微地	.

地面略微倾斜的地方。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [wɪl] [æsk]['mɪstər] . ['θɔrnli] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	you	like	I	will	ask	Mr	.	Thornley	how	he	made	his	,	and	all	about	it	;
如果	你	喜欢	我	将要	问	先生	.	索恩利	如何	他	制成	他的	,	和	全部	关于	它	;

如果你愿意，我会问问索恩利先生他是怎么做的，以及所有相关的事情；

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

he	is	always	delighted	if	he	can	give	any	information	.
他	是	总是	高兴极了	如果	他	能	给	任何	信息	.

他总是很乐意提供任何信息。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [kaɪnd][mæn] .

He	is	such	an	excessively	kind	man	.
他	是	这样的	一个	过度	种类	男人	.

他真是个心地善良的人。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] .

I	like	him	so	much	.
我	喜欢	他	所以	很多	.

我非常喜欢他。

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [-]

How	long	is	it	since	[	160	]
如何	长的	是	它	自从	[	-	]

距[160]有多久了?

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?

you	saw	him	?
你	锯	他	?

你见过他吗?

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [steɪd] [æt; ət] - .

When	he	was	a	bachelor	,	I	think	you	said	you	stayed	at	Adelonga	.
什么时候	他	曾是	一个	学士	,	我	思考	你	说	你	入住	在	-	.

我记得你说过，他单身的时候你住在阿德隆加。

[ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] ,

That	must	have	been	a	long	time	ago	,
那	必须	有	到过	一个	长的	时间	前	,

那一定是很久以前的事了。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] ([dʒʌst] [naʊ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni]) [ɪz] [ˈoʊldər]

for	his	eldest	daughter	(	just	now	finishing	her	education	in	Germany	)	is	older
为了	他的	长子	女儿	(	只是	现在	精加工	她	教育	在	德国	)	是	老

[ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .

than	I	am	.
比	我	是	.

因为他的大女儿（刚刚在德国完成学业）比我年纪还大。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

There	is	a	painting	of	him	in	the	dining	-	room	as	a	young	man	,
那里	是	一个	绘画	的	他	在	这	用餐	-	房间	作为	一个	年轻的	男人	,

餐厅里挂着一幅他年轻时的画像。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [waɪf] .

and	one	of	his	first	wife	.
和	一	的	他的	第一的	妻子	.

还有他的第一任妻子之一。

[hɪz; ɪz] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] .

His	is	not	the	least	like	what	he	is	now	.
他的	是	不是	这	至少	喜欢	什么	他	是	现在	.

他以前的样子和现在的样子截然不同。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪt] [ˈriːəli] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːrtrət] — [ˈlɔŋz] [oʊld] [ɪnˈkwɪzɪtər] [ɪn] [ðə; ði]

But	I	will	tell	you	what	might	really	be	his	portrait	—	Long's	old	inquisitor	in	the
但	我	将要	告诉	你	什么	可能	真的	是	他的	肖像	—	朗的	老的	审判官	在	这

- [ˈdænsɪŋ] [gɜːrl] - [ˈpɪktʃər] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [ˈdʒiːniəl] [oʊld] [ˈfeloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm] - [tʃer] ,

'	Dancing	Girl	'	picture	—	I	mean	that	genial	old	fellow	in	the	arm	-	chair	,
-	跳舞	女孩	-	图片	—	我	意思是	那	和蔼可亲	老的	同伴	在	这	手臂	-	椅子	,

但我会告诉你，那幅画里真正可能是他的肖像——朗在《跳舞的女孩》这幅画里的老审问者——我是指坐在扶手椅上的那位和蔼可亲的老人。

[huː] [liːnz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][grɑːsps] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt]

who	leans	his	arms	on	the	table	and	grasps	(	I	am	sure	without	knowing	what
WHO	倾斜	他的	武器	在	这	桌子	和	抓住	(	我	是	当然	没有	会心	什么

[hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ]) [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsəfɪks] ,

he	is	doing	)	the	base	of	the	crucifix	,
他	是	正在做	)	这	根据	的	这	十字架	,

他双臂撑在桌子上，抓住十字架的底座（我确信他并不知道他在做什么），

[waɪl] [hiː; hi][in'dʒɔiz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪti] ['kriːtʃər] ['dænsɪŋ] .

while	he	enjoys	the	sight	of	that	pretty	creature	dancing	.
尽管	他	享受	这	视线	的	那	漂亮的	生物	跳舞	.

他欣赏着那只美丽生物翩翩起舞的景象。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [nɪr] [ðə; ði] ['pɪktʃər]

If	you	go	and	look	at	him	the	next	time	you	find	yourself	near	the	picture
如果	你	去	和	看	在	他	这	下一个	时间	你	寻找	你自己	靠近	这	图片

['gæləri] , [-]

gallery	,	[	161	]
画廊	,	[	-	]

下次你路过画廊附近时，不妨去看看他[161]

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['mɪstər] . [θɔrnliːz] ['veri] ['ɪmɪdʒ] .

you	will	see	Mr	.	Thornley's	very	image	.
你	将要	看	先生	.	索恩利	非常	图像	.

你会看到索恩利先生的影像。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

He	is	the	soul	of	hospitality	;
他	是	这	灵魂	的	热情好客	;

他是热情好客的化身；

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;

he	is	so	courteous	to	everybody	in	the	house	—	even	to	his	children	;
他	是	所以	有礼貌	到	大家	在	这	房子	—	甚至	到	他的	孩子们	;

他对家里的每个人都非常客气，甚至对自己的孩子也是如此；

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst][ænd; ənd]['kaɪndɪst] [men] [aɪ]['evər] [met] .

he	is	one	of	the	nicest	and	kindest	men	I	ever	met	.
他	是	一	的	这	最友善的	和	最善良的	男人	我	曾经	遇见	.

他是我见过的最和蔼可亲的人之一。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [lu'sɪlə] , [ɔːr][ðə; ði]['beɪbi] ,

"	But	I	have	not	said	a	word	about	my	cousin	Lucilla	,	or	the	baby	,
"	但	我	有	不是	说	一个	单词	关于	我的	表哥	卢西拉	,	或者	这	婴儿	,

但我从未提及我的表妹卢西拉，也从未提及那个孩子。

[ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

or	the	other	children	.
或者	这	其他	孩子们	.

或其他孩子。

[ðə; ði]['beɪbi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌk] .

The	baby	is	a	little	duck	.
这	婴儿	是	一个	小的	鸭子	.

这宝宝是一只小鸭子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

I	am	allowed	to	have	him	a	good	deal	,
我	是	允许	到	有	他	一个	好的	交易	,

我可以和他好好谈谈，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [nɜːrs] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] - ['hændiːɚ] - [ðæn; ðən][moʊst] [jʌŋ] ['leɪdiz] ;

because	the	nurse	says	I	am	much	'	handier	'	than	most	young	ladies	;
因为	这	护士	说道	我	是	很多	-	更方便	-	比	最多	年轻的	女士们	;

因为护士说我比大多数年轻女士"更能干";

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][stɑːp] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	I	certainly	have	the	knack	of	making	him	stop	crying	and	of
和	我	当然	有	这	诀窍	的	制作	他	停止	哭泣	和	的

['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .

soothing	him	off	to	sleep	.
舒缓	他	离开	到	睡觉	.

我确实有办法让他停止哭泣，并哄他入睡。

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] — [θriː] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] — [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] ;

"	The	other	children	—	three	dear	little	girls	—	are	in	the	schoolroom	;
"	这	其他	孩子们	—	三	亲爱的	小的	女孩们	—	是	在	这	教室	;

"其他孩子——三个可爱的小女孩——都在教室里;

[bʌt; bət] [luˈsɪlə] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ðer; ðər] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [tuː] ['strɪktli] ,

but	Lucilla	will	not	allow	their	governess	to	keep	them	too	strictly	,
但	卢西拉	将要	不是	允许	他们的	家庭教师	到	保持	他们	也	严格	,

但卢西拉不会允许她们的家庭教师对她们管教得太严。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] .

because	they	are	not	very	strong	.
因为	他们	是	不是	非常	强的	.

因为它们不够强壮。

[luˈsɪlə] [hɜːrˈself]

Lucilla	herself
卢西拉	她自己

卢西拉本人

[aɪ] [-]

I	[	162	]
我	[	-	]

I[162]

[laɪk] [ɪkˈsesɪvli] .

like	excessively	.
喜欢	过度	.

就像过度一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] ['kwaɪətər][ðæn; ðən] ['bitrɪs] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['klevər] ,

She	is	much	quieter	than	Beatrice	,	and	I	don't	think	she	is	so	clever	,
她	是	很多	更安静	比	贝娅特丽丝	,	和	我	不	思考	她	是	所以	聪明的	,

她比贝阿特丽斯安静得多，而且我觉得她也没那么聪明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['prɪti] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [swiːt] - ['tempərd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

and	she	is	not	at	all	pretty	:	but	she	is	very	sweet	-	tempered	and	kind	,
和	她	是	不是	在	全部	漂亮的	:	但	她	是	非常	甜的	-	淬火	和	种类	,

她长得一点也不漂亮，但是性格非常温柔善良。

[ænd; ənd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['θɔrnli] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

and	very	fond	of	Mr	.	Thornley	,	though	he	is	so	much	older	than	she	is	.
和	非常	喜爱	的	先生	.	索恩利	,	尽管	他	是	所以	很多	老	比	她	是	.

她非常喜欢索恩利先生，尽管他比她年长许多。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [strɔːŋ] ;

I	am	glad	to	say	she	is	getting	quite	strong	;
我	是	高兴的	到	说	她	是	获得	相当	强的	;

我很高兴地说，她的身体越来越强壮了;

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][nekst] [wiːk] .

so	much	so	indeed	that	she	is	going	to	have	a	large	party	next	week	.
所以	很多	所以	的确	那	她	是	去	到	有	一个	大的	派对	下一个	星期	.

事实上，她下周就要举办一个大型派对。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['kʌntri] ['reɪsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['θɔrnli] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] ,

"	There	are	to	be	some	country	races	,	in	which	Mr	.	Thornley	is	interested	,
"	那里	是	到	是	一些	国家	种族	,	在	哪个	先生	.	索恩利	是	感兴趣的	,

“有一些乡村赛马比赛，索恩利先生对此很感兴趣。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['goʊɪŋ] ,

and	we	are	all	going	,
和	我们	是	全部	去	,

我们都要走了，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][daɪn][ænd; ənd][spend][ðə; ði]

and	some	people	are	coming	back	with	us	to	dine	and	spend	the
和	一些	人们	是	未来	后退	和	我们	到	用餐	和	花费	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

有些人将和我们一起回去吃饭过夜。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][tɔːk][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] , [tuː] ,

There	is	some	talk	of	a	ball	,	too	,
那里	是	一些	讲话	的	一个	球	,	也	,

也有人提到要办一个球。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ʌv; əv] [jʌŋ] [bruːs] ['θɔrnli] ,

to	celebrate	the	coming	of	age	of	young	Bruce	Thornley	,
到	庆祝	这	未来	的	年龄	的	年轻的	布鲁斯	索恩利	,

为了庆祝年轻的布鲁斯·索恩利成年，

[huː] [ɪz] [naʊ] [æt; ət]['ɑːksfərd] — ['mɪstər] . [θɔrnliːz] ['eldɪst] [sʌn] .

who	is	now	at	Oxford	—	Mr	.	Thornley's	eldest	son	.
WHO	是	现在	在	牛津	—	先生	.	索恩利	长子	儿子	.

现就读于牛津大学的是索恩利先生的长子。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wiːk] ['æftər] .

That	would	be	the	week	after	.
那	会	是	这	星期	后	.

那应该是下一周。

[aɪ][hoʊp] [luˈsɪlə] [wɪl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [seɪ] - [bɔːlz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]

I	hope	Lucilla	will	decide	to	have	it	;	they	say	Adelonga	balls	are	always
我	希望	卢西拉	将要	决定	到	有	它	;	他们	说	-	球	是	总是

['tʃɑːrmɪŋ] , [-]

charming	,	[	163	]
迷人	,	[	-	]

我希望卢西拉会决定举办；据说阿德隆加舞会总是很迷人，[163]

[ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

and	that	people	come	to	them	from	far	and	near	.
和	那	人们	来	到	他们	从	远的	和	靠近	.

人们从四面八方赶来。

" [wʌn] [ɪ'nɔːrməs] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['faɪəpleisiz] , [wɪtʃ] [ɪz] [gʌn] - [ruːm] , ['bɪljərd] - [ruːm] ,

"	One	enormous	room	,	with	two	fireplaces	,	which	is	gun	-	room	,	billiard	-	room	,
"	一	巨大的	房间	,	和	二	壁炉	,	哪个	是	枪	-	房间	,	台球	-	房间	,

['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

smoking	-	room	,
吸烟	-	房间	,

“一个巨大的房间，里面有两个壁炉，既是枪械室，又是台球室和吸烟室，

[ænd; ənd]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]['sæŋktəm]['dʒen(ə)rəli] ([wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ]
and **gentlemen's** **sanctum** **generally** **(** **which** **in** **the** **general** **way** **is** **divided** **by**
和 绅士的 圣所 一般来说 (哪个 在 这 一般的 方式 是 分割 经过
[bɪg][ˌdʒæpə'niːz] [skriːnz] ,
big **Japanese** **screens** **,**
大的 日本人 屏幕 ,

以及绅士们的专属空间（通常用大型日式屏风隔开），

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['kɑːrpəts]) ,
and **laid** **down** **with** **carpets** **) ,**
和 铺设 向下 和 地毯) ,

并铺上地毯），

[wʌz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd] [flɔːrd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ]
was **built** **and** **floored** **on** **purpose** **for** **dancing** **in** **those** **old** **times** **that** **you**
曾是 建造 和 倒地 在 目的 为了 跳舞 在 那些 老的 时代 那 你
[rɪ'membər] .
remember **.**
记住 .

这座建筑和地板都是专门为跳舞而建造的，就像你记忆中的那个旧时光一样。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːr'self] [dɑːnst] [ðer; ðər] ?
Perhaps **you** **have** **yourself** **danced** **there** **?**
也许 你 有 你自己 跳舞 那里 ?

或许你曾在那里跳过舞?

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] .
Tell **me** **if** **you** **have** **.**
告诉 我 如果 你 有 .

告诉我你有没有。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɔːl] - [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] , [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [ʃrʌbz]
I **can** **see** **what** **a** **delightful** **ball** **-** **room** **it** **would** **make** **,** **with** **lots** **of** **shrubs**
我 能 看 什么 一个 愉快 球 - 房间 它 会 制作 , 和 很多 的 灌木
[ænd; ənd] ['flaʊərz] .
and **flowers** **.**
和 花朵 .

我能想象，如果摆上许多灌木和鲜花，这里会变成一个多么令人愉悦的舞厅。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [æt; ət][wʌn][end] ,
It **opens** **into** **the** **conservatory** **at** **one** **end** **,**
它 打开 进入 这 温室 在 一 结尾 ,

它的一端通向温室，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [bəuθ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt]
and **a** **passage** **leads** **from** **the** **other** **both** **into** **the** **dining** **-** **room** **and** **out**
和 一个 通道 线索 从 这 其他 两个都 进入 这 用餐 - 房间 和 出去
[ə'pɑːn][ðə; ði] [və'rændəz] ,
upon **the** **verandahs** **,**
之上 这 阳台 ,

另一侧有一条通道，既通往餐厅，也通往阳台。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [waɪd] , [ænd; ənd] ['bauəd] [wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] [ænd; ənd]
which **are** **wide** **,** **and** **bowered** **with** **creepers** **,** **and** **filled** **with** **Indian** **and**
哪个 是 宽的 , 和 凉亭 和 爬行者 , 和 已填 和 印度 和
[ə'merɪkən] [laʊndʒ] [tʃerz] . [-]
American **lounge** **chairs** **.** **[** **164** **]**
美国人 休息室 椅子 . [-]

这些房间宽敞，绿树成荫，摆满了印度和美国的躺椅。[164]

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn] [taʊn] ?

"	How	are	you	getting	on	in	town	?
"	如何	是	你	获得	在	在	镇	?

你在城里过得怎么样?

[dɪd] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['biːətrɪsɪz] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naɪs] ?

Did	you	go	to	Beatrice's	party	,	and	was	it	nice	?
做过	你	去	到	比阿特丽斯的	派对	,	和	曾是	它	好的	?

你去参加贝娅特丽丝的派对了吗? 感觉怎么样?

[aɪ] [hoʊp] ['wɪljəm] [wɪl] [lʊk] ['æftər][maɪ] [dɪr] [blæk] ['ægnəs] ['prɑːpərli] ,

I	hope	William	will	look	after	my	dear	Black	Agnes	properly	,
我	希望	威廉	将要	看	后	我的	亲爱的	黑色的	艾格尼丝	适当地	,

我希望威廉能好好照顾我亲爱的黑艾格尼丝。

[ænd; ənd][nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pædək] [æt; ət] [naɪt] .

and	not	let	her	out	in	the	paddock	at	night	.
和	不是	让	她	出去	在	这	围场	在	夜晚	.

晚上不要让她到围场里去。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['sʌmtaɪmz] [dʒʌst] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp] [ðæt] [weɪ] ?

Would	you	mind	sometimes	just	calling	in	to	see	,	when	you	are	up	that	way	?
会	你	头脑	有时	只是	呼叫	在	到	看	,	什么时候	你	是	向上	那	方式	?

您路过那边的时候，介意偶尔过来串个电话吗?

" [ðə; ðɪ] ['wɜkmən] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [faɪn] ['weðər] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?

"	The	workmen	are	having	fine	weather	,	are	they	not	?
"	这	工人	是	拥有	美好的	天气	,	是	他们	不是	?

“工人们今天天气不错，不是吗? ”

[ænt] [ɪ'lɪzəbəθ]

Aunt	Elizabeth
阿姨	伊丽莎白

伊丽莎白阿姨

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [luː'sɪlə] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

and	I	have	been	telling	Lucilla	all	about	the	house	,	and	she	says	it	will
和	我	有	到过	讲述	卢西拉	全部	关于	这	房子	,	和	她	说道	它	将要

[biː; bi][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

be	magnificent	.
是	壮丽	.

我已经把房子的情况都告诉了露西拉，她说那房子将会非常壮观。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['θɔrnli] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [pɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['buːdwɑːr] .

But	Mr	.	Thornley	does	not	like	pink	for	the	boudoir	.
但	先生	.	索恩利	做	不是	喜欢	粉色的	为了	这	闺房	.

但索恩利先生不喜欢在闺房中使用粉色。

[hiː; hi] [sez] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['pɪktʃərz] , [sʌm; səm] [ʃeɪd] [ʌv; əv][seɪdʒ] , [ɔːr] [greɪ] ,

He	says	if	I	have	pictures	,	some	shade	of	sage	,	or	grey	,
他	说道	如果	我	有	图片	,	一些	阴影	的	圣人	,	或者	灰色的	,

他说如果我有照片，某种鼠尾草绿或灰色，

[ɔːr] ['piːkɑːk] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [æz; əz][ə; eɪ] [graʊnd] ['kʌlər] .

or	peacock	would	be	better	as	a	ground	colour	.
或者	孔雀	会	是	更好的	作为	一个	地面	颜色	.

或者孔雀蓝作为底色会更好。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [pɪŋk] .

I	must	say	I	like	the	idea	of	pink	.
我	必须	说	我	喜欢	这	主意	的	粉色的	.

我必须说，我喜欢粉色。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['peɪpər] .

"	Now	I	have	come	to	the	end	of	my	paper	.
"	现在	我	有	来	到	这	结尾	的	我的	纸	.

“我的论文到此结束。”

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [-]

And	have	I	not	written	[	165	]
和	有	我	不是	书面	[	-	]

我难道没有写过[165]

[juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] ?

you	a	long	letter	?
你	一个	长的	信	?

你收到一封长信了吗?

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['stuːpɪd] .

I	hope	you	will	not	find	it	very	stupid	.
我	希望	你	将要	不是	寻找	它	非常	愚蠢的	.

我希望你不会觉得这很愚蠢。

" [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [lu'sɪlə] [send][ðer; ðər]['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːrdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [lʌv] ,

"	Aunt	Elizabeth	and	Lucilla	send	their	kindest	regards	,	and	with	much	love	,
"	阿姨	伊丽莎白	和	卢西拉	发送	他们的	最善良的	问候	,	和	和	很多	爱	,

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

believe	me	,
相信	我	,

“伊丽莎白阿姨和露西拉向你们致以最诚挚的问候，请相信我，我们满怀爱意。”

" [maɪ] [dɪr] ['greɪəm] ,

"	My	dear	Graham	,
"	我的	亲爱的	格雷厄姆	,

“我亲爱的格雷厄姆，

" [jɔːrz] [moʊst] [əˈfekʃənətli] ,

"	Yours	most	affectionately	,
"	此致	最多	亲切地	,

“你最亲爱的，

" ['reɪtʃəl] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] . "

"	Rachel	Fetherstonhaugh	.	"
"	瑞秋	费瑟斯顿豪	.	"

“瑞秋·费瑟斯顿霍夫。”

" [piː] . [es] . — [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [jɔːrz] [ʌv; əv] ['tuːzdeɪ] .

"	P	.	S	.	—	Just	received	yours	of	Tuesday	.
"	P	.	S	.	—	只是	已收到	你的	的	周二	.

PS：刚刚收到你周二的邮件。

[pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] ,

Please	give	me	a	little	time	to	think	over	your	proposal	,
请	给	我	一个	小的	时间	到	思考	超过	你的	提议	,

请给我一点时间仔细考虑一下您的提议。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	do	not	do	anything	at	present	.
和	做	不是	做	任何事物	在	展示	.

目前不要采取任何行动。

[ðə; ði] [tʊr] [ɪn] ['jʊrəp] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ,

The	tour	in	Europe	would	be	very	delightful	,	but	I	think	,	if	you	don't	mind	,
这	旅游	在	欧洲	会	是	非常	愉快	,	但	我	思考	,	如果	你	不	头脑	,

欧洲巡演会非常愉快，但是，如果您不介意的话，我想.....

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][biː; bi] ['mærid] [kwaɪt] [soʊ] [suːn] . " [-]

I	would	rather	not	be	married	quite	so	soon	.	"	[	166	]
我	会	相当	不是	是	已婚	相当	所以	很快	.	"	[	-	]

我宁愿不要那么快结婚。[166]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[haʊ] ['reɪtʃəl] [met] " [hɪm; ɪm] .

HOW	RACHEL	MET	"	HIM	.
如何	瑞秋	MET	"	他	.

瑞秋是如何遇见“他”的。

" - [æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv]

"	DELONGA	at	about	nine	o'clock	on	the	morning	of	the	race	day	would	have
"	-	在	关于	九	点钟	在	这	早晨	的	这	种族	天	会	有

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['trævələr] — [huː] ,

presented	to	the	eye	of	the	distinguished	traveller	—	who	,
呈现	到	这	眼睛	的	这	杰出的	游客	—	WHO	,

“在比赛日早上九点左右，德隆加会出现在这位尊贵的旅行者的眼前——他，

[haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

however	,	did	not	happen	to	be	there	,
然而	,	做过	不是	发生	到	是	那里	,

然而，我当时恰好不在那里。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] — [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['tɪpɪk(ə)l] [ɔː'streɪliən] [siːn] ;

though	he	was	a	pretty	constant	visitor	—	a	thoroughly	typical	Australian	scene	;
尽管	他	曾是	一个	漂亮的	持续的	游客	—	一个	彻底	典型的	澳大利亚	场景	;

['tɪpɪk(ə)l] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

typical	,	that	is	to	say	,
典型的	,	那	是	到	说	,

虽然他经常来——这完全是典型的澳大利亚景象；也就是说，很典型。

[ʌv; əv][wʌn] [dɪ'stɪŋkt] [feɪz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] [laɪf] .

of	one	distinct	phase	of	Australian	life	.
的	一	清楚的	阶段	的	澳大利亚	生活	.

澳大利亚人生活的一个独特阶段。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [-]

It	was	the	enchanting	[	167	]
它	曾是	这	妖娆	[	-	]

这是迷人的[167]

['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ; [wɪtʃ] , [seɪ] [wʌt] ['grʌmblərz] [wɪl] , [ɪz][nɑːt]

weather	of	the	country	to	begin	with	;	which	,	say	what	grumblers	will	,	is	not
天气	的	这	国家	到	开始	和	;	哪个	,	说	什么	抱怨者	将要	,	是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [mætʃt] ,

to	be	matched	,
到	是	匹配	,

首先，这个国家的天气是无与伦比的；不管那些抱怨的人怎么说，这都是无可比拟的。

[wʌn] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪld] [wɜːrld] — [klɪr] , [freʃ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] ,

one	month	with	another	,	in	all	the	wide	world	—	clear	,	fresh	and	sunshiny	,
一	月	和	其他	,	在	全部	这	宽的	世界	—	清除	,	新鲜的	和	阳光明媚	,

一个月又一个月过去，在广阔的世界各地——晴朗、清新、阳光明媚。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət]

with	an	air	at	once	so	delicate	and	so	invigorating	that	none	but
和	一个	空气	在	一次	所以	精美的	和	所以	令人精神振奋	那	没有任何	但

[ɪk'sepʃənəli] [ʌn'hæpi] ['mɔ:təlz] [kʊd; kəd] [help] ['fi:lɪŋ] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laɪv] [tu:; tə] [bri:ð] [ˌaɪ 'ti:] .

exceptionally	unhappy	mortals	could	help	feeling	glad	to	be	alive	to	breathe	it	.
非常	不开心	凡人	可以	帮助	感觉	高兴的	到	是	活	到	呼吸	它	.

空气如此清新怡人，如此令人精神振奋，除了极度不幸的人之外，没有人能不为活着呼吸到这样的空气而感到高兴。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][koʊld] [mɪst] [ˌoʊvər'naɪt] ,

There	had	been	a	cold	mist	overnight	,
那里	有	到过	一个	寒冷的	薄雾	过夜	,

昨夜曾有冷雾。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['fli:sɪz] [ðæt] [swɔðd] [ðə; ði]

which	was	now	melting	away	before	the	sun	in	shining	white	fleeces	that	swathed	the
哪个	曾是	现在	融化	离开	前	这	太阳	在	灼灼	白色的	羊毛	那	裹挟着	这

['hɑ:loʊz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

hollows	and	shoulders	of	the	hills	behind	the	house	,
空心	和	肩膀	的	这	丘陵	在后面	这	房子	,

如今，阳光照耀下，皑皑白雪正缓缓融化，化作闪亮的白色绒毯，覆盖着屋后山丘的洼地和山坡。

[lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ʌpər] [sloʊps] [ænd; ənd] [pi:ks] [hæd; həd] [stʊd] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ðer; ðər]

long	after	the	upper	slopes	and	peaks	had	stood	sharp	and	clear	in	their
长的	后	这	上	连续下坡	和	高峰	有	站立	锋利的	和	清除	在	他们的

[oʊn] ['fɔ:rɪst] ['gɑ:rmənts] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] ['sæfaɪər] [ænd; ənd][æz; əz] [blu:]

own	forest	garments	against	a	sky	as	pure	as	a	sapphire	and	as	blue
自己的	森林	服装	反对	一个	天空	作为	纯的	作为	一个	蓝宝石	和	作为	蓝色的

[æz; əz][waɪld] [fər'get] - [ˌem 'i:] - ['nɑ:ts] .

as	wild	forget	-	me	-	nots	.
作为	荒野	忘记	-	我	-	不	.

很久之后，山坡和山峰依然清晰可见，它们披着森林的外衣，映衬着像蓝宝石一样纯净、像野勿忘我一样湛蓝的天空。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] [ðæt] [hemd] [ɪn] [-]

All	the	shrubberies	that	hemmed	in	[	168	]
全部	这	灌木丛	那	包边	在	[	-	]

包围着[168]的所有灌木丛

[ðə; ði] [greɪt] ['gɑ:rdn] — [ɔ:l] [ðə; ði] [smu:ð] - ['ʃeɪvn] [waɪd] [lɔ:nz] [wer] [kroʊ'keɪ] [hu:ps] [stɪl]

the	great	garden	—	all	the	smooth	-	shaven	wide	lawns	where	croquet	hoops	still
这	伟大的	花园	—	全部	这	光滑的	-	剃光	宽的	草坪	在哪里	槌球	篮球	仍然

['lɪŋgə] — [ɔ:l] [ðə; ði] ['lʌvli] [weɪvz] [ænd; ənd] [fes'tu:nz] [ʌv; əv] [k'ri:pəz] [ðæt] [floʊd] ['oʊvər] [ænd; ənd]

lingered	—	all	the	lovely	waves	and	festoons	of	creepers	that	flowed	over	and
徘徊不去	—	全部	这	迷人的	波浪	和	花环	的	爬行者	那	流动	超过	和

['kɜ:tənd] [ðə; ði] [və'rændə] [i:vz] — [ɔ:l] [ðə; ði] [braɪt] [bɑ:ks] ['bɔ:rdərz] ,

curtained	the	verandah	eaves	—	all	the	bright	box	borders	,
帘幕	这	阳台	檐	—	全部	这	明亮的	盒子	边界	,

那座大花园——所有修剪整齐的宽阔草坪，槌球圈还留在那里——所有美丽的藤蔓植物如波浪般涌来，垂挂在阳台的屋檐上——所有明亮的黄杨花坛，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [geɪ] ['fləuəbed] — ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [i'θiəriəlaiz] ['hɔ:r] - [frɔ:st]

and	all	the	gay	flowerbeds	—	glistened	with	a	sort	of	etherealised	hoar	-	frost
和	全部	这	同性恋	花坛	—	闪闪发光	和	一个	种类	的	缥缈的	白霜	-	霜

,

,

,

还有那些色彩艳丽的花坛——闪烁着一种空灵的霜花光泽，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['griːnər] [ðæn; ðən]['peɪntɝz, 'peɪnɝz] ['pælət] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ɪn] [ðɪs] ['ɜːrli] [sprɪŋ]

and	were	greener	than	painter's	palette	could	express	in	this	early	spring
和	是	更环保	比	画家的	调色板	可以	表达	在	这	早期的	春天

[taɪm] .

time	.
时间	.

早春时节，这里的绿色比画家调色板上所能描绘的还要翠绿。

[ðə; ði] ['ræmblɪŋ] , [oʊld] , [wʌn] - ['stɔːrid] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['endləs] [ruːfs] [ænd; ənd] ['geɪbl] ,

The	rambling	,	old	,	one	-	storied	house	,	with	its	endless	roofs	and	gables	,
这	漫无边际	,	老的	,	一	-	有故事的	房子	,	和	它是	无尽的	屋顶	和	山墙	,

那栋老旧的单层房屋结构复杂，屋顶和山墙层层叠叠，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ænd; ənd] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [bʊʃ] ['haʊzɪz] ,

was	the	very	type	and	pattern	of	that	most	charming	of	all	bush	houses	,
曾是	这	非常	类型	和	图案	的	那	最多	迷人	的	全部	衬套	房屋	,

正是那种最迷人的丛林小屋的类型和样式。

[ðə; ði] [bʊʃ] [haʊs] [pɑːr] ['eksələns] ; ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [dɪ'zaɪn] ,

the	bush	house	par	excellence	;	cottage	in	design	,
这	衬套	房子	帕	卓越	;	小屋	在	设计	,

堪称丛林小屋的典范；设计风格宛如乡村小屋。

['pæləs] [ɪn][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] [ə'pɔintmənts] , [wɪtʃ] ,

palace	in	the	careful	finish	and	elaboration	of	all	its	appointments	,	which	,
宫殿	在	这	小心	结束	和	详细说明	的	全部	它是	预约	,	哪个	,

宫殿的每一个细节都经过精心雕琢和细致布置，这一点，

[wen] [ɪts] ['oʊnər] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] , [maːrks][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ʌv; əv] ['meni] [di'veləpmənts] —

when	its	owner	is	rich	and	cultured	,	marks	the	latest	of	many	developments	—
什么时候	它是	所有者	是	富有的	和	有文化的	,	标记	这	最新的	的	许多	发展	—

[sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] , [ʌn'hæpɪli] , ['rɛrɝ] [-]

such	as	becomes	,	unhappily	,	rarer	[	169	]
这样的	作为	变成	,	不幸地	,	稀有	[	-	]

当它的主人富有且有教养时，这标志着许多发展的最新进展——不幸的是，这种情况变得越来越少见[169]

['evri] [jɪr] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] .

every	year	,	and	will	soon	have	disappeared	entirely	.
每一个	年	,	和	将要	很快	有	消失	完全	.

每年都会出现这种情况，而且很快就会完全消失。

['kɑːləmz] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [roʊz][frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃimniz] ,

Columns	of	white	smoke	rose	from	half	a	dozen	chimneys	,
列	的	白色的	抽烟	玫瑰	从	一半	一个	打	烟囱	,

六七根烟囱冒出缕缕白烟，

['testifaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːgz] [ðæt] [bleizd] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] ; [waɪl] [frentʃ] ['wɪndoʊz] , [sæʃ]

testifying	to	the	noble	logs	that	blazed	away	within	;	while	French	windows	,	sash
作证	到	这	高贵	日志	那	燃烧的	离开	之内	;	尽管	法语	视窗	,	窗扇

['wɪndoʊz] , ['lætɪs] ['keɪsmənt] ,

windows	,	lattice	casements	,
视窗	,	格子	窗户	,

见证着屋内熊熊燃烧的珍贵木柴；而法式窗户、推拉窗、格子窗，

[ænd; ənd] [dɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [stʊd] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]

and	doors	of	all	sorts	stood	open	to	the	morning	sun	and	the	delicious
和	门	的	全部	排序	站立	打开	到	这	早晨	太阳	和	这	可口的

['mɔːrnɪŋ] [er] .

morning	air	.
早晨	空气	.

各种各样的门都敞开着，迎接清晨的阳光和清新的空气。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] [roʊz][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] [ˈbʌdɪŋ] [ˈɔːrtʃərd] [triːz] ,

Behind	**the**	**house**	**rose**	**a**	**screen**	**of**	**budding**	**orchard**	**trees**	**,**
在后面	这	房子	玫瑰	一个	屏幕	的	萌芽	果园	树木	,

房子后面是一片枝繁叶茂、正在发芽的果树，宛如一道天然屏障。

[flʌʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [piːtʃ] [ænd; ənd] [ˈɑːmənd] [ˈblɔsəmz] .

flushed	**here**	**and**	**there**	**with**	**peach**	**and**	**almond**	**blossoms**	**.**
酡	这里	和	那里	和	桃	和	杏仁	花朵	.

不时点缀着桃花和杏花。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] , [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [ˈgrævld] [draɪv] , [wer] [ˈnevər] [wiːd] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Before	**the**	**house**	**,**	**on**	**the**	**wide**	**gravelled**	**drive**	**,**	**where**	**never**	**weed**	**presumed**	**to**	**show**
前	这	房子	,	在	这	宽的	砾石	驾驶	,	在哪里	绝不	杂草	假定	到	展示

[ɪts] [hed] ,

its	**head**	**,**
它是	头	,

房子前面，在宽阔的碎石车道上，杂草从不敢露出头来，

[stʊd] [æn; ən][ˈoʊpən] [breɪk] , [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [laɪt] [əˈmerɪkən] [bɪld] ,

stood	**an**	**open**	**break**	**,**	**large**	**,**	**but**	**of**	**light**	**American**	**build**	**,**
站立	一个	打开	休息	,	大的	,	但	的	光	美国人	建造	,

一个敞开的休息处，很大，但具有美国式的轻盈风格，

[raʊnd] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈkɔŋgrigeitid] ,

round	**which**	**most**	**of**	**the**	**family**	**and**	**several**	**servants**	**were**	**congregated**	**,**
圆形的	哪个	最多	的	这	家庭	和	一些	仆人	是	聚集	,

大部分家人和几个仆人都围坐在桌旁。

[waɪl] [fɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈhɔːrsɪz] [ˈfɪdʒɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstaːtiŋ] , [ðə; ði][ˈwiːlɜ-z, ˈhwiːlɜ-z][ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ]

while	**four**	**powerful**	**horses**	**fidgetted**	**to**	**be**	**starting**	**,**	**the**	**wheelers**	**only**	**being**
尽管	四	强大的	马匹	坐立不安	到	是	开始	,	这	轮子	仅有的	存在

[əˈtætʃt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] . [-]

attached	**at**	**present**	**.**	**[**	**170**	**]**
随附的	在	展示	.	[	-	]

四匹强壮的马躁动不安，急于起步，但车轮目前只是连接在车上。[170]

[ˈmɪstər] . [ˈθɔrnli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] , [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] [bɪˈstoʊəl] [ʌv; əv] [ˈlʌntʃən] [ˈhæmpərz]

Mr	**.**	**Thornley**	**stood**	**in**	**the**	**break**	**,**	**superintending**	**the**	**bestowal**	**of**	**luncheon**	**hampers**
先生	.	索恩利	站立	在	这	休息	,	监督	这	授予	的	午餐	礼篮

, [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈtʃɪrəli] ,

,	**and**	**shouting**	**cheerily**	**,**
,	和	喊叫	兴高采烈地	,

索恩利先生站在休息时间，监督午餐篮的分发，并兴高采烈地喊道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɪriəsnəs] [wɪtʃ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

but	**with**	**that**	**touch**	**of**	**imperiousness**	**which**	**indicated**	**a**	**man**	**who**	**had**	**been**
但	和	那	触碰	的	专横跋扈	哪个	表明的	一个	男人	WHO	有	到过

[ə; eɪ][ˈmæstər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

a	**master**	**all**	**his**	**life**	**,**
一个	掌握	全部	他的	生活	,

但其中却带着一丝专横跋扈的气息，这表明他是一位毕生都是大师的人。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] .

to	**the**	**servants**	**below**	**him**	**.**
到	这	仆人	以下	他	.

对他的下属仆人。

['mɪsɪz] . ['θɔrnli] , ['lʊkɪŋ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Mrs	.	Thornley	,	looking	slight	and	girlish	,	stood	on	the	steps	of	one	of	the
太太	.	索恩利	,	寻找	轻微	和	少女	,	站立	在	这	步骤	的	一	的	这

['nuːmərəs] [frʌnt] [dɔːz] ,

numerous	front	doors	,
很多的	正面	门	,

索恩利夫人身材纤细，看上去像个少女，站在众多前门中的一扇台阶上。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] .

wrapped	in	a	shawl	.
包装	在	一个	披肩	.

裹在披肩里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] [tuː] ,

She	had	wished	very	much	to	go	to	the	races	too	,
她	有	希望	非常	很多	到	去	到	这	种族	也	,

她也很想去看赛马。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd]['beɪbi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	take	the	nurse	and	baby	for	the	further	glorification	of	the
和	到	拿	这	护士	和	婴儿	为了	这	更远	荣耀	的	这

[ə'keɪʒn] ;

occasion	;
场合	;

并带上保姆和婴儿，以进一步彰显这一场合的荣耀；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃ] ,

but	her	husband	had	forbidden	her	to	think	of	anything	so	foolish	,
但	她	丈夫	有	禁止	她	到	思考	的	任何事物	所以	愚蠢	,

但她丈夫禁止她有如此愚蠢的想法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][duː][soʊ] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

and	she	had	ceased	to	do	so	accordingly	,
和	她	有	停止	到	做	所以	因此	,

于是她便不再这样做了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbdʒekt] ['miːknəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtli] [dɪs'gʌstɪd] ['mɪsɪz] . ['rɛd] .

with	an	abject	meekness	that	would	have	greatly	disgusted	Mrs	.	Reade	.
和	一个	卑贱	谦逊	那	会	有	非常	厌恶	太太	.	里德	.

他表现得极其卑躬屈膝，这种卑微顺从会让里德夫人非常反感。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [tuː] , [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'saɪd] [-]

Mrs	.	Hardy	stood	on	the	doorstep	too	,	more	imposing	than	ever	beside	[	171	]
太太	.	哈迪	站立	在	这	家门口	也	,	更多的	气势磅礴	比	曾经	旁	[	-	]

哈迪夫人也站在门口，比以往任何时候都更加威严。[171]

[ðɪs] ['dʒɛntələst][ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ;

this	gentlest	and	most	unpretending	of	her	children	;
这	最温柔的	和	最多	不加掩饰的	的	她	孩子们	;

这是她所有孩子中最温柔、最谦逊的一个；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['festɪv] [ə'pærəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː]

and	the	governess	came	out	of	the	house	in	festive	apparel	with	her	two
和	这	家庭教师	来了	出去	的	这	房子	在	节日	服饰	和	她	二

['eldər] ['pjuːp(ə)lz] ['dænsɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

elder	pupils	dancing	after	her	.
长老	学生	跳舞	后	她	.

女家庭教师穿着喜庆的服装从房子里出来，她的两个大学生跟在她身后跳舞。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] ,

Rachel	was	already	on	the	box	,	where	she	was	to	sit	beside	the	driver	,
瑞秋	曾是	已经	在	这	盒子	,	在哪里	她	曾是	到	坐	旁	这	司机	,

瑞秋已经站在车厢里了，她要坐在司机旁边。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

to	her	great	delight	.
到	她	伟大的	喜	.

她非常高兴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['spɪrɪts] ,

She	was	in	the	wildest	spirits	,
她	曾是	在	这	最狂野的	烈酒	,

她当时兴致勃勃，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] [lʊkt] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l]

and	she	was	looking	as	lovely	as	everything	else	looked	on	that	eventful
和	她	曾是	寻找	作为	迷人的	作为	一切	别的	看起来	在	那	多事

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

在那个充满变故的早晨，她看起来和周围的一切一样美丽动人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] ['mɪstər] . ['kɪŋstənz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	quite	disregarded	Mr	.	Kingston's	injunctions	to	take	care	of	her
她	有	相当	被忽视	先生	.	金斯顿的	禁令	到	拿	关心	的	她

[kəm'plekʃ(ə)n] .

complexion	.
肤色	.

她完全无视了金斯顿先生让她注意保养皮肤的嘱咐。

[ə; eɪ][dɑːrk] - [bluː] [felt] [hæt][wɔːrn] ['ræðər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

A	dark	-	blue	felt	hat	worn	rather	on	the	back	of	her	head	,
一个	黑暗的	-	蓝色的	毛毡	帽子	磨损	相当	在	这	后退	的	她	头	,

她戴着一顶深蓝色毡帽，但戴得有点歪，在脑后。

[left] [hɜːr; hər] [sɔːft] [feɪs] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] ,

left	her	soft	face	exposed	to	the	sun	and	wind	,
左边	她	柔软的	脸	裸露	到	这	太阳	和	风	,

她柔嫩的脸庞暴露在阳光和风中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] .

as	well	as	to	the	admiring	gaze	of	all	men	.
作为	出色地	作为	到	这	钦佩	目光	的	全部	男人	.

也赢得了所有男人的赞赏目光。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ʌp] [ɪts] ['tekstʃər] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [nɔːr][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['bɜːrnɪʃt]

Nothing	could	have	shown	up	its	texture	and	colour	,	nor	the	wonderful	burnished
没有什么	可以	有	所示	向上	它是	质地	和	颜色	,	也不	这	精彩的	抛光

['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

richness	of	her	hair	,
丰富	的	她	头发	,

没有什么能展现出她头发的质地和颜色，以及那美妙的光泽和丰盈感。

['betər] [-]

better	[	172	]
更好的	[	-	]

更好[172]

[ðæn; ðən] [ðæt] [dɑːrk] - [bluː] [hæt] .

than	that	dark	-	blue	hat	.
比	那	黑暗的	-	蓝色的	帽子	.

比那顶深蓝色的帽子还不如。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dɑːrk] - [bluː] , [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [dres] , ['veri] [taɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [niːz] ,

She	wore	with	it	a	dark	-	blue	,	close	-	fitting	dress	,	very	tight	about	the	knees	,
她	穿着	和	它	一个	黑暗的	-	蓝色的	,	关闭	-	配件	裙子	,	非常	紧的	关于	这	膝盖	,

她搭配了一件深蓝色紧身连衣裙，膝盖处非常紧绷。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [njuɪst] [moʊd] , [bʌt; bət] ['setɪŋ] ['iːzəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['ʌðərwaɪz] ,

as	was	then	the	newest	mode	,	but	setting	easily	to	her	figure	otherwise	,
作为	曾是	然后	这	最新	模式	,	但	环境	容易地	到	她	数字	否则	,

虽然当时这是最新款，但除此之外，它很容易就贴合她的身材。

[ænd; ənd] ['strɔːŋli] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] ['kɝːvz] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] .

and	strongly	outlining	all	its	perfect	curves	of	girlish	beauty	.
和	强烈	概述	全部	它是	完美的	曲线	的	少女	美丽	.

并清晰地勾勒出她少女般完美的曲线。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvli] [ʃeɪp] ,

She	would	rather	have	displayed	the	sealskin	jacket	than	her	own	lovely	shape	,
她	会	相当	有	显示	这	海豹皮	夹克	比	她	自己的	迷人的	形状	,

她宁愿展示那件海豹皮外套，也不愿展示自己曼妙的身姿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ;

if	she	could	have	found	an	excuse	for	doing	so	;
如果	她	可以	有	成立	一个	原谅	为了	正在做	所以	;

如果她能找到这样做的借口的话；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wɔːrm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	the	day	was	going	to	be	warm	,	and	her	aunt	,	who	was	a
但	这	天	曾是	去	到	是	温暖的	,	和	她	阿姨	,	WHO	曾是	一个

['θrɪfti] [soʊl] ,

thrifty	soul	,
节俭	灵魂	,

但那天天气会很暖和，而且她那节俭的姑妈

[wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ræp] [ʌv; əv] —

would	not	allow	the	sealskin	jacket	to	be	made	a	mere	emergency	wrap	of	—
会	不是	允许	这	海豹皮	夹克	到	是	制成	一个	仅仅	紧急情况	裹	的	—

[tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] ['wɔːtərpruːf] .

to	be	thrown	into	the	boot	with	the	rugs	and	waterproofs	.
到	是	抛掷	进入	这	启动	和	这	地毯	和	防水	.

不允许把海豹皮夹克仅仅当作应急裹身衣——和毯子、防水衣物一起扔进靴子里。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət] [læst] ,

Everything	was	ready	at	last	,
一切	曾是	准备好	在	最后的	,

一切终于准备就绪。

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] — [ðə; ði]

after	a	great	deal	of	commotion	and	much	running	to	and	fro	—	the
后	一个	伟大的	交易	的	骚动	和	很多	跑步	到	和	弗	—	这

['baʊntɪf(ə)l] ['lʌntʃən] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [-]

bountiful	luncheon	that	was	to	be	available	for	[	173	]
丰富	午餐	那	曾是	到	是	可用的	为了	[	-	]

经过一番骚动和奔波——为[173]准备的丰盛午餐

[ɔːl] ['kʌmər] [wen] ['lʌntʃən] [taɪm] [keɪm] , [ðə; ði]['hæmpər][ʌv; əv] ['krɑːkəri] , [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [freʃ]

all	comers	when	luncheon	time	came	,	the	hamper	of	crockery	,	the	basket	of	fresh
全部	来者	什么时候	午餐	时间	来了	,	这	阻碍	的	陶器	,	这	篮子	的	新鲜的

- [kʌt] ['sælәd] ,

-	cut	salad	,
-	切	沙拉	,

午餐时间到了，所有人都围坐在餐桌旁，面前摆着一篮餐具和一篮新鲜切好的沙拉。

[ðə; ði] [waɪn] , [ðə; ði] [bɪr] , [ðə; ði] ['soʊdə] - ['wɔːtər] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [stoʊv] [ænd; ənd] ['ket(ə)l] [tuː; tə] [meɪk]

the	wine	,	the	beer	,	the	soda	-	water	,	the	spirit	stove	and	kettle	to	make
这	葡萄酒	,	这	啤酒	,	这	苏打	-	水	,	这	精神	火炉	和	壶	到	制作

[ˌæftər'nuːn] [tiː] [wɪð; wɪθ] ,

afternoon	tea	with	,
下午	茶	和	,

葡萄酒、啤酒、苏打水、酒精炉和用来泡下午茶的水壶，

& [siː] . — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] .

&	c	.	—	and	the	ladies	took	their	seats	.
&	c	.	—	和	这	女士们	采取	他们的	座位	.

等等——女士们纷纷入座。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [θroʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] ['kɔːrnər] , [mɪs] [oʊ'hɛrə] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ɪn] [ðə; ði]

Mrs	.	Hardy	throned	herself	in	an	inside	corner	,	Miss	O'Hara	,	the	governess	in	the
太太	.	哈迪	登基	她自己	在	一个	里面	角落	,	错过	奥哈拉	,	这	家庭教师	在	这

['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] ,

opposite	corner	,
对面的	角落	,

哈迪夫人端坐在内角，奥哈拉小姐，也就是家庭教师，则坐在对面的角落里。

[nekst] [ðə; ði] [dɔːr] [sæt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɜːrsmeɪd] ,

next	the	door	sat	the	butler	and	a	nursemaid	,
下一个	这	门	卫星	这	管家	和	一个	保姆	,

门边坐着管家和保姆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [fɔːr] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

and	the	children	took	up	the	room	of	four	grown	-	up	people	in	the	middle	of
和	这	孩子们	采取	向上	这	房间	的	四	生长	-	向上	人们	在	这	中间	的

[ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

the	vehicle	.
这	车辆	.

孩子们占据了车厢中间四个成年人的空间。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] ['kʌmɪŋ]

However	,	it	was	expected	to	have	a	full	complement	of	passengers	coming
然而	,	它	曾是	预期的	到	有	一个	满的	补充	的	乘客	未来

[hoʊm] ,

home	,
家	,

然而，预计该航班将满载返程乘客。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

which	was	a	great	satisfaction	to	everybody	.
哪个	曾是	一个	伟大的	满意	到	大家	.

这让大家都非常满意。

['mɪstər] . ['θɔrnli] [klaɪmd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] :

Mr	.	Thornley	climbed	into	his	seat	and	began	to	gather	up	his	reins	:
先生	.	索恩利	攀登	进入	他的	座位	和	开始	到	收集	向上	他的	缰绳	:

索恩利先生爬上马鞍，开始收紧缰绳：

[ðə; ði] [tuː] ['restɪv] ['lidər] [wer] [pʊt] [tuː; tə] ; [ðə; ði] [gruːm] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]

the	two	restive	leaders	where	put	to	;	the	groom	who	was	to	accompany	the
这	二	不安分	领导人	在哪里	放	到	;	这	新郎	WHO	曾是	到	陪伴	这

['kærɪdʒ] [-]

carriage	[	174	]
运输	[	-	]

两位躁动不安的首领被派去；负责护送马车的马夫[174]

[roʊd] [ɔːf] [tuː; tə]['oʊpən] [geɪts] ; [ænd; ənd] " ['stedi] ! ['stedi] !

rode	off	to	open	gates	;	and	"	Steady	!	steady	!
骑	离开	到	打开	大门	;	和	"	稳定的	!	稳定的	!

骑马去打开大门；“稳住！稳住！”

" [rɔːrd] [ðə; ði]['draɪvər] , ['letɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːr] [ber]

"	roared	the	driver	,	letting	out	his	thong	with	lightning	flashes	over	the	four	bare
"	咆哮	这	司机	,	出租	出去	他的	丁字裤	和	闪电	闪光灯	超过	这	四	裸

[bæks] ,

backs	,
背部	,

“司机咆哮着，同时解开裤子，一道闪电划过四个裸露的后背。”

[æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['ænɪmlz] ['æftər][ðer; ðər] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['kʌstəm] ,

as	the	impulsive	animals	after	their	immemorial	custom	,
作为	这	冲动	动物	后	他们的	远古的	风俗	,

就像这些冲动的动物遵循着它们古老的习俗一样，

[mɪkst] [ðəm'selvz] [ɔːl] [tə'geðər] [ɪn] [prə'mɪskjuəs] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪər][tuː; tə] ['kʌmɪŋ]

mixed	themselves	all	together	in	promiscuous	kickings	and	buckings	prior	to	coming
混合	他们自己	全部	一起	在	淫乱	踢打	和	障碍物	事先的	到	未来

[tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

to	a	clear	understanding	with	themselves	and	him	.
到	一个	清除	理解	和	他们自己	和	他	.

在彼此和对方达成清晰的共识之前，他们互相纠缠、踢打、挣扎，最终混杂在一起。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ɔːf] ,

For	the	few	delightful	seconds	that	were	occupied	in	getting	off	,
为了	这	很少	愉快	秒	那	是	占领	在	获得	离开	,

下车的那短短几秒钟，真是令人愉悦。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['terəfaɪd] [ænt] ,

Rachel	was	deaf	to	the	cries	of	her	terrified	aunt	,
瑞秋	曾是	聋	到	这	哭泣	的	她	恐惧	阿姨	,

瑞秋对她惊恐万分的姑妈的哭喊声充耳不闻。

[ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] ['muːvmənt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ; [ðen] ,

and	blind	to	everything	but	the	wild	movement	beneath	her	;	then	,
和	瞎的	到	一切	但	这	荒野	移动	下面	她	;	然后	,

她对周围的一切都视而不见，只感受到身下剧烈的动静；然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [spræŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər]['kɑːlərz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [baʊnd] ,

as	the	horses	sprang	into	their	collars	simultaneously	with	one	great	bound	,
作为	这	马匹	弹簧	进入	他们的	项圈	同时地	和	一	伟大的	边界	,

马儿们同时跃入项圈，动作迅猛。

[ænd; ənd] [swept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pædək] , ['skætərɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiːp] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

and	swept	out	into	the	paddock	,	scattering	frightened	sheep	in	all	directions	,
和	扫荡	出去	进入	这	围场	,	散射	害怕	羊	在	全部	方向	,

然后冲进围场，惊恐的羊群四处逃窜。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['stændɪŋ] [-]

she	looked	back	at	her	cousin	,	standing	[	175	]
她	看起来	后退	在	她	表哥	,	常设	[	-	]

她回头看了看站着的表妹[175]

[fər'lɔːrnli] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ['ræptʃərəsli] .

forlornly	alone	on	the	doorstep	,	and	waved	her	hand	rapturously	.
凄凉地	独自的	在	这	家门口	,	和	挥手	她	手	欣喜若狂	.

她孤零零地站在门口，欣喜若狂地挥着手。

" [gʊd] - [baɪ] ! [gʊd] - [baɪ] !
" Good - bye ! good - bye !
" 好的 - 再见 ! 好的 - 再见 !

“再见！再见！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] ['hæpi] [vɔɪs] .
" she called , in her clear happy voice .
" 她 称为 , 在 她 清除 快乐的 嗓音 .

她用清澈快乐的声音喊道。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] !
" I do wish you were coming !
" 我 做 希望 你 是 未来 !

我真希望你能来!

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ,
" And looking down on Mrs . Hardy before she turned her head ,
" 和 寻找 向下 在 太太 . 哈迪 前 她 转向 她 头 ,

“在哈迪夫人转过头之前，我低头看着她，

[ʃiː; ʃi] ['rælid] [ðæt] ['steɪtli] ['meɪtrən][ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['rekləs] ['mænər] .
she rallied that stately matron in a gay and reckless manner .
她 集结 那 庄严 护士长 在 一个 同性恋 和 鲁莽 方式 .

她以一种轻佻而鲁莽的方式，鼓舞了那位端庄的女主人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['ænti] : [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] .
" It is all right , Auntie : there is nothing in the world to be afraid of .
" 它 是 全部 正确的 , 阿姨 : 那里 是 没有什么 在 这 世界 到 是 害怕的 的 .

“没事的，阿姨：世界上没有什么可怕的。”

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːrt] !
We made a beautiful start !
我们 制成 一个 美丽的 开始 !

我们开局很棒!

[ɪf] [ðə; ði][ɔːf] - ['liːdər] [dʌz] [get] [bəuθ][hɪz; ɪz]['treɪsɪz][ɑːn][wʌn][saɪd] ,
If the off - leader does get both his traces on one side ,
如果 这 离开 - 领导者 做 得到 两个都 他的 痕迹 在 一 边 ,

如果领头羊的两条尾巴都落在了同一侧，

['mɪstər] . ['θɔrnli] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [get] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
Mr . Thornley knows how to make him get between them again .
先生 . 索恩利 知道 如何 到 制作 他 得到 之间 他们 再次 .

索恩利先生知道如何让他再次介入他们之间。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
And , oh , what a day it is !
和 , 哦 , 什么 一个 天 它 是 !

哦，真是糟糕的一天!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [deɪ] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [deɪ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es]
" It was , indeed , a day — the kind of day I suppose that has made us
" 它 曾是 , 的确 , 一个 天 — 这 种类 的 天 我 认为 那 有 制成 我们
, [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,
, young and old ,
, 年轻的 和 老的 ,

“那的确是那样一天——我想正是这样一天，造就了我们，无论老少……”

[ðə; ði]['hɑːlədeɪ] - ['lʌvɪŋ] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ] , [feɪt] - [dɪ'faɪɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

the	holiday	-	loving	,	easy	-	going	,	fate	-	defying	people	that	we	are	,	and	for
这	假期	-	爱	,	简单的	-	去	,	命运	-	反抗	人们	那	我们	是	,	和	为了

['evər] [ˌʌn'fɪts] [juː 'es] ,

ever	unfits	us	,
曾经	不合格者	我们	,

我们这些热爱假期、随和、不畏命运的人，永远都不适合我们。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] [-]

when	we	have	had	a	few	years	of	them	,	for	any	more	[	176	]
什么时候	我们	有	有	一个	很少	年	的	他们	,	为了	任何	更多的	[	-	]

当我们拥有它们几年之后，对于任何更多[176]

[ʌv; əv] [ðoʊz] [stɜːrn] [iks'piəriənsiz] , ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌætməs'ferɪkəl; ˌætməs'fɪrɪkəl] ,

of	those	stern	experiences	,	social	and	atmospherical	,
的	那些	船尾	经历	,	社会的	和	大气	,

那些严峻的经历，无论是社交上的还是氛围上的，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [siːmz] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

in	which	the	youth	of	many	of	us	seems	to	us	now	to	have	been	so
在	哪个	这	青年	的	许多	的	我们	似乎	到	我们	现在	到	有	到过	所以

['hɑːrʃli] ['dɪsəplɪnd] .

harshly	disciplined	.
严厉地	纪律严明的	.

现在看来，我们许多人的青年时代似乎都受到了非常严格的管教。

[sɜːr] ['henri] ['tɔmpsn] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ə; eɪ] [kloʊz] [ə'fɪnəti] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [fuːd]

Sir	Henry	Thompson	has	shown	us	what	a	close	affinity	exists	between	food
先生	亨利	汤普森	有	所示	我们	什么	一个	关闭	亲和力	存在	之间	食物

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ;

and	virtue	;
和	美德	;

亨利·汤普森爵士向我们展示了食物与美德之间存在的密切联系；

[noʊ] [groʊn] ['brɪtn] [kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ]

no	grown	Briton	can	come	out	here	for	ten	years	and	go	back	without	learning
不	生长	英国人	能	来	出去	这里	为了	十	年	和	去	后退	没有	学习

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['klaɪmət] [æz; əz][ə; eɪ] [rɔː] [mə'tɪrɪəl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

something	of	the	value	of	climate	as	a	raw	material	of	happiness	.
某物	的	这	价值	的	气候	作为	一个	生的	材料	的	幸福	.

任何一个成年的英国人，如果来这里生活十年，回去后都会对气候作为幸福的原材料的价值有所了解。

[ðoʊ] ['evri] ['setld] ['taʊnʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] [hæz; həz][ɪts] ['reɪskɔːrs] [ænd; ənd][ɪts] ['jɪrli]

Though	every	settled	township	in	the	colony	has	its	racecourse	and	its	yearly
尽管	每一个	定居	乡	在	这	殖民地	有	它是	赛马场	和	它是	每年

['miːtiŋz] , [ðɪs] ,

meetings	,	this	,
会议	,	这	,

虽然殖民地的每个定居城镇都有自己的赛马场和年度赛事，但这一个例外。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - ['aʊərz] - [draɪv] ['dɪstənt] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [fɔːr]

the	nearest	to	Adelonga	,	was	a	two	-	hours	'	drive	distant	,	even	with	four
这	最近的	到	-	,	曾是	一个	二	-	小时	-	驾驶	遥远	,	甚至	和	四

[fæst] ['hɔːrsɪz] ;

fast	horses	;
快速地	马匹	;

离阿德隆加最近的地方，即使有四匹快马，开车也要两个小时；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈvent] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [wen] [ˈaʊər; ɑːr]

and	it	was	nearly	the	time	for	the	first	event	to	come	off	when	our
和	它	曾是	几乎	这	时间	为了	这	第一的	事件	到	来	离开	什么时候	我们的

[ˈpɑːrti] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

party	reached	the	ground	.
派对	达到	这	地面	.

眼看第一个活动就要开始了，我们一行人才到达地面。

[ðə; ði] [kɔːrs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [ˈvæli] , [hemd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [loʊ] [hɪlz] [-]

The	course	lay	in	the	ring	of	a	shallow	valley	,	hemmed	in	with	low	hills	[	177	]
这	课程	躺	在	这	戒指	的	一个	浅的	谷	,	包边	在	和	低的	丘陵	[	-	]

赛道位于一个浅谷的环形地带，四周环绕着低矮的山丘[177]

[ɑːn][wʌn] [sloʊp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈviːək(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈkaʊnti] [ˈfæməliz] " [ʌv; əv][ðə; ði]

on	one	slope	of	which	the	vehicles	of	the	"	county	families	"	of	the
在	一	坡	的	哪个	这	车辆	的	这	"	县	家庭	"	的	这

[ˈneɪbərhʊd] [wɜːr; wər] [wɪðˈdrɔːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]

neighbourhood	were	withdrawn	a	little	apart	from	the	space	occupied	by	the
邻里	是	撤回	一个	小的	除	从	这	空间	占领	经过	这

[bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

bulk	of	the	crowd	,
大部分	的	这	人群	,

在其中一个斜坡上，附近"县城家庭"的车辆停放在离人群主体稍远的地方。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [bʊθs] , [ˈmeri] - [goʊ] - [raʊndz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈrʊrəl] [entəˈteɪnmənts] [æz; əz][ðə; ði]

and	such	booths	,	merry	-	go	-	rounds	,	and	other	rural	entertainments	as	the
和	这样的	展位	,	欢乐	-	去	-	回合	,	和	其他	乡村的	娱乐	作为	这

[bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [əˈfektɪd] .

bulk	of	the	crowd	affected	.
大部分	的	这	人群	做作的	.

以及诸如摊位、旋转木马和其他乡村娱乐设施，这些都影响了大部分人群。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][grænd][stænd] , [noʊ][ˈplætfɔːrm][ˈiːv(ə)n] — [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][bɑːks] ,

There	was	no	grand	stand	,	no	platform	even	—	except	the	judge's	box	,
那里	曾是	不	盛大	站立	,	不	平台	甚至	—	除了	这	法官的	盒子	,

没有看台，甚至连讲台都没有——只有法官席。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [θɔrnliːz] [juːz] ,

which	was	dedicated	to	-	day	to	Mr	.	Thornley's	use	,
哪个	曾是	投入的	到	-	天	到	先生	.	索恩利	使用	,

今天，这块地专门供索恩利先生使用。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgæləri] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsædlɪŋ] - [ɪnˈkloʊʒər] , [wer] [ðə; ði]

and	a	gallery	running	along	one	side	of	the	saddling	-	enclosure	,	where	the
和	一个	画廊	跑步	沿着	一	边	的	这	鞍具	-	外壳	,	在哪里	这

[ˈbetɪŋ] [men] [ˈtʃiːfli] [ˈkɔŋgrigeitid] .

betting	men	chiefly	congregated	.
投注	男人	主要	聚集	.

鞍具围栏的一侧有一条走廊，赌徒们主要聚集在那里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sloʊp] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈræðər] [ˈstiːpli] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][grænd]

But	this	slope	,	rising	rather	steeply	immediately	behind	the	place	where	a	grand
但	这	坡	,	上升	相当	陡峭地	立即地	在后面	这	地方	在哪里	一个	盛大

[stænd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

stand	would	have	been	,
站立	会	有	到过	,

但是，在原本应该建造看台的地方后面，有一个坡度相当陡峭的斜坡，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vjuː]
was 曾是 **a** 一个 **favourable** 有利 **position** 位置 **,** , **for** 为了 **ladies** 女士们 **at** 在 **any** 任何 **rate** 速度 **,** , **from** 从 **which** 哪个 **to** 到 **view** 看法
[ðə; ði] [meɪn] [prə'siːdɪŋz] ;
the 这 **main** 主要的 **proceedings** 诉讼程序 **;** ;

对于女士们来说，这是一个观看主要比赛过程的有利位置；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] - [breɪk] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['æŋkər] . [-]
and 和 **here** 这里 **the** 这 **Adelonga** - **break** 休息 **was** 曾是 **brought** 带来 **to** 到 **anchor** 锚 **.** . **[** [- **178**] **]**

阿德隆加断崖号在此抛锚。[178]

[tuː] [grumz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
Two 二 **grooms** 新郎 **were** 是 **waiting** 等待 **to** 到 **take** 拿 **out** 出去 **the** 这 **horses** 马匹 **,** ,

两名马夫正等着牵马出去。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fed] [ænd; ənd] ['wɔːtərd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['pɪknɪk] ['fæʃ(ə)n] ,
which 哪个 **were** 是 **fed** 美联储 **and** 和 **watered** 浇水 **on** 在 **the** 这 **ground** 地面 **in** 在 **the** 这 **prevailing** 盛行 **picnic** 野餐 **fashion** 时尚 **,** ,

它们被放在地上，按照当时流行的野餐方式喂食和饮水。

[ænd; ənd] " [hʌŋ] [ʌp] " [æt; ət][ðə; ði] ['baʊndri] [fens] , [wer] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['teðəd]
and 和 **"** " **hung** 悬挂 **up** 向上 **"** " **at** 在 **the** 这 **boundary** 边界 **fence** 栅栏 **,** , **where** 在哪里 **scores** 得分 **of** 的 **others** 其他的 **were** 是 **tethered** 系绳
.
:
.

然后"挂"在了边界围栏上，那里还拴着其他几十条狗。

['mɪstər] . ['θɔrnli] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,
Mr . **Thornley** 先生 **looked** 索恩利 **about** 看起来 **for** 关于 **the** 为了 **people** 这 **he** 人们 **expected** 他 **to** 预期的 **join** 到 **his** 加入 **party** 他的 **,** 派对 ,

索恩利先生环顾四周，寻找他预期会加入他队伍的人。

[faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] ,
found 成立 **they** 他们 **had** 有 **not** 不是 **arrived** 到达的 **,** ,

发现他们并没有到达。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sædlɪŋ] - [ɪn'kloʊʒər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]
and 和 **then** 然后 **set** 放 **forth** 前进 **to** 到 **the** 这 **saddling** 鞍具 **-** - **enclosure** 外壳 **to** 到 **see** 看 **what** 什么 **horses** 马匹 **were** 是 **going** 去
[tuː; tə][stɑːrt][ænd; ənd] [wen] .
to 到 **start** 开始 **and** 和 **when** 什么时候 **.** .

然后前往马鞍区，看看哪些马匹将要参赛以及何时参赛。

['reɪtʃəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .
Rachel 瑞秋 **continued** 持续 **to** 到 **sit** 坐 **on** 在 **the** 这 **box** 盒子 **,** , **and** 和 **thought** 想法 **it** 它 **was** 曾是 **delicious** 可口的 **.** .

瑞秋继续坐在盒子上，觉得味道好极了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶然：一部小说，第一卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 1)
第5/7页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [fiːld] - [glæs] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] ,

She	had	a	powerful	field	-	glass	all	to	herself	,
她	有	一个	强大的	场地	-	玻璃	全部	到	她自己	,

她独自拥有一台高倍望远镜。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['juːnɪts][ænd; ənd] [gruːps] [ðæt] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

and	through	this	she	surveyed	the	units	and	groups	that	composed	the	company
和	通过	这	她	调查	这	单位	和	团体	那	由	这	公司

— ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

—	women	and	children	,
—	女性	和	孩子们	,

通过这种方式，她考察了组成公司的各个单位和群体——妇女和儿童，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ɔːl]

a	great	many	of	them	,	in	charge	of	sporting	husbands	and	fathers	of	all
一个	伟大的	许多	的	他们	,	在	收费	的	体育	丈夫们	和	父亲们	的	全部

[ræŋks] , [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [-]

ranks	,	all	perfectly	[	179	]
排名	,	全部	完美	[	-	]

其中许多人负责管理各阶层的体育丈夫和父亲，全部都非常出色[179]

['ɔːrdərli] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ]

orderly	and	well	-	behaved	,	and	all	apparently	enjoying	themselves	as	much
秩序	和	出色地	-	表现	,	和	全部	显然	享受	他们自己	作为	很多

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

as	she	was	.
作为	她	曾是	.

秩序井然，举止得体，而且显然都和她一样玩得很开心。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['bʌgi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ,

Some	people	from	a	neighbouring	buggy	came	up	to	speak	to	Mrs	.	Hardy	,
一些	人们	从	一个	邻接	有缺陷的	来了	向上	到	说话	到	太太	.	哈迪	,

邻近马车上的一些人走过来和哈迪太太说话。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər]['mɪsɪz] . [θɔrnliːz] [helθ] ;

and	to	inquire	after	Mrs	.	Thornley's	health	;
和	到	查询	后	太太	.	索恩利	健康	;

并询问索恩利夫人的健康状况；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['fɜːrðər] [daʊn] [en'taɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['θɔrnli]

and	a	carriage	full	of	young	people	further	down	enticed	away	the	Thornley
和	一个	运输	满的	的	年轻的	人们	更远	向下	诱人的	离开	这	索恩利

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [mɪs] [oʊ'hɛrə] .

children	and	Miss	O'Hara	.
孩子们	和	错过	奥哈拉	.

再往前走，一辆满载年轻人的马车引诱索恩利家的孩子们和奥哈拉小姐离开。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['soʊʃ(ə)l] [prə'siːdɪŋz] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] .

Before	she	was	involved	in	any	of	these	social	proceedings	,	however	,	Mr	.
前	她	曾是	涉及	在	任何	的	这些	社会的	诉讼程序	,	然而	,	先生	.

['θɔrnli] [rɪ'tɜːrnd] ,

Thornley	returned	,
索恩利	返回	,

然而，在她参与任何社交活动之前，索恩利先生就回来了。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [siː] [wʌt]

and	asked	her	if	she	would	not	like	to	go	with	him	and	see	what
和	问	她	如果	她	会	不是	喜欢	到	去	和	他	和	看	什么

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] " [daʊn] [ðer; ðər] " — ['pɔɪntɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

was	doing	"	down	there	"	—	pointing	over	his	shoulder	in	the	direction
曾是	正在做	"	向下	那里	"	—	指向	超过	他的	肩膀	在	这	方向

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

from	whence	he	had	come	.
从	何处	他	有	来	.

他问她是否愿意和他一起去看看“下面”在做什么——他指着自己来的方向，越过肩膀向外望去。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['laɪtli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

In	a	moment	she	had	sprung	lightly	from	her	perch	and	was	standing
在	一个	片刻	她	有	弹簧	轻轻	从	她	栖息	和	曾是	常设

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

片刻之后，她轻盈地从栖木上跃下，站在了他身边。

['pliːdɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [pər'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [-]

pleading	eagerly	for	her	aunt's	permission	,	which	was	graciously	[	180	]
恳求	急切地	为了	她	姑姑的	允许	,	哪个	曾是	亲切地	[	-	]

她恳切地请求姑姑的许可，姑姑欣然同意了[180]

['gɪv(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] [veɪg] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] .

given	,	with	certain	vague	qualifications	that	she	did	not	stop	to	listen	to	.
给定	,	和	肯定	模糊的	资格	那	她	做过	不是	停止	到	听	到	.

给出的条件比较模糊，她也没有停下来仔细听。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] ['sprɪŋi] [græs] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['flʌtəd] , [ænd; ənd]

And	then	she	tripped	across	the	green	springy	grass	,	shy	and	fluttered	,	and
和	然后	她	绊倒了	穿过	这	绿色的	有弹性的	草	,	害羞的	和	飘动	,	和

[tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['entərpraɪz] ,

charmed	with	her	enterprise	,
迷住了	和	她	企业	,

然后她踉跄着穿过绿油油的、富有弹性的草地，羞涩而轻盈，她的冒险精神令人着迷。

['blʌʃɪŋ] ['vɪvɪdli] ['ʌndər] [ðə; ði] [steəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [men] ,

blushing	vividly	under	the	stares	of	those	dreadful	men	,
脸红	生动地	在下面	这	凝视	的	那些	可怕	男人	,

在那些可怕男人的注视下，她羞红了脸。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	feeling	in	her	innocent	heart	not	a	little	proud	of	the	distinguished
和	感觉	在	她	清白的	心	不是	一个	小的	自豪的	的	这	杰出的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] .

position	in	which	she	found	herself	.
位置	在	哪个	她	成立	她自己	.

她纯真的内心深处，对自己所处的显赫地位感到一丝自豪。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sædlɪŋ] ,

The	bell	was	ringing	for	saddling	,
这	钟	曾是	铃声	为了	鞍具	,

铃声响了，提醒马匹上鞍。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['θɔrnli] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

and	Mr	.	Thornley	took	her	into	the	enclosure	to	see	this	operation	,	which
和	先生	.	索恩利	采取	她	进入	这	外壳	到	看	这	手术	,	哪个

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] .

she	found	deeply	interesting	.
她	成立	深	有趣的	.

索恩利先生带她进入围栏观看手术过程，她对此非常感兴趣。

[kraʊdz] [ʌv; əv] [men] — ['betɪŋ] [men] , ['dʒɔkiz] , ['oʊnərz] , [stjuədz] — ['elbəud] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]
Crowds **of** **men** **—** **betting** **men** **,** **jockeys** **,** **owners** **,** **stewards** **—** **elbowed** **one** **another** **in**
人群 的 男人 — 投注 男人 , 骑师 , 所有者 , 管家 — 肘击 一 其他 在
[ænd; ənd] [aʊt] ,
and **out** **,**
和 出去 ,

大批男人——赌徒、骑师、马主、赛事管理人员——互相推搡着进出。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [peɪst] [ænd; ənd] [p'rɑːnst] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;
and **the** **horses** **paced** **and** **pranced** **amongst** **them** **;**
和 这 马匹 踱步 和 轻快地 在 他们 ;

马儿在他们中间踱步、奔腾;

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] ['bɜːrli] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ]
and **into** **the** **thick** **of** **it** **marched** **the** **burly** **judge** **to** **show** **his** **young** **charge**
和 进入 这 厚的 的 它 行军 这 魁梧的 法官 到 展示 他的 年轻的 收费
[wʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] . [-]
what **there** **was** **to** **be** **seen** **.** **[** **181** **]**
什么 那里 曾是 到 是 已见 . [-]

魁梧的法官走进人群，向他年轻的监护人展示有什么可看的。[181]

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] ?
And **what** **did** **she** **see** **?**
和 什么 做过 她 看 ?

她看到了什么?

['dʒɔkiz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['dʒækɪts] [ɪn] ['semi] - ['praɪvət] ['kɔːrnərz] ; ['oʊnərz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði]
Jockeys **putting** **on** **their** **jackets** **in** **semi** **-** **private** **corners** **;** **owners** **superintending** **the**
骑师 推杆 在 他们的 夹克 在 半 - 私人的 角落 ; 所有者 监督 这
[ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] ['sædlz] [ænd; ənd] ['raɪdərz] ;
adjustment **of** **saddles** **and** **riders** **;**
调整 的 马鞍 和 骑手 ;

骑师在半私密的角落里穿上外套；马主监督调整马鞍和骑手;

['nɔɪzi] ['gæmbəlz] ['rʌʃɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ] [bʊk] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] ;
noisy **gamblers** **rushing** **hither** **and** **thither** **with** **book** **and** **pencil** **;**
嘈杂 赌徒 匆忙 这里 和 那里 和 书 和 铅笔 ;

喧闹的赌徒们拿着书本和铅笔来回奔跑;

['greɪsf(ə)l] ['hɔːrsɪz] ['laɪtli] ['seɪlɪŋ] [aʊt] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [tʃæns] [ɑːn] [wɪtʃ] [soʊ]
graceful **horses** **lightly** **sailing** **out** **one** **after** **another** **to** **try** **the** **chance** **on** **which** **so**
优美 马匹 轻轻 帆船 出去 一 后 其他 到 尝试 这 机会 在 哪个 所以
[mʌtʃ] [bɪ'saɪd] ['mʌni] [wʌz; wəz] [steɪkt] ;
much **beside** **money** **was** **staked** **;**
很多 旁 钱 曾是 已抵押 ;

骏马轻盈地一匹接一匹地出发，去尝试这场比赛，这场比赛不仅押上了金钱，还押上了许多其他的东西;

[ænd; ənd] — [men] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] ,
and **—** **men** **falling** **back** **respectfully** **to** **make** **way** **for** **her** **wherever** **she** **went** **,**
和 — 男人 坠落 后退 尊敬 到 制作 方式 为了 她 无论 她 去 ,

男人们恭敬地退后，无论她走到哪里都为她让路。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ju'niːk] ['spektək(ə)l]
and **to** **gaze** **with** **surprised** **curiosity** **and** **admiration** **on** **the** **unique** **spectacle**
和 到 目光 和 惊讶 好奇心 和 钦佩 在 这 独特的 奇观
[ʌv; əv] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn] [soʊ] [ruːd] [ə; eɪ] [pleɪs] .
of **so** **fair** **a** **creature** **in** **so** **rude** **a** **place** **.**
的 所以 公平的 一个 生物 在 所以 粗鲁的 一个 地方 .

并带着惊讶、好奇和钦佩的目光，凝视着如此美丽的生物出现在如此粗野的地方这一独特的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

It	was	all	very	delightful	.
它	曾是	全部	非常	愉快	.

一切都非常愉快。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['θɔrnli] ,

"	And	now	,	"	said	Mr	.	Thornley	,
"	和	现在	,	"	说	先生	.	索恩利	,

“现在，”索恩利先生说道，

[huː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

who	for	his	own	part	was	well	pleased	to	keep	her	with	him	,
WHO	为了	他的	自己的	部分	曾是	出色地	高兴	到	保持	她	和	他	,

他本人则非常乐意把她留在身边。

" [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][maɪ][bɑːks][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [reɪs] .

"	now	you	shall	stand	in	my	box	and	see	the	race	.
"	现在	你	将	站立	在	我的	盒子	和	看	这	种族	.

“现在你将站在我的包厢里观看比赛。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] . " [-]

Come	along	.	"	[	182	]
来	沿着	.	"	[	-	]

一起来吧。[182]

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [kraʊd] ,

And	away	they	went	into	the	outside	crowd	,
和	离开	他们	去	进入	这	外部	人群	,

于是他们融入了外面的人群中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [pleɪst] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['rɔɪəl]

and	she	was	escorted	up	the	steps	and	placed	like	a	queen	on	her	royal
和	她	曾是	护送	向上	这	步骤	和	放置	喜欢	一个	女王	在	她	皇家

,

daïs	,
daïs	,

她被护送上台阶，像女王一样被安置在她的皇家宝座上。

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] [ə'sembld] .

in	sight	of	all	the	country	side	assembled	.
在	视线	的	全部	这	国家	边	组装	.

在全乡民众的注视下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] — [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['betər]

She	was	inclined	to	think	that	—	for	once	in	a	way	—	it	was	even	better
她	曾是	倾斜	到	思考	那	—	为了	一次	在	一个	方式	—	它	曾是	甚至	更好的

[ðæn; ðən]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] .

than	going	to	the	opera	.
比	去	到	这	歌剧	.

她觉得，从某种意义上说，这甚至比去看歌剧还要好。

[ˌðer'æftər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Thereafter	until	the	race	was	over	,	she	watched	the	proceedings	with	the
此后	直到	这	种族	曾是	超过	,	她	观看	这	诉讼程序	和	这

['diːpəst] [ɔː] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

deepest	awe	and	interest	.
最深处	敬畏	和	兴趣	.

此后直到比赛结束，她都怀着深深的敬畏和兴趣观看比赛过程。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][əˈfreɪd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈbærəs] [ˈmɪstər] . [ˈθɔrnli] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv]

She	was	so	afraid	she	should	embarrass	Mr	.	Thornley	in	the	performance	of
她	曾是	所以	害怕的	她	应该	尴尬	先生	.	索恩利	在	这	表现	的

[hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈduːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

his	professional	duty	that	she	got	as	far	away	from	him	as	possible	,
他的	专业的	责任	那	她	得到	作为	远的	离开	从	他	作为	可能的	,

她非常害怕自己会让索恩利先生在履行职业职责时难堪，所以尽可能地远离了他。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ['reɪlɪŋ] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːr; hər] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɪn] ['saɪləns] .

and	leaning	over	the	side	railing	enjoyed	her	observations	in	silence	.
和	倾斜	超过	这	边	栏杆	享受	她	观察	在	沉默	.

她倚在栏杆边，默默地欣赏着她的观察。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['staːtiŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['dɪfərənsɪz]

The	horses	came	to	their	starting	-	place	and	had	their	usual	differences
这	马匹	来了	到	他们的	开始	-	地方	和	有	他们的	通常	差异

[ʌv; əv] [əˈpɪnjən] .

of	opinion	.
的	观点	.

马儿们来到起跑线，像往常一样出现了意见分歧。

[æmˈbɪʃəs] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] ['ɔːfərd] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['staːrtər] , [huː] [ˌrekəˈmendɪd] [-]

Ambitious	amateurs	offered	advice	to	the	starter	,	who	recommended	[	183	]
雄心勃勃	业余爱好者	提供	建议	到	这	起动机	,	WHO	受到推崇的	[	-	]

雄心勃勃的业余爱好者向起跑者提供了建议，起跑者建议[183]

[ðem; ðəm][tuː; tə][maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] .

them	to	mind	their	own	business	.
他们	到	头脑	他们的	自己的	商业	.

让他们管好自己的事。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʒɔkiz] [kəˈrɪrd] [əˈbaʊt] ['waɪldli] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [faɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

Two	or	three	jockeys	careered	about	wildly	,	and	one	was	fined	;	and	then	the
二	或者	三	骑师	职业生涯	关于	疯狂地	,	和	一	曾是	罚款	;	和	然后	这

[flæg] [drɑːpt] ,

flag	dropped	,
旗帜	掉落	,

两三名骑师失控乱跑，其中一人被罚款；然后比赛旗落下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌʃt] [əˈweɪ] ;

and	they	rushed	away	;
和	他们	匆忙	离开	;

他们匆匆离去；

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [glæs] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

and	Rachel	lifted	her	glass	with	trembling	hands	and	gazed	at	the	flying
和	瑞秋	抬起	她	玻璃	和	发抖	双手	和	凝视	在	这	飞行

['kʌlərz] ,

colours	,
颜色	,

瑞秋颤抖着双手举起酒杯，凝视着飞舞的彩旗。

['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]

mixing	and	fading	as	they	passed	into	the	sunshiny	distance	,	and	held	her
混合	和	褪色	作为	他们	通过了	进入	这	阳光明媚	距离	,	和	握住	她

[breθ] .

breath	.
气息	.

随着他们消失在阳光普照的远方，他们的身影时隐时现，她屏住了呼吸。

[raʊnd] [ðeɪ] [keɪm] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][pæst][hɜːr; hər] [ðeɪ] [flæʃt] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [tə'geðər] ,

Round	they	came	presently	,	and	past	her	they	flashed	,	two	or	three	together	,
圆形的	他们	来了	目前	,	和	过去的	她	他们	闪光灯	,	二	或者	三	一起	,

他们很快绕了过来，两三个一起从她身边闪过。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['stræglɪŋ] [bɪ'haɪnd] ;

two	or	three	straggling	behind	;
二	或者	三	零散的	在后面	;

两三个掉队在后；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn][ə; eɪ]

and	the	roar	of	the	men	beneath	and	around	her	made	her	turn	a
和	这	吼	的	这	男人	下面	和	大约	她	制成	她	转动	一个

['lɪt(ə)l] [peɪl] .

little	pale	.
小的	苍白	.

她周围和下方男人的咆哮声让她脸色有些发白。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['gɝːlz] [ɪr] [tuː; tə] [hɪr] ,

No	word	was	uttered	that	was	unfit	for	her	girl's	ear	to	hear	,
不	单词	曾是	说出	那	曾是	不合格	为了	她	女孩们	耳朵	到	听到	,

没有一句不该说的话是她女儿听的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ʃaʊts] ['roʊlɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [fɪrs] ['iːgərnəs] [ʌv; əv]

but	the	waves	of	shouts	rolling	all	about	her	expressed	a	fierce	eagerness	of
但	这	波浪	的	喊叫	滚动	全部	关于	她	表达	一个	凶猛的	渴望	的

[sə'spens] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] " [pʊr] [lə'reɪn] ['lɔ'riː] ,

suspense	and	expectation	that	made	her	think	of	"	poor	Lorraine	Loree	,
悬念	和	期待	那	制成	她	思考	的	"	贫穷的	洛林	洛莉	,

但周围此起彼伏的喊叫声表达了一种强烈的紧张和期待，这让她想起了“可怜的洛林·洛里”。

" [huːz] ['hʌzbənd] ['sækrifaist] [-]

"	whose	husband	sacrificed	[	184	]
"	谁	丈夫	牺牲	[	-	]

“其丈夫牺牲了[184]

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] .

her	to	the	chance	of	winning	a	race	.
她	到	这	机会	的	获胜	一个	种族	.

她有机会赢得比赛。

[ðə; ði] ['klæmər] [roʊz] , [ænd; ənd] ['lʌld] , [ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] ,

The	clamour	rose	,	and	lulled	,	and	rose	again	,
这	叫嚣	玫瑰	,	和	昏昏欲睡	,	和	玫瑰	再次	,

喧闹声时而高涨，时而低落，然后再次高涨。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [griːn] ['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] ['trævəst] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz]

as	for	the	second	time	the	green	circle	was	traversed	and	the	horses
作为	为了	这	第二	时间	这	绿色的	圆圈	曾是	穿越	和	这	马匹

[keɪm] [ɪn] [saɪt] — [sʌm; səm] ['lægɪŋ] [fɑːr][bɪ'haɪnd] ,

came	in	sight	—	some	lagging	far	behind	,
来了	在	视线	—	一些	滞后	远的	在后面	,

第二次穿过绿色圆圈时，马匹出现在视野中——有些马远远落在后面。

[sʌm; səm] ['leɪbərɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪp] , [tuː] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['ɔːlmoʊst] [nek]

some	labouring	along	under	the	whip	,	two	keeping	to	the	front	almost	neck
一些	劳动	沿着	在下面	这	鞭	,	二	保持	到	这	正面	几乎	脖子

[ænd; ənd] [nek] ,

and	neck	,
和	脖子	,

有些选手在鞭子的抽打下艰难前行，有的选手紧随其后，几乎并驾齐驱。

[huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maʊðz] .

whose	names	were	flung	wildly	into	the	air	from	a	hundred	mouths	.
谁	姓名	是	扔	疯狂地	进入	这	空气	从	一个	百	嘴	.

他们的名字从上百张嘴里疯狂地喊向空中。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['θɔrnli] , ['stændɪŋ] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [slɪp][ʌv; əv] [wʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

And	then	Mr	.	Thornley	,	standing	quietly	with	his	eye	upon	the	little	slip	of	wood	before	him	,
和	然后	先生	.	索恩利	,	常设	悄悄	和	他的	眼睛	之上	这	小的	滑	的	木头	前	他	,

然后，索恩利先生静静地站在那里，目光始终盯着面前那小块木头。

[sed] , " ['bluːˌbɪrd] [ænd; ənd]['dʒesikə] — [hæf][ə; eɪ] [hed] .

said	,	"	Bluebeard	and	Jessica	—	half	a	head	.
说	,	"	蓝胡子	和	杰西卡	—	一半	一个	头	.

他说："蓝胡子和杰西卡——半个脑袋。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

"	And	it	was	over	.
"	和	它	曾是	超过	.

一切都结束了。

['reɪtʃəl] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

Rachel	drew	a	long	breath	.
瑞秋	画	一个	长的	气息	.

瑞秋长长地吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	not	sorry	that	it	was	over	,	though	she	was	very	glad	to	have	seen	it	.
她	曾是	不是	对不起	那	它	曾是	超过	,	尽管	她	曾是	非常	高兴的	到	有	已见	它	.

虽然很高兴能看到这一切，但她并不为它的结束感到遗憾。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [-]

She	shook	herself	,	as	if	to	get	rid	of	a	[	185	]
她	摇晃	她自己	,	作为	如果	到	得到	摆脱	的	一个	[	-	]

她抖了抖身子，好像要摆脱[185]

['peɪnf(ə)l] [spel] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] [ə'gen] .

painful	spell	,	and	felt	that	she	might	begin	to	enjoy	herself	again	.
痛苦	拼写	,	和	毛毡	那	她	可能	开始	到	享受	她自己	再次	.

痛苦的情绪过去后，她感觉自己或许能再次享受生活。

" [dɪr] ['hɔːrsɪz] !

"	Dear	horses	!
"	亲爱的	马匹	!

"亲爱的马儿们!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['sɑːləm] ['ræptʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['stræg(ə)l] [ə'weɪ] .

"	she	exclaimed	,	with	an	almost	solemn	rapture	as	she	watched	them	straggle	away	.
"	她	惊呼	,	和	一个	几乎	庄严	狂喜	作为	她	观看	他们	零散	离开	.

她看着他们三三两两地散去，几乎带着一种庄严的狂喜，惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd][pæt][ðem; ðəm][ɔːl] ,

She	would	have	liked	to	go	up	and	pat	them	all	,
她	会	有	喜欢	到	去	向上	和	拍	他们	全部	,

她很想走上前去，把它们全都拍拍手。

[ænd; ənd] [kə'res] [ðer; ðər] ['hiːvɪŋ] [flæŋks] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [pʊr] ['tremblɪŋ] ['noʊzɪz] , ['æftər] [ɔːl] [ðeɪ]

and	caress	their	heaving	flanks	and	their	poor	trembling	noses	,	after	all	they
和	抚摸	他们的	起伏	侧翼	和	他们的	贫穷的	发抖	鼻子	,	后	全部	他们

[hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .

had	gone	through	.
有	已消失	通过	.

抚摸它们起伏的腰侧和颤抖的鼻子，毕竟它们经历了这一切。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪnər] [keɪm] ['peɪsɪŋ] [bæk] ,

And	then	her	face	brightened	as	the	winner	came	pacing	back	,
和	然后	她	脸	明亮	作为	这	优胜者	来了	踱步	后退	,

然后，当获胜者踱步回来时，她的脸上露出了笑容。

['drɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ə'gen] ;

dropping	and	lifting	his	beautiful	head	as	he	filled	his	lungs	again	;
下降	和	举重	他的	美丽的	头	作为	他	已填	他的	肺	再次	;

他一边低头，一边抬起他那俊美的头颅，再次深吸一口气；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['dʒɑːki] [sə'luːtid] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

and	when	his	jockey	saluted	the	judge	,
和	什么时候	他的	骑师	敬礼	这	法官	,

当他的骑师向法官敬礼时，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv]

she	leaned	forward	over	the	railing	and	smiled	a	smile	in	acknowledgement	of
她	倾斜	向前	超过	这	栏杆	和	微笑	一个	微笑	在	致谢	的

[hɪz; ɪz] ['praʊəs] ,

his	prowess	,
他的	能力	,

她俯身越过栏杆，微笑着赞许他的英勇。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] ['dʒɑːki] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

which	made	that	jockey	think	himself	a	hero	for	the	rest	of	the	day	.
哪个	制成	那	骑师	思考	他自己	一个	英雄	为了	这	休息	的	这	天	.

这让那位骑师在当天剩下的时间里都觉得自己是个英雄。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['θɔrnli] , " [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [æt; ət] ['prez(ə)nt] : [soʊ] [-

"	And	now	,	"	said	Mr	.	Thornley	,	"	there	is	nothing	more	at	present	:	so	[	186
"	和	现在	,	"	说	先生	.	索恩利	,	"	那里	是	没有什么	更多的	在	展示	:	所以	[	-

]

]

]

“现在，”索恩利先生说，“目前没有什么了：所以[186]

[wiːl] [siː] [haʊ] [jʊr; jər] [ænt] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - .

we'll	see	how	your	aunt	is	getting	on	,	and	look	for	the	Digbys	.
出色地	看	如何	你的	阿姨	是	获得	在	,	和	看	为了	这	-	.

我们看看你姑姑的情况如何，也去找找迪格比一家。

" [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

"	The	Digbys	were	the	people	they	expected	to	take	back	with	them	to
"	这	-	是	这	人们	他们	预期的	到	拿	后退	和	他们	到

-

Adelonga	.
-	.

“迪格比一家是他们希望带回阿德隆加的人。”

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	even	as	he	spoke	he	was	arrested	in	his	place	by	some	of	his
但	甚至	作为	他	辐	他	曾是	被捕	在	他的	地方	经过	一些	的	他的

['meni] [frendz] ,

many	friends	,
许多	朋友们	,

但他话音未落，就被他的一些朋友当场逮捕了。

[hu:] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [steps] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - ['gɑ:sɪp]

who	crowded	the	steps	below	him	,	wanting	to	have	a	few	minutes	'	gossip
WHO	挤	这	步骤	以下	他	,	想要	到	有	一个	很少	分钟	-	闲话

[ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪs] ,

about	the	race	,
关于	这	种族	,

那些挤在他下方台阶上的人，都想和他闲聊几分钟关于比赛的事情。

[ɔ:r][pər'hæps] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɪrər] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['prɪti] ['pɜ:rs(ə)n] ,

or	perhaps	wanting	to	have	a	nearer	view	of	her	own	pretty	person	,
或者	也许	想要	到	有	一个	更近	看法	的	她	自己的	漂亮的	人	,

或许她只是想更近距离地欣赏一下自己漂亮的身材。

['nevər] [si:n] [ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] [bɪ'fɔ:r] .

never	seen	in	those	parts	before	.
绝不	已见	在	那些	部分	前	.

以前在这些地方从未见过。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ə'mju:zd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

And	while	she	waited	she	turned	aside	to	have	another	amused	look	at	the
和	尽管	她	等待	她	转向	旁边	到	有	其他	觉得好笑	看	在	这

['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] ['meri] - [goʊ] - [raʊndz] ,

children	in	their	merry	-	go	-	rounds	,
孩子们	在	他们的	欢乐	-	去	-	回合	,

她一边等待，一边转过身去，饶有兴致地看了看旋转木马上的孩子们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] ['pleɪɪŋ] [ænt] ['sæli] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fe'stɪvɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:lədeɪ]

and	the	lads	playing	Aunt	Sally	,	and	all	the	simple	festivities	of	the	holiday
和	这	小伙子们	玩耍	阿姨	莎莉	,	和	全部	这	简单的	庆祝活动	的	这	假期

- ['meɪkɜ-z] ,

-	makers	,
-	制造商	,

还有扮演莎莉阿姨的小伙子们，以及度假者们所有简单的庆祝活动。

[hu:z] [prə'si:dɪŋz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][soʊ] [wel] ['sɜ:rveɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [kə'mændɪŋ]

whose	proceedings	she	could	so	well	survey	from	her	present	commanding
谁	诉讼程序	她	可以	所以	出色地	民意调查	从	她	展示	指挥

[pə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [- -]

position	;	and	it	was	then	that	[	187	]
位置	;	和	它	曾是	然后	那	[	-	]

她从目前的有利位置可以很好地观察他们的行动；正是在那时[187]

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['hɔ:rsmən] ['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [θru:]

she	saw	for	the	first	time	a	remarkable	-	looking	horseman	riding	slowly	through
她	锯	为了	这	第一的	时间	一个	卓越	-	寻找	骑手	骑术	缓慢地	通过

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

她第一次看到一个外形奇特的骑手缓缓穿过人群。

[hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] —

Her	attention	was	attracted	in	the	first	place	by	the	beauty	of	his	horse	—
她	注意力	曾是	吸引	在	这	第一的	地方	经过	这	美丽	的	他的	马	—

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] :

for	in	a	small	way	she	was	a	good	judge	of	horses	:
为了	在	一个	小的	方式	她	曾是	一个	好的	法官	的	马匹	:

她首先被他那匹马的美貌所吸引——因为她略懂一些马的相貌：

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l][ˈænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli]

and	then	she	noticed	that	the	equipment	of	that	noble	animal	was	slightly
和	然后	她	注意到	那	这	设备	的	那	高贵	动物	曾是	轻微地

[ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [siː] .

different	from	what	she	was	accustomed	to	see	.
不同的	从	什么	她	曾是	习惯	到	看	.

然后她注意到，那匹高贵的动物的装备与她以往见到的略有不同。

[ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsæd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [tɔːl] [mæn][sæt][soʊ] [skwer]

She	supposed	it	was	an	English	saddle	in	which	that	tall	man	sat	so	square
她	据称	它	曾是	一个	英语	鞍	在	哪个	那	高的	男人	卫星	所以	正方形

[ænd; ənd] [streɪt] ;

and	straight	;
和	直的	;

她猜想那一定是英式马鞍，那个高个子男人才能如此笔直地坐在上面；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈstɪrəp] [ˈleðəz] [soʊ] [ɪkˈsesɪvli] [lɔːŋ] ;

then	she	wondered	why	he	wore	his	stirrup	leathers	so	excessively	long	;
然后	她	想知道	为什么	他	穿着	他的	镫	皮革	所以	过度	长的	;

然后她就纳闷了，为什么他的马镫皮带要穿得那么长；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [glæs] [ænd; ənd][stɛərd] [ɪnˈtentli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	then	lifted	her	glass	and	stared	intently	at	his	face	.
和	然后	抬起	她	玻璃	和	凝视	专注地	在	他的	脸	.

然后她举起酒杯，目不转睛地盯着他的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [glæs] ;

There	was	not	much	of	this	to	see	just	now	,	even	through	a	strong	glass	;
那里	曾是	不是	很多	的	这	到	看	只是	现在	,	甚至	通过	一个	强的	玻璃	;

即使透过厚厚的玻璃，现在也看不到多少这样的景象；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] , [sɔːft][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [loʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

for	he	wore	a	small	,	soft	cap	with	a	peak	to	it	,	low	over	his	eyes	,
为了	他	穿着	一个	小的	,	柔软的	帽	和	一个	顶峰	到	它	,	低的	超过	他的	眼睛	,

因为他戴着一顶小巧柔软的帽檐帽，帽檐很低，遮住了他的眼睛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [-]

in	which	the	sun	[	188	]
在	哪个	这	太阳	[	-	]

其中太阳[188]

[wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][dʒɔːz][wɜːr; wər] [ˈʃeɪvn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [θroʊt] [ber]

was	shining	,	and	though	his	jaws	were	shaven	and	his	brown	throat	bare
曾是	灼灼	,	和	尽管	他的	下颚	是	剃光	和	他的	棕色的	喉	裸

, [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhevi] ,

,	he	had	a	heavy	,
,	他	有	一个	重的	,

他容光焕发，虽然下巴刮得干干净净，棕色的喉咙也光秃秃的，但他却有着沉重的.....

[ˈdruːpɪŋ] , [ˈredɪʃ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .

drooping	,	reddish	moustache	,	which	was	the	largest	she	had	ever	seen	.
下垂	,	微红	胡子	,	哪个	曾是	这	最大	她	有	曾经	已见	.

她长着一撇下垂的红棕色胡子，那是她见过的最大的胡子。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][bɑːks] ,

He	was	riding	in	the	direction	of	the	judge's	box	,
他	曾是	骑术	在	这	方向	的	这	法官的	盒子	,

他正朝着裁判席的方向骑马。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [glæs] , [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ['ʃaɪli]

and	as	he	came	near	she	dropped	her	glass	,	and	shrinking	back	shyly
和	作为	他	来了	靠近	她	掉落	她	玻璃	,	和	收缩	后退	害羞地

[tʌtʃt] [ðæt] ['poʊtənˌteɪts] [ɑːrm] .

touched	that	potentate's	arm	.
感动	那	统治者的	手臂	.

当他走近时，她手中的杯子掉在了地上，她畏缩着后退，害羞地碰了碰那位权贵的胳膊。

['mɪstər] . ['θɔrnli] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

Mr	.	Thornley	turned	round	,
先生	.	索恩利	转向	圆形的	,

索恩利先生转过身来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kerləs] ['kɜːrtəsi] ,

and	the	horseman	took	off	his	cap	with	a	stately	sort	of	careless	courtesy	,
和	这	骑手	采取	离开	他的	帽	和	一个	庄严	种类	的	粗心	礼貌	,

骑马人带着一种庄重而漫不经心的礼貌，摘下了帽子。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] , [kiːn] - [aɪd] , ['paʊərf(ə)l] , [praʊd] [feɪs] , ['niːðər] [jʌŋ] [nɔːr]

and	revealed	a	clear	-	cut	,	keen	-	eyed	,	powerful	,	proud	face	,	neither	young	nor
和	揭晓	一个	清除	-	切	,	敏锐的	-	眼睛	,	强大的	,	自豪的	脸	,	两者都不	年轻的	也不

[oʊld] , ['ræðər] [θɪn] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

old	,	rather	thin	and	worn	,
老的	,	相当	薄的	和	磨损	,

露出了一张轮廓分明、目光锐利、充满力量和骄傲的脸，既不年轻也不年老，只是略显消瘦和饱经风霜。

[ænd; ənd] [tænd] [ænd; ənd][draɪd][tuː; tə] ['leðər] - ['kʌlər] ,

and	tanned	and	dried	to	leather	-	colour	,
和	晒黑的	和	干燥	到	皮革	-	颜色	,

鞣制并干燥至皮革色，

[wɪtʃ] ['reɪtʃəl] [felt][æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [lʊkt]

which	Rachel	felt	at	once	to	be	the	most	impressive	face	she	had	ever	looked
哪个	瑞秋	毛毡	在	一次	到	是	这	最多	感人的	脸	她	有	曾经	看起来

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

瑞秋立刻觉得，这是她见过的最令人印象深刻的面孔。

" [hə'loʊ] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['θɔrnli] , [ɪn][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ə'meɪzmənt] .

"	Hullo	!	"	cried	Mr	.	Thornley	,	in	an	accent	of	profound	amazement	.
"	你好	!	"	哭	先生	.	索恩利	,	在	一个	口音	的	深刻的	惊愕	.

“你好！”索恩利先生用一种极其惊讶的语气喊道。

" [waɪ] , [-]

"	Why	,	[	189	]
"	为什么	,	[	-	]

“为什么，[189]

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə] ['kwinzlənd] ! "

I	thought	you	were	gone	to	Queensland	!	"
我	想法	你	是	已消失	到	昆士兰州	!	"

我以为你去了昆士兰！

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'plaɪd] .

"	I	ought	to	have	gone	,	"	the	stranger	replied	.
"	我	应该	到	有	已消失	,	"	这	陌生人	回复	.

“我本该去的，”陌生人回答道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] , [kuːl] [vɔɪs] , [ðæt] [ˌnevərðə'les] [ræŋ] [klɪr] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz]

He	had	a	quiet	,	cool	voice	,	that	nevertheless	rang	clear	through	all	the	noise
他	有	一个	安静的	,	凉爽的	嗓音	,	那	尽管如此	响铃	清除	通过	全部	这	噪音

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

他的声音平静而冷静，但在周围的喧嚣中却依然清晰可闻。

" [aɪ]['duːli] ['stɑːrtɪd] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [broʊk] [ə; eɪ] [treɪs] , [ænd; ənd][aɪ][lɔːst][maɪ][treɪn][baɪ] [tuː]

"	I	duly	started	yesterday	,	but	we	broke	a	trace	,	and	I	lost	my	train	by	two
"	我	正式地	开始	昨天	,	但	我们	打破	一个	痕迹	,	和	我	丢失的	我的	火车	经过	二

['mɪnɪts] . "

minutes	.	"
分钟	.	"

“我昨天按计划出发，但是我们走错了一段路，结果我晚了两分钟才赶上火车。”

" [tuː] ['mɪnɪts] !

"	Two	minutes	!
"	二	分钟	!

两分钟!

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd] [laɪnz] .

Well	,	that	was	hard	lines	.
出色地	,	那	曾是	难的	线条	.

嗯，这话说得够狠的。

[ɑːr; ər][ðə; ði] - [hɪr] ? "

Are	the	Digbys	here	?	"
是	这	-	这里	?	"

迪格比一家在这里吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [stɑːrt] [ɪ'miːdiətli] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	You	are	not	going	to	make	another	start	immediately	,	I	suppose	?	"
"	你	是	不是	去	到	制作	其他	开始	立即地	,	我	认为	?	"

“我想你不会马上再次首发吧？”

" [nɑːt] [tɪl] [nekst] [wiːk] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	Not	till	next	week	,	I	think	.	"
"	不是	直到	下一个	星期	,	我	思考	.	"

“我想要到下周才能到。”

" [ðen] [juːl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	Then	you'll	come	back	with	us	to	-	night	?	"
"	然后	你会	来	后退	和	我们	到	-	夜晚	?	"

“那你今晚跟我们一起回去吧？”

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

" [hɪr] [hiː; hi] [reɪnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] ['reɪtʃəlz] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [

"	Here	he	reined	up	his	horse	just	beside	Rachel's	railing	,	and	sent	a	furtive	[
"	这里	他	勒住	向上	他的	马	只是	旁	瑞秋的	栏杆	,	和	发送	一个	鬼鬼祟祟	[

-]

190	]
-	]

“他勒住马，就在瑞秋家的栏杆旁，然后偷偷地派人[190]

[bʌt; bət] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prɪti] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] .

but	searching	glance	up	into	her	pretty	blushing	face	.
但	搜索	瞥一眼	向上	进入	她	漂亮的	脸红	脸	.

但她却忍不住抬头，瞥了一眼她那张漂亮的、泛红的脸庞。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] ['waɪfs] ['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] , " [sed] ['mɪstər] .

"	Allow	me	to	introduce	my	wife's	cousin	,	Miss	Fetherstonhaugh	,	"	said	Mr	.
"	允许	我	到	介绍	我的	妻子的	表哥	,	错过	费瑟斯顿豪	,	"	说	先生	.

['θɔrnli] ,

Thornley	,
索恩利	,

“请允许我介绍一下我妻子的表妹，费瑟斯顿霍小姐，”索恩利先生说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] ['dʒestʃər] .

laying	his	hand	on	her	shoulder	with	a	paternal	gesture	.
躺下	他的	手	在	她	肩膀	和	一个	父系	手势	.

他像父亲一样，将手放在她的肩膀上。

" ['reɪtʃəl] , [maɪ] [dɪr] — ['mɪstər] . ['roʊdən] ['dælrɪmpəl] . " [-]

"	Rachel	,	my	dear	—	Mr	.	Roden	Dalrymple	.	"	[	191	]
"	瑞秋	,	我的	亲爱的	—	先生	.	罗登	达尔林普尔	.	"	[	-	]

“亲爱的瑞秋——罗登·达尔林普尔先生。”[191]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] .

A	BLACK	SHEEP	.
一个	黑色的	羊	.

害群之马。

[hoʊ][ɪz]['mɪstər] . ['roʊdən] ['dælrɪmpəl] ? " [æskt] ['reɪtʃəl] ['prez(ə)ntli] .

HO	is	Mr	.	Roden	Dalrymple	?	"	asked	Rachel	presently	.
总部	是	先生	.	罗登	达尔林普尔	?	"	问	瑞秋	目前	.

“罗登·达尔林普尔先生是谁？”瑞秋问道。

['mɪstər] . ['θɔrnli] [wʌz; wəz] ['eskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,

Mr	.	Thornley	was	escorting	her	back	to	her	aunt	,
先生	.	索恩利	曾是	护送	她	后退	到	她	阿姨	,

索恩利先生正护送她回她姑妈家。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [graʊnd] — ['sloʊli] ,

and	the	person	in	question	was	riding	across	the	ground	—	slowly	,
和	这	人	在	问题	曾是	骑术	穿过	这	地面	—	缓慢地	,

而那个人当时正骑着马缓慢地穿过地面，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] — [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [grumz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,

as	he	had	come	—	in	search	of	one	of	the	grooms	of	his	party	,
作为	他	有	来	—	在	搜索	的	一	的	这	新郎	的	他的	派对	,

他来此是为了寻找他队伍中的一位新郎，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪbld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['taʊnʃɪp] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]

to	whom	he	might	deliver	his	horse	to	be	stabled	in	the	township	until	the
到	谁	他	可能	递送	他的	马	到	是	稳定	在	这	乡	直到	这

[rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] - .

return	from	Adelonga	.
返回	从	-	.

他可以将马匹交给谁，寄养在镇上，直到从阿德隆加返回。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['θɔrnli] . [-]

"	Who	is	he	?	"	repeated	Mr	.	Thornley	.	[	192	]
"	WHO	是	他	?	"	重复	先生	.	索恩利	.	[	-	]

“他是谁？”索恩利先生重复道。[192]

" [hiː; hi][ɪz]['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] ['brʌðər] .

"	He	is	Mrs	.	Digby's	brother	.
"	他	是	太太	.	迪格比的	兄弟	.

他是迪格比太太的哥哥。

[naɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] .

Nice	little	woman	,	Mrs	.	Digby	.
好的	小的	女士	,	太太	.	迪格比	.

迪格比太太，真是个和蔼可亲的小女人。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər]

You	will	like	her
你	将要	喜欢	她

你会喜欢她的。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] . "

I	am	very	glad	she	has	come	.	"
我	是	非常	高兴的	她	有	来	.	"

她能来我非常高兴。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? " [pə'sistid] ['reɪtʃəl] ,

"	But	what	is	he	?	"	persisted	Rachel	,
"	但	什么	是	他	?	"	持续	瑞秋	,

“可是他到底是什么人呢？”瑞秋追问道。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][tɔːl]['raɪdər] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ðæt] ['steɪtli] , ['iːzi] [peɪs] ,

so	absorbed	in	watching	the	tall	rider	swinging	along	at	that	stately	,	easy	pace	,
所以	吸收	在	观看	这	高的	骑士	摇摆	沿着	在	那	庄严	,	简单的	步伐	,

完全沉浸在观看高个骑手以优雅、轻松的步伐悠然前行的画面中。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [s'tɪrəps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dæŋglɪŋ] [reɪn] ,

with	his	long	stirrups	and	his	dangling	rein	,
和	他的	长的	马镫	和	他的	悬挂	缰绳	,

他脚蹬长长的马镫，缰绳随意地垂着。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['tʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [krɔːst] [hɜːr; hər] [pæθ] .

that	she	nearly	tumbled	over	a	couple	of	children	who	crossed	her	path	.
那	她	几乎	翻滚	超过	一个	夫妻	的	孩子们	WHO	交叉	她	小路	.

她差点被几个横穿马路的孩子绊倒。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['kwinzlənd] ['skwɑːtər] ? "

"	Is	he	a	Queensland	squatter	?	"
"	是	他	一个	昆士兰州	非法占地者	?	"

“他是昆士兰州的非法占地者吗？”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , " [læft] ['mɪstər] . ['θɔrnli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] ,

"	That	is	what	he	thinks	of	being	,	"	laughed	Mr	.	Thornley	,	with	an	amused	,
"	那	是	什么	他	思考	的	存在	,	"	笑了	先生	.	索恩利	,	和	一个	觉得好笑	,

[hæf] - ['mɑːkɪŋ] [læf] .

half	-	mocking	laugh	.
一半	-	嘲讽	笑	.

“他就是这么想的，”索恩利先生笑着说，带着一丝戏谑的笑意。

" [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ][bɪg][rʌn][wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ['gɔːrdn] ,

"	He	has	taken	up	a	big	run	with	Jim	Gordon	,
"	他	有	已采取	向上	一个	大的	跑步	和	吉姆	戈登	,

“他和吉姆·戈登一起开始了一场重要的比赛，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ænd; ənd]['mænɪdʒ][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

and	they	are	going	to	live	there	and	manage	for	themselves	.
和	他们	是	去	到	居住	那里	和	管理	为了	他们自己	.

他们将在那里生活，并自食其力。

[ə; eɪ][naɪs] [mes] [ðeɪl] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ɪk'spekt] . "

A	nice	mess	they'll	make	of	it	,	I	expect	.	"
一个	好的	混乱	他们会	制作	的	它	,	我	预计	.	"

我估计他们会把事情搞得一团糟。

" [waɪ] ? " [in'kwaiəd] ['reɪtʃəl] . [-]

"	Why	?	"	inquired	Rachel	.	[	193	]
"	为什么	?	"	询问	瑞秋	.	[	-	]

“为什么？”瑞秋问道。[193]

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么？

[ðeɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

They	know	no	more	about	it	than	you	do	.
他们	知道	不	更多的	关于	它	比	你	做	.

他们对此了解的并不比你多。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

How	should	they	?
如何	应该	他们	?

他们应该怎么做?

[oʊ] , [baɪ][ðə; ðiː][baɪ] , [jes] ;

Oh	,	by	the	bye	,	yes	;
哦	,	经过	这	再见	,	是的	;

哦，对了，是的;

[aɪ] [sə'poʊz] ['dælrɪmpəl] [hæz; həz] ['dæbəld] [ɪn]['kæt(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪn] [ðæt] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['ventʃər]

I	suppose	Dalrymple	has	dabbled	in	cattle	a	little	—	in	that	South	American	venture
我	认为	达尔林普尔	有	浅尝辄止	在	牛	一个	小的	—	在	那	南	美国人	风险投资

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

of	his	.
的	他的	.

我想达尔林普尔应该也涉足过养牛业——在他南美的那次投资中。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [wəʊnt] ['benɪfɪt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

But	that	experience	won't	benefit	him	much	.
但	那	经验	惯于	益处	他	很多	.

但那段经历对他来说并没有什么益处。

[hiː; hi] [lɔːst] ['evri] ['peni] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] [ðæt] ['bɪznəs] . "

He	lost	every	penny	he	put	into	that	business	.	"
他	丢失的	每一个	一分钱	他	放	进入	那	商业	.	"

他把投入那家公司的每一分钱都赔光了。

" [hæz; həz][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ? " [æskt] ['reɪtʃəl] .

"	Has	he	lived	in	South	America	?	"	asked	Rachel	.
"	有	他	居住地	在	南	美国	?	"	问	瑞秋	.

“他曾在南美洲生活过吗？”瑞秋问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	He	has	lived	all	over	the	world	,	I	think	.
"	他	有	居住地	全部	超过	这	世界	,	我	思考	.

“我想他曾在世界各地生活过。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] , [maɪ] [dɪr] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl]

He's	a	rolling	stone	,	my	dear	,	that's	what	he	is	—	with	the	proverbial
他是	一个	滚动	石头	,	我的	亲爱的	,	那就是	什么	他	是	—	和	这	谚语

['kɑːnsɪkwensɪz] . "

consequences	.	"
结果	.	"

亲爱的，他就像一块滚石，他就是这样——后果可想而知。

" [ɪz][hiː; hi] [pʊr] , [ðen] ? "

"	Is	he	poor	,	then	?	"
"	是	他	贫穷的	,	然后	?	"

“那他很穷吗？”

" [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [maʊs] .

"	Poor	as	a	church	mouse	.
"	贫穷的	作为	一个	教会	老鼠	.

穷得叮当响。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] ['sʌmwer] [ɪn]['skɑːtlənd][ɔːr]['aɪərlənd] — [aɪ] ['riːəli]

he	has	got	a	bit	of	an	estate	somewhere	in	Scotland	or	Ireland	—	I	really
他	有	得到	一个	少量	的	一个	财产	某处	在	苏格兰	或者	爱尔兰	—	我	真的

[fər'get] [wɪtʃ] — [æn; ən][oʊld]['ruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['mɔːgidʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɔts] ,

forget	which	—	an	old	ruin	of	a	house	mortgaged	to	the	chimney	-	pots	,
忘记	哪个	—	一个	老的	废墟	的	一个	房子	抵押贷款	到	这	烟囱	-	锅	,

他在苏格兰或爱尔兰某地拥有一处房产——我真的忘了是哪个地方了——那是一栋破败的老房子，抵押物是烟囱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [-]

and	a	few	[	194	]
和	一个	很少	[	-	]

还有一些[194]

[stɑːrvd] ['fɑːrmz] , [ðæt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] ['hʌndrədz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

starved	farms	,	that	bring	him	in	a	few	odd	hundreds	now	and	again	.
饥饿	农场	,	那	带来	他	在	一个	很少	奇怪的	数百	现在	和	再次	.

那些粮食短缺的农场，偶尔会给他带来几百个粮食。

[hiː; hi] [traɪz] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] [skiːmz] [fɔːr; fər] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər]

He	tries	all	sorts	of	queer	schemes	for	mending	his	fortunes	,	but	they	never
他	尝试	全部	排序	的	酷儿	方案	为了	修补	他的	财富	,	但	他们	绝不

[kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] . "

come	to	anything	.	"
来	到	任何事物	.	"

他尝试了各种稀奇古怪的办法来扭转乾坤，但都以失败告终。

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wʌnz] — [laɪk][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] , " [sə'dʒestɪd] ['reɪtʃəl] .

"	Perhaps	he	is	one	of	the	unlucky	ones	—	like	my	poor	father	,	"	suggested	Rachel	.
"	也许	他	是	一	的	这	倒霉	一个	—	喜欢	我的	贫穷的	父亲	,	"	建议	瑞秋	.

“也许他是不幸的人之一——就像我可怜的父亲一样，”瑞秋说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪm] [ə'freɪd] ['hiːz] [ə; eɪ] [nɛə] - [duː] - [wil] .

I'm	afraid	he's	a	ne'er	-	do	-	weel	.
我是	害怕的	他是	一个	从未	-	做	-	威尔	.

恐怕他是个游手好闲之徒。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pæst] ['hɪstri; 'hɪstəri] — ['dʒɪm] ['gɔːrdn] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi]

Judging	from	his	past	history	—	Jim	Gordon	knows	all	about	him	—	he
评判	从	他的	过去的	历史	—	吉姆	戈登	知道	全部	关于	他	—	他

[hæz; həz] [noʊ] [wɜːrs] ['enəmi] [ðæn; ðən] [hɪm'self] . "

has	no	worse	enemy	than	himself	.	"
有	不	更糟	敌人	比	他自己	.	"

从他过去的经历来看——吉姆·戈登对他了如指掌——他最大的敌人就是他自己。

" [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

"	What	is	his	history	?
"	什么	是	他的	历史	?

“他的过往经历是什么？”

" ['reɪtʃəl] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜːr; hər]

"	Rachel	asked	the	question	with	a	vague	sense	of	resentment	against	her
"	瑞秋	问	这	问题	和	一个	模糊的	感觉	的	怨恨	反对	她

['prɑːspərəs] [hoʊst] ,

prosperous	host	,
繁荣	主持人	,

瑞秋带着一丝对她富有的主人的淡淡怨恨问出了这个问题。

[huː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [noʊn] [mis'fɔːtʃənz] .

who	had	probably	never	known	misfortunes	.
WHO	有	大概	绝不	已知	不幸	.

他们可能从未经历过不幸。

" [wel] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊnli] [sʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [spɔɪlt] — [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

"	Well	,	he	was	an	only	son	,	and	I	suppose	spoilt	—	to	begin	with	.
"	出色地	,	他	曾是	一个	仅有的	儿子	,	和	我	认为	被宠坏了	—	到	开始	和	.

“嗯，他是独子，我想一开始就被宠坏了。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [-]

He	was	[	195	]
他	曾是	[	-	]

他是[195]

[brɔːt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːrmi] — ['sɪmpli] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [frʌm; frəm]

brought	up	for	the	army	—	simply	,	as	far	as	I	can	make	out	,	from
带来	向上	为了	这	军队	—	简单地	,	作为	远的	作为	我	能	制作	出去	,	从

[fɔːrs] [ʌv; əv] ['hæbɪt] ,

force	of	habit	,
力量	的	习惯	,

从小就被培养参军——据我所知，这纯粹是出于习惯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['grænd,fɑːðəz] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊldʒərz] [bɪ'fɔːr]

because	his	father	and	no	end	of	grandfathers	had	been	soldiers	before
因为	他的	父亲	和	不	结尾	的	祖父们	有	到过	士兵	前

[hɪm; ɪm] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðæt] ['ræmʃæk(ə)l]

him	—	instead	of	being	taught	how	to	manage	and	improve	that	ramshackle
他	—	反而	的	存在	教授	如何	到	管理	和	提升	那	摇摇欲坠的

[oʊld] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

old	property	of	his	.
老的	财产	的	他的	.

因为他的父亲和无数的祖父都曾是军人——而不是被教导如何管理和改善他那破旧的房产。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kræk] ['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] ;

"	He	was	in	a	crack	cavalry	regiment	;
"	他	曾是	在	一个	裂缝	骑兵	团	;

他曾是精锐骑兵团的一员；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər]['fɑːli] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ;

one	of	the	worst	of	them	—	I	mean	for	folly	and	extravagance	;
一	的	这	最差	的	他们	—	我	意思是	为了	蠢事	和	奢侈	;

其中最糟糕的一个——我是指愚蠢和铺张浪费的那个；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [noʊ] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪs] ,

and	he	went	no	end	of	a	pace	,
和	他	去	不	结尾	的	一个	步伐	,

他迈着大步走了很远，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

as	if	he	had	the	Bank	of	England	at	his	back	,
作为	如果	他	有	这	银行	的	英格兰	在	他的	后退	,

就好像英格兰银行在他背后支持他一样。

[ænd; ənd][gɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mes] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt] ['gæmblɪŋ] [æt; ət]

and	got	all	his	affairs	into	a	mess	;	and	then	he	got	gambling	at
和	得到	全部	他的	事务	进入	一个	混乱	;	和	然后	他	得到	赌博	在

['nuːmɑːrkɪt] .

Newmarket	.
纽马克特	.

他把自己的事情搞得一团糟；然后他又去纽马克特赌博。

[ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['brʌðər] - ['ɑːfɪsər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wʊmən] [ðæt] [ðeɪ]

The	story	goes	that	he	played	a	brother	-	officer	for	some	woman	that	they
这	故事	去	那	他	玩	一个	兄弟	-	官	为了	一些	女士	那	他们

[wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ;

were	both	in	love	with	;
是	两个都	在	爱	和	;

据说，他扮演的是他和他共同爱慕的某个女人的兄弟军官；

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪkt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz]

and	he	staked	everything	he	had	in	the	world	that	he	could	lay	his
和	他	已抵押	一切	他	有	在	这	世界	那	他	可以	躺	他的

[hændz][ɑːn] ,

hands	on	,
双手	在	,

他把自己能拥有的一切全部都押在了这笔交易上。

[ɪk'sept] [ðæt] [oʊld][lænd][ænd; ənd] [haʊs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [kept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

except	that	old	land	and	house	,	which	the	law	kept	for	his	children	.
除了	那	老的	土地	和	房子	,	哪个	这	法律	保留	为了	他的	孩子们	.

除了那块旧地和房子，法律规定留给了他的孩子们。

['fɔːrtʃənətli] , [-]

Fortunately	,	[	196	]
幸运的是	,	[	-	]

幸运的是，[196]

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['mærid] , [nɔːr]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] . "

he	is	not	married	,	nor	ever	likely	to	be	.	"
他	是	不是	已婚	,	也不	曾经	可能	到	是	.	"

他未婚，而且将来也不太可能结婚。

" [ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst][hɜːr; hər] ? " [sed] ['reɪtʃəl] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspər] ,

"	And	he	lost	her	?	"	said	Rachel	,	in	an	awed	whisper	,
"	和	他	丢失的	她	?	"	说	瑞秋	,	在	一个	敬畏	耳语	,

“他把她弄丢了？”瑞秋带着敬畏的低语说道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

with	something	very	like	tears	in	her	eyes	.
和	某物	非常	喜欢	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼中似乎噙着泪水。

" [hɜːr; hər] ?

"	Her	?
"	她	?

“她?

[hiː; hi] [lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

He	lost	more	than	ever	she	was	worth	,	I'll	be	bound	.
他	丢失的	更多的	比	曾经	她	曾是	值得	,	患病的	是	边界	.

我敢肯定，他失去的远比她应得的要多。

[hiː; hi] [lɔːst] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] .

He	lost	to	that	extent	that	he	had	to	sell	his	commission	to	pay	.
他	丢失的	到	那	程度	那	他	有	到	卖	他的	委员会	到	支付	.

他亏损惨重，甚至不得不卖掉自己的佣金来偿还债务。

[ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] !

The	young	fool	!
这	年轻的	傻子	!

年轻的傻瓜!

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['luːnətɪk] . "

he	must	have	been	a	raving	lunatic	.	"
他	必须	有	到过	一个	狂言	疯子	.	"

他一定是疯子。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [duː] [ðen] ? " [æskt] ['reɪtʃəl] ,

"	And	what	did	he	do	then	?	"	asked	Rachel	,
"	和	什么	做过	他	做	然后	?	"	问	瑞秋	,

“那他后来做了什么?”瑞秋问道。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] .

taking	out	her	handkerchief	and	blowing	her	nose	ostentatiously	.
采取	出去	她	手帕	和	吹	她	鼻子	炫耀地	.

她掏出手帕，夸张地擤了擤鼻子。

" [noʊ] [wʌn] [kwaɪt] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər] [hiː; hi] [soʊld] [aʊt] .

"	No	one	quite	knows	what	he	did	for	the	first	few	years	after	he	sold	out	.
"	不	一	相当	知道	什么	他	做过	为了	这	第一的	很少	年	后	他	卖	出去	.

“没有人确切知道他卖掉公司后的头几年都做了些什么。”

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['pærɪs] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

He	lived	in	Paris	most	of	his	time	,	and	knocked	about	on	the	continent	,
他	居住地	在	巴黎	最多	的	他的	时间	,	和	敲门	关于	在	这	大陆	,

他大部分时间都住在巴黎，也经常在欧洲大陆各地活动。

[æt; ət] ['beɪdən] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] — [ʌp] [tuː; tə] [noʊ] [gʊd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

at	Baden	and	those	places	—	up	to	no	good	,	you	may	be	sure	.
在	巴登	和	那些	地方	—	向上	到	不	好的	,	你	可能	是	当然	.

在巴登和那些地方——肯定没干好事。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪp] , [-]

Then	he	went	to	the	Cape	,	[	197	]
然后	他	去	到	这	岬	,	[	-	]

然后他去了海角[197]

['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] , [goʊld] - [dɪgɪŋ] ; [ænd; ənd]

hunting	and	amusing	himself	;	and	then	to	California	,	gold	-	digging	;	and
打猎	和	有趣	他自己	;	和	然后	到	加利福尼亚州	,	金子	-	挖掘	;	和

[ðen] [ɔːl] [ə'baʊt] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

then	all	about	South	America	,
然后	全部	关于	南	美国	,

他先是打猎寻乐；然后去了加利福尼亚淘金；之后又去了南美洲各地。

['traɪɪŋ] ['fɑːrmɪŋ] [ɔːr]['kæt(ə)l] - ['reɪzɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ;

trying	farming	or	cattle	-	raising	,	or	something	of	that	sort	;
尝试	农业	或者	牛	-	提高	,	或者	某物	的	那	种类	;

尝试务农或养牛，或者类似的活动；

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪgbi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm]

and	then	Digby	went	home	and	married	his	sister	,	and	she	persuaded	him
和	然后	迪格比	去	家	和	已婚	他的	姐姐	,	和	她	被说服	他

[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] . "

to	come	here	.	"
到	来	这里	.	"

然后迪格比回家娶了他的妹妹，妹妹劝他来到这里。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] ? "

"	Has	he	been	here	long	?	"
"	有	他	到过	这里	长的	?	"

他在这里待了很久了吗?

" [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .

"	A	year	or	two	.
"	一个	年	或者	二	.

一两年。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] — ['lɜːrnɪŋ] [kə'loʊniəl] [ɪk'spɪriəns]

He	has	lived	with	them	most	of	the	time	—	learning	colonial	experience
他	有	居住地	和	他们	最多	的	这	时间	—	学习	殖民	经验

[ʌv; əv] ['dɪgbi] , [aɪ] [sə'poʊz] .

of	Digby	,	I	suppose	.
的	迪格比	,	我	认为	.

他大部分时间都和他们住在一起——我想，他大概是在学习迪格比的殖民经验吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

She	is	awfully	fond	of	him	,	that	little	woman	.
她	是	非常	喜爱	的	他	,	那	小的	女士	.

那个小个子女人非常喜欢他。

[ænd; ənd] ['dɪgbi] ['nevər] [sez] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

And	Digby	never	says	a	word	against	him	—	for	her	sake	,	I	suppose	.	"
和	迪格比	绝不	说道	一个	单词	反对	他	—	为了	她	清酒	,	我	认为	.	"

迪格比从未说过他一句坏话——我想，是为了她好吧。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['reɪtʃəl] ['ræðər] ['wɔːrmli] .

"	Why	should	he	say	anything	against	him	?	"	asked	Rachel	rather	warmly	.
"	为什么	应该	他	说	任何事物	反对	他	?	"	问	瑞秋	相当	热情地	.

“他为什么要说他的坏话呢？”瑞秋语气热情地问道。

" [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [naʊ] , [ɪz][hiː; hi] ? "

"	He	is	doing	nothing	wrong	now	,	is	he	?	"
"	他	是	正在做	没有什么	错误的	现在	,	是	他	?	"

他现在没做错什么吧?

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[hiː; hi][ɪz]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] [naʊ] , [-]
He is older and wiser now , [198]
他 是 老 和 更明智 现在 , [-]

他现在年纪大了，也更睿智了[198]

[aɪ] ['deə'sei] .
I daresay .
我 敢说 .

我敢说。

[stɪl] — [stɪl] — " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['θɔrnli] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['kriːtʃər]
Still — still — " and Mr . Thornley looked askance at the pretty young creature
仍然 — 仍然 — " 和 先生 . 索恩利 看起来 斜视 在 这 漂亮的 年轻的 生物
[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] - [ə'kweɪntəns] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] ,
who was about to make this reprobate's acquaintance under his roof ,
WHO 曾是 关于 到 制作 这 - 熟人 在下面 他的 屋顶 ,

“依然——依然——”索恩利先生斜眼看着眼前这位漂亮的年轻女子，她即将与这个无赖在他的屋檐下相识。

[ænd; ənd] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and bethought him that he ought to secure her against temptation and
和 思考 他 那 他 应该 到 安全的 她 反对 诱惑 和
['deɪndʒər] — " [stɪl] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd][lɑːt] — [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl]
danger — " still there's no doubt that he is rather a bad lot — what you would call
危险 — " 仍然 有 不 怀疑 那 他 是 相当 一个 坏的 很多 — 什么 你 会 称呼
[ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] ,
a black sheep ,
一个 黑色的 羊 ,

他心想自己应该保护她免受诱惑和危险——“不过毫无疑问，他是个相当坏的人——你可以称之为害群之马，

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] — [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['veri]
you know , my dear — not the sort of man that it is desirable to be very
你 知道 , 我的 亲爱的 — 不是 这 种类 的 男人 那 它 是 理想 到 是 非常
['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] .
intimate with .
亲密的 和 .

你知道，亲爱的——他不是那种适合发展亲密关系的人。

" ['reɪtʃəl] [blʌʃt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['redi] [blʌʃiz] ,
" Rachel blushed one of her ready blushes ,
" 瑞秋 脸红了 一 的 她 准备好 脸红 ,

瑞秋脸红了，她随时准备着要涂腮红。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ðæt] ['mɪstər] . ['θɔrnli] [fɪrd] [hiː; hi][hæd; həd]
and with such suddenness and vigour that Mr . Thornley feared he had
和 和 这样的 突然 和 活力 那 先生 . 索恩利 害怕 他 有
[ˌæksɪ'dentəli] [meɪd] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [sə'dʒestʃənz] .
accidentally made equivocal suggestions .
偶然 制成 模棱两可 建议 .

索恩利先生的反应如此突然有力，以至于他担心自己不小心提出了模棱两可的建议。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,
" I don't mean that he is not a gentleman — a thoroughly honourable gentleman ,
" 我 不 意思是 那 他 是 不是 一个 绅士 — 一个 彻底 光荣的 绅士 ,
" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['heɪstɪli] .
" he explained hastily .
" 他 解释 草草 .

“我的意思并不是说他不是一位绅士——一位非常正直的绅士，”他赶紧解释道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['nuːmɑːrkɪt] [-]
" I don't know the rights of that Newmarket [199]
" 我 不 知道 这 权利 的 那 纽马克特 [-]

“我不知道纽马克特[199]的权利

['bɪznəs] , [bʌt; bət][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,

business	**,**	**but**	**in**	**everything**	**else**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**am**	**aware**	**,**
商业	,	但	在	一切	别的	,	作为	远的	作为	我	是	意识到的	,

商业领域如此，但据我所知，其他领域都是如此。

[hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪn][ɪz] ; ['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə]

his	**moral**	**character**	**is**	**as**	**good**	**as**	**mine**	**is**	**;**	**otherwise**	**I**	**should**	**not**	**ask**	**him**	**to**
他的	道德	特点	是	作为	好的	作为	矿	是	;	否则	我	应该	不是	问	他	到

- .

Adelonga	**.**
-	.

他的道德品行和我一样好；否则我就不会请他来阿德隆加了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [luːs] ,

I	**am**	**only**	**speaking**	**of**	**him**	**as**	**a**	**man**	**who**	**has**	**lived**	**a**	**sort**	**of**	**loose**	**,**
我	是	仅有的	请讲	的	他	作为	一个	男人	WHO	有	居住地	一个	种类	的	松动的	,

我只是把他当作一个生活方式比较放荡不羁的人来谈论。

[ɪk'strævəgənt] , [boʊ'hiːmiən][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

extravagant	**,**	**Bohemian**	**kind**	**of**	**life**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
靡	,	波西米亚	种类	的	生活	,	你	知道	.	"

你知道，那种奢靡的、波西米亚式的生活方式。

" [aɪ] [noʊ] , " [ə'sentid] ['reɪtʃəl] ['æbsəntli] .

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**assented**	**Rachel**	**absently**	**.**
"	我	知道	,	"	同意	瑞秋	心不在焉地	.

“我知道，”瑞秋心不在焉地应道。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz]['pruːd(ə)nt]['tæktɪks][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] .

Already	**his**	**prudent**	**tactics**	**were**	**having**	**their**	**natural**	**effect**	**.**
已经	他的	谨慎	策略	是	拥有	他们的	自然的	影响	.

他谨慎的策略已经开始产生预期效果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['tʃæmpiən] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pærəntli] ['frendləs] , [æz; əz] [wel]

She	**was**	**ready**	**to**	**champion**	**the**	**cause**	**of**	**this**	**apparently**	**friendless**	**,**	**as**	**well**
她	曾是	准备好	到	冠军	这	原因	的	这	显然	没有朋友	,	作为	出色地

[æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] ;

as	**unfortunate**	**man**	**;**
作为	不幸	男人	;

她准备为这个看似孤苦伶仃、命运多舛的男人挺身而出；

[ɪn] [huːm] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] — [aɪ][duː][nɑːt]

in	**whom**	**,**	**had**	**he**	**been**	**recommended**	**to**	**her**	**favour**	**,**	**she**	**might**	**—**	**I**	**do**	**not**
在	谁	,	有	他	到过	受到推崇的	到	她	偏爱	,	她	可能	—	我	做	不是

[seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

say	**she**	**would**	**,**
说	她	会	,

如果有人向她推荐他，她或许会——我不是说她一定会——

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] — [hæv; həv][felt]['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] ['ɪntrəst] ;

but	**she**	**might**	**—**	**have**	**felt**	**only**	**an**	**ordinary**	**unemotional**	**interest**	**;**
但	她	可能	—	有	毛毡	仅有的	一个	普通的	不带感情的	兴趣	;

但她可能只是产生了一种普通的、不带感情的兴趣；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'spærɪdʒmənt] .

and	**she**	**did**	**not**	**want**	**to**	**hear**	**any**	**more**	**to**	**his**	**disparagement**	**.**
和	她	做过	不是	想	到	听到	任何	更多的	到	他的	贬损	.

她不想再听他贬低她的话了。

" [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['bʌgi] ?

"	**Is**	**that**	**their**	**buggy**	**?**
"	是	那	他们的	有缺陷的	?

那是他们的婴儿车吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvərd] [-]

"	she	asked	,	nodding	in	the	direction	of	a	covered	[	200	]
"	她	问	,	点头	在	这	方向	的	一个	涵盖	[	-	]

“她问道，同时朝一个被遮盖的方向点了点头[200]

[wæ^ə'net] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [drɔːn] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [breɪk] — [ɪn] [wɪtʃ] [θriː] ['leɪdiz] [sæt]

waggonette	which	was	now	drawn	up	alongside	the	break	—	in	which	three	ladies	sat
马车	哪个	曾是	现在	绘制	向上	旁边	这	休息	—	在	哪个	三	女士们	卫星

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ,

with	Mrs	.	Hardy	,
和	太太	.	哈迪	,

一辆马车停在了路边——车里坐着三位女士和哈迪夫人。

[waɪl] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] [liːnd] [ɪn][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

while	three	gentlemen	leaned	in	and	talked	to	them	.
尽管	三	先生们	倾斜	在	和	谈话	到	他们	.

这时，三个男士凑上前去和他们交谈。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['dɪgbi] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn]

"	Yes	,	"	he	replied	,	"	and	that	is	Mrs	.	Digby	—	that	little	woman	in	a	brown
"	是的	,	"	他	回复	,	"	和	那	是	太太	.	迪格比	—	那	小的	女士	在	一个	棕色的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

“是的，”他回答说，“那就是迪格比太太——那个戴着棕色帽子的小个子女人。”

[ðə; ði][wʌn][nekst][hɜːr; hər][ɪz]['mɪsɪz] . [heɪl] , [ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv] [ðerz] — ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['dɪgbiz] .

The	one	next	her	is	Mrs	.	Hale	,	a	neighbour	of	theirs	—	cousin	of	Digby's	.
这	一	下一个	她	是	太太	.	黑尔	,	一个	邻居	的	他们的	—	表哥	的	迪格比的	.

她旁边那位是黑尔太太，是他们的邻居，也是迪格比的表亲。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [mɪs] [heɪl] .

The	girl	is	Miss	Hale	.
这	女孩	是	错过	黑尔	.

这个女孩是海尔小姐。

[ðæts] ['dɪgbi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [laɪt] [bɪrd] .

That's	Digby	with	the	big	light	beard	.
那就是	迪格比	和	这	大的	光	胡须	.

那是留着浅色大胡子的迪格比。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪz] [heɪl] .

The	little	man	is	Hale	.
这	小的	男人	是	黑尔	.

这个矮个子男人是黑尔。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [bɪrd] [ɪz] - — [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] [heɪl] . "

The	man	with	a	brown	beard	is	Lessel	—	engaged	to	Miss	Hale	.	"
这	男人	和	一个	棕色的	胡须	是	-	—	已订婚的	到	错过	黑尔	.	"

那个留着棕色胡子的男人是莱塞尔——他与黑尔小姐订婚了。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ? "

"	Are	they	all	coming	to	Adelonga	?	"
"	是	他们	全部	未来	到	-	?	"

“他们都要来阿德隆加吗？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	They	are	.
"	他们	是	.

他们是。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stoʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

And	I	am	wondering	how	we	are	going	to	stow	them	all	.
和	我	是	好奇	如何	我们	是	去	到	存放	他们	全部	.

我在想我们该如何存放它们。

[wiː; wi][kæn; kən] [pæk] [ten] [ˌɪn'saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skwiːzɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['dælrɪmpəl]

We	can	pack	ten	inside	,	with	a	little	squeezing	,	but	there	is	Dalrymple
我们	能	盒	十	里面	,	和	一个	小的	挤压	,	但	那里	是	达尔林普尔

['ekstrə] . " [-]

extra	.	"	[	201	]
额外的	.	"	[	-	]

稍微挤一下就能装下十个，但达尔林普尔还有多余的。[201]

" [aɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [buːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

"	I'll	sit	in	the	boot	with	the	children	.	"
" 患病的	坐	在	这	启动	和	这	孩子们	.	"	

“我会和孩子们一起坐在后备箱里。”

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pɔːt'mæntəuz] ?

"	And	all	the	portmanteaus	?
"	和	全部	这	合成词	?

“还有所有的合成词呢？”

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][wəʊnt] .

Indeed	you	won't	.
的确	你	惯于	.

你肯定不会。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

I	must	take	two	on	the	box	.
我	必须	拿	二	在	这	盒子	.

我必须拿两个盒子。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] ?

How	do	you	do	,	Mrs	.	Digby	?
如何	做	你	做	,	太太	.	迪格比	?

迪格比夫人，您好！

[haʊ] [duː] , ['mɪsɪz] . [heɪl] ?

How	do	,	Mrs	.	Hale	?
如何	做	,	太太	.	黑尔	?

海尔太太，您好吗？

[haʊ] [duː] , [mɪs] [heɪl] ?

How	do	,	Miss	Hale	?
如何	做	,	错过	黑尔	?

您好，海尔小姐？

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] .

I	am	delighted	to	see	you	all	.
我	是	高兴极了	到	看	你	全部	.

见到大家我非常高兴。

" [hɪr] [in'sjuːd] ['meni] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [g'riːtɪŋz] , [ænd; ənd][prə'træktɪd,prəʊ'træktɪd][in'kwaiəriz][ænd; ənd]

"	Here	ensued	many	complicated	greetings	,	and	protracted	inquiries	and
"	这里	随后	许多	复杂的	问候	,	和	拖延	查询	和

[ˌeksplə'neɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [helθ] [ænd; ənd] ['welfer] ;

explanations	as	to	everybody's	health	and	welfare	;
解释	作为	到	每个人的	健康	和	福利	;

“接下来是一系列复杂的问候，以及对每个人健康状况和福祉的冗长询问和解释；

[ænd; ənd] [ðen] ['reɪtʃəl] [faʊnd] [hɜːr'self] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] ,

and	then	Rachel	found	herself	absorbed	in	the	group	,
和	然后	瑞秋	成立	她自己	吸收	在	这	团体	,

然后，瑞秋发现自己完全融入了这个群体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [nuː] ['piːpəlz] [ə'kweɪntəns] .

and	the	business	of	making	all	these	new	people's	acquaintance	.
和	这	商业	的	制作	全部	这些	新的	人们的	熟人	.

以及让所有这些新朋友相识。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [bʌt; bət][æn; ən] ['emɪnəntli] [ə'dæptəb(ə)l] , ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

She	was	a	shy	,	but	an	eminently	adaptable	,	little	person	,
她	曾是	一个	害羞的	,	但	一个	非常	适应性强	,	小的	人	,

她是个害羞但适应能力极强的小个子女孩。

['redi] [tuː; tə] [melt] [laɪk] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] ['mænər] ;

ready	to	melt	like	snow	before	a	smiling	face	and	a	kindly	manner	;
准备好	到	熔化	喜欢	雪	前	一个	微笑	脸	和	一个	亲切地	方式	;

面对笑脸和友善的态度，他就像雪一样融化了；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	as	she	naturally	received	a	great	deal	of	attention	,
和	作为	她	自然	已收到	一个	伟大的	交易	的	注意力	,

由于她自然而然地受到了很多关注，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

she	was	soon	at	her	ease	amongst	them	.
她	曾是	很快	在	她	舒适	在	他们	.

她很快就和他们相处融洽了。

['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [-]

Mrs	.	Digby	was	a	graceful	and	distinguished	-	looking	[	202	]
太太	.	迪格比	曾是	一个	优美	和	杰出的	-	寻找	[	-	]

迪格比夫人是一位优雅而有气质的[202]

['wʊmən] , [fer] [ænd; ənd] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mænərz]

woman	,	fair	and	pale	,	with	a	soft	voice	and	refined	and	gentle	manners
女士	,	公平的	和	苍白	,	和	一个	柔软的	嗓音	和	精制	和	温和的	礼仪

,

,

,

一位肤色白皙、声音柔和、举止文雅的女子

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][əd'maɪəd] [ɪk'sesɪvli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərənt] [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn]

and	her	she	admired	excessively	,	with	the	reverent	enthusiasm	of	eighteen
和	她	她	钦佩	过度	,	和	这	虔诚的	热情	的	十八

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪstər] ['bjuːti] [ʌv; əv] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

for	a	sister	beauty	of	eight	-	and	-	twenty	.
为了	一个	姐姐	美丽	的	八	-	和	-	二十	.

她对她无比崇拜，带着十八岁少女对一位二十八岁美貌姐姐的敬畏之情。

['mɪsɪz] . [heɪl] [wʌz; wəz] [les] [ə'træktɪv] .

Mrs	.	Hale	was	less	attractive	.
太太	.	黑尔	曾是	较少的	吸引人的	.

海尔太太相貌平平。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] , ['ræðər] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] , ['æŋkʃəs]

She	was	rather	pompous	and	imperious	,	rather	noisy	and	bustling	,	anxious
她	曾是	相当	傲慢	和	专横	,	相当	嘈杂	和	繁华	,	焦虑的

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

to	lead	the	conversation	,
到	带领	这	对话	,

她相当傲慢专横，相当吵闹喧哗，急于主导谈话。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə]['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

and	generally	to	dominate	the	company	;	and	withal	she	had	no
和	一般来说	到	支配	这	公司	;	和	此外	她	有	不

[prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [gʊd] [lʊks] ,

pretensions	to	good	looks	,
虚荣心	到	好的	看起来	,

而且她总能掌控公司；尽管如此，她也丝毫没有自诩美貌的嫌疑。

[ɪk'sept] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] ['hænsəm] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]

except	in	respect	of	her	very	handsome	costume	,	and	not	a	great	deal	to
除了	在	尊重	的	她	非常	英俊的	戏服	,	和	不是	一个	伟大的	交易	到

[gʊd] ['briːdɪŋ] ;

good	breeding	;
好的	选育	;

除了她那身非常漂亮的衣服之外，她并没有展现出多少良好的教养；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

she	was	large	and	strong	;	she	was	rich	and	prosperous	;	she	had	a
她	曾是	大的	和	强的	;	她	曾是	富有的	和	繁荣	;	她	有	一个

[smɔːl] , [miːk] ['hʌzbənd] .

small	,	meek	husband	.
小的	,	温顺	丈夫	.

她身材高大强壮；她富有而富裕；她有一个身材矮小、性情温顺的丈夫。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [mə'nɑːpəˌlaɪzd] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ʃer] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Such	as	she	was	,	she	monopolised	the	largest	share	of	Mrs	.	Hardy's	attention	.
这样的	作为	她	曾是	,	她	垄断	这	最大	分享	的	太太	.	哈迪的	注意力	.

尽管她身份特殊，但她却占据了哈迪太太的大部分注意力。

[mɪs] [heɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [raʊnd] - [feɪst] , [-]

Miss	Hale	was	a	comfortable	,	round	-	faced	,	[	203	]
错过	黑尔	曾是	一个	舒服的	,	圆形的	-	面对	,	[	-	]

海尔小姐是一位和蔼可亲、圆脸的女士[203]

['hoʊlsəm] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [ɪn]

wholesome	-	looking	girl	,	pleasant	to	talk	to	,	but	not	intellectually	,	or	indeed	in
健康	-	寻找	女孩	,	令人愉快的	到	讲话	到	,	但	不是	智力方面	,	或者	的确	在

['eni] [weɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

any	way	remarkable	.
任何	方式	卓越	.

外表清纯可人的女孩，健谈，但智力平平，也没有任何出众之处。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['reɪtʃəl] ['ɑːrdntli] ,

She	devoted	herself	to	Rachel	ardently	,
她	奉献	她自己	到	瑞秋	热切地	,

她全心全意地爱着拉结，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʌndər] [ðə; ði]

with	the	air	of	taking	friendly	relations	as	a	matter	of	course	,	under	the
和	这	空气	的	采取	友好的	关系	作为	一个	事情	的	课程	,	在下面	这

['ɪntrəstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

interesting	circumstances	;
有趣的	情况	;

在这样有趣的背景下，他们表现得好像友好关系是理所当然的；

['glænsɪŋ] ['ɑːrtʃli] [æt; ət] ['reɪtʃəlz] ['daɪmənd] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [les] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

glancing	archly	at	Rachel's	diamond	ring	,	and	displaying	the	less	magnificent
瞥了一眼	傲慢的	在	瑞秋的	钻石	戒指	,	和	显示	这	较少的	壮丽

['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'troʊð(ə)l] ;

symbol	of	her	own	betrothal	;
象征	的	她	自己的	订婚	;

她得意地瞥了一眼瑞秋的钻戒，然后展示了自己那枚没那么华丽的订婚戒指；

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [wen'evər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ðɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]
and 和 **otherwise** 否则 **,** , **whenever** 每当 **opportunity** 机会 **offered** 提供 **,** , **suggesting** 建议 **the** 这 **sentimental** 感伤的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .
situation 情况 **with** 和 **more** 更多的 **or** 或者 **less** 较少的 **directness** 直接 **.** .

否则，只要有机会，就会或多或少地直接表达这种情感。

['reɪtʃəl] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]
Rachel 瑞秋 **,** , **however** 然而 **,** , **did** 做过 **not** 不是 **find** 寻找 **her** 她 **engagement** 订婚 **a** 一个 **matter** 事情 **of** 的 **absorbing** 吸收
['ɪntrəst] ;
interest 兴趣 **;** ;

然而，瑞秋并没有觉得订婚是一件让她特别感兴趣的事情；

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - [left] [æt; ət] [hoʊm] ,
she 她 **preferred** 首选 **to** 到 **talk** 讲话 **to** 到 **Mrs** 太太 **.** . **Digby** 迪格比 **about** 关于 **the** 这 **little** 小的 **Digbys** - **left** 左边 **at** 在 **home** 家 **,** ,

她更喜欢和迪格比太太谈论留在家里的那些小迪格比们。

[ɔːr][tuː; tə] [mjuːz] [ɪn]['saɪlənt] ['ɪntərvlz] — [wɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
or 或者 **to** 到 **muse** 沉思 **in** 在 **silent** 沉默的 **intervals** 间隔 **—** — **which** 哪个 **,** , **to** 到 **be** 是 **sure** 当然 **,** ,

或者在静默的间隙沉思——当然，

[keɪm] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] — [ʌv; əv] [ðæt] [sæd][ænd; ənd]['trædʒɪk] ['stɔːri] [ʌv; əv] [-]
came 来了 **few** 很少 **and** 和 **far** 远的 **between** 之间 **—** — **of** 的 **that** 那 **sad** 伤心 **and** 和 **tragic** 悲惨 **story** 故事 **of** 的 **[** [**204** - **]**]

很少发生——关于那个悲伤和悲惨的故事[204]

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
which 哪个 **a** 一个 **glimpse** 一瞥 **had** 有 **just** 只是 **been** 到过 **given** 给定 **her** 她 **.** .

她刚才只是瞥见了一眼。

[ðə; ðɪ][men][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wæ^ə'net] ['pɑːrti][wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] , ['ɔːrd(ə)neri][men] ; [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]
The 这 **men** 男人 **of** 的 **the** 这 **waggonette** 马车 **party** 派对 **were** 是 **pleasant** 令人愉快的 **,** , **ordinary** 普通的 **men** 男人 **;** ; **all** 全部 **of** 的 **them** 他们
[ɔː'streɪljənz] [bɔːrn] ,
Australians 澳大利亚人 **born** 出生 **,** ,

马车上的男人们都是和蔼可亲的普通人；他们都是澳大利亚人。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['mɪstər] . ['dɪgbi] [ænd; ənd]['mɪstər] . - — [faɪn] , ['hænsəm]
and 和 **two** 二 **of** 的 **them** 他们 **—** — **Mr** 先生 **.** . **Digby** 迪格比 **and** 和 **Mr** 先生 **.** . **Lessel** - **—** — **fine** 美好的 **,** , **handsome** 英俊的
['spesɪmənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [kə'loʊniəl] [reɪs] .
specimens 标本 **of** 的 **our** 我们的 **promising** 有前途 **colonial** 殖民 **race** 种族 **.** .

其中两位——迪格比先生和莱塞尔先生——是我们前途无量的殖民地民族的优秀英俊的代表。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] ['leɪdi][ʌv; əv]
They 他们 **were** 是 **assiduous** 刻苦 **in** 在 **their** 他们的 **attentions** 注意 **to** 到 **the** 这 **youngest** 最小的 **and** 和 **prettiest** 最漂亮的 **lady** 女士 **of** 的
[ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ,
the 这 **company** 公司 **,** ,

他们对公司里最年轻、最漂亮的女员工格外殷勤。

[huː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪkt] [ðer; ðər] [ə'tenʃnz] ;

who	,	as	a	matter	of	course	,	liked	their	attentions	;
WHO	,	作为	一个	事情	的	课程	,	喜欢	他们的	注意	;

他们自然而然地喜欢这种关注；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['restləs] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['mɪstər]

but	she	could	not	help	feeling	a	certain	restless	desire	for	the	return	of	Mr
但	她	可以	不是	帮助	感觉	一个	肯定	不安	欲望	为了	这	返回	的	先生

. ['roʊdən] ['dælrɪmpəl] ,

.	Roden	Dalrymple	,
.	罗登	达尔林普尔	,

但她还是忍不住感到一种焦躁不安的渴望，盼望罗登·达尔林普先生能够回来。

[huːz] ['æbsəns] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['streɪndʒli] [ˌɪnkəm'pliːt] .

whose	absence	seemed	to	make	the	circle	strangely	incomplete	.
谁	缺席	似乎	到	制作	这	圆圈	奇怪的	未完成	.

他的缺席似乎让这个圆圈显得有些不完整。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

He	was	a	long	time	coming	back	.
他	曾是	一个	长的	时间	未来	后退	.

他过了很久才回来。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['sekənd] [reɪs] ;

They	went	down	to	witness	the	second	race	;
他们	去	向下	到	证人	这	第二	种族	;

他们下去观看了第二场比赛；

[ðeɪ] ['wɔndəd] [fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊθs] [ænd; ənd] ['meri] - [goʊ] - [raʊndz]

they	wandered	for	half	-	an	-	hour	amongst	the	booths	and	merry	-	go	-	rounds
他们	漫步	为了	一半	-	一个	-	小时	在	这	展位	和	欢乐	-	去	-	回合

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['rʌstɪk] [fʌn] [-]

to	amuse	themselves	with	any	rustic	fun	[	205	]
到	娱乐	他们自己	和	任何	乡村	乐趣	[	-	]

他们在摊位和旋转木马上闲逛了半个小时，享受各种乡村乐趣[205]

[ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] ;

that	was	going	on	;
那	曾是	去	在	;

当时正在发生这件事；

[ðeɪ] ['kɔŋgrigeitid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [bɑːks] — ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [ænd; ənd] [mɪs]

they	congregated	under	the	shelter	of	the	judge's	box	—	Mrs	.	Digby	and	Miss
他们	聚集	在下面	这	庇护所	的	这	法官的	盒子	—	太太	.	迪格比	和	错过

[heɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] — [tuː; tə] [siː] [jet] [ə'nʌðər] " [ɪ'vent] " [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ;

Hale	standing	in	it	on	this	occasion	—	to	see	yet	another	"	event	"	disposed	of	;
黑尔	常设	在	它	在	这	场合	—	到	看	然而	其他	"	事件	"	处置	的	;

她们聚集在法官席的遮蔽下——这次迪格比夫人和黑尔小姐站在法官席上——观看又一起"事件"的裁决；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsmeɪd] [wɪð; wɪθ] [prə'fjuːs] ['æmətər] [ə'sɪstəns] [bɪ'gæn]

and	then	the	butler	and	the	nursemaid	with	profuse	amateur	assistance	began
和	然后	这	管家	和	这	保姆	和	丰富的	业余	协助	开始

[tuː; tə] [spred] [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['græsi] ['levə)l] ,

to	spread	the	tablecloth	for	lunch	on	a	bit	of	grassy	level	,
到	传播	这	桌布	为了	午餐	在	一个	少量	的	草丛	等级	,

然后，管家和保姆在业余人士的协助下，开始在一小块草地上铺开午餐用的桌布。

['plezntli] ['ʃædoʊd] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['brɪliənt] ['nuːntaɪd] [baɪ][ðə; ði][bɪg]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] .

pleasantly	shadowed	in	the	now	brilliant	noontide	by	the	big	body	of	the	break	.
愉快	阴影	在	这	现在	杰出的	正午	经过	这	大的	身体	的	这	休息	.

在耀眼的正午阳光下，巨大的浪体投下令人愉悦的阴影。

[ɔːl] [ðə; ði] [pɔːtˈmæntəuz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [buːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈpeɪʃəs] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,

All	the	portmanteaus	had	been	placed	in	the	boot	of	this	capacious	vehicle	,
全部	这	合成词	有	到过	放置	在	这	启动	的	这	宽敞	车辆	,

所有的旅行箱都被放进了这辆宽敞汽车的后备箱里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - - [wæ^əˈnet] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [tuː; tə]

and	the	Digbys	'	waggonette	and	horses	had	been	sent	to	the	hotel	to
和	这	-	-	马车	和	马匹	有	到过	发送	到	这	酒店	到

[əˈweɪt] [ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] - ;

await	their	return	from	Adelonga	;
等待	他们的	返回	从	-	;

迪格比家的马车和马匹被送到酒店，等待他们从阿德隆加回来；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] .

and	still	there	was	no	sign	of	Mr	.	Dalrymple	.
和	仍然	那里	曾是	不	符号	的	先生	.	达尔林普尔	.

然而，仍然没有达尔林普尔先生的踪影。

" [wer] [kæn; kən] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [biː; bi] ? " [inˈkwaiəd] [ˈmɪstər] . [ˈdɪgbi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] ,

"	Where	can	the	fellow	be	?	"	inquired	Mr	.	Digby	of	the	general	public	,
"	在哪里	能	这	同伴	是	?	"	询问	先生	.	迪格比	的	这	一般的	民众	,

[ˈlʊkɪŋ] [-]

looking	[	206	]
寻找	[	-	]

“那家伙在哪里呢？”迪格比先生向公众问道，四处张望[206]

[ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbruːɪŋ] " [kʌp] ,

up	for	a	moment	from	his	interesting	occupation	of	brewing	"	cup	,
向上	为了	一个	片刻	从	他的	有趣的	职业	的	酿造	"	杯子	,

他暂时放下自己有趣的冲泡“杯”的工作，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	in	which	Rachel	was	helping	him	.
"	在	哪个	瑞秋	曾是	帮助	他	.

瑞秋当时正在帮助他。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈsoʊʃəbl] [bruːt] [aɪ] [ˈevər] [keɪm] [əˈkrɔːs] — [ˈɔːlweɪz] [ˈloʊfɪŋ] [əˈweɪ] [baɪ] [hɪmˈself] . :

"	He	is	the	most	unsociable	brute	I	ever	came	across	—	always	loafing	away	by	himself	.	:
"	他	是	这	最多	不善交际	蛮力	我	曾经	来了	穿过	—	总是	游手好闲	离开	经过	他自己	.	:

“他是我见过的最不合群的粗人——总是独自一人游手好闲。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [seɪf] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [aɪ] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] . "

It	isn't	safe	to	take	your	eye	off	him	for	a	moment	.	"
它	不是	安全的	到	拿	你的	眼睛	离开	他	为了	一个	片刻	.	"

哪怕片刻都不能把目光从他身上移开。

" [haʊ] [wel] [ˈkwinzlənd] [wɪl] [suːt] [hɪm; ɪm] ! " [læft] [ˈmɪsɪz] . [heɪl] .

"	How	well	Queensland	will	suit	him	!	"	laughed	Mrs	.	Hale	.
"	如何	出色地	昆士兰州	将要	套装	他	!	"	笑了	太太	.	黑尔	.

“昆士兰州真是太适合他了！”黑尔太太笑着说。

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔːrdərz] [əˈbaʊt] [ˈluːsɪfər] ,

"	No	doubt	he	rode	down	to	the	township	to	give	his	own	orders	about	Lucifer	,
"	不	怀疑	他	骑	向下	到	这	乡	到	给	他的	自己的	订单	关于	路西法	,

毫无疑问，他骑马来到镇上，亲自下达了关于路西法的命令。

" [sed] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdʒent(ə)l] [feɪs] .

"	said	his	sister	,	lifting	her	gentle	face	.
"	说	他的	姐姐	,	举重	她	温和的	脸	.

“他妹妹抬起她温柔的脸庞说道。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['nevər] ['kɛrz] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gruːm] . "

"	You	know	he	never	cares	to	trust	him	to	a	groom	.	"
"	你	知道	他	绝不	关心	到	相信	他	到	一个	新郎	.	"

“你知道他从来不放心把他交给马夫。”

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ænd; ənd] [bɪn] [bæk] [ə'gen] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	He	could	have	done	that	and	been	back	again	an	hour	ago	,	"	rejoined	her	husband	.
"	他	可以	有	完毕	那	和	到过	后退	再次	一个	小时	前	,	"	重新加入	她	丈夫	.

“他本来可以那样做，一个小时前就回来了，”她丈夫接着说道。

" [haʊ'evər] , [preɪ] [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [lʌntʃ] [ɪz] ['redi] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ;

"	However	,	pray	don't	wait	for	him	when	lunch	is	ready	,	Mrs	.	Hardy	;
"	然而	,	祈祷	不	等待	为了	他	什么时候	午餐	是	准备好	,	太太	.	哈迪	;

“不过，哈迪太太，午饭做好后请不要等他；

[hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] .

he	will	turn	up	some	time	.
他	将要	转动	向上	一些	时间	.

他迟早会出现的。

" ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ə'pɪnjən] , [tuː; tə] [-]

"	Rachel	had	an	indignant	opinion	,	to	[	207	]
"	瑞秋	有	一个	愤怒	观点	,	到	[	-	]

“瑞秋对此感到愤慨，[207]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

which	she	longed	to	give	expression	,
哪个	她	渴望	到	给	表达	,

她渴望表达这种渴望，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [moʊst] ['groʊsli] [ruːd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .

that	they	would	all	be	most	grossly	rude	if	they	did	anything	of	the	sort	.
那	他们	会	全部	是	最多	粗略地	粗鲁的	如果	他们	做过	任何事物	的	这	种类	.

如果他们真的那样做，那将是非常粗鲁无礼的行为。

[ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ðɪs] [tuː] ['redi] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [slaɪt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] [wʌz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hə'roʊɪk] [iks'piəriənsiz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;

She	resented	this	too	ready	inclination	to	slight	a	man	who	in	her	estimation
她	怨恨	这	也	准备好	倾角	到	轻微	一个	男人	WHO	在	她	估算

was	dignified	by	his	heroic	experiences	so	much	above	them	all	;
曾是	凝重	经过	他的	英勇	经历	所以	很多	多于	他们	全部	;

她对这种轻易轻视一个男人的倾向感到愤慨，在她看来，这个男人因其英雄经历而变得高贵，远超其他人；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ɪn] [hɜːr; hər] [leɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	far	as	in	her	lay	she	did	what	she	could	to	counteract	it	.
和	作为	远的	作为	在	她	躺	她	做过	什么	她	可以	到	抵消	它	.

就她所作所为而言，她尽力去抵消这种影响。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['næpkɪn] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪn] - ['bɔtlz] ,

She	took	a	napkin	and	polished	all	the	wine	-	bottles	,
她	采取	一个	餐巾	和	抛光	全部	这	葡萄酒	-	瓶子	,

她拿起一张餐巾纸，把所有的酒瓶都擦干净了。

[ænd; ənd] [piːld] [ðə; ði] [fɔɪl] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [kɔːks] ;

and	peeled	the	foil	from	all	the	champagne	corks	;
和	去皮	这	挫败	从	全部	这	香槟酒	软木塞	;

然后剥掉了所有香槟酒瓶塞上的锡箔纸；

[ʃiː; ʃi] [mɪkst] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði]['sæləd][ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ['mænər] ;

she	mixed	and	tossed	the	salad	in	a	slow	and	cautious	manner	;
她	混合	和	抛掷	这	沙拉	在	一个	慢的	和	谨慎	方式	;

她缓慢而谨慎地搅拌着沙拉；

[ʃiː; ʃi] ['gɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [miːts] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ]

she	garnished	the	numerous	meats	with	unnecessary	elaboration	;	she	would	not	allow
她	装饰	这	很多的	肉类	和	不必要	详细说明	;	她	会	不是	允许

['lʌntʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] ,

luncheon	to	be	ready	,
午餐	到	是	准备好	,

她为各种肉类菜肴添加了不必要的繁复装饰；她不让午餐准备好。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʌn'tɪl] ['iːðər] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɔːr][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gest] [ə'raɪvd] .

in	short	,	until	either	one	o'clock	or	the	missing	guest	arrived	.
在	短的	,	直到	任何一个	一	点钟	或者	这	丢失的	客人	到达的	.

简而言之，直到一点钟或者那位失踪的客人到达为止。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] , ['helpɪŋ] [tuː; tə][hænd] [daʊn] [rʌgz] [ænd; ənd]

She	was	standing	on	the	step	of	the	break	,	helping	to	hand	down	rugs	and
她	曾是	常设	在	这	步	的	这	休息	,	帮助	到	手	向下	地毯	和

[-]

[	208	]

[-]

她站在台阶上，帮忙把地毯递下去[208]

['kuʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['bɪznəs] ,

cushions	for	the	ladies	to	sit	upon	—	which	was	not	her	business	,
靠垫	为了	这	女士们	到	坐	之上	—	哪个	曾是	不是	她	商业	,

给女士们坐的垫子——这不关她的事，

[æz; əz][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [aɪ] [sə'dʒestɪd] — [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [di'sɜːnd] [hɪm; ɪm]

as	her	aunt's	disapproving	eye	suggested	—	when	at	last	she	discerned	him
作为	她	姑姑的	不赞同	眼睛	建议	—	什么时候	在	最后的	她	辨别	他

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

far	away	on	the	outskirts	of	the	crowd	.
远的	离开	在	这	郊区	的	这	人群	.

正如她姑妈不赞同的眼神所暗示的那样——当她终于在人群边缘远远地看到他时。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][wʌn] , ['mɪstər] . ['θɔrnli] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl]

"	It	wants	ten	minutes	to	one	,	Mr	.	Thornley	,	and	I	see	Mr	.	Dalrymple
"	它	想要	十	分钟	到	一	,	先生	.	索恩利	,	和	我	看	先生	.	达尔林普尔

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

“索恩利先生，现在还差十分钟就到一点了，我看到达尔林普尔先生来了。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [freʃ] , [klɪr] [vɔɪs] .

"	she	called	out	in	her	fresh	,	clear	voice	.
"	她	称为	出去	在	她	新鲜的	,	清除	嗓音	.

她用清澈明亮的声音喊道。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['dɪgbi] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] ,

"	Where	do	you	see	him	?	"	asked	Mr	.	Digby	,	who	was	standing	in	the	break	,
"	在哪里	做	你	看	他	?	"	问	先生	.	迪格比	,	WHO	曾是	常设	在	这	休息	,

“你在哪里看到他？”站在休息室里的迪格比先生问道。

[hʌgɪŋ] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [ə'pɑːsəm] [rʌgz] .

hugging	an	armful	of	opossum	rugs	.
拥抱	一个	满满的	的	负鼠	地毯	.

抱着一大堆负鼠皮毛毯。

" [aɪ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] .
" I don't see him .
" 我 不 看 他 .

我没看到他。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['mɪstər] . ['dɪgbi] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər]
" She pointed silently , and for some minutes Mr . Digby looked in vain for
" 她 尖 默默 , 和 为了 一些 分钟 先生 . 迪格比 看起来 在 徒劳 为了
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
his brother - in - law ,
他的 兄弟 - 在 - 法律 ,

她默默地指了指，迪格比先生徒劳地寻找了好一会儿他的妹夫。

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
knitting his brows , and shading his eyes from the sunlight .
针织 他的 眉毛 , 和 阴影 他的 眼睛 从 这 阳光 .

他皱起眉头，用手遮挡阳光。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
At last he saw him .
在 最后的 他 锯 他 .

他终于见到他了。

" [ɔːl] [ðæt] [wei] [ɔːf] !
" All that way off !
" 全部 那 方式 离开 !

“那么远！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['veri] [gʊd] [saɪt] , [mɪs] [-]
" You must have very good sight , Miss [209]
" 你 必须 有 非常 好的 视线 , 错过 [-]

“小姐，您的视力一定很好[209]

['fɛðərˌstʌnˌhɔː] , [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] . "
Fetherstonhaugh , to recognise him at such a distance . "
费瑟斯顿豪 , 到 认出 他 在 这样的 一个 距离 . "

费瑟斯顿霍夫，即使隔着这么远的距离也能认出他。

" [hiː; hi][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['sɪmpli] . [-]
" He is easy to recognise , " said Rachel , simply . [210]
" 他 是 简单的 到 认出 , " 说 瑞秋 , 简单地 . [-]

“他很容易辨认，”瑞秋简单地说。[210]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] .
OUTSIDE THE PALE .
外部 这 苍白 .

超出界限。

[hiː; hi]['reɪsɪz][wɜːr; wər]['oʊvər][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] "

HE	races	were	over	at	four	o'clock	,	with	the	exception	of	the	"
他	种族	是	超过	在	四	点钟	,	和	这	例外	的	这	"

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [steɪks] ,

Consolation	Stakes	,
安慰	赌注	,

除了"安慰赛"之外，所有比赛都在四点钟结束。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [ə'ferz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['θɔrnli] [dɪd][nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send]

"	and	a	few	other	informal	affairs	,	upon	which	Mr	.	Thornley	did	not	condescend
"	和	一个	很少	其他	非正式	事务	,	之上	哪个	先生	.	索恩利	做过	不是	屈尊

[tuː; tə] [ə'dʒuːdɪkeɪt] ;

to	adjudicate	;
到	裁定	;

以及其他一些非正式事务，索恩利先生不愿屈尊裁决；

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['pɑːrti] , [sweld] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] , [set] [ɔːf][ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [draɪv] [hoʊm] .

and	the	Adelonga	party	,	swelled	to	fifteen	,	set	off	on	their	long	drive	home	.
和	这	-	派对	,	肿胀	到	十五	,	放	离开	在	他们的	长的	驾驶	家	.

于是，阿德隆加一行人增加到了十五人，开始了漫长的返家之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel] ['ɜːrli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk]

It	was	a	time	of	year	when	the	twilight	fell	early	and	it	was	dark
它	曾是	一个	时间	的	年	什么时候	这	暮	跌倒	早期的	和	它	曾是	黑暗的

[bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd] [-]

between	six	and	[	211	]
之间	六	和	[	-	]

那是一年中黄昏来得早，六点到[211]天就黑了的时候。

['sev(ə)n] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd]

seven	;	but	to	-	night	there	was	a	moon	,	and	there	was	no	need
七	;	但	到	-	夜晚	那里	曾是	一个	月亮	,	和	那里	曾是	不	需要

[tuː; tə] ['hɜːri] ;

to	hurry	;
到	匆忙	;

七；但今晚有月亮，不必着急；

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [bæk] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər]

all	that	was	necessary	was	to	get	back	in	comfortable	time	to	dress	for
全部	那	曾是	必要的	曾是	到	得到	后退	在	舒服的	时间	到	裙子	为了

[æn; ən] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['dɪnər] .

an	eight	o'clock	dinner	.
一个	八	点钟	晚餐	.

我只需要留出充足的时间回去，穿戴整齐去参加八点钟的晚餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['reɪtʃəl] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ʃer] [ɪn]

There	was	a	great	deal	of	conversation	,	but	Rachel	had	not	much	share	in
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	对话	,	但	瑞秋	有	不是	很多	分享	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

大家聊了很多，但瑞秋并没有怎么参与。

[ðə; ði] [breɪk] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	break	was	crowded	,	of	course	.
这	休息	曾是	挤	,	的	课程	.

休息时间当然很拥挤。

[ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvənt] [sæt][ɑːn][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['θɔrnli] ; [ðə; ði] [buːt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

The	two	servants	sat	on	the	box	with	Mr	.	Thornley	;	the	boot	was	full	of
这	二	仆人	卫星	在	这	盒子	和	先生	.	索恩利	;	这	启动	曾是	满的	的

[pɔːt'mæntəuz] .

portmanteaus	.
合成词	.

两个仆人与索恩利先生一起坐在箱子上；箱子里装满了旅行箱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌɪn'saɪd] , [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

There	was	no	room	for	the	children	inside	,	except	on	the	knees	of	their
那里	曾是	不	房间	为了	这	孩子们	里面	,	除了	在	这	膝盖	的	他们的

['eldəz] ;

elders	;
长者	;

屋里没有孩子们的容身之处，他们只能坐在长辈的膝盖上；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['reɪtʃəl] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['nɜːrsɪŋ] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [fæst] [ə'sliːp]) ,

and	one	of	them	Rachel	insisted	on	nursing	(	and	she	went	fast	asleep	)	,
和	一	的	他们	瑞秋	坚持	在	护理	(	和	她	去	快速地	睡着了	)	,

其中一个孩子瑞秋坚持要吃奶（然后她很快就睡着了），

[waɪl] [mɪs] [oʊ'hɛrə] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	Miss	O'Hara	sat	beside	her	with	the	other	.
尽管	错过	奥哈拉	卫星	旁	她	和	这	其他	.

而奥哈拉小姐则和其他人一起坐在她旁边。

['bʌksəm] [mɪs] [heɪl] [wʌz; wəz] [wedʒd] ['ɑːpəzɪt] , [wɪð; wɪθ] (['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

Buxom	Miss	Hale	was	wedged	opposite	,	with	(	Rachel	was	sure	,
丰满	错过	黑尔	曾是	楔形	对面的	,	和	(	瑞秋	曾是	当然	,

丰满的黑尔小姐被挤在对面，（瑞秋确信这一点）

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ['diːpli]) [hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z] [ɑːrm] [raʊnd]

and	it	offended	her	sense	of	propriety	deeply	)	her	lover's	arm	round
和	它	被冒犯了	她	感觉	的	礼	深	)	她	恋人的	手臂	圆形的

[hɜːr; hər] [weɪst] . [-]

her	waist	.	[	212	]
她	腰部	.	[	-	]

她的情人搂着她的腰，这深深地冒犯了她的礼仪感。[212]

['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [sæt][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] .

Mr	.	Dalrymple	sat	by	the	door	,	almost	out	of	sight	and	sound	.
先生	.	达尔林普尔	卫星	经过	这	门	,	几乎	出去	的	视线	和	声音	.

达尔林普尔先生坐在门口，几乎看不见也听不见。

['reɪtʃəl] [hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] ;

Rachel	had	scarcely	spoken	to	him	all	day	;
瑞秋	有	几乎	说	到	他	全部	天	;

瑞秋一整天几乎没跟他说过话；

[ðə; ði] [prə'fjuːs] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd]

the	profuse	attentions	of	the	other	gentlemen	to	her	had	interposed
这	丰富的	注意	的	这	其他	先生们	到	她	有	插入

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][pər'hæps] ,

between	them	,	and	perhaps	,
之间	他们	,	和	也许	,

其他男士对她过分殷勤的举动，或许阻碍了他们之间的关系，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['lɪt(ə)l] ['ɔːlsoʊ] .

though	she	was	not	aware	of	it	,	her	aunt's	little	manœuvres	also	.
尽管	她	曾是	不是	意识到的	的	它	,	她	姑姑的	小的	机动	还	.

虽然她自己没有意识到，但她姑姑的小伎俩也同样如此。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , ['taɪərd][ænd; ənd]['saɪlənt] , [ɪn]

But	her	thoughts	were	full	of	him	,	as	she	sat	,	tired	and	silent	,	in
但	她	想法	是	满的	的	他	,	作为	她	卫星	,	疲劳的	和	沉默的	,	在

[hɜːr; hər]['kɔːrnər] ,

her	corner	,
她	角落	,

但她坐在角落里，疲惫而沉默，脑海里全是他的身影。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

with	the	sleeping	child	in	her	arms	.
和	这	睡眠	孩子	在	她	武器	.

她怀里抱着熟睡的孩子。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪtʃ] ,

Her	imagination	was	fascinated	by	the	story	of	his	life	,	which	,
她	想像力	曾是	着迷	经过	这	故事	的	他的	生活	,	哪个	,

她被他的人生故事深深吸引，展开了丰富的想象。

['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][soʊ] [briːf] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] , [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ɪn][fɔːr; fər][hɜːr'self] [ɪ'læbərətli] ,

given	to	her	in	so	brief	an	outline	,	she	filled	in	for	herself	elaborately	,
给定	到	她	在	所以	简短的	一个	大纲	,	她	已填	在	为了	她自己	精心	,

她得到的只是一份非常简短的概要，却又详细地补充完整。

['dwelɪŋ] [moʊst][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði][drə'mætɪk] ['nuːmɑːrkɪt] ['epɪsoʊd] ,

dwelling	most	of	course	upon	the	dramatic	Newmarket	episode	,
住宅	最多	的	课程	之上	这	戏剧性	纽马克特	插曲	,

当然，其中大部分篇幅都集中在扣人心弦的纽马克特事件上。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ɔːr] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

and	wondering	whether	that	woman	was	worthy	or	unworthy	of	the	sacrifice
和	好奇	无论	那	女士	曾是	值得	或者	不配	的	这	牺牲

[ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . [-]

of	fame	and	fortune	that	he	had	made	for	her	.	[	213	]
的	名声	和	财富	那	他	有	制成	为了	她	.	[	-	]

并想知道那个女人是否配得上他为她所做出的名利牺牲。[213]

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] ! " [ri'mɑːkt] [mɪs] [heɪl] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['revəri] .

"	What	a	lovely	night	!	"	remarked	Miss	Hale	,	breaking	in	upon	her	reverie	.
"	什么	一个	迷人的	夜晚	!	"	评论	错过	黑尔	,	打破	在	之上	她	遐想	.

“多么美好的夜晚啊！”黑尔小姐打断了她的沉思，说道。

['reɪtʃəl] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt] [smaɪl] .

Rachel	looked	up	,	with	an	absent	smile	.
瑞秋	看起来	向上	,	和	一个	缺席的	微笑	.

瑞秋抬起头，脸上带着一丝茫然的微笑。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['æftər] - [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs]

The	moon	was	beginning	to	outshine	the	fading	after	-	glow	of	a	gorgeous
这	月亮	曾是	开始	到	光芒四射	这	褪色	后	-	辉光	的	一个	华丽的

['sʌnset] ; [stɑːrz][wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] [aʊt] ,

sunset	;	stars	were	stealing	out	,
日落	;	明星	是	偷窃	出去	,

月光开始盖过绚丽日落的余晖；繁星也渐渐隐去。

[fjuː] [ænd; ənd] [peɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [peɪl] [skaɪ] ; [ðə; ði] ['dɪstənt] ['reɪndʒɪz][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʃɑːrp]

few	and	pale	,	in	a	clear	,	pale	sky	;	the	distant	ranges	were	growing	sharp
很少	和	苍白	,	在	一个	清除	,	苍白	天空	;	这	遥远	范围	是	生长	锋利的

[ænd; ənd][dɑːrk] ,

and	dark	,
和	黑暗的	,

在晴朗而苍白的天空下，星星寥寥无几，而且颜色苍白；远处的山脉变得越来越陡峭、越来越暗。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['velvəti] [sɔ:rt][ʌv; əv] [blu:m] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [laɪk][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv][raɪp] [plʌmz] ,

with	that	velvety	sort	of	bloom	on	them	,	like	the	bloom	of	ripe	plums	,
和	那	天鹅绒般的	种类	的	盛开	在	他们	,	喜欢	这	盛开	的	成熟	李子	,

它们表面覆盖着一层天鹅绒般的白霜，就像成熟李子上的白霜一样。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔ:rɪst] ['kloʊðɪŋ] ,

which	is	the	effect	of	the	density	of	their	forest	clothing	,
哪个	是	这	影响	的	这	密度	的	他们的	森林	衣服	,

这是由于他们森林衣物的密度造成的。

[si:n] [θru:] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [er] .

seen	through	the	luminous	transparency	of	their	native	air	.
已见	通过	这	发光的	透明度	的	他们的	本国的	空气	.

透过他们故乡空气的明亮透明的光芒所见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kɜ:rlju:z] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,

There	was	a	sound	of	curlews	far	away	,
那里	曾是	一个	声音	的	鹬	远的	离开	,

远处传来鹬鸟的叫声。

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['melənkɑ:li] [weɪl] — ['broʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ʌv; əv]

making	their	melancholy	wail	—	broken	now	and	then	by	the	screaming	of
制作	他们的	忧郁	哀号	—	破碎的	现在	和	然后	经过	这	尖叫	的

['kɑ:kəˌtu:z] ,

cockatoos	,
凤头鹦鹉	,

它们发出忧郁的哀鸣——不时被凤头鹦鹉的尖叫声打断。

[ɔ:r][ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] [mɜ:rθ] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['dʒækæs] , [ɔ:r][ðə; ði] [feɪnt] " [klʌk] ,

or	the	delirious	mirth	of	laughing	jackasses	,	or	the	faint	"	cluck	,
或者	这	谵妄	欢笑	的	笑	蠢驴	,	或者	这	头晕的	"	咕	,

或是驴子们狂笑的欢呼声，或是微弱的“咯咯”声，

[klʌk] " [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [kəm'pænjənz] ['seɪlɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] [-]

cluck	"	of	native	companions	sailing	at	an	immense	[	214	]
咕	"	的	本国的	同伴	帆船	在	一个	巨大	[	-	]

当地同伴发出“咯咯”声，航行在巨大的[214]

['dɪstəns] [ˌoʊvər'hed] .

distance	overhead	.
距离	开销	.

头顶上方距离。

[ðə; ði]['frɑ:gz][wɜ:r; wər] [ˌserə'neɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] [ɪn] ['evri] [pu:l] [ænd; ənd] ['wɔ:tərkɔ:rs] ;

The	frogs	were	serenading	the	coming	night	in	every	pool	and	watercourse	;
这	青蛙	是	小夜曲	这	未来	夜晚	在	每一个	水池	和	河道	;

青蛙在每个水池和溪流中鸣叫着，为即将到来的夜晚奏响小夜曲；

[ðə; ði][koʊld] [naɪt] [wɪnd] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [si:] [ɪn][ðə; ði] [gʌmz] [ænd; ənd] - ['ʌndər]

the	cold	night	wind	made	a	sound	like	the	sea	in	the	gums	and	sheoaks	under
这	寒冷的	夜晚	风	制成	一个	声音	喜欢	这	海	在	这	牙龈	和	-	在下面

[wɪtʃ] [ðeɪ] [swept] [ə'lɔ:ŋ] ,

which	they	swept	along	,
哪个	他们	扫荡	沿着	,

寒冷的夜风吹过桉树和木麻黄树下，发出如同海浪般的声响。

['kræʃɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ten] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

crashing	and	jingling	,	at	the	rate	of	ten	miles	an	hour	.
崩溃	和	叮当	,	在	这	速度	的	十	英里	一个	小时	.

碰撞和叮当声，速度达到每小时十英里。

[ðə; ði] ['loʊnli] [bʊʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [wɪrd] ['twaɪlaɪt] ['bjuːti] .

The	lonely	bush	was	full	of	its	own	weird	twilight	beauty	.
这	孤独	衬套	曾是	满的	的	它是	自己的	诡异的	暮	美丽	.

那丛孤零零的灌木丛散发着它独特的暮色之美。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [naɪt] , " [ə'sentid] ['reɪtʃəl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] ,

"	It	is	a	very	lovely	night	,	"	assented	Rachel	;	and	she	sighed	,
"	它	是	一个	非常	迷人的	夜晚	,	"	同意	瑞秋	;	和	她	叹了口气	,

“今晚真是个美好的夜晚，”瑞秋赞同道，然后她叹了口气。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn] ['dɑːli] [θɔrnliːz] [hed] .

and	laid	her	cheek	on	Dolly	Thornley's	head	.
和	铺设	她	脸颊	在	多莉	索恩利	头	.

她把脸颊贴在多莉·索恩利的头上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [dʒʌst] [naʊ] .

She	was	a	little	tired	,	a	little	sad	,	and	she	did	not	want	to	talk	just	now	.
她	曾是	一个	小的	疲劳的	,	一个	小的	伤心	,	和	她	做过	不是	想	到	讲话	只是	现在	.

她有点累，有点难过，现在不想说话。

['siːɪŋ] [wɪtʃ] , [mɪs] [heɪl] [geɪv] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [maɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɚz]

Seeing	which	,	Miss	Hale	gave	herself	with	an	easy	mind	to	her	lover's
看到	哪个	,	错过	黑尔	给予	她自己	和	一个	简单的	头脑	到	她	恋人的

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

看到这一点，黑尔小姐心甘情愿地为她的情人寻欢作乐。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['sentrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] -

However	,	when	the	four	horses	drew	up	at	the	most	central	of	the	Adelonga	-
然而	,	什么时候	这	四	马匹	画	向上	在	这	最多	中央	的	这		-

[frʌnt] [dɔːz] ,

front	doors	,
正面	门	,

然而，当四匹马停在阿德隆加家正门最中央的位置时，

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [-]

panting	and	steaming	,	with	[	215	]
喘息	和	蒸煮	,	和	[	-	]

气喘吁吁，热气腾腾，[215]

[ðer; ðər] [ɪg'zuːbərəns] [ɔːl] [ɪ'væpəreɪtɪd] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli] [laɪt] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ]

their	exuberance	all	evaporated	,	the	naturally	light	heart	became	light	and	gay
他们的	热情洋溢	全部	蒸发	,	这	自然	光	心	成为	光	和	同性恋

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他们的热情瞬间消散，原本轻松愉快的心情又变得轻松快乐起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [ə'raɪv(ə)l] [tuː] .

It	was	such	a	cheery	arrival	too	.
它	曾是	这样的	一个	欢快的	到达	也	.

他的到来真是令人心情愉悦。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ;

The	charming	old	house	was	lit	up	from	end	to	end	;
这	迷人	老的	房子	曾是	点燃	向上	从	结尾	到	结尾	;

那栋迷人的老房子从头到尾灯火通明；

['bleɪzɪŋ] [lɔːgz][ɑːn]['bedruːm; 'bedrʊm] [hɑːθs] [sent] ['rʌdi] [gliːmz] [θruː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪndoʊz] ;

blazing	logs	on	bedroom	hearths	sent	ruddy	gleams	through	a	dozen	windows	;
炽烈	日志	在	卧室	壁炉	发送	红润	闪光	通过	一个	打	视窗	;

卧室壁炉上熊熊燃烧的木柴，透过十几扇窗户，映照出火红的光芒；

[dɔːz] [stʊd] [waɪd] [laɪk] ['oʊpən] [ɑːrmz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl] ['kʌmər] .

doors	stood	wide	like	open	arms	ready	to	receive	all	comers	.
门	站立	宽的	喜欢	打开	武器	准备好	到	收到	全部	来者	.

大门敞开，如同张开的双臂，准备迎接所有来访者。

['mɪstər] . ['θɔrnli] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [prə'fjuːs] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv]

Mr	.	Thornley	handed	his	guests	out	of	the	break	with	profuse	gestures	of
先生	.	索恩利	递交	他的	客人	出去	的	这	休息	和	丰富的	手势	的

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

索恩利先生热情地迎接宾客们结束休息，

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [huː] [wɜːr; wər] [treɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] , [tuː; tə] [ɔːl]

shouting	to	his	servants	,	who	were	trained	as	he	was	himself	,	to	all
喊叫	到	他的	仆人	,	WHO	是	受过训练	作为	他	曾是	他自己	,	到	全部

['hɑːspɪtəb(ə)l] [əb'zɜːvənsiz] ,

hospitable	observances	,
好客	观察	,

他大声吩咐他的仆人——这些仆人也和他一样受过训练——要遵守所有待客之道。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [teɪk] [træps] [ænd; ənd] [bægz] .

and	hurried	to	take	traps	and	bags	.
和	慌忙	到	拿	陷阱	和	包	.

然后赶紧去拿陷阱和袋子。

['mɪsɪz] . ['θɔrnli] , ['lʊkɪŋ] ['gɜːrlɪʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['iːvnɪŋ] [dres] , [stʊd] [ɑːn]

Mrs	.	Thornley	,	looking	girlish	and	pretty	in	a	pale	blue	evening	dress	,	stood	on
太太	.	索恩利	,	寻找	少女	和	漂亮的	在	一个	苍白	蓝色的	晚上	裙子	,	站立	在

[ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

the	doorstep	,
这	家门口	,

索恩利夫人身着浅蓝色晚礼服，显得既年轻又漂亮，她站在门口。

['iːgər] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['skætərɪŋ] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəl] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ɔːl] [ə'raʊnd]

eager	and	smiling	,	scattering	her	graceful	and	cordial	salutations	all	around
渴望的	和	微笑	,	散射	她	优美	和	亲切	问候	全部	大约

[hɜːr; hər] . [-]

her	.	[	216	]
她	.	[	-	]

她热情洋溢、面带微笑，向周围的人热情地致以亲切的问候。[216]

" [oʊ] , [luː'sɪlə] , " [ɪk'skleɪmd] ['reɪtʃəl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

"	Oh	,	Lucilla	,	"	exclaimed	Rachel	,	when	she	had	given	her	charge	to	a
"	哦	,	卢西拉	,	"	惊呼	瑞秋	,	什么时候	她	有	给定	她	收费	到	一个

['nɜːrsmeɪd] ,

nursemaid	,
保姆	,

“哦，露西拉，”瑞秋把孩子交给保姆后惊呼道。

['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] , [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd] [hɜːr'self] ['veri] ['tendər] [rɪ'leɪʃnz]

running	up	to	kiss	her	cousin	,	between	whom	and	herself	very	tender	relations
跑步	向上	到	吻	她	表哥	,	之间	谁	和	她自己	非常	投标	关系

— [beɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['beɪbi] — [ɪg'zɪstɪd] ,

—	based	on	the	baby	—	existed	,
—	基于	在	这	婴儿	—	存在	,

跑过去亲吻她的表哥，她和表哥之间有着非常亲密的关系——这种关系建立在孩子的基础上。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] .

"	we	have	had	such	a	lovely	day	.
"	我们	有	有	这样的	一个	迷人的	天	.

“我们今天过得非常愉快。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

I	am	sorry	you	were	not	with	us	.	"
我	是	对不起	你	是	不是	和	我们	.	"

很遗憾你当时不在我们身边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] , " [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] . ['θɔrnli] [ə'fekʃənətli] .

"	I	am	glad	you	enjoyed	yourself	,	"	responded	Mrs	.	Thornley	affectionately	.
"	我	是	高兴的	你	享受	你自己	,	"	回应	太太	.	索恩利	亲切地	.

“我很高兴你玩得开心，”索恩利太太亲切地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['splendɪd] ['weðər] .

"	You	have	had	splendid	weather	.
"	你	有	有	灿烂	天气	.

“你们那里天气真好。”

[rʌn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ðiː]['faɪər][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['naɪsli] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] [ruːm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr]

Run	and	see	if	the	fire	is	burning	nicely	in	Mrs	.	Digby's	room	,	there's	a	dear
跑步	和	看	如果	这	火	是	燃烧	很好	在	太太	.	迪格比的	房间	,	有	一个	亲爱的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

快去看看迪格比太太房间里的火烧得好不好，那里有个可爱的孩子。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ɔːl][ðə; ðiː] [gests] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] ,

"	It	took	some	time	to	get	all	the	guests	collected	in	the	house	,
"	它	采取	一些	时间	到	得到	全部	这	客人	集	在	这	房子	,

“花了些时间才把所有客人都召集到屋里。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ræps] [ænd; ənd] [pɔːt'mæntəuz] , [tuː; tə]

and	then	to	disperse	them	,	with	their	wraps	and	portmanteaus	,	to
和	然后	到	分散	他们	,	和	他们的	卷饼	和	合成词	,	到

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ruːmz; rʊmz] .

their	respective	rooms	.
他们的	各自	房间	.

然后将它们连同包装纸和旅行箱一起分发到各自的房间。

['reɪtʃəl] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['bɪznəs] , [trɔtɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə] ['kæri] [ʃɔːlz] ,

Rachel	assisted	her	cousin	in	this	pleasant	business	,	trotting	about	to	carry	shawls	,
瑞秋	协助	她	表哥	在	这	令人愉快的	商业	,	小跑	关于	到	携带	披肩	,

[ænd; ənd] [poʊk] [ʌp] [fairz] ,

and	poke	up	fires	,
和	戳	向上	火灾	,

瑞秋协助她的表妹做着这项令人愉快的事情，她跑来跑去，搬运披肩，生火取暖。

[ænd; ənd] [get] [kʌps] [ʌv; əv] [-]

and	get	cups	of	[	217	]
和	得到	杯子	的	[	-	]

并获得[217]杯

[tiː] [ænd; ənd][kænz][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] .

tea	and	cans	of	hot	water	.
茶	和	罐头	的	热的	水	.

茶叶和罐装热水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] .

It	was	the	kind	of	service	that	she	delighted	in	.
它	曾是	这	种类	的	服务	那	她	高兴极了	在	.

她很喜欢这种服务。

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

When	everybody	was	disposed	of	,	and	she	went	to	her	own	room	,
什么时候	大家	曾是	处置	的	,	和	她	去	到	她	自己的	房间	,

当所有人都被处理掉后，她回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berli] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] .

she	found	she	had	barely	half	-	an	-	hour	in	which	to	dress	herself	.
她	成立	她	有	仅仅	一半	-	一个	-	小时	在	哪个	到	裙子	她自己	.

她发现自己只剩下不到半个小时的时间来穿衣服。

[wʌt] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɜ-d] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [lʊk] ['veri] , ['veri] [naɪs] .

What	,	she	wondered	,	should	she	put	on	to	make	herself	look	very	,	very	nice	.
什么	,	她	想知道	,	应该	她	放	在	到	制作	她自己	看	非常	,	非常	好的	.

她心想，自己应该穿什么才能让自己看起来非常非常漂亮呢?

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [stˈreɪndʒəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhoʊvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv]

With	all	these	strangers	in	the	house	it	behoved	her	to	sustain	the	credit	of
和	全部	这些	陌生人	在	这	房子	它	应尽的义务	她	到	维持	这	信用	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

家里来了这么多陌生人，她有责任维护家族的声誉。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [leɪ] .

as	far	as	in	her	lay	.
作为	远的	作为	在	她	躺	.

就她所躺的床而言。

[ʃiː; ʃi] [set] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]

She	set	about	her	toilet	with	a	flush	of	hurry	and	excitement	in	her	face
她	放	关于	她	洗手间	和	一个	冲洗	的	匆忙	和	激动	在	她	脸

.

:
.

她脸上带着急切和兴奋的神情，开始冲进厕所。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['wɪrinəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] ;

All	her	weariness	was	gone	now	;
全部	她	疲劳	曾是	已消失	现在	;

她所有的疲惫感都消失了;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

she	was	looking	as	bright	and	lovely	as	it	was	possible	for	her
她	曾是	寻找	作为	明亮的	和	迷人的	作为	它	曾是	可能的	为了	她

[tuː; tə] [lʊk] .

to	look	.
到	看	.

她看起来容光焕发，美丽动人。

[disˈkɑːdɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [dres] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] ['dɪnər] ['kɑːstuːm] ,

Discarding	the	black	dress	that	was	her	ordinary	dinner	costume	,
丢弃	这	黑色的	裙子	那	曾是	她	普通的	晚餐	戏服	,

她脱下了平时作为晚宴着装的黑色连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [əˈreɪd] [hɜːr'self][ɔːl][ɪn] [waɪt] — [ðə; ði][faɪn] [waɪt] ['ɪndiən] ['mʌzlɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [-]

she	arrayed	herself	all	in	white	—	the	fine	white	Indian	muslin	which	had	[	218	]
她	排列	她自己	全部	在	白色的	—	这	美好的	白色的	印度	细棉布	哪个	有	[	-	]

她全身都穿着白色——漂亮的白色印度细棉布[218]

[bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] - [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] [steɪt] [əˈkeiʒənz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

been	brought	to	Adelonga	for	possible	state	occasions	,	and	which	was	,
到过	带来	到	-	为了	可能的	状态	场合	,	和	哪个	曾是	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

被带到阿德隆加是为了可能用于国事活动，因此，

[meɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['mɪlki] [θroʊt] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [ʌn'kʌvərd] .

made	to	leave	her	milky	throat	and	arms	uncovered	.
制成	到	离开	她	乳白色	喉	和	武器	裸露	.

故意让她白皙的喉咙和手臂裸露在外。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['daɪmənd] ['breɪslət] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'gen] .

She	put	on	her	diamond	bracelet	,	but	she	took	it	off	again	.
她	放	在	她	钻石	手镯	,	但	她	采取	它	离开	再次	.

她戴上了钻石手镯，但又摘了下来。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [pɜːrl] ['nekləs] — [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['prez(ə)nts] — [raʊnd] [hɜːr; hər]

She	fastened	a	pearl	necklace	—	another	of	her	lover's	presents	—	round	her
她	系紧	一个	珍珠	项链	—	其他	的	她	恋人的	礼物	—	圆形的	她

[sɔːft] [nek] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʌn'fæsənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

soft	neck	,	but	she	unfastened	it	,
柔软的	脖子	,	但	她	解开	它	,

她将一条珍珠项链——这是她情人送的另一份礼物——戴在柔软的脖颈上，但她又解开了它。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ɪts] ['velvɪt] [keɪs] .

and	laid	it	back	in	its	velvet	case	.
和	铺设	它	后退	在	它是	天鹅绒	案件	.

然后把它放回天鹅绒套里。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ˌʌnə'dɔːrnd] ,

She	went	into	the	drawing	-	room	at	last	with	her	beauty	unadorned	,
她	去	进入	这	绘画	-	房间	在	最后的	和	她	美丽	缦	,

她终于走进了客厅，素颜示人。

[seɪv] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [pɪŋk] [hiːθ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [spɑːrk] [ʌv; əv]

save	only	by	a	bit	of	pink	heath	in	her	bosom	—	without	a	single	spark	of
节省	仅有的	经过	一个	少量	的	粉色的	希思	在	她	怀	—	没有	一个	单身的	火花	的

[ðæt] ['nuːli] - [ə'kwaɪrd] ['dʒuːəlri] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [lʌvd] — [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [help] ,

that	newly	-	acquired	jewellery	that	her	soul	loved	—	lest	she	should	help	,
那	新	-	获得	首饰	那	她	灵魂	喜爱	—	免得	她	应该	帮助	,

除了胸前那一抹淡淡的粉红色之外——没有一丝她灵魂钟爱的、新近获得的珠宝的光芒——唯恐她会帮上忙。

['evər] [soʊ] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] ,

ever	so	infinitesimally	,
曾经	所以	无穷小地	,

极其微小，

[tuː; tə] [flɔːnt] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs]

to	flaunt	the	wealth	and	prosperity	of	the	family	in	the	eyes	of	impecunious
到	标榜	这	财富	和	繁荣	的	这	家庭	在	这	眼睛	的	贫困的

['dʒent(ə)lmən] .

gentlemen	.
先生们	.

在囊中羞涩的绅士面前炫耀家族的财富和繁荣。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] ['riːdər] [ðæt] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ,

And	it	is	needless	to	inform	the	experienced	reader	that	Mr	.	Dalrymple	,
和	它	是	不必要	到	通知	这	经验丰富的	读者	那	先生	.	达尔林普尔	,

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [-]

turning	to	look	at	her	[	219	]
转弯	到	看	在	她	[	-	]

经验丰富的读者无需赘述，达尔林普尔先生转过头来看她[219]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['gɜːlz][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

as	she	entered	,	thought	she	was	one	of	the	loveliest	girls	he	had	ever
作为	她	进入	,	想法	她	曾是	一	的	这	最可爱的	女孩们	他	有	曾经

[siːn] .

seen	.
已见	.

她进来的时候，他觉得她是他见过的最漂亮的女孩之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He	was	far	away	on	the	other	side	of	the	room	,
他	曾是	远的	离开	在	这	其他	边	的	这	房间	,

他当时在房间另一边很远的地方，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

and	she	did	not	go	near	him	.
和	她	做过	不是	去	靠近	他	.

她没有靠近他。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['rʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [treɪnz] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] ['ɔrnəmənts] ; [ðə; ði]

The	ladies	were	rustling	about	in	their	long	trains	and	tinkling	ornaments	;	the
这	女士们	是	沙沙声	关于	在	他们的	长的	火车	和	叮叮当当	装饰品	;	这

[men][wɜːr; wər] [truːp] [ɪn] ,

men	were	trooping	in	,
男人	是	军队集结	在	,

女士们在长长的裙摆下窸窣窣地走动，身上的饰品叮当作响；男士们鱼贯而入。

[waɪt] - [taɪd][ænd; ənd] ['swɑːloʊ] - [teɪld] , ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l]

white	-	tied	and	swallow	-	tailed	,	rubbing	their	hands	and	sniffing	the	grateful
白色的	-	系	和	吞	-	有尾巴的	,	擦	他们的	双手	和	嗅闻	这	感激的

[ə'roʊmə][ʌv; əv] ['dɪnər] .

aroma	of	dinner	.
香气	的	晚餐	.

它们身着白色领结，燕尾服，搓着手，嗅着晚餐的香气，满心欢喜。

[ðen] [ðə; ði] [gɔːŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klæŋ] [ænd; ənd]['vaɪbreɪt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	the	gong	began	to	clang	and	vibrate	through	the	house	,	and	the
然后	这	锣	开始	到	铛	和	颤动	通过	这	房子	,	和	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

随后，锣声开始在屋子里响起，震颤不已，公司上下都.....

[huː] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] , [perd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [θruː]

who	were	getting	hungry	,	paired	themselves	to	order	,	and	set	forth	through
WHO	是	获得	饥饿的	,	成对的	他们自己	到	命令	,	和	放	前进	通过

['sɪnjuəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

sinuous	passages	to	the	dining	-	room	.
蜿蜒	段落	到	这	用餐	-	房间	.

饥肠辘辘的食客们两两结伴，沿着蜿蜒的小路前往餐厅。

['reɪtʃəl] ['biːɪŋ] , [kən'venʃənəli] , [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [liːst] ['kɑːnsɪkwens] , [wʌz; wəz] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Rachel	being	,	conventionally	,	the	lady	of	least	consequence	,	was	left	without	a
瑞秋	存在	,	传统上	,	这	女士	的	至少	结果	,	曾是	左边	没有	一个

['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ] ;

gentleman	to	go	in	with	;
绅士	到	去	在	和	;

按照传统，瑞秋是最不重要的女主角，所以没有男士陪伴她入狱；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [-]

and	she	sat	at	the	long	table	on	the	same	side	[	220	]
和	她	卫星	在	这	长的	桌子	在	这	相同的	边	[	-	]

她坐在长桌的同一侧[220]

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] , [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

with	Mr	.	Dalrymple	,	too	far	off	to	see	or	speak	to	him	.
和	先生	.	达尔林普尔	,	也	远的	离开	到	看	或者	说话	到	他	.

与达尔林普尔先生距离太远，既看不到也说不上话。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [roʊz] ,

When	dinner	was	over	and	the	ladies	rose	,
什么时候	晚餐	曾是	超过	和	这	女士们	玫瑰	,

晚餐结束后，女士们起身离开时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'væntɪʤ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ,

she	took	advantage	of	a	good	opportunity	to	pay	a	visit	to	the	baby	,
她	采取	优势	的	一个	好的	机会	到	支付	一个	访问	到	这	婴儿	,

她抓住机会去看望了宝宝。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɔːl] [deɪ] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] .

whom	she	had	not	seen	all	day	—	a	terrible	deprivation	.
谁	她	有	不是	已见	全部	天	—	一个	糟糕的	剥夺	.

她一整天都没见到他——这让她感到非常失落。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] [prə'poʊzd] ['erənd] [tuː; tə] [luˈsɪlə] , [huː] ['greɪtfəli] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːf] ;

She	whispered	her	proposed	errand	to	Lucilla	,	who	gratefully	sent	her	off	;
她	低声说道	她	建议的	差事	到	卢西拉	,	WHO	感激不尽	发送	她	离开	;

她悄悄地把要办的事告诉了卢西拉，卢西拉感激地送她去了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ə'weɪk] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [spent] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər]

and	the	baby	being	discovered	awake	and	amiable	,	she	spent	nearly	an	hour
和	这	婴儿	存在	发现	醒	和	可亲	,	她	花费	几乎	一个	小时

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,

in	his	apartment	,
在	他的	公寓	,

发现婴儿已经醒来而且很乖巧后，她在他的公寓里待了将近一个小时。

['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːndlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm] , [waɪt] [ɑːrmz] .

nursing	and	fondling	him	in	her	warm	,	white	arms	.
护理	和	爱抚	他	在	她	温暖的	,	白色的	武器	.

她用温暖白皙的双臂轻柔地抚摸着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][hɜːr'self]

It	was	her	favourite	occupation	,	from	which	she	never	could	tear	herself
它	曾是	她	最喜欢的	职业	,	从	哪个	她	绝不	可以	撕	她自己

[ˌvɑːlən'terəli] .

voluntarily	.
自愿	.

这是她最喜欢的职业，她永远无法自愿地从中抽身。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði]['beɪbi] [drɑːpt] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tendərli] ['loʊɝd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

By	and	bye	the	baby	dropped	asleep	,	and	was	tenderly	lowered	into	his
经过	和	再见	这	婴儿	掉落	睡着了	,	和	曾是	温柔地	降低	进入	他的

['kreɪd(ə)l] ;

cradle	;
摇篮	;

不久，婴儿便睡着了，被轻轻地放进了摇篮里；

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [kɪst] [

and	then	having	nothing	more	to	do	for	him	,	she	tucked	him	up	,	kissed	[
和	然后	拥有	没有什么	更多的	到	做	为了	他	,	她	塞进去	他	向上	,	亲吻	[

-]

221	]
-	]

然后，她为他做了些什么，就给他盖好被子，亲吻了他[221]

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他，

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] .

and	went	back	to	her	social	duties	.
和	去	后退	到	她	社会的	职责	.

然后她又回去履行她的社交职责了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [ə'sembld] ,

When	she	entered	the	drawing	-	room	she	found	the	whole	party	assembled	,
什么时候	她	进入	这	绘画	-	房间	她	成立	这	所有的	派对	组装	,

她走进客厅时，发现所有人都已经到齐了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

and	some	exciting	discussion	was	going	on	.
和	一些	激动人心	讨论	曾是	去	在	.

当时正在进行一些激动人心的讨论。

['mɪsɪz] . [heɪl] ['sɪtɪŋ] [skwer] [ɑːn][ə; eɪ] ['sentrəl] ['soʊfə][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt] ;

Mrs	.	Hale	sitting	square	on	a	central	sofa	was	evidently	the	leading	spirit	;
太太	.	黑尔	坐着	正方形	在	一个	中央	沙发	曾是	显然	这	领导	精神	;

黑尔夫人端坐在中央沙发上，显然是主导人物；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [ɪk'spɪriənst] [aɪ] ,

and	Mrs	.	Hardy	sitting	beside	her	,	indicated	to	the	girl's	experienced	eye	,
和	太太	.	哈迪	坐着	旁	她	,	表明的	到	这	女孩们	经验丰富的	眼睛	,

坐在她旁边的哈迪夫人向这位经验丰富的女孩示意了一下，

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊərf(ə)l] ['roʊmən] [noʊz] ,

by	the	expression	of	her	face	and	the	elevation	of	her	powerful	Roman	nose	,
经过	这	表达	的	她	脸	和	这	海拔	的	她	强大的	罗马	鼻子	,

从她面部的表情和高挺的罗马鼻梁可以看出，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['neɪbɝz] [vjuːz] — [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ['mænər] .

that	she	was	supporting	her	neighbour's	views	—	whatever	they	were	—	in	a	determined	and	defiant	manner	.
那	她	曾是	支持	她	邻居	浏览	—	任何	他们	是	—	在	一个	决定	和	桀骜不驯	方式	.

她以坚定而挑衅的态度支持邻居的观点——无论这些观点是什么。

[mɪs] [heɪl] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ælkoʊv] ,

Miss	Hale	and	Mr	.	Lessel	had	retired	to	a	distant	alcove	,
错过	黑尔	和	先生	.	-	有	退休	到	一个	遥远	壁龛	,

黑尔小姐和莱塞尔先生退到了一个偏僻的壁龛里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [ðer; ðər] ['wɪspəd] ['kɔnfidənsiz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪ'beɪt] .

but	they	had	suspended	their	whispered	confidences	to	listen	to	the	public	debate	.
但	他们	有	暂停	他们的	低声说道	秘密	到	听	到	这	民众	辩论	.

但他们暂停了窃窃私语，转而关注公开辩论。

['mɪstər] . ['θɔrnli] [ænd; ənd]['mɪstər] . [heɪl] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]

Mr	.	Thornley	and	Mr	.	Hale	were	trying	to	play	chess	,	but	were	also
先生	.	索恩利	和	先生	.	黑尔	是	尝试	到	玩	棋	,	但	是	还

[dɪ'stræktɪd] .

distracted	.
愣	.

索恩利先生和黑尔先生正试图下棋，但他们也分了神。

['mɪstər] . ['dɪgbi] [laʊndʒd] [-]

Mr	.	Digby	lounged	[	222	]
先生	.	迪格比	休闲	[	-	]

迪格比先生懒洋洋地躺着[222]

[ə'genst] [ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgəs] ,

against	a	side	table	pretending	to	be	absorbed	in	The	Argus	,
反对	一个	边	桌子	假装	到	是	吸收	在	这	阿格斯	,

靠在边桌上，假装专心致志地阅读《阿格斯报》，

[bʌt; bət] ['piːpɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] .

but	peeping	furtively	at	intervals	over	the	top	of	the	sheet	.
但	偷窥	偷偷摸摸	在	间隔	超过	这	顶部	的	这	床单	.

但还是会时不时地偷偷地从床单上方窥视。

[mɪs] [oʊ'hɛrə] [sæt][ə'pɑːrt] ['nɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd] [ˌdɪsə'pruːvl] .

Miss	O'Hara	sat	apart	knitting	,	with	an	expression	of	rigid	disapproval	.
错过	奥哈拉	卫星	除	针织	,	和	一个	表达	的	死板的	不赞成	.

奥哈拉小姐独自坐在一旁织毛衣，脸上带着一丝不赞同的表情。

['mɪsɪz] . ['dɪgbi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sentrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

Mrs	.	Digby	,	in	a	very	central	position	,	full	in	the	light	,
太太	.	迪格比	,	在	一个	非常	中央	位置	,	满的	在	这	光	,

迪格比夫人位于画面正中央，沐浴在光线中。

[leɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['iːzi] [tʃer] , [ænd; ənd] [fænd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] , ['meʒərd]

lay	back	in	a	low	easy	chair	,	and	fanned	herself	with	gentle	,	measured
躺	后退	在	一个	低的	简单的	椅子	,	和	扇形	她自己	和	温和的	,	测量

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

她斜倚在低矮的扶手椅上，用轻柔而有节奏的动作给自己扇风。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][sɔːft] [maʊθ] [wʌz; wəz]

Her	eyes	were	fixed	on	a	picture	in	front	of	her	,	her	soft	mouth	was
她	眼睛	是	固定的	在	一个	图片	在	正面	的	她	,	她	柔软的	嘴	曾是

[set] ,

set	,
放	,

她的目光紧紧盯着面前的一张照片，柔和的嘴唇紧抿着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [praʊd] , [ænd; ənd] [greɪv] ; ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [θɔrnliːz]

her	face	was	pale	,	proud	,	and	grave	;	very	different	from	Mrs	.	Thornley's
她	脸	曾是	苍白	,	自豪的	,	和	严重	;	非常	不同的	从	太太	.	索恩利

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	,
旁	她	,

她的脸色苍白，神情高傲而严肃，与身旁的索恩利太太截然不同。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊstəs] [huːz] [ə'ferz]

which	was	disturbed	and	downcast	,	as	that	of	a	hostess	whose	affairs
哪个	曾是	不安	和	沮丧	,	作为	那	的	一个	女主人	谁	事务

[wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] [wel] .

were	not	going	well	.
是	不是	去	出色地	.

她的情绪低落，闷闷不乐，就像一位女主人遇到了不顺的事情一样。

['reɪtʃəl] [sɔː] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Rachel	saw	in	Mrs	.	Digby	for	the	first	time	a	strong	resemblance	to	her
瑞秋	锯	在	太太	.	迪格比	为了	这	第一的	时间	一个	强的	相似	到	她

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

瑞秋第一次发现迪格比太太和她哥哥长得很像。

['mɪstər] . ['roʊdən] ['dælrɪmpəl] [stʊd] [ə'loʊn] [ɑːn] [-]

Mr	.	Roden	Dalrymple	stood	alone	on	[	223	]
先生	.	罗登	达尔林普尔	站立	独自的	在	[	-	]

罗登·达尔林普尔先生独自一人站在[223]

[ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər]

the	hearthrug	with	his	back	against	the	wall	,	and	his	elbows	on	a	corner
这	壁炉架	和	他的	后退	反对	这	墙	,	和	他的	肘部	在	一个	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

of	the	mantelpiece	.
的	这	壁炉架	.

他背靠着墙，双肘撑在壁炉架的一角，蜷缩在壁炉旁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] , [jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [saɪnz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

His	face	was	hard	and	cold	,	yet	not	without	signs	of	strong	emotion	.
他的	脸	曾是	难的	和	寒冷的	,	然而	不是	没有	标志	的	强的	情感	.

他的脸色冷峻僵硬，但也不乏强烈的情感流露。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [heɪl] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [leɪ] ,

It	was	evidently	between	him	and	Mrs	.	Hale	that	the	discussion	lay	,
它	曾是	显然	之间	他	和	太太	.	黑尔	那	这	讨论	躺	,

显然，这场讨论只发生在他和黑尔夫人之间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] " ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] " [wʌz; wəz]

and	it	was	equally	evident	that	the	"	feeling	of	the	meeting	"	was
和	它	曾是	同样地	明显	那	这	"	感觉	的	这	会议	"	曾是

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

同样显而易见的是，“会议氛围”对他不利。

['reɪtʃəl] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

Rachel	,	taking	in	the	situation	at	a	glance	,
瑞秋	,	采取	在	这	情况	在	一个	瞥一眼	,

瑞秋一眼就看清了眼前的状况。

[lɔŋd] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [ɪ'spaʊz] [hɜːr; hər]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]

longed	to	walk	over	to	the	hearthrug	and	publicly	espouse	her	hero's
渴望	到	走	超过	到	这	壁炉架	和	公开	支持	她	英雄们

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

她渴望走到壁炉前的地毯旁，公开支持她心目中的英雄。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] .

whatever	it	might	happen	to	be	.
任何	它	可能	发生	到	是	.

无论发生什么。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'sted] [wʌz; wəz][tuː; tə] [glaɪd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [tʃer] ,

What	she	did	instead	was	to	glide	noiselessly	to	the	back	of	her	cousin's	chair	,
什么	她	做过	反而	曾是	到	滑行	无声	到	这	后退	的	她	表亲	椅子	,

她没有这样做，而是悄无声息地滑到表妹的椅子后面。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] " [wɑːtʃ] [ðə; ði] [keɪs] " [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

and	leaning	her	arms	upon	it	,	to	"	watch	the	case	"	on	his	behalf	.
和	倾斜	她	武器	之上	它	,	到	"	手表	这	案件	"	在	他的	代表	.

她将双臂搭在上面，代表他"关注案情"。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɜːr; hər] .

They	were	all	too	preoccupied	to	notice	her	.
他们	是	全部	也	心事重重	到	注意	她	.

他们都太专注于自己的事情，根本没注意到她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , " ['mɪsɪz] . [heɪl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'gresɪv] ['mænər] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [-]

"	It	is	all	very	well	,	"	Mrs	.	Hale	was	saying	in	an	aggressive	manner	,	"	but	it	[	224	]
"	它	是	全部	非常	出色地	,	"	太太	.	黑尔	曾是	说	在	一个	挑衅的	方式	,	"	但	它	[	-	]

"这很好，"黑尔太太咄咄逼人地说，"但是[224]

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['mɜːrdər][ɪn][koʊld] [blʌd] .

was	nothing	short	of	murder	in	cold	blood	.
曾是	没有什么	短的	的	谋杀	在	寒冷的	血	.

这简直就是冷血谋杀。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [wen] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	you	had	been	in	any	other	quarter	of	the	globe	when	you	did	it	,
和	如果	你	有	到过	在	任何	其他	四分之一	的	这	地球	什么时候	你	做过	它	,

如果你当时身处地球的其他任何地方，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [hɪr] . "

you	would	not	have	escaped	to	tell	the	tale	to	us	here	.	"
你	会	不是	有	逃脱	到	告诉	这	故事	到	我们	这里	.	"

你不可能活着逃出来，在这里跟我们讲述这段经历。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [heɪl] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] .

"	My	dear	Mrs	.	Hale	—	excuse	me	—	I	am	not	telling	the	tale	to	you	here	.
"	我的	亲爱的	太太	.	黑尔	—	原谅	我	—	我	是	不是	讲述	这	故事	到	你	这里	.

"我亲爱的黑尔夫人——抱歉——我在这里不是要跟你讲这个故事。"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] . "

I	have	not	the	slightest	intention	of	doing	so	.	"
我	有	不是	这	丝毫	意图	的	正在做	所以	.	"

我丝毫没有这样做的打算。

" [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	But	everybody	knows	it	,	of	course	.	"
"	但	大家	知道	它	,	的	课程	.	"

"但当然，每个人都知道这一点。"

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] .

"	I	think	not	,	"	said	Mr	.	Dalrymple	.
"	我	思考	不是	,	"	说	先生	.	达尔林普尔	.

“我不这么认为，”达尔林普尔先生说。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [jʊr; jər] [frend] ,

"	That	you	had	a	quarrel	with	a	man	who	had	once	been	your	friend	,
"	那	你	有	一个	争吵	和	一个	男人	WHO	有	一次	到过	你的	朋友	,

“你和曾经是朋友的人发生了争吵，

" [prə'siːdid] ['mɪsɪz] . [heɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['wʊmənz] [ʌn'skruːpjələsnəs] [ə'baʊt] ['trespæsɪŋ]

"	proceeded	Mrs	.	Hale	,	with	a	vulgar	woman's	unscrupulousness	about	trespassing
"	继续	太太	.	黑尔	,	和	一个	庸俗	女性的	肆无忌惮	关于	擅闯私人领地

[ɑːn] ['seɪkrɪd] [graʊnd] ;

on	sacred	ground	;
在	神圣	地面	;

“黑尔太太继续说道，她像个粗俗的女人一样肆无忌惮地侵犯圣地；

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	and	that	you	hunted	him	round	the	world	,	and	then	,
"	和	那	你	猎杀	他	圆形的	这	世界	,	和	然后	,

“你追捕他遍及全球，然后，

[wen] [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [ˌkæli'fɔːnjən] ['dɪgɪŋz] [pleɪs] , [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['bɪljərd] -

when	you	met	him	in	that	Californian	diggings	place	,	shot	him	across	a	billiard	-
什么时候	你	遇见	他	在	那	加州人	挖掘	地方	,	射击	他	穿过	一个	台球	-

['teɪbl] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

table	where	he	stood	,
桌子	在哪里	他	站立	,

当你在加州那个矿场遇到他时，隔着他站着的台球桌把他枪杀了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɔːrnɪŋ] . " [-]

without	a	moment's	warning	.	"	[	225	]
没有	一个	瞬间	警告	.	"	[	-	]

毫无预兆。[225]

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] , ['kɑːmli] ; " [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] — [faɪv]

"	Oh	,	yes	,	"	said	Mr	.	Dalrymple	,	calmly	;	"	he	had	plenty	of	warning	—	five
"	哦	,	是的	,	"	说	先生	.	达尔林普尔	,	平静地	;	"	他	有	很多	的	警告	—	五

['jɪrz] [æt; ət] [liːst] . "

years	at	least	.	"
年	在	至少	.	"

“哦，是的，”达尔林普尔先生平静地说，“他得到了充足的预警——至少五年。”

" [nɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] .

"	Not	five	minutes	after	you	met	him	.
"	不是	五	分钟	后	你	遇见	他	.

“你见到他不到五分钟。”

['mɪstər] . ['gɔːrdn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Mr	.	Gordon	was	there	,
先生	.	戈登	曾是	那里	,

戈登先生当时也在场。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [mæn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm]

and	said	that	he	was	a	dead	man	five	minutes	after	you	came	into	the	room
和	说	那	他	曾是	一个	死的	男人	五	分钟	后	你	来了	进入	这	房间

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] . "

and	recognised	him	.	"
和	已确认	他	.	"

他说，你进房间认出他五分钟后，他就死了。

" ['gɔːrdn] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] ['sætɪsfaɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

" Gordon can tell you , then , that I satisfied all the laws of honour .

" 戈登 能 告诉 你 , 然后 , 那 我 使满意 全部 这 法律 的 荣誉 .

那么戈登可以告诉你，我遵守了所有荣誉准则。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ;

The meeting had been arranged and expected ;

这 会议 有 到过 安排 和 预期的 ;

这次会议是事先安排好的，也在预料之中；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] — [ɪk'sept] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

there were no preliminaries to go through — except to borrow a couple of

那里 是 不 预备工作 到 去 通过 — 除了 到 借 一个 夫妻 的

[rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd] [get] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [siː] [fer] [pleɪ] .

revolvers and get somebody to see fair play .

左轮手枪 和 得到 某人 到 看 公平的 玩 .

没有任何前期准备工作——除了借几把左轮手枪，以及找个人来监督公平竞争。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ; ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [wʌn] . "

There were at least a dozen to do that ; Gordon was one . "

那里 是 在 至少 一个 打 到 做 那 ; 戈登 曾是 一 . "

至少有十几个人这么做；戈登就是其中之一。

" [pʊr] ['feloʊ] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

" Poor fellow , " ejaculated Mrs . Hardy with solemn indignation .

" 贫穷的 同伴 , " 射精 太太 . 哈迪 和 庄严 愤慨 .

“可怜的家伙，”哈迪太太义愤填膺地说道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['faɪərd] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

" And he fired in the air , I suppose ? "

" 和 他 被解雇 在 这 空气 , 我 认为 ? "

“我猜他是朝天鸣枪了？”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['faɪərd] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [aɪ] [-]

" He would have fired in the air , I [226]

" 他 会 有 被解雇 在 这 空气 , 我 [-]

“他会向空中鸣枪，我[226]

['deə'seɪ] ,

daresay ,

敢说 ,

敢说，

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ,

if he had any hope that I would do so , " replied Mr . Dalrymple ,

如果 他 有 任何 希望 那 我 会 做 所以 , " 回复 先生 . 达尔林普尔 ,

“如果他指望我会这么做的话，”达尔林普尔先生回答说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [flɪnt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [bleɪz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

with a face as hard as flint , and a deep blaze of passion in his eyes .

和 一个 脸 作为 难的 作为 燧石 , 和 一个 深的 火焰 的 热情 在 他的 眼睛 .

他面容冷峻如燧石，眼中却燃烧着炽热的激情。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] .

" But he well knew that there was no chance of that .

" 但 他 出色地 知道 那 那里 曾是 不 机会 的 那 .

但他很清楚，这根本不可能。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [best] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] . "

He was obliged to shoot his best in self - defence . "

他 曾是 有义务 到 射击 他的 最好的 在 自己 - 防御 . "

他出于自卫不得不全力射击。

" [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [jɔːr'self] ! — [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "

"	Then	you	might	have	been	killed	yourself	!	—	and	what	then	?	"
"	然后	你	可能	有	到过	被杀	你自己	!	—	和	什么	然后	?	"

“那你可能就已经丧命了！——那又怎样？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	That	was	a	contingency	I	was	quite	prepared	for	,	of	course	.
"	那	曾是	一个	应急措施	我	曾是	相当	准备	为了	,	的	课程	.

“当然，我对此早有准备。”

[wʌt] [ðen] ? — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] . "

What	then	?	—	I	should	have	done	my	duty	.	"
什么	然后	?	—	我	应该	有	完毕	我的	责任	.	"

然后呢？——我本应该尽到我的职责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶然：一部小说，第一卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 1)
第6/7页

" [dəunt] [seɪ] - ['duːti] , - ['roʊdən] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] , ['veri] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['greɪvli] .
" Don't say ' duty , ' Roden , " interposed Mrs . Digby , very gently and gravely .
" 不 说 - 责任 , - 罗登 , " 插入 太太 . 迪格比 , 非常 轻轻地 和 严重地 .

“别说‘职责’，罗登，”迪格比太太非常温和而严肃地插话道。

" [maɪ] [dɪr] ['lɪli] , [ðə; ði] [wɜːrd] [hæz; həz] [noʊ] ['ɑːrbɪtreri] [sens] ;
" My dear Lily , the word has no arbitrary sense ;
" 我的 亲爱的 百合 , 这 单词 有 不 随意的 感觉 ;

“我亲爱的莉莉，这个词没有任意的含义；

[wiː; wi] [ɔːl] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [suːt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [vjuːz] .
we all interpret it to suit our own views .
我们 全部 解释 它 到 套装 我们的 自己的 浏览 .

我们都根据自己的观点来解读它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['duːti] . "
It was my idea of duty . "
它 曾是 我的 主意 的 责任 . "

这是我理解的职责所在。

" [pʊr] ['feloʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [-]
" Poor fellow ! " exclaimed Mrs . [227]
" 贫穷的 同伴 ! " 惊呼 太太 . [-]

“可怜的家伙！”夫人[227] 惊呼道。

['hɑːrdi] [ə'gen] .
Hardy again .
哈迪 再次 .

又是哈迪。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] .
" It is a dreadful story .
" 它 是 一个 可怕 故事 .

这是一个可怕的故事。

[ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] [liːv] ['eni] ['fæməli] ? "
And did he leave any family ? "
和 做过 他 离开 任何 家庭 ? "

他有留下家人吗?

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] — [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
" I would rather not pursue the subject , Mrs . Hardy — if you have no objection .
" 我 会 相当 不是 追求 这 主题 , 太太 . 哈迪 — 如果 你 有 不 异议 .
"
"
"

“哈迪夫人，如果您不反对的话，我不想继续讨论这个话题。”

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , " ['mɪsɪz] . [heɪl] [pə'sistid] ,
" I wonder you are not afraid to go to bed , " Mrs . Hale persisted ,
" 我 想知道 你 是 不是 害怕的 到 去 到 床 , " 太太 . 黑尔 持续 ,

“我真想知道你为什么不害怕上床睡觉，”黑尔太太坚持道。

[ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
undeterred by the darkness of his face .
毫不气馁 经过 这 黑暗 的 他的 脸 .

即使面色阴沉，也毫不气馁。

" [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [retʃ] [wʊd] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

"	The	ghost	of	that	poor	wretch	would	haunt	me	night	and	day	.
"	这	鬼	的	那	贫穷的	可怜虫	会	出没	我	夜晚	和	天	.

“那个可怜人的鬼魂日夜纠缠着我。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [piːs] .

I	should	never	know	what	it	was	to	sleep	in	peace	.
我	应该	绝不	知道	什么	它	曾是	到	睡觉	在	和平	.

我永远也不会体会到安睡的滋味。

" ['reɪtʃəl] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn]

"	Rachel	listened	to	this	fragment	of	a	conversation	,	which	had	evidently	been
"	瑞秋	听着	到	这	分段	的	一个	对话	,	哪个	有	显然	到过

['goʊɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ;

going	on	for	some	time	;
去	在	为了	一些	时间	;

瑞秋听着这段断断续续的对话，显然这段对话已经持续了一段时间；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] [koʊld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

and	her	heart	grew	cold	within	her	.
和	她	心	生长	寒冷的	之内	她	.

她的内心渐渐变得冰冷。

['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ['hæpənd] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Mr	.	Dalrymple	happened	to	turn	his	head	,
先生	.	达尔林普尔	发生	到	转动	他的	头	,

达尔林普尔先生碰巧转过头来，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [feɪs] [skerd] [ænd; ənd]

and	saw	her	looking	at	him	with	her	innocent	young	face	scared	and
和	锯	她	寻找	在	他	和	她	清白的	年轻的	脸	害怕的	和

[peɪl] ;

pale	;
苍白	;

他看见她用她那张天真无邪的稚脸，惊恐而苍白地看着他；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] .

and	he	was	almost	as	much	shocked	as	she	.
和	他	曾是	几乎	作为	很多	震惊	作为	她	.

他几乎和她一样震惊。

[ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [-]

A	swift	change	in	himself	—	a	[	228	]
一个	迅速	改变	在	他自己	—	一个	[	-	]

他自身的迅速变化——[228]

['streitniŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] , [tɔːl] [freɪm] ,

straightening	of	his	powerful	,	tall	frame	,
拉直	的	他的	强大的	,	高的	框架	,

他挺直了强壮高大的身躯，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['æŋgri] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] [aɪz] — [ə'raʊzd] [ə; eɪ]

and	a	flash	of	angry	surprise	and	pain	in	his	imperious	eyes	—	aroused	a
和	一个	闪光	的	生气的	惊喜	和	疼痛	在	他的	专横	眼睛	—	被唤醒	一个

['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

general	attention	to	her	presence	.
一般的	注意力	到	她	在场	.

他那傲慢的眼神中闪过一丝愤怒、惊讶和痛苦，引起了周围所有人的注意。

" [juː; jʊ] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] , [mʌtʃ] [ˌdɪskəmˈpoʊzd] [baɪ][ðə; ði]
" You here , my dear ? " exclaimed Mrs . Hardy , much discomposed by the
" 你 这里 , 我的 亲爱的 ? " 惊呼 太太 . 哈迪 , 很多 心神不宁 经过 这
[ˈsɜːrkəmstæns] .
circumstance .
环境 .

“亲爱的，你在这儿吗？”哈迪太太惊呼道，显然对眼前的情景感到非常不安。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪˈregjələr] [ʃeɪpt] [ruːmz; rʊmz] — [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [dɔːz]
" That is the worst of these irregular shaped rooms — with so many doors
" 那 是 这 最差 的 这些 不规律的 形状 房间 — 和 所以 许多 门
[ænd; ənd][ˈkɔːrnərz] ,
and corners ,
和 角落 ,

“这是这类不规则形状房间里最糟糕的一种——有很多门和拐角，

[wʌn] [ˈnevər] [siːz] [ˈpiːp(ə)l] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] . "
one never sees people go out and come in . "
一 绝不 看到 人们 去 出去 和 来 在 . "

从来没人见过有人出去或进来。

" [haʊ] [ɪz][ˈbeɪbi] ? " [inˈkwaiəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔrnli] [ˈiːgərli] , [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .
" How is baby ? " inquired Mrs . Thornley eagerly , thankful for the diversion .
" 如何 是 婴儿 ? " 询问 太太 . 索恩利 急切地 , 感恩 为了 这 导流 .

“宝宝怎么样了？”索恩利太太急切地问道，她很感激有人能让她转移注意力。

" [ɪz][hiː; hi] [ˈsliːpɪŋ] [ˈnaɪsli] ?
" Is he sleeping nicely ?
" 是 他 睡眠 很好 ?

他睡得好吗?

" [ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wiːld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] .
" Mr . Dalrymple strode across the room and wheeled up a chair .
" 先生 . 达尔林普尔 大步走 穿过 这 房间 和 带轮子的 向上 一个 椅子 .

达尔林普尔先生大步穿过房间，推来一把椅子。

" [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [mɪs] [ˈfɛðərˌstʌnˌhɔː] ?
" Won't you sit down , Miss Fetherstonhaugh ?
" 惯于 你 坐 向下 , 错过 费瑟斯顿豪 ?

“费瑟斯顿霍小姐，请坐下好吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈpiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪl] [stɜːrn] [feɪs] .
" he said , looking at her with a little appeal in his still stern face .
" 他 说 , 寻找 在 她 和 一个 小的 上诉 在 他的 仍然 船尾 脸 .

“他看着她，脸上依旧严肃，但眼神中却带着一丝恳求，说道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd]['æftər][jʊr; jər] [lɔːŋ] [deɪ] . "
" You must be tired after your long day . "
" 你 必须 是 疲劳的 后 你的 长的 天 . "

“你今天忙了一天，一定很累了吧。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [-]
" Thank you , " said she ; and she sat [229]
" 感谢 你 , " 说 她 ; 和 她 卫星 [-]

“谢谢，”她说；然后她坐了下来[229]

[daʊn] .
down .
向下 .

向下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] — [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]

But	she	felt	incapable	of	talking	—	incapable	of	sitting	still	,	with	her	hands
但	她	毛毡	无法	的	说	—	无法	的	坐着	仍然	,	和	她	双手

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

但她觉得自己无法说话——也无法静静地坐着，双手放在身前。

['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [kaɪnd][ðæn; ðən]

General	conversation	of	a	more	comfortable	and	conventional	kind	than
一般的	对话	的	一个	更多的	舒服的	和	传统的	种类	比

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌz; wəz][set] ['goʊɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

that	which	she	had	interrupted	was	set	going	all	around	her	.
那	哪个	她	有	中断	曾是	放	去	全部	大约	她	.

她周围的人开始进行比她打断的那种更轻松、更常规的日常谈话。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [teɪt] - - - [teɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ; [ðə; ði] [tʃes] - ['pleɪɜ-z] [kən'tɪnjuːd]

The	lovers	resumed	their	tête	-	à	-	tête	in	the	corner	;	the	chess	-	players	continued
这	恋人	恢复	他们的	头	-	-	-	头	在	这	角落	;	这	棋	-	玩家	持续

[ðer; ðər] [geɪm] ;

their	game	;
他们的	游戏	;

情侣们在角落里继续他们的独处；棋手们继续下棋；

['mɪsɪz] . [heɪl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ,

Mrs	.	Hale	and	Mrs	.	Hardy	,
太太	.	黑尔	和	太太	.	哈迪	,

黑尔夫人和哈迪夫人

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ruːd] ,

suffering	from	a	very	justifiable	suspicion	that	they	had	been	a	trifle	rude	,
痛苦	从	一个	非常	合理的	怀疑	那	他们	有	到过	一个	琐事	粗鲁的	,

他们有充分的理由怀疑对方态度略显粗鲁，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [pər'tɪkjələrli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

endeavoured	to	make	themselves	particularly	entertaining	.
努力	到	制作	他们自己	特别	娱乐	.

他们努力让自己变得特别有趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

But	she	sat	silent	and	miserable	with	downcast	eyes	,	picking	at	the
但	她	卫星	沉默的	和	悲惨的	和	沮丧	眼睛	,	挑选	在	这

[ɪm'brɔɪdəri] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] ,

embroidery	on	her	dress	,
刺绣	在	她	裙子	,

但她却默默地坐在那里，垂着眼帘，神情沮丧，不停地摆弄着裙子上的刺绣。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər] — [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	wishing	the	evening	over	—	this	disappointing	evening	which	had
和	祝	这	晚上	超过	—	这	令人失望	晚上	哪个	有

[ˌkauntə'ræktid] [ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][slɪp]

counteracted	all	the	brightness	and	pleasure	of	the	day	—	so	that	she	could	slip
抵消	全部	这	亮度	和	乐趣	的	这	天	—	所以	那	她	可以	滑

[ə'weɪ] [tuː; tə][bed] .

away	to	bed	.
离开	到	床	.

她盼望着夜晚快点过去——这个令人失望的夜晚抵消了白天所有的光明和快乐——这样她就可以悄悄溜回床上睡觉了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tiː] , " [sed] ['mɪstər] . [-]

"	You	have	had	no	tea	,	"	said	Mr	.	[	230	]
"	你	有	有	不	茶	,	"	说	先生	.	[	-	]

“你还没喝茶呢，”先生说道。[230]

['dælrɪmpəl] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['mærid] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]

Dalrymple	**presently**	**,**	**when**	**all**	**the**	**married**	**ladies**	**were**	**absorbed**	**in**	**discussing**	**the**
达尔林普尔	目前	,	什么时候	全部	这	已婚	女士们	是	吸收	在	讨论	这

['merɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [kʊks] .

merits	**of**	**their**	**respective**	**cooks**	**.**
优点	的	他们的	各自	厨师	.

达尔林普尔当时正忙着讨论各自厨师的功绩。

" [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

"	**It**	**came**	**in**	**while**	**you**	**were**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
"	它	来了	在	尽管	你	是	出去	的	这	房间	.

“你离开房间的时候，它进来了。”

[wəʊnt] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [naʊ] ?

Won't	**you**	**have**	**some**	**now**	**?**
惯于	你	有	一些	现在	?

现在你不想吃点吗?

" ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ]

"	**Grateful**	**for**	**any**	**interruption**	**of**	**the**	**spell**	**of**	**embarrassment**	**which**	**was**	**holding**
"	感激的	为了	任何	中断	的	这	拼写	的	尴尬	哪个	曾是	保持

[hɜ:r; hər] ['peɪnfəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] ,

her	**painfully**	**under**	**his**	**watchful**	**eyes**	**,**
她	痛苦地	在下面	他的	警惕	眼睛	,

“她感激任何能打断她因他那双警惕的眼睛而感到痛苦的尴尬的时刻。”

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,

she	**thanked**	**him**	**,**
她	谢谢	他	,

她向他道谢。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] [went] ['oʊvər][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðæt]

and	**rising**	**hastily**	**went**	**over**	**to**	**one**	**of**	**the**	**numerous**	**recesses**	**of**	**that**
和	上升	草草	去	超过	到	一	的	这	很多的	凹陷处	的	那

['tʃɑ:rmɪŋli] [ə'reɪndʒd] [ru:m] ,

charmingly	**arranged**	**room**	**,**
迷人地	安排	房间	,

于是他匆匆起身，走到那间布置精美的房间里众多角落中的一个。

[wer] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ti:] - ['teɪbl] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['kɜ:tənd] ['ɑ:rtʃweɪ] [ænd; ənd]

where	**the**	**evening**	**tea**	**-**	**table**	**usually**	**stood**	**between**	**a**	**curtained**	**archway**	**and**
在哪里	这	晚上	茶	-	桌子	通常	站立	之间	一个	帘幕	拱道	和

[ə; eɪ] [glæs] [dɔ:r] [ðæt] [led]['ɪntu:][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] .

a	**glass**	**door**	**that**	**led**	**into**	**the**	**conservatory**	**.**
一个	玻璃	门	那	引领	进入	这	温室	.

晚间茶桌通常摆放在带帘子的拱门和通往温室的玻璃门之间。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .

Of	**course**	**he**	**followed**	**her**	**.**
的	课程	他	随后	她	.

他当然跟着她去了。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [lu:pt] [bæk] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][læmps][ænd; ənd]

The	**curtains**	**were**	**looped**	**back**	**so**	**as**	**to**	**permit**	**the**	**glow**	**of**	**lamps**	**and**
这	窗帘	是	循环	后退	所以	作为	到	允许	这	辉光	的	灯	和

['faɪərlaɪt] [tu:; tə] [stri:m] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,

firelight	**to**	**stream**	**in**	**from**	**the**	**room**	**,**
火光	到	溪流	在	从	这	房间	,

窗帘被拉开，让灯光和火光从房间里倾泻而入。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ʃoʊn] ['peɪlli] [-]

and	on	the	other	side	a	full	moon	shone	palely	[	231	]
和	在	这	其他	边	一个	满的	月亮	闪耀	苍白	[	-	]

另一边，一轮满月静静地照耀着[231]

[daʊn] [θruː] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][fɜːrn] [triːz] .

down	through	a	network	of	flowering	shrubs	and	fern	trees	.
向下	通过	一个	网络	的	开花	灌木	和	蕨类	树木	.

向下穿过一片开花灌木和蕨类植物丛。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [dɪ'stɪŋktli] — [pər'tɪkjələrli] ['mɪsɪz] . ['heɪlz]

They	could	hear	the	conversation	of	the	rest	distinctly	—	particularly	Mrs	.	Hale's
他们	可以	听到	这	对话	的	这	休息	明显地	—	特别	太太	.	黑尔的

[ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

share	of	it	.
分享	的	它	.

他们能清楚地听到其他人的谈话——尤其是黑尔太太的谈话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'taɪərd] [pleɪs] .

But	it	was	a	very	retired	place	.
但	它	曾是	一个	非常	退休	地方	.

但那是个非常僻静的地方。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] , " [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

"	You	had	better	sit	down	,	"	said	Mr	.	Dalrymple	,	"	and	let	me	pour	it
"	你	有	更好的	坐	向下	,	"	说	先生	.	达尔林普尔	,	"	和	让	我	倒	它

[aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

out	for	you	.
出去	为了	你	.

“你最好坐下，”达尔林普尔先生说，“让我为你把话说完。”

[jes] — [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] .

Yes	—	I	do	it	every	night	for	my	sister	.
是的	—	我	做	它	每一个	夜晚	为了	我的	姐姐	.

是的——我每天晚上都这样做，为了我妹妹。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [brɔːt] [ɪn] .

She	,	too	,	likes	to	have	the	teapot	brought	in	.
她	,	也	,	点赞	到	有	这	茶壶	带来	在	.

她也喜欢有人把茶壶端进来。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt][tuː; tə][drɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

But	I	doubt	if	it	is	fit	to	drink	;	it	has	been	in	half	an	hour	.
但	我	怀疑	如果	它	是	合身	到	喝	;	它	有	到过	在	一半	一个	小时	.

但我怀疑它是否适合饮用；它已经放了半个小时了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['taɪərd][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] . "

I	thought	you	were	tired	and	had	gone	to	bed	.	"
我	想法	你	是	疲劳的	和	有	已消失	到	床	.	"

我以为你累了，已经去睡觉了。

" [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	Did	you	?	"
"	做过	你	?	"

“你做了吗？”

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərd] .

"	Yes	;	I	am	afraid	you	are	very	tired	.
"	是的	;	我	是	害怕的	你	是	非常	疲劳的	.

“是的，恐怕你很累了。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] . "

You	ought	not	to	have	come	back	.	"
你	应该	不是	到	有	来	后退	.	"

你不该回来的。

" [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	I	—	I	wish	I	had	not	,	"	she	said	,	hardly	above	a	whisper	,
"	我	—	我	希望	我	有	不是	,	"	她	说	,	几乎	多于	一个	耳语	,

“我……我真希望我没那么做，”她几乎是耳语般地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

as	she	took	the	cup	from	his	hands	.
作为	她	采取	这	杯子	从	他的	双手	.

她从他手中接过杯子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tɪmɪd] , [-]

She	looked	into	his	face	for	a	moment	with	her	timid	,	[	232	]
她	看起来	进入	他的	脸	为了	一个	片刻	和	她	胆小	,	[	-	]

她怯生生地看了他一眼，[232]

['trʌbld] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [blʌʃt] [hɜːr; hər] ['braɪtəst] ['skɑːrlət] .

troubled	eyes	,	and	then	looked	down	hastily	and	blushed	her	brightest	scarlet	.
麻烦	眼睛	,	和	然后	看起来	向下	草草	和	脸红了	她	最亮的	猩红	.

她眼神忧虑，然后急忙低下头，脸上泛起了最鲜艳的红晕。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	know	,	I	know	,	"	he	replied	,
"	我	知道	,	我	知道	,	"	他	回复	,

“我知道，我知道，”他回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fɪrsnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	a	low	tone	of	emotion	that	had	a	touch	of	fierceness	in	it	.
在	一个	低的	语气	的	情感	那	有	一个	触碰	的	凶猛	在	它	.

语气低沉，带着一丝凶狠。

" [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ʃɑːkt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] .

"	I	saw	how	shocked	you	were	,	and	I	could	have	bitten	my	tongue	out	.
"	我	锯	如何	震惊	你	是	,	和	我	可以	有	被咬	我的	舌头	出去	.

“我看到你当时有多震惊，我真想咬掉自己的舌头。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . [heɪl] [hæd; həd][nɑːt] ['bædʒɝd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	should	never	have	spoken	of	that	if	Mrs	.	Hale	had	not	badgered	me	into	it	.
但	我	应该	绝不	有	说	的	那	如果	太太	.	黑尔	有	不是	骚扰	我	进入	它	.

但如果不是黑尔太太一直缠着我，我根本不会说这件事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] ['betər] !

If	it	had	been	one	of	the	men	—	but	they	know	better	!
如果	它	有	到过	一	的	这	男人	—	但	他们	知道	更好的	!

如果那是其中一个男人——但他们心知肚明！

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [prə'dɪdʒəs] [fuːl] , [ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] .

A	woman	,	though	she	may	be	the	most	prodigious	fool	,	is	privileged	.
一个	女士	,	尽管	她	可能	是	这	最多	惊人	傻子	,	是	特权	.

女人，即使是最愚蠢的人，也享有特权。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] .

I	am	very	sorry	.
我	是	非常	对不起	.

非常抱歉。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . "

I	can't	tell	you	how	sorry	I	am	.	"
我	不能	告诉	你	如何	对不起	我	是	.	"

我无法表达我的歉意。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mætərz] , " ['stæməd] ['reɪtʃəl] ,

"	It	is	not	hearing	it	that	matters	,	"	stammered	Rachel	,
"	它	是	不是	听力	它	那	事情	,	"	结结巴巴	瑞秋	,

“重要的不是听见不听见，”瑞秋结结巴巴地说。

['stɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [ænd; ənd] ['tremjələs] ['splæʃɪz] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['noʊɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

stirring	her	tea	with	wild	and	tremulous	splashes	;	"	it	is	knowing	—	it	is
搅拌	她	茶	和	荒野	和	颤抖的	水花	;	"	它	是	会心	—	它	是

['θɪŋkɪŋ] — [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [truː] . " [-]

thinking	—	of	its	being	true	.	"	[	233	]
思维	—	的	它是	存在	真的	.	"	[	-	]

她用狂野而颤抖的泼溅搅动着茶水；“这是知道——这是思考——它是真的。”[233]

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

He	paused	for	a	moment	,
他	暂停	为了	一个	片刻	,

他停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [miːt] ,

and	looked	at	her	with	a	look	that	she	was	afraid	to	meet	,
和	看起来	在	她	和	一个	看	那	她	曾是	害怕的	到	见面	,

他用一种她不敢直视的眼神看着她。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] : [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed]

but	which	she	felt	through	all	her	shrinking	consciousness	:	and	then	he	said
但	哪个	她	毛毡	通过	全部	她	收缩	意识	:	和	然后	他	说

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

但她透过逐渐缩小的意识感受到了这一点：然后他平静地说。

" [drɪŋk] [jʊr; jər] [tiː] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	Drink	your	tea	,	and	let	us	go	into	the	conservatory	for	five	minutes	.
"	喝	你的	茶	,	和	让	我们	去	进入	这	温室	为了	五	分钟	.

“喝完茶，我们去温室待五分钟。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [boʊld] [prə'poʊz(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

"	It	was	a	bold	proposal	under	the	circumstances	;
"	它	曾是	一个	大胆的	提议	在下面	这	情况	;

在当时的情况下，这是一个大胆的提议；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	did	not	occur	to	her	to	question	it	.
但	它	做过	不是	发生	到	她	到	问题	它	.

但她却从未想过要质疑这件事。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [hɜːr; hər] [tiː] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [kʌp] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl]

She	drank	her	tea	hastily	,	and	put	down	her	cup	;	and	Mr	.	Dalrymple
她	喝	她	茶	草草	,	和	放	向下	她	杯子	;	和	先生	.	达尔林普尔

['oʊpənd] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ,

opened	the	glass	door	,
打开	这	玻璃	门	,

她匆匆喝完茶，放下杯子；达尔林普尔先生打开了玻璃门。

[wɪtʃ] [swʌŋ] [ɑːn] ['nɔɪzləs] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [aʊt] ['æftər] [hɜːr; hər] , ['kuːlli] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]

which	swung	on	noiseless	hinges	,	and	passing	out	after	her	,	coolly	closed	it
哪个	摇摆	在	无声	铰链	,	和	通过	出去	后	她	,	冷静地	关闭	它

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

behind	them	both	.
在后面	他们	两个都	.

门在无声的铰链上轻轻摆动，她晕倒后，门在他们身后冷静地关上了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪm] [ænd; ənd] [stɪl] [aʊt] [ðer; ðər] .

It	was	very	dim	and	still	out	there	.
它	曾是	非常	暗淡	和	仍然	出去	那里	.

外面光线昏暗，一片寂静。

[ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrm] [er] , [fʊl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['ɜːrθi] [ænd; ənd] ['paɪni] ['əudəz] ,

The	steam	of	the	warm	air	,	full	of	strong	earthy	and	piney	odours	,
这	蒸汽	的	这	温暖的	空气	,	满的	的	强的	泥土	和	松树	气味	,

温暖的空气中弥漫着蒸汽，充满了浓郁的泥土和松树的香气。

[klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [glæs] [ruːfs] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

clung	to	the	glass	roofs	through	which	the	moon	was	shining	,
紧紧抓住	到	这	玻璃	屋顶	通过	哪个	这	月亮	曾是	灼灼	,

他们紧紧抓住月光透过的玻璃屋顶，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [laɪt] [veɪg] [ænd; ənd] ['mɪsti] .

and	made	the	light	vague	and	misty	.
和	制成	这	光	模糊的	和	蒙蒙	.

光线变得模糊而朦胧。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [-]

The	immense	[	234	]
这	巨大	[	-	]

巨大的[234]

[braʊn] [stemz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] ['fɝːnz] , ['bɑrnəkəld] [wɪð; wɪθ] [stæg] [hɔːrnz] ,

brown	stems	of	the	tree	ferns	,	barnacled	with	stag	horns	,
棕色的	茎	的	这	树	蕨类植物	,	藤壶	和	麋	角	,

树蕨的茎呈褐色，上面长满了鹿角状的藤壶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] ['fɛðɝz] ['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [tʊk] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['fæntəm] [ʃeɪps] .

and	the	great	green	feathers	spreading	and	drooping	above	them	,	took	all	kinds	of	phantom	shapes	.
和	这	伟大的	绿色的	羽毛	传播	和	下垂	多于	他们	,	采取	全部	种类	的	幻影	形状	.

而他们头顶上伸展垂落的巨大绿色羽毛，则呈现出各种各样幽灵般的形状。

['reɪtʃəl] [hɜːr'self] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ,

Rachel	herself	looked	like	a	ghost	in	her	white	dress	,
瑞秋	她自己	看起来	喜欢	一个	鬼	在	她	白色的	裙子	,

瑞秋身穿白色连衣裙，看起来像个幽灵。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flitid] [daʊn] [ðə; ði] [dɪm] ['æliz] [baɪ] [ðæt] [tɔːl] ['mænz] [saɪd] ,

as	she	flitted	down	the	dim	alleys	by	that	tall	man's	side	,
作为	她	飞掠	向下	这	暗淡	小巷	经过	那	高的	男人的	边	,

她跟在那个高个男人身旁，轻盈地穿过昏暗的小巷。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['slɪpərd] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wʊdpekər] .

tapping	the	tiled	floor	with	her	slippered	feet	with	no	more	noise	than	a	woodpecker	.
窃听	这	瓷砖	地面	和	她	拖鞋	脚	和	不	更多的	噪音	比	一个	啄木鸟	.

她穿着拖鞋，用脚轻轻敲击瓷砖地板，声音比啄木鸟还要轻柔。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌlæpə'dʒɪəriə] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ,

"	Is	that	the	lapageria	?	"	asked	Mr	.	Dalrymple	,
"	是	那	这	拉帕格里亚	?	"	问	先生	.	达尔林普尔	,

“那是拉帕吉亚店吗？”达尔林普尔先生问道。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['praɪvəsi] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]

when	he	thought	they	had	gone	far	enough	for	privacy	,	pausing	beside	a
什么时候	他	想法	他们	有	已消失	远的	足够的	为了	隐私	,	暂停	旁	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] ,

comfortable	seat	,
舒服的	座位	,

当他觉得他们已经走到足够远，有了隐私，便在一张舒适的椅子旁停了下来。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lætɪs] - [wɜːrk] [ʌv; əv][dɑːrk] [liːvd] [ʃuːts] ,

and	pointing	upward	to	a	lattice	-	work	of	dark	leaved	shoots	,
和	指向	向上	到	一个	格子	-	工作	的	黑暗的	离开	芽	,

并向上指向由深色叶片组成的网状枝条，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['dʌski] ['flaʊər] ['belz] .

from	which	hung	clusters	of	dusky	flower	bells	.
从	哪个	悬挂	集群	的	昏暗	花	铃铛	.

从那里垂挂着一簇簇暗色的钟形花。

" [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [hɪr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! "

"	How	well	it	grows	here	,	to	be	sure	!	"
"	如何	出色地	它	生长	这里	,	到	是	当然	!	"

“它在这里长得真好！”

" ['evriθɪŋ] [grəuz] [wel] [hɪr] , " [ri'spɔndid] [-]

"	Everything	grows	well	here	,	"	responded	[	235	]
"	一切	生长	出色地	这里	,	"	回应	[	-	]

“这里万物生长良好，”[235]

['reɪtʃəl] , [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'streɪnt] [baɪ] [ðɪs] ['hɑːrmləs] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Rachel	,	relieved	from	some	restraint	by	this	harmless	opening	of	their
瑞秋	,	松了口气	从	一些	克制	经过	这	无害	开幕	的	他们的

[klæn'destɪn] [teɪt] - - - [teɪt] ;

clandestine	tête	-	à	-	tête	;
秘密	头	-	-	-	头	;

瑞秋因为这次无伤大雅的秘密谈话的开端而感到如释重负；

" [ænd; ənd] [ðæt] ['kriːpər] [ɪz]['mɪstər] . [θɔrnliːz] ['feɪvərɪt] .

"	and	that	creeper	is	Mr	.	Thornley's	favourite	.
"	和	那	苦力怕	是	先生	.	索恩利	最喜欢的	.

“而那株藤蔓是索恩利先生最喜欢的植物。”

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [red] [ɪn] ['deɪlaɪt] . "

The	flowers	are	the	loveliest	red	in	daylight	.	"
这	花朵	是	这	最可爱的	红色的	在	日光	.	"

这些花在日光下呈现出最美丽的红色。

" [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ['stɔːri] [juː; jʊ] [hɜːrd] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	Now	I	want	to	tell	you	a	little	about	that	story	you	heard	just	now	,
"	现在	我	想	到	告诉	你	一个	小的	关于	那	故事	你	听到	只是	现在	,

“现在我想跟你们讲讲刚才你们听到的那个故事，”

" [hiː; hi] [prə'siːdid] ['greɪvli] .

"	he	proceeded	gravely	.
"	他	继续	严重地	.

他神情严肃地继续说道。

" [sɪt] [daʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] . "
" Sit down ; it won't take long . "
" 坐 向下 ; 它 惯于 拿 长的 . "

“请坐，很快就好。”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɝːmɝd] ['reɪtʃəl] .
" You said you would rather not talk about it , " murmured Rachel .
" 你 说 你 会 相当 不是 讲话 关于 它 , " 低声说道 瑞秋 .

“你说过你不想谈这件事，”瑞秋低声说道。

" [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑːt] .
" I would much rather not .
" 我 会 很多 相当 不是 .

我宁愿不这样做。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['suːnər] [duː] — [ɪk'sept] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ['bædli]
There is nothing I would not sooner do — except let you go away thinking so badly
那里 是 没有什么 我 会 不是 很快 做 — 除了 让 你 去 离开 思维 所以 糟糕
[ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [naʊ] .
of me as you do now .
的 我 作为 你 做 现在 .

除了让你带着现在这种对我的负面看法离开之外，我什么都愿意做。

[aɪ] [dəunt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ker] [wʌt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;
I don't usually care what people think of me , " he added ;
我 不 通常 关心 什么 人们 思考 的 我 , " 他 额外 ;

“我通常不在乎别人怎么看我，”他补充道；

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [naʊ] .
" I am sure I don't know why I should care now .
" 我 是 当然 我 不 知道 为什么 我 应该 关心 现在 .

“我确信我不知道我现在为什么要关心这件事。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['terəbli] [ʃɑːkt] !
But you looked so terribly shocked !
但 你 看起来 所以 可怕 震惊 !

但你当时看起来非常震惊！

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [-]
It hurts [236]
它 疼痛 [-]

很痛[236]

[ˌem 'iː]
me
我

我

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
to see you looking at me in that way .
到 看 你 寻找 在 我 在 那 方式 .

看到你那样看着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt]
And I should like to try if I could to make you believe that I am not
和 我 应该 喜欢 到 尝试 如果 我 可以 到 制作 你 相信 那 我 是 不是
[ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] ,
necessarily a bad man ,
一定 一个 坏的 男人 ,

如果可以的话，我想尽力让你相信我未必是个坏人。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] , [ðoʊ] [bæd] [ɪ'nʌf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɔːt] [ə; eɪ]['duːəl][wʌns][ænd; ənd]

more	than	other	men	,	though	bad	enough	,	because	I	fought	a	duel	once	and
更多的	比	其他	男人	,	尽管	坏的	足够的	,	因为	我	战斗	一个	决斗	一次	和

[kɪld] [maɪ] ['ædvərseri] . "

killed	my	adversary	.	"
被杀	我的	对手	.	"

比其他男人更甚，虽然这已经够糟糕的了，因为我曾经决斗过一次，并杀死了我的对手。

" ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['reɪtʃəl] .

"	Meaning	to	kill	him	,	"	interposed	Rachel	.
"	意义	到	杀	他	,	"	插入	瑞秋	.

“我本想杀了他，”瑞秋插嘴道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	That	is	the	dreadful	part	of	it	!	"
"	那	是	这	可怕	部分	的	它	!	"

“这才是最可怕的地方！”

" [jes] ; [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

"	Yes	;	I	meant	to	kill	him	.
"	是的	;	我	意思是	到	杀	他	.

“是的，我本想杀了他。”

[aɪ] [steɪkt] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['eni] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] — [oʊ] ,

I	staked	my	own	life	on	the	same	chance	,	if	that	is	any	justification	,	but	—	oh	,
我	已抵押	我的	自己的	生活	在	这	相同的	机会	,	如果	那	是	任何	理由	,	但	—	哦	,

如果这能算作一种辩解的话，我把自己的生命也押在了同样的机会上，但是——哦，

[jes] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

yes	,	I	meant	to	kill	him	,	if	I	could	.
是的	,	我	意思是	到	杀	他	,	如果	我	可以	.

是的，如果可以的话，我本想杀了他。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] .

I	had	a	reason	for	that	,	Miss	Fetherstonhaugh	.
我	有	一个	原因	为了	那	,	错过	费瑟斯顿豪	.

费瑟斯顿霍小姐，我这么做是有原因的。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? "

Shall	I	tell	you	what	it	was	?	"
将	我	告诉	你	什么	它	曾是	?	"

要我告诉你那是什么吗?

" [jes] , " ['wɪspəd] ['reɪtʃəl] .

"	Yes	,	"	whispered	Rachel	.
"	是的	,	"	低声说道	瑞秋	.

“是的，”瑞秋低声说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kraɪm] ? "

"	But	how	could	there	be	any	sufficient	reason	for	such	a	terrible	crime	?	"
"	但	如何	可以	那里	是	任何	充足的	原因	为了	这样的	一个	糟糕的	犯罪	?	"

“但是，究竟有什么充分的理由可以解释如此可怕的罪行呢？”

" [dəunt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraɪm] , " [hiː; hi][prəu'testid] . [-]

"	Don't	call	it	a	crime	,	"	he	protested	.	[	237	]
"	不	称呼	它	一个	犯罪	,	"	他	抗议	.	[	-	]

“不要称之为犯罪，”他抗议道。[237]

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl]

"	That	is	how	they	speak	of	it	who	know	nothing	about	it	—	that	is	how	they	will
"	那	是	如何	他们	说话	的	它	WHO	知道	没有什么	关于	它	—	那	是	如何	他们	将要

[ˌreprɪ'zent] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

represent	all	my	life	,
代表	全部	我的	生活	,

“那些对此一无所知的人就是这样谈论这件事的——他们就会这样看待我的一生。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðerz] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʃʌn] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk]

which	has	been	different	from	theirs	—	to	make	you	shun	and	shrink
哪个	有	到过	不同的	从	他们的	—	到	制作	你	回避	和	收缩

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] .

from	me	as	if	I	had	the	small	-	pox	.
从	我	作为	如果	我	有	这	小的	-	天花	.

这和他们不一样——让你像躲避天花一样躲避我。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

Wait	till	you	know	a	little	more	.
等待	直到	你	知道	一个	小的	更多的	.

等你了解更多情况后再说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elboʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

"	He	was	leaning	forward	with	an	elbow	on	his	knee	,	and	looking	into
"	他	曾是	倾斜	向前	和	一个	弯头	在	他的	膝盖	,	和	寻找	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

他身体前倾，手肘撑在膝盖上，看着她的脸。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['muːnlaɪt] ,

She	met	his	eyes	now	in	the	uncertain	moonlight	,
她	遇见	他的	眼睛	现在	在	这	不确定	月光	,

在朦胧的月光下，她与他对视。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]

which	was	shining	on	her	and	not	on	him	;	and	he	saw	no	sign	of
哪个	曾是	灼灼	在	她	和	不是	在	他	;	和	他	锯	不	符号	的

['ʃrɪŋkɪŋ] [jet] .

shrinking	yet	.
收缩	然而	.

那光芒照在她身上，而不是照在他身上；而且他还没有看到光芒减弱的迹象。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	did	you	do	it	?
"	为什么	做过	你	做	它	?

你为什么要这样做?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɑːroʊfəli] .

"	she	asked	sorrowfully	.
"	她	问	悲伤地	.

她悲伤地问道。

" [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] —

"	Long	ago	,	"	he	said	,	after	a	pause	,	"	he	and	I	fell	in	love	with	—
"	长的	前	,	"	他	说	,	后	一个	暂停	,	"	他	和	我	跌倒	在	爱	和	—

[sʌm; səm][wʌn] ;

some	one	;
一些	一	;

“很久以前，”他停顿了一下，说道，“我和他都爱上了——某个人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [best] .

and	she	loved	him	best	.
和	她	喜爱	他	最好的	.

她最爱他。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

At	least	I	think	she	did	—	I	don't	know	.
在	至少	我	思考	她	做过	—	我	不	知道	.

至少我认为她这么做了——我也不确定。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [moʊst] [fɔːr; fər] [-]

Sometimes	I	fancy	she	would	have	cared	most	for	[	238	]
有时	我	想要	她	会	有	关心	最多	为了	[	-	]

有时我觉得她最关心的是[238]

[ˌem ˈiː] , [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] .

me	,	if	we	had	had	our	chances	.
我	,	如果	我们	有	有	我们的	机会	.

如果当初有机会的话，我会.....

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] ['tʃænsɪz] ;

But	we	had	no	chances	;
但	我们	有	不	机会	;

但我们毫无机会；

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɑːt] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm]

I	had	to	give	my	word	of	honour	not	to	stand	between	her	and	him
我	有	到	给	我的	单词	的	荣誉	不是	到	站立	之间	她	和	他

— [nɑːt] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] ,

—	not	to	try	to	win	her	,
—	不是	到	尝试	到	赢	她	,

我必须以荣誉担保，不介入她和他之间——不试图赢得她的芳心。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . "

unless	she	distinctly	showed	a	preference	for	me	.	"
除非	她	明显地	显示	一个	偏爱	为了	我	.	"

除非她明显偏爱我。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " ['wɪspəd] ['reɪtʃəl] .

"	I	understand	,	"	whispered	Rachel	.
"	我	理解	,	"	低声说道	瑞秋	.

“我明白了，”瑞秋低声说道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːl'redi] .

She	knew	this	part	of	the	story	already	.
她	知道	这	部分	的	这	故事	已经	.

她早就知道故事的这一部分了。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

"	At	any	rate	,	"	he	continued	,	"	she	made	choice	of	him	.
"	在	任何	速度	,	"	他	持续	,	"	她	制成	选择	的	他	.

“无论如何，”他继续说道，“她选择了他。”

[hiː; hi] [soʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] .

He	sold	out	of	the	service	,	and	they	went	away	together	.
他	卖	出去	的	这	服务	,	和	他们	去	离开	一起	.

他背叛了公司，他们一起离开了。

[aɪ][hæd; həd][soʊld][aʊt][maɪ'self][nɑːt][lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][went] [ə'weɪ] [tuː] — ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt]
I had sold out myself not long before , and went away too — travelling about
我 有 卖 出去 我 不是 长的 前 , 和 去 离开 也 — 旅行 关于
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

不久前我也出卖了自己，离开了家——周游世界。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
I was very lonely at that time ;
我 曾是 非常 孤独 在 那 时间 ;

那时我感到非常孤独；

[aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [ker] [wer] [aɪ] [went] [ɔːr] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I didn't much care where I went or what became of me .
我 没有 很多 关心 在哪里 我 去 或者 什么 成为 的 我 .

我并不太在意自己要去哪里，也不在意自己会变成什么样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] . "
It was several years before I saw or heard of her again . "
它 曾是 一些 年 前 我 锯 或者 听到 的 她 再次 . "

此后几年我都没再见到她，也没再听到她的消息。

" [jes] ? " [-]
" Yes ? " [239]
" 是的 ? " [-]

“是的？”[239]

" [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [hoʊm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['prɑːpərti] ,
" And one night , when I had come back home to look after my property ,
" 和 一 夜晚 , 什么时候 我 有 来 后退 家 到 看 后 我的 财产 ,

“一天晚上，我回到家照看我的房子时，

[aɪ] [met] [hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] [striːts] .
I met her in London streets .
我 遇见 她 在 伦敦 街道 .

我在伦敦街头遇见了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] — [ʃiː; ʃi]
It was the middle of winter — it was raining — she was all alone — she
它 曾是 这 中间 的 冬天 — 它 曾是 下雨 — 她 曾是 全部 独自的 — 她
[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][rægz] — "
was almost in rags — "
曾是 几乎 在 破布 — "

当时正值隆冬，下着雨，她孤身一人，衣衫褴褛——

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] !
" Don't tell me any more !
" 不 告诉 我 任何 更多的 !

“别再跟我说了！”

" [ɪm'plɔːd] ['reɪtʃəl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][kraɪ] .
" implored Rachel , beginning to tremble and cry .
" 恳求 瑞秋 , 开始 到 颤抖 和 哭 .

“瑞秋恳求道，开始颤抖哭泣。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [lɔːŋ] [breθ] , " [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ['eni]
" No , " he said , and he drew a deep long breath , " I can't tell you any
" 不 , " 他 说 , 和 他 画 一个 深的 长的 气息 , " 我 不能 告诉 你 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“不，”他说道，然后深深地吸了一口气，“我不能再告诉你更多了。”

['oʊnli] [ðɪs] — [ʃi:; ʃi] [daɪd] .

Only	this	—	she	died	.
仅有的	这	—	她	死亡	.

仅此而已——她死了。

[aɪ] [dɪd] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

I	did	all	I	could	to	save	her	,	but	it	was	too	late	.
我	做过	全部	我	可以	到	节省	她	,	但	它	曾是	也	晚的	.

我尽了全力去救她，但为时已晚。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — [brɔ:t] [ɑ:n] [baɪ] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd] [wɑ:nt] ,

She	died	of	consumption	—	brought	on	by	exposure	and	want	,
她	死亡	的	消耗	—	带来	在	经过	接触	和	想	,

她死于肺痨——由暴露在恶劣环境中和贫困所致。

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔrts] — [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] .

and	misery	of	all	sorts	—	a	week	or	two	after	I	found	her	.
和	苦难	的	全部	排序	—	一个	星期	或者	二	后	我	成立	她	.

在我找到她之后的一两周里，她经历了各种各样的痛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

And	now	you	know	why	I	killed	him	.
和	现在	你	知道	为什么	我	被杀	他	.

现在你知道我为什么杀了他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] !

That	was	why	!
那	曾是	为什么	!

原来如此!

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , ['broʊkən] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [baɪ] ['reɪtʃəlz] ['ɔ:dəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	There	was	a	long	pause	,	broken	once	or	twice	by	Rachel's	audible	emotion	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	破碎的	一次	或者	两次	经过	瑞秋的	可听见的	情感	.

“一阵漫长的沉默，期间被瑞秋一两次清晰可闻的激动之情打破。”

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [hɜ:r; hər] [oʊn] [vju:z] [æz; əz] [-]

She	had	still	her	own	views	as	[	240	]
她	有	仍然	她	自己的	浏览	作为	[	-	]

她仍然有自己的看法[240]

[tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] ;

to	the	right	and	justice	of	what	he	had	done	;
到	这	正确的	和	正义	的	什么	他	有	完毕	;

对他所做的一切而言，这是正确且公正的；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] .

but	she	did	not	dream	of	the	presumption	of	giving	them	now	.
但	她	做过	不是	梦	的	这	假定	的	给予	他们	现在	.

但她做梦也没想到现在竟然会如此狂妄地把它们送出去。

[ðɪs] [trə'mendəs] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ['dwɔrft] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [laɪf]

This	tremendous	tragedy	of	love	and	revenge	dwarfed	all	her	theories	of	life
这	巨大的	悲剧	的	爱	和	复仇	矮小的	全部	她	理论	的	生活

[tu:; tə] [ðə; ði] ['mɛrəst] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z] .

to	the	merest	trivialities	.
到	这	最	琐事	.

这场巨大的爱情与复仇悲剧，让她之前所有的人生理论都显得微不足道。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [kraɪ] .

She	could	only	wonder	,	and	tremble	,	and	cry	.
她	可以	仅有的	想知道	,	和	颤抖	,	和	哭	.

她只能茫然不知所措，颤抖不已，哭泣不止。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] [naʊ] , " [sed]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] , [mɔːr]['dʒentli] .

"	It	is	an	old	story	now	,	"	said	Mr	.	Dalrymple	,	more	gently	.
"	它	是	一个	老的	故事	现在	,	"	说	先生	.	达尔林普尔	,	更多的	轻轻地	.

“这已经是老生常谈了，”达尔林普尔先生语气缓和了一些。

" [ænd; ənd][aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	I	try	not	to	think	too	much	of	it	.
"	和	我	尝试	不是	到	思考	也	很多	的	它	.

“我尽量不去想太多。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fer] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! — [aɪ] ['kʌmfərt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

It	was	all	fair	,	thank	Heaven	!	—	I	comfort	myself	with	that	.
它	曾是	全部	公平的	,	感谢	天堂	!	—	我	舒适	我	和	那	.

谢天谢地，一切都很公平！——我这样安慰自己。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɪn]['kænədə] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [ðen]

I	could	have	shot	him	once	before	in	Canada	;	but	he	was	unprepared	then
我	可以	有	射击	他	一次	前	在	加拿大	;	但	他	曾是	毫无准备	然后

.

:

.

我之前在加拿大的时候就有机会射杀他；但他当时毫无防备。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

He	did	not	see	me	,	and	I	would	not	take	him	at	a	disadvantage	.
他	做过	不是	看	我	,	和	我	会	不是	拿	他	在	一个	劣势	.

他没看见我，我也不会让他处于不利地位。

[aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	try	not	to	think	of	it	now	.
我	尝试	不是	到	思考	的	它	现在	.

我现在尽量不去想这件事。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] — ['æftər][tuː; tə] - [naɪt] .

I	don't	want	you	to	think	of	it	either	—	after	to	-	night	.
我	不	想	你	到	思考	的	它	任何一个	—	后	到	-	夜晚	.

今晚之后，我也不希望你再想起这件事。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][nɑːt][tuː; tə] ?

Will	you	try	not	to	?
将要	你	尝试	不是	到	?

你会尽量避免吗?

[ænd; ənd][traɪ][nɑːt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [-]

And	try	not	to	let	them	[	241	]
和	尝试	不是	到	让	他们	[	-	]

尽量不要让他们[241]

[pər'sweɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt][ə; eɪ] [fiːnd] [ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] ?

persuade	you	that	I	am	quite	a	fiend	in	human	shape	?
说服	你	那	我	是	相当	一个	恶魔	在	人类	形状	?

如何说服你相信我是一个披着人皮的恶魔?

" ['reɪtʃəl] [bluː] [hɜːr; hər][noʊz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [pʊt][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Rachel	blew	her	nose	for	the	last	time	,	put	her	handkerchief	in	her
"	瑞秋	吹	她	鼻子	为了	这	最后的	时间	,	放	她	手帕	在	她

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

瑞秋最后一次擤了擤鼻子，把手帕放进口袋里。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['tɪrfl] [smaɪl] .

and	smiled	a	tearful	smile	.
和	微笑	一个	内牛满面	微笑	.

他露出了含泪的微笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	I	am	afraid	you	are	not	very	good	,	"	she	said	,	shaking	her	head	,
"	我	是	害怕的	你	是	不是	非常	好的	,	"	她	说	,	摇晃	她	头	,

“恐怕你不太擅长，”她摇着头说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːəli] ['wɪkɪd] [mæn] . "

"	but	I	know	you	can't	be	a	really	wicked	man	.	"
"	但	我	知道	你	不能	是	一个	真的	邪恶	男人	.	"

但我知道你不可能是一个真正的恶人。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	do	you	know	it	?
"	如何	做	你	知道	它	?

“你怎么知道的？”

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .

"	he	asked	eagerly	.
"	他	问	急切地	.

他急切地问道。

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	sure	I	don't	know	—	I	feel	it	.	"
我是	当然	我	不	知道	—	我	感觉	它	.	"

我肯定我不知道——但我感觉到了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ræpɪd] ['ʌndər] [toʊn] .

"	Thank	you	,	thank	you	,	"	he	said	,	in	a	low	,	rapid	under	tone	.
"	感谢	你	,	感谢	你	,	"	他	说	,	在	一个	低的	,	迅速的	在下面	语气	.

“谢谢，谢谢，”他低声快速地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] .

"	You	don't	know	how	I	thank	you	for	saying	that	.
"	你	不	知道	如何	我	感谢	你	为了	说	那	.

“你不知道我该如何感谢你这么说。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [.ruːdi'mentl] [mə'rælətɪ] .

At	any	rate	,	I	have	some	rudimental	morality	.
在	任何	速度	,	我	有	一些	基本的	道德	.

总之，我还有些基本的道德观念。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɪst] , [tuː; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] .

I	am	honest	,	to	the	best	of	my	power	.
我	是	诚实的	,	到	这	最好的	的	我的	力量	.

我诚实守信，尽我所能。

[aɪ] [tel] [noʊ][laɪz][tuː; tə][maɪ'self] , [ɔːr][tuː; tə] ['eni] [mæn] — [ɔːr] ['wʊmən] .

I	tell	no	lies	to	myself	,	or	to	any	man	—	or	woman	.
我	告诉	不	谎言	到	我	,	或者	到	任何	男人	—	或者	女士	.

我从不对自己说谎，也不对任何人说谎——无论是男人还是女人。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [-]

What	I	say	[	242	]
什么	我	说	[	-	]

我说[242]

[aɪ] [miːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][duː][aɪ] [oʊn] [tuː; tə] — [ɪf] [kɔːld] [əˈpɑːn] , [ðæt] [ɪz] .

I	mean	,	and	what	I	do	I	own	to	—	if	called	upon	,	that	is	.
我	意思是	,	和	什么	我	做	我	自己的	到	—	如果	称为	之上	,	那	是	.

我的意思是，我所做的一切都由我负责——如果有人要求我负责的话。

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem ˈiː] [ðæt] [fɑːr] .

You	may	trust	me	that	far	.
你	可能	相信	我	那	远的	.

你可以相信我到此为止。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] . "

And	I	hope	you	will	.	"
和	我	希望	你	将要	.	"

我希望你能做到。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	I	will	,	"	said	Rachel	,	without	a	moment's	hesitation	.
"	我	将要	,	"	说	瑞秋	,	没有	一个	瞬间	犹豫	.

“我会的，”瑞秋毫不犹豫地说。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [θɔːt] [ˈæftərwərdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɜːrst] [streɪndʒ] [tɔːk] , [ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn] [ðæt]

How	often	they	thought	afterwards	of	their	first	strange	talk	,	all	alone	in	that
如何	经常	他们	想法	然后	的	他们的	第一的	奇怪的	讲话	,	全部	独自的	在	那

[ˈʃædoʊi] [pleɪs] .

shadowy	place	.
阴暗的	地方	.

之后他们常常想起那次孤身一人在阴暗处进行的奇怪谈话。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [wɜːrld] ,

It	was	as	if	they	had	known	one	another	in	some	other	world	,
它	曾是	作为	如果	他们	有	已知	一	其他	在	一些	其他	世界	,

仿佛他们在另一个世界就认识了一样。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [met] [ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] ;

and	had	met	after	long	absence	;
和	有	遇见	后	长的	缺席	;

他们久别重逢；

[ðeɪ] [felt] — [ˈwaɪdli] [ˌʌnˈlaɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [stˈreɪndʒəz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [duː]

they	felt	—	widely	unlike	as	they	were	—	so	little	as	strangers	usually	do
他们	毛毡	—	广泛	与此不同	作为	他们	是	—	所以	小的	作为	陌生人	通常	做

[bɪˈgɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [weɪ] .

beginning	a	conventional	acquaintance	in	the	conventional	way	.
开始	一个	传统的	熟人	在	这	传统的	方式	.

尽管他们性格迥异，但他们之间的感觉却与陌生人以传统方式开始一段普通的相识过程时通常的感觉截然不同。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [goʊ] [bæk]

it	did	occur	to	both	of	them	that	it	would	be	as	well	to	go	back
它	做过	发生	到	两个都	的	他们	那	它	会	是	作为	出色地	到	去	后退

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɪst] .

to	the	drawing	-	room	before	they	should	be	missed	.
到	这	绘画	-	房间	前	他们	应该	是	错过	.

他们俩都意识到，最好还是回到客厅，免得被人发现。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] , " [sed] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] , [huː] [roʊz]
" I am glad to have had this opportunity , " said Mr . Dalrymple , who rose
" 我 是 高兴的 到 有 有 这 机会 , " 说 先生 . 达尔林普尔 , WHO 玫瑰
[-]
[243]
[-]

“我很高兴有这个机会，”达尔林普尔先生说道，然后站了起来[243]

[fɜːrst] .
first .
第一的 .

第一的。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ʃʊr] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let] [jɔːr'self] [biː; bi] ['predʒədɪst]
" I shall hope — I shall feel sure — that you will not let yourself be prejudiced
" 我 将 希望 — 我 将 感觉 当然 — 那 你 将要 不是 让 你自己 是 有偏见的
[ˌʌn'ferli] [baɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] .
unfairly by anything you may hear .
不公平 经过 任何事物 你 可能 听到 .

“我希望——我确信——你不会因为听到的任何事而受到不公正的偏见影响。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['stɔːri] [ə'gen] .
For the rest , I hope you will try not to think of this painful story again .
为了 这 休息 , 我 希望 你 将要 尝试 不是 到 思考 的 这 痛苦 故事 再次 .

至于其他人，我希望你们尽量不要再想起这段痛苦的经历。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɔːntər] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['sɔːntər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" And he began to saunter back , and she to saunter beside him .
" 和 他 开始 到 溜达 后退 , 和 她 到 溜达 旁 他 .

于是他开始踱步往回走，她也踱步走到他身边。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] , [ðeɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi]
As they entered the drawing - room by the glass door , they heard Mrs . Hardy
作为 他们 进入 这 绘画 - 房间 经过 这 玻璃 门 , 他们 听到 太太 . 哈迪
['kɔːlɪŋ] :
calling :
呼叫 :

他们推着玻璃门走进客厅时，听到哈迪太太在喊：

" ['reɪtʃəl] ! ['reɪtʃəl] !
" Rachel ! Rachel !
" 瑞秋 ! 瑞秋 !

“瑞秋！瑞秋！”

[waɪ] , [wer] [ɪz] ['reɪtʃəl] [gɔːn] [tuː; tə] ?
Why , where is Rachel gone to ?
为什么 , 在哪里 是 瑞秋 已消失 到 ?

瑞秋去哪儿了?

" [ðə; ði][gɜːrl][glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] , [wɔːrm] [laɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['dæzld] ,
" The girl glided into the broad , warm light , a little confused and dazzled ,
" 这 女孩 滑翔 进入 这 广阔 , 温暖的 光 , 一个 小的 使困惑 和 眼花缭乱 ,
[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and , of course ,
和 , 的 课程 ,

“女孩滑入宽阔温暖的光线中，有些迷茫和眩晕，当然，

[daɪd] [ɪn] [blʌʃiz] , [wɪtʃ] ['diːpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːpəst] [pɪŋk] [ʌv; əv] [ˌoʊli'ændər] — [neɪ] ,
dyed in blushes , which deepened to the deepest pink of oleanders — nay ,
染色 在 脸红 , 哪个 加深 到 这 最深处 粉色的 的 夹竹桃 — 不 ,

染上了腮红，颜色逐渐加深，变成了夹竹桃般深邃的粉红色——不，

[tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['rɪtʃər] [red] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌlæpə'dʒɪəriə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['mɪstər] . [dæl'rɪmpl̩z]

to	the	still	richer	red	of	that	lapageria	which	had	attracted	Mr	.	Dalrymple's
到	这	仍然	更富有	红色的	的	那	拉帕格里亚	哪个	有	吸引	先生	.	达尔林普尔的

[ə'tenʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] [-]

attention	just	now	[	244	]
注意力	只是	现在	[	-	]

更浓郁的红色，正是刚才吸引达尔林普尔先生注意的那款拉帕热里酒[244]

— [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊərɪəs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] [gests] ,

—	as	she	became	conscious	of	the	curious	observation	of	the	assembled	guests	,
—	作为	她	成为	有意识的	的	这	好奇的	观察	的	这	组装	客人	,

[huː] , [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] ,

who	,	she	well	knew	,
WHO	,	她	出色地	知道	,

——当她意识到在场宾客们好奇的目光时，她很清楚，

[wʊd] [nɑːt][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ðoʊz] [dɪd] [huː] [nuː]

would	not	regard	this	characteristic	demonstration	as	lightly	as	those	did	who	knew
会	不是	看待	这	特征	示范	作为	轻轻	作为	那些	做过	WHO	知道

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那些认识她的人不会像他们那样轻视她这种典型的行为举止。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][æn; ən]['æbdʒekt] [vɔɪs] ,

"	I	am	here	,	Aunt	Elizabeth	,	"	she	replied	,	in	an	abject	voice	,
"	我	是	这里	,	阿姨	伊丽莎白	,	"	她	回复	,	在	一个	卑贱	嗓音	,

“我在这里，伊丽莎白姨妈，”她用卑微的声音回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪs'greɪsfl] .

as	if	she	had	been	caught	in	something	very	disgraceful	.
作为	如果	她	有	到过	捕捉	在	某物	非常	可耻	.

就好像她做了什么非常丢脸的事情被抓住了一样。

" [oʊ] ! " [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

"	Oh	!	"	responded	Mrs	.	Hardy	,	"	I	thought	you	were	gone	to	bed	.
"	哦	!	"	回应	太太	.	哈迪	,	"	我	想法	你	是	已消失	到	床	.

“哦！”哈迪太太回答说，“我还以为你已经去睡觉了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] ['daʊnkæst] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [æt; ət]['mɪstər]

"	She	looked	sharply	at	the	girl's	downcast	face	,	and	then	more	sharply	at	Mr
"	她	看起来	尖锐地	在	这	女孩们	沮丧	脸	,	和	然后	更多的	尖锐地	在	先生

. ['dælrɪmpəl] ,

.	Dalrymple	,
.	达尔林普尔	,

她锐利地看了看女孩低垂的脸，然后更加锐利地看了看达尔林普尔先生。

[huː] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [er] [ʌv; əv][nɑːt] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

who	met	her	eyes	with	a	stately	and	distant	air	of	not	putting	himself	to
WHO	遇见	她	眼睛	和	一个	庄严	和	遥远	空气	的	不是	推杆	他自己	到

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['veri] [ə'fensɪv] [ænd; ənd]

the	trouble	of	remembering	who	she	was	that	she	found	very	offensive	and
这	麻烦	的	记住	WHO	她	曾是	那	她	成立	非常	进攻	和

['ægrəveɪtɪŋ] .

aggravating	.
加重	.

他与她对视时，神情庄重而疏离，仿佛不愿费心去记住她是谁，这让她感到非常冒犯和恼火。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'remptrəli] . [-]

"	You	had	better	go	,	my	dear	,	"	she	said	peremptorily	.	[	245	]
"	你	有	更好的	去	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	专断地	.	[	-	]

“你最好去吧，亲爱的，”她厉声说道。[245]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪərɪŋ] [deɪ] .

"	It	is	late	,	and	you	have	had	a	tiring	day	.
"	它	是	晚的	,	和	你	有	有	一个	令人疲惫	天	.

“时间不早了，你今天一定很累了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hævɪŋ] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ] [nɑːk] [jɔːr'self] [ʌp] .

I	shall	be	having	Mr	.	Kingston	complaining	if	I	let	you	knock	yourself	up	.
我	将	是	拥有	先生	.	金斯顿	抱怨	如果	我	让	你	敲	你自己	向上	.

如果我让你怀孕，金斯顿先生一定会投诉的。

" ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd][goʊ] .

"	Rachel	was	only	too	glad	to	say	good	night	and	go	.
"	瑞秋	曾是	仅有的	也	高兴的	到	说	好的	夜晚	和	去	.

瑞秋非常高兴地道了晚安然后离开了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][stɜːr][ə'baʊt] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][fænz][ænd; ənd]['fænsi] [wɜːrk] ,

The	other	ladies	began	to	rise	and	stir	about	,	gathering	up	fans	and	fancy	work	,
这	其他	女士们	开始	到	上升	和	搅拌	关于	,	采集	向上	粉丝	和	想要	工作	,

其他女士们也开始起身走动，拿起扇子和精美的手工艺品。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [juː'nænɪməs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] [sepəreitiŋ] .

but	she	left	the	room	before	they	had	come	to	any	unanimous	decision	about	separating	.
但	她	左边	这	房间	前	他们	有	来	到	任何	一致	决定	关于	分离	.

但还没等他们就分居问题达成一致决定，她就离开了房间。

['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [held]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Mr	.	Dalrymple	held	open	the	door	for	her	.
先生	.	达尔林普尔	握住	打开	这	门	为了	她	.

达尔林普尔先生为她打开了门。

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Good	night	,	"	she	whispered	hurriedly	,	not	looking	at	him	.
"	好的	夜晚	,	"	她	低声说道	匆匆	,	不是	寻找	在	他	.

“晚安，”她匆匆低声说道，眼睛都没看他。

[hiː; hi] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ɪn]['saɪləns] .

He	answered	by	a	strong	pressure	of	her	hand	in	silence	.
他	回答	经过	一个	强的	压力	的	她	手	在	沉默	.

她用力按压他的手，默默地回应了他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

She	did	not	understand	it	then	,
她	做过	不是	理解	它	然后	,

她当时并不明白。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðæt] [fɜːrst] [briːf] [hænd] - [klæsp] [stɜːrd] [hɜːr; hər] ['ɜːrstwaɪl] ['leɪt(ə)nt] ['wʊmənz] [soʊl][tuː; tə][laɪf] .

but	looking	back	afterwards	she	knew	that	that	first	brief	hand	-	clasp	stirred	her	erstwhile	latent	woman's	soul	to	life	.
但	寻找	后退	然后	她	知道	那	那	第一的	简短的	手	-	搭扣	搅拌	她	昔日	潜	女性的	灵魂	到	生活	.

但事后回想起来，她知道那短暂的第一次握手唤醒了她内心深处沉睡已久的女性灵魂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] ['æftərwərdz] . [-]

She	was	never	the	same	afterwards	.	[	246	]
她	曾是	绝不	这	相同的	然后	.	[	-	]

此后她就再也变了。[246]

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['faɪərsaɪd] ,

Half	an	hour	later	,	when	she	was	sitting	by	her	own	fireside	,
一半	一个	小时	之后	,	什么时候	她	曾是	坐着	经过	她	自己的	炉边	,

半小时后，当她坐在自家壁炉旁时，

['driːmɪli] ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['ɔːbərn] [her] ['oʊvər] [ə; eɪ] [bluː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ([bluː] [wʌz; wəz]

dreamily	brushing	her	long	auburn	hair	over	a	blue	dressing	-	gown	(	blue	was
梦幻般地	刷牙	她	长的	奥本	头发	超过	一个	蓝色的	敷料	-	袍	(	蓝色的	曾是

[hɜːr; hər] ['speʃəli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kʌlər]) ,

her	specially	becoming	colour	)	,
她	特别	成为	颜色	)	,

她梦幻般地将长长的红褐色头发拂过蓝色睡袍（蓝色特别适合她），

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [tæpt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] .

Mrs	.	Hardy	tapped	at	her	door	,	and	entered	.
太太	.	哈迪	轻敲	在	她	门	,	和	进入	.

哈迪太太敲了敲门，走了进去。

" [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɔːtər] , [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	have	brought	you	a	little	wine	and	water	,	dear	,	"	said	she	,
"	我	有	带来	你	一个	小的	葡萄酒	和	水	,	亲爱的	,	"	说	她	,

“亲爱的，我给你带了点酒和水，”她说。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['frendli] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] .

looking	very	friendly	and	amiable	.
寻找	非常	友好的	和	可亲	.

看起来非常友善和蔼。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['seldəm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] .

"	I	know	you	seldom	take	it	,	but	to	-	night	it	will	do	you	good	.
"	我	知道	你	很少	拿	它	,	但	到	-	夜晚	它	将要	做	你	好的	.

我知道你很少服用，但今晚服用对你有好处。

[ænd; ənd] [lu'sɪlə] [sez] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪf] [juː; jʊ]

And	Lucilla	says	you	are	to	be	sure	not	to	get	up	to	breakfast	if	you
和	卢西拉	说道	你	是	到	是	当然	不是	到	得到	向上	到	早餐	如果	你

[fiːl] ['taɪərd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

feel	tired	in	the	morning	.	"
感觉	疲劳的	在	这	早晨	.	"

卢西拉说，如果你早上感到疲倦，千万不要起来吃早餐。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ænti] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [laɪ] [ɪn] [bed] !

"	Oh	,	thank	you	,	auntie	,	but	you	know	I	never	lie	in	bed	!
"	哦	,	感谢	你	,	阿姨	,	但	你	知道	我	绝不	说谎	在	床	!

“哦，谢谢您，阿姨，但是您知道我从不在床上躺着！”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [liːst] ['taɪərd] .

And	I	am	not	in	the	very	least	tired	.
和	我	是	不是	在	这	非常	至少	疲劳的	.

我一点也不觉得累。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] . "

I	have	had	a	delightful	day	.	"
我	有	有	一个	愉快	天	.	"

我今天过得很愉快。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] .

"	Yes	;	it	has	been	a	pleasant	day	.
"	是的	;	它	有	到过	一个	令人愉快的	天	.

“是的，今天过得很愉快。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] . [-]

I	am	glad	you	have	enjoyed	it	so	much	.	[	247	]
我	是	高兴的	你	有	享受	它	所以	很多	.	[	-	]

我很高兴你这么喜欢它。[247]

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

I	am	only	sorry	we	had	to	bring	that	Mr	.	Dalrymple	back	with	us	.
我	是	仅有的	对不起	我们	有	到	带来	那	先生	.	达尔林普尔	后退	和	我们	.

我只感到遗憾的是，我们不得不把达尔林普尔先生带回来。

[aɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] , [ə; eɪ][moʊst] [dɪs'repjətəbl] , [jʌŋ] [mæn] — [nɑːt][soʊ]

I	consider	him	a	most	objectionable	,	a	most	disreputable	,	young	man	—	not	so
我	考虑	他	一个	最多	令人反感的	,	一个	最多	声名狼藉的	,	年轻的	男人	—	不是	所以

['veri] [jʌŋ] ['iːðər] ;

very	young	either	;
非常	年轻的	任何一个	;

我认为他是一个非常令人反感、非常不光彩的年轻人——而且年纪也不小了；

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [siː] ['fɔːrti] [ə'gen] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

he	will	never	see	forty	again	,	unless	I	am	much	mistaken	.
他	将要	绝不	看	四十	再次	,	除非	我	是	很多	错误	.

除非我大错特错，否则他再也活不到四十岁了。

[bʌt; bət] [luː'sɪlə] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['θɔrnli] [ɑːr; ər][bəuθ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɪgbi] ;

But	Lucilla	and	Mr	.	Thornley	are	both	so	much	attached	to	Mrs	.	Digby	;
但	卢西拉	和	先生	.	索恩利	是	两个都	所以	很多	随附的	到	太太	.	迪格比	;

但是卢西拉和索恩利先生都非常依恋迪格比太太；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	her	sake	they	are	obliged	to	be	civil	to	him	.
为了	她	清酒	他们	是	有义务	到	是	民用	到	他	.

为了她，他们有义务对他保持礼貌。

" ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Rachel	was	silent	.
"	瑞秋	曾是	沉默的	.

瑞秋沉默不语。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [haʊ'evər] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [get] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]

"	You	will	,	however	,	be	careful	,	dear	,	I	know	,	not	to	get	more	intimate	with
"	你	将要	,	然而	,	是	小心	,	亲爱的	,	我	知道	,	不是	到	得到	更多的	亲密的	和

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['nesəseri] ,

him	than	necessary	,
他	比	必要的	,

“不过，亲爱的，我知道你会小心，不要和他走得太近。”

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Mrs	.	Hardy	continued	.
"	太太	.	哈迪	持续	.

哈迪夫人继续说道。

" ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wʊd] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Mr	.	Kingston	would	dislike	it	very	much	.
"	先生	.	金斯顿	会	不喜欢	它	非常	很多	.

“金斯顿先生会非常不喜欢这样。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [jʌŋ] [mæn] — [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] . "

He	is	a	very	wild	young	man	—	he	has	not	at	all	a	good	character	.	"
他	是	一个	非常	荒野	年轻的	男人	—	他	有	不是	在	全部	一个	好的	特点	.	"

他是个非常放荡不羁的年轻人——他品行很差。

" [juː; jʊ] [sed] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wʌz; wəz][waɪld] , ['ænti] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sə'dʒestɪd] ['tɪmɪdli] .

"	You	said	Mr	.	Kingston	was	wild	,	auntie	,	"	the	girl	suggested	timidly	.
"	你	说	先生	.	金斯顿	曾是	荒野	,	阿姨	,	"	这	女孩	建议	胆怯地	.

“您说金斯顿先生很狂野，阿姨，”女孩怯生生地说道。

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	248	]
它	[	-	]

它[248]

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][soʊl] ['fiːb(ə)l] ['efərt] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æbsənt] [frend] .

was	her	sole	feeble	effort	in	defence	of	her	absent	friend	.
曾是	她	唯一	微弱	努力	在	防御	的	她	缺席的	朋友	.

这是她为不在场的朋友所做的唯一微弱的辩护。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

I'm	sure	I	said	nothing	of	the	kind	.
我是	当然	我	说	没有什么	的	这	种类	.

我肯定我没说过那样的话。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊks] [ʌp][tuː; tə] .

He	is	a	man	whom	everybody	looks	up	to	.
他	是	一个	男人	谁	大家	看起来	向上	到	.

他是一位备受大家尊敬的人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	is	no	question	of	comparison	between	them	.
那里	是	不	问题	的	比较	之间	他们	.

它们之间根本没有可比性。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [sɪ'verəti] , " ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [hæz; həz][nɑːt]['teɪkən]

At	any	rate	,	"	she	added	,	with	solemn	severity	,	"	Mr	.	Kingston	has	not	taken
在	任何	速度	,	"	她	额外	,	和	庄严	严重性	,	"	先生	.	金斯顿	有	不是	已采取

[ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [laɪf] ,

a	fellow	-	creature's	life	,
一个	同伴	-	生物的	生活	,

“无论如何，”她语气严肃地补充道，“金斯顿先生并没有夺走其他生物的生命。”

[æz; əz] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] .

as	this	man	has	.
作为	这	男人	有	.

正如这个人一样。

[ðæt] [ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [waɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

That	is	reason	enough	why	we	must	none	of	us	have	more	to	do	with
那	是	原因	足够的	为什么	我们	必须	没有任何	的	我们	有	更多的	到	做	和

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

him	than	is	absolutely	necessary	.
他	比	是	绝对地	必要的	.

正因如此，我们任何人都不能与他有任何不必要的接触。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] , ['reɪtʃəl] ?

You	will	remember	that	,	Rachel	?
你	将要	记住	那	,	瑞秋	?

你会记得这件事的，瑞秋？

[biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

Be	civil	to	him	,	my	dear	,	of	course	,	but	no	more	.
是	民用	到	他	,	我的	亲爱的	,	的	课程	,	但	不	更多的	.

亲爱的，当然要对他保持礼貌，但仅此而已。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈlaʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɪf] [aɪ]

I	should	not	have	allowed	you	to	come	into	contact	with	such	a	man	if	I
我	应该	不是	有	允许	你	到	来	进入	接触	和	这样的	一个	男人	如果	我

[kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

could	have	helped	it	,
可以	有	帮助	它	,

如果可以的话，我真不该让你接触这样的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

and	we	had	no	idea	of	seeing	him	to	-	day	.
和	我们	有	不	主意	的	看到	他	到	-	天	.

我们完全没想到今天会见到他。

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [gɔːn] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [

However	,	they	will	all	be	gone	after	to	-	morrow	,	and	you	need	not	recognise	[
然而	,	他们	将要	全部	是	已消失	后	到	-	明天	,	和	你	需要	不是	认出	[

\-]

249	]
-	]

然而，明天之后他们都会消失，你也不必再认出他们了[249]

[hɪm; ɪm] [əˈgen] .

him	again	.
他	再次	.

又是他。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [nekst] [wiːk] ,

The	Digbys	are	coming	to	the	dance	next	week	,
这	-	是	未来	到	这	舞蹈	下一个	星期	,

迪格比一家下周要来参加舞会。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [heɪl] [sez] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][stɑːrt] [əˈgen] [fɔːr; fər] ['kwinzlənd] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

but	Mrs	.	Hale	says	he	means	to	start	again	for	Queensland	on	Monday	.
但	太太	.	黑尔	说道	他	方法	到	开始	再次	为了	昆士兰州	在	周一	.

但黑尔夫人说，他打算周一重新开始为昆士兰州效力。

[let] [ˌjuː ˈes] [hoʊp] [ðeɪ] [weʊnt] [breɪk] [ðer; ðər] ['treɪsɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

Let	us	hope	they	won't	break	their	traces	a	second	time	.
让	我们	希望	他们	惯于	休息	他们的	痕迹	一个	第二	时间	.

希望他们不会第二次破坏踪迹。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ; [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?

Good	night	,	my	dear	;	you	will	remember	what	I	say	?
好的	夜晚	,	我的	亲爱的	;	你	将要	记住	什么	我	说	?

晚安，亲爱的；你会记住我的话吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wʊd] [wɪʃ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] .

It	is	what	Mr	.	Kingston	would	wish	if	he	were	here	,	I	know	.
它	是	什么	先生	.	金斯顿	会	希望	如果	他	是	这里	,	我	知道	.

我知道，如果金斯顿先生在这里，他一定会希望如此。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [kɪst] [hɜːr; hər] [niːs] [əˈfekʃənətli] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][bed] ,

"	And	Mrs	.	Hardy	kissed	her	niece	affectionately	and	went	away	to	bed	,
"	和	太太	.	哈迪	亲吻	她	侄女	亲切地	和	去	离开	到	床	,

“哈迪太太深情地吻了吻她的侄女，然后上床睡觉了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɜːr; hər]['duːti] ,

with	a	sense	of	having	done	her	duty	,
和	一个	感觉	的	拥有	完毕	她	责任	,

带着尽职尽责的感受，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [də'mestɪk] [dɪ'ploʊmətɪst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	without	the	least	suspicion	that	as	a	domestic	diplomatist	,	she	had
和	没有	这	至少	怀疑	那	作为	一个	国内的	外交官	,	她	有

['kʌvərd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [dɪs'greɪs] . [-]

covered	herself	with	disgrace	.	[	250	]
涵盖	她自己	和	耻辱	.	[	-	]

而且丝毫没有怀疑，作为一名国内外交官，她已经为自己蒙受了耻辱。[250]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [hæz; həz][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['gɔːrdn] .

MR	.	DALRYMPLE	HAS	TO	CONSULT	GORDON	.
先生	.	达尔林普尔	有	到	咨询	戈登	.

达尔林普尔先生需要咨询戈登先生。

[ef] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

F	course	it	is	well	understood	,	without	further	explanation	,
F	课程	它	是	出色地	理解	,	没有	更远	解释	,

当然，这一点无需赘述，大家都很清楚。

[ðæt] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti]

that	Mr	.	Dalrymple	and	Rachel	were	in	the	position	of	the	Sleeping	Beauty
那	先生	.	达尔林普尔	和	瑞秋	是	在	这	位置	的	这	睡眠	美丽

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [prɪns] [wen] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [held] [laɪf] [ɪn] [ə'beɪəns] [wʌz; wəz] — [ɔːr][wʌz; wəz]

and	her	prince	when	the	spell	that	held	life	in	abeyance	was	—	or	was
和	她	王子	什么时候	这	拼写	那	握住	生活	在	中止	曾是	—	或者	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] — ['broʊkən] .

about	to	be	—	broken	.
关于	到	是	—	破碎的	.

达尔林普尔先生和瑞秋就像睡美人和她的王子一样，当使生命停滞的魔咒被打破（或即将被打破）时，他们就处于这种状态。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ,

At	the	same	time	it	is	not	to	be	inferred	that	the	man	,
在	这	相同的	时间	它	是	不是	到	是	推断	那	这	男人	,

与此同时，也不能由此推断该男子

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [fel] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪrli]

with	his	years	and	experience	,	fell	in	love	at	first	sight	with	a	merely
和	他的	年	和	经验	,	跌倒	在	爱	在	第一的	视线	和	一个	仅仅

['prɪti] [feɪs] ,

pretty	face	,
漂亮的	脸	,

凭借多年的阅历，他竟然对一个仅仅长得漂亮的女孩一见钟情。

[nɔːr] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [-]

nor	that	the	girl	was	[	251	]
也不	那	这	女孩	曾是	[	-	]

也不是说那个女孩[251]

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːnstənt] , [ɔːr][hæd; həd] ['eni] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]
more **than** **ordinarily** **impressionable** **and** **inconstant** **,** **or** **had** **any** **constitutional**
更多的 比 按说 易受影响的 和 不稳定 , 或者 有 任何 宪法
['wiːknəs] [fɔːr; fər][waɪld] [jʌŋ] [men] .
weakness **for** **wild** **young** **men** **.**
弱点 为了 荒野 年轻的 男人 .

比一般人更容易受影响和反复无常，或者天生就对放荡不羁的年轻男子有某种弱点。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] ['eseɪ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['θiːəri] [tuː; tə]
Perhaps **it** **is** **not** **necessary** **to** **essay** **the** **difficult** **task** **of** **finding** **a** **theory** **to**
也许 它 是 不是 必要的 到 散文 这 难的 任务 的 寻找 一个 理论 到
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
account **for** **it** **.**
帐户 为了 它 .

或许没有必要费力去寻找一种理论来解释它。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][lend] [ɪt'self][tuː; tə]
Everybody **knows** **that** **if** **there** **is** **a** **law** **of** **nature** **that** **will** **not** **lend** **itself** **to**
大家 知道 那 如果 那里 是 一个 法律 的 自然 那 将要 不是 借 本身 到
['sɪstəm] ,
system **,**
系统 ,

人人都知道，如果自然规律不适用于某种体系，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['gʌvənz] [ðiːz] [ə'ferz] .
it **is** **that** **which** **governs** **these** **affairs** **.**
它 是 那 哪个 统治 这些 事务 .

它支配着这些事务。

[ðə; ði] ['gretɪst] [fɔːrs] [ænd; ənd]['fæktər][ɪn]['hjuːmən][laɪf] [kʌmz] [tuː; tə][bɜːrθ][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] —
The **greatest** **force** **and** **factor** **in** **human** **life** **comes** **to** **birth** **by** **a** **mere** **chance** **—**
这 最 力量 和 因素 在 人类 生活 来 到 出生 经过 一个 仅仅 机会 —
[ɪn]['roʊdən] [dæl'rɪmpl̩z] [keɪs] [baɪ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪs] ,
in **Roden** **Dalrymple's** **case** **by** **the** **breaking** **of** **a** **trace** **,**
在 罗登 达尔林普尔的 案件 经过 这 打破 的 一个 痕迹 ,

人类生活中最强大的力量和因素往往源于偶然——在罗登·达尔林普尔的例子中，则是源于一条线索的断裂。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'vɔɪdəbl]
which **was** **in** **itself** **the** **result** **of** **a** **whole** **series** **of** **trivial** **and** **quite** **avoidable**
哪个 曾是 在 本身 这 结果 的 一个 所有的 系列 的 琐碎的 和 相当 可避免的
['sɜːrkəmstænsɪz] ;
circumstances **;**
情况 ;

而这本身又是一系列琐碎且完全可以避免的情况造成的；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [θraivz] [ɔːr] ['læŋgwɪʃiz] [baɪ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['peti] ['æksədənts] — [ʌn'tɪl] [taɪm]
and **then** **it** **thrives** **or** **languishes** **by** **the** **favour** **of** **petty** **accidents** **—** **until** **time**
和 然后 它 蓬勃发展 或者 衰弱 经过 这 偏爱 的 小气 事故 — 直到 时间
[ænd; ənd] ['sæŋktəˌfaɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['æksɪdənt] .
and **sanctifying** **associations** **put** **it** **beyond** **the** **reach** **of** **accident** **.**
和 神圣化 协会 放 它 超过 这 抵达 的 事故 .

然后，它会因一些小的偶然事件而兴盛或衰落——直到时间和神圣的关联使它脱离了偶然事件的影响。

[ðæt] [ɪz] [-]
That **is** **[** **252** **]**
那 是 [-]

即[252]

[ɪts] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ævərɪdʒ] .
its **superficial** **history** **,** **taking** **a** **general** **average** **.**
它是 浅 历史 , 采取 一个 一般的 平均的 .

其浅层历史，取总体平均值。

['kwɑːləti] [ænd; ənd] ['poʊt(ə)nsi] [ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['temprəmənt] ;

Quality	**and**	**potency**	**are**	**questions**	**of**	**temperament**	**;**
质量	和	效力	是	问题	的	气质	;

品质和效力是性情的问题;

['vɪgər] [ʌv; əv] [groʊθ] [dɪ'pendz] [ɪn] [greɪt] ['meʒər] [ɑːn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [klaɪ'mætɪk] ['influənsiz]

vigour	**of**	**growth**	**depends**	**in**	**great**	**measure**	**on**	**what**	**may**	**be**	**called**	**climatic**	**influences**
活力	的	生长	取决于	在	伟大的	措施	在	什么	可能	是	称为	气候	影响

.

:

.

生长活力在很大程度上取决于所谓的气候影响。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [greɪt] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

But	**,**	**as**	**with**	**some**	**other**	**great**	**mysteries**	**of**	**this**	**world**	**,**
但	,	作为	和	一些	其他	伟大的	谜团	的	这	世界	,

但是，就像世界上其他一些伟大的谜团一样，

['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

human	**understanding**	**can**	**make**	**very**	**little**	**of**	**it**	**.**
人类	理解	能	制作	非常	小的	的	它	.

人类的理解力对此能做的非常有限。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['piːp(ə)l] [duː] [nɑːt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt]

At	**the**	**same**	**time**	**people**	**do**	**not**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**each**	**other**	**absolutely**	**without**
在	这	相同的	时间	人们	做	不是	落下	在	爱	和	每个	其他	绝对地	没有

[raɪm] [ɔːr] ['riːz(ə)n] .

rhyme	**or**	**reason**	**.**
韵	或者	原因	.

与此同时，人们坠入爱河也绝非毫无缘由。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [dɪd] [nɑːt] .

And	**these**	**two**	**did**	**not**	**.**
和	这些	二	做过	不是	.

而这两个人却没有。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstəns] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː]

Of	**course**	**personal**	**appearance**	**had**	**,**	**in**	**the**	**first**	**instance**	**,**	**something**	**to**	**do**
的	课程	个人的	外貌	有	,	在	这	第一的	实例	,	某物	到	做

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	**it**	**.**
和	它	.

当然，个人外表在最初阶段肯定与此有关。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ([ɔːr] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]) ,

To	**a**	**girl**	**of**	**Rachel's**	**disposition**	**(**	**or**	**,**	**indeed**	**,**	**of**	**any**	**other**	**disposition**	**)**	**,**
到	一个	女孩	的	瑞秋的	处置	(	或者	,	的确	,	的	任何	其他	处置	)	,

对于像瑞秋这样性格的女孩（或者，实际上，对于任何其他性格的女孩），

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['mænli] ['greɪsɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kæptɪveɪtɪŋ]

nothing	**in**	**the**	**whole**	**catalogue**	**of**	**manly**	**graces**	**could**	**have**	**been**	**more**	**captivating**
没有什么	在	这	所有的	目录	的	男子气概	恩典	可以	有	到过	更多的	引人入胜

[ðæn; ðən] [ðæt] ['kwaɪət] [er] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [-]

than	**that**	**quiet**	**air**	**of**	**power**	**and**	**dignity**	**[**	**253**	**]**
比	那	安静的	空气	的	力量	和	尊严	[	-	]

在所有男子气概中，没有什么比那份沉静的力量和尊严的气息更令人着迷的了[253]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] ['berɪŋ] .

which	**was**	**the**	**chief**	**characteristic**	**of**	**her**	**hero's**	**person**	**and**	**bearing**	**.**
哪个	曾是	这	首席	特征	的	她	英雄们	人	和	轴承	.

这是她笔下英雄人物性格和风度的主要特征。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ,

And	Mr	.	Dalrymple	,
和	先生	.	达尔林普尔	,

还有达尔林普尔先生，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm]

who	was	not	the	kind	of	man	to	be	at	any	time	insensible	to	the	charm
WHO	曾是	不是	这	种类	的	男人	到	是	在	任何	时间	麻木不仁	到	这	魅力

[ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] ,

of	a	sweet	face	,
的	一个	甜的	脸	,

他绝不是那种会被甜美容颜所吸引的人。

[hæd; həd][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər]

had	had	sufficient	experience	to	understand	and	appreciate	the	peculiar
有	有	充足的	经验	到	理解	和	欣赏	这	奇特

[tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] — [ɪts] [ˌʌnə'fektɪd] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] ['kændər] ;

charm	of	this	one	—	its	unaffected	modesty	and	candour	;
魅力	的	这	一	—	它是	不受影响	谦逊	和	坦率	;

已经有足够的经验去理解和欣赏这个人的独特魅力——他毫不矫饰的谦逊和坦率；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	had	had	,	moreover	,	little	of	anything	to	charm	him	in	his
和	他	有	有	,	而且	,	小的	的	任何事物	到	魅力	他	在	他的

['leɪtər] ['wɑːndərɪŋ] ['jɪrz] .

later	wandering	years	.
之后	漫游	年	.

而且，在他晚年的漂泊生活中，几乎没有什么能让他感到快乐的事情。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .

And	Rachel	was	not	merely	a	pretty	girl	,	by	any	means	.
和	瑞秋	曾是	不是	仅仅	一个	漂亮的	女孩	,	经过	任何	方法	.

而且，瑞秋绝不仅仅是个漂亮女孩。

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'selfɪʃ] , [ˌʌnə'suːmɪŋ] , ['kaɪndli] ['neɪtʃər] ,

Being	of	a	most	unselfish	,	unassuming	,	kindly	nature	,
存在	的	一个	最多	无私	,	谦逊	,	亲切地	自然	,

他生性无私、谦逊、善良，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

and	having	a	subtle	apprehension	of	the	general	fitness	of	things	,
和	拥有	一个	微妙的	忧虑	的	这	一般的	健康	的	事物	,

并且对事物的整体适宜性有着敏锐的感知，

[hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] — [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kən'venʃən(ə)l] ,

her	manners	were	exceedingly	gracious	and	winning	—	not	always	conventional	,
她	礼仪	是	非常	亲切	和	获胜	—	不是	总是	传统的	,

[pər'hæps] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ;

perhaps	,	but	always	refined	and	modest	;
也许	,	但	总是	精制	和	谦虚的	;

她的举止非常优雅迷人——或许并不总是循规蹈矩，但总是彬彬有礼、谦逊有礼；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːnɪst] ['juːθfl] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] [-]

and	that	honest	youthful	enthusiasm	for	life	and	[	254	]
和	那	诚实的	青春	热情	为了	生活	和	[	-	]

以及那种真诚的、青春洋溢的对生活的热情[254]

[ɪts] [gʊd] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['fleɪvərd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ,

its	good	things	,	which	more	or	less	flavoured	all	she	said	and	did	,
它是	好的	事物	,	哪个	更多的	或者较少的		调味	全部	她	说	和	做过	,

她的种种优点或多或少地影响了她的一言一行。

[ðoʊ] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋ]

though	inimical	to	the	prejudices	of	the	British	matron	,	was	a	charming	thing
尽管	敌对的	到	这	偏见	的	这	英国	护士长	,	曾是	一个	迷人	事物

[tuː; tə][men] .

to	men	.
到	男人	.

虽然与英国贵妇们的偏见相悖，但对男人来说却很有魅力。

[ðen] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə] [pər'siːv] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət]

Then	Mr	.	Dalrymple	had	the	faculty	to	perceive	what	made	her	look	at
然后	先生	.	达尔林普尔	有	这	学院	到	感知	什么	制成	她	看	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ə; eɪ] [lʊk] ;

him	with	so	peculiarly	wistful	and	earnest	a	look	;
他	和	所以	奇特地	怅惘	和	认真	一个	看	;

达尔林普尔先生当时能够察觉到是什么让她用如此特别的、渴望而真挚的眼神看着他；

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [meɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['aʊərz] [ʌv; əv]

he	recognised	his	friend	,	if	not	his	love	and	mate	,	in	the	earliest	hours	of
他	已确认	他的	朋友	,	如果	不是	他的	爱	和	伴侣	,	在	这	最早	小时	的

[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

their	acquaintance	.
他们的	熟人	.

在相识的最初几个小时里，他就认出了自己的朋友，即便当时他还不认识自己的爱人和伴侣。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] ['dʌbli] [ə; eɪ] [frend] ['nætʃ(ə)rəli] ;

A	friend	in	so	fair	a	shape	was	doubly	a	friend	naturally	;
一个	朋友	在	所以	公平的	一个	形状	曾是	双倍	一个	朋友	自然	;

一位容貌如此姣好的朋友，自然是双倍的朋友；

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['frendʃɪp] , [æz; əz][ə; eɪ] [.ruːdi'mentl]

and	the	strong	appetite	that	he	had	for	friendship	,	as	a	rudimental
和	这	强的	食欲	那	他	有	为了	友谊	,	作为	一个	基本的

[feɪz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

phase	of	passion	,
阶段	的	热情	,

以及他对友谊的强烈渴望，那是激情的一种萌芽阶段。

[hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [ɑːn][bʌt; bət] ['bɪtər] ['meməriz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

had	had	little	to	feed	on	but	bitter	memories	for	more	than	a	dozen
有	有	小的	到	喂养	在	但	苦的	回忆	为了	更多的	比	一个	打

['jɪrz] .

years	.
年	.

十多年来，他们除了痛苦的回忆之外，几乎没有什么可以依靠的。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] ,

As	for	Rachel	,
作为	为了	瑞秋	,

至于瑞秋，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɪroʊ][ʌv; əv]

it	was	almost	inevitable	that	she	should	lose	her	heart	to	this	hero	of
它	曾是	几乎	不可避免的	那	她	应该	失去	她	心	到	这	英雄	的

['roʊmæns] — [ðɪs] ['pælədɪn][wɪð; wɪθ] [-]

romance	—	this	Paladin	with	[	255	]
浪漫	—	这	圣骑士	和	[	-	]

她爱上这位浪漫英雄——这位圣骑士——几乎是不可避免的。[255]

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['di:mən][ɪn][hɪm; ɪm] — [hu:m] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kəm'baɪnd] [tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə]

a	touch	of	the	demon	in	him	—	whom	circumstances	combined	to	present	to
一个	触碰	的	这	恶魔	在	他	—	谁	情况	合并	到	展示	到

[hɜ:r; hər] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələrli] [ɪm'presɪv] ['ɔ:spɪsɪz] .

her	under	such	singularly	impressive	auspices	.
她	在下面	这样的	单独地	感人的	庇护	.

他身上带着一丝恶魔的气息——种种机缘巧合之下，他以如此令人印象深刻的方式出现在她面前。

[ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi][toʊld] ,

If	the	truth	must	be	told	,
如果	这	真相	必须	是	讲述	,

如果必须说出真相，

[ʃi:; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] ;

she	fell	in	love	much	more	suddenly	and	hopelessly	than	he	did	;
她	跌倒	在	爱	很多	更多的	突然	和	绝望地	比	他	做过	;

她坠入爱河比他更加突然、更加绝望；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪts] — [ɪn'kɑ:rnət] [ɪn][ðə; ði]['pɝ:sənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] — [dɪd][ðer; ðər][best][tu:; tə]

and	the	fates	—	incarnate	in	the	persons	of	his	enemies	—	did	their	best	to
和	这	命运	—	体现	在	这	人	的	他的	敌人	—	做过	他们的	最好的	到

[prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

precipitate	the	catastrophe	.
沉淀	这	灾难	.

命运——化身为他的敌人——竭尽全力加速这场灾难的发生。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðer; ðər][streɪndʒ] ['ɪntərvju:] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

On	the	morning	following	their	strange	interview	in	the	conservatory	—	of	which	she
在	这	早晨	下列的	他们的	奇怪的	面试	在	这	温室	—	的	哪个	她

[hæd; həd] [bɪn] ['dri:miŋ] [ɔ:l] [naɪt] — [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bi:ɪŋ]

had	been	dreaming	all	night	—	she	awoke	with	a	dim	sense	of	something	being
有	到过	做梦	全部	夜晚	—	她	醒来	和	一个	暗淡	感觉	的	某物	存在

[rɔ:ŋ] .

wrong	.
错误的	.

在她梦见了那次在温室里发生的奇怪会面之后的第二天早上，她醒来时隐隐觉得有些不对劲。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [dɪm][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['kɑ:nʃəsli] [ˌæprɪ'hend] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	so	very	dim	a	sense	that	she	did	not	consciously	apprehend	it	,
它	曾是	所以	非常	暗淡	一个	感觉	那	她	做过	不是	有意识地	逮捕	它	,

那是一种非常模糊的感觉，以至于她并没有有意识地领会到。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [meɪd] [noʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntu:][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn] .

and	therefore	made	no	investigation	into	its	origin	.
和	所以	制成	不	调查	进入	它是	起源	.

因此，并未对其来源进行调查。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

But	instead	of	jumping	out	of	bed	as	usual	,
但	反而	的	跳	出去	的	床	作为	通常	,

但他并没有像往常那样跳下床，

['i:gər] [tu:; tə] [plʌndʒ] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [leɪ] [-]

eager	to	plunge	at	once	into	the	unknown	joys	of	a	new	day	,	she	lay	[	256	]
渴望的	到	暴跌	在	一次	进入	这	未知	喜悦	的	一个	新的	天	,	她	躺	[	-	]

她渴望立刻投入到新的一天的未知快乐中，于是躺了下来[256]

[stɪl] [ʌn'tɪl] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [tiː] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['pensɪvli] ['ɪntuː]

still	until	obliged	to	get	up	to	receive	her	tea	,	and	gazed	pensively	into
仍然	直到	有义务	到	得到	向上	到	收到	她	茶	,	和	凝视	若有所思地	进入

['veɪkənsi] .

vacancy	.
空缺	.

她仍然保持着这种状态，直到不得不起身去喝茶，然后若有所思地凝视着空旷的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['jestərdeɪ] — [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

It	was	just	such	a	morning	as	yesterday	—	the	sun	shining	in	through	the
它	曾是	只是	这样的	一个	早晨	作为	昨天	—	这	太阳	灼灼	在	通过	这

[waɪt] [blaɪnd] ,

white	blind	,
白色的	瞎的	,

和昨天一样，今天早晨阳光透过白色百叶窗照射进来。

[ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] ['rʌslɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['liːfi] [və'rændəz] ,

the	fresh	wind	rustling	along	the	leafy	verandahs	,
这	新鲜的	风	沙沙声	沿着	这	绿叶	阳台	,

清风拂过绿树成荫的走廊，沙沙作响。

[ðə; ði] ['mægˌpaɪs] ['gɔsipiŋ] ['tʃɪrəli] [ɪn] [greɪt] ['flɑːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

the	magpies	gossiping	cheerily	in	great	flocks	about	the	garden	;
这	喜鹊	八卦	兴高采烈地	在	伟大的	羊群	关于	这	花园	;

花园里，成群的喜鹊欢快地叽叽喳喳地叫着；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [swiːtəst] ['beɪbi] ['kuːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] ['pɪdʒɪn] [æz; əz] [hiː; hi]

and	there	was	that	sweetest	baby	cooing	like	a	little	wood	pigeon	as	he
和	那里	曾是	那	最甜美的	婴儿	咕咕	喜欢	一个	小的	木头	鸽子	作为	他

[wʌz; wəz] ['kærid] [pæst] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɜ˞ːsɪz] [ɑːrmz] .

was	carried	past	her	door	in	his	nurse's	arms	.
曾是	携带	过去的	她	门	在	他的	护士的	武器	.

只见一个可爱的小婴儿被护士抱在怀里，从她家门口经过，发出像小鸽子一样咕咕叫的声音。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌerˈhwaɪl] ['poʊt(ə)nt] ['influənsiz] .

But	she	was	deaf	to	these	erewhile	potent	influences	.
但	她	曾是	聋	到	这些	以前	强效	影响	.

但她对这些曾经强大的影响充耳不闻。

" [jʊr; jər] [hɑːt] ['wɔːtər] , [mɪs] , " [kwoʊθ] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	Your	hot	water	,	miss	,	"	quoth	a	housemaid	in	the	passage	.
"	你的	热的	水	,	错过	,	"	引用	一个	保姆	在	这	通道	.

“小姐，您的热水来了。”走廊里的女佣说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['suːzn] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː]

"	Thank	you	,	Susan	,	"	she	responded	absently	,	and	continued	to	gaze	into
"	感谢	你	,	苏珊	,	"	她	回应	心不在焉地	,	和	持续	到	目光	进入

['veɪkənsi] .

vacancy	.
空缺	.

“谢谢你，苏珊，”她心不在焉地回答道，目光继续空洞地望着前方。

" [jʊr; jər] [tiː] , [mɪs] , " [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tæp] , ['prez(ə)ntli] . [-]

"	Your	tea	,	miss	,	"	came	,	with	another	tap	,	presently	.	[	257	]
"	你的	茶	,	错过	,	"	来了	,	和	其他	轻敲	,	目前	.	[	-	]

“小姐，您的茶，”一阵轻敲声传来。[257]

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .

And	then	it	was	she	had	to	get	out	of	bed	.
和	然后	它	曾是	她	有	到	得到	出去	的	床	.

然后她就不得不起床了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [tiː] , [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ;

She	took	in	her	tea	,	set	it	down	on	a	chair	and	forgot	it	;
她	采取	在	她	茶	,	放	它	向下	在	一个	椅子	和	忘了	它	;

她端起茶，放在椅子上，然后就忘了这回事；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['taʊəl]

she	put	on	her	slippers	and	dressing	-	gown	,	and	armed	herself	with	towel
她	放	在	她	拖鞋	和	敷料	-	袍	,	和	武装	她自己	和	毛巾

[ænd; ənd] [spʌndʒ] ,

and	sponge	,
和	海绵	,

她穿上拖鞋和睡袍，拿上毛巾和海绵。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [θriː] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][bæθ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ɪn] .

but	had	to	make	three	visits	to	the	bath	-	room	before	she	could	get	in	.
但	有	到	制作	三	访问	到	这	洗澡	-	房间	前	她	可以	得到	在	.

但她必须先去三次浴室才能进去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪt] ,

Then	she	woke	up	to	the	fact	that	she	was	late	,
然后	她	觉醒	向上	到	这	事实	那	她	曾是	晚的	,

然后她才意识到自己迟到了。

[ænd; ənd] ['skæmpəd] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

and	scampered	excitedly	about	the	room	in	her	anxiety	to	make	a	becoming
和	四处逃窜	兴奋地	关于	这	房间	在	她	焦虑	到	制作	一个	成为

['tɔɪlət] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

toilet	in	the	shortest	possible	space	of	time	.
洗手间	在	这	最短	可能的	空间	的	时间	.

她焦急地在房间里四处奔跑，急于在最短的时间内整理好厕所。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['brekfəst] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [gɔːŋ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

Finally	,	she	went	to	breakfast	five	minutes	after	the	gong	was	supposed	to
最后	,	她	去	到	早餐	五	分钟	后	这	锣	曾是	据称	到

[hæv; həv] [ə'sembld] [ðə; ði]['fæməli] ,

have	assembled	the	family	,
有	组装	这	家庭	,

最后，在锣声本应召集家人五分钟后，她才去吃早餐。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [aʊt] ['ɜːrli] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

and	found	that	the	gentlemen	had	all	gone	out	early	on	a	shooting	expedition
和	成立	那	这	先生们	有	全部	已消失	出去	早期的	在	一个	射击	远征

.

:

.

结果发现，这些先生们一大早就出去打猎了。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [heɪl] .

"	Isn't	it	too	bad	?	"	exclaimed	Miss	Hale	.
"	不是	它	也	坏的	?	"	惊呼	错过	黑尔	.

“这岂不是太糟糕了吗？”黑尔小姐惊呼道。

" [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [-]

"	They	arranged	it	in	the	smoking	-	room	[	258	]
"	他们	安排	它	在	这	吸烟	-	房间	[	-	]

“他们在吸烟室里安排了这件事[258]

[læst] [naɪt] , ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd]['hærəld] [nuː] [ðæt] [wiː; wi]['wɑːntɪd]

last	night	,	after	we	were	gone	to	bed	;	and	Harold	knew	that	we	wanted
最后的	夜晚	,	后	我们	是	已消失	到	床	;	和	哈罗德	知道	那	我们	通缉

[tuː; tə] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] .

to	play	croquet	.
到	玩	槌球	.

昨晚我们都睡下之后，哈罗德知道我们想玩槌球。

" [kroʊ'keɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [riː'mɑːkt] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] " [gɔːn] [aʊt] , " [ænd; ənd]['hærəld]

"	Croquet	,	it	may	be	remarked	,	had	not	yet	"	gone	out	,	"	and	Harold
"	槌球	,	它	可能	是	评论	,	有	不是	然而	"	已消失	出去	,	"	和	哈罗德

[wʌz; wəz]['mɪstər] . - .

was	Mr	.	Lessel	.
曾是	先生	.	-	.

值得一提的是，槌球运动当时还没有“流行起来”，而哈罗德就是莱塞尔先生。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['brekfəst] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['θɔrnli] , ['smaɪlɪŋ] .

"	They	had	their	breakfast	at	six	o'clock	,	"	said	Mrs	.	Thornley	,	smiling	.
"	他们	有	他们的	早餐	在	六	点钟	,	"	说	太太	.	索恩利	,	微笑	.

“他们六点钟吃了早餐，”索恩利太太笑着说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] [mɪs] [heɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ðə; ðɪ][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊpən]['siːz(ə)n]

"	And	you	know	,	dear	Miss	Hale	,	it	is	nearly	the	last	day	of	the	open	season
"	和	你	知道	,	亲爱的	错过	黑尔	,	它	是	几乎	这	最后的	天	的	这	打开	季节

,

,

,

“你知道吗，亲爱的黑尔小姐，狩猎季快要结束了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðoʊz] [lə'guːnz] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst][ɑːn]

and	my	husband	has	been	trying	to	preserve	those	lagoons	in	the	forest	on
和	我的	丈夫	有	到过	尝试	到	保存	那些	泻湖	在	这	森林	在

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

我丈夫一直有意识地努力保护森林中的那些泻湖。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dʌks] [ðer; ðər][læst] [wiːk] ,

There	were	a	great	many	ducks	there	last	week	,
那里	是	一个	伟大的	许多	鸭子	那里	最后的	星期	,

上周那里有很多鸭子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [spɔːrt][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] , [aɪ][hoʊp] .

and	they	will	have	good	sport	and	enjoy	themselves	,	I	hope	.
和	他们	将要	有	好的	运动	和	享受	他们自己	,	我	希望	.

希望他们能尽情享受比赛，玩得开心。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['lʌntʃən] . "

They	said	they	would	be	back	to	luncheon	.	"
他们	说	他们	会	是	后退	到	午餐	.	"

他们说他们会回来吃午饭。

" [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [snɔːtid] ['mɪsɪz] . [heɪl] , [huː] ,

"	Oh	,	don't	you	believe	it	!	"	snorted	Mrs	.	Hale	,	who	,
"	哦	,	不	你	相信	它	!	"	哼了一声	太太	.	黑尔	,	WHO	,

“哦，你才不信呢！”黑尔太太冷哼一声说道。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][lɔːrd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [-]

having	given	her	lord	orders	to	stay	at	home	,	which	had	been	[	259	]
拥有	给定	她	主	订单	到	停留	在	家	,	哪个	有	到过	[	-	]

她已命令她的主人留在家中，这曾是[259]

['groʊsli] ['vaiəleitid] , [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [muːd] .

grossly	violated	,	was	in	an	aggrieved	and	aggressive	mood	.
粗略地	违反	,	曾是	在	一个	受委屈的	和	挑衅的	情绪	.

受到严重侵犯，情绪愤慨且具有攻击性。

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ! — ['nevər][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪl] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , [ɔːr][tuː; tə][ˌjuː 'es]

"	I	know	them	!	—	never	a	thought	will	they	give	to	luncheon	,	or	to	us
"	我	知道	他们	!	—	绝不	一个	想法	将要	他们	给	到	午餐	,	或者	到	我们

['iːðər] ,

either	,
任何一个	,

“我认识他们！——他们根本不会想到午餐，也不会想到我们。”

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər][spɔːrt] .

until	they	are	tired	of	their	sport	.
直到	他们	是	疲劳的	的	他们的	运动	.

直到他们对这项运动感到厌倦为止。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ðæts] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt] .

If	they	are	in	time	for	dinner	,	that's	quite	as	much	as	you	can	expect	.
如果	他们	是	在	时间	为了	晚餐	,	那就是	相当	作为	很多	作为	你	能	预计	.

如果他们能及时赶到吃晚饭，那已经是你能期待的极限了。

" ['reɪtʃəl] [sæt] [daʊn] ,

"	Rachel	sat	down	,
"	瑞秋	卫星	向下	,

瑞秋坐了下来，

['fiːlɪŋ] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] [ðə; ði][blæŋk] [ðæt] [ðə; ði] [faɪv] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [left]

feeling	fully	as	much	as	anybody	the	blank	that	the	five	gentlemen	had	left
感觉	完全	作为	很多	作为	任何人	这	空白的	那	这	五	先生们	有	左边

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

和所有人一样，我完全感受到了五位先生留下的空白。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]

She	did	not	exactly	say	to	herself	that	it	had	been	waste	of	time	and
她	做过	不是	确切地	说	到	她自己	那	它	有	到过	浪费	的	时间	和

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [freʃ] ['frɪlz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [dres] ,

trouble	to	put	fresh	frills	into	her	dress	,
麻烦	到	放	新鲜的	褶边	进入	她	裙子	,

她并没有真的告诉自己，给裙子加上新的褶边是浪费时间和精力。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] .

but	that	was	the	nature	of	her	sentiments	.
但	那	曾是	这	自然	的	她	情感	.

但这就是她内心的真实感受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['laɪvli] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	not	a	lively	morning	.
它	曾是	不是	一个	热闹	早晨	.

这是一个略显沉闷的早晨。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

None	of	them	expected	it	would	be	,	so	they	were	not	disappointed	.
没有任何	的	他们	预期的	它	会	是	,	所以	他们	是	不是	失望的	.

他们谁也没料到会是这样，所以他们并不失望。

[ðə; ði] ['meɪtrənz] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] [dʌl] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['gɑːsɪp] [ɑːn] [də'mestɪk] [θiːmz] . [

The	matrons	beguiled	the	dull	hours	with	sympathetic	gossip	on	domestic	themes	.	[
这	女舍监	被迷惑	这	乏味的	小时	和	交感神经	闲话	在	国内的	主题	.	[

-]

260	]

-]

女舍监们用充满同情心的家庭琐事来消磨无聊的时光。[260]

['mɪsɪz] . [heɪl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi][hæd; həd][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ʌv; əv] ['melbərn] [nuːz] [ænd; ənd]

Mrs	.	Hale	and	Mrs	.	Hardy	had	a	banquet	of	Melbourne	news	and
太太	.	黑尔	和	太太	.	哈迪	有	一个	宴会	的	墨尔本	消息	和

['skænd(ə)l] ,

scandal	,
丑闻	,

黑尔夫人和哈迪夫人举办了一场盛宴，畅谈墨尔本的新闻和丑闻。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['glɔːrɪfaɪd][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [kə'nekʃnz] , [iːtʃ]

in	the	discussion	of	which	they	incidentally	glorified	their	respective	connections	,	each
在	这	讨论	的	哪个	他们	顺便	光荣的	他们的	各自	连接	,	每个

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

for	the	other's	edification	,
为了	这	其他的	启迪	,

在讨论过程中，他们顺便吹嘘了各自的关系，彼此都以此来抬高对方。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['heɪlz] ([tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪŋstən]

until	a	suggestion	of	Mrs	.	Hale's	(	to	the	effect	that	Mr	.	Kingston
直到	一个	建议	的	太太	.	黑尔的	(	到	这	影响	那	先生	.	金斯顿

[wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

was	not	much	better	than	he	should	be	,
曾是	不是	很多	更好的	比	他	应该	是	,

直到黑尔太太提出一个建议（大意是金斯顿先生的情况也好不到哪里去），

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ]) [kɔːzd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kuːlnəs] [tuː; tə][ə'raɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

in	spite	of	his	wealth	)	caused	a	slight	coolness	to	arise	between	them	.
在	尽管如此	的	他的	财富	)	导致	一个	轻微	凉爽	到	出现	之间	他们	.

尽管他很富有，但这却导致他们之间产生了一丝冷淡的气氛。

['mɪsɪz] . ['θɔrnli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪgbi] , [bəuθ] [jʌŋ] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] , [wɪð; wɪθ] ['meni]

Mrs	.	Thornley	and	Mrs	.	Digby	,	both	young	wives	and	mothers	,	with	many
太太	.	索恩利	和	太太	.	迪格比	,	两个都	年轻的	妻子们	和	母亲们	,	和	许多

['tendər] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɑːmən] ,

tender	interests	in	common	,
投标	兴趣	在	常见的	,

索恩利夫人和迪格比夫人都是年轻的妻子和母亲，她们有很多共同的爱好。

['wɪspəd] ['plezntli] ['oʊvər][ðer; ðər] ['niːd(ə)lwɜːrk] , ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɜːrsəri] [ə'ferz] .

whispered	pleasantly	over	their	needlework	,	chiefly	of	their	nursery	affairs	.
低声说道	愉快	超过	他们的	针线活	,	主要	的	他们的	苗圃	事务	.

她们一边做针线活，一边愉快地低声交谈，主要谈论的是育儿方面的事情。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][hæd; həd][noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] .

The	two	girls	had	no	resource	but	to	keep	each	other	company	.
这	二	女孩们	有	不	资源	但	到	保持	每个	其他	公司	.

这两个女孩别无选择，只能互相陪伴。

[ðeɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] ; [bʌt; bət] [mɪs] [heɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn]

They	went	first	to	see	the	baby	;	but	Miss	Hale	was	not	an	enthusiast	in
他们	去	第一的	到	看	这	婴儿	;	但	错过	黑尔	曾是	不是	一个	爱好者	在

['beɪbiːz] .

babies	.
婴儿	.

他们先去看望了婴儿；但黑尔小姐对婴儿并没有什么兴趣。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd] [hɪr] [-]

Then	they	had	a	little	music	;	and	here	[	261	]
然后	他们	有	一个	小的	音乐	;	和	这里	[	-	]

然后他们演奏了一小段音乐；这里[261]

['reɪtʃəl] [dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr'self] .

Rachel	did	not	greatly	distinguish	herself	.
瑞秋	做过	不是	非常	区分	她自己	.

瑞秋并没有特别出众的地方。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

After	that	they	walked	about	the	garden	and	talked	.
后	那	他们	步行	关于	这	花园	和	谈话	.

之后，他们在花园里散步聊天。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][toʊld][ɔːl] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - — [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi]

Rachel	was	told	all	about	Mr	.	Lessel	—	how	charming	and	how	good	he
瑞秋	曾是	讲述	全部	关于	先生	.	-	—	如何	迷人	和	如何	好的	他

[wʌz; wəz] — [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ment] [tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['mærid] — [wen] [ðə; ði]

was	—	what	his	father	meant	to	settle	on	him	when	he	married	—	when	the
曾是	—	什么	他的	父亲	意思是	到	定居	在	他	什么时候	他	已婚	—	什么时候	这

['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

wedding	was	to	be	,
婚礼	曾是	到	是	,

瑞秋听说了莱塞尔先生的一切——他多么迷人，多么优秀——他父亲打算在他结婚时把女儿嫁给他——婚礼何时举行。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [wer] .

and	what	the	bridesmaids	were	to	wear	.
和	什么	这	伴娘	是	到	穿	.

以及伴娘们要穿什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [en'taɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'lʌktənt] ['kɔnfidənsiz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'geɪdʒmənt]

Then	she	was	enticed	into	a	few	reluctant	confidences	about	her	own	engagement
然后	她	曾是	诱人的	进入	一个	很少	不情愿的	秘密	关于	她	自己的	订婚

,

,

,

然后，她被诱导说出了一些关于自己订婚的不情愿的秘密。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [haʊs] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

which	led	to	a	detailed	description	of	the	new	house	,	and	an	invitation
哪个	引领	到	一个	详细的	描述	的	这	新的	房子	,	和	一个	邀请

[tuː; tə] [mɪs] [heɪl] ,

to	Miss	Hale	,
到	错过	黑尔	,

这导致人们对新房子进行了详细描述，并向黑尔小姐发出了邀请。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['mɪsɪz] . - , [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

when	she	should	be	Mrs	.	Lessel	,	to	pay	a	visit	there	some	day	with	her
什么时候	她	应该	是	太太	.	-	,	到	支付	一个	访问	那里	一些	天	和	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她本该是莱塞尔夫人，有朝一日可以和丈夫一起去那里拜访。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['lʌntʃən] - [taɪm] [keɪm] .

And	so	the	morning	wore	away	,	and	luncheon	-	time	came	.
和	所以	这	早晨	穿着	离开	,	和	午餐	-	时间	来了	.

就这样，上午的时间过去了，午餐时间到了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ['lʌntʃən] [ʌn'tɪl] [pæst] [tuː] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːmbər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [
They **waited** **luncheon** **until** **past** **two** **o'clock** **,** **and** **,** **to** **the** **sombre** **satisfaction** **[**
他们 等待 午餐 直到 过去的 二 点钟 , 和 , 到 这 阴沉 满意 [
-]
262 **]**
-]

他们等到两点多才吃午饭，而且，令人感到一丝苦涩的满足[262]

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [heɪl] , [ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər]
of **Mrs** **.** **Hale** **,** **the** **sportsmen** **did** **not** **return** **,** **and** **the** **made** **dishes** **were**
的 太太 . 黑尔 , 这 运动员 做过 不是 返回 , 和 这 制成 菜肴 是
[spɔɪld] .
spoiled **.**
被宠坏了 .

黑尔太太家的运动员们没有回来，做好的菜肴也都坏掉了。

[ðen] [ðə; ði] [meɪl] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Then **the** **mail** **arrived** **,** **and** **there** **was** **a** **letter** **for** **Rachel** **from** **her**
然后 这 邮件 到达的 , 和 那里 曾是 一个 信 为了 瑞秋 从 她
[fiˈɑnseɪ] ,
fiancé **,**
未婚夫 ,

这时邮件到了，有一封瑞秋未婚夫写给她的信。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
begging **her** **to** **write** **at** **once** **to** **relieve** **his** **mind** **of** **a** **fear** **that** **she**
乞讨 她 到 写 在 一次 到 缓解 他的 头脑 的 一个 害怕 那 她
[wʌz; wəz] [ɪl] ,
was **ill** **,**
曾是 患病的 ,

他恳求她立刻写信给他，以消除他担心她生病的疑虑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts]
and **to** **tell** **him** **at** **the** **same** **time** **that** **she** **acquiesced** **in** **the** **arrangements**
和 到 告诉 他 在 这 相同的 时间 那 她 默许 在 这 安排
[hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpoʊzd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['mærɪdʒ] ,
he **had** **proposed** **for** **their** **early** **marriage** **,**
他 有 建议的 为了 他们的 早期的 婚姻 ,

同时，她也告诉他，她同意他提出的提前结婚的安排。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] ['sɪdni] [ɔːr] [tæz'menjə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['wedɪŋ] [trɪp] .
and **whether** **she** **preferred** **Sydney** **or** **Tasmania** **for** **the** **introductory** **wedding** **trip** **.**
和 无论 她 首选 悉尼 或者 塔斯马尼亚 为了 这 引言 婚礼 旅行 .

她更喜欢悉尼还是塔斯马尼亚作为蜜月旅行的目的地。

[hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['set(ə)l] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] ,
He **particularly** **wanted** **her** **to** **settle** **these** **little** **matters** **without** **further** **delay** **,**
他 特别 通缉 她 到 定居 这些 小的 事情 没有 更远 延迟 ,

他尤其希望她尽快处理好这些小事。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] ,
as **the** **spring** **was** **so** **much** **the** **pleasantest** **time** **for** **travelling** **,**
作为 这 春天 曾是 所以 很多 这 最令人愉悦的 时间 为了 旅行 ,

因为春天是旅行最宜人的季节，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [haʊs] [ɪn] ['sɪdni] ,
and **he** **had** **had** **the** **offer** **of** **a** **charming** **house** **in** **Sydney** **,**
和 他 有 有 这 提供 的 一个 迷人 房子 在 悉尼 ,

他曾收到一份邀请，要给他悉尼一栋漂亮的房子。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , [-]

on	the	shores	of	the	bay	,	for	the	first	two	or	three	weeks	in	October	,	[	263	]
在	这	海岸	的	这	湾	,	为了	这	第一的	二	或者	三	周	在	十月	,	[	-	]

在海湾岸边，10 月的前两到三周，[263]

[wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]['oʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

which	would	only	be	open	for	a	few	days	.
哪个	会	仅有的	是	打开	为了	一个	很少	天	.

只开放几天而已。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðɪs] ['letər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] ['hɜːri] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

When	she	had	read	this	letter	,	she	was	in	a	frantic	hurry	to	answer	it	.
什么时候	她	有	读	这	信	,	她	曾是	在	一个	疯狂的	匆忙	到	回答	它	.

她读完这封信后，急忙回复。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːzd][hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

Holding	it	in	her	hand	,	she	excused	herself	to	her	companions	,
保持	它	在	她	手	,	她	已原谅	她自己	到	她	同伴	,

她手里拿着那东西，向同伴们告辞了。

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wɔːk] ;

who	were	all	setting	forth	for	a	gentle	walk	;
WHO	是	全部	环境	前进	为了	一个	温和的	走	;

他们原本都打算悠闲地散步；

['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['iːgərnəs] [ðæt]

begging	to	be	allowed	to	stay	at	home	with	an	anxious	eagerness	that
乞讨	到	是	允许	到	停留	在	家	和	一个	焦虑的	渴望	那

[prə'vaukt] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪlz] ,

provoked	significant	and	indulgent	smiles	,
挑衅	重要的	和	放纵的	微笑	,

他焦急地恳求允许他待在家里，这种渴望引来人们意味深长而宽容的微笑。

[wɪtʃ] [sed] , " [oʊ] , [preɪ] [dəunt][maɪnd][ˌjuː 'es] , " [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [smaɪlz] [kʊd; kəd] [spiːk] .

which	said	,	"	Oh	,	pray	don't	mind	us	,	"	as	plainly	as	smiles	could	speak	.
哪个	说	,	"	哦	,	祈祷	不	头脑	我们	,	"	作为	显然	作为	微笑	可以	说话	.

“哦，请不要介意我们，”笑容如此清晰地表达了这句话。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

So	when	they	were	gone	,	she	made	herself	comfortable	in	the	smoking	-	room	,
所以	什么时候	他们	是	已消失	,	她	制成	她自己	舒服的	在	这	吸烟	-	房间	,

他们走后，她便在吸烟室里舒舒服服地待了下来。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːnd] [kəm'pɑːtmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pʌblɪk]

in	one	of	the	screened	compartments	of	which	there	was	a	sort	of	public
在	一	的	这	筛选	隔间	的	哪个	那里	曾是	一个	种类	的	民众

['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

writing	-	table	,
写作	-	桌子	,

在其中一个带隔断的隔间里，有一张类似公共写字台的东西，

[sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [boʊlz] [ʌv; əv] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [ʃiːf] [ʌv; əv] [penz] , [ænd; ənd] [riːmz] [ʌv; əv]

supplied	with	great	bowls	of	ink	,	and	sheafs	of	pens	,	and	reams	of
供应	和	伟大的	碗	的	墨水	,	和	捆	的	钢笔	,	和	令	的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

备有大碗墨水、成捆的钢笔和成捆的纸张，

[ɑːn] [wɪtʃ] " - " [wʌz; wəz] [-]

on	which	"	Adelonga	"	was	[	264	]
在	哪个	"	-	"	曾是	[	-	]

其中“Adelonga”[264]

['prɪntɪd] — [æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [klʌb] — [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl] - ['kʌmər] ;

printed	—	as	if	Adelonga	had	been	a	club	—	for	the	use	of	all	-	comers	;
打印	—	作为	如果	-	有	到过	一个	俱乐部	—	为了	这	使用	的	全部	-	来者	;

印刷出来，仿佛阿德隆加是一个俱乐部，供所有人使用；

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['faɪər][ʌv; əv][bɪg][lɔːgz] [wen'evər] [ðer; ðər]

and	where	there	was	always	a	glorious	fire	of	big	logs	whenever	there
和	在哪里	那里	曾是	总是	一个	辉煌	火	的	大的	日志	每当	那里

[wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] .

was	the	least	excuse	for	a	fire	.
曾是	这	至少	原谅	为了	一个	火	.

只要有哪怕一丝理由生火，那里总会燃起熊熊大火，燃烧着粗壮的木柴。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜːr; hər]['sekənd] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɪŋstən] — [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːsɪv] [kən'sɪliətɔːri]

Here	she	began	her	second	letter	to	Mr	.	Kingston	—	with	effusive	conciliatory
这里	她	开始	她	第二	信	到	先生	.	金斯顿	—	和	热情洋溢	和解

[iks'kjuːziz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

excuses	for	having	been	such	a	very	bad	correspondent	.
借口	为了	拥有	到过	这样的	一个	非常	坏的	通讯员	.

在这里，她开始了给金斯顿先生的第二封信——热情洋溢地为自己糟糕的通信行为做出和解的辩解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] — [taɪm] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

She	had	really	been	so	much	engaged	—	time	had	slipped	away	,
她	有	真的	到过	所以	很多	已订婚的	—	时间	有	滑倒了	离开	,

她真的太投入了——时间就这样悄然流逝。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] — [ðə; ði][poʊst][hæd; həd] [gɔːn] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['noʊɪŋ]

she	didn't	know	how	—	the	post	had	gone	once	or	twice	without	her	knowing
她	没有	知道	如何	—	这	邮政	有	已消失	一次	或者	两次	没有	她	会心

[ˌaɪ 'tiː] — ['jestərdeɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;

it	—	yesterday	they	had	been	away	from	home	;
它	—	昨天	他们	有	到过	离开	从	家	;

她不知道是怎么回事——邮件已经寄出过一两次，而她却毫不知情——昨天他们不在家；

[ˌɔːltə'geðər] , [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

altogether	,	fate	had	been	against	her	writing	as	often	as	she	had
共	,	命运	有	到过	反对	她	写作	作为	经常	作为	她	有

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

总而言之，命运总是与她的写作作对，这与她最初的设想大相径庭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['regjələr] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

but	she	would	promise	him	to	be	more	regular	in	future	.
但	她	会	承诺	他	到	是	更多的	常规的	在	未来	.

但她向他保证，以后会更规律地来。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] ,

Then	followed	a	description	of	the	races	,
然后	随后	一个	描述	的	这	种族	,

接下来是对各个赛程的描述，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] —

and	an	enumeration	of	the	guests	they	had	brought	back	with	them	—
和	一个	枚举	的	这	客人	他们	有	带来	后退	和	他们	—

[huː] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ,

who	they	all	were	,
WHO	他们	全部	是	,

并列出了他们带回来的所有客人——他们都是谁，

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] , [ænd; ənd] [-]
what **they** **were** **like** **,** **and** **[** **265** **]**
什么 他们 是 喜欢 , 和 [-]

他们是什么样的人，以及[265]

[hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'spektɪvli] .
her **estimation** **of** **them** **respectively** **.**
她 估算 的 他们 分别 .

她分别对它们进行了评价。

[wʌn] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] — " [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ,
One **was** **dismissed** **without** **comment** **—** **"** **and** **a** **Mr** **.** **Dalrymple** **,**
一 曾是 解雇 没有 评论 — " 和 一个 先生 . 达尔林普尔 ,

其中一人被无故解雇——“还有一位达尔林普尔先生，

['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] ['brʌðər] " ([ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] ['greɪəm] [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði]
Mrs **.** **Digby's** **brother** **"** **(** **and** **of** **course** **her** **dearest** **Graham** **remarked** **the**
太太 . 迪格比的 兄弟 " (和 的 课程 她 亲爱的 格雷厄姆 评论 这
[ɪk'striːm] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [freɪz] ,
extreme **simplicity** **of** **this** **phrase** **,**
极端 简单 的 这 短语 ,

迪格比太太的兄弟”（当然，她最亲爱的格雷厄姆也注意到了这句话的极其简洁，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðer; ðər]
and **was** **curious** **about** **the** **interesting** **details** **that** **were** **conspicuous** **by** **their**
和 曾是 好奇的 关于 这 有趣的 细节 那 是 显眼的 经过 他们的
['æbsəns]) .
absence **)** **.**
缺席) .

并对那些明显缺失的有趣细节感到好奇）。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
And **then** **,** **after** **a** **few** **inquiries** **about** **the** **progress** **of** **the** **house** **,**
和 然后 , 后 一个 很少 查询 关于 这 进步 的 这 房子 ,

然后，在询问了一些关于房屋建造进度的问题之后，

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] .
she **plunged** **into** **the** **really** **important** **matter** **.**
她 暴跌 进入 这 真的 重要的 事情 .

她全身心投入到真正重要的事情中。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ,
" **I** **have** **been** **thinking** **about** **your** **proposal** **a** **great** **deal** **,** **and** **I** **want** **you** **,**
" 我 有 到过 思维 关于 你的 提议 一个 伟大的 交易 , 和 我 想 你 ,
[pliːz] ,
please **,**
请 ,

“我一直在认真考虑你的提议，我希望你能……”

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [ək'siːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
not **to** **be** **angry** **with** **me** **if** **I** **cannot** **accede** **to** **it** **,**
不是 到 是 生气的 和 我 如果 我 不能 同意 到 它 ,

如果我不能答应，请不要生我的气。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn] [æn; ən]['æbdʒekt][ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv]
" **she** **began** **in** **an** **abject** **and** **deprecating** **manner** **that** **was** **significant** **of**
" 她 开始 在 一个 卑贱 和 弃用 方式 那 曾是 重要的 的
[hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
her **state** **of** **mind** **.**
她 状态 的 头脑 .

“她一开始就表现得卑躬屈膝、自贬不一，这很能反映她的精神状态。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [ænt] ,

"	I	want	to	stay	a	little	longer	with	my	dear	aunt	,
"	我	想	到	停留	一个	小的	更长	和	我的	亲爱的	阿姨	,

我想多陪陪我亲爱的姑姑，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌt] [rɪ'tɜːrn] [ɪz]

to	whom	I	have	had	so	little	opportunity	as	yet	of	making	what	return	is
到	谁	我	有	有	所以	小的	机会	作为	然而	的	制作	什么	返回	是

[ɪn][maɪ] [-]

in	my	[	266	]
在	我的	[	-	]

我至今几乎没有机会向他做出我应得的回报[266]

['paʊər] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ɪm'pruːv]

power	for	all	her	kindness	to	me	;	and	I	want	a	little	time	to	improve
力量	为了	全部	她	仁慈	到	我	;	和	我	想	一个	小的	时间	到	提升

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

她对我如此友善，我需要一些时间来提升自己。

[tuː] , [fɔːr; fər][maɪ]['fjuːtʃər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] , [dɪr] ['greɪəm] .

too	,	for	my	future	position	as	your	wife	,	dear	Graham	.
也	,	为了	我的	未来	位置	作为	你的	妻子	,	亲爱的	格雷厄姆	.

也为了我未来成为你妻子的地位，亲爱的格雷厄姆。

[luː'sɪlə] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] ;

Lucilla	is	a	beautiful	housekeeper	and	is	teaching	me	lots	of	things	;
卢西拉	是	一个	美丽的	管家	和	是	教学	我	很多	的	事物	;

露西拉是一位漂亮的管家，她教会了我很多东西；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['brʌʃɪŋ] [ʌp][maɪ] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən][wɪð; wɪθ] [mɪs] [oʊ'hɛrə] ,

and	I	am	brushing	up	my	French	and	German	with	Miss	O'Hara	,
和	我	是	刷牙	向上	我的	法语	和	德语	和	错过	奥哈拉	,

我正在跟奥哈拉小姐复习法语和德语。

[huː] [sed] [maɪ]['æksent] ([bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ]) [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] [wʌnz]

who	said	my	accent	(	but	it	is	much	better	now	)	was	enough	to	set	one's
WHO	说	我的	口音	(	但	它	是	很多	更好的	现在	)	曾是	足够的	到	放	一个人的

[tiːθ] [ɑːn] [edʒ] .

teeth	on	edge	.
牙齿	在	边缘	.

谁说我的口音（不过现在已经好多了）足以让人感到不舒服。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [dʒʌst] [jet] .

Moreover	,	I	am	really	too	young	to	be	married	just	yet	.
而且	,	我	是	真的	也	年轻的	到	是	已婚	只是	然而	.

此外，我现在年纪还小，不适合结婚。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑːrdli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] ['bʌkstən][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

I	am	hardly	nineteen	,	and	Laura	Buxton	was	nineteen	and	a	half	.
我	是	几乎	十九	,	和	劳拉	巴克斯顿	曾是	十九	和	一个	一半	.

我才十九岁，而劳拉·巴克斯顿十九岁半。

[pər'hæps][nekst] [jɪr] — —

Perhaps	next	year	—	—
也许	下一个	年	—	—

或许明年——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] .

"	At	this	point	she	was	interrupted	by	the	arrival	of	the	sportsmen	.
"	在	这	观点	她	曾是	中断	经过	这	到达	的	这	运动员	.

这时，运动员们的到来打断了她的话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə'pærəntli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][baɪ] [weɪ]

They	had	been	to	the	drawing	-	room	,	apparently	,	for	they	came	in	by	way
他们	有	到过	到	这	绘画	-	房间	,	显然	,	为了	他们	来了	在	经过	方式

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

of	the	conservatory	,
的	这	温室	,

他们显然去过客厅，因为他们是从温室进来的。

[θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

through	a	door	just	opposite	the	writing	-	table	.
通过	一个	门	只是	对面的	这	写作	-	桌子	.

穿过书桌正对面的一扇门。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [pen] [ænd; ənd] [roʊz] [ɪn] [heɪst] . [-]

She	put	down	her	pen	and	rose	in	haste	.	[	267	]
她	放	向下	她	笔	和	玫瑰	在	匆忙	.	[	-	]

她放下笔，急忙起身。[267]

" [hə'loʊ] , ['reɪtʃəl] !

"	Hullo	,	Rachel	!
"	你好	,	瑞秋	!

你好，瑞秋！

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .

Good	-	morning	,	my	dear	.
好的	-	早晨	,	我的	亲爱的	.

早上好，亲爱的。

[daʊnt] [get] [ʌp] — [wiː; wi] [wəʊnt] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['θɔrnli] , ['tʃɪrəli] .

Don't	get	up	—	we	won't	disturb	you	,	"	shouted	Mr	.	Thornley	,	cheerily	.
不	得到	向上	—	我们	惯于	打扰	你	,	"	喊叫	先生	.	索恩利	,	兴高采烈地	.

“别起来——我们不会打扰你的，”索恩利先生兴高采烈地喊道。

" [kʌm] [ɪn] , - — [kʌm] [ɪn] , ['dælrɪmpəl] .

"	Come	in	,	Lessel	—	come	in	,	Dalrymple	.
"	来	在	,	-	—	来	在	,	达尔林普尔	.

“进来吧，莱塞尔——进来吧，达尔林普尔。”

[hɪəz] [wer] [ðə; ði] ['gʌnz] [goʊ] . "

Here's	where	the	guns	go	.	"
这里是	在哪里	这	枪支	去	.	"

枪就放在这里。

" [wʌt] [spɔːrt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] ?

"	What	sport	have	you	had	?
"	什么	运动	有	你	有	?

你参加过哪些运动?

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['veri] ['hʌŋgri] ?

And	are	you	not	very	hungry	?
和	是	你	不是	非常	饥饿的	?

你不是很饿吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .

"	she	asked	,	moving	away	from	her	chair	and	standing	on	the	hearthrug	.
"	她	问	,	移动	离开	从	她	椅子	和	常设	在	这	壁炉架	.

“她问道，一边从椅子上起身，站到壁炉地毯上。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪmətɪv] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,

According	to	her	primitive	ideas	of	propriety	,
根据	到	她	原始	想法	的	礼	,

根据她原始的礼仪观念，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðer; ðər]['hɑːspɪtəb(ə)l]

she	was	bound	to	stay	a	little	while	and	see	to	their	hospitable
她	曾是	边界	到	停留	一个	小的	尽管	和	看	到	他们的	好客

[ˌentər'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

她注定要待上一段时间，好好招待他们。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]['prɑːpər]['hoʊstəs] [ə'veɪləb(ə)l] .

there	being	no	proper	hostess	available	.
那里	存在	不	恰当的	女主人	可用的	.

没有合适的女主人。

" ['hʌŋgri] ?

"	Hungry	?
"	饥饿的	?

“饥饿的?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

I	should	think	so	.
我	应该	思考	所以	.

我也这么认为。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['veri] [gʊd] [spɔːrt] , [ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , "

And	we	had	very	good	sport	,	though	not	much	to	show	for	it	,	"
和	我们	有	非常	好的	运动	,	尽管	不是	很多	到	展示	为了	它	,	"

[riˈspɔndid] ['mɪstər] . ['θɔrnli] .

responded	Mr	.	Thornley	.
回应	先生	.	索恩利	.

“我们玩得很开心，虽然也没什么成果可言，”索恩利先生回答说。

" ['oʊnli][faɪv] [dʌks] [tuː; tə][faɪv] ['gʌnz] , [ænd; ənd] ['dælrɪmpəl] [ʃɑːt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Only	five	ducks	to	five	guns	,	and	Dalrymple	shot	four	of	them	.
"	仅有的	五	鸭子	到	五	枪支	,	和	达尔林普尔	射击	四	的	他们	.

“只有五只鸭子对五支枪，达尔林普尔打中了其中四只。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][waɪld] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ; [bʌt; bət][æt; ət] [-]

They	are	wild	enough	at	the	best	of	times	;	but	at	[	268	]
他们	是	荒野	足够的	在	这	最好的	的	时代	;	但	在	[	-	]

即使在最好的情况下，它们也足够狂野；但在[268]

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] . "

the	end	of	the	season	there	is	no	getting	near	them	.	"
这	结尾	的	这	季节	那里	是	不	获得	靠近	他们	.	"

赛季结束时，根本无法接近他们。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ʃɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	must	be	a	very	good	shot	,	"	she	said	,
"	你	必须	是	一个	非常	好的	射击	,	"	她	说	,

“你枪法一定很准，”她说。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['miːkli] [tuː; tə]['mɪstər] . [dæl'rɪmpl̩z] [feɪs] .

lifting	her	eyes	meekly	to	Mr	.	Dalrymple's	face	.
举重	她	眼睛	温顺地	到	先生	.	达尔林普尔的	脸	.

她温顺地抬起头，看向达尔林普尔先生的脸。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld]

And	then	,	the	moment	the	words	were	spoken	,	she	would	have	given	worlds
和	然后	,	这	片刻	这	字	是	说	,	她	会	有	给定	世界

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] ,

to	recall	them	,
到	记起	他们	,

而就在那些话说出的那一刻，她宁愿付出一切来记住它们。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] [ɪn'triːti] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

and	looked	at	him	again	with	a	dumb	entreaty	to	be	forgiven	.
和	看起来	在	他	再次	和	一个	哑的	恳求	到	是	已原谅	.

她再次看向他，眼神中带着傻乎乎的恳求，请求他的原谅。

[hiː; hi] [smaɪld] ['dʒentli] , ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .

He	smiled	gently	,	reading	her	like	a	book	.
他	微笑	轻轻地	,	阅读	她	喜欢	一个	书	.

他温柔地笑了笑，仿佛看穿了她的一切。

" [oʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lʌki] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] .

"	Oh	,	no	,	"	he	said	;	"	I	was	only	lucky	in	having	the	birds	.
"	哦	,	不	,	"	他	说	;	"	我	曾是	仅有的	幸运的	在	拥有	这	鸟类	.

“哦，不，”他说；“我只是幸运地拥有了这些鸟。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['θɔrnli]

"	They	all	came	round	her	as	she	stood	on	the	hearthrug	,	except	Mr	.	Thornley
"	他们	全部	来了	圆形的	她	作为	她	站立	在	这	壁炉架	,	除了	先生	.	索恩利

,

,

,

“当她站在壁炉地毯上时，所有人都围了过来，只有索恩利先生没有。”

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['ɔːrdər][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [bɪr] ;

who	had	gone	to	order	some	bread	and	cheese	and	beer	;
WHO	有	已消失	到	命令	一些	面包	和	奶酪	和	啤酒	;

他去买了些面包、奶酪和啤酒；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	they	looked	pleased	with	the	situation	.
和	他们	看起来	高兴	和	这	情况	.

他们对现状似乎很满意。

['mɪstər] . ['dɪgbi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][tuː; tə][æsk]

Mr	.	Digby	began	to	tell	her	what	a	lovely	day	it	was	,	and	to	ask
先生	.	迪格比	开始	到	告诉	她	什么	一个	迷人的	天	它	曾是	,	和	到	问

[hɜːr; hər] [waɪ] [-]

her	why	[	269	]
她	为什么	[	-	]

迪格比先生开始告诉她今天天气多么好，并问她为什么[269]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

she	had	not	gone	out	for	a	walk	,	too	;	and	then	,
她	有	不是	已消失	出去	为了	一个	走	,	也	;	和	然后	,

她也没有出去散步；然后，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ,

when	she	explained	that	she	had	had	letters	to	write	,	and	found	herself	,
什么时候	她	解释	那	她	有	有	信件	到	写	,	和	成立	她自己	,

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

当她解释说她有信要写，却不幸发现自己身处困境时，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] (['blʌʃɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi]

unable	to	do	so	without	blushing	over	it	(	blushing	because	she	feared	she
无法	到	做	所以	没有	脸红	超过	它	(	脸红	因为	她	害怕	她

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [blʌʃ]) ,

was	going	to	blush	)	,
曾是	去	到	脸红	)	,

她做不到不脸红（因为她害怕自己会脸红），

['mɪstər] . [heɪl] [broʊk] [ɪn] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [heɪl] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['dɪfrənt]

Mr	.	Hale	broke	in	;	and	Mr	.	Hale	in	conversation	was	,	in	his	very	different
先生	.	黑尔	打破	在	;	和	先生	.	黑尔	在	对话	曾是	,	在	他的	非常	不同的

[wei] ,

way	,
方式	,

黑尔先生插话道；而黑尔先生的谈话方式，与其他人截然不同，

[wɜːrs] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [heɪl] .

worse	than	Mrs	.	Hale	.
更糟	比	太太	.	黑尔	.

比黑尔太太还糟糕。

" [tuː; tə] ['melbərn] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? " [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mɑːnstər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [smaɪl] .

"	To	Melbourne	,	I	presume	?	"	insinuated	this	little	monster	,	with	an	arch	smile	.
"	到	墨尔本	,	我	怙	?	"	暗示	这	小的	怪物	,	和	一个	拱	微笑	.

“我猜你是要去墨尔本吧？”这个小家伙带着一丝狡黠的笑容暗示道。

['reɪtʃəl] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːəni] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]

Rachel	,	the	colour	of	a	peony	,	lifted	her	head	an	inch	nearer	to	the
瑞秋	,	这	颜色	的	一个	牡丹	,	抬起	她	头	一个	英寸	更近	到	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

瑞秋，有着牡丹般的肤色，抬起头，离天花板又近了一寸。

" [aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

"	I	only	heard	last	night	,	"	he	continued	,	rubbing	his	hands	,
"	我	仅有的	听到	最后的	夜晚	,	"	他	持续	,	擦	他的	双手	,

“我昨晚才听说，”他一边搓着手一边继续说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['vʌlgər] ['plezəntriːz] , " [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l]

and	looking	a	whole	volume	of	vulgar	pleasantries	,	"	that	the	redoubtable
和	寻找	一个	所有的	体积	的	庸俗	客套话	,	"	那	这	令人敬畏的

['kɪŋstən] [hæz; həz] [bɪn] ['væŋkwɪʃt] [æt; ət][læst] ,

Kingston	has	been	vanquished	at	last	,
金斯顿	有	到过	战败者	在	最后的	,

读了一大堆庸俗的客套话后，人们发现“强大的金斯顿终于被征服了”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [spɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] . [-]

and	that	it	is	to	your	bow	and	spear	that	he	has	fallen	.	[	270	]
和	那	它	是	到	你的	弓	和	矛	那	他	有	倒下	.	[	-	]

他倒在了你的弓箭和长矛之下。[270]

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] . "

Allow	me	to	congratulate	you	,	Miss	Fetherstonhaugh	.	"
允许	我	到	祝贺	你	,	错过	费瑟斯顿豪	.	"

请允许我向您表示祝贺，费瑟斯顿霍小姐。

" [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] , " [broʊk] [ɪn]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ,

"	To	congratulate	him	,	I	should	think	you	mean	,	"	broke	in	Mr	.	Dalrymple	,
"	到	祝贺	他	,	我	应该	思考	你	意思是	,	"	打破	在	先生	.	达尔林普尔	,

“我想你的意思是向他表示祝贺吧，”达尔林普尔先生插话道。

[huː] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] -

who	was	studying	the	effect	of	sunset	on	a	picture	of	the	Adelonga	-
WHO	曾是	学习	这	影响	的	日落	在	一个	图片	的	这	-	

['hoʊmsted] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['vaɪələntli] .

homestead	and	pulling	his	moustaches	violently	.
家园	和	拉	他的	胡子	暴力	.

他正在研究日落对阿德隆加家园照片的影响，并用力地拽着自己的胡子。

" ['hædnt] [wi:; wi] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] ['aʊər; ɑ:r][hændz] , ['dɪgbi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɑ:r'selvz]

"	Hadn't	we	better	go	and	wash	our	hands	,	Digby	,	and	make	ourselves
"	之前没有	我们	更好的	去	和	洗	我们的	双手	,	迪格比	,	和	制作	我们自己

[mɔ:r] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['leɪdiz] - ['kʌmpəni] ? "

more	fit	for	ladies	'	company	?	"
更多的	合身	为了	女士们	-	公司	?	"

“迪格比，我们是不是应该去洗手，让自己更适合与女士们相处呢？”

" [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] , [tu:] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] ['mɪstər] . [heɪl] ; " ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] , [ʌv; əv]

"	To	congratulate	him	,	too	,	certainly	,	"	said	Mr	.	Hale	;	"	very	much	so	,	of
"	到	祝贺	他	,	也	,	当然	,	"	说	先生	.	黑尔	;	"	非常	很多	所以	,	的

[kɔ:rs] .

course	.
课程	.

“当然也要祝贺他，”黑尔先生说；“当然，非常祝贺。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:ŋkwest][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔ:] .

But	still	it	is	a	great	conquest	on	the	part	of	Miss	Fetherstonhaugh	.
但	仍然	它	是	一个	伟大的	征服	在	这	部分	的	错过	费瑟斯顿豪	.

但这对于费瑟斯顿霍小姐来说仍然是一次伟大的胜利。

[pər'hæps][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['kɪŋstən] ? "

Perhaps	you	don't	know	Kingston	?	"
也许	你	不	知道	金斯顿	?	"

或许你不了解金斯顿?

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ðæt] ['ɑ:nər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ['stɪfli] ;

"	I	have	not	that	honour	,	"	replied	Mr	.	Dalrymple	stiffly	;
"	我	有	不是	那	荣誉	,	"	回复	先生	.	达尔林普尔	僵硬地	;

“我没有这份荣幸，”达尔林普尔先生生硬地回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['strɔ:ŋli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:]

and	the	tone	of	his	voice	strongly	implied	that	he	did	not	in	the	least	degree
和	这	语气	的	他的	嗓音	强烈	暗示	那	他	做过	不是	在	这	至少	程度

[dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'ti:] .

desire	it	.
欲望	它	.

他的语气强烈暗示他丝毫没有想要这件事。

" [wel] , [aɪ][du:] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [-]

"	Well	,	I	do	;	and	I	know	that	he	[	271	]
"	出色地	,	我	做	;	和	我	知道	那	他	[	-	]

“嗯，我知道；而且我知道他[271]

[hæz; həz]['oʊpənli] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [seks][fɔ:r; fər] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

has	openly	defied	the	combined	powers	of	her	charming	sex	for	—	I	am
有	公然	违抗	这	合并	权力	的	她	迷人	性别	为了	—	我	是

[ə'freɪd] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] — [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] . "

afraid	to	say	how	many	years	—	as	long	as	I	can	remember	.	"
害怕的	到	说	如何	许多	年	—	作为	长的	作为	我	能	记住	.	"

她公然挑战她那迷人女性的联合力量——我不敢说有多少年了——至少在我记忆所及的范围内是这样。

" [aɪ] ['deə'sei] [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t] [dɪ'strest] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] .

"	I	daresay	that	has	not	distressed	them	,	"	said	Mr	.	Dalrymple	.
"	我	敢说	那	有	不是	苦恼	他们	,	"	说	先生	.	达尔林普尔	.

“我敢说，这并没有让他们感到沮丧，”达尔林普尔先生说。

" [kʌm] , [kʌm] , [heɪl] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɪgbi] ,

"	Come	,	come	,	Hale	,	"	said	Mr	.	Digby	,
"	来	,	来	,	黑尔	,	"	说	先生	.	迪格比	,

“来吧，来吧，黑尔，”迪格比先生说道。

[huː] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstənz] [eɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [slɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

who	thought	his	kinsman's	allusion	to	Mr	.	Kingston's	age	a	terrible	slip	of	the
WHO	想法	他的	亲属的	典故	到	先生	.	金斯顿的	年龄	一个	糟糕的	滑	的	这

[tʌŋ] ;

tongue	;
舌头	;

他认为亲戚提及金斯顿先生的年龄纯属口误；

" [let] [ˌjuː ˈes] [goʊ] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [hændz] .

"	let	us	go	and	wash	our	hands	.
"	让	我们	去	和	洗	我们的	双手	.

我们去洗手吧。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , - . "

Come	along	,	Lessel	.	"
来	沿着	,	-	.	"

跟我来，莱塞尔。

" [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [telz] [ˌem ˈiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] ,

"	And	my	wife	tells	me	,	"	continued	the	irrepressible	little	man	,
"	和	我的	妻子	讲述	我	,	"	持续	这	不可抑制的	小的	男人	,

“我妻子告诉我，”这位精力充沛的小个子男人继续说道，

" [ðæt] [ðə; ði] — [ə; eɪ] — [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈvent] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] !

"	that	the	—	a	—	the	interesting	event	is	to	take	place	very	shortly	!
"	那	这	—	一个	—	这	有趣的	事件	是	到	拿	地方	非常	不久	!

“那件——一件——有趣的事情很快就要发生了！”

" [ˈreɪtʃəl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [məˈdʒestɪk] [ˈretɪsns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [əˈstɑːnɪʃt]

"	Rachel	came	out	of	her	majestic	reticence	with	a	rush	that	astonished
"	瑞秋	来了	出去	的	她	雄伟	沉默寡言	和	一个	匆忙	那	惊讶

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

“瑞秋一改往日高贵矜持的形象，以一种令所有人惊讶的方式冲了出来。”

" [oʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . [heɪl] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] , [æt; ət] [ðə; ði]

"	Oh	,	no	,	Mr	.	Hale	—	not	for	a	long	time	—	not	for	a	year	,	at	the
"	哦	,	不	,	先生	.	黑尔	—	不是	为了	一个	长的	时间	—	不是	为了	一个	年	,	在	这

['veri] [liːst] ! [-]

very	least	!	[	272	]
非常	至少	!	[	-	]

“哦，不，黑尔先生——不会的，至少一年内不会！[272]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶然：一部小说，第一卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 1)
第7/7页

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld]['mɪsɪz] . [heɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Who could have told Mrs . Hale such a thing ?
WHO 可以 有 讲述 太太 . 黑尔 这样的 一个 事物 ?

谁会告诉黑尔太太这种事呢?

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] , [kwaɪt] [rɔːŋ] !
I assure you it is quite , quite wrong !
我 保证 你 它 是 相当 , 相当 错误的 !

我向你保证，这是完全错误的!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [toʊld][hɜːr; hər] ?
Do you know who told her ?
做 你 知道 WHO 讲述 她 ?

你知道是谁告诉她的吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [ænt] ?
Was it my aunt ?
曾是 它 我的 阿姨 ?

是我的姑姑吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ,
" She looked at him with an earnest ,
" 她 看起来 在 他 和 一个 认真 ,

她用真挚的眼神看着他，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [ðæt] [ə'raʊzd] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəbli]
imploring look that aroused Mr . Dalrymple to regard her with considerably
恳求 看 那 被唤醒 先生 . 达尔林普尔 到 看待 她 和 相当
['ʃaːpənd] ['ɪntrəst] .
sharpened interest .
锋利 兴趣 .

她恳求的眼神引起了达尔林普尔先生的极大兴趣，让他开始认真地观察她。

[ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [maɪt] [hæv; həv] ['praɪvətli]
The alarming thought had struck her that her lover might have privately
这 令人担忧 想法 有 击 她 那 她 情人 可能 有 私下
[ɪn'lɪstɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] [skiːm] ;
enlisted Mrs . Hardy's support for his new scheme ;
入伍 太太 . 哈迪的 支持 为了 他的 新的 方案 ;

她突然想到，她的情人可能私下里争取了哈迪太太对他的新计划的支持；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ə; eɪ] ['preʃər] ?
and if so , how should she be able to resist so formidable a pressure ?
和 如果 所以 , 如何 应该 她 是 有能力的 到 抵抗 所以 强大 一个 压力 ?

如果真是这样，她该如何抵挡如此巨大的压力?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['θɔrnli] [toʊld]['mɪsɪz] . [heɪl] .
" I think it was Mrs . Thornley told Mrs . Hale .
" 我 思考 它 曾是 太太 . 索恩利 讲述 太太 . 黑尔 .

“我想是索恩利太太告诉黑尔太太的。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['rɛd] , ['jestərdeɪ] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

She	had	a	letter	from	her	sister	,	Mrs	.	Reade	,	yesterday	;	and	Mrs	.
她	有	一个	信	从	她	姐姐	,	太太	.	里德	,	昨天	;	和	太太	.

['rɛd] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

Reade	had	mentioned	it	.
里德	有	提及	它	.

她昨天收到了她姐姐里德太太的来信；里德太太在信中提到了这件事。

['leɪdiz] - ['gɑːsɪp] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] ! — ['leɪdiz] ['nevər][kæn; kən] [kiːp] ['siːkrɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Ladies	'	gossip	,	Miss	Fetherstonhaugh	!	—	ladies	never	can	keep	secrets	,	you	know	.
女士们	-	闲话	,	错过	费瑟斯顿豪	!	—	女士们	绝不	能	保持	秘密	,	你	知道	.

费瑟斯顿霍小姐，这是女士们的八卦！——你知道，女士们是守不住秘密的。

[ðeɪ] [tel] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [-]

They	tell	everything	to	one	another	,	and	then	[	273	]
他们	告诉	一切	到	一	其他	,	和	然后	[	-	]

他们彼此倾诉一切，然后[273]

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

对我们来说。

[ænd; ənd][wiː; wi] — [wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .

And	we	—	we	tell	them	nothing	.
和	我们	—	我们	告诉	他们	没有什么	.

而我们——我们什么也没告诉他们。

[wiː; wi] [noʊ] ['betər] , [eɪ] , ['dɪgbi] ? "

We	know	better	,	eh	,	Digby	?	"
我们	知道	更好的	,	嗯	,	迪格比	?	"

我们比你清楚得多，对吧，迪格比?

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [sed] ['dɪgbi] , [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] , " [ænd; ənd][dəunt] [tɔːk]

"	Come	along	,	"	said	Digby	,	who	was	getting	a	little	savage	,	"	and	don't	talk
"	来	沿着	,	"	说	迪格比	,	WHO	曾是	获得	一个	小的	野蛮的	,	"	和	不	讲话

[laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

like	a	fool	.
喜欢	一个	傻子	.

“跟我来，”迪格比语气变得有些粗鲁，“别像个傻瓜一样说话。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌŋktʃər]['mɪstər] . ['θɔrnli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	At	this	critical	juncture	Mr	.	Thornley	appeared	to	announce	that	there	was
"	在	这	批判的	契机	先生	.	索恩利	出现	到	宣布	那	那里	曾是

[bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [huː] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

bread	and	cheese	in	the	dining	-	room	for	anybody	who	was	hungry	.
面包	和	奶酪	在	这	用餐	-	房间	为了	任何人	WHO	曾是	饥饿的	.

“在这个关键时刻，索恩利先生宣布，餐厅里有面包和奶酪，供任何饥饿的人享用。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][men] ['truːpt] [aʊt] — [ɔːl][bʌt; bət]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] , [huː] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz]

Whereupon	the	men	trooped	out	—	all	but	Mr	.	Dalrymple	,	who	apparently	was
于是	这	男人	成群结队	出去	—	全部	但	先生	.	达尔林普尔	,	WHO	显然	曾是

[nɑːt] ['hʌŋgri] .

not	hungry	.
不是	饥饿的	.

于是男人们鱼贯而出——除了达尔林普尔先生，他显然并不饿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət] ['reɪtʃəlz] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

He	was	lounging	at	Rachel's	side	,	with	an	elbow	on	the	mantelpiece	,
他	曾是	休闲	在	瑞秋的	边	,	和	一个	弯头	在	这	壁炉架	,

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['meditətivli] ;

pulling	his	moustache	meditatively	;
拉	他的	胡子	冥想地	;

他斜倚在瑞秋身边，胳膊肘撑在壁炉架上，若有所思地拉了拉胡子；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

and	he	did	not	move	.
和	他	做过	不是	移动	.

他一动不动。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

Rachel	was	fluttered	and	excited	.
瑞秋	曾是	飘动	和	兴奋的	.

瑞秋既紧张又兴奋。

" [haʊ] [duː] ['piːp(ə)l] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ?

"	How	do	people	get	hold	of	those	things	?
"	如何	做	人们	得到	抓住	的	那些	事物	?

人们是如何获得那些东西的?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vekst] , [ɪm'bærəst] [læf] .

"	she	exclaimed	,	with	a	vexed	,	embarrassed	laugh	.
"	她	惊呼	,	和	一个	烦恼	,	尴尬的	笑	.

她惊呼道，带着恼怒和尴尬的笑声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [wʌnz] ['bɪznəs] [-]

"	It	is	very	true	that	everybody	knows	one's	business	[	274	]
"	它	是	非常	真的	那	大家	知道	一个人的	商业	[	-	]

“人人都知道自己的私事，这确实是事实[274]

['betər] [ðæn; ðən][wʌn] [dʌz] [wʌnz] [self] .

better	than	one	does	one's	self	.
更好的	比	一	做	一个人的	自己	.

比自己做要好。

[aɪ] [heɪt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['gɑːsɪp] .

I	hate	that	kind	of	impertinent	gossip	.
我	恨	那	种类	的	无礼	闲话	.

我讨厌那种无礼的闲言碎语。

[noʊ][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [graʊnd] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid]

No	one	has	the	least	ground	for	supposing	that	I	am	going	to	be	married
不	一	有	这	至少	地面	为了	假如	那	我	是	去	到	是	已婚

['ʃɔːrtli] .

shortly	.
不久	.

任何人都没有丝毫理由认为我即将结婚。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] [fɔːr; fər]['evər] [soʊ] [lɔːŋ] . "

I	have	no	intention	of	being	married	for	ever	so	long	.	"
我	有	不	意图	的	存在	已婚	为了	曾经	所以	长的	.	"

我并不打算永远维持婚姻关系。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ker] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] .

"	Why	do	you	care	what	people	say	?	"	said	Mr	.	Dalrymple	.
"	为什么	做	你	关心	什么	人们	说	?	"	说	先生	.	达尔林普尔	.

“你为什么要在意别人怎么说？”达尔林普尔先生说。

" [aɪ] ['nevər] [ker] .
" I never care .
" 我 绝不 关心 .

我根本不在乎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [plæn] . "
It is much the best plan . "
它 是 很多 这 最好的 计划 . "

这是目前为止最好的方案。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ,
" I would not , if I could help it ; but I can't , " she responded ,
" 我 会 不是 , 如果 我 可以 帮助 它 ; 但 我 不能 , " 她 回应 ,

“如果可以的话，我不会这么做；但我无能为力，”她回答道。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['spredɪŋ] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [pɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .
turning round and mechanically spreading her pink palms to the fire .
转弯 圆形的 和 机械地 传播 她 粉色的 棕榈树 到 这 火 .

转身，机械地将粉红色的手掌伸向火堆。

" [ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sloʊli] ,
" And , after all , " he continued , slowly ,
" 和 , 后 全部 , " 他 持续 , 缓慢地 ,

“而且，毕竟，”他缓缓地继续说道，

" [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] ['mæri] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] .
" all the talking in the world can't make you marry if you don't want to .
" 全部 这 说 在 这 世界 不能 制作 你 结婚 如果 你 不 想 到 .

“就算你说尽世上所有的话，也无法让你结婚，如果你不想结婚的话。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [blʌd] [fluː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" She did not look up , but the blood flew over her face .
" 她 做过 不是 看 向上 , 但 这 血 飞翔 超过 她 脸 .

她没有抬头，但鲜血却溅到了她的脸上。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] , " [-]
" I did not say I didn't want to , " [275]
" 我 做过 不是 说 我 没有 想 到 , " [-]

“我没有说我不想，”[275]

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
she murmured .
她 低声说道 .

她低声说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] — [nɑːt] [jet] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
" Of course I want to — not yet , for a long time ,
" 的 课程 我 想 到 — 不是 然而 , 为了 一个 长的 时间 ,

“我当然想——但不是现在，还需要很长时间。”

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] — [ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] . "
but some day — or I should not be engaged . "
但 一些 天 — 或者 我 应该 不是 是 已订婚的 . "

但总有一天——否则我就不应该订婚。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊz] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] .
" I don't think that always follows , Miss Fetherstonhaugh .
" 我 不 思考 那 总是 跟随 , 错过 费瑟斯顿豪 .

“我不认为这种情况总是成立的，费瑟斯顿霍小姐。”

[aɪ] [θɪŋk] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn'geɪdʒ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I think many people engage themselves , and live to think better of it .
我 思考 许多 人们 从事 他们自己 , 和 居住 到 思考 更好的 的 它 .

我认为很多人参与其中，事后都会反思自己的行为。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][æn; ən] [əd'mɪtɪd] [mis'teik] , [ðeɪ]

And	then	,	if	they	don't	refuse	to	consummate	an	admitted	mistake	,	they
和	然后	,	如果	他们	不	拒绝	到	完善	一个	承认	错误	,	他们

— [wel] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [ðæts] [ɔːl] .

—	well	,	they	ought	to	,	that's	all	.
—	出色地	,	他们	应该	到	,	那就是	全部	.

然后，如果他们不拒绝承认错误并付诸行动，那么——好吧，他们应该这样做，仅此而已。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt][ʌv; əv] [kɔːrs] .

Forgive	me	,	I	am	speaking	in	the	abstract	of	course	.
原谅	我	,	我	是	请讲	在	这	抽象的	的	课程	.

请原谅，我当然是在抽象地谈论这个问题。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I	have	had	a	great	deal	of	experience	,	you	know	.	"
我	有	有	一个	伟大的	交易	的	经验	,	你	知道	.	"

你知道，我经验非常丰富。

" [ʌv; əv]['broʊkən] [en'geɪdʒmənts] ? " ['kwiərid] ['reɪtʃəl] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

"	Of	broken	engagements	?	"	queried	Rachel	,	smiling	faintly	at	the	fire	.
"	的	破碎的	订婚	?	"	查询	瑞秋	,	微笑	淡淡的	在	这	火	.

“是解除婚约吗？”瑞秋问道，对着炉火微微一笑。

" [noʊ] , [nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [nɑːt] ['pɜːrsənəli] .

"	No	,	not	of	them	—	not	personally	.
"	不	,	不是	的	他们	—	不是	亲自	.

“不，不是他们——不是我个人。”

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kept] .

The	curse	of	my	life	was	an	engagement	that	was	kept	.
这	诅咒	的	我的	生活	曾是	一个	订婚	那	曾是	保留	.

我人生最大的诅咒就是那段不得不遵守的婚约。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] , [sʌtʃ] [ˌevər'læstɪŋ] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn] ,

And	I	have	seen	so	much	misery	,	such	everlasting	wreck	and	ruin	,
和	我	有	已见	所以	很多	苦难	,	这样的	永恒	破坏	和	废墟	,

我目睹了太多的苦难，太多的残垣断壁和毁灭，

[kʌm] [ə'pɑːn] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] — ['piːp(ə)l] [huː] [kept] [-]

come	upon	people	I	have	known	and	cared	for	—	people	who	kept	[	276	]
来	之上	人们	我	有	已知	和	关心	为了	—	人们	WHO	保留	[	-	]

遇到我认识和关心的人——那些一直[276]

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði]['spɪrɪt] — [huː] [prɪ'fɜːrd]

the	letter	of	the	law	of	honour	and	disregarded	the	spirit	—	who	preferred
这	信	的	这	法律	的	荣誉	和	被忽视	这	精神	—	WHO	首选

['sækrifaisɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,

sacrificing	all	that	made	life	worth	having	,
牺牲	全部	那	制成	生活	值得	拥有	,

他们恪守荣誉法的条文，却无视其精神——他们宁愿牺牲一切使生命有意义的东西。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [fɔːr] ,

for	certainly	two	people	,	and	probably	four	,
为了	当然	二	人们	,	和	大概	四	,

肯定够两个人用，可能够四个人用。

[tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [sens] [ɔːr] ['riːz(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

to	breaking	an	engagement	that	had	no	longer	any	sense	or	reason	in	it	.	"
到	打破	一个	订婚	那	有	不	更长	任何	感觉	或者	原因	在	它	.	"

解除一段已经毫无意义或理由的婚约。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

"	But	surely	an	engagement	—	it	is	the	initial	marriage	ceremony	—	should	be
"	但	一定	一个	订婚	—	它	是	这	最初的	婚姻	仪式	—	应该	是

[kept] ['seɪkrɪd] , " [prəu'testid] ['reɪtʃəl] ,

kept	sacred	,	"	protested	Rachel	,
保留	神圣	,	"	抗议	瑞秋	,

“但是订婚——这可是婚姻的最初仪式——当然应该保持神圣性，”瑞秋抗议道。

['derɪŋ] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['paɪəs] ['prɪnsəp(ə)lz] .

daring	at	last	to	look	up	,	in	defence	of	pious	principles	.
大胆	在	最后的	到	看	向上	,	在	防御	的	虔诚的	原则	.

终于鼓起勇气抬头仰望，捍卫虔诚的原则。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " ['sɜːrt(ə)nli] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] . "

"	Yes	,	"	he	said	,	"	certainly	—	when	it	is	really	the	initial	marriage	ceremony	.	"
"	是的	,	"	他	说	,	"	当然	—	什么时候	它	是	真的	这	最初的	婚姻	仪式	.	"

“是的，”他说，“当然——当这是真正的第一次结婚仪式时。”

" [ænd; ənd] [haʊ] — [wʌt] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	And	how	—	what	—	what	is	the	proof	of	that	?	"
"	和	如何	—	什么	—	什么	是	这	证明	的	那	?	"

“那么，如何——如何——如何证明这一点？”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Shall	I	tell	you	what	I	think	it	is	?
"	将	我	告诉	你	什么	我	思考	它	是	?

“要我告诉你我的想法是什么吗？”

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] —

When	the	people	who	are	engaged	long	and	weary	for	the	consummation	—
什么时候	这	人们	WHO	是	已订婚的	长的	和	厌倦	为了	这	圆房	—

[fɔːr; fər] [-]

for	[	277	]
为了	[	-	]

当那些长期疲惫地参与到圆满完成的人们——因为[277]

[ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] [wɪtʃ] [kiːps] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] .

the	time	to	be	over	which	keeps	them	from	one	another	.
这	时间	到	是	超过	哪个	保持	他们	从	一	其他	.

让他们彼此分离的时光已经过去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

"	There	was	a	dead	silence	.
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

['reɪtʃəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] ,

Rachel	continued	to	gaze	into	the	fire	,	but	her	eyes	were	dim	,
瑞秋	持续	到	目光	进入	这	火	,	但	她	眼睛	是	暗淡	,

瑞秋继续凝视着火焰，但她的眼神黯淡无光。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['prɪti] ['kʌlər] [sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	all	her	pretty	colour	sank	out	of	her	face	.
和	全部	她	漂亮的	颜色	沉没	出去	的	她	脸	.

她脸上原本鲜艳的红润瞬间消失了。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	had	given	her	a	great	shock	,	and	she	had	to	take	a	little
他	有	给定	她	一个	伟大的	震惊	,	和	她	有	到	拿	一个	小的

[taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

time	to	recover	.
时间	到	恢复	.

他让她大吃一惊，她需要一些时间才能缓过来。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] ,
Presently **she** **looked** **up** **,** **pale** **and** **grave** **,**
目前 她 看起来 向上 , 苍白 和 严重 ,

她抬起头，脸色苍白，神情凝重。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['oʊpən] [lʊk] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
with **a** **fuller** **and** **more** **open** **look** **than** **she** **had** **ever** **given** **him** **.**
和 一个 更丰满 和 更多的 打开 看 比 她 有 曾经 给定 他 .

她用一种比以往任何时候都更加饱满、更加开放的眼神看着他。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] ; " [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][tɔ:k][tu:; tə][ˌem 'i:]
" **You** **should** **not** **have** **told** **me** **,** **"** **she** **said** **gently** **;** **"** **you** **should** **not** **talk** **to** **me**
" 你 应该 不是 有 讲述 我 , " 她 说 轻轻地 ; " 你 应该 不是 讲话 到 我
[soʊ] . "
so **.** **"**
所以 . "

“你不该告诉我，”她温柔地说，“你不该这样跟我说话。”

" [noʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] — [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['spi:kɪŋ] [loʊ]
" **No** **—** **you** **are** **right** **—** **I** **should** **not** **—** **forgive** **me** **,** **"** **he** **replied** **,** **speaking** **low**
" 不 — 你 是 正确的 — 我 应该 不是 — 原谅 我 , " 他 回复 , 请讲 低的
[ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] ,
and **hurriedly** **,**
和 匆匆 ,

“不——你说得对——我不应该——请原谅我，”他低声急促地回答道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with **something** **new** **and** **strange** **in** **his** **voice** **.**
和 某物 新的 和 奇怪的 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一种陌生而奇特的语气。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [weɪz] ['ɪntu:] [wɪtʃ]
And **then** **they** **became** **simultaneously** **aware** **of** **the** **dangerous** **ways** **into** **which**
和 然后 他们 成为 同时地 意识到的 的 这 危险的 方式 进入 哪个
[ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [-]
their **discussion** **[** **278** **]**
他们的 讨论 [-]

然后他们同时意识到他们的讨论正朝着危险的方向发展[278]

[hæd; həd][led][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] , [tɜ:rnd] [bæk] .
had **led** **them** **,** **and** **,** **by** **tacit** **consent** **,** **turned** **back** **.**
有 引领 他们 , 和 , 经过 默契 同意 , 转向 后退 .

他带领他们，然后默许地返回。

['reɪtʃəl] [mu:vd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['gæðər] [hɜ:r; hər]['pepərz]
Rachel **moved** **away** **to** **the** **writing** **-** **table** **,** **and** **began** **to** **gather** **her** **papers**
瑞秋 已搬 离开 到 这 写作 - 桌子 , 和 开始 到 收集 她 文件
[tə'geðər] ;
together **;**
一起 ;

瑞秋走到书桌旁，开始整理她的文件；

['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] [ænd; ənd] [lʊkt]
Mr **.** **Dalrymple** **brought** **his** **arm** **down** **from** **the** **chimney** **-** **piece** **and** **looked**
先生 . 达尔林普尔 带来 他的 手臂 向下 从 这 烟囱 - 片 和 看起来
[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
at **his** **watch** **.**
在 他的 手表 .

达尔林普尔先生把胳膊从壁炉架上放下来，看了看手表。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [ɑːr; ər] [ðeɪ]
" It is five o'clock , " he said ; " the ladies are having a long walk , are they
" 它 是 五 点钟 , " 他 说 ; " 这 女士们 是 拥有 一个 长的 走 , 是 他们
[nɑːt] ? "
not ? "
不是 ? "

“现在是五点钟，”他说，“女士们正在散步，不是吗？”

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .
" No ; it was nearly four when they started .
" 不 ; 它 曾是 几乎 四 什么时候 他们 开始 .

“不，他们开始的时候快四点了。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [tiː] .
They will be in directly for their tea .
他们 将要 是 在 直接地 为了 他们的 茶 .

他们会直接进来喝茶。

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] , ['reɪtʃəl] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd]
" Then , without looking to right or left , Rachel hurried out of the room ; and
" 然后 , 没有 寻找 到 正确的 或者 左边 , 瑞秋 慌忙 出去 的 这 房间 ; 和
['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ,
Mr . Dalrymple ,
先生 . 达尔林普尔 ,

“然后，瑞秋头也不回地匆匆走出了房间；达尔林普尔先生，

['æftər] ['saɪləntli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [stroʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
after silently holding the door for her , strode away to the dining - room ,
后 默默 保持 这 门 为了 她 , 大步走 离开 到 这 用餐 - 房间 ,

默默地为她扶好门后，大步走向餐厅。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .
where he was still in time for some bread and cheese .
在哪里 他 曾是 仍然 在 时间 为了 一些 面包 和 奶酪 .

他当时还有时间买到面包和奶酪。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['reɪtʃəl] [dɪd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [-]
The first thing Rachel did on reaching [279]
这 第一的 事物 瑞秋 做过 在 到达 [-]

瑞秋到达[279]后做的第一件事

[hɜːr; hər] [ruːm] , [wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ] — [waɪ] [ɔːr] ['werfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [æskt]
her room , was to sit down and cry — why or wherefore she never asked
她 房间 , 曾是 到 坐 向下 和 哭 — 为什么 或者 因此 她 绝不 问
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她的房间，就是让她坐下来哭泣的地方——至于为什么，她从未问过自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['ænəlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][i'məuʃənz] .
She had not yet learned the art of analysing her emotions .
她 有 不是 然而 学习 这 艺术 的 分析 她 情绪 .

她还没有学会分析自己的情绪。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veɪgli] [pər'plekst] [ænd; ənd][hɜːrt] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ;
She felt vaguely perplexed and hurt , and ashamed and indignant ;
她 毛毡 依稀 困惑 和 伤害 , 和 羞愧 和 愤怒 ;

她感到有些困惑、受伤、羞愧和愤慨；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [terz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪts] .
and a few tears were necessary to put her to rights .
和 一个 很少 眼泪 是 必要的 到 放 她 到 权利 .

她流了几滴眼泪才让她清醒过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] , [ænd; ənd] [suːn] ['oʊvər] .

They	were	very	few	,	and	soon	over	.
他们	是	非常	很少	,	和	很快	超过	.

人数很少，很快就结束了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'gen] [ə'drest] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kɪŋstənz]

In	less	than	ten	minutes	she	had	again	addressed	herself	to	Mr	.	Kingston's
在	较少的	比	十	分钟	她	有	再次	已解决	她自己	到	先生	.	金斯顿的

['letər] ,

letter	,
信	,

不到十分钟，她就再次开始阅读金斯顿先生的来信。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

which	she	finished	up	with	the	suggestion	that	their	marriage	should	take
哪个	她	完成的	向上	和	这	建议	那	他们的	婚姻	应该	拿

[pleɪs] " [nekst] [jɪr] ,

place	"	next	year	,
地方	"	下一个	年	,

最后她建议他们的婚礼应该在"明年"举行。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] [en'dɪəmənts] .

"	and	a	profusion	of	unwonted	endearments	.
"	和	一个	丰富	的	不寻常的	爱称	.

以及大量不寻常的爱称。

[æt; ət] [dʌsk] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

At	dusk	she	went	to	the	drawing	-	room	,
在	黄昏	她	去	到	这	绘画	-	房间	,

黄昏时分，她去了客厅。

[wer] [ðə; ði] [ˌriːju'naɪtɪd] [gests] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['faɪərlaɪt] ,

where	the	reunited	guests	were	having	tea	in	the	pleasant	firelight	,
在哪里	这	重聚	客人	是	拥有	茶	在	这	令人愉快的	火光	,

重逢的客人们在温暖的炉火旁喝茶，

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðer; ðər] ['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd] ['legɪŋz] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [

the	gentlemen	lounging	about	in	their	knickerbockers	and	leggings	,	the	ladies	[
这	先生们	休闲	关于	在	他们的	尼克博克	和	绑腿	,	这	女士们	[

-]

280	]
-	]

男士们穿着灯笼裤和紧身裤闲逛，女士们[280]

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hæts] ['tɪltɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hedz] , ['mɪsɪz] . [heɪl] [vɪk'tɔːriəs] ['oʊvər]

sitting	with	hats	tilted	on	the	back	of	their	heads	,	Mrs	.	Hale	victorious	over
坐着	和	帽子	斜	在	这	后退	的	他们的	头部	,	太太	.	黑尔	胜利者	超过

[hɜːr; hər] [səb'duːd] ['hʌzbənd] .

her	subdued	husband	.
她	低沉的	丈夫	.

他们头戴歪帽，坐在一起，黑尔太太战胜了她那唯唯诺诺的丈夫。

[mɪs] [heɪl] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvərd] [boʊ] .

Miss	Hale	happy	with	her	recovered	beau	.
错过	黑尔	快乐的	和	她	恢复	帅哥	.

海尔小姐对她康复的男友感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] ['ʌndər] - [toʊnz] [tuː; tə] [lu'sɪlə] ;

She	sat	a	little	outside	the	circle	and	talked	in	under	-	tones	to	Lucilla	;
她	卫星	一个	小的	外部	这	圆圈	和	谈话	在	在下面	-	音调	到	卢西拉	;

她坐在圈子外，低声和卢西拉说话；

['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [stʊd] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə]

Mr	.	Dalrymple	stood	far	away	on	the	other	side	of	the	room	,	and	talked	to
先生	.	达尔林普尔	站立	远的	离开	在	这	其他	边	的	这	房间	,	和	谈话	到

['noʊbɑːdi] .

nobody	.
无人	.

达尔林普尔先生站在房间另一边很远的地方，没有和任何人说话。

[ðæt] [naɪt] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [dres] ;

That	night	Rachel	was	the	first	to	go	to	dress	;
那	夜晚	瑞秋	曾是	这	第一的	到	去	到	裙子	;

那天晚上，瑞秋是第一个去换衣服的；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wen] [ðə; ði] [gɔːŋ] [ə'naʊnst] ['dɪnər] .

she	was	the	last	to	come	back	when	the	gong	announced	dinner	.
她	曾是	这	最后的	到	来	后退	什么时候	这	锣	宣布	晚餐	.

当锣声响起宣布晚餐开始时，她是最后一个回来的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['glɔːri] — [pɜːrl] ['nekləs] , ['daɪmənd]

And	when	she	came	she	was	arrayed	in	all	her	glory	—	pearl	necklace	,	diamond
和	什么时候	她	来了	她	曾是	排列	在	全部	她	荣耀	—	珍珠	项链	,	钻石

['pendənt] , ['daɪmənd] ['breɪslət] ,

pendant	,	diamond	bracelet	,
吊坠	,	钻石	手镯	,

她来的时候，浑身珠光宝气——珍珠项链、钻石吊坠、钻石手镯，

['dʒuːəld] [fæn] — [ɔːl][hɜːr; hər]['æbsənt] ['lʌvɝz] [lʌv] - [gɪfts] [ðæt] [gʊd] [teɪst] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

jewelled	fan	—	all	her	absent	lover's	love	-	gifts	that	good	taste	permitted	her	to
珠宝	扇子	—	全部	她	缺席的	恋人的	爱	-	礼物	那	好的	品尝	允许	她	到

[wer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] .

wear	,	and	a	few	more	.
穿	,	和	一个	很少	更多的	.

镶满珠宝的扇子——所有她远方的爱人送给她的、符合她品味的爱情礼物，以及一些其他的礼物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [siːn] . [-]

And	there	was	no	repetition	of	the	conservatory	scene	.	[	281	]
和	那里	曾是	不	重复	的	这	温室	场景	.	[	-	]

而且，温室场景没有再次出现。[281]

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪplə'mætɪk] ['meʒərz]

Mrs	.	Hardy	was	perfectly	satisfied	with	the	result	of	her	diplomatic	measures
太太	.	哈迪	曾是	完美	使满意	和	这	结果	的	她	外交	措施

.

:
.

哈迪夫人对她的外交手段所取得的结果非常满意。

['reɪtʃəl] [sæt][baɪ][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][saɪd] ,

Rachel	sat	by	her	aunt's	side	,
瑞秋	卫星	经过	她	姑姑的	边	,

瑞秋坐在她姑姑身边，

[ænd; ənd] ['soʊd] [ɪn'dʌstriəsli] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪnəfɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['preʃəs] ['beɪbi]

and	sewed	industriously	all	the	evening	at	a	pinafore	for	her	precious	baby
和	缝制的	勤奋地	全部	这	晚上	在	一个	围裙	为了	她	宝贵的	婴儿

,

,
,

她整晚都在勤奋地缝制一件围裙，准备送给她心爱的宝宝。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] - ['koʊtɪd] .

who	was	about	to	be	short	-	coated	.
WHO	曾是	关于	到	是	短的	-	涂层	.

他即将被剪短外套。

['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [sæt] ['ræðər] [ə'pɑːrt] , ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

Mr	.	Dalrymple	sat	rather	apart	,	gnawing	his	moustache	,	apparently	absorbed	in
先生	.	达尔林普尔	卫星	相当	除	,	啃咬	他的	胡子	,	显然	吸收	在

[ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['ælbəm][ʌv; əv] - ,

a	photographic	album	of	Lucilla's	,
一个	摄影	专辑	的	-	,

达尔林普尔先生独自坐在一旁，一边啃着胡子，一边似乎全神贯注地看着卢西拉的相册。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪnət] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

which	he	had	discovered	in	a	cabinet	near	him	.
哪个	他	有	发现	在	一个	内阁	靠近	他	.

这是他在附近的一个柜子里发现的。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [wen] ['reɪtʃəl] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [ruːm] ,

Two	or	three	times	,	when	Rachel	stole	a	look	across	the	room	,
二	或者	三	时代	,	什么时候	瑞秋	偷窃	一个	看	穿过	这	房间	,

两三次，瑞秋偷偷瞥了一眼房间另一边，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [hɜːr; hər] ['restləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

unable	to	repress	her	restless	curiosity	to	know	what	he	was	doing	,
无法	到	抑	她	不安	好奇心	到	知道	什么	他	曾是	正在做	,

她无法抑制内心躁动的好奇心，想知道他在做什么。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] ['meditətivli] [æt; ət] [ðɪs] ['oʊpən] [bʊk] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ðiː][fɜːrst]

she	saw	him	gazing	meditatively	at	this	open	book	,	and	always	on	the	first
她	锯	他	凝视	冥想地	在	这	打开	书	,	和	总是	在	这	第一的

[peɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

page	of	it	.
页	的	它	.

她看到他若有所思地凝视着这本打开的书，而且总是停留在第一页。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [huːz] ['fəutəgræfs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,

She	wondered	whose	photographs	they	were	that	interested	him	so	much	,
她	想知道	谁	照片	他们	是	那	感兴趣的	他	所以	很多	,

她想知道究竟是谁的照片让他如此感兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] [-]

and	she	felt	that	she	could	not	go	to	bed	[	282	]
和	她	毛毡	那	她	可以	不是	去	到	床	[	-	]

她觉得她无法上床睡觉[282]

[wɪ'ðaʊt] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

without	satisfying	her	anxiety	on	this	point	.
没有	令人满意	她	焦虑	在	这	观点	.

但未能消除她在这方面的焦虑。

[wen] ['æftər] [tiː] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd][kɑːrdz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒent(ə)l] [entə'teɪnmənts] [wɜːr; wər][set]

When	after	tea	,	music	and	cards	and	other	gentle	entertainments	were	set
什么时候	后	茶	,	音乐	和	牌	和	其他	温和的	娱乐	是	放

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

茶歇过后，音乐、纸牌和其他轻松的娱乐活动开始了，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [en'taɪst] [baɪ][hɪz; ɪz][hoʊst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər]

and	Mr	.	Dalrymple	was	at	last	enticed	by	his	host	from	his	corner
和	先生	.	达尔林普尔	曾是	在	最后的	诱人的	经过	他的	主持人	从	他的	角落

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælbəm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪst] - ['teɪbl] ,

and	his	album	to	make	a	fourth	at	the	whist	-	table	,
和	他的	专辑	到	制作	一个	第四	在	这	惠斯特	-	桌子	,

最后，在主人的劝说下，达尔林普尔先生从角落里和他的牌桌旁走了出来，加入了第四个惠斯特牌桌。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [stoʊl] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

she	watched	her	opportunity	and	stole	round	to	the	chair	on	which	he
她	观看	她	机会	和	偷窃	圆形的	到	这	椅子	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .

had	been	sitting	.
有	到过	坐着	.

她伺机而动，悄悄绕到他刚才坐的椅子旁。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	had	his	back	to	her	,
他	有	他的	后退	到	她	,

他背对着她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋktli] ;

but	he	was	facing	a	mirror	in	which	he	could	see	her	distinctly	;
但	他	曾是	面向	一个	镜子	在	哪个	他	可以	看	她	明显地	;

但他面对着一面镜子，从中可以清楚地看到她；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

and	while	he	watched	her	movements	,
和	尽管	他	观看	她	移动	,

他一边观察着她的一举一动，

[hiː; hi] [trʌmpt] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] [trɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

he	trumped	his	partner's	trick	for	the	first	time	in	his	life	,
他	胜出	他的	合伙人的	诡计	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次赢了搭档的魔术。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [dɪs'greɪst] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	otherwise	disgraced	a	notorious	reputation	.
和	否则	蒙羞的	一个	臭名昭著	名声	.

并因此蒙受了更恶劣的名声。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [heɪl] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [æ'sperəti] ,

"	I	suppose	,	"	said	Mrs	.	Hale	,	who	was	his	partner	,	with	considerable	asperity	,
"	我	认为	,	"	说	太太	.	黑尔	,	WHO	曾是	他的	伙伴	,	和	大量	粗糙度	,

“我想也是，”他的合伙人黑尔夫人语气相当生硬地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [-]

"	that	you	don't	trouble	to	[	283	]
"	那	你	不	麻烦	到	[	-	]

“你不费心[283]

[pleɪ] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [sʌm; səm] [greɪt] [steɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] . "

play	well	if	you	haven't	some	great	stake	to	play	for	.	"
玩	出色地如果		你	还没有	一些	伟大的	赌注	到	玩	为了	.	"

如果没有重大的赌注，那就好好发挥。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	replied	,	gravely	bending	his	head	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	回复	,	严重地	弯曲	他的	头	.

“对不起，”他低下头，神情严肃地回答道。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][saɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbiːz] ['pɪnəfɔːr] ,

Rachel	was	stealing	back	to	her	aunt's	side	and	her	baby's	pinafore	,
瑞秋	曾是	偷窃	后退	到	她	姑姑的	边	和	她	婴儿的	围裙	,

瑞秋偷偷溜回她姑姑身边，手里拿着她宝宝的围裙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ɔːf] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] .

and	he	left	off	looking	into	the	mirror	and	making	mistakes	.
和	他	左边	离开	寻找	进入	这	镜子	和	制作	错误	.

于是他不再照镜子犯错了。

['miːnwaɪl] ['reɪtʃəl] [hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Meanwhile	Rachel	had	satisfied	her	curiosity	.
同时	瑞秋	有	使满意	她	好奇心	.

与此同时，瑞秋的好奇心也得到了满足。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ðɪ]['ælbəm][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst][peɪdʒ][ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] — [wʌn][ʌv; əv]

When	she	opened	the	album	on	the	first	page	she	saw	two	familiar	faces	—	one	of
什么时候	她	打开	这	专辑	在	这	第一的	页	她	锯	二	熟悉的	面孔	—	一	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] ,

a	young	,
一个	年轻的	,

当她翻开相册的第一页时，她看到了两张熟悉的面孔——一张是年轻的，

[braɪt] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [aɪz] , [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər] " [ðæt] ['rɔɪəlti] [wɪtʃ] ['sʌbdʒekts] [kɪŋz] ; "

bright	girl	,	with	pensive	eyes	,	conspicuous	for	"	that	royalty	which	subjects	kings	;	"
明亮的	女孩	,	和	沉思的	眼睛	,	显眼的	为了	"	那	皇室	哪个	主题	国王	;	"

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['æŋgjələr] ,

the	other	angular	,
这	其他	角度	,

一位明眸皓齿的女孩，因其“令君王臣服的尊贵气质”而引人注目；另一位则棱角分明，

['ækwɪlaɪn] , ['hɑːloʊ] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

aquiline	,	hollow	,	full	of	the	lines	of	age	,
鹰嘴豆	,	空洞的	,	满的	的	这	线条	的	年龄	,

鹰钩鼻，凹陷，布满岁月痕迹

[ænd; ənd] ['smɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['spraɪtlinəs] [ʌv; əv] [juːθ] — [hɜːr'self][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪŋstən] ,

and	smirking	with	the	sprightliness	of	youth	—	herself	and	Mr	.	Kingston	,
和	冷笑	和	这	活泼	的	青年	—	她自己	和	先生	.	金斯顿	,

[tuː; tə] [huːm] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	whom	,	unknown	to	her	,
到	谁	,	未知	到	她	,

她脸上带着年轻人特有的轻佻笑容——她自己和金斯顿先生都带着这种笑容，而她并不知道金斯顿先生也同样如此。

[luː'siliə] [hæd; həd] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] . [-]

Lucilia	had	lately	given	this	place	of	honour	.	[	284	]
卢西莉亚	有	最近	给定	这	地方	的	荣誉	.	[	-	]

露西莉亚最近把这个荣誉位置给了别人。[284]

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

She	stood	still	for	a	few	minutes	,	looking	down	on	them	,
她	站立	仍然	为了	一个	很少	分钟	,	寻找	向下	在	他们	,

她静静地站了几分钟，俯视着他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌlər] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

with	the	colour	deepening	in	her	cheeks	.
和	这	颜色	加深	在	她	脸颊	.

她的双颊颜色加深了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ə; eɪ] [per] [ðeɪ] [meɪd] ,

She	seemed	to	see	for	the	first	time	how	incongruous	a	pair	they	made	,
她	似乎	到	看	为了	这	第一的	时间	如何	不协调	一个	一对	他们	制成	,

她似乎第一次意识到他们俩有多么不般配。

[ænd; ənd] [haʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['riːəli] [bɔːr] .

and	how	mean	a	presence	her	lover	really	bore	.
和	如何	意思是	一个	在场	她	情人	真的	钻孔	.

以及她的情人身上那种令人厌恶的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

It	was	a	bad	likeness	of	him	,	she	said	to	herself	;
它	曾是	一个	坏的	相似	的	他	,	她	说	到	她自己	;

她心想，这画像画得真不像他；

[bʌt; bət][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	in	point	of	fact	she	was	shocked	by	a	faithful	representation	of	his
但	在	观点	的	事实	她	曾是	震惊	经过	一个	忠实	表示	的	他的

['miːgər] [fitʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [smaɪl] — [wɪtʃ] ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz] [tuː] ['frɪvələs] [ænd; ənd]

meagre	features	and	his	peculiar	smile	—	which	after	all	was	too	frivolous	and
微薄	特征	和	他的	奇特	微笑	—	哪个	后	全部	曾是	也	轻浮	和

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌmefi'stɔfiliːz] .

artificial	to	be	worthy	of	comparison	with	the	smile	of	Mephistopheles	.
人造的	到	是	值得	的	比较	和	这	微笑	的	墨菲斯托费勒斯	.

但事实上，她被他那瘦弱的五官和古怪的笑容的真实刻画所震惊——毕竟，他的笑容太过轻浮和虚假，根本无法与梅菲斯特的笑容相提并论。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['kɑːnʃəsli] [dʒʌdʒ][hɪz; ɪz][baɪ][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [feɪs] ,

She	did	not	consciously	judge	his	by	the	standard	of	that	other	face	,
她	做过	不是	有意识地	法官	他的	经过	这	标准	的	那	其他	脸	,

她并没有刻意用另一张脸的标准来评判他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'presɪvli] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ;

which	was	so	impressively	dignified	and	resolute	;
哪个	曾是	所以	令人印象深刻	凝重	和	坚决	;

真是令人印象深刻的庄严和坚定；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['foʊtəgræf] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [

but	she	had	looked	at	this	same	photograph	two	days	ago	,	and	then	it	[
但	她	有	看起来	在	这	相同的	照片	二	天	前	,	和	然后	它	[

-	]
-	]

285	]

但她两天前就看过这张照片，然后[285]

[hæd; həd][nɑːt] [strʌk] [hɜːr; hər] [ʌn'plezntli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [naʊ] .

had	not	struck	her	unpleasantly	,	as	it	did	now	.
有	不是	击	她	令人不快的	,	作为	它	做过	现在	.

之前并没有像现在这样让她感到不舒服。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['laɪknəs] ,

Without	thinking	what	she	was	doing	,	she	tore	out	her	own	likeness	,
没有	思维	什么	她	曾是	正在做	,	她	撕裂	出去	她	自己的	相似	,

她不假思索地撕下了自己的画像。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [læst] ['foʊtəgræf] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

and	also	the	last	photograph	in	the	book	,
和	还	这	最后的	照片	在	这	书	,

还有书中的最后一张照片，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [luːsɪlə] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

which	was	an	old	one	of	her	Cousin	Lucilla	as	a	child	,
哪个	曾是	一个	老的	一	的	她	表哥	卢西拉	作为	一个	孩子	,

那是她表妹露西拉小时候的一张旧照片。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

and	she	made	them	change	places	.
和	她	制成	他们	改变	地方	.

她让他们交换了位置。

['hævɪŋ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wɪtʃ] — [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ʃiː; ʃi] [kloʊzd]

Having	effected	which	—	surreptitiously	,	as	she	thought	—	she	closed
拥有	受影响	哪个	—	偷偷摸摸	,	作为	她	想法	—	她	关闭

[ðə; ði]['ælbəm] ['sɔːftli] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

the	album	softly	,	laid	it	away	in	the	cabinet	,
这	专辑	轻轻	,	铺设	它	离开	在	这	内阁	,

她自认为悄悄地完成了这件事，然后轻轻地合上相册，把它放进柜子里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][saɪd] .

and	returned	to	her	seat	by	her	aunt's	side	.
和	返回	到	她	座位	经过	她	姑姑的	边	.

然后她回到姑妈身边的座位上。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

When	the	ladies	were	gone	to	bed	,
什么时候	这	女士们	是	已消失	到	床	,

女士们都睡下之后，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] [ðæt] ['ælbəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊk]

the	first	thing	Mr	.	Dalrymple	did	was	to	get	out	that	album	again	and	look
这	第一的	事物	先生	.	达尔林普尔	做过	曾是	到	得到	出去	那	专辑	再次	和	看

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

at	it	;
在	它	;

达尔林普尔先生做的第一件事就是再次拿出那张专辑仔细翻阅；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] ['sɪriəs] [θɔːts] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

and	he	had	some	very	serious	thoughts	when	he	found	out	what	she
和	他	有	一些	非常	严肃的	想法	什么时候	他	成立	出去	什么	她

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

当他发现她所做的事后，他陷入了非常严肃的思考。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [left] ['ɜːrli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [

In	the	morning	all	the	visitors	left	early	,	for	they	had	a	long	distance	to	[
在	这	早晨	全部	这	访客	左边	早期的	,	为了	他们	有	一个	长的	距离	到	[

-]

286	]
-	]

早上，所有访客都早早离开了，因为他们要去很远的地方[286]

['træv(ə)l] .

travel	.
旅行	.

旅行。

['mɪstər] . ['θɔrnli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,

Mr	.	Thornley	was	to	take	them	part	of	the	way	home	,
先生	.	索恩利	曾是	到	拿	他们	部分	的	这	方式	家	,

索恩利先生要送他们回家一段路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [raʊnd] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

and	the	break	and	the	four	horses	were	brought	round	at	eight	o'clock	.
和	这	休息	和	这	四	马匹	是	带来	圆形的	在	八	点钟	.

休息时间到了，四匹马在八点钟被牵了回来。

['reɪtʃəl] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
Rachel **came** **out** **to** **the** **verandah** **with** **her** **aunt** **and** **cousin** **to** **see** **them**
瑞秋 来了 出去 到 这 阳台 和 她 阿姨 和 表哥 到 看 他们
[stɑːrt] .
start **.**
开始 .

瑞秋和她的姑姑、表妹一起来到阳台上，观看比赛开始。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] , " [sed] [luː'sɪlə] , [ə'fekʃənətli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr]
" **Good** **-** **bye** **,** **dear** **Mrs** **.** **Digby** **,** **"** **said** **Lucilla** **,** **affectionately** **kissing** **her** **particular**
" 好的 - 再见 , 亲爱的 太太 . 迪格比 , " 说 卢西拉 , 亲切地 接吻 她 特别的
[frend] .
friend **.**
朋友 .

“再见，亲爱的迪格比夫人，”露西拉说着，深情地吻了吻她的这位挚友。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . [heɪl] .
" **Good** **-** **bye** **,** **Mrs** **.** **Hale** **.**
" 好的 - 再见 , 太太 . 黑尔 .

“再见，黑尔夫人。”

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [heɪl] .
Good **-** **bye** **,** **Miss** **Hale** **.**
好的 - 再见 , 错过 黑尔 .

再见，海尔小姐。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [steɪ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [bæk] [nekst]
I **am** **so** **sorry** **you** **could** **not** **stay** **longer** **,** **but** **we** **shall** **expect** **you** **back** **next**
我 是 所以 对不起 你 可以 不是 停留 更长 , 但 我们 将 预计 你 后退 下一个
[wiːk] .
week **.**
星期 .

非常遗憾您不能多待几天，但我们期待您下周回来。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːf] [tuː; tə] ['kwinzlənd] [ə'gen] [ɑːn]
Good **-** **bye** **,** **Mr** **.** **Dalrymple** **,** **I** **hear** **you** **are** **off** **to** **Queensland** **again** **on**
好的 - 再见 , 先生 . 达尔林普尔 , 我 听到 你 是 离开 到 昆士兰州 再次 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
Monday **?**
周一 ?

再见，达尔林普尔先生，听说您星期一又要去昆士兰了？

" ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] ,
" **Mr** **.** **Dalrymple** **shook** **hands** **and** **lifted** **his** **hat** **,** **and** **then** **said** **very** **quietly** **,**
" 先生 . 达尔林普尔 摇晃 双手 和 抬起 他的 帽子 , 和 然后 说 非常 悄悄 ,
[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
but **with** **great** **distinctness** **,**
但 和 伟大的 明显 ,

达尔林普尔先生握了握手，摘下帽子，然后非常平静但又清晰地说：

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['θɔrnli] .
" **Not** **quite** **so** **soon** **as** **that** **,** **I** **think** **,** **Mrs** **.** **Thornley** **.**
" 不是 相当 所以 很快 作为 那 , 我 思考 , 太太 . 索恩利 .

“我想，还不会那么快，索恩利夫人。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'sʌlt] ['gɔːrdn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk] [ə'nʌðər] [stɑːrt] . " [-]
I **shall** **consult** **Gordon** **before** **I** **make** **another** **start** **.** **"** **[** **287** **]**
我 将 咨询 戈登 前 我 制作 其他 开始 . " [-]

我会在再次开工前咨询戈登的意见。[287]

" [oʊ] , [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [tuː] .

"	Oh	,	well	,	in	that	case	we	shall	hope	to	see	you	again	,	too	.
"	哦	,	出色地	,	在	那	案件	我们	将	希望	到	看	你	再次	,	也	.

“哦，好吧，既然如此，我们也希望能够再次见到你。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɪstər][nekst] [wiːk] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɪl] [wɪð; wɪθ]

Of	course	you'll	come	with	your	sister	next	week	,	if	you	should	be	still	with
的	课程	你会	来	和	你的	姐姐	下一个	星期	,	如果	你	应该	是	仍然	和

[hɜːr; hər] ? "

her	?	"
她	?	"

当然，如果你下周还和你姐姐在一起的话，你会和她一起来的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] .

"	Thank	you	,	"	said	Mr	.	Dalrymple	.
"	感谢	你	,	"	说	先生	.	达尔林普尔	.

“谢谢，”达尔林普尔先生说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] .

"	I	shall	be	most	happy	.
"	我	将	是	最多	快乐的	.

我将非常高兴。

" ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['enibɑːdi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ; [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

"	Rachel	was	not	looking	at	anybody	in	particular	;	and	nobody	was	looking
"	瑞秋	曾是	不是	寻找	在	任何人	在	特别的	;	和	无人	曾是	寻找

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

“瑞秋并没有特别看向任何人；也没有人看向她。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ræðər] [peɪl] [ænd; ənd] ['pensɪv] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] [ðæt] [maɪt]

But	her	rather	pale	and	pensive	face	suddenly	became	of	a	colour	that	might
但	她	相当	苍白	和	沉思的	脸	突然	成为	的	一个	颜色	那	可能

[hæv; həv] [pʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌlæpə'dʒɪəriə]['roʊziə][tuː; tə] [ʃeɪm] . [-]

have	put	even	the	lapageria	rosea	to	shame	.	[	288	]
有	放	甚至	这	拉帕格里亚	玫瑰	到	耻辱	.	[	-	]

但她原本苍白而忧郁的脸突然变得红润起来，甚至连玫瑰花都黯然失色。[288]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

" [oʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] !

"	OH	,	IF	THEY	HAD	!
"	哦	,	如果	他们	有	!

“哦，如果他们有的话！”

" - [ə'baʊt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][æn; ən] ['eɪmləs] [ænd; ənd] ['restləs] ['mænər] ,

"	ANDERING	about	that	afternoon	in	an	aimless	and	restless	manner	,
"	-	关于	那	下午	在	一个	漫无目的	和	不安	方式	,

“那天下午，我漫无目的地、焦躁不安地四处游荡，”

['reɪtʃəl] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [dɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]

Rachel	entered	the	drawing	-	room	through	the	conservatory	door	,	and	found	her
瑞秋	进入	这	绘画	-	房间	通过	这	温室	门	,	和	成立	她

['kʌz(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] ,

cousin	sitting	there	alone	,
表哥	坐着	那里	独自的	,

瑞秋穿过温室的门走进客厅，发现她的表妹独自一人坐在那里。

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dævnˌpɔːrt] , ['raɪtɪŋ] ['letərz] .

at	her	own	little	davenport	,	writing	letters	.
在	她	自己的	小的	长椅	,	写作	信件	.

她独自坐在小沙发上，写信。

[luˈsɪlə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] ['welkəm] .

Lucilla	looked	up	with	a	smile	of	cordial	welcome	.
卢西拉	看起来	向上	和	一个	微笑	的	亲切	欢迎	.

露西拉抬起头，面带热情友好的微笑。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ?

"	Do	you	know	what	I	am	doing	?
"	做	你	知道	什么	我	是	正在做	?

你知道我在做什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ['braɪtli] .

"	she	exclaimed	brightly	.
"	她	惊呼	明亮地	.

她兴奋地喊道。

" [kʌm] [hɪr] , [-]

"	Come	here	,	[	289	]
"	来	这里	,	[	-	]

“过来，[289]

[ænd; ənd] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

and	say	thank	you	.
和	说	感谢	你	.

并表示感谢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [tuː; tə] [kʌm] . "

I	am	writing	to	ask	Mr	.	Kingston	to	come	.	"
我	是	写作	到	问	先生	.	金斯顿	到	来	.	"

我写信是想请金斯顿先生过来。

" [tuː; tə][æsk]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [tuː; tə] [kʌm] ? " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈpiːtɪd] ['blæŋkli] .

"	To	ask	Mr	.	Kingston	to	come	?	"	the	girl	repeated	blankly	.
"	到	问	先生	.	金斯顿	到	来	?	"	这	女孩	重复	茫然地	.

“邀请金斯顿先生来？”女孩茫然地重复道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] , [luˈsɪlə] ?

"	What	for	,	Lucilla	?
"	什么	为了	,	卢西拉	?

“为什么，卢西拉？”

" ['mɪsɪz] . ['θɔrnli] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk]['mɪsɪz] . ['rɛd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] ,

"	Mrs	.	Thornley	was	not	like	Mrs	.	Reade	;	she	was	amiable	and	sweet	,
"	太太	.	索恩利	曾是	不是	喜欢	太太	.	里德	;	她	曾是	可亲	和	甜的	,

索恩利太太和里德太太不一样；她和蔼可亲，温柔可亲。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

but	a	little	dull	of	apprehension	.
但	一个	小的	乏味的	的	忧虑	.

但略带一丝忧虑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][græsp][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] .

She	did	not	grasp	the	obvious	significance	of	this	reply	.
她	做过	不是	抓牢	这	明显的	意义	的	这	回复	.

她没有领会到这个回答的明显含义。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪnˈædɪkwət] .

Still	it	struck	her	as	inadequate	.
仍然	它	击	她	作为	不足	.

但她仍然觉得这不够好。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
" Why , my dear child , what a question !
" 为什么 , 我的 亲爱的 孩子 , 什么 一个 问题 !

“哎呀，我亲爱的孩子，这真是个好问题！”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [məʊpɪŋ] [ə'baʊt] [taʊn] ,
Because you are here , of course , and because he is moping about town ,
因为 你 是 这里 , 的 课程 , 和 因为 他 是 忧郁 关于 镇 ,
['bitrɪs] [sez] ,
Beatrice says ,
贝娅特丽丝 说道 ,

“当然是因为你在这里，也因为他正在城里闷闷不乐地闲逛，”比阿特丽斯说。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] . "
and doesn't know what to do with himself . "
和 不 知道 什么 到 做 和 他自己 . "

他不知道该如何是好。

" [dʌz] ['bitrɪs] [seɪ] [ðæt] ? " [in'kwaiəd] ['reɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] .
" Does Beatrice say that ? " inquired Rachel , with a little pang of self - reproach .
" 做 贝娅特丽丝 说 那 ? " 询问 瑞秋 , 和 一个 小的 疼痛 的 自己 - 责备 .

“贝阿特丽斯是这么说的吗？”瑞秋问道，心中带着一丝自责。

[ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːnər] , [huː] [hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] [
This man , who had done her the greatest honour , who had paid her [
这 男人 , WHO 有 完毕 她 这 最 荣誉 , WHO 有 有薪酬的 她 [
-]
290]
-]

这个人，给予了她最大的荣誉，付给她[290]

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kɑːmplɪmənt] [ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] ['eni] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
the highest compliment that any man could bestow on any woman — she was
这 最高 赞扬 那 任何 男人 可以 赐给 在 任何 女士 — 她 曾是
['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [rɪ'kwaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtuːd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
conscious of requiting him with ingratitude at this moment .
有意识的 的 回报 他 和 忘恩负义 在 这 片刻 .

这是任何男人能给予任何女人的最高赞美——而此刻，她却意识到自己辜负了他的恩情。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] , ['veri] — [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" He is very , very — kind , " she faltered .
" 他 是 非常 , 非常 — 种类 , " 她 犹豫不决 .

“他非常、非常善良，”她结结巴巴地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi] [θɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" I am afraid he thinks too much about me .
" 我 是 害怕的 他 思考 也 很多 关于 我 .

“我担心他太在意我了。”

[wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] , [lu'sɪlə] ? "
When have you asked him to come , Lucilla ? "
什么时候 有 你 问 他 到 来 , 卢西拉 ? "

卢西拉，你什么时候邀请他来的?

" [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['suːnər] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] .
" In time for the dance next week , and as much sooner as he likes .
" 在 时间 为了 这 舞蹈 下一个 星期 , 和 作为 很多 很快 作为 他 点赞 .

“赶在下周舞会之前，他越早越好。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][send] [wɜːrd] [wʌt] [deɪ] [wɪl] [suːt][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] ,
I have told him to send word what day will suit him , if he can come ,
我 有 讲述 他 到 发送 单词 什么 天 将要 套装 他 , 如果 他 能 来 ,

我已经告诉他，如果他能来，就告诉我哪天方便。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [send] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	that	we	will	send	to	the	station	.
和	那	我们	将要	发送	到	这	车站	.

我们会把它送到车站。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [baɪ] [koʊtʃ] .

Of course	we	could	not	allow	him	to	come	up	by	coach	.
的 课程	我们	可以	不是	允许	他	到	来	向上	经过	教练	.

我们当然不能让他坐大巴过来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðæt] [dæns] [ɪn] ['prɑːspekt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

I	am	very	glad	we	have	that	dance	in	prospect	;	it	will	be	something	to
我	是	非常	高兴的	我们	有	那	舞蹈	在	前景	;	它	将要	是	某物	到

[ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] .

amuse	him	.
娱乐	他	.

我很高兴我们能安排那场舞会；这会让他开心的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd]

I	should	have	been	half	afraid	to	ask	him	into	the	country	if	there	had
我	应该	有	到过	一半	害怕的	到	问	他	进入	这	国家	如果	那里	有

[bɪn] ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

been	nothing	going	on	.
到过	没有什么	去	在	.

如果当时真的没什么事发生，我应该有点害怕才敢邀请他入境。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] .

He	used	to	hate	the	bush	.
他	用过的	到	恨	这	衬套	.

他以前很讨厌灌木丛。

[haʊ'evər] , " [-]

However	,	"	[	291	]
然而	,	"	[	-	]

然而，[291]

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɑːrtʃli] , " ['bitrɪs] [sez] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [dʌl] [ɑːn] [ðɪs]

looking	up	archly	,	"	Beatrice	says	I	need	not	be	afraid	of	his	feeling	dull	on	this
寻找	向上	傲慢的	,	"	贝娅特丽丝	说道	我	需要	不是	是	害怕的	的	他的	感觉	乏味的	在	这

[ə'keɪʒn] . "

occasion	.	"
场合	.	"

她仰头，带着几分傲慢说道："贝阿特丽丝说，我不必担心他这次会感到无聊。"

" [dɪd] ['bitrɪs] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] ?

"	Did	Beatrice	tell	you	to	ask	him	?
"	做过	贝娅特丽丝	告诉	你	到	问	他	?

"是贝娅特丽丝让你问他的吗？"

[aɪ] [miːn] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

I	mean	did	she	suggest	it	to	you	?	"
我	意思是	做过	她	建议	它	到	你	?	"

我是说，是她建议你的吗？

" [jes] , [dɪr] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

"	Yes	,	dear	—	to	tell	the	truth	.
"	是的	,	亲爱的	—	到	告诉	这	真相	.

"是的，亲爱的——说实话。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] .

I	should	not	have	asked	him	,	simply	because	I	knew	he	didn't	like	the	bush	.
我	应该	不是	有	问	他	,	简单地	因为	我	知道	他	没有	喜欢	这	衬套	.

我不应该问他，因为我知道他不喜欢灌木丛。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fretɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] — ['mɪstər] . ['kɪŋstən]

It	did	not	occur	to	me	that	he	would	be	fretting	after	you	—	Mr	.	Kingston
它	做过	不是	发生	到	我	那	他	会	是	烦躁	后	你	—	先生	.	金斯顿

['fretɪŋ] ['æftər] ['enibɑːdi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['nɑːv(ə)l][aɪ'diːə] !

fretting	after	anybody	is	such	a	very	novel	idea	!
烦躁	后	任何人	是	这样的	一个	非常	小说	主意	!

我没想到他会为你操心——金斯顿先生为任何人操心，这真是个非常新奇的想法！

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[maɪ] [dɪr] ['reɪtʃəl] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][gɜːrl][kloʊz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] — " [juː; jʊ]

my	dear	Rachel	"	—	and	here	she	drew	the	girl	close	and	kissed	her	—	"	you
我的	亲爱的	瑞秋	"	—	和	这里	她	画	这	女孩	关闭	和	亲吻	她	—	"	你

[ɑːr; ər] ['lʌkiːɚ] [ðæn; ðən]['evər][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ! "

are	luckier	than	ever	I	thought	you	were	!	"
是	更幸运	比	曾经	我	想法	你	是	!	"

“我亲爱的瑞秋”——说着，她把女孩拉近，吻了她——“你比我想象的还要幸运！”

" [jes] , " [said] ['reɪtʃəl] ; " [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['lʌki] . "

"	Yes	,	"	sighed	Rachel	;	"	I	know	I	am	very	lucky	.	"
"	是的	,	"	叹了口气	瑞秋	;	"	我	知道	我	是	非常	幸运的	.	"

“是的，”瑞秋叹了口气，“我知道自己很幸运。”

" [ænd; ənd] ['bitrɪs] [sez] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [-]

"	And	Beatrice	says	,	"	continued	Mrs	.	[	292	]
"	和	贝娅特丽丝	说道	,	"	持续	太太	.	[	-	]

“比阿特丽斯说，”夫人继续说道[292]

['θɔrnli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [weɪst] , " [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hævɪŋ]

Thornley	,	with	her	arm	round	her	cousin's	waist	,	"	that	we	shall	be	having
索恩利	,	和	她	手臂	圆形的	她	表亲	腰部	,	"	那	我们	将	是	拥有

['evriθɪŋ] ['setld] [suːn] ,

everything	settled	soon	,
一切	定居	很快	,

索恩利搂着表妹的腰说：“我们很快就会把一切都安排妥当。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʊr] [ɪn] ['jʊrəp] .

and	that	you	are	to	have	a	delightful	tour	in	Europe	.
和	那	你	是	到	有	一个	愉快	旅游	在	欧洲	.

祝您在欧洲度过一段愉快的旅程。

[haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] !

How	you	will	enjoy	that	!
如何	你	将要	享受	那	!

你一定会非常享受的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt][get] .

It	was	the	one	thing	I	wished	for	when	I	was	married	that	I	did	not	get	.
它	曾是	这	一	事物	我	希望	为了	什么时候	我	曾是	已婚	那	我	做过	不是	得到	.

这是我结婚时唯一想要却没能得到的东西。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,

Not	but	what	,	"	the	gentle	woman	added	quickly	,
不是	但	什么	,	"	这	温和的	女士	额外	迅速地	,

“但是什么呢？”这位温柔的女士连忙补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][aɪ][dɪd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	I	am	very	glad	I	did	not	get	it	now	.
"	我	是	非常	高兴的	我	做过	不是	得到	它	现在	.

“我现在非常庆幸我没有得到它。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] - ,

I	could	not	have	been	happier	than	I	have	been	at	Adelonga	,
我	可以	不是	有	到过	更快乐	比	我	有	到过	在	-	,

我在阿德隆加的日子无比快乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [wʌn][ɪz] ['trævəlɪŋ]

and	it	must	be	very	inconvenient	to	have	a	baby	when	one	is	travelling
和	它	必须	是	非常	不方便	到	有	一个	婴儿	什么时候	一	是	旅行

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

旅行途中生孩子肯定很不方便。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

You	must	tell	me	,	darling	,	what	you	would	like	for	a	present	.
你	必须	告诉	我	,	亲爱的	,	什么	你	会	喜欢	为了	一个	展示	.

亲爱的，你一定要告诉我你想要什么礼物。

[dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] — [dʒɑːn] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

John	and	I	were	talking	about	it	last	night	—	John	thinks	a	great	deal	of
约翰	和	我	是	说	关于	它	最后的	夜晚	—	约翰	思考	一个	伟大的	交易	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

昨晚我和约翰谈到了这件事——约翰非常看重你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,

you	must	know	,	which	is	a	thing	you	ought	to	be	proud	of	,
你	必须	知道	,	哪个	是	一个	事物	你	应该	到	是	自豪的	的	,

你必须知道这一点，这是一件你应该感到自豪的事情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [-]

for	he	is	very	particular	[	293	]
为了	他	是	非常	特别的	[	-	]

因为他非常讲究[293]

[ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ə'baʊt] ['gɜːlz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]

and	critical	about	girls	—	and	he	says	he	would	like	to	give	you	something
和	批判的	关于	女孩们	—	和	他	说道	他	会	喜欢	到	给	你	某物

[wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

worth	having	.
值得	拥有	.

他对女孩很挑剔——他说他想给你一些值得拥有的东西。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ]

But	I	told	him	you
但	我	讲述	他	你

但我告诉他你

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tɔːk][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "

and	I	would	talk	it	over	before	we	decided	what	it	should	be	.	"
和	我	会	讲话	它	超过	前	我们	决定	什么	它	应该	是	.	"

我会先和大家商量一下，然后再决定最终方案。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	How	good	you	are	!
"	如何	好的	你	是	!

你真棒！

[haʊ] [gʊd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] !

How	good	everybody	is	!
如何	好的	大家	是	!

大家都真棒！

" [ɪk'skleɪmd] ['reɪtʃəl] , ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['meɪtrən] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪm'breɪs] .

"	exclaimed	Rachel	,	folding	the	girlish	matron	in	a	rather	hysterical	embrace	.
"	惊呼	瑞秋	,	折叠式的	这	少女	护士长	在	一个	相当	歇斯底里的	拥抱	.

“瑞秋惊呼一声，歇斯底里地将这位少女般的妇人紧紧抱在怀里。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mærid] [dʒʌst] [jet] ,

"	But	I	don't	think	I	shall	be	married	just	yet	,
"	但	我	不	思考	我	将	是	已婚	只是	然而	,

但我认为我暂时还不会结婚。

[luˈsɪlə] — [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [hɪr] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [sez] . "

Lucilla	—	wait	till	we	hear	what	Mr	.	Kingston	says	.	"
卢西拉	—	等待	直到	我们	听到	什么	先生	.	金斯顿	说道	.	"

卢西拉——等着瞧金斯顿先生怎么说吧。

" [oʊ] , [wiː; wi] [noʊ] [ɔːlˈredi] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . "

"	Oh	,	we	know	already	what	he	is	going	to	say	.	"
"	哦	,	我们	知道	已经	什么	他	是	去	到	说	.	"

“哦，我们已经知道他要说什么了。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['pɑːrti] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɜːrst] , " [prə'siːdid] ['reɪtʃəl] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

"	There	is	the	party	to	be	thought	of	first	,	"	proceeded	Rachel	,	determined	,
"	那里	是	这	派对	到	是	想法	的	第一的	,	"	继续	瑞秋	,	决定	,

“首先要考虑的是聚会的事，”瑞秋坚定地说。

[naʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

now	that	Mr	.	Kingston	was	coming	,
现在	那	先生	.	金斯顿	曾是	未来	,

既然金斯顿先生要来了，

[nɑːt] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ɪn] ['fruːtləs] ['skɜːmɪʃɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [tuː; tə] [faɪt]

not	to	dissipate	in	fruitless	skirmishes	the	strength	that	she	would	require	to	fight
不是	到	消散	在	徒劳无功	小规模冲突	这	力量	那	她	会	要求	到	斗争

[ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['bæt(ə)l] [-]

the	inevitable	battle	[	294	]
这	不可避免的	战斗	[	-	]

不要在无谓的冲突中浪费她打赢这场不可避免的战斗所需的力量[294]

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

和他一起。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [sent] [aʊt] [jʊr; jər]

"	You	have	only	a	week	before	you	,	and	you	have	not	sent	out	your
"	你	有	仅有的	一个	星期	前	你	,	和	你	有	不是	发送	出去	你的

[ˌɪnvi'teɪʃənz] ,

invitations	,
邀请函	,

“你们只剩一周时间了，却还没有发出邀请函。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ? "

have	you	?	"
有	你	?	"

你？ ”

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] .

"	Yes	,	I	have	.
"	是的	,	我	有	.

是的，我有。

[aɪ][dɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] ,

I	did	that	the	day	you	were	at	the	races	,
我	做过	那	这	天	你	是	在	这	种族	,

我就是在你去看赛马的那天做的。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	have	had	answers	to	some	of	them	.
和	有	有	答案	到	一些	的	他们	.

其中一些问题我已经得到了解答。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] , [aɪ][hoʊp] — [pər'hæps] [mɔːr] .

We	shall	get	about	thirty	or	forty	people	together	,	I	hope	—	perhaps	more	.
我们	将	得到	关于	三十	或者	四十	人们	一起	,	我	希望	—	也许	更多的	.

我希望我们能召集到三四十人——也许更多。

[aɪ] ['wʌndər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['weðər] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðæt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

I	wonder	,	by	the	way	,	whether	Mr	.	Dalrymple	could	bring	that	friend	of	his	,
我	想知道	,	经过	这	方式	,	无论	先生	.	达尔林普尔	可以	带来	那	朋友	的	他的	,

顺便问一下，达尔林普尔先生能否把他的那位朋友带来?

['mɪstər] . ['dʒɪm] ['gɔːrdn] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Jim	Gordon	—	I	wish	I	had	thought	to	ask	him	.
先生	.	吉姆	戈登	—	我	希望	我	有	想法	到	问	他	.

吉姆·戈登先生——我真希望当时想到问问他。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mærid] ['piːp(ə)l] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] .

We	have	too	large	a	proportion	of	married	people	,	unfortunately	.
我们	有	也	大的	一个	部分	的	已婚	人们	,	很遗憾	.

遗憾的是，我们已婚人口的比例过高。

" [luː'sɪlə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] .

"	Lucilla	had	become	thoughtful	and	business	-	like	.
"	卢西拉	有	变得	周到	和	商业	-	喜欢	.

“露西拉变得深思熟虑，做事干练。”

" ['sev(ə)n] ['bætʃələz] [ˌɔːltə'geðər] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['mjuːziŋli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; " [ðæt] [ɪz][nɑːt]

"	Seven	bachelors	altogether	,	"	she	remarked	musingly	,	after	a	pause	;	"	that	is	not
"	七	单身汉	共	,	"	她	评论	若有所思地	,	后	一个	暂停	;	"	那	是	不是

['nɪrli] [ɪ'nʌf] .

nearly	enough	.
几乎	足够的	.

“总共有七个单身汉，”她停顿了一下，若有所思地说；“这远远不够。”

[dʌz] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [dæns] [naʊ] , ['reɪtʃəl] ? "

Does	Mr	.	Kingston	dance	now	,	Rachel	?	"
做	先生	.	金斯顿	舞蹈	现在	,	瑞秋	?	"

瑞秋，金斯顿先生现在会跳舞了吗?

" [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — ['moʊstli] [-]

"	Yes	,	but	not	a	great	deal	—	mostly	[	295	]
"	是的	,	但	不是	一个	伟大的	交易	—	大多	[	-	]

“是的，但不多——大多[295]

[kwə'drɪl] .

quadrilles	.
方步舞	.

方阵舞。

[aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [rɪ'flektɪvli] , " [hiː; hi][ɪz] ['ræðər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [gaʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

I	think	,	"	she	added	,	reflectively	,	"	he	is	rather	troubled	with	gout	in	one	of	his
我	思考	,	"	她	额外	,	反思地	,	"	他	是	相当	麻烦	和	痛风	在	一	的	他的

[niːz] . "

knees	.	"
膝盖	.	"

“我想，”她若有所思地补充道，“他的一条膝盖患有痛风，情况相当糟糕。”

" [pʊr] ['feloʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

[hiː; hi] [wɔːltst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] ['veri]

He	waltzed	with	me	I	remember	when	I	first	came	out	,	and	that's	not	very
他	华尔兹	和	我	我	记住	什么时候	我	第一的	来了	出去	,	和	那就是	不是	非常

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

我记得我刚出柜的时候，他和我跳了华尔兹，那也没过去多久。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] [gaʊt] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [laɪt]

Surely	he	can't	have	gout	—	a	man	who	walks	with	such	a	peculiarly	light
一定	他	不能	有	痛风	—	一个	男人	WHO	散步	和	这样的	一个	奇特地	光

[ænd; ənd] ['eri] [tred] !

and	airy	tread	!
和	轻盈的	踏	!

他走路的步伐如此轻盈飘逸，怎么可能得痛风呢！

[ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrti] -

Though	,	to	be	sure	,	I	knew	a	man	of	twenty	-	five	—	or	was	it	thirty	-
尽管	,	到	是	当然	,	我	知道	一个	男人	的	二十	-	五	—	或者	曾是	它	三十	-

[faɪv] ? — [huː] [hæd; həd] [gaʊt] ['bædli] . "

five	?	—	who	had	gout	badly	.	"
五	?	—	WHO	有	痛风	糟糕	.	"

不过，我确实认识一个二十五岁——或者三十五岁？——的男人，他患有严重的痛风。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmətɪzəm] , " [sə'dʒestɪd] ['reɪtʃəl] ; " [ɔːr][lʌm'beɪgoʊ] . "

"	Perhaps	it	is	rheumatism	,	"	suggested	Rachel	;	"	or	lumbago	.	"
"	也许	它	是	风湿病	,	"	建议	瑞秋	;	"	或者	腰痛	.	"

“也许是风湿病，”瑞秋建议道，“或者腰痛。”

" ['nɑːnsens] .

"	Nonsense	.
"	废话	.

“废话。

[lʌm'beɪgoʊ] , [ɪn'diːd] !

Lumbago	,	indeed	!
腰痛	,	的确	!

真是腰痛啊！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] .

One	would	think	he	was	a	patriarch	.
一	会	思考	他	曾是	一个	族长	.

人们会认为他是一位家长。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɔːlts] — —

But	if	he	doesn't	waltz	—	—
但	如果	他	不	华尔兹	—	—

但如果他不跳华尔兹——

" [luˈsɪlə] [pɔːzd] [ɪn] [pərˈpleksəti] .
" Lucilla paused in perplexity .
" 卢西拉 暂停 在 困惑 .

露西拉困惑地停顿了一下。

" [dʌz] [ˈmɪstər] . [ˈgɔːrdn] [wɔːlts] ?
" Does Mr . Gordon waltz ?
" 做 先生 . 戈登 华尔兹 ?

戈登先生会跳华尔兹吗?

" [ˈreɪtʃəl] [ˈmiːkli] [inˈkwaiəd] . [-]
" Rachel meekly inquired . [296]
" 瑞秋 温顺地 询问 . [-]

瑞秋怯怯地问道。[296]

" [oʊ] , [noʊ] [daʊt] — [ʃʊr] [tuː; tə] .
" Oh , no doubt — sure to .
" 哦 , 不 怀疑 — 当然 到 .

“哦，毫无疑问——肯定会。”

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðoʊz] [oʊld][ˈɑːrmi][men] [dæns] [wel] . "
I have never seen him , but all those old army men dance well . "
我 有 绝不 已见 他 , 但 全部 那些 老的 军队 男人 舞蹈 出色地 . "

我从没见过他，不过那些老兵跳舞都跳得很好。

" [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [wel] ? "
" Then I suppose Mr . Dalrymple dances well ? "
" 然后 我 认为 先生 . 达尔林普尔 舞蹈 出色地 ? "

“那么，我猜达尔林普尔先生跳舞跳得很好吧？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] .
" Of course he does .
" 的 课程 他 做 .

他当然会。

[pʊr] [ˈfeloʊ] , [hiː; hi] [ikˈselz] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] .
Poor fellow , he excels in everything that is of no consequence .
贫穷的 同伴 , 他 卓越 在 一切 那 是 的 不 结果 .

可怜的家伙，他擅长所有无关紧要的事情。

[oʊ] , [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [æn; ən] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] , [wətˈevər]
Oh , yes , Mr . Dalrymple is decidedly an acquisition in a ball - room , whatever
哦 , 是的 , 先生 . 达尔林普尔 是 绝对地 一个 获得 在 一个 球 - 房间 , 任何
[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈelsˌwer] . "
he may be elsewhere . "
他 可能 是 别处 . "

哦，是的，无论达尔林普尔先生在其他场合如何，他在舞厅里绝对是一位引人注目的人物。

" [luˈsɪlə] ! "
" Lucilla ! "
" 卢西拉 ! "

“露西拉！”

" [wʌt] , [dɪr] ? "
" What , dear ? "
" 什么 , 亲爱的 ? "

“什么事，亲爱的？”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][ɔːl] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [hɑːrd] [wei] ?
" Why do you all speak of him in that hard way ?
" 为什么 做 你 全部 说话 的 他 在 那 难的 方式 ?

你们为什么都用那么难听的语气谈论他?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə]

You	are	so	kind	to	everybody	else	,	but	for	him	nobody	seems	to
你	是	所以	种类	到	大家	别的	,	但	为了	他	无人	似乎	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] .

have	a	good	word	.
有	一个	好的	单词	.

你对其他人都那么好，但似乎没有人对他说过一句好话。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['kruːəl] !

I	think	it	is	so	cruel	!
我	思考	它	是	所以	残忍的	!

我觉得这太残忍了！

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .

"	she	broke	out	with	sudden	passion	.
"	她	打破	出去	和	突然	热情	.

她突然爆发出一阵激情。

" [ðə; ði] [wei] ['mɪsɪz] . [heɪl] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] — [ə; eɪ][mæn] [-]

"	The	way	Mrs	.	Hale	insulted	him	the	other	night	—	a	man	[	297	]
"	这	方式	太太	.	黑尔	受辱	他	这	其他	夜晚	—	一个	男人	[	-	]

“那天晚上黑尔太太侮辱他的方式——一个男人[297]

[laɪk] [ðæt] ,

like	that	,
喜欢	那	,

就这样，

[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ]

whom	she	was	not	fit	to	associate	with	—	and	all	of	you	sitting
谁	她	曾是	不是	合身	到	联系	和	—	和	全部	的	你	坐着

[raʊnd] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] ! "

round	and	letting	her	do	it	—	I	think	it	is	dreadful	!	"
圆形的	和	出租	她	做	它	—	我	思考	它	是	可怕	!	"

她不应该和这些人来往——而你们所有人却围坐在一起，任由她这样做——我觉得这太可怕了！

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] . ['θɔrnli] , [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] ['ɜːrnɪstnəs] ,

"	Oh	,	my	dear	,	"	responded	Mrs	.	Thornley	,	with	tremulous	earnestness	,
"	哦	,	我的	亲爱的	,	"	回应	太太	.	索恩利	,	和	颤抖的	认真	,

“哦，亲爱的，”索恩利太太颤抖着，语气恳切地回答道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['viːəməns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [dʌl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

a	little	frightened	at	the	vehemence	that	she	was	too	dull	to	understand	,
一个	小的	害怕	在	这	激烈	那	她	曾是	也	乏味的	到	理解	,

她有点害怕对方的激烈言辞，觉得自己太迟钝了，听不懂。

[ænd; ənd] ['diːpli] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

and	deeply	shocked	by	the	implied	reflection	on	her	hospitality	,
和	深	震惊	经过	这	暗示	反射	在	她	热情好客	,

她对文中暗示的对她待客之道的质疑深感震惊。

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɔːr] [dɪ'fendɪd] ['mɪsɪz] . [heɪl] ?

"	you	don't	suppose	we	encouraged	or	defended	Mrs	.	Hale	?
"	你	不	认为	我们	鼓励	或者	辩护	太太	.	黑尔	?

你不会以为我们没有鼓励或维护黑尔夫人吧?

[wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [vekst] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [groʊs][wɑːnt][ʌv; əv] [teɪst] — [ʌv; əv]

We	were	as	vexed	as	you	were	at	her	gross	want	of	taste	—	of
我们	是	作为	烦恼	作为	你	是	在	她	总的	想	的	品尝	—	的

['kɑːmən] ['kɜːrtəsi] ,

common	courtesy	,
常见的	礼貌	,

我们和你一样，对她如此缺乏品味和基本的礼貌感到恼火。

[wʌn] [maɪt] [seɪ] .
one might say .
一 可能 说 .

有人可能会这么说。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [ˈæŋgri] — [wɪð; wɪθ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪgbi] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ;
John was excessively angry — with dear Mrs . Digby sitting by to hear it all ;
约翰 曾是 过度 生气的 — 和 亲爱的 太太 . 迪格比 坐着 经过 到 听到 它 全部 ;

约翰非常生气——而亲爱的迪格比太太就坐在旁边，听到了这一切；

[hiː; hi] [sed] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [əˈgen] . "
he said at first that he would never have her in his house again . "
他 说 在 第一的 那 他 会 绝不 有 她 在 他的 房子 再次 . "

他一开始就说他再也不会让她进他家门了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ? " [-]
" But he is going to have her ? " [298]
" 但 他 是 去 到 有 她 ? " [-]

“但他要娶她吗？”[298]

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] [ˈneɪbərz] [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - .
Well , they are old neighbours you see , and related to the Digbys .
出色地 , 他们 是 老的 邻居 你 看 , 和 有关的 到 这 - .

他们是老邻居，而且和迪格比家族有亲戚关系。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdeəˈsei] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [noʊ] [ˈbetər] . "
And I daresay she knows no better . "
和 我 敢说 她 知道 不 更好的 . "

我敢说她也不知道还有别的办法。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈwʊmən] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈvɪʃəsli] ; " [ænd; ənd][soʊ][ɪz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] . "
" She is a horrid woman , " said Rachel , viciously ; " and so is her husband . "
" 她 是 一个 可怕的 女士 , " 说 瑞秋 , 恶毒地 ; " 和 所以 是 她 丈夫 . "

“她是个可怕的女人，”瑞秋恶狠狠地说，“她的丈夫也是。”

" [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈwʊmən] ? " [læft] [luˈsɪlə] .
" A horrid woman ? " laughed Lucilla .
" 一个 可怕的 女士 ? " 笑了 卢西拉 .

“一个可怕的女人？”露西拉笑着说。

" [oʊ] , [noʊ] , [dɪr] , [biː; bi][dʒʌst] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .
" Oh , no , dear , be just — he is not so bad as that .
" 哦 , 不 , 亲爱的 , 是 只是 — 他 是 不是 所以 坏的 作为 那 .

“哦，不，亲爱的，别这样——他没那么坏。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ,
And you know ,
和 你 知道 ,

你知道，

[ˈreɪtʃəl] " — [brˈkʌmɪŋ] [ˈdʒentli] [ˌɑːrgjuˈmentətɪv] — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɑːbdʒekt]
Rachel " — becoming gently argumentative — " it is not surprising that people object
瑞秋 " — 成为 轻轻地 争论 — " 它 是 不是 奇怪 那 人们 目的
[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [æz; əz][ˈmɪstər] . [dælˈrɪmpl|z] .
to a man who has had such a career as Mr . Dalrymple's .
到 一个 男人 WHO 有 有 这样的 一个 职业 作为 先生 . 达尔林普尔的 .

瑞秋——语气变得温和而略带争辩——“人们反对像达尔林普尔先生这样有过如此辉煌职业生涯的人，这并不奇怪。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ? "
You know what he has done ? "
你 知道 什么 他 有 完毕 ? "

你知道他做了什么吗?

" ['oʊnli] [fɔːt] [ə; eɪ]['duːəl] , " [sed] ['reɪtʃəl] .
" Only fought a duel , " said Rachel .
" 仅有的 战斗 一个 决斗 , " 说 瑞秋 .

“只是打了一场决斗而已,”瑞秋说。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm; ɪm] , [luˈsɪlə] ,
" No , I am not defending him , Lucilla ,
" 不 , 我 是 不是 防守 他 , 卢西拉 ,

“不，我不是在为他辩护，卢西拉。”

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [men] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][oʊld] [deɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ?
but how many men have done the same in old days , without being objected to ?
但 如何 许多 男人 有 完毕 这 相同的 在 老的 天 , 没有 存在 反对 到 ?
"
"
"

但是，在过去，有多少人做过同样的事情，却没有受到反对呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['duːəl] , " [sed] [luˈsɪlə] ['greɪvli] .
" It was a very bad duel , " said Lucilla gravely .
" 它 曾是 一个 非常 坏的 决斗 , " 说 卢西拉 严重地 .

“这是一场非常糟糕的决斗,”卢西拉严肃地说。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [-]
" There were circumstances [299]
" 那里 是 情况 [-]

“有一些情况[299]

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɜːr; wər] ['veri] [dɪs'repjətəbl] — [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] . "
connected with it that were very disreputable — so they say . "
连接 和 它 那 是 非常 声名狼藉的 — 所以 他们 说 . "

据说，与此有关的人名声非常不好。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [trʌst] [tuː; tə] ['hɪrseɪ] , " [prəu'testid][ðə; ði][gɜːrl] ['iːgərli] .
" You shouldn't trust to hearsay , " protested the girl eagerly .
" 你 不应该 相信 到 传闻 , " 抗议 这 女孩 急切地 .

“你不应该轻信传言,”女孩急切地抗议道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['sensɪz] ?
" Why don't you go by the evidence of your own senses ?
" 为什么 不 你 去 经过 这 证据 的 你的 自己的 感官 ?

你为什么不根据自己的感官来判断呢?

[dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː] [dɪs'repjətəbl] [θɪŋz] ? "
Does he look like the man to do disreputable things ? "
做 他 看 喜欢 这 男人 到 做 声名狼藉的 事物 ? "

他看起来像是会做不光彩事的人吗?

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [miːn] [ɔːr] [ˌʌndər'hænd] , " [sed] ['mɪsɪz]
" He looks like a man who could never do anything mean or underhand , " said Mrs
" 他 看起来 喜欢 一个 男人 WHO 可以 绝不 做 任何事物 意思是 或者 暗中 , " 说 太太
. ['θɔrnli] ;
. Thornley ;
. 索恩利 ;

索恩利太太说：“他看上去像个绝不会做任何卑鄙或阴险事情的人。”

" [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] .

"	I	admit	that	.
"	我	承认	那	.

我承认这一点。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [feɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['pɜːrfɪkt] ['mænərz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

He	has	a	noble	face	;	and	he	has	perfect	manners	;	and	he	is
他	有	一个	高贵	脸	;	和	他	有	完美的	礼仪	;	和	他	是

['klevər] .

clever	.
聪明的	.

他相貌堂堂，举止优雅，而且聪明睿智。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦!

['reɪtʃəl] , [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ðiː] [dɑːk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz]

Rachel	,	when	a	man	has	been	in	the	dock	,	and	for	such	a	crime	as
瑞秋	,	什么时候	一个	男人	有	到过	在	这	码头	,	和	为了	这样的	一个	犯罪	作为

[ðæt] — "

that	—	"
那	—	"

瑞秋，当一个男人站在被告席上，而且是因为那样的罪行——”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] ? "

"	Do	you	mean	he	has	been	in	prison	?	"
"	做	你	意思是	他	有	到过	在	监狱	?	"

你是说他坐过牢吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['traɪəl][fɔːr; fər]['mɜːrdər] , [ɔːr] ['mænslɔːtər] — [aɪ]

He	was	arrested	and	put	on	his	trial	for	murder	,	or	manslaughter	—	I
他	曾是	被捕	和	放	在	他的	审判	为了	谋杀	,	或者	过失杀人	—	我

[fər'get] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] . [-]

forget	which	it	was	called	.	[	300	]
忘记	哪个	它	曾是	称为	.	[	-	]

他因谋杀罪或过失杀人罪被捕并接受审判——我忘了是叫什么了。[300]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] [wiː; wi] [noʊ] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðiː] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] .

He	was	acquitted	we	know	,	but	by	the	merest	accident	.
他	曾是	无罪释放	我们	知道	,	但	经过	这	最	事故	.

我们知道他被判无罪，但这纯粹是一场意外。

['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [fɔːt]

Popular	feeling	was	with	him	,	strange	to	say	,	and	Mr	.	Gordon	fought
受欢迎的	感觉	曾是	和	他	,	奇怪的	到	说	,	和	先生	.	戈登	战斗

[hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

hard	for	him	.
难的	为了	他	.

奇怪的是，民众对他的支持很强烈，戈登先生也为他竭力争取。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊvər] [pər'tɪkjələr] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
They **were** **not** **over** **particular** **in** **California** **,** **I** **suppose** **,** **and** **there** **was** **a**
他们 是 不是 超过 特别的 在 加利福尼亚州 , 我 认为 , 和 那里 曾是 一个
[flɔː] ['sʌmwer] .
flaw **somewhere** **.**
缺陷 某处 .

我想，加州人可能不太讲究，所以肯定哪里出了问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] , ['reɪtʃəl] !
But **he** **might** **have** **been** **hung** **,** **Rachel** **!**
但 他 可能 有 到过 悬挂 , 瑞秋 !

但他可能已经被绞死了，瑞秋！

[ðæt] [ɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [traɪd] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
That **is** **where** **it** **is** **—** **he** **was** **tried** **for** **murder** **,** **and** **he** **might** **have** **been**
那 是 在哪里 它 是 — 他 曾是 尝试 为了 谋杀 , 和 他 可能 有 到过
[hʌŋ] !
hung **!**
悬挂 !

事情就是这样——他因谋杀罪受审，差点被绞死！

" ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
" **Rachel** **was** **leaning** **against** **the** **wall** **,**
" 瑞秋 曾是 倾斜 反对 这 墙 ,

瑞秋靠在墙上，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːses] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .
and **looking** **into** **the** **recess** **that** **made** **a** **passage** **to** **the** **conservatory** **.**
和 寻找 进入 这 凹陷处 那 制成 一个 通道 到 这 温室 .

然后看向通往温室的凹陷处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːθˌnaɪt]
She **was** **calling** **up** **a** **vision** **of** **that** **memorable** **night** **,** **which** **was** **the** **birthnight**
她 曾是 呼叫 向上 一个 想象 的 那 难忘 夜晚 , 哪个 曾是 这 诞生之夜
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] ,
of **her** **womanhood** **,**
的 她 女性 ,

她回忆起那个难忘的夜晚，那是她成年之夜。

[soʊ]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] — [ðə; ði][fɜːrn] - [triː] ['kænəpi] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [θruː]
so **recently** **come** **and** **gone** **—** **the** **fern** **-** **tree** **canopy** **,** **letting** **the** **moonlight** **through**
所以 最近 来 和 已消失 — 这 蕨类 - 树 树冠 , 出租 这 月光 通过
, [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bentʃ] ,
, **the** **little** **bench** **,**
, 这 小的 长椅 ,

不久前才出现又消失的景象——蕨类植物的树冠，月光透过树冠洒下，还有那张小长椅。

[set] [ɪn][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv][kɔːrk][ænd; ənd] ['meɪdnher] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [
set **in** **a** **bower** **of** **cork** **and** **maidenhair** **,** **where** **she** **sat** **alone** **with** **him** **in** **[**
放 在 一个 凉亭 的 软木 和 少女发 , 在哪里 她 卫星 独自的 和 他 在 [
-]
301 **]**
-]

她独自一人坐在用软木和少女发草搭建的凉亭里，和他一起坐在那里[301]

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] — [ðə; ði] [strɔːŋ] , [praʊd] [feɪs] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk]
a **world** **of** **brooding** **shadows** **—** **the** **strong** **,** **proud** **face** **,** **bending** **forward** **to** **look**
一个 世界 的 沉思 阴影 — 这 强的 , 自豪的 脸 , 弯曲 向前 到 看
[æt; ət][hɜːr; hər] ,
at **her** **,**
在 她 ,

一个充满阴郁阴影的世界——那张坚强而骄傲的脸，俯身看着她，

['dɑːrkli] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] , [griːn] [gluːm] .

darkly	distinct	in	the	soft	,	green	gloom	.
黑暗	清楚的	在	这	柔软的	,	绿色的	愁云	.

在柔和的绿色昏暗中，显得格外醒目。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] , [ɪn'saɪsɪv] , [ɪm'pɪriəs] ,

And	she	heard	his	voice	again	,	incisive	,	imperious	,
和	她	听到	他的	嗓音	再次	,	尖锐	,	专横	,

她又听到了他的声音，尖锐、专横。

[jet] ['meltɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

yet	melting	her	very	heart	within	her	as	he	told	her	the	simple
然而	融化	她	非常	心	之内	她	作为	他	讲述	她	这	简单的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['epɪsoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

history	of	this	terrible	episode	in	his	life	.
历史	的	这	糟糕的	插曲	在	他的	生活	.

然而，当他向她讲述他人生中这段可怕经历的简单经过时，她的心却被深深地融化了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] ! — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] .

He	might	have	been	hung	!	—	he	did	not	tell	her	that	.
他	可能	有	到过	悬挂	!	—	他	做过	不是	告诉	她	那	.

他可能已经被绞死了！——但他没有告诉她这件事。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['æliz]

She	stole	away	from	her	cousin	,	and	walked	up	and	down	the	long	alleys
她	偷窃	离开	从	她	表哥	,	和	步行	向上	和	向下	这	长的	小巷

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

of	the	conservatory	,
的	这	温室	,

她偷偷溜走，离开表姐，在温室的长巷里来回踱步。

[peɪl] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪrs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

pale	and	passionate	with	her	fierce	indignation	.
苍白	和	热情的	和	她	凶猛的	愤慨	.

她脸色苍白，却又充满愤怒和激情。

[wʊd] [ðeɪ] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ?

Would	they	indeed	have	dared	to	hang	him	?
会	他们	的确	有	敢于	到	悬挂	他	?

他们真的敢把他绞死吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] — [oʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] !

And	if	they	had	—	oh	,	if	they	had	!
和	如果	他们	有	—	哦	,	如果	他们	有	!

如果他们真的有——哦，如果他们真的有!

[sʌm; səm] ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɔːrt] [kʌts] [θruː]

Some	thirty	miles	away	Mr	.	Dalrymple	was	riding	by	his	own	short	cuts	through
一些	三十	英里	离开	先生	.	达尔林普尔	曾是	骑术	经过	他的	自己的	短的	削减	通过

[ðə; ði] [bʊʃ] ,

the	bush	,
这	衬套	,

大约三十英里外，达尔林普尔先生正沿着他自己抄近路穿过灌木丛。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [piːkt] [kæp] [drɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	his	peaked	cap	drawn	over	his	eyes	.
和	他的	巅峰	帽	绘制	超过	他的	眼睛	.

他把鸭舌帽拉低遮住了眼睛。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [-]

His	beautiful	[	302	]
他的	美丽的	[	-	]

他美丽的[302]

[hɔːrs] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [laɪk] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['glɑːsi] [dɑːrk] [koʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [stɑːr]

horse	,	tall	and	stately	like	himself	,	with	glossy	dark	coat	,	and	a	white	star
马	,	高的	和	庄严	喜欢	他自己	,	和	光滑	黑暗的	外套	,	和	一个	白色的	星星

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

on	his	forehead	,
在	他的	前额	,

那匹马，和它一样高大挺拔，有着光泽的深色皮毛，额头上有一颗白色的星形斑纹。

[peɪst] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] [θruː] ['sæplɪŋz] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] ,

paced	with	long	strides	through	saplings	and	brushwood	,
踱步	和	长的	步幅	通过	树苗	和	灌木丛	,

迈着大步穿过幼树和灌木丛，

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [luːs] [reɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɪðmɪkl]

swinging	his	head	slowly	up	and	down	on	the	loose	rein	with	a	rhythmical
摇摆	他的	头	缓慢地	向上	和	向下	在	这	松动的	缰绳	和	一个	有节奏的

['muːvmənt] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [iːz] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [ænd; ənd] ['kɑːntent] [ʌv; əv] [maɪnd] .

movement	that	betokened	ease	of	body	and	content	of	mind	.
移动	那	标记	舒适	的	身体	和	内容	的	头脑	.

他放松地摇晃着头，缰绳松弛，动作有节奏，这表明他身体放松，心情愉悦。

[hɪz; ɪz] ['mæstər] [geɪzd] ['hiːdfuli] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['pærəts] ['flæʃɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['rʌʃɪŋ]

His	master	gazed	heedfully	at	the	brilliant	parrots	flashing	about	with	long	,	rushing
他的	掌握	凝视	谨慎地	在	这	杰出的	鹦鹉	闪烁	关于	和	长的	,	匆忙

[dɑːrts] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

darts	over	his	head	,
飞镖	超过	他的	头	,

他的主人专注地注视着那些在他头顶上方飞来飞去、挥舞着长长短短的飞行器的华丽鹦鹉。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [waɪld] ['flaʊərz] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] .

and	at	the	myriads	of	wild	flowers	crushed	and	trampled	under	foot	.
和	在	这	无数	的	荒野	花朵	碎	和	践踏	在下面	脚	.

还有无数被踩踏践踏的野花。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['ɛpəˌkrɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

He	wore	a	sprig	of	epacris	in	his	button	-	hole	,
他	穿着	一个	枝	的	伊帕克里斯	在	他的	按钮	-	洞	,

他的纽扣孔里别着一枝紫菀花。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['ɔːkɪdz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [stɔːks] [tʌkt] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	carried	a	sheaf	of	delicate	orchids	with	their	stalks	tucked	under	the
和	携带	一个	捆	的	精美的	兰花	和	他们的	茎	塞进去	在下面	这

['sæd(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

saddle	in	front	of	him	.
鞍	在	正面	的	他	.

他把一束娇嫩的兰花放在马鞍下，放在前面。

[hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] ['straʊs] [wɔːlts] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

He	hummed	a	Strauss	waltz	as	he	went	along	through	the	sunshine	and
他	哼唱	一个	施特劳斯	华尔兹	作为	他	去	沿着	通过	这	阳光	和

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [deɪ] ,

shadows	of	the	waning	day	,
阴影	的	这	减弱	天	,

他哼着施特劳斯的圆舞曲，穿过夕阳西下时分的阳光和阴影。

[ænd; ənd] [θɔːt] [-]

and	thought	[	303	]
和	想法	[	-	]

并思考[303]

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['kæri] [ðæt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ]

of	the	time	when	he	would	go	back	to	Adelonga	and	carry	that	girl	with
的	这	时间	什么时候	他	会	去	后退	到	-	和	携带	那	女孩	和

[ðə; ði] [swiːt] [aɪz] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

the	sweet	eyes	away	in	his	arms	,
这	甜的	眼睛	离开	在	他的	武器	,

那时他会回到阿德隆加，把那个有着甜美眼神的女孩抱在怀里带走。

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['driːmi] ['meʒər] , ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊnli]['riəlaizəbl,'riː-][juː'toʊpiə]

on	the	wings	of	just	such	a	dreamy	measure	,	into	the	only	realisable	Utopia
在	这	翅膀	的	只是	这样的	一个	梦幻般的	措施	,	进入	这	仅有的	可实现的	乌托邦

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

of	this	world	.
的	这	世界	.

借着这样一种梦幻般的设想，飞向这个世界上唯一可以实现的乌托邦。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn]

And	perhaps	he	was	more	glad	of	his	life	than	he	had	ever	been
和	也许	他	曾是	更多的	高兴的	的	他的	生活	比	他	有	曾经	到过

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][soʊ] ['nɪrli] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː] — ['kerɪŋ] [nɑːt] [mʌtʃ] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][soʊ][ɔːr]

since	the	day	when	he	so	nearly	lost	it	—	caring	not	much	whether	he	did	so	or
自从	这	天	什么时候	他	所以	几乎	丢失的	它	—	关怀	不是	很多	无论	他	做过	所以	或者

[nɑːt] .

not	.
不是	.

或许，自从他差点失去生命的那一天起，他就从未如此珍惜过自己的生命——他并不太在意自己是否还能活下去。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːljəm] .

END	OF	THE	FIRST	VOLUME	.
结尾	的	这	第一的	体积	.

第一卷完。

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] . ['ʃʊlts] , - , ['poʊlənd] [striːt] .

Printed	by	A	.	Schulze	,	13	,	Poland	Street	.
打印	经过	一个	.	舒尔茨	,	-	,	波兰	街道	.

由 A. Schulze 印刷，地址：波兰街 13 号。

([es] . & [eɪtʃ] .)

(	S	.	&	H	.	)
(	S	.	&	H	.	)

（运费和手续费）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神